

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 内心的火焰(the Fire Within) 000001.....
- 2. 内心的火焰(the Fire Within) 000002.....
- 3. 内心的火焰(the Fire Within) 000003.....
- 4. 内心的火焰(the Fire Within) 000004.....
- 5. 内心的火焰(the Fire Within) 000005.....
- 6. 内心的火焰(the Fire Within) 000006.....
- 7. 内心的火焰(the Fire Within) 000007.....
- 8. 内心的火焰(the Fire Within) 000008.....
- 9. 内心的火焰(the Fire Within) 000009.....
- 10. 内心的火焰(the Fire Within) 000010.....
- 11. 内心的火焰(the Fire Within) 000011.....
- 12. 内心的火焰(the Fire Within) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

内心的火焰(The Fire Within)

第1/12页

[ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðɪn]
The Fire Within
这 火 之内

内心的火焰

[baɪ]
By
经过

经过

[pəˈtriːə] [ˈwɛnˈtwɜːθ]
Patricia Wentworth
帕特里夏 温特沃斯

帕特里夏·温特沃斯

([ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [ef] . [ˈdɪlən])
(Mrs . G . F . Dillon)
(太太 . G . F . 狄龙)

(GF Dillon夫人)

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtɛrər] , ” [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of “ A Marriage under the Terror , ” etc .
作者 的 “ 一个 婚姻 在下面 这 恐怖 , ” ETC .

《恐怖下的婚姻》等作品的作者

“ [kwentʃ] [ðəʊ] [ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv][jɜː; jər][oʊld][ɡɔdz] ,
“ Quench thou the fires of your old gods ,
“ 淬火 你 这 火灾 的 你的 老的 神 ,

“熄灭你古老神灵的火焰吧，

[kwentʃ] [nɔːt][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] .
Quench not the fire within .
淬火 不是 这 火 之内 .

不要熄灭你心中的火焰。

“ [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] .
“ Matthew Arnold .
“ 马修 阿诺德 .

“马修·阿诺德。”

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] [ˈnɪkərbaːkər] Press1913
The Knickerbocker Press1913
这 尼克博克 Press1913

尼克博克出版社1913年

[ˈkɑːpɪraɪt] , -
Copyright , 1913
版权 , -

版权所有，1913年

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [jɔːk]
The Knickerbocker Press , New York
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈmɪstər] . - [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] Nephew1
Mr . Mottisfont's Opinion of his Nephew1
先生 . - 观点 的 他的 Nephew1

莫蒂斯方特先生对他侄子的看法¹

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈdeɪvɪd] Blake18
David Blake18
大卫 Blake18

大卫·布莱克18

[ˌɑːrˈɑːɪ] .
III .
三、 .

三、

[ded] [menz] Shoes30
Dead Men's Shoes30
死的 男士 Shoes30

死人的鞋子30

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ][ˈmænz] Honour40
A Man's Honour40
一个 男人的 Honour40

男人的荣誉40

[vi:] .
V .
v .

五、

[taʊn] Talk56
Town Talk56
镇 Talk56

城镇谈话56

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ðɪ] Letter66
The Letter66
这 Letter66

信件66

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪ'lɪzəbəθ] Chantrey77
Elizabeth Chantrey77
伊丽莎白 Chantrey77

Elizabeth Chantrey77

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈedwərd] Sings91
Edward Sings91
爱德华 Sings91

爱德华·辛格斯91

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈmerɪ] [ɪz] Shocked107
Mary Is Shocked107
玛丽 是 Shocked107

玛丽震惊了107

[eks] .
X .
x .

X.

[ˈedwərd] [ɪz] [pʊt] Out120
Edward Is Put Out120
爱德华 是 放 Out120

爱德华被扑倒120

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[fərˈɡɑːtn] Ways134
Forgotten Ways134
被遗忘的 Ways134

被遗忘的方式134

[ˌeksˌɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ɡreɪ] Wolf143
The Grey Wolf143
这 灰色的 Wolf143

灰狼143

[ˌeksˌɑɪˈɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[mɑːrtʃ] [ɡoʊz] Out156
March Goes Out156
行进 去 Out156

三月出局156

[ˌeksˌɑɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] Wind163
The Golden Wind163
这 金的 Wind163

黄金之风163

[ˈeksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[lʌv] [mʌst; məst][tuː; tə] School171
Love Must to School171
爱 必须 到 School171

爱必须去学校171

[ˌeksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

Friendship179
Friendship179
Friendship179

友谊179

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] Dream188

The Dream188
这 Dream188

Dream188

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] Love199

The Face of Love199
这 脸 的 Love199

爱的面孔199

[ˌɛksˌaɪˈeks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [fʊl] Moon207

The Full Moon207
这 满的 Moon207

满月207

[ˈeks ˈeks] .

XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] Dream214

The Woman of the Dream214
这 女士 的 这 Dream214

梦中的女人214

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɪˈlɪzəbəθ] Blake225

Elizabeth Blake225
伊丽莎白 Blake225

伊丽莎白·布莱克225

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈæftər][ðə; ði] Dream236

After the Dream236
后 这 Dream236

Dream236 之后

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ɪˈlɪzəbəθ] Waits243
Elizabeth Waits243
伊丽莎白 Waits243

伊丽莎白·韦茨243

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [lɔːst] Name2581
The Lost Name2581
这 丢失的 Name2581

失落的名字2581

[ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪðɪn]
The Fire Within
这 火 之内

内心的火焰

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː]
MOTTISFONT'S OPINION OF HIS NEPHEW
- 观点 的 他的 侄子

莫蒂斯方特对他侄子的看法

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [deɪl]
As I was going adown the dale
作为 我 曾是 去 向下 这 戴尔

当我沿着山谷往下走的时候

[sɪŋ] [ˈderi] [daʊn] [deɪl] , [ænd; ənd] [ˈderi] [daʊn] [deɪl] ,
Sing derry down dale , and derry down dale ,
唱歌 德里 向下 戴尔 , 和 德里 向下 戴尔 ,

唱着德里山谷的歌，唱着德里山谷的歌，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [deɪl] ,
As I was going adown the dale ,
作为 我 曾是 去 向下 这 戴尔 ,

当我沿着山谷往下走的时候，

[əˈdaʊn] [ðə; ði] [deɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
Adown the dale of a Monday ,
向下 这 戴尔 的 一个 周一 ,

星期一的山谷里，

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪz; ɪz] [trɪks] ,
With never a thought of the Devil his tricks ,
和 绝不 一个 想法 的 这 魔鬼 他的 技巧 ,

他从未想过魔鬼的诡计，

[waɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] ,
Why who should I meet with his bundle of sticks ,
为什么 WHO 应该 我 见面 和 他的 捆 的 棍子 ,

我为什么要带着他那捆木棍去见谁？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [teɪl] .

But the very old man of the Nursery tale .
但 这 非常 老的 男人 的 这 苗圃 故事 .

但是，童话故事里的那位老爷爷。

[sɪŋ] ['deri] [daʊn] [deɪl] , [ænd; ənd] ['deri] [daʊn] [deɪl] ,

Sing derry down dale , and derry down dale ,
唱歌 德里 向下 戴尔 , 和 德里 向下 戴尔 ,

唱着德里山谷的歌，唱着德里山谷的歌，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [teɪl]

The wicked old man of the Nursery tale
这 邪恶 老的 男人 的 这 苗圃 故事

童话故事里的邪恶老头

[hu:] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [stɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

Who gathered his sticks of a Sunday .
WHO 聚集 他的 棍子 的 一个 星期日 .

谁在星期天捡起了他的棍子。

[sɪŋ] ['deri] [daʊn] , ['deri] [daʊn] [deɪl] .

Sing derry down , derry down dale .
唱歌 德里 向下 , 德里 向下 戴尔 .

唱德里山谷，德里山谷。

[oʊld]['mɪstər] . ['edwərd] ['mɒtɪs,font] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [æt; ət]['deɪvɪd] [bleɪk] .

Old Mr . Edward Mottisfont looked over the edge of the sheet at David Blake .
老的 先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 看起来 超过 这 边缘 的 这 床单 在 大卫 布莱克 .

老爱德华·莫蒂斯方特先生从床单边缘探出头去看大卫·布莱克。

“ [maɪ] ['nefju:] ['edwərd] [ɪz][moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [ə; eɪ][prɪɡ] — [ə; eɪ] [dæmd]

“ My nephew Edward is most undoubtedly and indisputably a prig — a damned
“ 我的 侄子 爱德华 是 最多 无疑 和 无可争议地 一个 伪君子 — 一个 该死的

[prɪɡ] ,

prig ,

伪君子 ,

“我的侄子爱德华无疑是个伪君子——一个该死的伪君子，这一点毋庸置疑。”

” [hi; hi] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [rɪ'flek(ə)n] .

” he added thoughtfully after a moment's pause for reflection .
” 他 额外 深思熟虑 后 一个 瞬间 暂停 为了 反射 .

“他沉思片刻后，若有所思地补充道。”

[æz; əz][hi; hi] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [dɑ:nst] [frʌm; frəm] ['deɪvɪdz] [feɪs] [tu; tə][ə; eɪ] ['kreɪn] ['drɔ:ɪŋ]

As he reflected his black eyes danced from David's face to a crayon drawing
作为 他 反映 他的 黑色的 眼睛 跳舞 从 大卫的 脸 到 一个 蜡笔 绘画

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pænlɪd] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] . [tu:'tu:]

which hung on the panelled wall above the mantelpiece . 2
哪个 悬挂 在 这 镶板 墙 多于 这 壁炉架 . 2

他沉思着，黑色的眼睛在戴维的脸上和挂在壁炉上方镶板墙上的一幅蜡笔画之间来回游移。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [fɔ:lt] , ” [hi; hi] [əb'zɜ:rvd] , “ [ɪts] [nɑ:t][soʊ][bæd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi]

“ His mother's fault , ” he observed , “ it's not so bad in a woman , and she
“ 他的 母亲的 过错 , ” 他 观察到 , “ 它是 不是 所以 坏的 在 一个 女士 , 和 她

[wʌz; wəz] ['prɪti] ,

was pretty ,

曾是 漂亮的 ,

“都是他母亲的错，”他说道，“女人这样倒也不算太糟，而且她长得挺漂亮。”

[wɪtʃ] ['edwərd] [eɪnt] .

which Edward ain't .
哪个 爱德华 不是 .

但爱德华可不是那样的人。

[ˈprɪtɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪɡ][ˈmaɪ][ˈsɪstər] [ˈserə] — —
Pretty and a prig my sister Sarah — —
漂亮的 和 一个 伪君子 我的 姐姐 莎拉 — —

我妹妹莎拉漂亮又古板——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪnt] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd] [ˈsɪstər] ,
” There was a faint emphasis on the word sister ,
” 那里 曾是 一个 头晕的 强调 在 这 单词 姐姐 ,
“‘姐妹’这个词被略微强调了一下。”

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm]
and David remembered having heard his mother say that both Edward and William
和 大卫 记得 拥有 听到 他的 母亲 说 那 两个都 爱德华 和 威廉
[ˈmɒtɪsˌfɒnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huːm] [ˈwɪljəm] [ˈmæɪrɪd] .
Mottisfont had been in love with the girl whom William married .
莫蒂斯方特 有 到过 在 爱 和 这 女孩 谁 威廉 已婚 .

大卫想起他母亲说过，爱德华·莫蒂斯方特和威廉·莫蒂斯方特都爱上了威廉娶的那个女孩。

” [ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] [ˈprɪɡ][ˈmaɪ] [ˈnefjuː] [ˈedwərd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
” And a plain prig my nephew Edward , ” continued the old gentleman .
” 和 一个 清楚的 伪君子 我的 侄子 爱德华 , ” 持续 这 老的 绅士 .
“‘还有我那自以为是的侄子爱德华，”老先生继续说道。

” [dæm] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ˈdeɪvɪd] , [waɪ] [kɑːnt][aɪ] [liːv] [maɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə][juː; jə] [ɪnˈsted] ?
” Damn it all , David , why can't I leave my money to you instead ?
” 该死 它 全部 , 大卫 , 为什么 不能 我 离开 我的 钱 到 你 反而 ?
“‘该死的，大卫，为什么我不能把钱留给你呢？ ”

” [ˈdeɪvɪd] [læft] .
” David laughed .
” 大卫 笑了 .

大卫笑了。

” [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [ˈʃʊdənt] [teɪk] [aɪˈtiː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
” Because I shouldn't take it , sir , ” he said .
” 因为 我 不应该 拿 它 , 先生 , ” 他 说 .
“‘因为我不应该接受它，先生，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [moʊst] [ʌnpɹəˈfeʃənəli] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪjənts] [lɑːrdʒ] [fɔːr] -
He was sitting , most unprofessionally , on the edge of his patient's large four -
他 曾是 坐着 , 最多 不专业地 , 在 这 边缘 的 他的 患者 大的 四 -
[poust][bed] .
post bed .
邮政 床 .

他很不专业地坐在病人那张宽大的四柱床的边缘。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪzɪkli] .
Old Mr . Edward Mottisfont looked at him quizzically .
老的 先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 看起来 在 他 疑惑地 .
老爱德华·莫蒂斯方特先生疑惑地看着他。

” [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jə] [teɪk] — [eɪ] , [ˈdeɪvɪd] ?
” How much would you take — eh , David ?
” 如何 很多 会 你 拿 — 嗯 , 大卫 ?
“‘你想要多少钱——嗯，大卫？ ”

[kʌm] [naʊ] — [seɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] ?
Come now — say — how much ?
来 现在 — 说 — 如何 很多 ?
来吧——说——多少钱？

“ [ˈdeɪvɪd] [læft] [əˈɡen] .
” **David laughed again** .
” 大卫 笑了 再次 .

大卫又笑了。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
His grey eyes twinkled .
他的 灰色的 眼睛 闪烁 .

他灰色的眼睛闪闪发光。

“ [ˈnerɪ] [ˈpenɪ] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɑːvd] [poʊst] [brˈsaɪd]
” **Nary penny , sir , “ he said , swinging his arm over the great carved post beside**
” 纳里 一分钱 , 先生 , “ 他 说 , 摇摆 他的 手臂 超过 这 伟大的 雕刻 邮政 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“一分钱也没有，先生，”他一边说着，一边挥动手臂越过身旁那根巨大的雕花柱子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃerəbz] - [ˈhedz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈmjuːzd] [ɪts] [ˈoʊnər]
There were cherubs ' heads upon it , a fact that had always amused its owner
那里 是 小天使 - 头部 之上 它 , 一个 事实 那 有 总是 觉得好笑 它是 所有者
[kənˈsɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

上面有小天使的头像，这一点一直让它的主人觉得很有趣。

“ [ˈnɑːnsens] , “ [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] ,
” **Nonsense , “ said old Mr . Mottisfont ,**
” 废话 , “ 说 老的 先生 . 莫蒂斯方特 ,

“胡说，”老莫蒂斯方特先生说道。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [wɔz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːstnəs] .
and for the first time his thin voice was tinged with earnestness .
和 为了 这 第一的 时间 他的 薄的 嗓音 曾是 带点色调 和 认真 .

他那略显单薄的声音第一次带上了一丝真挚的语气。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈdeɪvɪd] .
” **Nonsense , David** .
” 废话 , 大卫 .

“胡说，大卫。”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[aɪv] [left] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . “ [θriː]
I've left you five thousand pounds . “ 3
我已经 左边 你 五 千 磅 . “ 3

我给你留了五千英镑。”3

[ˈdeɪvɪd] [ˈstɑːrtɪd] .
David started .
大卫 开始 .

大卫开始了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] .
His eyes changed .
他的 眼睛 已更改 .

他的眼神变了。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [diːp] - [set] [aɪz] .
They were very deep - set eyes .
他们 是 非常 深的 - 放 眼睛 .

他们的眼睛很深陷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [læft] [ðæt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɡreɪ] .
It was only when he laughed that they appeared grey .
它 曾是 仅有的 什么时候 他 笑了 那 他们 出现 灰色的 .

只有当他大笑时，它们才显得呈灰色。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][soʊ][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [blæk] .
When he was serious they were so dark as to look black .
什么时候 他 曾是 严肃的 他们 是 所以 黑暗的 作为 到 看 黑色的 .

他严肃的时候，眼睛黑得几乎看不见。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] .
Apparently he was moved and concerned .
显然 他 曾是 已搬 和 担心的 .

显然他很感动，也很关心这件事。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [tʊn] .
His voice took a boyish tone .
他的 嗓音 采取 一个 男孩气 语气 .

他的声音变得像个孩子。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] — [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Oh , I say , sir — but you mustn't — I can't take it , you know .** ”
“ 哦 , 我 说 , 先生 — 但 你 不得 — 我 不能 拿 它 , 你 知道 . ”
“哦，先生，我说——但是您不能——我受不了，您知道的。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [naːt] , [preɪ] ? ”
“ **And why not , pray ?** ”
“ 和 为什么 不是 , 祈祷 ? ”

为什么不祈祷呢？

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst][sɑːrˈkæstɪk] . ”
“ **This was Mr . Mottisfont at his most sarcastic .** ”
“ 这 曾是 先生 . 莫蒂斯方特 在 他的 最多 讽刺的 . ”

“这是莫蒂斯方特先生最讽刺的一面。”

[ˈdeɪvɪd][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənteri] [ɪmˈbærəsmənt] .
David got the better of his momentary embarrassment .
大卫 得到 这 更好的 的 他的 瞬间 尴尬 .

大卫克服了短暂的尴尬。

“ [aɪ] [ʃænt] [fərˈɡet] [ðæt] [juːv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ **I shan't forget that you've thought of it , sir , ” he said .** ”
“ 我 不会 忘记 那 你已经 想法 的 它 , 先生 , ” 他 说 . ”
“我不会忘记您考虑到了这一点，先生，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˈbenɪfɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃənts] [wɪl] . ”
“ **But I can't benefit under a patient's will .** ”
“ 但 我 不能 益处 在下面 一个 患者 将要 . ”
“但我无法从病人的遗嘱中受益。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈmeni] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I haven't got many principles , but that's one of them .
我 还没有 得到 许多 原则 , 但 那就是 一 的 他们 .

我没什么原则，但这是其中之一。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [drʌmd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] .
My father drummed it into me from the time I was about seven .
我的 父亲 鼓声 它 进入 我 从 这 时间 我 曾是 关于 七 .

我父亲从我七岁左右就开始给我灌输这个观念。

" [ˈoʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [θɪn] [ˈaɪˌbraʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə]
" **Old Mr . Edward Mottisfont lifted the thin eyebrows that had contrived to**
" 老的 先生 : 爱德华 莫蒂斯方特 抬起 这 薄的 眉毛 那 有 人为的 到
[rɪˈmeɪn] [koʊl] - [blæk] ,
remain coal - black ,
保持 煤炭 - 黑色的 ,
"老爱德华·莫蒂斯方特先生抬起他那浓密的眉毛，那眉毛一直保持着乌黑的颜色。"

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] .
although his hair was white .
虽然 他的 头发 曾是 白色的 :
"虽然他的头发已经白了。
[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmefɪstəˈfɪːliən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [praʊd] .
They gave him a Mephistophelean appearance of which he was rather proud .
他们 给予 他 一个 墨菲斯托费勒斯 外貌 的 哪个 他 曾是 相当 自豪的 :
他们把他打扮得像魔鬼梅菲斯特一样，他对此相当自豪。

" [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈluːtɪn] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" **Very fine and highfalutin , " he observed .**
" 非常 美好的 和 高法鲁廷 , " 他 观察到 :
"非常精妙，而且高雅,"他评论道。
" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌʌpraɪt] [jʌŋ] [mæn] , [ˈdeɪvd] .
" **You're an exceedingly upright young man , David .**
" 你是 一个 非常 直立 年轻的 男人 , 大卫 :
"大卫，你是一位非常正直的年轻人。"

" [ˈdeɪvd] [rɔːrd] .
" **David roared .**
" 大卫 咆哮 :
"大卫怒吼道。
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][lɪps] [geɪv] [wei] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnəz] ,
After a moment the old gentleman's lips gave way at the corners ,
后 一个 片刻 这 老的 绅士的 嘴唇 给予 方式 在 这 角落 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [tuː] . [fɔːr]
and he laughed too . 4
和 他 笑了 也 : 4
片刻之后，老先生的嘴角也微微上扬，笑了起来。4

" [oʊ] , [bɜːrd] , [ˈdeɪvd] , [ˈhuːd] [hɑː] - [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Oh , Lord , David , who'd ha ' thought it of you !**
" 哦 , 主 , 大卫 , 谁会 哈 - 想法 它 的 你 !
"哦，主啊，大卫，谁能想到你会做出这样的事！"
" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :
"他说。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
" **You won't take a thousand ?**
" 你 惯于 拿 一个 千 ?
"你不肯收一千块吗？"
" [ˈdeɪvd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **David shook his head .**
" 大卫 摇晃 他的 头 :
"大卫摇了摇头。

“ [nɑ:t] [faɪv] [ˈhʌndrəd] ？
“ **Not five hundred** ？
“ 不是 五 百 ？

“不是五百吗？”

“ [ˈdeɪvɪd] [ɡrɪnd] ．
“ **David grinned** ．
“ 大卫 咧嘴一笑 ．

大卫咧嘴一笑。

“ [nɑ:t] [faɪv] [pens] ， ” [hi:; hi] [sed] ．
“ **Not five pence** , ” **he said** ．
“ 不是 五 便士 , ” 他 说 ．

“连五便士都不是,”他说。

[oʊld][ˈmɪstər] ． [ˈmɒtɪs,font] [ɡlæəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ．
Old Mr . Mottisfont glared at him for a moment .
老的 先生 ． 莫蒂斯方特 怒目而视 在 他 为了 一个 片刻 ．

老莫蒂斯方特先生怒视了他一会儿。

“ [prɪɡ] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kənˈsaɪsnəs] ．
“ **Prig , ” he observed with great conciseness .**
“ 伪君子 , ” 他 观察到 和 伟大的 简明 ．

“伪君子,”他简洁地说道。

[ðen] [hi:; hi] [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] , [felt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈfoʊldɪd]
Then he pursed up his lips , felt under his pillow , and pulled out a long folded
然后 他 攥紧 向上 他的 嘴唇 , 毛毡 在下面 他的 枕头 , 和 拉 出去 一个 长的 折叠
[ˈpeɪpər] ．
paper .
纸 ．

然后他抿了抿嘴,摸索着枕头底下,掏出一张折叠好的长纸。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈedwərd] , ” [hi:; hi] [sed] [məˈlɪʃəsli] ．
“ **All the more for Edward , ” he said maliciously .**
“ 全部 这 更多的 为了 爱德华 , ” 他 说 恶意地 ．

“这对爱德华来说更是如此,”他恶狠狠地说。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈedwərd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈedwərd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌem ˈi:]
“ **All the more for Edward , and all the more reason for Edward to wish me**
“ 全部 这 更多的 为了 爱德华 , 和 全部 这 更多的 原因 为了 爱德华 到 希望 我
[ded] ．
dead .
死的 ．

“这对爱德华来说就更是如此,也更让爱德华希望我死。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [hi:; hi][dəʊnt] [ˈpɔɪzn] [ˌem ˈi:] ．
I wonder he don't poison me .
我 想知道 他 不 毒 我 ．

我真希望他没毒死我。

[pərˈhæps][hi:; hi] [wɪl] ．
Perhaps he will .
也许 他 将要 ．

或许他会。

[oʊ] , [lɔ:rd] , [aɪˈd] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈedwərd] [traɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rdər] ！
Oh , Lord , I'd give something to see Edward tried for murder !
哦 , 主 , ID 给 某物 到 看 爱德华 尝试 为了 谋杀 ！

哦,老天爷,我真想看到爱德华因谋杀罪受审!

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Think of it ,
思考 的 它 ,

想想看，

[ˈdeɪvɪd] — [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [twelv] ['brɪtɪʃ] ['sɪtəznz] [ɪn][wʌn][bɑ:ks] — [ˈedwərd] [ɪn] [ə'hʌðər] —
David — only think of it — Twelve British Citizens in one box — Edward in another —
大卫 — 仅有的 思考 的 它 — 十二 英国 公民 在 — 盒子 — 爱德华 在 其他 —
[ɔ:l][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪtəznz] ['lʊkɪŋ] [æ; ət] [ˈedwərd] ,
all the British Citizens looking at Edward ,
全部 这 英国 公民 寻找 在 爱德华 ,

大卫——你想想——十二位英国公民在一个盒子里——爱德华在另一个盒子里——所有的英国公民都看着爱德华，

[ænd; ənd] [ˈedwərd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,
and Edward looking as if he was in church ,
和 爱德华 寻找 作为 如果 他 曾是 在 教会 ,

爱德华看起来像是在教堂里一样。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [mɔ:θ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] ,
and wondering if the moth was getting into his collections ,
和 好奇 如果 这 蛾 曾是 获得 进入 他的 收藏 ,

他不禁怀疑这只飞蛾是不是闯进了他的收藏品里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
and if any one would care for 'em when he was dead and gone .
和 如果 任何 一 会 关心 为了 - 呃 什么时候 他 曾是 死的 和 已消失 .

如果他去世后有人会照顾他们的话。

[eɪ] , [ˈdeɪvɪd] ?
Eh , David ?
嗯 , 大卫 ?

呃，大卫？

[eɪ] , [ˈdeɪvɪd] ?
Eh , David ?
嗯 , 大卫 ?

呃，大卫？

[ænd; ənd] ['merɪ] — [laɪk]['naɪəubi] , [ɔ:l] [terz] — —
And Mary — like Niobe , all tears — —
和 玛丽 — 喜欢 尼俄柏 , 全部 眼泪 — —

而玛丽——就像尼俄柏一样，泪流满面——

" [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **David had been chuckling to himself** ,
" 大卫 有 到过 轻笑 到 他自己 ,

大卫一直在低声轻笑，

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈedwɜ:dz] [waɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
but at the mention of Edward's wife his face changed a little .
但 在 这 提到 的 爱德华的 妻子 他的 脸 已更改 一个 小的 .

但一提到爱德华的妻子，他的脸色就略微变了。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑ:dnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]
He continued to laugh , but his eyes hardened , and he interrupted his
他 持续 到 笑 , 但 他的 眼睛 硬化 , 和 他 中断 他的
[ˈpeɪ(ə)nt] : " [kʌm] , [sɜ:r] ,
patient : " Come , sir ,
病人 : " 来 , 先生 ,

他继续笑着，但眼神变得冷峻，打断了病人的话：“来吧，先生，

[jʊː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈtaɪər] [jɔːr'self] . " [faɪv]
you mustn't tire yourself . " 5
你 不得 胎 你自己 . " 5

你不能让自己疲惫不堪。”5

" [laɪk] [ˈnaɪəubi] , [ɔːl] [terz] , " [rɪ'piːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] , [ˈɑːbstɪnətli] .
" Like Niobe , all tears , " repeated Mr . Mottisfont , obstinately .
" 喜欢 尼俄柏 , 全部 眼泪 , " 重复 先生 . 莫蒂斯方特 , 顽固地 .

“像尼俄柏一样，全是眼泪，”莫蒂斯方特先生固执地重复道。

" [ˈswiːtli] [ˈprɪti] [ʃiːd] [lʊk] [tuː] — [eɪ] , [ˈdeɪvɪd] ?
" Sweetly pretty she'd look too — eh , David ?
" 甜蜜地 漂亮的 棚 看 也 — 嗯 , 大卫 ?

“她看起来也会很漂亮——是吧，大卫？”

[ˈɛdwɜːdz] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɔːg] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
Edward's a lucky dog , ain't he ?
爱德华的 一个 幸运的 狗 , 不是 他 ?

爱德华真是个幸运儿，不是吗？

" [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [flæʃt] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [ˈhɑːdnɪd] [stɪl] [mɔːr] .
" David's eyes flashed once and then hardened still more .
" 大卫的 眼睛 闪光灯 一次 和 然后 硬化 仍然 更多的 .

大卫的眼神闪过一丝冷光，然后变得更加坚定。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [skwer] .
His chin was very square .
他的 下巴 曾是 非常 正方形 .

他的下巴很方正。

" [kʌm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Come , sir , " he repeated , and looked steadily at the old man .
" 来 , 先生 , " 他 重复 , 和 看起来 稳步 在 这 老的 男人 .

“来吧，先生，”他重复道，目光坚定地注视着老人。

" [biːst] — [eɪnt] [aɪ] ? " [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [tɪˈɪrflɪnəs] .
" Beast — ain't I ? " said old Mr . Mottisfont with the utmost cheerfulness .
" 兽 — 不是 我 ? " 说 老的 先生 . 莫蒂斯方特 和 这 极致 愉悦 .

“我真是个畜生，对吧？”老莫蒂斯方特先生兴高采烈地说。

[hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ɪn][æn; ən] [ˈækjərət] [laɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
He occupied himself with arranging the bedclothes in an accurate line across his
他 占领 他自己 和 安排 这 床上用品 在 一个 准确的 线 穿过 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他专心致志地将床单整齐地铺在胸前。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,
As he did so , his hand touched the long folded paper ,
作为 他 做过 所以 , 他的 手 感动 这 长的 折叠 纸 ,

他这样做的时候，他的手碰到了那张折叠好的长纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [aɪˈtiː][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [pʊʃ] .
and he gave it an impatient push .
和 他 给予 它 一个 不耐烦 推 .

他不耐烦地推了一下。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [ˈnuːs(ə)ns] , [ˈdeɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're a damn nuisance , David , " he said .
" 你是 一个 该死 滋扰 , 大卫 , " 他 说 .

“你真是个讨厌鬼，大卫，”他说。

“ [aɪv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [wʌns] ,
“ **I've made my will once** ,
“ 我已经 制成 我的 将要 一次 ,

“我已经立过一次遗嘱了，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jə] .
and now I've to make it all over again just to please you .
和 现在 我已经 到 制作 它 全部 超过 再次 只是 到 请 你 .

现在我不得不重新做一遍，就为了讨你欢心。

[ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [ə'gen] , [frʌm; frəm] - [aɪ] , [ˈedwərd] [ˈmɒrəl] [ˈmɒtɪs,font] ,
All the whole blessed thing over again , from ' I , Edward Morell Mottisfont ,
全部 这 所有的 蒙福 事物 超过 再次 , 从 - 我 , 爱德华 莫雷尔 莫蒂斯方特 ,
一切美好事物再次重现，出自《我，爱德华·莫雷尔·莫蒂斯方特》，

- [daʊn] [tuː; tə] - [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [maɪ][ækt][ænd; ənd] [diːd] .
' down to ' I deliver this my act and deed .
- 向下 到 - 我 递送 这 我的 行为 和 契据 .

' 到'我提交我的行为和功绩。

- [oʊ] , [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] . “
' Oh , Lord , what a bore . ”
- 哦 , 主 , 什么 一个 钻孔 . ”

“哦，老天，真是无聊透顶。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈfenɪk, 'fenwɪk] , “ [sə'dʒestɪd] [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪs,font] [flɛrd]
“ Mr . Fenwick , ” suggested David , and old Mr . Edward Mottisfont flared
“ 先生 . 芬威克 , ” 建议 大卫 , 和 老的 先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 喇叭口
[ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ræθ] . [sɪks]
into sudden wrath . 6
进入 突然 愤怒 . 6

“芬威克先生，”大卫提议道，老爱德华·莫蒂斯方特先生顿时勃然大怒。6

“ [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][ˈlɔːz, 'bɪz-z] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈvaɪələntli] .
“ Don't talk to me of lawyers , ” he said violently .
“ 不 讲话 到 我 的 律师 , ” 他 说 暴力 .

“别跟我谈律师！”他厉声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [lɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ðeɪ] [kɑːnt] [ʌp'set] .
“ I know enough law to make a will they can't upset .
“ 我 知道 足够的 法律 到 制作 一个 将要 他们 不能 沮丧的 .

“我懂一些法律，可以立一份他们无法推翻的遗嘱。”

[dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Don't talk of ' em .
不 讲话 的 - 呃 .

别提他们了。

[ʃɑːrks] [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] .
Sharks and robbers .
鲨鱼 和 强盗 .

鲨鱼和强盗。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] .
Worse than the doctors .
更糟 比 这 医生 .

比医生还糟糕。

[bɪ'saɪdz] [jʌŋ] [ˈfenɪk, 'fenwɪk] [tɔːks] — [telz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θɪŋz] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [telz] [hɜːr; hær] [ˈsɪstər] .
Besides young Fenwick talks — tells his wife things — and she tells her sister .
除了 年轻的 芬威克 会谈 — 讲述 他的 妻子 事物 — 和 她 讲述 她 姐姐 .
此外，年轻的芬威克会说话——告诉他的妻子一些事情——而他的妻子又会告诉她的妹妹。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmeri] [ˈboʊdən, ˈbaʊdən] [noʊz] , [ðə; ði] [taʊn] [noʊz] .
And what Mary Bowden knows , the town knows .
和 什么 玛丽 鲍登 知道 , 这 镇 知道 .

玛丽·鲍登知道的事情，全镇都知道。

[dɪd] [aɪ] [ˈevər] [tel] [juː; jə] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ?
Did I ever tell you how I found out ?
做过 我 曾经 告诉 你 如何 我 成立 出去 ?

我有没有告诉过你我是怎么发现的？

[aɪ] [səˈspektɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃər] .
I suspected , but I wanted to be sure .
我 怀疑 , 但 我 通缉 到 是 当然 .

我有所怀疑，但我想确认一下。

[soʊ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈfenik, ˈfenwik] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .
So I sent for young Fenwick , and told him I wanted to make my will .
所以 我 发送 为了 年轻的 芬威克 , 和 讲述 他 我 通缉 到 制作 我的 将要 .

于是我把年轻的芬威克叫来，告诉他我想立遗嘱。

[soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] — [ɔːr] [hiː; hi] [dɪd] .
I made it — or he did .
我 制成 它 — 或者 他 做过 .

我做到了——或者他做到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [ˈbesi] [ˈfenik, ˈfenwik] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
And I left a couple of thousand pounds to Bessie Fenwick and a
和 我 左边 一个 夫妻 的 千 磅 到 贝西 芬威克 和 一个
[ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈmeri] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
couple more to her sister Mary in memory of my old friendship with their
夫妻 更多的 到 她 姐姐 玛丽 在 记忆 的 我的 老的 友谊 和 他们的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

我留给贝西·芬威克几千英镑，又留给她妹妹玛丽几千英镑，以纪念我与她们父亲的旧友谊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmæstər] [ˈfenik, ˈfenwik] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk] [ɪn]
And as soon as Master Fenwick had gone I put his morning's work in
和 作为 很快 作为 掌握 芬威克 有 已消失 我 放 他的 早晨 工作 在
[ðə; ði] [ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

芬威克少爷一走，我就把他上午的活儿扔进火里烧了。

[naʊ] [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] ?
Now how do I know he talked ?
现在 如何 做 我 知道 他 谈话 ?

我怎么知道他开口说话了？

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] [aɪ] [met] [ˈmeri] [ˈboʊdən, ˈbaʊdən] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈstriːt] ,
A week later I met Mary Bowden in the High Street ,
一个 星期 之后 我 遇见 玛丽 鲍登 在 这 高的 街道 ,

一周后，我在商业街上遇到了玛丽·鲍登。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and I had the fright of my life .
和 我 有 这 惊吓 的 我的 生活 :

我吓得魂飞魄散。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [hɑ:] - [kɪst] [em 'i:] .
I declare I thought she'd ha ' kissed me .
我 宣布 我 想法 棚 哈 - 亲吻 我 :

我承认我当时以为她吻了我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ɪn] [ðɪs] [i:st] [wɪnd] , [dɪr] ['mɪstər] .
It was ' I hope you are prudent to be out in this east wind , dear Mr .
它 曾是 - 我 希望 你 是 谨慎 到 是 出去 在 这 东方 风 , 亲爱的 先生 :
[ˈmɒtɪs,font] ,
Mottisfont ,
莫蒂斯方特 ,

原文是：“莫蒂斯方特先生，我希望您在这种东风天气外出是明智的。”

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] [su:n] — [ænd; ənd][oʊ] , [lɔ:rd] , [wʌt] [fu:lz]
' and I must come and see them soon — and oh , Lord , what fools
- 和 我 必须 来 和 看 他们 很快 — 和 哦 , 主 , 什么 傻瓜
[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] !
women are !
女性 是 !

我必须尽快去看望她们——哦，上帝啊，女人真是愚蠢！

[ˈmeri] ['boʊdən, 'baʊdən] [ˈnevər] [kʊd; kəd][əˈbaɪd][em 'i:] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [left] [hɜ:r; hər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]
Mary Bowden never could abide me till she thought I'd left her two thousand
玛丽 鲍登 绝不 可以 遵守 我 直到 她 想法 ID 左边 她 二 千
[paʊndz] . “
pounds . “
磅 . “

玛丽·鲍登一直都无法忍受我，直到她以为我给她留下了两千英镑。

“ [fɛnwɪks] [ɑ:nt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlɔjɜz, 'lɔɪɜz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd] , ” [sə'dʒestɪd] ['deɪvɪd] . ['sevən]
“ **Fenwicks aren't the only lawyers in the world , “ suggested David . 7**
“ 芬威克百货 不是 这 仅有的 律师 在 这 世界 , “ 建议 大卫 : 7

“芬威克律师事务所并非世界上唯一的律师事务所,”大卫说道。⁷

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ **Much obliged , I'm sure** .
“ 很多 有义务 , 我是 当然 :

“非常感谢。”

[aɪ][dɪd][goʊ][tu:; tə][wʌn] [wʌns][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] — [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [swi:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l]
I did go to one once to make a will — they say it's sweet to play the fool
我 做过 去 到 — 一次 到 制作 一个 将要 — 他们 说 它是 甜的 到 玩 这 傻子
[ˈsʌmtaɪmz] — [eɪ] ,
sometimes — eh ,
有时 — 嗯 ,

我曾经去过一家遗嘱行立遗嘱——他们说偶尔装傻充愣也挺有意思的——嗯。

[ˈdeɪvɪd] ?
David ?
大卫 ?

大卫？

[fu:l] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
Fool I was sure enough .
傻子 我 曾是 当然 足够的 :

我真是个傻瓜，我当时肯定很确定。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑ:t(ə)ld][mæn] , [ðæt] [sæt] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪŋ] [maɪ][wɜ:rdz]
I found a little mottled man , that sat blinking at me , and repeating my words
我 成立 一个 小的 斑驳 男人 , 那 卫星 眨眼 在 我 , 和 重复 我的 字
,
:
,

我发现一个皮肤斑驳的小矮人，他坐在那里眨着眼睛看着我，重复着我的话。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæ:dəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑ:fɪs] [pen] - [naɪf] .
till I could have murdered him with his own office pen - knife .
直到 我 可以 有 被谋杀 他 和 他的 自己的 办公室 笔 - 刀 .

直到我本可以用他自己的办公小刀杀了他。

[hi; hi] [kɔ:ld] [em ˈi:][ˈmɔ:rəl] [tu:] , [ɪn] [sted] [ʌv; əv] [ˈmɔrəl] .
He called me Moral too , in stead of Morell .
他 称为 我 道德 也 , 在 坚定 的 莫雷尔 .

他叫我莫拉爾，而不是莫雷尔。

- [ˈedwərd] [ˈmɔ:rəl] [ˈmɒtɪs,font] , - [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əˈkeɪzŋ] [tu; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt]
' Edward Moral Mottisfont , ' and I took occasion to inform him that I wasn't
- 爱德华 道德 莫蒂斯方特 , - 和 我 采取 场合 到 通知 他 那 我 不是
[ˈmɔ:rəl] ,
moral ,
道德 ,

“爱德华·莫拉爾·莫蒂斯方特”，我借此机会告诉他，我并非道德。

[ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔ:rəl] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tu; tə][bi; bi][ˈmɔ:rəl] .
never had been moral , and never intended to be moral .
绝不 有 到过 道德 , 和 绝不 故意的 到 是 道德 .

我从来就没有道德品质，也从来没有想过要成为道德品质的人。

[aɪ] [sed] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnefju:] [ˈedwərd] , [hu:] [wʌz; wəz] [dæm] [ˈmɔ:rəl] .
I said he must be thinking of my nephew Edward , who was damn moral .
我 说 他 必须 是 思维 的 我的 侄子 爱德华 , WHO 曾是 该死 道德 .

我说他一定是想到了我的侄子爱德华，他是个品德高尚的人。

[oʊ] , [bɜ:rd] , [hɪr] [ɪz] [ˈedwərd] .
Oh , Lord , here is Edward .
哦 , 主 , 这里 是 爱德华 .

哦，主啊，爱德华来了。

[aɪ][kʊd; kəd][ha:] - [dʌn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
I could ha ' done without him .
我 可以 哈 - 完毕 没有 他 .

我本来可以没有他的。

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈedwərd] [ˈmɒtɪs,font] [keɪm] [ɪn]
" The door opened as he was speaking , and young Edward Mottisfont came in
" 这 门 打开 作为 他 曾是 请讲 , 和 年轻的 爱德华 莫蒂斯方特 来了 在
:
:
:

“他说话的时候，门开了，年轻的爱德华·莫蒂斯方特走了进来。”

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [fer] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪpt] [hed] , [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] ,
He was a slight , fair man with a well - shaped head , a straight nose ,
他 曾是 一个 轻微 , 公平的 男人 和 一个 出色地 - 形状 头 , 一个 直的 鼻子 ,
他身材瘦削，皮肤白皙，头型匀称，鼻子挺直。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [tʃɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .
and as much chin as a great many other people .
和 作为 很多 下巴 作为 一个 伟大的 许多 其他 人们 .

下巴也和许多其他人一样宽阔。

[hi:; hi] [wɔ:r] [pɪns] - ['nez][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] ['kɑ:lərz]
He wore pince - nez because he was short - sighted , and high collars
他 穿着 夹子 - 内兹 因为 他 曾是 短的 - 目击者 , 和 高的 项圈
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [nek] .
because he had a long neck .
因为 他 有 一个 长的 脖子 .
他戴夹鼻眼镜是因为他近视，穿高领衣服是因为他脖子长。

[bəuθɪ][ðə; ði] [pɪns] - ['nez][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ləɹ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][oʊld]
Both the pince - nez and the collar had an intensely irritating effect upon old
两个都 这 夹子 - 内兹 和 这 衣领 有 一个 强烈地 令人恼火的 影响 之上 老的
['mɪstər] . ['edwəɹd] ['mɒtɪs,font] .
Mr . Edward Mottisfont .
先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 .
夹鼻眼镜和衣领都对老爱德华·莫蒂斯方特先生产生了强烈的刺激作用。

“ [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['evər] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [bʌg] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **If he hadn't been for ever blinking at some bug that was just out of**
“ 如果 他 之前没有 到过 为了 曾经 眨眼 在 一些 漏洞 那 曾是 只是 出去 的
[hɪz; ɪz] [saɪt] ,
his sight ,
他的 视线 ,
“如果他不是一直盯着某个就在他视线之外的小虫子眨眼的话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] ,
his eyes would have been as good as mine ,
他的 眼睛 会 有 到过 作为 好的 作为 矿 ,
他的眼睛和我的眼睛一样好。
[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net][ɔ:r][ə; eɪ] [kə'lektɪŋ]
and he might just as well keep his head in a butterfly net or a collecting
和 他 可能 只是 作为 出色地 保持 他的 头 在 一个 蝴蝶 网 或者 一个 收集

[bɑ:ks][æz; əz] [wer] [hi:; hi] [dʌz] [ki:p] [aɪ'ti:] .
box as where he does keep it .
盒子 作为 在哪里 他 做 保持 它 .
他最好还是把脑袋放在蝴蝶网或收藏盒里，而不是放在他现在放的地方。
[nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['edwəɹd] [dɪd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] . “
Not that I should have said that Edward did keep his head . ”
不是 那 我 应该 有 说 那 爱德华 做过 保持 他的 头 . “

当然，我不应该说爱德华确实保持了冷静。
“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['flɜ:ri] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , “ [sed] ['deɪvɪd] , “ [ænd; ənd] — — “ [et]
“ **I think you flurry him , sir , ” said David , “ and — — ” 8**
“ 我 思考 你 阵雪 他 , 先生 , “ 说 大卫 , “ 和 — — ” 8
“我觉得你把他弄得慌乱不堪，先生,”大卫说，“而且——”8

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][du:] , “ [grɪnd] ['mɪstər] . ['mɒtɪs,font] .
“ **I know I do , ” grinned Mr . Mottisfont .**
“ 我 知道 我 做 , “ 咧嘴一笑 先生 . 莫蒂斯方特 .
“我知道,”莫蒂斯方特先生咧嘴一笑。
[jʌŋ] ['edwəɹd] ['mɒtɪs,font] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Young Edward Mottisfont came into the room and shut the door .
年轻的 爱德华 莫蒂斯方特 来了 进入 这 房间 和 关闭 这 门 .
年轻的爱德华·莫蒂斯方特走进房间，关上了门。

[oʊld]['mɪstər] . ['mɒtɪs,font] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [blæk] , [mə'liʃəs] [aɪz] .
Old Mr . Mottisfont watched him with black , malicious eyes .
老的 先生 . 莫蒂斯方特 观看 他 和 黑色的 , 恶意 眼睛 .
老莫蒂斯方特先生用阴沉恶毒的眼睛盯着他。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz] ['edwərd] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ,
For as many years as Edward could remember anything ,
为了 作为 许多 年 作为 爱德华 可以 记住 任何事物 ,

在爱德华能够记起的那些年里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [dʒʌst] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .
he could remember just that look upon his uncle's face .
他 可以 记住 只是 那 看 之上 他的 叔叔的 脸 .

他至今仍记得叔叔脸上的那种表情。

[,aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] [naʊ] ,
It made him uneasy now ,
它 制成 他 不安 现在 ,

这让他感到不安。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
as it had made him uneasy when he was only five years old .
作为 它 有 制成 他 不安 什么时候 他 曾是 仅有的 五 年 老的 .

因为这在他五岁时就让他感到不安。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] : “ [juː; jʊ] [tʃiːk] [hɪm; ɪm] , [ˈdeɪvɪd] ,
Once when he was fifteen he said to David Blake : “ You cheek him , David ,
一次 什么时候 他 曾是 十五 他 说 到 大卫 布莱克 : “ 你 脸颊 他 , 大卫 ,

他十五岁的时候曾对大卫·布莱克说：“你顶撞他，大卫，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] .
and he likes you for it .
和 他 点赞 你 为了 它 .

他因此而喜欢你。

[haʊ] [ɑːn] [zːrθ] [duː][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [,aɪ 'tiː] ?
How on earth do you manage it ?
如何 在 地球 做 你 管理 它 ?

你到底是怎么做到的？

[ˈdʌznt] [hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbiːstli] ?
Doesn't he make you feel beastly ?
不 他 制作 你 感觉 兽 ?

他难道不让你觉得自己像个野兽吗？

“ [ænd; ʌnd][ˈdeɪvɪd][ˌsteərd] [ænd; ʌnd] [sed] : “ [ˈbiːstli] ? [ræts] !
” **And David stared and said : “ Beastly ? Rats !**
” 和 大卫 凝视 和 说 : “ 兽 ? 老鼠 !

大卫瞪大了眼睛，说道：“野兽？老鼠！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fiːl] [ˈbiːstli] ?
Why should I feel beastly ?
为什么 应该 我 感觉 兽 ?

我为什么要感到自己像个野兽？

[ˈhiːz] [ˈdʒɑːli] [ə'mjuːzɪŋ] .
He's jolly amusing .
他是 快乐的 有趣 .

他真是个风趣幽默的人。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] .
He makes me laugh .
他 制作 我 笑 .

他逗我笑。

“ [æt; ət] [ˈθɜːrti] , [ˈedwərd] [noʊ][ˌɔːŋgər] [ɪm'plɔɪd] [kwɑɪt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʒenjuəs] [slæŋ] ,
” **At thirty , Edward no longer employed quite the same ingenuous slang** ,
” 在 三十 , 爱德华 不 更长 受雇 相当 这 相同的 天真无邪 俚语 ,

“到了三十岁，爱德华不再像以前那样使用天真的俚语了。”

[bʌt; bæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt][hi; hi][stɪl] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪʃənz] ,
but there was no doubt that he still experienced the same sensations ,
但 那里 曾是 不 怀疑 那 他 仍然 经验丰富的 这 相同的 感觉 ,
但毫无疑问, 他仍然感受到了同样的感觉。

[wɪtʃ] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] [hi; hi][hæd; həd] [ˈkærəktəˌraɪzd] [æz; əz] [ˈbiːstli] .
which fifteen years earlier he had characterised as beastly .
哪个 十五 年 早些时候 他 有 具有特征 作为 兽 .
十五年前, 他曾将这种行为形容为残暴。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [leɪ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Old Mr . Edward Mottisfont lay in bed with his hands folded on his chest .
老的 先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 躺在 床 和 他的 双手 折叠 在 他的 胸部 .
老爱德华·莫蒂斯方特先生躺在床上, 双手交叉放在胸前。

[hi; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
He watched his nephew with considerable amusement , and waited for him
他 观看 他的 侄子 和 大量 娱乐 , 和 等待 为了 他
[tu; tə] [spiːk] . [naɪn]
to speak . 9
到 说话 . 9
他饶有兴致地看着侄子, 等着他开口说话。

[ˈedwərd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] .
Edward took a chair beside the bed .
爱德华 采取 一个 椅子 旁 这 床 .
爱德华搬了把椅子到床边坐下。

[ðen] [hi; hi] [sed] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
Then he said that it was a fine day ,
然后 他 说 那 它 曾是 一个 美好的 天 ,
然后他说, 今天是个好天气。

[ænd; ənd][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] .
and old Mr . Mottisfont nodded twice with much solemnity .
和 老的 先生 . 莫蒂斯方特 点头 两次 和 很多 严肃 .
老莫蒂斯方特先生郑重地点了两下头。

“ [jes] , [ˈedwərd] , ” [hi; hi] [sed] .
“ Yes , Edward , ” he said .
” 是的 , 爱德华 , ” 他 说 .
“是的, 爱德华,”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈprɪti] [wel] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈedwɜːdz] [nekst] [əˈtempt]
“ I hope you are feeling pretty well , ” was the unfortunate Edward's next attempt
” 我 希望 你 是 感觉 漂亮的 出色地 , ” 曾是 这 不幸 爱德华的 下一个 试图
[æt; ət][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
at conversation .
在 对话 .
“希望你感觉好些了。”这是不幸的爱德华接下来试图开启对话的话。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
Old Mr . Edward Mottisfont looked across at David Blake .
老的 先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 看起来 穿过 在 大卫 布莱克 .
老爱德华·莫蒂斯方特先生看向大卫·布莱克。

“ [eɪˈem][aɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈprɪti] [wel] — [eɪ] , [ˈdeɪvɪd] ?
“ Am I feeling pretty well — eh , David ?
“ 是 我 感觉 漂亮的 出色地 — 嗯 , 大卫 ?
“我感觉还不错吧, 大卫? ”

“ [ˈdeɪvɪd] [læft] .
“ David laughed .
“ 大卫 笑了 .
大卫笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvɪd] [wen] [ˈedwərd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]
He had moved when Edward came into the room , and was standing by the
他 有 已搬 什么时候 爱德华 来了 进入 这 房间 , 和 曾是 常设 经过 这
[ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
window looking out .
窗户 寻找 出去 .
爱德华进屋时, 他已经挪动了一下, 站在窗边向外望去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwer] [peɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
A little square pane was open .
一个 小的 正方形 窗格 曾是 打开 .
一块小小的方形玻璃窗开着。

[θruː] [aɪˈtiː] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈdraʊzi] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtaʊn] .
Through it came the drowsy murmur of a drowsy , old - fashioned town .
通过 它 来了 这 昏昏欲睡 低语 的 一个 昏昏欲睡 , 老的 - 造型 镇 .
从中传来昏昏欲睡的、老式小镇的低语声。

[ˈmɪstər] . - [ˈhaʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ˈbæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] ,
Mr . Mottisfont's house stood a few yards back from the road ,
先生 . - 房子 站立 一个 很少 码 后退 从 这 路 ,
莫蒂斯方特先生的房子离路边有几码远,

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaɪ] [ˈstriːt] .
just at the head of the High Street .
只是 在 这 头 的 这 高的 街道 .
就在商业街的尽头。

[ˈmɑːrkɪt] [ˈhɑːrfɜːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈtaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld]
Market Harford was a very old town , and the house was a very old
市场 哈福德 曾是 一个 非常 老的 镇 , 和 这 房子 曾是 一个 非常 老的
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .
马基特哈福德是一个非常古老的城镇, 那栋房子也是一栋非常古老的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ədˈmaɪəd][baɪ] [əˈmerɪkən] [ˈvɪzɪtər] ,
There was a staircase which was admired by American visitors ,
那里 曾是 一个 楼梯 哪个 曾是 钦佩 经过 美国人 访客 ,
那里有一座楼梯, 很受美国游客的赞赏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [bɪdz] .
and a front door for which they occasionally made bids .
和 一个 正面 门 为了 哪个 他们 偶尔 制成 出价 .
还有一扇他们偶尔会出价竞标的前门。

[frʌm; frəm] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [leɪ] [ɪn][bed][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [hedʒ] [ɪn]
From where Mr . Mottisfont lay in bed he could see a narrow lane hedged in
从 在哪里 先生 . 莫蒂斯方特 躺 在 床 他 可以 看 一个 狭窄的 车道 对冲 在
[baɪ] [ˈhaɪ] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈtaɪlz] .
by high old houses with red tiles .
经过 高的 老的 房屋 和 红色的 瓷砖 .
莫蒂斯方特先生躺在床上, 从他能看到一条狭窄的小巷, 巷子两旁是高大的老房子, 屋顶是红色的。

[bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ˈfɑːrpli] [əˈwei] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈmeni]
Beyond , the ground fell sharply away , and there was a prospect of many
超过 , 这 地面 跌倒 尖锐地 离开 , 和 那里 曾是 一个 前景 的 许多
[red] [ruːfs] .
red roofs .
红色的 屋顶 .

远处地势陡然下降，可以看到许多红色的屋顶。

[ˈfɑːrðər] [stiːl] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Farther still , beyond the river , he could see the great black chimneys of his
更远 仍然 , 超过 这 河 , 他 可以 看 这 伟大的 黑色的 烟囱 的 他的
[ˈfaʊndri] ,
foundry ,
铸造厂 ,

更远处，河的对岸，他可以看到他铸造厂高耸的黑色烟囱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and the smoke that came from them .
和 这 抽烟 那 来了 从 他们 .

以及它们冒出的烟雾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It was the sight that he loved best in the world .
它 曾是 这 视线 那 他 喜爱 最好的 在 这 世界 .

那是他此生最爱的景象。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wʌn][læmp][ˈæftər] [əˈnʌðər] [sprɪŋ]
David looked down into the High Street and watched one lamp after another spring
大卫 看起来 向下 进入 这 高的 街道 和 观看 一 灯 后 其他 春天
[ˈɪntuː] [ˈbraɪtnəs] .
into brightness .
进入 亮度 .

大卫向下望去，看到商业街上一盏盏路灯依次亮起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [ðen] [raɪz]
He could see a long ribbon of light go down to the river and then rise
他 可以 看 一个 长的 丝带 的 光 去 向下 到 这 河 和 然后 上升
[əˈgen] .
again .
再次 .

他看到一道长长的光带向下延伸到河边，然后又向上升起。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [sed] : -
He turned back into the room when he was appealed to , and said : 10
他 转向 后退 进入 这 房间 什么时候 他 曾是 上诉 到 , 和 说 : -

有人向他求助时，他转身回到房间里，说道：10

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [sɜːr] . ”
“ **Why , you know best how you feel , sir .** ”
“ 为什么 , 你 知道 最好的 如何 你 感觉 , 先生 . ”

“先生，您最清楚自己的感受。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] , [rɪˈzaɪnd] [vɔɪs] .
“ **Oh , no , ” said old Mr . Mottisfont in a smooth , resigned voice .**
“ 哦 , 不 , ” 说 老的 先生 : 莫蒂斯方特 在 一个 光滑的 , 辞职 嗓音 .

“哦，不，”老莫蒂斯方特先生用平静而无奈的声音说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **Oh , no , David .**
“ 哦 , 不 , 大卫 .

“哦，不，大卫。”

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɪʃl] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)l]
In a private and unofficial sort of way, yes; but in a public and official
在 一个 私人的 和 非官方 种类 的 方式 , 是的 ; 但 在 一个 民众 和 官方的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

私下里, 非正式地来说, 是的; 但公开地, 正式地来说,

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .
oh, dear, no.
哦 , 亲爱的 , 不 .

哦, 天哪, 不。

[ˈedwərd] ['wʌnts] [tu; tə] [noʊ] [wen] [tu; tə][ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] ['mɔːrniŋ] ,
Edward wants to know when to order his mourning ,
爱德华 想要 到 知道 什么时候 到 命令 他的 丧 ,
爱德华想知道何时下令举行哀悼仪式。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ][soʊ][æz; əz][nɑːt][tu; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfjuːnərəl] ,
and how to arrange his holiday so as not to clash with my funeral ,
和 如何 到 安排 他的 假期 所以 作为 不是 到 冲突 和 我的 葬礼 ,
以及如何安排他的假期, 以免与我的葬礼冲突。

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ][ˈmedɪk(ə)][əd'vaɪzər][tu; tə][rɪ'plaɪ] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] , [ˈedwərd] ?
so it is for my medical adviser to reply, ain't it, Edward?
所以 它 是 为了 我的 医疗的 顾问 到 回复 , 不是 它 , 爱德华 ?
所以, 这应该由我的医疗顾问来回答, 对吧, 爱德华?

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ræn][tu; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ˈedwərd] - [fer] [her] .
The colour ran to the roots of Edward Mottisfont's fair hair .
" 这 颜色 跑 到 这 根 的 爱德华 - 公平的 头发 :
“颜色一直蔓延到爱德华·莫蒂斯方特的金发根部。”

[hiː; hi][kæst][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [ɪn] ['deɪvɪdʒ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He cast an appealing glance in David's direction, and did not speak .
他 投掷 一个 上诉 瞥一眼 在 大卫的 方向 , 和 做过 不是 说话 :
他朝大卫的方向投去一个恳求的目光, 但没有说话。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [ˈɔːrdər][ˈaʊər; ɑːr] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] , [sɜːr] ,
I don't think any of us will order our mourning till you're dead, sir ,
" 我 不 思考 任何 的 我们 将要 命令 我们的 丧 直到 你是 死的 , 先生 ,
“先生, 我想我们都不会在您去世之前安排哀悼仪式。”

" [sed] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
said David with a chuckle .
" 说 大卫 和 一个 轻笑 :
“大卫笑着说。”

[hiː; hi] [kə'mɪzə'reɪtɪd] [ˈedwərd] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
He commiserated Edward, but, after all,
他 同情的 爱德华 , 但 , 后 全部 ,
他同情爱德华, 但毕竟,

[ˈedwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] — [ænd; ənd][tu; tə] [siː] [wʌnz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]
Edward was a lucky dog — and to see one's successful rival at a
爱德华 曾是 一个 幸运的 狗 — 和 到 看 一个人的 成功的 竞争对手 在 一个
[dɪsəd'væntɪdʒ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɔːltə'geðər] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spiəriəns] .
disadvantage is not an altogether unpleasant experience .
劣势 是 不是 一个 共 令人不快的 经验 :
爱德华真是个幸运儿——看到自己成功的竞争对手处于劣势, 也不是什么完全不愉快的经历。

“ [ju:l] [ˌaʊtˈli:v] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [jʌŋ] [wʌnz] [jet] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [bʌt; bət][oʊld][ˈmɪstər] .
“ **You'll outlive some of us young ones yet** , ” **he added** , **but old Mr** .
“ 你会 活得更久 一些 的 我们 年轻的 一个 然而 , ” 他 额外 , 但 老的 先生 .
[ˈmɒtɪs,font] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] . -
Mottisfont was frowning . **11**
莫蒂斯方特 曾是 皱眉 . -

“你以后肯定会比我们这些年轻人活得更久,”他补充道, 但老莫蒂斯方特先生却皱起了眉头。¹¹

“ [si:n] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈsti:vnsn] , [ˈedwərd] ? ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt]
“ **Seen any more of young Stevenson** , **Edward ?** ” **he said** , **with an abrupt**
“ 已见 任何 更多的 的 年轻的 史蒂文森 , 爱德华 ? ” 他 说 , 和 一个 突然
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
change of manner .
改变 的 方式 .

“爱德华, 你还见过年轻的史蒂文森吗?”他突然改变了语气问道。

[ˈedwərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈræðər] [ˈru:fəli] .
Edward shook his head rather ruefully .
爱德华 摇晃 他的 头 相当 懊悔地 .

爱德华无奈地摇了摇头。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈhævnt] . ”
“ **No** , **sir** , **I haven't** . ”
“ 不 , 先生 , 我 还没有 . ”

“不, 先生, 我没有。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] , ” [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] .
“ **No** , **and you ain't likely to** , ” **said old Mr** . **Mottisfont** .
“ 不 , 和 你 不是 可能 到 , ” 说 老的 先生 . 莫蒂斯方特 .

“不, 你不太可能,”老莫蒂斯方特先生说。

“ [ðer; ðər] , [ju:d] [best] [bi:; bi] [ɡɔ:n] .
“ **There** , **you'd best be gone** .
“ 那里 , 你会 最好的 是 已消失 .

“你最好赶紧离开。”

[aɪv] [tɔ:kt] [ɪˈnʌf] . “
I've talked enough . ”
我已经 谈话 足够的 . ”

我已经说得够多了。

“ [ðen] [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈedwərd] [ˈmɒtɪs,font] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃʊz] [ʌv; əv]
“ **Then good - night** , **sir** , ” **said Edward Mottisfont** , **getting up with some show of**
“ 然后 好的 - 夜晚 , 先生 , ” 说 爱德华 莫蒂斯方特 , 获得 向上 和 一些 展示 的
[ˈtʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

“那么, 晚安, 先生,”爱德华·莫蒂斯方特说着, 起身时脸上带着一丝愉悦的神情。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɡʊd] - [naɪt] [wʌz; wəz][naɪt] [ˈnɪrli] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [wʌŋ] ,
The tone of Mr . **Mottisfont's good - night was not nearly such a pleasant one** ,
这 语气 的 先生 . - 好的 - 夜晚 曾是 不是 几乎 这样的 一个 令人愉快的 一 ,
莫蒂斯方特先生道晚安的语气远没有那么愉快。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑ:n] [ˈedwərd] [hi:; hi] [flʌŋ] [raʊnd] [tɔ:rdz]
and as soon as the door had closed upon Edward he flung round towards
和 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 之上 爱德华 他 扔 圆形的 向
[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] “ [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
David Blake with an angry “ **What's the good of him** ?
大卫 布莱克 和 一个 生气的 “ 是什么 这 好的 的 他 ?

门一关上, 爱德华就猛地转身冲着大卫·布莱克吼道: “他有什么用?”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ?
What's the good of the fellow ?
是什么 这 好的 的 这 同伴 ?

这人有什么好处？

[ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] .
He's not a business man .
他是 不是 一个 商业 男人 .

他不是商人。

[ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][æɪ; ət][ɔːl] ; [ˈhiːz] [æɪ; əɪ] - — [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [dæm]
He's not a man at all ; he's an entomologiac — a lepidoptofool — a damn
他是 不是 一个 男人 在 全部 ; 他是 一个 - — 一个 - — 一个 该死
lepidoptofool .

他根本不是人；他是个昆虫学家——一个昆虫学家——一个该死的昆虫学家。

” [ðɪːz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈepəˌθets] [ˈfɑːləʊd] [wʌn] [əˈhʌðər] [wɪð; wɪθ][æɪ; əɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rəˈpɪdəti] .
” **These remarkable epithets followed one another with an extraordinary rapidity .**
” 这些 卓越 绰号 随后 一 其他 和 一个 非凡的 快速 .
“这些非凡的称号接踵而至，速度之快令人难以置信。”

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [ˈdeɪvɪd] [ɪnˈkwaiəd] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [sɜːr]
When the old gentleman paused for breath David inquired , “ What's the trouble , sir
什么时候 这 老的 绅士 暂停 为了 气息 大卫 询问 , “ 是什么 这 麻烦 , 先生
? ” -
? ” 12
? ” -

老先生停下来喘口气时，大卫问道：“先生，您有什么麻烦吗？”12

” [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈmʌldɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːntrækt][wɪð; wɪθ] [ˈstiːvnsn] .
” **Oh , he's muddled the new contract with Stevenson .**
” 哦 , 他是 混乱 这 新的 合同 和 史蒂文森 .

“哦，他把和史蒂文森的新合同搞混了。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
Thinking of butterflies , I expect .
思维 的 蝴蝶 , 我 预计 .

我想，大概是想到了蝴蝶吧。

[ˈprɪti] [θɪŋz] , [ˈbʌtərflaɪz] — [bʌt; bət][ðər; ðər] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [dɪˈstres] [maɪˈself] .
Pretty things , butterflies — but there — I don't see that I need distress myself .
漂亮的 事物 , 蝴蝶 — 但 那里 — 我 不 看 那 我 需要 痛苦 我 .
美丽的事物，蝴蝶——但是——我并不觉得我需要让自己感到痛苦。

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [em ˈiː]
It ain't me
它 不是 我

不是我

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʌt] .
it's going to touch .
它是 去 到 触碰 .

它会碰到一起。

[ɪts] [ˈɛdwɜːdz] [oʊn] [lʊk] - [aʊt] .
It's Edward's own look - out .
它是 爱德华的 自己的 看 - 出去 .

这是爱德华自己的瞭望台。

[maɪ] ['ɪŋkʌm] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][kən'sɜ:rɪŋ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['veri] [mʌt] [lɔ:ŋɡər] .
My income ain't going to concern me for very much longer .

我的 收入 不是 去 到 忧虑 我 为了 非常 很多 更长 .
我的收入问题不会再让我太担心了。

” [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

” He was silent for a moment .
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['restləs] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

Then he made a restless movement with his hand .
然后 他 制成 一个 不安 移动 和 他的 手 .

然后他不安地动了动手。

” [aɪ 'ti:][wəʊnt] , [wɪl] [aɪ 'ti:] — [eɪ] , ['deɪvɪd] ?

” It won't , will it — eh , David ?
” 它 惯于 , 将要 它 — 嗯 , 大卫 ?

“不会吧，对吧——嗯，大卫？”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?

You didn't mean what you said just now ?
你 没有 意思是 什么 你 说 只是 现在 ?

你刚才说的话不是真心话吧？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][flæm] ?

It was just a flam ?
它 曾是 只是 一个 火焰 ?

那只是一场小火灾吗？

[aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [eɪ 'em][aɪ] ?

I ain't going to live , am I ?
我 不是 去 到 居住 , 是 我 ?

我活不下去了，对吗？

” ['deɪvɪd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri]

” David hesitated and the old man broke in with an extraordinary
” 大卫 犹豫了一下 和 这 老的 男人 打破 在 和 一个 非凡的

[ˈenərdʒi] .

energy .
活力 .

大卫犹豫了一下，老人却以惊人的精力打断了他。

” [oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dʒ] [seɪk] , ['deɪvɪd] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !

” Oh , for the Lord's sake , David , I'm not a girl — out with it !
” 哦 , 为了 这 主场 清酒 , 大卫 , 我是 不是 一个 女孩 — 出去 和 它 !

“哦，看在上帝的份上，大卫，我不是女孩子——说出来吧！”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [di:] - [ji:; jɪ] [ɡɪv] [em 'i:] ?

How long d ' ye give me ?
如何 长的 d - 是的 给 我 ?

你给我多久时间？

” ['deɪvɪd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [ə'gen] .

” David sat down on the bed again .
” 大卫 卫星 向下 在 这 床 再次 .

大卫又坐回了床上。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][fɔ:r; fər][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][mæn] .

His movements had a surprising gentleness for so large a man .
他的 移动 有 一个 奇怪 温柔 为了 所以 大的 一个 男人 .

虽然身材高大，但他的动作却出奇地轻柔。

[hɪz; ɪz] [ɑːd] , [ˈhjuːməərəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɔːt] [ˈsɪriəs] .
His odd , humorous face was quite serious .
他的 奇怪的 , 幽默 脸 曾是 相当 严肃的 .

他那张古怪又滑稽的脸却十分严肃。

" [ˈriːəli] , [sɜːr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] .
" Really , sir , I don't know , " he said , " I really don't .
" 真的 , 先生 , 我 不 知道 , " 他 说 , " 我 真的 不 .

"先生, 真的不知道,"他说, "我真的不知道。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let][em ˈiː] [ˈɑːpəreɪt] .
There's no more to be done if you won't let me operate .
有 不 更多的 到 是 完毕 如果 你 惯于 让 我 操作 .

如果你不让我动手术, 那就没办法了。

[noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][ˈoʊvər][ɔːl] [ðæt] [əˈgen] .
No , we won't go over all that again .
不 , 我们 惯于 去 超过 全部 那 再次 .

不, 我们不会再重复那些内容了。

[aɪ] [noʊ] [juːv] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd] .
I know you've made up your mind .
我 知道 你已经 制成 向上 你的 头脑 .

我知道你已经下定决心了。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˈpɔːsəbli] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
And no one can possibly say how long it may be .
和 不 一 能 可能 说 如何 长的 它 可能 是 .

谁也无法预料这会持续多久。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] [ðɪs] [wiːk] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
You might have died this week , or you may die in a month ,
你 可能 有 死亡 这 星期 , 或者 你 可能 死 在 一个 月 ,

你可能这周就去世了, 也可能一个月后才去世。

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — [ɔːr] [tuː] — [ɔːr] [θriː] .
or it may go on for a year — or two — or three .
或者 它 可能 去 在 为了 一个 年 — 或者 二 — 或者 三 .

或者可能会持续一年、两年, 甚至三年。

[juːv] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɔːnstɪˈtuːʃn] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ˈnaʊədeɪz] . " -
You've the sort of constitution they don't make nowadays . " 13
你已经 这 种类 的 宪法 他们 不 制作 如今 . " -

你拥有如今已难得一见的体质。”13

" [θriː] [ˈjɪrz] , " [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] — " [θriː] [ˈjɪrz] ,
" Three years , " said old Mr . Edward Mottisfont — " three years ,
" 三 年 , " 说 老的 先生 : 爱德华 莫蒂斯方特 — " 三 年 ,

"三年了,"老爱德华·莫蒂斯方特先生说, "三年了,

[ˈdeɪvɪd] — [ænd; ænd] [ðɪs] [dæm] [peɪn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] — [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ˈgetɪn] - [wɜːrs] — — "
David — and this damn pain all along — all the time — gettin ' worse — — "
大卫 — 和 这 该死 疼痛 全部 沿着 — 全部 这 时间 — 获得 - 更糟 — — "

大卫——还有这该死的疼痛, 一直都在——越来越严重——"

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [peɪn] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
" Oh , I think we can relieve the pain , sir , " said David cheerfully .
" 哦 , 我 思考 我们 能 缓解 这 疼痛 , 先生 , " 说 大卫 愉快地 .

"哦, 我想我们可以减轻您的疼痛, 先生,"大卫高兴地说。

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [ˈdeɪvɪd] .
" Much obliged , David .
" 很多 有义务 , 大卫 .

"非常感谢, 大卫。"

[sʌm; səm] ['bi:stli] [drʌg] ['ðætəl] [tɜ:rn][em 'i:]['Intu:][æn; ən]['ɪdiət] .
Some beastly drug that'll turn me into an idiot .

一些 兽 药品 那将 转动 我 进入 一个 笨蛋 .

某种可怕的毒品，会让我变成白痴。

[noʊ] , [θæŋk] [ji:; ji] , [aɪl] [ki:p] [maɪ][wɪts] [ɪf] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
No , thank ye , I'll keep my wits if it's all the same to you .

不 , 感谢 是的 , 患病的 保持 我的 智慧 如果它是全部 这 相同的 到 你 .

不，谢谢，如果您不介意的话，我会保持清醒的头脑。

[wel] , [wel] , [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
Well , well , it's all in the day's work , and I'm not complaining ,

出色地 , 出色地 , 它是全部 在 这 天 工作 , 和 我是 不是 抱怨 ,

哎，这都是日常工作的一部分，我没什么可抱怨的。

[bʌt; bət] - [get]['mɔ:rt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ju:z] [ɪf] [aɪ][læst] [θri:] ['jɪrz] .
but Edward'll get mortal tired of waiting for my shoes if I last three years .

但 - 得到 凡人 疲劳的 的 等待 为了 我的 鞋 如果 我 最后的 三 年 .

但如果我等了三年，爱德华肯定会等得不耐烦的。

[aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .
I doubt his patience holding out .

我 怀疑 他的 耐心 保持 出去 .

我怀疑他还能坚持多久。

['hi:l] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə]['heɪs(ə)n] ['mætərz] [ɑ:n] .
He'll be bound to hasten matters on .

地狱 是 边界 到 趋 事情 在 .

他一定会加快事情的进展。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] — [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] .
Think of the bad example I shall be for the baby — when it comes .

思考 的 这 坏的 例子 我 将 是 为了 这 婴儿 — 什么时候 它 来 .

想想我以后会给孩子树立多坏的榜样。

[lɔ:rd] , ['deɪvɪd] , [wʌt] [di:] - [ji:; ji][wɔ:nt][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
Lord , David , what d ' ye want to look like that for ?

主 , 大卫 , 什么 d - 是的 想 到 看 喜欢 那 为了 ?

大卫，主啊，你为什么要让自己看起来那样？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [hæv; həv]['beɪbi:z] [laɪk] ['ʌðər] [fəʊk] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l]
I suppose they'll have babies like other folk , and I'll be a bad example

我 认为 他们会 有 婴儿 喜欢 其他 民间 , 和 患病的 是 一个 坏的 例子

[fɔ:r; fər] - [ɪm] .
for ' em .

为了 - 呃 .

我想他们也会像其他人一样生孩子，而我会给他们树立一个坏榜样。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Edward'll think of that .

- 思考 的 那 .

爱德华会考虑这件事的。

[wen] ['hi:z] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r]
When he's thought of it enough , and I've got on his nerves a bit more

什么时候 他是 想法 的 它 足够的 , 和 我已经 得到 在 他的 神经 一个 少量 更多的

[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
than usual ,

比 通常 ,

当他想得够多了，而且我比平时更让他心烦意乱的时候，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ə'fer] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mæstər] ['deɪvɪd] [bleɪk] ,
and how I know it is my affair and none of yours , Master David Blake ,
和 如何 我 知道 它 是 我的 事务 和 没有任何 的 你的 , 掌握 大卫 布莱克 ,
我怎么知道这是我的事, 与你无关, 大卫·布莱克先生?

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] ['ɛdwɜ:dz] [nɔ:t] [soʊ] [ʌn'hændi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [laɪn] .
but you see Edward's not so unhandy with a little job in the poisoning line .
但 你 看 爱德华的 不是 所以 不得劲 和 一个 小的 工作 在 这 中毒 线 .
但你看, 爱德华在投毒这行里也挺能干的。

" ['deɪvɪdz] [feɪs] ['da:kənd] .
" **David's face darkened .**
" 大卫的 脸 变暗 .
大卫的脸色阴沉了下来。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] - [dɔ:g] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [wen] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['ɛdwɜrd] [wɜ:r; wər]
The incident of Pellico's dog had occurred when he and Edward were
这 事件 的 - 狗 有 发生 什么时候 他 和 爱德华 是
[s'ku:lboɪz] [ʌv; əv] [fɪfti:n] .
schoolboys of fifteen .
男学生 的 十五 .
佩利科的狗伤人事件发生在他和爱德华还是十五岁的学生的时候。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] ['veri] [mʌt] [ker] ['bi:ɪŋ] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv]
He remembered it very well , but he did not very much care being reminded of
他 记得 它 非常 出色地 , 但 他 做过 不是 非常 很多 关心 存在 提醒 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
他对此记忆犹新, 但他并不太在意别人提起这件事。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['næroʊ] ['tɜ:rnɪŋ] , [daʊn] [wɪt] , [ɪn] [dɪ'faiəns] [ʌv; əv]
Every day of his life he passed the narrow turning , down which , in defiance of
每一个 天 的 他的 生活 他 通过了 这 狭窄的 转弯 , 向下 哪个 , 在 蔑视 的
[pə'rent(ə)l] [ˌprəʊə'bɪʃənz] ,
parental prohibitions ,
父母 禁令 ,
他一生中每天都会经过那条狭窄的拐弯处, 并且不顾父母的禁止, 沿着这条路下去。

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['ɛdwɜrd] [ju:st] [tu:; tə] [reɪs] [i:tʃ] [ʌðər] [tu:; tə] [sku:l] .
he and Edward used to race each other to school .
他 和 爱德华 用过的 到 种族 每个 其他 到 学校 .
他和爱德华以前经常比赛跑去上学。

[oʊld] - ['dɜ:rtɪ] , ['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] [fɑ:p] [stɪl] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] ,
Old Pellico's dirty , evil - smelling shop still jutted out of the farther end ,
老的 - 肮脏的 , 邪恶的 - 闻起来 店铺 仍然 突出的 出去 的 这 更远 结尾 ,
老佩利科那间肮脏、散发着恶臭的店铺仍然从远处突出出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['graɪmi] [dɔ:r] - [step] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] [ju:st] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
and the grimy door - step upon which his dog used to lie in wait for their
和 这 肮脏的 门 - 步 之上 哪个 他的 狗 用过的 到 说谎 在 等待 为了 他们的
['æŋklz] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['graɪmi] [æz; əz] ['evər] .
ankles was still as grimy as ever .
脚踝 曾是 仍然 作为 肮脏的 作为 曾经 .
他的狗以前常趴在肮脏的门阶上, 伺机偷袭他们的脚踝, 而现在, 门阶依然像以前一样肮脏。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traʊzər] - [leg] [ðæt] ['sʌfərd] .
Sometimes it was a trouser - leg that suffered .
有时 它 曾是 一个 裤子 - 腿 那 遭受 .
有时遭殃的是裤腿。

[ˈsʌmtaɪmz] [æŋ; əŋ][ˈæŋk(ə)l][wʌz; wəz] [nɪpt] , [ænd; ənd] [ɪf] - [dɔːg] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɡɑːt][ə; eɪ] [kɪk]
Sometimes an ankle was nipped , and if Pellico's dog occasionally got a kick
有时 一个 踝 曾是 轻咬 , 和 如果 - 狗 偶尔 得到 一个 踢

[ɪn] [rɪˈtʃːrŋ] ,
in return ,
在 返回 ,

有时候脚踝会被咬一下，佩利科的狗偶尔也会反击踢一脚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][hɪz; ɪz] [duː] .
it was not more than his due .
它 曾是 不是 更多的 比 他的 到期的 .

这并非他应得的。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈpraɪz] [wen] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈedwərd]
David remembered his own surprise when it first dawned upon him that Edward
大卫 记得 他的 自己的 惊喜 什么时候 它 第一的 黎明 之上 他 那 爱德华

[ˈmaɪndɪd] — [jes] ,
minded — yes ,
有思想 — 是的 ,

大卫还记得自己第一次意识到爱德华介意时，是多么惊讶——是的，

[ˈæktʃuəli] [ˈmaɪndɪd] [ðiːz] [ɪnˈkauntəz] .
actually minded these encounters .
实际上 有思想 这些 遭遇 .

其实我并不介意这些偶遇。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [wen] [ˈedwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈpælər] ,
He recalled the occasion when Edward , his face of a suspicious pallor ,
他 召回 这 场合 什么时候 爱德华 , 他的 脸 的 一个 可疑的 苍白 ,

他回忆起当时爱德华脸色苍白、充满怀疑的情景。

[hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ˈæŋɡrəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbiːstli] [dɔːg] ,
had denied angrily that he was afraid of any beastly dog ,
有 否认 愤怒地 那 他 曾是 害怕的 的 任何 兽 狗 ,

他曾愤怒地否认自己害怕任何凶猛的狗。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [wɪnsɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][maɪnd] — [ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd]
and then his sudden wincing confession that he did mind — that he minded
和 然后 他的 突然 畏缩 忏悔 那 他 做过 头脑 — 那 他 有思想

[ˈhɔːrəbli] — [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪtn] — [ˈedwərd] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs]
horribly — not because he was afraid of being bitten — Edward explained this
糟糕透了 — 不是 因为 他 曾是 害怕的 的 存在 被咬 — 爱德华 解释 这

[pɔɪnt] [ˈveri] [ˈkerfəli] — [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][dɔːg] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈroʊ] ,
point very carefully — but because the dog made such a beastly row ,
观点 非常 小心 — 但 因为 这 狗 制成 这样的 一个 兽 排 ,

然后他突然痛苦地承认，他确实很介意——非常介意——不是因为害怕被咬——爱德华非常仔细地解释了这一点——而是因为那条狗叫得太凶了。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈedwərd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] , [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
and because Edward dreamed of him at night , only in his dreams ,
和 因为 爱德华 梦见 的 他 在 夜晚 , 仅有的 在 他的 梦境 ,

因为爱德华只在梦中才会梦见他，

- [dɔːg][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈlɑːrdʒər][ðæŋ; ðən][ˈpelɪˌkoʊ] [hɪmˈself] ,
Pellico's dog was rather larger than Pellico himself ,
- 狗 曾是 相当 更大的 比 皮利科 他自己 ,

佩利科的狗比佩利科本人还要大一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and the lane was a cul - de - sac with a wall at the end of it ,
和 这 车道 曾是 一个 库尔 - 德 - 囊 和 一个 墙 在 这 结尾 的 它 ,

这条巷子是条死胡同，尽头有一堵墙。

[ə'genst] [wit] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] [waɪlst] [ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
against which he crouched in his dream whilst the dog came nearer and nearer .
反对 哪个 他 蹲着 在 他的 梦 而 这 狗 来了 更近 和 更近 .

15

他在梦中蜷缩着身子，而那条狗越来越近。15

" [wʌt] [raɪt] , " [wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] ['ka:ment] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] ,
" **What rot , " was David's comment , " but if I felt like that ,**
" 什么 腐烂 , " 曾是 大卫的 评论 , " 但 如果 我 毛毡 喜欢 那 ,
"真是胡说八道,"大卫评论道, "但如果我有那种感觉,

[aɪ]['dʒɑːli] [wel] [noʊ] [aɪ'd] [nɑ:k] [ðə; ði] [bru:t] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] . "
I jolly well know I'd knock the brute on the head . "
我 快乐的 出色地 知道 ID 敲 这 蛮力 在 这 头 . "

我非常清楚我会一拳打爆那个畜生的脑袋。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
" **Would you ? " said Edward , and that was all that had passed .**
" 会 你 ? " 说 爱德华 , 和 那 曾是 全部 那 有 通过了 .
"你愿意吗? "爱德华问道, 仅此而已。

[ˈoʊnli] , [wen] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] - [dɔːg][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Only , when a week later Pellico's dog was poisoned , David was filled with
仅有的, 什么时候 一个 星期 之后 - 狗 曾是 中毒 , 大卫 曾是 已填 和
[ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
righteous indignation .
正义 愤慨 .

只是一周后，当佩利科的狗被毒死时，大卫充满了义愤填膺。

[hiː; hi] ['stɔːrmd] [æt; ət] ['edwərd] .
He stormed at Edward .
他 暴风雨 在 爱德华 .

他冲着爱德华大发雷霆。

" [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] .
" **You did it — you know you did it .**
" 你 做过 它 — 你 知道 你 做过 它 .
"是你干的——你知道是你干的。"

[juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['biːstli] [bʌg] - ['kɪlɪŋ] [stʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [ki:p] ['nɒkɪŋ]
You did it with some of that beastly bug - killing stuff that you keep knocking
你 做过 它 和 一些 的 那 兽 漏洞 - 杀 东西 那 你 保持 敲门
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

你用的是那种你经常到处乱放的强力杀虫剂。

" ['edwərd] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
" **Edward was pale , but there was an odd gleam of triumph in the eyes**
" 爱德华 曾是 苍白 , 但 那里 曾是 一个 奇怪的 闪耀 的 胜利 在 这 眼睛
[ðæt] [met] ['deɪvɪdz] . -
that met David's . 16
那 遇见 大卫的 . -

爱德华脸色苍白，但与大卫对视的眼神中却闪过一丝奇异的胜利光芒。¹⁶

" [wel] , [juː; jʊ] [sed] [ju:d] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
" **Well , you said you'd do for him — you said it yourself .**
" 出色地 , 你 说 你会 做 为了 他 — 你 说 它 你自己 .
"嗯, 你说过你会为他做任何事——你自己也说过。"

[soʊ] [ðen] [aɪ][dʒʌst][dɪd][aɪ 'ti:] .
So then I just did it .
所以 然后 我 只是 做过 它 :

于是我就这么做了。

" [ˈdeɪvɪd][ˌsteərd][æ̃t; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈsku:l,bɔɪz] [kru:d] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
" **David stared at him with all a schoolboy's crude condemnation of something**
" 大卫 凝视 在 他 和 全部 一个 男学生 原油 谴责 的 某物
[ðæt][wʌz; wəz] " [nɑ:t][ðə; ði] [geɪm] . "
that was " not the game . "
那 曾是 " 不是 这 游戏 : "

“大卫瞪着他，眼神里充满了小学生对某种‘不符合游戏规则’的东西的粗鲁谴责。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ˈʌndər][oʊld] - [noʊz] — [bʌt; bət] [ˈpɔɪzn] —
" **I'd have knocked him on the head under old Pellico's nose — but poison —**
" ID 有 敲门 他 在 这 头 在下面 老的 - 鼻子 — 但 毒 —
[ˈpɔɪzənz] [ˈbi:stli] .
poison's beastly .
毒药 兽 :

“我本来想当着老佩利科的面敲他的脑袋——但是毒药——毒药太可怕了。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:z(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **He did not reason about it** .
" 他 做过 不是 原因 关于 它 :

他没有进行推理。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɪnstɪŋkt] .
It was just instinct .
它 曾是 只是 本能 :

这只是出于本能。

[ju:; jʊ] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] [bru:t] [ðæt] [ə'noʊd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ju:z] [ˈpɔɪzn] .
You knocked on the head a brute that annoyed you , but you didn't use poison .
你 敲门 在 这 头 一个 蛮力 那 恼怒 你 , 但 你 没有 使用 毒 :

你敲了敲惹恼你的恶棍的脑袋，但你没有用毒药。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [hæd; həd] [ju:st] [ˈpɔɪzn] .
And Edward had used poison .
和 爱德华 有 用过的 毒 :

爱德华使用了毒药。

[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [greɪt] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntreɪ] .
That was the beginning of David's great intimacy with Elizabeth Chantrey .
那 曾是 这 开始 的 大卫的 伟大的 亲密关系 和 伊丽莎白 钱特雷 :

那是大卫与伊丽莎白·钱特里亲密关系的开始。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] ,
He did not quarrel with Edward ,
他 做过 不是 争吵 和 爱德华 ,

他没有和爱德华争吵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][æ̃n; ən] [ɪn'seprəbl] [ˈfrendʃɪp] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
but they drifted out of an inseparable friendship into a relationship of the
但 他们 漂移 出去 的 一个 形影不离 友谊 进入 一个 关系 的 这
[ku:l] , [goʊ] - [æz; əz] - [ju:; jʊ] - [pli:z] [ˈɔ:rdər] .
cool , go - as - you - please order .
凉爽的 , 去 - 作为 - 你 - 请 命令 :

但他们从形影不离的友谊逐渐疏远，变成了彼此冷淡、各取所需之间的关系。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈræŋkəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] .
The thing rankled a little after all these years .
这 事物 恼怒 一个 小的 后 全部 这些 年 :

这么多年过去了，这件事还是让我有点耿耿于怀。

[ˈdeɪvɪd][sæt][ðer; ðər] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] .
David sat there frowning and remembering .
大卫 卫星 那里 皱眉 和 记住 .

大卫坐在那里，皱着眉头，回忆着往事。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [læft] . -
Old Mr . Mottisfont laughed . 17
老的 先生 . 莫蒂斯方特 笑了 . -

老莫蒂斯方特先生笑了。17

“ [ɑ:ˈha:] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [noʊ] [moʊst] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ - [ˈpɔɪzn] [em ˈi:] [jet] .
“ **Aha , you see I know most things , ” he said , “ Edward'll poison me yet .**
“ 啊哈 , 你 看 我 知道 最多 事物 , ” 他 说 , ” - 毒 我 然而 .

“啊哈，你看，我几乎什么都知道，”他说，“爱德华总有一天会毒死我的。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈhi:z] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .
You see , he's in a fix .
你 看 , 他是 在 一个 使固定 .

你看，他陷入困境了。

[hi:; hi] [ˈhæŋkər] [ˈæftər] [ðɪs] [haʊs] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæŋkəd] [ˈæftər][aɪ ˈti:] .
He hankers after this house same as I always hankered after it .
他 渴望 后 这 房子 相同的 作为 我 总是 渴望 后 它 .

他一直渴望拥有这栋房子，就像我一直渴望拥有它一样。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [teɪst] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [ˈkɑ:mən] .
It's about the only taste we have in common .
它是 关于 这 仅有的 品尝 我们 有 在 常见的 .

这是我们唯一共同的口味。

[ˈhi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] - [li:s] ,
He's got his own house on a seven years ' lease ,
他是 得到 他的 自己的 房子 在 一个 七 年 - 租 ,

他租了一套房子，租期七年。

[ænd; ənd] [hɪəz] [nɪk] [ˈændərsn] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f]
and here's Nick Anderson going to be married , and willing to take it off
和 这里是 缺口 安德森 去 到 是 已婚 , 和 愿意的 到 拿 它 离开

[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

尼克·安德森即将结婚，他愿意接手这个案子。

[ænd; ənd] [wɒts] [ˈedwərd] [tu:; tə][du:] ?
And what's Edward to do ?
和 是什么 爱德华 到 做 ?

那爱德华该怎么办呢？

[ɪts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ɔ:r][nɑ:t] .
It's a terrible anxiety for him not knowing if I'm going to die or not .
它是 一个 糟糕的 焦虑 为了 他 不是 会心 如果 我是 去 到 死 或者 不是 .

不知道我是否会死，这对他来说是一种巨大的焦虑。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [əkˈsept] [ˈnɪks] [ˈɔ:fər][ænd; ənd][aɪ][daɪ] , [ˈhi:l] [hæv; həv] [tu:] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz]
If he doesn't accept Nick's offer and I die , he'll have two houses on his hands
如果 他 不 接受 尼克的 提供 和 我 死 , 地狱 有 二 房屋 在 他的 双手

.
:
.

如果他不接受尼克的提议，而我又死了，他就会手头上两套房子。

[ɪf] [hiː; hi] [əkˈseptz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][daɪ] , [ˈhiːl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .
If he accepts it and I don't die , he'll not have a house at all .
如果 他 接受 它 和 我 不 死 , 地狱 不是 有 一个 房子 在 全部 .
如果他接受, 而我又没死, 他将一无所有。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] [dɪˈlemə] [fɔːr; fər][ˈedwərd] .
It's a sad dilemma for Edward .
它是 一个 伤心 困境 为了 爱德华 .
这对爱德华来说是一个令人难过的困境。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsiːɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ][ˈfjuːnərəl][soʊ] [mʌtʃ] .
That's why he would enjoy seeing about my funeral so much .
那就是 为什么 他 会 享受 看到 关于 我的 葬礼 所以 很多 .
这就是为什么他会那么乐意看到我的葬礼照片。

[ˈhiːd] [duː][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈveri] [ˈhænsəmlɪ] .
He'd do it all very handsomely .
他会 做 它 全部 非常 英俊地 .
他会把一切都做得非常出色。

[ˈedwərd] [laɪks] [θɪŋz] [ˈhænsəm] .
Edward likes things handsome .
爱德华 点赞 事物 英俊的 .
爱德华喜欢外形美观的东西。

[ænd; ənd] [ˈmeri] , [huː] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
And Mary , who doesn't care a jot for me ,
和 玛丽 , WHO 不 关心 一个 点 为了 我 ,
还有玛丽, 她根本不在乎我。

[wɪl] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [ðæt][dəʊnt][suːt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɑːrtər] .
will wear a black dress that don't suit her , and feel like a Christian martyr .
将要 穿 一个 黑色的 裙子 那 不 套装 她 , 和 感觉 喜欢 一个 基督教 烈士 .
她会穿上一件不适合她的黑色连衣裙, 感觉自己像个基督教殉道者。

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wəʊnt] [wer] [blæk] [æt; ət][ɔːl] , [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkerz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [dʒɑːts] ,
And Elizabeth won't wear black at all , though she cares a good many jots ,
和 伊丽莎白 惯于 穿 黑色的 在 全部 , 尽管 她 关心 一个 好的 许多 笔记 ,
伊丽莎白虽然很在意, 但她根本不会穿黑色。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [ʃiːd] [lʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈmeri] — [eɪ] , [ˈdeɪvɪd] ?
and though she'd look a deal better in it than Mary — eh , David ?
和 尽管 棚 看 一个 交易 更好的 在 它 比 玛丽 — 嗯 , 大卫 ?
虽然她穿这件衣服肯定比玛丽好看得多——是吧, 大卫?

” [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ]
” **But David Blake was exclaiming at the lateness of the hour , and saying**
” 但 大卫 布莱克 曾是 惊呼 在 这 迟到 的 这 小时 , 和 说
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,
“但大卫·布莱克却感叹时间已晚, 并道了晚安。”

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] . -
all in a breath . 18
全部 在 一个 气息 . -
一口气说完。18

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

[ˈdeɪvɪd] [ˈbleɪk]
DAVID BLAKE
大卫 布莱克

大卫·布莱克

[ɡreɪ] , [ɡreɪ] [mɪst]
Grey , grey mist
灰色的 , 灰色的 薄雾

灰蒙蒙的雾

[ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ɡreɪ] [taʊn] ,
Over the old grey town ,
超过 这 老的 灰色的 镇 ,

在古老的灰色小镇上空，

[ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] ,
A mist of years , a mist of tears ,
一个 薄雾 的 年 , 一个 薄雾 的 眼泪 ,

岁月的迷雾，泪水的迷雾，

[wer] [ˈɡoʊsts] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
Where ghosts go up and down ;
在哪里 鬼魂 去 向上 和 向下 ;

鬼魂上下穿梭的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ðeɪ] [ˈwɪspər] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
And the ghosts they whisper thus , and thus ,
和 这 鬼魂 他们 耳语 因此 , 和 因此 ,

鬼魂们就这样低语着，就这样低语着。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
Of the days when the world went with us .
的 这 天 什么时候 这 世界 去 和 我们 :

那些日子，世界与我们同行。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A minute or two later Elizabeth Chantrey came into the room .
一个 分钟 或者 二 之后 伊丽莎白 钱特雷 来了 进入 这 房间 :

一两分钟后，伊丽莎白·钱特里走进了房间。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
She was a very tall woman , with a beautiful figure .
她 曾是 一个 非常 高的 女士 , 和 一个 美丽的 数字 :

她身材高挑，体态优美。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] .
All her movements were strong , sure , and graceful .
全部 她 移动 是 强的 , 当然 , 和 优美 :

她的所有动作都有力、稳健、优雅。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [læmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] .
She carried a lighted lamp in her left hand .
她 携带 一个 照明 灯 在 她 左边 手 :

她左手拿着一盏点亮的灯。

[ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsfɒnt] [əˈbɒmɪneɪt] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈɑːbstɪnətli] [tuː; tə] [hæv; həv]
Mr . Mottisfont abominated electric light and refused obstinately to have
先生 . 莫蒂斯方特 可憎的 电的 光 和 拒绝 顽固地 到 有

[aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
it in the house .
它 在 这 房子 :

莫蒂斯方特先生厌恶电灯，坚决拒绝在家中安装电灯。

[wen] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [læmp] ,
When Elizabeth had closed the door and set down the lamp ,
什么时候 伊丽莎白 有 关闭 这 门 和 放 向下 这 灯 ,
伊丽莎白关上门，放下灯后，

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [oʊk] [ˈʌtər] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] .
she crossed over to the window and fastened a heavy oak shutter across it .
她 交叉 超过 到 这 窗户 和 系紧 一个 重的 橡木 快门 穿过 它 .
她走到窗边，把一扇厚重的橡木百叶窗扣了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bed] .
Then she sat down by the bed .
然后 她 卫星 向下 经过 这 床 .
然后她坐在床边。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] . -
" Well , " she said in her pleasant voice . 19
" 出色地 , " 她 说 在 她 令人愉快的 嗓音 : -
“嗯,”她用悦耳的声音说道。19

" [hm] , " [sed] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs, fɒnt] , " [wel] [ɔːr] [-] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [seɪm]
" H'm , " said old Mr . Mottisfont , " well or ill's all a matter of opinion , same
" 嗯 , " 说 老的 先生 : 莫蒂斯方特 , " 出色地 或者 生病的 全部 一个 事情 的 观点 , 相同的
[æz; əz] [rɪˈlɪdʒən] ,
as religion ,
作为 宗教 ,
“嗯,”老莫蒂斯方特先生说,“好坏都是见仁见智的问题,就像宗教一样。”

[ɔːr] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] .
or the cut of a dress .
或者 这 切 的 一个 裙子 :
或者裙子的剪裁。

" [hiː; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
" He shut his mouth with a snap , and lay staring at the ceiling .
" 他 关闭 他的 嘴 和 一个 折断 , 和 躺 凝视 在 这 天花板 :
他啪的一声闭上了嘴，躺着盯着天花板。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [bæk] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] .
Presently his eyes wandered back to Elizabeth .
目前 他的 眼睛 漫步 后退 到 伊丽莎白 :
他的目光随即又飘回到了伊丽莎白身上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kwɔɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈfoʊldɪd] .
She was sitting quite still , with her hands folded .
她 曾是 坐着 相当 仍然 , 和 她 双手 折叠 :
她静静地坐着，双手交叉放在胸前。

[ˈveri] [fjuː] [ˈbɪzi] [ˈwɪmɪn] [ˈevər] [sɪt] [stɪl] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] ,
Very few busy women ever sit still at all , but Elizabeth Chantrey ,
非常 很少 忙碌的 女性 曾经 坐 仍然 在 全部 , 但 伊丽莎白 钱特雷 ,
很少有忙碌的女性会静下心来坐着，但伊丽莎白·钱特里却是个例外。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪˈpoʊzful]
who was a very busy woman , was also a woman of a most reposeful
WHO 曾是 一个 非常 忙碌的 女士 , 曾是 还 一个 女士 的 一个 最多 宁静的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 :
她是一位非常忙碌的女性，同时也是一位气质沉稳宁静的女性。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [ˈaɪd(ə)l] ,
She could be unoccupied without appearing idle ,
她 可以 是 空置 没有 出现 闲置的 ,
她即使无所事事, 也不会显得懒散。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsaɪlənt] [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [ˈiːðər] [ˈstuːpɪd][ɔːr] [kən'streɪnd] .
just as she could be silent without appearing either stupid or constrained .
只是 作为 她 可以 是 沉默的 没有 出现 任何一个 愚蠢的 或者 受限 .
就像她可以保持沉默, 既不显得愚蠢, 也不显得拘谨一样。

[oʊld][ˈedwərd] [ˈmɒtɪs,font] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə'baʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
Old Edward Mottisfont looked at her for about five minutes .
老的 爱德华 莫蒂斯方特 看起来 在 她 为了 关于 五 分钟 .
老爱德华·莫蒂斯方特盯着她看了大约五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
Then he said suddenly :
然后 他 说 突然 :
然后他突然说道:

“ [ˈhwætəl] [juː; jʊ][duː] [wen] [aɪm] [ded] , [ˈɪlɪzəbəθ] ?
” **What'll you do when I'm dead , Elizabeth ?**
” 什么会 你 做 什么时候 我是 死的 , 伊丽莎白 ?
“伊丽莎白, 我死后你打算怎么办? ”

“ [ˈɪlɪzəbəθ] [meɪd] [noʊ][ˈprəʊtest] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
” **Elizabeth made no protest , as her sister Mary would have done** .
” 伊丽莎白 制成 不 反对 , 作为 她 姐姐 玛丽 会 有 完毕 .
伊丽莎白没有像她的姐姐玛丽那样提出抗议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈedwərd] - [wɔːrd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr'tiːn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
She had not been Edward Mottisfont's ward since she was fourteen for nothing .
她 有 不是 到过 爱德华 - 病房 自从 她 曾是 十四 为了 没有什么 .
她从十四岁起就一直是爱德华·莫蒂斯方特的监护人, 这绝非偶然。

[ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [ˈkriːtʃər] [huːm]
She understood him very well , and she was perhaps the one creature whom
她 理解 他 非常 出色地 , 和 她 曾是 也许 这 一 生物 谁
[hiː; hi] [ˈriːəli] [lʌvd] .
he really loved .
他 真的 喜爱 .

她非常了解他, 她或许是他真正深爱的唯一生物。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [sed] :
She leaned her chin in her hand and said :
她 倾斜 她 下巴 在 她 手 和 说 :
她一手托着下巴, 说道:

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] .
” **I don't know , Mr . Mottisfont** .
” 我 不 知道 , 先生 : 莫蒂斯方特 .
“我不知道, 莫蒂斯方特先生。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] .
” **Mr . Mottisfont never took his eyes off her face** .
” 先生 : 莫蒂斯方特 绝不 采取 他的 眼睛 离开 她 脸 .
“莫蒂斯方特先生的目光从未离开过她的脸。”

“ - [wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
” **Edward'll want to move in here as soon as possible** .
” - 想 到 移动 在 这里 作为 很快 作为 可能的 .
“爱德华会想尽快搬进来。”

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][duː] ? ”
What'll you do ? ”
什么会 你 做 ？ ”

你打算怎么办？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪˈpi:tɪd] [rɪˈlɪzəbəθ] , [ˈfraʊnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ I don't know , ” repeated Elizabeth , frowning a little .
“ 我 不 知道 , ” 重复 伊丽莎白 , 皱眉 一个 小的 .

“我不知道,”伊丽莎白重复道,微微皱起了眉头。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [pərˈhæps] [juːl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][æsk]
“ Well , if you don't know , perhaps you'll listen to reason , and do as I ask
“ 出色地 , 如果 你 不 知道 , 也许 你会 听 到 原因 , 和 做 作为 我 问
[juː; jʊ] . ” -
you . ” 20
你 . ” -

“好吧,如果你不知道,或许你会听从劝告,照我说的做。”20

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [rɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntreɪ] .
“ If I can , ” said Elizabeth Chantrey .
“ 如果 我 能 , ” 说 伊丽莎白 钱特雷 .

“如果可以的话,”伊丽莎白·钱特里说。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [jɪr] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] — [eɪ] ? ”
“ Stay here a year , ” he said , “ a year isn't much to ask — eh ? ”
“ 停留 这里 一个 年 , ” 他 说 , “ 一个 年 不是 很多 到 问 — 嗯 ? ”

“在这里待一年吧,”他说,“一年不算什么过分的要求,对吧? ”

“ [hɪr] ? ”
“ Here ? ”
“ 这里 ? ”

“这里? ”

“ [jes] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
“ Yes — in this house .
“ 是的 — 在 这 房子 .

“是的——在这所房子里。”

[aɪv] [ˈspʊkən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈedwərd] .
I've spoken about it to Edward .
我已经 说 关于 它 到 爱德华 .

我跟爱德华谈过这件事了。

[ɑːd] [ˈkriːtʃər] , [ˈedwərd] , [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈtruːθfl] .
Odd creature , Edward , but , I believe , truthful .
奇怪的 生物 , 爱德华 , 但 , 我 相信 , 真实 .

爱德华真是个古怪的人,但我相信他很诚实。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈɡriːəb(ə)] .
Said he was quite agreeable .
说 他 曾是 相当 同意 .

他说他态度很好。

[iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Even went so far as to say he was fond of you ,
甚至 去 所以 远的 作为 到 说 他 曾是 喜爱 的 你 ,

他甚至还说他很喜欢你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeri] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .
and that Mary would be pleased .
和 那 玛丽 会 是 高兴 .

玛丽会很高兴的。

[sed] [juːd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə] [əbˈtruːd] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [kiːp] [jɔːr; jər]
Said you'd too much tact to obtrude yourself , and that of course you'd keep your
说 你会 也 很多 策略 到 突兀 你自己 , 和 那 的 课程 你会 保持 你的
[oʊn] [ruːmz; rʊmz] .
own rooms .
自己的 房间 .

他说你很有分寸，不会贸然闯入，而且你当然会自己住房间。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [pərˈtɪkjələrli] [ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [juːl] [faɪnd]
No , I don't suppose you'll find it particularly pleasant , but I believe you'll find
不 , 我 不 认为 你会 寻找 它 特别 令人愉快的 , 但 我 相信 你会 寻找
[aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] .
it worth while .
它 值得 尽管 .

不，我估计你不会觉得特别愉快，但我相信你会觉得值得。

[gɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [jɪr] .
Give it a year .
给 它 一个 年 .

再过一年。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈevər][soʊ] [ˈslɑːtli] .
" **Elizabeth started ever so slightly** .
" 伊丽莎白 开始 曾经 所以 轻微地 .

伊丽莎白轻轻地动了动。

[wʌn] [meɪ] [ɪnˈdʊr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][saɪn] , [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət][læst][ɪn][wʌn]
One may endure for years , and make no sign , to wince at last in one
一 可能 忍受 为了 年 , 和 制作 不 符号 , 到 畏缩 在 最后的 在 一
[ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈmoʊmənt] .
unguarded moment .
无人看守 片刻 .

一个人可能忍受多年而不显露任何迹象，却在某个不经意的瞬间痛苦地呻吟。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] — [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] .
So he knew — had always known .
所以 他 知道 — 有 总是 已知 .

所以他早就知道了——一直都知道。

[əˈɡen] [ɪˈlɪzəbəθ] [meɪd] [noʊ][ˈprəʊtest] .
Again Elizabeth made no protest .
再次 伊丽莎白 制成 不 反对 .

伊丽莎白依然没有提出异议。

" [ə; eɪ] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ə; eɪ] [jɪr] — [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] .
" **A year , she said in a low voice , a year — I've given fifteen years** .
" 一个 年 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 一个 年 — 我已经 给定 十五 年 .

“一年,”她低声说, “一年——我已经奉献了十五年。”

[ˈɪznt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ɪˈnʌf] ?
Isn't fifteen years enough ?
不是 十五 年 足够的 ?

十五年还不够吗?

" [ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈoʊld] [ˈedwərd] - [aɪz] .
" **Something fierce came into old Edward Mottisfont's eyes** .
" 某物 凶猛的 来了 进入 老的 爱德华 莫蒂斯方特 - 眼睛 .

“老爱德华·莫蒂斯方特的眼中闪过一丝凶狠的神色。”

[hɪz; ɪz] [hʊʊl] [feɪs] [ˈhɑ:dnɪd] .
His whole face hardened .
他的 所有的 脸 硬化 :

他整张脸都变得冷峻起来。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [dæm] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" He's a damn fool , " he said .
" 他是 一个 该死 傻子 , " 他 说 :

"他真是个十足的傻瓜,"他说。

[ɪˈlɪzəbəθ] [læft] .
Elizabeth laughed .
伊丽莎白 笑了 :

伊丽莎白笑了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] , " [ænd; ənd][fi:; fi] [læft] [əˈgen] . -
" Of course he must be , " and she laughed again . 21
" 的 课程 他 必须 是 , " 和 她 笑了 再次 . -

"他当然一定是,"她又笑了。 21

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
The old man nodded .
这 老的 男人 点头 :

老人点了点头。

" [grɪt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [grɪt] .
" Grit , " he said to himself , " grit .
" 砂砾 , " 他 说 到 他自己 , " 砂砾 :

"毅力,"他对自己说,"毅力。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] — [læf] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [læf] — [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] [hæŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæm]
That's the way — laugh , Elizabeth , laugh — and let him go hang for a damn
那就是 这 方式 — 笑 , 伊丽莎白 , 笑 — 和 让 他 去 悬挂 为了 一个 该死
[fu:l] .
fool .
傻子 :

就该这么做——笑吧, 伊丽莎白, 笑吧——让他这个傻瓜去送死。

[hi:; hi] [eɪnt] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] — [noʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋz] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] .
He ain't worth it — no man living's worth it .
他 不是 值得 它 — 不 男人 生活的 值得 它 :

他不值得——世上没有一个男人值得。

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But give him a year all the same .
但 给 他 一个 年 全部 这 相同的 :

但还是给他一年时间吧。

" [ɪf] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ]
" If old Mr . Mottisfont had not been irritated with David Blake for being
" 如果 老的 先生 : 莫蒂斯方特 有 不是 到过 受刺激 和 大卫 布莱克 为了 存在
[æz; əz][hi:; hi][pʊt][aɪ ˈti:] ,
as he put it ,
作为 他 放 它 ,

"如果老莫蒂斯方特先生没有因为大卫·布莱克的某些行为（正如他自己所说）而感到恼火的话，

[ə; eɪ] [dæm] [fu:l] ,
a damn fool ,
一个 该死 傻子 ,

真是个傻瓜

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['refrənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː]
he would not have made the references he had done to his nephew
他 会 不是 有 制成 这 参考 他 有 完毕 到 他的 侄子
['ɛdwɜːdz] [waɪf] .
Edward's wife .
爱德华的 妻子 .

他不会像之前那样提及他侄子爱德华的妻子。

[ðeɪ] [tʌt[t] ['deɪvɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɔː] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [wʌz; wəz] ['veri] [wel]
They touched David upon the raw , and old Mr . Mottisfont was very well
他们 感动 大卫 之上 这 生的 , 和 老的 先生 . 莫蒂斯方特 曾是 非常 出色地
[ə'wer] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
aware of it .
意识到的 的 它 .

他们触碰了大卫的生肉，老莫蒂斯方特先生对此非常清楚。

[æz; əz][ˈdeɪvɪd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mu:d] [keɪm]
As David went out of the room and closed the door , a strange mood came
作为 大卫 去 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 , 一个 奇怪的 情绪 来了
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

大卫走出房间，关上门后，心中涌起一股奇怪的情绪。

[ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['meməɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] ,
All the many memories of this house , familiar to him from early boyhood ,
全部 这 许多 回忆 的 这 房子 , 熟悉的 到 他 从 早期的 童年 ,
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
这栋房子承载着他从小到大的许多回忆。

[ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['meməɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [roʊz] [ə'baʊt]
all the many memories of this town of his birth and upbringing , rose about
全部 这 许多 回忆 的 这 镇 的 他的 出生 和 教养 , 玫瑰 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他在这座小镇出生和成长，所有的美好回忆都涌上心头。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mu:d] , [bʌt; bət] [jet] [nɑ:t][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,
It was a strange mood , but yet not a sad one ,
它 曾是 一个 奇怪的 情绪 , 但 然而 不是 一个 伤心 一 ,
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
那是一种很奇怪的气氛，但并不悲伤。

[ðoʊ] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [,aɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [blæk] ['jædɔʊ] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] .
though just beyond it lay the black shadow which is the curse of the Celt .
尽管 只是 超过 它 躺 这 黑色的 阴影 哪个 是 这 诅咒 的 这 凯尔特 .
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
然而，就在它的另一边，却是凯尔特人的诅咒——黑色的阴影。

[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['aɪrɪ] [stɑ:k] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['aɪərlənd] .
David Blake came of an old Irish stock , although he had never seen Ireland .
大卫 布莱克 来了 的 一个 老的 爱尔兰 库存 , 虽然 他 有 绝不 已见 爱尔兰 .
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
大卫·布莱克出身于古老的爱尔兰家族，尽管他从未见过爱尔兰。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv]['pɒvətɪri] — [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,
He had the vein of poetry — the vein of sadness ,
他 有 这 静脉 的 诗 — 这 静脉 的 悲伤 ,
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
他有诗歌的天赋——也有悲伤的天赋。

[wɪt] [ɑːr; ər][bɔːrn][æt; ət][ə; eɪ][bɜːrθ][wɪð; wɪθ] ['aɪrɪ] ['hjuːməɪ] [ænd; ənd] ['aɪrɪ] [wɪt] . -
which are born at a birth with Irish humour and Irish wit . 22
哪个 是 出生 在 一个 出生 和 爱尔兰 幽默 和 爱尔兰 有 . -
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
它们与生俱来就带有爱尔兰式的幽默和机智。22

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kaːvd] ['njuːəlz] ,
As he went down the staircase , the famous staircase with its carved newels ,
作为 他 去 向下 这 楼梯 , 这 著名的 楼梯 和 它是 雕刻 新楼 ,
他走下楼梯, 那著名的、带有雕刻精美立柱的楼梯,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [læmp] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
the light of a moving lamp came up from below ,
这 光 的 一个 移动 灯 来了 向上 从 以下 ,
一盏移动的灯的光线从下方照射过来。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [rɪ'ɪzəbəθ] ['tʃæntri] [pæs] .
and at the turn of the stair he stood aside to let Elizabeth Chantrey pass .
和 在 这 转动 的 这 楼梯 他 站立 旁边 到 让 伊丽莎白 钱特雷 经过 .
在楼梯拐角处, 他侧身让伊丽莎白·钱特里通过。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [dres] ,
She wore a grey dress ,
她 穿着 一个 灰色的 裙子 ,
她穿着一件灰色连衣裙,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ʌnd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ['veri] [peɪl] [ɡoʊld] .
and the lamp - light shone upon her hair and made it look like very pale gold .
和 这 灯 - 光 闪耀 之上 她 头发 和 制成 它 看 喜欢 非常 苍白 金子 .
灯光照在她头发上, 使头发看起来像淡淡的金色。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [her] — ['veri] [faɪn] [ænd; ʌnd] [θɪk] ,
It was thick hair — very fine and thick ,
它 曾是 厚的 头发 — 非常 美好的 和 厚的 ,
那是一头浓密的头发——非常细密, 而且很厚。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pleɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] .
and she wore it in a great plait like a crown .
和 她 穿着 它 在 一个 伟大的 编 喜欢 一个 王冠 .
她把头发编成一条漂亮的辫子, 像戴了一顶王冠一样。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt]['ɡoʊldən][æt; ət][ɔːl] ,
In the daytime it was not golden at all ,
在 这 白天 它 曾是 不是 金的 在 全部 ,
白天的时候, 它一点也不金黄。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [θɪk] ['hʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wæks][ɪz] ['mɪŋɡld] .
but just the colour of the pale thick honey with which wax is mingled .
但 只是 这 颜色 的 这 苍白 厚的 蜂蜜 和 哪个 蜡 是 混合 .
但只是与蜂蜡混合在一起的淡黄色浓稠蜂蜜的颜色。

[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ] ['tʃæntri] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [waɪf][frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɪzəbəθs] [her] [ænd; ʌnd] [rɪ'ɪzəbəθs] [daːrk] [greɪ] [aɪz] .
Long ago a Chantrey had married a wife from Norway with Elizabeth's hair
长的 前 一个 钱特雷 有 已婚 一个 妻子 从 挪威 和 伊丽莎白的 头发
and Elizabeth's dark grey eyes .
和 伊丽莎白的 黑暗的 灰色的 眼睛 .

很久以前, 一位钱特里娶了一位来自挪威的妻子, 她有着伊丽莎白的头发和伊丽莎白的深灰色眼睛。
“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [rɪ'ɪzəbəθ] ['tʃæntri] .
“ **Good - night , David ,** ” **said Elizabeth Chantrey .**
“ 好的 - 夜晚 , 大卫 , ” 说 伊丽莎白 钱特雷 .
“晚安, 大卫,”伊丽莎白·钱特里说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] [ˈdeɪvɪd] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] .
She would have passed on , but to her surprise David made no movement .
她 会 有 通过了 在 , 但 到 她 惊喜 大卫 制成 不 移动 .
她本该就此离世，但令她惊讶的是，大卫却一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心的火焰(The Fire Within)

第2/12页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He was looking at her .
他 曾是 寻找 在 她 .

他正看着她。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˈlɪzəbəθ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmembərɪŋ] [vɔɪs] .
“ **This is where I first saw you , Elizabeth ,** ” **he said in a remembering voice .**
“ 这 是 在哪里 我 第一的 锯 你 , 伊丽莎白 , ” 他 说 在 一个 记住 嗓音 .
“伊丽莎白, 我第一次见到你就是在这里,”他用回忆的语气说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [dres] , [laɪk] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn] [bluː] ,
“ **You had on a grey dress , like that one , but Mary was in blue ,**
“ 你 有 在 一个 灰色的 裙子 , 喜欢 那 一 , 但 玛丽 曾是 在 蓝色的 ,
“你当时穿着一件灰色连衣裙, 就像那件一样, 但玛丽穿的是蓝色的。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs, fɒnt] [ˈwʊdnt] [let][hɜːr; hər] [wer] [ˈmɔːrɪŋ] .
because Mr . Mottisfont wouldn't let her wear mourning .
因为 先生 . 莫蒂斯方特 不会 让 她 穿 丧 .
因为莫蒂斯方特先生不让她穿丧服。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɑːkt] [pʊr] [mɪs] [ˈægəθə] [wʌz; wəz] ? — - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðər]
Do you remember how shocked poor Miss Agatha was ? — ' and their mother
做 你 记住 如何 震惊 贫穷的 错过 阿加莎 曾是 ? — - 和 他们的 母亲
[ˈoʊnli] [ded] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
only dead a month !
仅有的 死的 一个 月 !
你还记得可怜的阿加莎小姐当时有多么震惊吗? ——“她们的母亲才去世一个月啊! ”

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] .
' I can hear her now .
- 我 能 听到 她 现在 .

我现在能听到她的声音了。

“ [ˈmeri] — [jes] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [ˈtʃæntreɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [dres] .
“ **Mary — yes , he remembered little Mary Chantrey in her blue dress .**
“ 玛丽 — 是的 , 他 记得 小的 玛丽 钱特雷 在 她 蓝色的 裙子 .
“玛丽——是的, 他想起了穿着蓝色连衣裙的小玛丽·钱特里。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] — [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] — [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres] — [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ˈkɜːrlɪŋ]
He could see her now — nine years old — in a blue dress — with dark curling
他 可以 看 她 现在 — 九 年 老的 — 在 一个 蓝色的 裙子 — 和 黑暗的 冰壶
[her] [ænd; ənd] [raʊnd] [braʊn] [aɪz] ,
hair and round brown eyes ,
头发 和 圆形的 棕色的 眼睛 ,
他仿佛能看到她现在的样子——九岁——穿着蓝色连衣裙——有着深色卷发和圆圆的棕色眼睛。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [ˈlɪzəbəθs] [skəːts] ,
holding tightly to Elizabeth's skirts ,
保持 紧紧 到 伊丽莎白的 裙子 ,
她紧紧抓住伊丽莎白的裙摆,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][big] [streɪndʒ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈedwədz] [frend] .
and much too shy to speak to the big strange boy who was Edward's friend .
和 很多 也 害羞的 到 说话 到 这 大的 奇怪的 男生 WHO 曾是 爱德华的 朋友 .

23

而且她太害羞了，不敢和爱德华的朋友——那个高大陌生的男孩——说话。23

[ɪˈlɪzəbəθ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
Elizabeth watched him .
伊丽莎白 观看 他 .

伊丽莎白注视着他。

[ʃi: ʃi] [nu:] [veri] [wel] [ðæt] [hi: hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
She knew very well that he was not thinking of her ,
她 知道 非常 出色地 那 他 曾是 不是 思维 的 她 ,

她很清楚他根本没在想她。

[ɔ:l'dʒʊ] [hi: hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪ] [dres] .
although he had remembered the grey dress .
虽然 他 有 记得 这 灰色的 裙子 .

虽然他记得那件灰色连衣裙。

[ænd; ənd] [jet] — [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈjɪrz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi: ʃi][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmeri] [tu:; tə] [hu:m] [ˈdeɪvɪd]
And yet — for five years — it was she and not Mary to whom David
和 然而 — 为了 五 年 — 它 曾是 她 和 不是 玛丽 到 谁 大卫

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mu:d] .
came with every mood .
来了 和 每一个 情绪 .

然而，整整五年时间里，大卫无论心情如何，都是去找她，而不是玛丽。

[ˈdɔrɪŋ] [ðʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈjɪrz] [brɪtwi:n] [fɔ:r'ti:n] [ænd; ənd] [naɪn'ti:n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
During those five years , the years between fourteen and nineteen , it was
期间 那些 五 年 , 这 年 之间 十四 和 十九 , 它 曾是

[ɔ:lweɪz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] ,
always Elizabeth and David ,
总是 伊丽莎白 和 大卫 ,

在那五年里，也就是十四岁到十九岁之间，一直都是伊丽莎白和大卫在一起。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
David and Elizabeth .
大卫 和 伊丽莎白 .

大卫和伊丽莎白。

[ðen] [wen] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ˈdraɪv 'dɑ:ktɜ:] .
Then when David was twenty , and in his first year at hospital , Dr .
然后 什么时候 大卫 曾是 二十 , 和 在 他的 第一的 年 在 医院 , 博士 .

[bleɪk] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Blake died suddenly ,
布莱克 死亡 突然 ,

后来，大卫二十岁那年，也就是他在医院工作的第一年，布莱克医生突然去世了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈhɑ:rfəd] .
and for four years David came no more to Market Harford .
和 为了 四 年 大卫 来了 不 更多的 到 市场 哈福德 .

此后四年，大卫再也没有来过马基特哈福德。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Mrs . Blake went to live with a sister in the north ,
太太 . 布莱克 去 到 居住 和 一个 姐姐 在 这 北 ,

布莱克太太搬去和她姐姐在北方生活。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪdz] [vəˈkeɪʃənz] [wɜːr; wər] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

and David's vacations were spent with his mother .

和 大卫的 假期 是 花费 和 他的 母亲 .

大卫的假期都是和他的母亲一起度过的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [roʊt] [ˈɔːf(ə)n] — [ðen] [les] [ˈɔːf(ə)n] — [ˈfaɪnəli][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈkrɪsməs] .

For a time he wrote often — then less often — finally only at Christmas .

为了 一个 时间 他 写道 经常 — 然后 较少的 经常 — 最后 仅有的 在 圣诞节 .

他曾一度频繁写作，后来写作频率降低，最后只在圣诞节写作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] .

And the years passed .

和 这 年 通过了 .

岁月流逝。

[ˈlɪzəbəθs] [ˈgɜːrlhʊd] [pæst] .

Elizabeth's girlhood passed .

伊丽莎白的 少女时代 通过了 .

伊丽莎白的少女时代已经过去了。

[ˈmeri] [gruː] [ʌp] .

Mary grew up .

玛丽 生长 向上 .

玛丽长大了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈkwɑːlɪfaɪd] ,

And when David Blake had been nearly three years qualified ,

和 什么时候 大卫 布莱克 有 到过 几乎 三 年 合格的 ,

当大卫·布莱克获得资格近三年时，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɛlərtən] [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] [ˈboʊtɪŋ] ,

and young Dr . Ellerton was drowned out boating ,

和 年轻的 博士 . 埃勒顿 曾是 溺水 出去 划船 ,

年轻的埃勒顿医生在划船时被淹死了。

[ˈdeɪvɪd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈɛlərtən] [ə; eɪ] [jer] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

David bought from Mrs . Ellerton a share in the practice that had been his

大卫 买 从 太太 . 埃勒顿 一个 分享 在 这 实践 那 有 到过 他的

[ˈfaːðɜːz] ,

father's ,

父亲的 ,

大卫从埃勒顿夫人手中买下了他父亲生前诊所的部分股份。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɑːrkit] [ˈhɑːrfɜːd] .

and brought his mother back to Market Harford .

和 带来 他的 母亲 后退 到 市场 哈福德 .

他把母亲带回了马基特哈福德。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

Mrs . Blake lived only for a year ,

太太 . 布莱克 居住地 仅有的 为了 一个 年 ,

布莱克夫人只活了一年。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][daɪd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈdeɪvɪd] [fɔːl] [ˈhedlɔːŋ] [ɪn] [lʌv] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but before she died she had seen David fall headlong in love , not with her

但 前 她 死亡 她 有 已见 大卫 落下 一头扎 在 爱 , 不是 和 她

[dɪr] [ˈlɪzəbəθ] ,

dear Elizabeth ,

亲爱的 伊丽莎白 ,

但在她去世之前，她亲眼目睹大卫无可救药地爱上了别人，但对象并非她亲爱的伊丽莎白。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meri] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['meri] — [huː][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
but with Mary — pretty little Mary — who was turning the heads of all the
但 和 玛丽 — 漂亮的 小的 玛丽 — WHO 曾是 转弯 这 头部 的 全部 这
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ;

但是玛丽——漂亮的小玛丽——却吸引了所有年轻男子的目光。

['sendɪŋ] ['dʒɪmi] ['lɑːrkɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tempə'reɪli] ['brʊkən] [hɑːrt] [tuː; tə]['ɪndiə] ,
sending Jimmy Larkin with a temporarily broken heart to India ,
发送 吉米 拉金 和 一个 暂时地 破碎的 心 到 印度 ,
让暂时心碎的吉米·拉金前往印度,

[dʒæk] ['webstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəsli] ['ɪndʒəd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]
Jack Webster with a much more seriously injured one to the West Coast of
杰克 韦伯斯特 和 一个 很多 更多的 严重地 受伤 一 到 这 西方 海岸 的
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

杰克·韦伯斯特带着一名伤势更严重的伤员前往非洲西海岸。

[ænd; ʌnd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ['maɪtɪli] [ðə; ði] [waɪl] .
and enjoying herself mightily the while .
和 享受 她自己 非常 这 尽管 .
她全程都乐在其中。

['ɪlɪzəbəθ] [hæd; həd] ['memərɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['deɪvɪd] .
Elizabeth had memories as well as David .
伊丽莎白 有 回忆 作为 出色地 作为 大卫 .
伊丽莎白和戴维一样，都拥有记忆。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [nɪr] ['sædnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
They came at least as near sadness as his .
他们 来了 在 至少 作为 靠近 悲伤 作为 他的 .
他们的悲伤程度至少与他不相上下。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvniŋ] ,
She thought she had remembered quite enough for one evening ,
她 想法 她 有 记得 相当 足够的 为了 一 晚上 ,
她以为自己已经记住了足够一晚上要用的东西。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][set][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] . -
and she set her foot on the stair above the landing . 24
和 她 放 她 脚 在 这 楼梯 多于 这 降落 . -
她把一只脚放在了楼梯平台上方的台阶上。24

“ [pʊr] [mɪs] ['ægəθə] !
“ Poor Miss Agatha !
” 贫穷的 错过 阿加莎 !
“可怜 的 阿加莎 小姐 ! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” she said .
” 她 说 .
她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːrɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dis'laɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ]
“ What a worry we were to her , and how she disliked our coming
” 什么 一个 担心 我们 是 到 她 ; 和 如何 她 不喜欢 我们的 未来
[hɪr] .
here .
这里 .
“我们让她多么担心啊，她多么不喜欢我们来这里啊。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə] [hɜ:r; hə] [ˈgrʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə] . ['mɒtɪs,font] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
I can remember her grumbling to Mr . Mottisfont , and saying ,
我 能 记住 她 抱怨 到 先生 : 莫蒂斯方特 , 和 说 ,

我记得她曾向莫蒂斯方特先生抱怨说：

- [ˈtʃɪldrən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [ænd; ənd] ['mɪstə] . ['mɒtɪs,font] — —
' Children make such a work in the house , ' and Mr . Mottisfont — —
- 孩子们 制作 这样的 一个 工作 在 这 房子 , - 和 先生 : 莫蒂斯方特 — —

“孩子们在家里真是太能干了，”莫蒂斯方特先生说——

” [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] .
” Elizabeth laughed .
” 伊丽莎白 笑了 .

伊丽莎白笑了。

“ ['mɪstə] . ['mɒtɪs,font] [sed] , - [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [oʊld] [meɪd] , ['ægəθə] .
” Mr . Mottisfont said , ' Don't be such a damn old maid , Agatha .
” 先生 : 莫蒂斯方特 说 , - 不 是 这样的 一个 该死 老的 女佣 , 阿加莎 :

莫蒂斯方特先生说：“阿加莎，别那么老土。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:(r)dz] [seɪk] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kɑ:nt][maɪnd] ['tʃɪldrən] ? -
For the Lord's sake , what's the good of a woman that can't mind children ? ' -
为了 这 主场 清酒 , 是什么 这 好的 的 一个 女士 那 不能 头脑 孩子们 ? -

看在上帝的份上，一个连孩子都照顾不好的女人有什么用呢？

” ['deɪvɪd] [læft] [tuː] .
” David laughed too .
” 大卫 笑了 也 .

大卫也笑了。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [mɪs] ['ægəθəz] ['fʌsi] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] .
He remembered Miss Agatha's fussy indignation .
他 记得 错过 阿加莎的 挑剔的 愤慨 .

他还记得阿加莎小姐那副斤斤计较的愤慨模样。

” [gʊd] - [naɪt] , ['deɪvɪd] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [waɪd] , [ʃæləʊ]
” Good - night , David , ” said Elizabeth , and she passed on up the wide , shallow
” 好的 - 夜晚 , 大卫 , ” 说 伊丽莎白 , 和 她 通过了 在 向上 这 宽的 , 浅的
[ster] .
stair .
楼梯 .

“晚安，大卫，”伊丽莎白说着，便沿着宽而浅的楼梯继续向上走去。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
The light went with her .
这 光 去 和 她 .

光芒也随之消逝。

[frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl]
From below there came only a glimmer , for the lamp in the hall was still
从 以下 那里 来了 仅有的 一个 微光 , 为了 这 灯 在 这 大厅 曾是 仍然

[tɜ:rnd] [ləʊ] .
turned low .
转向 低的 .

楼下只透出一丝微光，因为大厅里的灯还调得很暗。

['deɪvɪd] [went] ['sləʊli] [ɑ:n] .
David went slowly on .
大卫 去 缓慢地 在 .

大卫慢慢地继续前进。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][frʌnt][dɔːr] ,
As he was about to open the front door ,
作为 他 曾是 关于 到 打开 这 正面 门 ,
正当他要打开前门时,

[ˈedwərd][ˈmɒtɪs,font][keɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm][ɑːn][ðə; ði][left] . -
Edward Mottisfont came out of the dining - room on the left . 25
爱德华 莫蒂斯方特 来了 出去 的 这 用餐 - 房间 在 这 左边 . -
爱德华·莫蒂斯方特从左侧的餐厅走了出来。 25

" [wʌn][ˈmɪnɪt] , [ˈdeɪvɪd] , " [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][tʊk][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" **One minute , David , " he said , and took him by the arm .**
" 一 分钟 , 大卫 , " 他 说 , 和 采取 他 经过 这 手臂 .
“稍等片刻，大卫，”他说着，拉住了他的胳膊。

" [lʊk][hɪr] — [aɪ][θɪŋk][aɪ][ɔːt][tuː; tə][noʊ] .
" **Look here — I think I ought to know .**
" 看 这里 — 我 思考 我 应该 到 知道 .
“听着——我觉得我应该知道。”

[ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈlaɪkli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn'defɪnətli] ?
Is my uncle likely to live on indefinitely ?
是 我的 叔叔 可能 到 居住 在 无限期 ?
我叔叔有可能一直活下去吗？

[dɪd][juː; jʊ][miːn][wʌt][juː; jʊ][sed][ʌp'sterz] ?
Did you mean what you said upstairs ?
做过 你 意思是 什么 你 说 楼上 ?
你刚才在楼上说的话是真心话吗？

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd][taɪm][ðæt][ˈdeɪvɪd][bleɪk][hæd; həd][bɪn][æskt][ɪf][hiː; hi][ment][ðoʊz]
" **It was the second time that David Blake had been asked if he meant those**
" 它 曾是 这 第二 时间 那 大卫 布莱克 有 到过 问 如果 他 意思是 那些
[wɜːrdz] .
words .
字 .

这是大卫·布莱克第二次被问及他是否真心实意说过那些话。

[hiː; hi][ˈænsər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɪˈrɪtəbli] .
He answered a trifle irritably .
他 回答 一个 琐事 易怒地 .
他略带不耐烦地回答道。

" [waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ][wʌt][aɪ][dəunt][miːn] ?
" **Why should I say what I don't mean ?**
" 为什么 应该 我 说 什么 我 不 意思是 ?
我为什么要说我心里想的？

[hiː; hi][meɪ][lɪv; laɪv][θriː][ˈɪrz][ɔːr][hiː; hi][meɪ][daɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
He may live three years or he may die to - morrow .
他 可能 居住 三 年 或者 他 可能 死 到 - 明天 .
他可能还能活三年，也可能明天就去世。

[waɪ][ɑːn][ɜːrθ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ][aɪ'tiː][ɪf][aɪ][ˈdɪdnt][θɪŋk][aɪ'tiː] ? "
Why on earth should I say it if I didn't think it ? "
为什么 在 地球 应该 我 说 它 如果 我 没有 思考 它 ? "
我既然没这么想，为什么要说出来呢？

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][noʊ] , " [sed][ˈedwərd] .
" **Oh , I don't know , " said Edward .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 爱德华 .
“哦，我不知道，”爱德华说。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌp] .
“ You might have been saying it just to cheer the old man up .
“ 你 可能 有 到过 说 它 只是 到 欢呼 这 老的 男人 向上 .

你这么说可能只是为了逗老人开心。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɪriəs] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] ['edwərd] ['mɒtɪs,font] .
“ There was a certain serious simplicity about Edward Mottisfont .
“ 那里 曾是 一个 肯定 严肃的 简单 关于 爱德华 莫蒂斯方特 .

“爱德华·莫蒂斯方特身上有一种严肃而朴素的气质。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwɑ:ləti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['stigmətaɪz] [æz; əz] ['prɪɡɪfnəs] .
It was this quality in him which his uncle stigmatised as priggishness .
它 曾是 这 质量 在 他 哪个 他的 叔叔 受污名化的 作为 虚伪 .

正是他身上的这种特质，被他的叔叔斥为自命不凡。

[jɔr; jər] [tru:] [prɪɡ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [self] - ['kɑ:nfəs] , [bʌt; bət] ['edwərd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [self] -
Your true prig is always self - conscious , but Edward was not at all self -
你的 真的 伪君子 是 总是 自己 - 有意识的 , 但 爱德华 曾是 不是 在 全部 自己 -
['kɑ:nfəs] .
conscious .
有意识的 .

你这种真正的伪君子总是很在意自己的形象，但爱德华却一点也不在意。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [hi:; hi] [so:] [θɪŋz] [kwɔɪt] ['klɪrli] .
From his own point of view he saw things quite clearly .
从 他的 自己的 观点 的 看法 他 锯 事物 相当 清楚地 .

从他自己的角度来看，他对事情的理解非常透彻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'fju:zɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]
It was other people's points of view which had a confusing effect upon
它 曾是 其他 人们的 积分 的 看法 哪个 有 一个 令人困惑 影响 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

是别人的观点让他感到困惑。

['deɪvɪd] [læft] .
David laughed .
大卫 笑了 .

大卫笑了。

“ [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ɪɡ'zæktli] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ It didn't exactly cheer him up , ” he said .
“ 它 没有 确切地 欢呼 他 向上 , ” 他 说 .

“这并没有让他高兴起来,”他说。

“ [hi:; hi] ['ɪznt] [æz; əz] [set] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] .
“ He isn't as set on living as all that comes to .
“ 他 不是 作为 放 在 活的 作为 全部 那 来 到 .

“他并没有像人们所说的那样执着于活下去。”

“ ['edwərd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
“ Edward appeared to be rather struck by this statement .
“ 爱德华 出现 到 是 相当 击 经过 这 陈述 .

“爱德华似乎对这句话印象深刻。”

“ ['ɪznt] [hi:; hi] ?
“ Isn't he ?
“ 不是 他 ?

难道不是吗？

" [hi:; hi] [sed] . -
" he said . 26
" 他 说 . -

他说道。26

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
He opened the door as he spoke , but suddenly closed it again .
他 打开 这 门 作为 他 辐 , 但 突然 关闭 它 再次 .
他一边说话一边打开门, 但突然又把门关上了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɔ:ltərd] .
His tone altered .
他的 语气 已修改 .

他的语气变了。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['i:gər] [ænd; ənd] ['bɔɪɪ] .
It became eager and boyish .
它 成为 渴望的 和 男孩气 .

它变得热情而稚气未脱。

" ['deɪvɪd] , [aɪ] [seɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] ['dʒɪmi] ['lɑ:rkɪn] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['æsæm] [sʌm; səm] [mʌnθs]
" David , I say — you know Jimmy Larkin was transferred to Assam some months
" 大卫 , 我 说 — 你 知道 吉米 拉金 曾是 转移 到 阿萨姆邦 一些 几个月
[ə'ɡoʊ] ?
ago ?
前 ?

“大卫, 我说——你知道吉米·拉金几个月前被调到阿萨姆邦了吗? ”

[wel] , [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'membər] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] ['eniθɪŋ]
Well , I wrote and asked him to remember me if he came across anything
出色地 , 我 写道 和 问 他 到 记住 我 如果 他 来了 穿过 任何事物
[laɪk] ['spesɪmənz] .
like specimens .
喜欢 标本 .

我写信请他如果遇到类似标本的东西, 记得联系我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪst] [wɜ:rk] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] ['praɪsləs] [ɑ:pər'tu:nətiz] .
Of course his forest work gives him simply priceless opportunities .
的 课程 他的 森林 工作 给予 他 简单地 无价 机会 .

当然, 他在林业方面的工作也给他带来了无比宝贵的机会。

[hi:; hi] [roʊt] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] ,
He wrote back and said he would see what he could do ,
他 写道 后退 和 说 他 会 看 什么 他 可以 做 ,
他回信说他会尽力而为。

[ænd; ənd] [læst] [meɪl] [hi:; hi] [sent] [em 'i:] — — "
and last mail he sent me — — "
和 最后的 邮件 他 发送 我 — — "

他寄给我的最后一封邮件是——”

" [wʌt] — [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [s'kɔ:prɪənz] ? "
" What — a package of live scorpions ? "
" 什么 — 一个 包裹 的 居住 蝎子 ? "

“什么? 一包活蝎子? ”

" [noʊ] — [nɑ:t] ['spesɪmənz] — [oʊ] ,
" No — not specimens — oh ,
" 不 — 不是 标本 — 哦 ,

“不——不是标本——哦,

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][sent][ðə; ði] [ˈspesɪmən] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][best]
if he could only have sent the specimen — but it was the next best
如果 他 可以 仅有的 有 发送 这 标本 — 但 它 曾是 这 下一个 最好的
[θɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɔːfli] [wel] [ˈdʒɪmi] [druː] — [ə; eɪ] [ˈkʌlərd]
thing — a drawing — you remember how awfully well Jimmy drew — a coloured
事物 — 一个 绘画 — 你 记住 如何 非常 出色地 吉米 画 — 一个 有色
[ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [nuː] [slʌɡ] .
drawing of a perfectly new slug .
绘画 的 一个 完美 新的 蛞蝓 .

如果他能寄送标本就好了——但这已经是最好的替代品了——一幅画——你还记得吉米画得有多好吗——一幅色彩鲜艳的全新蛞蝓的画。

" [ˈɛdwɜːdz] [toʊn] [bɪˈkeɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪkˈstætɪk] .
" **Edward's tone became absolutely ecstatic .**
" 爱德华的 语气 成为 绝对地 欣喜若狂 .

爱德华的语气变得无比欣喜。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈrʌmp(ə)l][ʌp][hɪz; ɪz] [fer] [her] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He began to rumple up his fair hair , as he always did when he was
他 开始 到 皱巴巴 向上 他的 公平的 头发 , 作为 他 总是 做过 什么时候 他 曾是
[ɪkˈsaɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

他兴奋的时候总是会不自觉地揉搓自己金色的头发。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I can't find it in any of the books , " he said ,**
" 我 不能 寻找 它 在 任何 的 这 图书 , " 他 说 ,

“我在任何一本书里都找不到,”他说。

" [ænd; ənd] [ðeid] [ˈnevər][ɪːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [mjuːˈziːəm] .
" **and they'd never even heard of it at the Natural History Museum .**
" 和 他们会 绝不 甚至 听到 的 它 在 这 自然的 历史 博物馆 .

“而且他们在自然历史博物馆里也从未听说过它。”

[faɪv] [ˈjeləʊ] [ˈbændz][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " -
Five yellow bands on a black ground — what do you think of that ? " 27
五 黄色的 乐队 在 一个 黑色的 地面 — 什么 做 你 思考 的 那 ? " -

黑底五条黄条纹——你觉得怎么样？ 27

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sei] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒɪmi] , [lɑːkɪŋ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈdeɪvɪd] , [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən]
" **I should say it was Jimmy , larking , " murmured David , getting the door open**
" 我 应该 说 它 曾是 吉米 , 嬉戏 , " 低声说道 大卫 , 获得 这 门 打开

[ænd; ənd] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈheɪstɪli] ,
and departing hastily ,
和 离开 草草 ,

“我得说是吉米在恶作剧,”大卫咕哝着, 打开门匆匆离开了。

[bʌt; bət] [ˈɛdwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [slʌɡ] [ɔːt] [ɪn]
but Edward was a great deal too busy wondering whether the slug ought in
但 爱德华 曾是 一个 伟大的 交易 也 忙碌的 好奇 无论 这 蛞蝓 应该 在
[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈæftər] [ˈdʒɪmi] ,
justice to be called after Jimmy ,
正义 到 是 称为 后 吉米 ,

但爱德华却忙着琢磨, 这只蛞蝓是否应该以吉米的名字命名, 才算公平。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [maɪt] [neɪm] [aɪ ˈtiː][ˈæftər] [hɪmˈself] , [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [ˈrɪb(ə)ldrɪ] .
or whether he might name it after himself , to notice this ribaldry .
或者 无论 他 可能 姓名 它 后 他自己 , 到 注意 这 粗俗 .

或者他是否会以自己的名字命名, 以引起人们的注意。

[ˈdeɪvɪd] [ˈbleɪk] [ˈkeɪm] [ˈaʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklɪr] [ˌsepˈtembə] [ˈnaɪt] .

David Blake came out into a clear September night .
大卫 布莱克 来了 出去 进入 一个 清除 九月 夜晚 .

大卫·布莱克出现在九月一个晴朗的夜晚。

[ðə; ði][ˈskaɪ][wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈstɪl] .

The sky was cloudless and the air was still .
这 天空 曾是 无云 和 这 空气 曾是 仍然 .

天空万里无云，空气静谧。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] .

Presently there would be a moon .
目前 那里 会 是 一个 月亮 .

目前这里应该有一颗月亮。

[ˈdeɪvɪd] [ˈwɔːkt] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈbraɪtli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈhaɪ] [ˈstriːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fəˈmɪliər] [ˈʃɑːps] .

David walked down the brightly - lighted High Street , with its familiar shops .
大卫 步行 向下 这 明亮地 - 照明 高的 街道 , 和 它是 熟悉的 商店 .

大卫沿着灯火通明的商业街走去，街上都是他熟悉的商店。

[ˈhɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈnuː] [ˈneɪmz] ,

Here and there were a few new names ,
这里 和 那里 是 一个 很少 新的 姓名 ,

偶尔会出现一些新名字，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈpɑːrt][hiː; hi][ˈhæd; həd] [ˈnoʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈfrʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .

but for the most part he had known them all from childhood .
但 为了 这 最多 部分 他 有 已知 他们 全部 从 童年 .

但大多数情况下，他从小就认识他们。

[ˈhæf] - [wei] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈhɪl] [hiː; hi] [ˈpæst] [ðə; ði][tɔːl] [ˈgreɪ] [ˈhaʊs] [wɪtʃ] [ˈhæd; həd][wʌns][ˈhæd; həd]

Half - way down the hill he passed the tall grey house which had once had
一半 - 方式 向下 这 爬坡道 他 通过了 这 高的 灰色的 房子 哪个 有 一次 有

[ˈhɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈpleɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːr] — [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈwer] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈbɔːrn] .

his father's plate upon the door — the house where David was born .
他的 父亲的 盘子 之上 这 门 — 这 房子 在哪里 大卫 曾是 出生 .

下山的半路上，他经过了那栋高高的灰色房子，他父亲的牌匾曾经挂在房子的门上——那是大卫出生的地方。

[ˈoʊld][ˈmɪstər] . [ˈbʊl] [ˈlɪvd] [ðer; ðər] [ˈnaʊ] , [ˈhɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈpɑːrtnər][wʌns] ,

Old Mr . Bull lived there now , his father's partner once ,
老的 先生 . 公牛 居住地 那里 现在 , 他的 父亲的 伙伴 一次 ,

老布尔先生现在住在那儿，他以前是他父亲的合伙人。

[ˈrɪˈtaɪərd] [ðɪːz] [ˌerɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˈtɑːm] [ˈskefɪŋtən] .

retired these eighteen months in favour of his nephew , Tom Skeffington .
退休 这些 十八 几个月 在 偏爱 的 他的 侄子 , 汤姆 斯凯芬顿 .

退休18个月，将工作重任交给了他的侄子汤姆·斯凯芬顿。

[ɔːl] [ˈmɑːrkit] [ˈhɑːrfɜːd] [ˈwʌndəz-d] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbʊl] [ˈkʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaʊs]

All Market Harford wondered what Dr . Bull could possibly want with a house
全部 市场 哈福德 想知道 什么 博士 . 公牛 可以 可能 想 和 一个 房子

[ˈsoʊ] [ˈmʌtʃ] [ˈtuː] [ˈlɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˈhɪm; ɪm] .

so much too large for him .
所以 很多 也 大的 为了 他 .

哈福德市场的所有居民都想知道，布尔博士究竟想要这么大的房子做什么。

[ˈhiː; hi] [ˈjuːst] [ˈoʊnli][ˈhæf][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈhæd; həd][ə; eɪ] [ˈsædli] [ˈnɪˈgлектɪd]

He used only half the rooms , and the house had a sadly neglected
他 用过的 仅有的 一半 这 房间 , 和 这 房子 有 一个 令人遗憾的是 被忽视的

[er] ,

air ,
空气 ,

他只用了半数的房间，房子显得破败不堪，令人惋惜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] ['deɪvɪd] , ['pæsn̩]
but there were days , and this was one of them , when David , passing
但 那里 是 天 , 和 这 曾是 一 的 他们 , 什么时候 大卫 , 通过
,
:
,

但有些日子，比如今天，大卫路过时，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɔːt] [tʃeɪndʒd] [hændz][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [ðæt]
could have sworn that the house had not changed hands at all and that
可以 有 宣誓 那 这 房子 有 不是 已更改 双手 在 全部 和 那
[ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .
the blind of his mother's room was lifted a little as he went by .
这 瞎的 的 他的 母亲的 房间 曾是 抬起 一个 小的 作为 他 去 经过 .
他发誓说，这房子根本没有易主，而且当他路过母亲房间时，窗帘还被轻轻掀开了一点。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] .
She used to wave to him from that window as he came from school .
她 用过的 到 海浪 到 他 从 那 窗户 作为 他 来了 从 学校 .
她以前常常在他放学回家时从那个窗户向他挥手。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [kept] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] - [bɔːks] .
She wore the diamond ring which David kept locked up in his despatch - box .
她 穿着 这 钻石 戒指 哪个 大卫 保留 已锁定 向上 在 他的 调度 - 盒子 .
她戴着那枚钻石戒指，那枚戒指是戴维一直锁在公文箱里的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [flæʃt] .
Sometimes it caught the light and flashed .
有时 它 捕捉 这 光 和 闪光灯 .
有时它会反射光线并闪光。

['deɪvɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [flæʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .
David could have sworn that he saw it flash to - night .
大卫 可以 有 宣誓 那 他 锯 它 闪光 到 - 夜晚 .
大卫发誓他今晚看到了那道闪光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .
But the house was all dark and silent .
但 这 房子 曾是 全部 黑暗的 和 沉默的 .
但房子里一片漆黑，寂静无声。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
The old days were gone .
这 老的 天 是 已消失 .
旧时代已经一去不复返了。

['deɪvɪd] [wɔːkt] [ɑːn] . -
David walked on . 28
大卫 步行 在 . -
大卫继续往前走。 28

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [dʒʌst] [bɪfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
At the bottom of the High Street , just before you come to the bridge ,
在 这 底部 的 这 高的 街道 , 只是 前 你 来 到 这 桥 ,
在商业街的尽头，就在我走到桥之前，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
he turned up to the right ,
他 转向 向上 到 这 正确的 ,
他向右转了过来，

[wer] [ə; eɪ] [peɪvd] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [stoʊn] [poʊsts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈentrəns] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ]
where a paved path with four stone posts across the entrance came into the High
在哪里 一个 铺砌路面 小路 和 四 石头 帖子 穿过 这 入口 来了 进入 这 高的
[stri:t] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] .
Street at right angles .
街道 在 正确的 角度 .

一条铺砌的小路与商业街呈直角相交，入口处有四根石柱横跨。

[ðə; ði] [pæθ] [ræn] [əˈlɔːŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
The path ran along above the river , with a low stone wall to the left ,
这 小路 跑 沿着 多于 这 河 , 和 一个 低的 石头 墙 到 这 左边 ,
小路沿着河岸延伸，左侧是一堵低矮的石墙。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
and a row of grey stone houses to the right .
和 一个 排 的 灰色的 石头 房屋 到 这 正确的 .
右侧是一排灰色石头房子。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrɪvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] , [wɪθ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
Between the wall and the river there were trees , which made a pleasant
之间 这 墙 和 这 河 那里 是 树木 , 哪个 制成 一个 令人愉快的
[ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] .
shade in the summer .
阴影 在 这 夏天 .

墙和河之间长满了树，夏天的时候树荫浓密，非常宜人。

[naʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] .
Now they were losing their leaves .
现在 他们 是 输 他们的 树叶 .
现在它们开始落叶了。

[ˈderɪvd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ænd] [went] [ɪn]
David opened the door of the seventh house with his latch - key , and went in
大卫 打开 这 门 的 这 第七 房子 和 他的 门锁 - 钥匙 , 和 去 在
.
.
.

大卫用钥匙打开了第七间房子的门，走了进去。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːm] .
That night he dreamed his dream .
那 夜晚 他 梦见 他的 梦 .
那天晚上他做了他的梦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [aɪ ˈtiː] ,
It was a long time now since he had dreamed it ,
它 曾是 一个 长的 时间 现在 自从 他 有 梦见 它 ,
他已经很久没有做过那个梦了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [driːm] — [wʌn] [ðæt] [rɪˈkəːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [wʌn]
but it was an old dream — one that recurred from time to time — one
但 它 曾是 一个 老的 梦 — — 那 复发 从 时间 到 时间 — —
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
that had come to him at intervals for as long as he could
那 有 来 到 他 在 间隔 为了 作为 长的 作为 他 可以
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .
但那是一个古老的梦——一个时不时会重现的梦——一个在他记忆中一直断断续续出现在他脑海中的梦。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [,aɪ 'ti:] [ˈnevər] [ˈverɪd] — [,aɪ 'ti:]
And it was always the same — through all the years it never varied — it
和 它 曾是 总是 这 相同的 — 通过 全部 这 年 它 绝不 多种多样 — 它
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -
was always just the same . 29
曾是 总是 只是 这 相同的 . -
而且一直都一样——这么多年来从未改变——始终如一。 29

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:pɔ:r] .
He dreamed that he was standing upon the seashore .
他 梦见 那 他 曾是 常设 之上 这 海滨 .
他梦见自己站在海边。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] , [loʊ] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
It was a wide , low shore , with a long ,
它 曾是 一个 宽的 , 低的 支撑 , 和 一个 长的 ,
那是一片宽阔而低洼的海岸线, 绵延很长。

[lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ˈsɪlvər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [mu:n] .
long stretch of sand that shone like silver under a silver moon .
长的 拉紧 的 沙 那 闪耀 喜欢 银 在下面 一个 银 月亮 .
绵延的沙滩在银色的月光下闪耀着银光。

[,aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wet] , [sti:l] [kwaɪt] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd]
It shone because it was wet , still quite wet from the touch of the tide
它 闪耀 因为 它 曾是 湿的 , 仍然 相当 湿的 从 这 触碰 的 这 潮
.
.
.
它闪闪发光, 因为它湿漉漉的, 还残留着潮水的痕迹。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] .
The tide was very low .
这 潮 曾是 非常 低的 .
当时潮水很低。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ɐnd] [sɔ:][ðə; ði] [mu:n] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .
David stood on the shore , and saw the moon go down into the sea .
大卫 站立 在 这 支撑 , 和 锯 这 月亮 去 向下 进入 这 海 .
大卫站在岸边, 看见月亮落入海中。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [went] [daʊn] [,aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ˈsləʊli] .
As it went down it changed slowly .
作为 它 去 向下 它 已更改 缓慢地 .
随着它向下移动, 它的变化也很缓慢。

[,aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ˈɡoʊldən] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][sænd] [tɜ:rnd] [ˈɡoʊldən] [tu:] .
It became golden , and the sand turned golden too .
它 成为 金的 , 和 这 沙 转向 金的 也 .
它变成了金色, 沙子也变成了金色。

[ə; eɪ] [wɪnd] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [bloʊ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
A wind began to blow in from the sea .
一个 风 开始 到 吹 在 从 这 海 .
海风开始吹来。

[ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] — [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ɐnd] [jet] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] .
A wind from the west — a wind that was strong , and yet very gentle .
一个 风 从 这 西方 — 一个 风 那 曾是 强的 , 和 然而 非常 温和的 .
西风——一股强劲却又十分柔和的风。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ðer; ðər] [stəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
At the edge of the sea there stood a woman ,
在 这 边缘 的 这 海 那里 站立 一个 女士 ;
海边站着一个女人，

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['floʊtɪŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['floʊtɪŋ] [dres] .
with long floating hair and a long floating dress .
和 长的 漂浮的 头发 和 一个 长的 漂浮的 裙子 .
一头飘逸的长发，身穿飘逸的长裙。

[ʃi:; ʃi] [stəd] [bɪ'twi:n] ['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ɡoʊldən] [mu:n] ,
She stood between David and the golden moon ,
她 站立 之间 大卫 和 这 金的 月亮 ;
她站在大卫和金色的月亮之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [dres] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['floʊtɪŋ] [her] .
and the wind blew out her dress and her long floating hair .
和 这 风 吹 出去 她 裙子 和 她 长的 漂浮的 头发 ;
风吹起了她的裙子和飘逸的长发。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
But David never saw her face .
但 大卫 绝不 锯 她 脸 ;
但大卫始终没能见到她的脸。

[ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
Always he longed to see her face , but he never saw it .
总是 他 渴望 到 看 她 脸 , 但 他 绝不 锯 它 ;
他一直渴望见到她的脸，但他始终未能见到。

[hi:; hi] [stəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
He stood upon the shore and could not move to go to her .
他 站立 之上 这 支撑 和 可以 不是 移动 到 去 到 她 ;
他站在岸边，动弹不得，无法走到她身边。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [hi:; hi]
When he was a boy he used to walk in his sleep in the nights when he
什么时候 他 曾是 一个 男生 他 用过的 到 走 在 他的 睡觉 在 这 夜晚 什么时候 他
[hæd; həd] [ðɪs] [dri:m] .
had this dream .
有 这 梦 ;
他小时候，每逢做这个梦的夜晚，都会梦游走路。

[wʌnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][kəʊld] [stoʊnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] .
Once he was awakened by the touch of cold stones under his bare feet .
一次 他 曾是 觉醒 经过 这 触碰 的 寒冷的 石头 在下面 他的 裸 脚 ;
他被赤脚踩在冰冷石头上的触感惊醒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stəd] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][bed] , [ɑ:n][ðə; ði] [wet]
And there he stood , just as he had come from bed , on the wet
和 那里 他 站立 , 只是 作为 他 有 来 从 床 , 在 这 湿的
[dɔ:r] - [step] ,
door - step ,
门 - 步 ,
他就这样站在那里，就像刚从床上下来一样，站在湿漉漉的门阶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
with the front door open behind him .
和 这 正面 门 打开 在后面 他 ;
他身后的前门敞开着。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
After that he locked his door .
后 那 他 已锁定 他的 门 .

之后他把门锁上了。

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [noʊ] [bɔːŋgər] ,
Now he walked in his sleep no longer ,
现在 他 步行 在 他的 睡觉 不 更长 ,

他现在不再梦游了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðə; ði] [driːm] [æt; ət]
and it was more than a year since he had dreamed the dream at
和 它 曾是 更多的 比 一个 年 自从 他 有 梦见 这 梦 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

而且, 他已经一年多没有做过那个梦了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] . -
but to - night it came to him again . 30
但 到 - 夜晚 它 来了 到 他 再次 . -

但今晚他又想起来了。30

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ded] [menz] [ʃuːz]
DEAD MEN'S SHOES
死的 男士 鞋

死人的鞋子

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ɡeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]
There's many a weary game to be played
有 许多 一个 厌倦 游戏 到 是 玩

有很多令人疲惫的游戏要玩。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈpeni] [tuː; tə] [tʃuːz] ,
With never a penny to choose ,
和 绝不 一个 一分钱 到 选择 ,

身无分文, 根本无从选择

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪəriɪst] [ɡeɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
But the weariest game in all the world
但 这 最疲惫 游戏 在 全部 这 世界

但这是全世界最令人疲惫的游戏。

[ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ded] [menz] [ʃuːz] .
Is waiting for dead men's shoes .
是 等待 为了 死的 男士 鞋 .

正在等待死人的鞋子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈedwərd] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [ræŋ] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
It was about a week later that Edward Mottisfont rang David Blake up on the
它 曾是 关于 一个 星期 之后 那 爱德华 莫蒂斯方特 响铃 大卫 布莱克 向上 在 这
[ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈæksənts] ,
telephone and begged him in agitated accents ,
电话 和 乞求 他 在 激动 口音 ,

大约一周后, 爱德华·莫蒂斯方特打电话给大卫·布莱克, 用激动的语气恳求他。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
to come to Mr . Mottisfont without delay .
到 来 到 先生 : 莫蒂斯方特 没有 延迟 :

立即前往莫蒂斯方特先生处。

“ [ɪts] [ə'nʌðər] [ə'tæk] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] , ” [sed] ['edwərd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
“ **It's another attack — a very bad one ,** ” **said Edward in the hall .**
“ 它是 其他 攻击 — 一个 非常 坏的 — , ” 说 爱德华 在 这 大厅 .
“又是一起袭击——而且是非常严重的袭击,”爱德华在走廊里说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['nɜːrvəs] .
His voice shook a little , and he seemed very nervous .
他的 嗓音 摇晃 一个 小的 , 和 他 似乎 非常 紧张的 .

他的声音有些颤抖,看起来很紧张。

[ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] .
David thought it was certainly a bad attack .
大卫 想法 它 曾是 当然 一个 坏的 攻击 .

大卫认为这肯定是一次性质恶劣的袭击。

[hiː; hi][ɔːlsʊθ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
He also thought it a strange one .
他 还 想法 它 一个 奇怪的 — .

他也觉得这很奇怪。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .
The old man was in great pain , and very ill .
这 老的 男人 曾是 在 伟大的 疼痛 , 和 非常 患病的 .

老人非常痛苦,而且病得很重。

[ˈɪlɪzəbəθ] [tʃæntreɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ˈdeɪvɪd]
Elizabeth Chantrey was in the room , but after a glance at his patient , David
伊丽莎白 钱特雷 曾是 在 这 房间 , 但 后 一个 瞥一眼 在 他的 病人 , 大卫
[sent] [hɜːr; həɪ] [ə'weɪ] .
sent her away .
发送 她 离开 .

伊丽莎白·钱特里当时也在房间里,但大卫看了一眼他的病人后,就把她打发走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][æ; ən] ['empti] [kʌp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]
As she went she made a movement to take up an empty cup which stood on
作为 她 去 她 制成 一个 移动 到 拿 向上 一个 空的 杯子 哪个 站立 在

[ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
the small table beside the bed ,
这 小的 桌子 旁 这 床 ,

她边走边伸手去拿放在床边小桌子上的一个空杯子。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['edwərd] [ˈmɒtɪs,font] ['ferli] [snæpt] [æt; ət][hɜːr; həɪ] . -
and old Mr . Edward Mottisfont fairly snapped at her . 31
和 老的 先生 : 爱德华 莫蒂斯方特 相当 啪啪 在 她 : -

老爱德华·莫蒂斯方特先生几乎是厉声斥责了她。31

“ [liːv] [aɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] — [aɪv] [stɑːpt] ['edwərd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [twɑɪs] .
“ **Leave it , will you — I've stopped Edward taking it twice .**
“ 离开 它 , 将要 你 — 我已经 停止 爱德华 采取 它 两次 .

“别管它了, 好吗? 我已经阻止爱德华拿了两次了。”

[liːv] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
Leave it , I say !
离开 它 , 我 说 !

别管它了!

“ [rɪzəbəθ] [went] [aʊt] [wɪðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsfont] [kɔ:t] [ˈdeɪvɪdz] [rɪst] [ɪn]
“ **Elizabeth went out without a word , and Mr . Mottisfont caught David's wrist in**
“ 伊丽莎白 去 出去 没有 一个 单词 , 和 先生 : 莫蒂斯方特 捕捉 大卫的 手腕 在
[ə; eɪ] [ˈfeɪki] [ɡrɪp] .
a shaky grip .
一个 摇晃 紧握 :

伊丽莎白一言不发地走了出去，莫蒂斯方特先生颤抖着抓住了大卫的手腕。

“ [di:] - [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [let][hɜ:r; hər] [teɪk] [ðæt] [kʌp] ?
“ **D ' you know why I wouldn't let her take that cup ?**
“ D - 你 知道 为什么 我 不会 让 她 拿 那 杯子 ?

“你知道我为什么不让她拿那个杯子吗？ ”

[di:] - [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? “
D ' you know why ? ”
D - 你 知道 为什么 ? ”

你知道为什么吗？

“ [noʊ] , [sɜ:r] — —
“ **No , sir — —**
“ 不 , 先生 — —

“不，先生——”

“ [oʊld][ˈmɪstər] . - [voɪs] [dra:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [θred] .
“ **Old Mr . Mottisfont's voice dropped to a thread .**
“ 老的 先生 : - 嗓音 掉落 到 一个 线 :

“莫蒂斯方特老先生的声音越来越低，几乎听不见了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He was panting a little .
他 曾是 喘息 一个 小的 :

他有点喘不过气来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [tɪl] [aɪ][draɪnk] [ðæt] [dæmd] [ti:] , [ˈdeɪvɪd] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **I was all right till I drank that damned tea , David , “ he said ,**
“ 我 曾是 全部 正确的 直到 我 喝 那 该死的 茶 , 大卫 , “ 他 说 ,

“我本来好好的，直到我喝了那该死的茶，大卫,”他说。

“ [ænd; ənd] [ˈedwərd] [brɔ:t] [aɪˈti:][tu:; tə][em ˈi:] — [ˈedwərd] — — “
“ **and Edward brought it to me — Edward — — ”**
“ 和 爱德华 带来 它 到 我 — 爱德华 — — ”

“然后爱德华把它带给了我——爱德华——”

“ [kʌm] , [sɜ:r] — [kʌm] — “ [sed] [ˈdeɪvɪd][ˈdʒentli] .
“ **Come , sir — come — ” said David gently .**
“ 来 , 先生 — 来 — ” 说 大卫 轻轻地 :

“来吧，先生——来吧——”大卫轻声说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [fa:nd][ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [fɔ:r; fər]
He was really fond of this queer old man , and he was distressed for
他 曾是 真的 喜爱 的 这 酷儿 老的 男人 , 和 他 曾是 苦恼 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他非常喜欢这个古怪的老人，并为他感到难过。

“ [ˈdeɪvɪd] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [ɡɪv] [em ˈi:] [θɪŋz] — [ju:l] [lɒk] [tu:; tə][aɪˈti:] .
“ **David , you won't let him give me things — you'll look to it .**
“ 大卫 , 你 惯于 让 他 给 我 事物 — 你会 看 到 它 :

“大卫，你不会让他给我东西的——你会看着他。”

[lʊk] [ɪn][ðə; ði][kʌp] .

Look in the cup .
看 在 这 杯子 .

看看杯子里。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] - [ɪm] [teɪk] [ðə; ði][kʌp] — [ðeəz; ðəz][dregz] .

I wouldn't let 'em take the cup — there's dregs .
我 不会 让 - 呃 拿 这 杯子 — 有 渣 .

我不会让他们拿走杯子——里面还有残渣。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , ['deɪvɪd] . " -

Look at 'em , David . " 32
看 在 - 呃 , 大卫 . " -

看看他们，大卫。”32

['deɪvɪd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

David took up the cup and walked to the window .
大卫 采取 向上 这 杯子 和 步行 到 这 窗户 .

大卫拿起杯子，走到窗边。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbspʊŋfʊl] [ʌv; əv][kəʊld] [tiː] [rɪ'meɪnd] .

About a tablespoonful of cold tea remained .
关于 一个 一汤匙 的 寒冷的 茶 剩余 .

还剩大约一汤匙冷茶。

['deɪvɪd] ['tɪltɪd] [ðə; ði][kʌp] , [ðen] [brɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] .

David tilted the cup , then became suddenly attentive .
大卫 斜 这 杯子 , 然后 成为 突然 细心 .

大卫倾斜了杯子，然后突然变得专注起来。

[ðæt] [smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][kəʊld] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪm] [ʌv; əv] [kriːm] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][hæd; həd]

That small remainder of cold tea with the little skim of cream upon it had
那 小的 余 的 寒冷的 茶 和 这 小的 撇去 的 奶油 之上 它 有

['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] ['ɪntrəst] .

suddenly become of absorbing interest .
突然 变得 的 吸收 兴趣 .

那杯剩下的冷茶，上面还带着少许奶油，突然间变得引人入胜。

['deɪvɪd] ['tɪltɪd] [ðə; ði][kʌp] [stɪl] [mɔːr] .

David tilted the cup still more .
大卫 斜 这 杯子 仍然 更多的 .

大卫把杯子倾斜得更厉害了。

[ðə; ði] [tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

The tea made a little pool on one side of it ,
这 茶 制成 一个 小的 水池 在 一 边 的 它 ,

茶水在杯子的一侧汇成了一小滩。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] ['sedəmənt] [dreɪnd] ['sləʊli]

and all across the bottom of the cup a thick white sediment drained slowly
和 全部 穿过 这 底部 的 这 杯子 一个 厚的 白色的 沉淀 排水 缓慢地

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

down into the pool .
向下 进入 这 水池 .

杯底厚厚的白色沉淀物缓缓流入水池中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sedəmənt] [æz; əz][ɪz] [left] [baɪ] ['veri] ['tʃɔːki] ['wɔːtər] .

It was such a sediment as is left by very chalky water .
它 曾是 这样的 一个 沉淀 作为 是 左边 经过 非常 粉笔 水 .

这是由含钙量极高的水流留下的沉积物。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ˈmɑ:rkɪt] [ˈhɑ:rfɜ-d] [ɪz][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][reɪn] - [ˈwɔ:tər] .
But all the water of Market Harford is as soft as rain - water .
但 全部 这 水 的 市场 哈福德 是 作为 柔软的 作为 雨 - 水 .
但马基特哈福德的所有水都像雨水一样软。

[aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli] [tʃɔ:k] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][ˈsedəmənt] [laɪk] [ðæt] .
It is not only chalk that makes a sediment like that .
它 是 不是 仅有的 粉笔 那 制作 一个 沉淀 喜欢 那 .
并非只有白垩才能形成这样的沉积物。

[ˈɑ:rsnɪk] [meɪks] [wʌn] , [tu:] .
Arsenic makes one , too .
砷 制作 一 , 也 .

砒霜也能造出这样的物质。

[ˈdeɪvɪd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] [ˈkwɪkli] .
David put down the cup quickly .
大卫 放 向下 这 杯子 迅速地 .
大卫迅速放下杯子。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
He opened the door and went out into the passage .
他 打开 这 门 和 去 出去 进入 这 通道 .
他打开门，走到走廊里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r][end] [ˈɪlɪzəbəθ] [ˈtʃæntreɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
From the far end Elizabeth Chantrey came to meet him ,
从 这 远的 结尾 伊丽莎白 钱特雷 来了 到 见面 他 ,
伊丽莎白·钱特里从远处走过来迎接他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈheɪstɪli] [ˈskɪrɪbəld] [noʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkemɪst] ,
and he gave her a hastily scribbled note for the chemist ,
和 他 给予 她 一个 草草 潦草的 笔记 为了 这 化学家 ,
他匆匆写了一张纸条交给化学家，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [ðæt][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and asked her for one or two things that were in the house .
和 问 她 为了 一 或者 二 事物 那 是 在 这 房子 .
然后向她要了一两件家里有的东西。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ˈmɪstər] . - [ru:m] [hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:ʃ] -
When he came back into Mr . Mottisfont's room he went straight to the wash -
什么时候 他 来了 后退 进入 先生 . - 房间 他 去 直的 到 这 洗 -
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
他回到莫蒂斯方特先生的房间后，径直走向洗漱台。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [ˈbɑ:t(ə)l] [ˈleɪbld] [ɪpɪkækjʊˈænə] [waɪn][ænd; ənd] [spent] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
took up a small glass bottle labelled ipecacuanha wine and spent two or three
采取 向上 一个 小的 玻璃 瓶子 标签 吐根 葡萄酒 和 花费 二 或者 三
[ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈwɔ:ʃɪŋ] [aɪˈti:] [ˈθɜ:rəli] .
minutes in washing it thoroughly .
分钟 在 洗涤 它 彻底 .
拿起一个贴有“吐根酒”标签的小玻璃瓶，花了两三分钟彻底清洗干净。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:d] [ˈɪntu:][aɪˈti:] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] .
Then he poured into it very carefully the contents of the cup .
然后 他 倾倒 进入 它 非常 小心 这 内容 的 这 杯子 .
然后他非常小心地将杯子里的东西倒入其中。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˈtoʊt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk]
He did all this in total silence , and in a very quiet and business - like
他 做过 全部 这 在 全部的 沉默 , 和 在 一个 非常 安静的 和 商业 - 喜欢
[ˈmænər] . -
manner . 33
方式 . -

他全程默默无闻，以一种非常沉稳、公事公办的方式完成了这一切。33

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪs,font] [leɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
Old Mr . Edward Mottisfont lay on his right side and watched him .
老的 先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 躺 在 他的 正确的 边 和 观看 他 .

老爱德华·莫蒂斯方特先生侧身躺在右侧，注视着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæmpnəs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
His face was twisted with pain , and there was a dampness upon his
他的 脸 曾是 扭曲 和 疼痛 , 和 那里 曾是 一个 潮湿 之上 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

他面容因痛苦而扭曲，额头上渗出了汗珠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfaːloʊd] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [ˈevri] [lʊk] [əˈpɑːn]
but his eyes followed every motion that David made and noted every look upon
但 他的 眼睛 随后 每一个 运动 那 大卫 制成 和 著名的 每一个 看 之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

但他的目光却追随着大卫的每一个动作，注意到他脸上的每一个表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtent] — [əˈlaɪv] — [əbˈzɜːrvənt] .
They were intent — alive — observant .
他们 是 意图 — 活 — 观察者 .

他们专注、充满活力、观察敏锐。

[waɪlst] [ˈdeɪvɪd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tʊːrdz] [ðə; ði][bed] ,
Whilst David stood by the wash - stand , with his back towards the bed ,
而 大卫 站立 经过 这 洗 - 站立 , 和 他的 后退 向 这 床 ,
大卫背对着床，站在洗漱台旁。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] - [lɪps] [ˈtwɪstɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] .
old Mr . Edward Mottisfont's lips twisted themselves into an odd smile .
老的 先生 . 爱德华 - 嘴唇 扭曲 他们自己 进入 一个 奇怪的 微笑 .

老爱德华·莫蒂斯方特先生的嘴角勾起一抹奇特的微笑。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈhjuːmər] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [aɪz] .
A gleam of sardonic humour danced for a moment in the watching eyes .
一个 闪耀 的 讽刺的 幽默 跳舞 为了 一个 片刻 在 这 观看 眼睛 .

旁观者的眼中闪过一丝嘲讽的幽默。

[wen] [ˈdeɪvɪd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [gliːm] [wʌz; wəz]
When David put down the bottle and came over to the bed , the gleam was
什么时候 大卫 放 向下 这 瓶子 和 来了 超过 到 这 床 , 这 闪耀 曾是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

当大卫放下酒瓶走到床边时，那道光芒已经消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][peɪn] — [ɡreɪt] [peɪn] — [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [ˈrestləs] [feɪs] .
and there was only pain — great pain — in the old , restless face .
和 那里 曾是 仅有的 疼痛 — 伟大的 疼痛 — 在 这 老的 , 不安 脸 .

那张苍老而躁动的脸上，只有痛苦——巨大的痛苦。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æ̣t; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tʃæntri] [keɪm] [ɪn] .
There was a knock at the door , and Elizabeth Chantrey came in .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 伊丽莎白 钱特雷 来了 在 .
有人敲门, 伊丽莎白·钱特里走了进来。

[θri:] [aʊərz] [ˈleɪtər][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [feɪst] [oʊld][ˈmɪstər] . -
Three hours later David Blake came out of the room that faced old Mr . Mottisfont's
三 小时 之后 大卫 布莱克 来了 出去 的 这 房间 那 面对 老的 先生 . -
[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
at the farther end of the corridor .
在 这 更远 结尾 的 这 走廊 .
三个小时后, 大卫·布莱克从走廊尽头与老莫蒂斯方特先生房间相对的房间里走了出来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ru:m] ,
It was a long , low room ,
它 曾是 一个 长的 , 低的 房间 ,
那是一个狭长低矮的房间,

[ˈfɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] — [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˈfɪtɪd] [ʌp] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn]
fitted up as a laboratory — very well and fully fitted up — for the old man
适配 向上 作为 一个 实验室 — 非常 出色地 和 完全 适配 向上 — 为了 这 老的 男人
[hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈɪrɪz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˌri:lækˈseɪ(ə)n][ɪn] [ɛkˈspərəˌmentɪŋ]
had for years found his greatest pleasure and relaxation in experimenting
有 为了 年 成立 他的 最 乐趣 和 松弛 在 实验
[wɪð; wɪθ] [ˈkemɪklz] .
with chemicals .
和 化学品 .
这里被布置成了一间实验室——布置得非常好, 设施齐全——因为多年来, 老人最大的乐趣和放松方式就是进行化学实验。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hi; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd]
Some of his experiments he confided to David
一些 的 他的 实验 他 坦白 到 大卫
, [bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][hi; hi] [kept] [ˈkɜrfəli] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
, but the majority he kept carefully to himself .
, 但 这 多数 他 保留 小心 到 他自己 .
他曾向大卫透露过一些实验结果, 但大部分他都小心翼翼地保守在自己心里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊəriəs] [ˈneɪtʃər] .
They were of a somewhat curious nature .
他们是 的 一个 有些 好奇的 自然 .
他们生性有些古怪。
[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [stɜ:rn] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
David Blake came out of the laboratory with a very stern look upon his face .
大卫 布莱克 来了 出去 的 这 实验室 和 一个 非常 船尾 看 之上 他的 脸 .
大卫·布莱克从实验室里走了出来, 脸上表情非常严肃。

[æz; əz][hi; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [hi; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
As he went down the stair he met with Edward Mottisfont coming up .
作为 他 去 向下 这 楼梯 他 遇见 和 爱德华 莫蒂斯方特 未来 向上 .
他下楼时, 遇到了正往上走的爱德华·莫蒂斯方特。

[ðə; ði] [ˈstɜ:rnnəs] [ɪnˈtensɪfaɪd] .
The sternness intensified .
这 严厉 加强 .
气氛变得更加严厉了。

[ˈedwərd] [lʊkt] [æn; ən][ʌnˈspʊʊkən] [ˈkwestʃən] ,
Edward looked an unspoken question ,
爱德华 看起来 一个 未说出口的 问题 ,
爱德华的眼神中带着一丝未说出口的疑问。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][went] [daʊn] [brɪʃɔ:r] ['deɪvɪd]['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] .
and then without a word turned and went down before David into the hall .
和 然后 没有 一个 单词 转向 和 去 向下 前 大卫 进入 这 大厅 .
然后一言不发地转身，走在大卫前面，进了大厅。

[ðen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
Then he waited .
然后 他 等待 .

然后他等待着。

“ [gɔ:n] ？ ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪspər] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] . -
“ Gone ? ” he said in a sort of whisper , and David bent his head . 34
” 已消失 ？ ” 他 说 在 一个 种类 的 耳语 , 和 大卫 弯曲 他的 头 . -
“走了吗？ ”他低声问道，大卫低下了头。 34

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld] ['edwərd]
He was remembering that it was only a week since he had told Edward
他 曾是 记住 那 它 曾是 仅有的 一个 星期 自从 他 有 讲述 爱德华
[ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .
in this very spot that his uncle might live for three years .
在 这 非常 点 那 他的 叔叔 可能 居住 为了 三 年 .
他想起就在一周前，他正是在这个地方告诉爱德华，他的叔叔可能还能活三年。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] .
Well , he was dead now .
出色地 , 他 曾是 死的 现在 .

他已经死了。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] — [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə]
The old man was dead now — out of the way — some one had seen to
这 老的 男人 曾是 死的 现在 — 出去 的 这 方式 — 一些 — 有 已见 到
[ðæt] .
that .
那 .

老人已经死了——走了——有人替他做了这件事。

[hu:] ？
Who ？
WHO ？

WHO？

['deɪvɪd][kɒd; kəd] [stɪl] [hɪr] ['edwərd] - [vɔɪs] ['æskɪŋ] , “ [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][hi:; hi] ['laɪkli] [tu:; tə]
David could still hear Edward Mottisfont's voice asking , “ How long is he likely to
大卫 可以 仍然 听到 爱德华 莫蒂斯方特的 嗓音 问 , “ 如何 长的 是 他 可能 到
[lɪv; laɪv] ？
live ？
居住 ？

大卫仍然能听到爱德华·莫蒂斯方特的声音问道：“他还能活多久？ ”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] , “ [pər'hæps] [θri:] ['jɪrz] . ”
“ and his own answer , “ Perhaps three years . ”
” 和 他的 自己的 回答 , “ 也许 三 年 . ”
他自己的回答是：“也许三年。”

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , “ [sed] ['edwərd] ['mɒtɪs,font] .
“ Come in here , “ said Edward Mottisfont .
” 来 在 这里 , “ 说 爱德华 莫蒂斯方特 .
“进来吧，”爱德华·莫蒂斯方特说道。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][ˈspəʊk] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈfa:ləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:z]
He opened the dining - room door as he spoke , and David followed him into
他 打开 这 用餐 - 房间 门 作为 他 辐 , 和 大卫 随后 他 进入
[ə; eɪ][ˈda:rk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ,

他一边说话一边打开餐厅的门，大卫跟着他走进了一间黑暗的房间。

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ru:m] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔ:z] .
old - fashioned room , separated from the one behind it by folding - doors .
老的 - 造型 房间 , 分开 从 这 一 在后面 它 经过 折叠式的 - 门 .
老式的房间，与后面的房间之间用折叠门隔开。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] [ˈoʊpən] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
One of the doors stood open about an inch ,
一 的 这 门 站立 打开 关于 一个 英寸 ,
其中一扇门敞开着，大约一英寸长。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][læmp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
but there was only one lamp in the room ,
但 那里 曾是 仅有的 一 灯 在 这 房间 ,
但房间里只有一盏灯。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [peɪd] [ˈeni] [əˈten(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstæns]
and neither of the two men paid any attention to such a trifling circumstance
和 两者都不 的 这 二 男人 有薪酬的 任何 注意力 到 这样的 一个 琐事 环境
.
.
.

两人都没有在意这种小事。

[ˈedwərd] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
Edward sat down by the table , which was laid for dinner .
爱德华 卫星 向下 经过 这 桌子 , 哪个 曾是 铺设 为了 晚餐 .
爱德华在餐桌旁坐下，餐桌上已经摆好了晚餐的餐具。

[ˈi:v(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪblklo:θ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [waɪt] .
Even above the white tablecloth his face was noticeably white .
甚至 多于 这 白色的 桌布 他的 脸 曾是 明显地 白色的 .
即使隔着白色桌布，他的脸色也明显苍白。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðɪs] [oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʌgber] .
All his life this old man had been his bugbear .
全部 他的 生活 这 老的 男人 有 到过 他的 怪物 .
他一生中，这个老人都是他最痛恨的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t][ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ] [ˈsprɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [ɡreɪt]
He had hated him , not with the hot hatred which springs from one great
他 有 憎恨 他 , 不是 和 这 热的 仇恨 哪个 弹簧 从 一 伟大的
[ˈsʌd(ə)n] [rɔ:ŋ] ,
sudden wrong ,
突然 错误的 ,

他恨他，但并非那种因突如其来的巨大冤屈而产生的炽烈仇恨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [ˈsləʊ] [əbˈhɜ:rəns] [bred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈpreʃn] .
but with the cold slow abhorrence bred of a thousand trifling oppressions .
但 和 这 寒冷的 慢的 厌恶 繁殖 的 一个 千 琐事 压迫 .
但其中却夹杂着因无数琐碎的压迫而滋生的冷酷而缓慢的憎恶。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
He had looked forward to his death .
他 有 看起来 向前 到 他的 死亡 .
他一直盼望着死亡的到来。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wel] , [hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər] .
For years he had thought to himself , “ Well , he can't live for ever .
为了 年 他 有 想法 到 他自己 , “ 出色地 , 他 不能 居住 为了 曾经 .
多年来, 他一直想着: “唉, 他不可能永远活下去。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [joʊk] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
But now that the old man was dead , and the yoke lifted from his
“ 但 现在 那 这 老的 男人 曾是 死的 , 和 这 轭 抬起 从 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
“但现在老人已经死了, 他脖子上的轭也解开了,

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [rɪˈliːf] — [naʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
he felt no relief — no sense of freedom .
他 毛毡 不 宽慰 — 不 感觉 的 自由 .
他没有感到丝毫解脱, 也没有丝毫自由的感觉。

[hiː; hi] [felt] [ˈɑːdlɪ] [ʃɑːkt] . -
He felt oddly shocked . 35
他 毛毡 奇怪 震惊 . -
他感到莫名的震惊。 35

[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [dɪd][nɔːt][sɪt] [daʊn] .
David Blake did not sit down .
大卫 布莱克 做过 不是 坐 向下 .
大卫·布莱克没有坐下。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈedwərd] .
He stood at the opposite side of the table and looked at Edward .
他 站立 在 这 对面的 边 的 这 桌子 和 看起来 在 爱德华 .
他站在桌子对面, 看着爱德华。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɜːrst][ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪblkloːθ] , [ðen] [ˈedwɜːdz] [feɪs]
From where he stood he could see first the white tablecloth , then Edward's face
从 在哪里 他 站立 他 可以 看 第一的 这 白色的 桌布 , 然后 爱德华的 脸
,
.
,
他站的位置, 先是能看到白色的桌布, 然后才能看到爱德华的脸。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [brˈhaɪnd] [ˈedwərd] ,
and on the wall behind Edward ,
和 在 这 墙 在后面 爱德华 ,
在爱德华身后的墙上,

[ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][oʊld] [ˈedwərd] [ˈmɒtɪs,font] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] .
a full - length portrait of old Edward Mottisfont at the age of thirty .
一个 满的 - 长度 肖像 的 老的 爱德华 莫蒂斯方特 在 这 年龄 的 三十 .
爱德华·莫蒂斯方特三十岁时的全身肖像。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ˈmɑːrkɪt] [ˈhɑːrfɜːd] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn]
It was the work of a young man whom Market Harford had looked upon
它 曾是 这 工作 的 一个 年轻的 男人 谁 市场 哈福德 有 看起来 之上
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsˈrepjətəbl] [jʌŋ] [mæn] .
as a very disreputable young man .
作为 一个 非常 声名狼藉的 年轻的 男人 .
这是马基特哈福德镇一位年轻人的杰作, 而马基特哈福德镇一直认为这位年轻人声名狼藉。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['feɪməs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fɪkst] [ə; eɪ]['tæblət][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
He had since become so famous that they had affixed a tablet to the front
他 有 自从 变得 所以 著名的 那 他们 有 已粘贴 一个 药片 到 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [lɪvd] .
of the house in which he had once lived .
的 这 房子 在 哪个 他 有 一次 居住地 .

此后他变得非常有名，以至于人们在他曾经居住的房子前面竖立了一块牌匾。

[ðə; ði] ['pɔ:trət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,
The portrait was one of the best he had ever painted , and the eyes ,
这 肖像 曾是 一 的 这 最好的 他 有 曾经 绘 , 和 这 眼睛 ,
[edwərd] - [blæk] ,
Edward Mottisfont's black ,
爱德华 - 黑色的 ,

这幅肖像画是他画过的最好的作品之一，尤其是爱德华·莫蒂斯方特的黑色眼睛。

[mə'liʃəs] [aɪz] , [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ænd; ənd][æt; ət]['deɪvɪd]
malicious eyes , looked down from the wall at his nephew , and at David
恶意 眼睛 , 看起来 向下 从 这 墙 在 他的 侄子 , 和 在 大卫
[bleɪk] .
Blake .
布莱克 .

恶狠狠的目光从墙上向下望去，落在了他的侄子和大卫·布莱克身上。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd]['spʊkən] [sɪns] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Neither of the men had spoken since they entered the room ,
两者都不 的 这 男人 有 说 自从 他们 进入 这 房间 ,
[ru:m] .
两人自进入房间后便一直保持沉默。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [θɔ:ts] [ðæt] ['ni:ðər] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['saɪlənt]
but they were both so busy with their thoughts that neither noticed how silent
但 他们 是 两个都 所以 忙碌的 和 他们的 想法 那 两者都不 注意到 如何 沉默的
[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] .
the other was .
这 其他 曾是 .

但他们俩都沉浸在自己的思绪中，没有注意到对方的沉默。

[æt; ət][læst]['deɪvɪd] [spʊk] .
At last David spoke .
在 最后的 大卫 辐 .

最后，大卫开口说话了。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd]['lev(ə)] [vɔɪs] :
He said in a hard level voice :
他 说 在 一个 难的 等级 嗓音 :

他语气坚定地说：

" ['edwərd] , [aɪ] [kɑ:nt] [saɪn][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] .
" **Edward , I can't sign the certificate .**
" 爱德华 , 我 不能 符号 这 证书 .
" 爱德华 , 我不能在证书上签字."

[ðər; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] .
There will have to be an inquest .
那里 将要 有 到 是 一个 死因调查 .
[ɪŋkwɛst] .
必须进行调查。

" ['edwərd] ['mɒtɪs,font] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑ:rt] .
" **Edward Mottisfont looked up with a great start .**
" 爱德华 莫蒂斯方特 看起来 向上 和 一个 伟大的 开始 .
" 爱德华·莫蒂斯方特开局表现出色."

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃ŋkwɛst] ？
“ An inquest ？
“ 一个 死因调查 ？

“进行死因调查？ ”

“ [hiː; hi] [sɛd] ， “ [æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃ŋkwɛst] ？ ” -
“ he said , “ an inquest ？ ” 36
“ 他 说 , “ 一个 死因调查 ？ ” -

他说：“进行死因调查？ ”36

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [hændz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
One of David's hands rested on the table .
一 的 大卫的 双手 休息 在 这 桌子 ．

大卫的一只手放在桌子上。

“ [aɪ] [kɑːnt] [saɪn] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] ， “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ．
“ I can't sign the certificate , “ he repeated ．
“ 我 不能 符号 这 证书 , “ 他 重复 ．

“我不能在证书上签字,”他重复道。

[ˈedwərd] [stɛərd] [æ̃t; ə̃t] [hɪm; ɪm] ．
Edward stared at him ．
爱德华 凝视 在 他 ．

爱德华盯着他看。

“ [waɪ] [nɑːt] ？ ” [hiː; hi] [sɛd] ．
“ Why not ？ ” he said ．
“ 为什么 不是 ？ ” 他 说 ．

“为什么呢？ ”他说道。

“ [aɪ] [dəunt] [ʌndəˈstænd] — — “
“ I don't understand — — “
“ 我 不 理解 — — “

“我不明白 - ”

“ [dəunt] [juː; jʊ] ？ ” [sɛd] [ˈdeɪvɪd] [blɛk] ．
“ Don't you ？ ” said David Blake ．
“ 不 你 ？ ” 说 大卫 布莱克 ．

“难道你不这么认为吗？ ”大卫·布莱克说道。

[ˈedwərd] [ˈrʌmpld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ．
Edward rumpled up his hair in a distracted fashion ．
爱德华 皱巴巴的 向上 他的 头发 在 一个 愣 时尚 ．

爱德华心不在焉地揉乱了头发。

“ [aɪ] [dəunt] [ʌndəˈstænd] ， “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ．
“ I don't understand , “ he repeated ．
“ 我 不 理解 , “ 他 重复 ．

“我不明白,”他重复道。

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃ŋkwɛst] ？
“ An inquest ？
“ 一个 死因调查 ？

“进行死因调查？ ”

[waɪ] ， [juːv] [bɪn] [əˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðɪːz] [mʌnθs] ， [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɛd] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ]
Why , you've been attending him all these months , and you said he might die
为什么 , 你已经 到过 参加 他 全部 这些 几个月 , 和 你 说 他 可能 死
[æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [taɪm] ．
at any time ．
在 任何 时间 ．

你几个月来一直在照顾他,你说过他随时都可能去世。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] .
You said it only the other day .
你 说 它 仅有的 这 其他 天 :

你前几天才说过这话。

[aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] — — "
I don't understand .
我 不 理解 — — "

我不明白 - "

" [nɔːr] [duː] [aɪ] , " [sed] ['deɪvɪd] ['kɜːrtli] .
" Nor do I , " said David curtly .
" 也不 做 我 , " 说 大卫 简短地 :

“我也不,”大卫简短地说。

[ˈedwərd] [stəəd] [ə'gen] .
Edward stared again .
爱德华 凝视 再次 :

爱德华再次凝视着前方。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['mɪstər] . ['mɒtɪs,font] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] ['deɪvɪd] [bleɪk] , ['spiːkɪŋ]
" Mr . Mottisfont might have lived for some time , " said David Blake , speaking
" 先生 : 莫蒂斯方特 可能 有 居住地 为了 一些 时间 , " 说 大卫 布莱克 , 请讲
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 :

“莫蒂斯方特先生可能还活了一段时间,”大卫·布莱克缓缓说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm]
" I was attending him for a chronic illness , which would have killed him
" 我 曾是 参加 他 为了 一个 慢性的 疾病 , 哪个 会 有 被杀 他
[ˈsuːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 :

“我当时在照顾他，因为他患有慢性病，这种病迟早会要了他的命。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
But it didn't kill him .
但 它 没有 杀 他 :

但这并没有要了他的命。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
It didn't have a chance .
它 没有 有 一个 机会 :

它根本没有机会。

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] — ['ɑːrsnɪk] ['pɔɪzənɪŋ] .
He died of poisoning — arsenic poisoning .
他 死亡 的 中毒 — 砷 中毒 :

他死于中毒——砷中毒。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['ɛdwɜːdz] [hændz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" One of Edward's hands was lying on the table .
" 一 的 爱德华的 双手 曾是 说谎 在 这 桌子 :

爱德华的一只手放在桌子上。

[hɪz; ɪz] [hʊʊl] [ɑ:rm] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [fel] ['ʊʊvər] , [pɑ:m] ['ʌpwərdz] .
His whole arm twitched , and the hand fell over , palm upwards .
他的 所有的 手臂 抽搐 , 和 这 手 跌倒 超过 , 棕榈 向上 .
他的整条手臂抽搐了一下, 手掌朝上垂了下来。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['ʊʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['sləʊli] .
The fingers opened and closed slowly .
这 手指 打开 和 关闭 缓慢地 .
手指缓缓张开又合拢。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stəriŋ] [æt; ət] [ðæt] ['sləʊli] ['mu:viŋ] [hænd] . -
David found himself staring at that slowly moving hand . 37
大卫 成立 他自己 凝视 在 那 缓慢地 移动 手 . -
大卫发现自己正盯着那只缓缓移动的手。37

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] ['edwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hi:; hi] [sed]
“ Impossible , ” said Edward , and his breath caught in his throat as he said
“ 不可能的 , ” 说 爱德华 , 和 他的 气息 捕捉 在 他的 喉 作为 他 说
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
“不可能,”爱德华说道, 说着说着, 他倒吸了一口气。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] .
“ I'm afraid not .
“ 我是 害怕的 不是 :
“恐怕不是。

" ['edwərd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Edward leaned forward a little .
“ 爱德华 倾斜 向前 一个 小的 :
爱德华微微向前倾了倾身子。

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] .
“ But , David , ” he said , “ it's not possible .
“ 但 , 大卫 , ” 他 说 , ” 它是 不是 可能的 :
“但是, 大卫,”他说, “这不可能。”

[hu:] — [hu:] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [hu:] [wʊd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Who — who do you think — who would do such a thing ?
WHO — WHO 做 你 思考 — WHO 会 做 这样的 一个 事物 ?
你觉得会是谁——会是谁——会做出这种事?

[ɔ:r] — ['su:ɪsaɪd] — [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ?
Or — suicide — do you think he committed suicide ?
或者 — 自杀 — 做 你 思考 他 坚定的 自杀 ?
或者——自杀——你认为他是自杀的吗?

" ['deɪvɪd] [dru:] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ David drew himself suddenly away from the table .
“ 大卫 画 他自己 突然 离开 从 这 桌子 :
大卫突然从桌边退开。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tʌtʃ]
All at once the feeling had come to him that he could no longer touch
全部 在 一次 这 感觉 有 来 到 他 那 他 可以 不 更长 触碰
[wʌt] ['edwərd] [tʌtʃt] .
what Edward touched .
什么 爱德华 感动 :
他突然意识到, 他再也不能触碰爱德华触碰过的东西了。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['su:ɪsaɪd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **No** , **I don't think it was suicide** , ” **he said** .

“ 不 , 我 不 思考 它 曾是 自杀 , ” 他 说 .

“不, 我不认为这是自杀,”他说。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [nɑ:t][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] .

“ **But of course it's not my business to think at all** .

“ 但 的 课程 它是 不是 我的 商业 到 思考 在 全部 .

“当然, 这根本不是我的事, 我没必要去想这些。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [maɪ] ['eɪvɪdəns] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði]

I shall give my evidence , **and there** , **as far as I am concerned** , **the**

我 将 给 我的 证据 , 和 那里 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 这

[ˈmætər] ['ɛndz] .

matter ends .

事情 结束 .

我将提供我的证据, 就我而言, 这件事到此为止。

“ ['edwərd] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət]['deɪvɪd] .

“ **Edward looked helplessly at David** .

“ 爱德华 看起来 无助地 在 大卫 .

爱德华无助地看着大卫。

“ ['eɪvɪdəns] ?

“ **Evidence** ?

“ 证据 ?

“证据?”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

“ **he repeated** .

“ 他 重复 .

他重复道。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , ” [sed] ['deɪvɪd] [bleɪk] .

“ **At the inquest** , ” **said David Blake** .

“ 在 这 死因调查 , ” 说 大卫 布莱克 .

“在死因研讯中,”大卫·布莱克说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , ” [sed] ['edwərd] [ə'ɡen] .

“ **I don't understand** , ” **said Edward again** .

“ 我 不 理解 , ” 说 爱德华 再次 .

“我不明白,”爱德华再次说道。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

He put his head in his hands , **and seemed to be thinking** .

他 放 他的 头 在 他的 双手 , 和 似乎 到 是 思维 .

他双手抱头, 似乎在思考什么。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] ?

“ **Are you sure** ?

“ 是 你 当然 ?

“你确定吗?”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .

“ **he said at last** .

“ 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] — [aɪ ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tæk] — [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ə'tæks] — [ænd; ənd]
“ **I don't see how — it was an attack — just like his other attacks — and**
“ 我 不 看 如何 — 它 曾是 一个 攻击 — 只是 喜欢 他的 其他 攻击 — 和
[ðen] [hi:; hi][daɪd] — [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] . ” -
then he died — you always said he might die in one of those attacks . ” 38
然后 他 死亡 — 你 总是 说 他 可能 死 在 — 的 那些 攻击 . ” -
“我不明白——那是一次袭击——就像他之前的袭击一样——然后他就死了——你总是说他可能会在其中一次袭击中丧命。”38

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] [i:ˈgərnəs] [ɪn] [ˈedwədz] [təʊn] .
There was a sort of trembling eagerness in Edward's tone .
那里 曾是 一个 种类 的 发抖 渴望 在 爱德华的 语气 .
爱德华的语气中带着一丝颤抖的渴望。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɔ:ziə] [swept] [ˈoʊvər][ˈdeɪvɪd] .
A feeling of nausea swept over David .
一个 感觉 的 恶心 扫荡 超过 大卫 .
大卫感到一阵恶心。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [br'kʌm] [ɪn'tə:lərəb(ə)l] .
The scene had become intolerable .
这 场景 有 变得 无法容忍 .
眼前的景象已经令人无法忍受。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [daɪd][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [wɪt] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf]
“ **Mr . Mottisfont died because he drank a cup of tea which contained enough**
“ 先生 . 莫蒂斯方特 死亡 因为 他 喝 一个 杯子 的 茶 哪个 包含 足够的
[ˈɑ:rsnɪk] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][roʊ'bʌst] [helθ] ,
arsenic to kill a man in robust health ,
砷 到 杀 一个 男人 在 强壮的 健康 ,
“莫蒂斯方特先生的死因是喝了一杯茶，茶中含有的砷足以杀死一个身体健康的人。”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈfɑ:rpli] .
“ **he said sharply .**
“ 他 说 尖锐地 .
“他厉声说道。”

[hi:; hi] [lʊkt] [wʌns][æ; t] [ˈedwərd] , [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,
He looked once at Edward , saw him start , and added ,
他 看起来 一次 在 爱德华 , 锯 他 开始 , 和 额外 ,
他看了爱德华一眼，见他愣了一下，便补充道：

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ti:] . ”
“ **and I think that you brought him that tea . ”**
“ 和 我 思考 那 你 带来 他 那 茶 . ”
“而且我觉得是你给他带的茶。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈedwərd] .
“ **Yes , ” said Edward .**
“ 是的 , ” 说 爱德华 .
“是的,”爱德华说。

“ [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [ˈɑ:rsnɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] ? ”
“ **He asked me for it , how could there be arsenic in it ? ”**
“ 他 问 我 为了 它 , 如何 可以 那里 是 砷 在 它 ? ”
“是他向我要的，怎么可能有砒霜呢？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
“ **There was , ” said David Blake .**
“ 那里 曾是 , ” 说 大卫 布莱克 .
“确实有,”大卫·布莱克说道。

“ [ˈɑːrsnɪk] ？
“ **Arsenic** ？
“ 砷 ？

“砷？

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tiː] — — “
But I brought him the tea — — “
但 我 带来 他 这 茶 — — ”

但我给他端来了茶——”

“ [jes] , [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tiː] .
“ **Yes , you brought him the tea .**
“ 是的 , 你 带来 他 这 茶 .

“是的，你给他带了茶。”

“ [ˈedwərd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Edward lifted his head .**
“ 爱德华 抬起 他的 头 .

爱德华抬起头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪstɪ] [ænd; ənd] [brˈwɪldərd] [lʊk] .
His eyes behind his glasses had a misty and bewildered look .
他的 眼睛 在后面 他的 眼镜 有 一个 蒙蒙 和 困惑 看 .

他透过眼镜，眼神迷离而困惑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
His voice shook a little .
他的 嗓音 摇晃 一个 小的 .

他的声音有些颤抖。

“ [bʌt; bət] — [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] — [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] — [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] — —
“ **But — if there's an inquest — they might say — they might think — —**
“ 但 — 如果 有 一个 死因调查 — 他们 可能 说 — 他们 可能 思考 — —

“但是——如果进行调查——他们可能会说——他们可能会认为——”

“ [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] , [ænd; ənd][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
“ **He pushed his chair back a little way , and half rose from it ,**
“ 他 推动 他的 椅子 后退 一个 小的 方式 , 和 一半 玫瑰 从 它 ,

他把椅子往后推了推，半起身来。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] .
resting his hands on the table , and peering across it .
休息 他的 双手 在 这 桌子 , 和 窥视 穿过 它 .

他双手撑在桌子上，目光越过桌子望去。

“ [ˈdeɪvɪd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] ？
“ **David , why do you look at me like that ？**
“ 大卫 , 为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ？

“大卫，你为什么那样看着我？ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [tɜːrnd] [əˈwei] . -
“ **David Blake turned away . 39**
“ 大卫 布莱克 转向 离开 . -

大卫·布莱克转过身去。 39

“ [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [ˈeɪvɪdəns] ,
“ **It's none of my business , “ he said , “ I've got to give my evidence ,**
“ 它是 没有任何 的 我的 商业 , “ 他 说 , “ 我已经 得到 到 给 我的 证据 ,

“这与我无关,”他说,“我必须提供证据。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈedwərd] , [pʊl] [jɔːrself] [təˈgeðər] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , [ænd; ənd]
and for God's sake , Edward , pull yourself together before the inquest , and
和 为了 神的 清酒 , 爱德华 , 拉 你自己 一起 前 这 死因调查 , 和
[get] [ˈdiːsnt] [ˈliːg(ə)] [ədˈvaɪs] ,
get decent legal advice ,
得到 体面的 合法的 建议 ,
看在上帝的份上, 爱德华, 在死因研讯之前振作起来, 并寻求可靠的法律建议。

[fɔːr; fər] [juːl] [niːd] [aɪˈtiː] .
for you'll need it .
为了 你会 需要 它 .
因为你会需要它的。

" [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˈfɑːkɪŋli] [peɪl] .
" **Edward was shockingly pale .**
" 爱德华 曾是 令人震惊地 苍白 .
“爱德华脸色苍白得惊人。”

" [juː; jʊ] [miːn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **You mean — what do you mean ?**
" 你 意思是 — 什么 做 你 意思是 ?
“你的意思是——你的意思是？”

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] — [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
That people will think — it's impossible .
那 人们 将要 思考 — 它是 不可能的 .
人们会认为——这不可能。

" [ˈdeɪvɪd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **David went towards the door .**
" 大卫 去 向 这 门 .
大卫朝门口走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] .
His face was like a flint .
他的 脸 曾是 喜欢 一个 燧石 .
他的脸像燧石一样冷峻。

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I mean this , " he said .**
" 我 意思是 这 , " 他 说 .
“我的意思是,”他说。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [daɪd][ʌv; əv] [ˈɑːrsnɪk] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
" **Mr . Mottisfont died of arsenic poisoning .**
" 先生 . 莫蒂斯方特 死亡 的 砷 中毒 .
“莫蒂斯方特先生死于砷中毒。”

[ðə; ði] [ˈɑːrsnɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] .
The arsenic was in a cup of tea which he drank .
这 砷 曾是 在 一个 杯子 的 茶 哪个 他 喝 .
他喝的那杯茶里含有砒霜。

[juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tiː] .
You brought him the tea .
你 带来 他 这 茶 .
你给他端来了茶。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
You are undoubtedly in a very serious position .
你 是 无疑 在 一个 非常 严肃的 位置 .
你无疑处境非常危险。

[ðer; ðær] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] .
There will have to be an inquest .
那里 将要 有 到 是 一个 死因调查 .
必须进行调查。

" [ˈedwərd] [hæd; həd] ['rɪzn] [kəm'pli:tli] .
Edward had risen completely .
爱德华 有 升起 完全地 .
爱德华已经完全复活了。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tə:rdz] ['deɪvɪd] .
He made a step towards David .
他 制成 一个 步 向 大卫 .
他朝大卫迈了一步。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] — [ðer; ðær] ['wʊdnt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi]
But if you were to sign the certificate — there wouldn't need to be
但 如果 你 是 到 符号 这 证书 — 那里 不会 需要 到 是
[æn; ən] ['ɪŋkwɛst] — ['deɪvɪd] — — "
an inquest — David — — "
一个 死因调查 — 大卫 — — "
“但是如果你签了这份证明——那就不需要进行调查了——大卫——”

" [bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [saɪn][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] , " [sed] ['deɪvɪd] [bleɪk] .
But I'm damned if I'll sign the certificate , " said David Blake .
但 我是 该死的 如果患病的 符号 这 证书 , " 说 大卫 布莱克 .
“但我绝不会签署这份证书,”大卫·布莱克说道。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɑ:rpli] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] . -
He went out and shut the door sharply behind him . 40
他 去 出去 和 关闭 这 门 尖锐地 在后面 他 . -
他走了出去，砰的一声关上了身后的门。 40

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ə; eɪ] ['mænz] ['ɑ:nər]
A MAN'S HONOUR
一个 男人的 荣誉
男人的荣誉

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [hɑ:rt] ?
Will you give me your heart ?
将要 你 给 我 你的 心 ?
你愿意把你的心交给我吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .
她说。

" [oʊ] , [aɪ] [ɡev] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
Oh , I gave it you long ago , " said he .
哦 , 我 给予 它 你 长的 前 , " 说 他 .
“哦，我很久以前就把它给你了,”他说。

" [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
Why , then , I threw it away , " said she .
为什么 , 然后 , 我 扔 它 离开 , " 说 她 .
“那我为什么把它扔掉了呢？”她说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ɪn'sted] ?
“ **And what will you give me instead ?**
“ 和 什么 将要 你 给 我 反而 ?

那你打算给我什么呢？

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] ['ɑ:nər] ?
Will you give me your honour ?
将要 你 给 我 你的 荣誉 ?

你愿意给我荣誉吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] !
“ **Elizabeth !**
“ 伊丽莎白 !

“伊丽莎白！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **There was a pause .**
“ 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [ɪ'lɪzəbəθ] — [ˈoʊpən][jʊr; jər] [dɔːr] !
“ **Elizabeth — open your door !**
“ 伊丽莎白 — 打开 你的 门 !

“伊丽莎白——开门！ ”

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
“ **Elizabeth Chantrey came back from a long way off .**
“ 伊丽莎白 钱特雷 来了 后退 从 一个 长的 方式 离开 .

“伊丽莎白·钱特里从很远的地方回来了。”

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
Mary was calling her .
玛丽 曾是 呼叫 她 .

玛丽在给她打电话。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
Mary was knocking at her door .
玛丽 曾是 敲门 在 她 门 .

玛丽正在敲她的门。

[ʃiː; ʃi][gʌːt][ʌp] [ˈræðər] [ˈwaɪrəli] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gæsp] ,
She got up rather wearily , turned the key , and with a little gasp ,
她 得到 向上 相当 疲劳 , 转向 这 钥匙 , 和 和 一个 小的 喘气 ,

她有些疲惫地起身，转动钥匙，然后轻轻地喘了口气，

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]
Mary was in the room , shutting the door , and standing with her back
玛丽 曾是 在 这 房间 , 关闭 这 门 , 和 常设 和 她 后退
[ə'genst] [aɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

玛丽在房间里，关上门，背靠着门站着。

[ðə; ði][læmp] [bəːnd] [lɒʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [glu:m] .
The lamp burned low , but Elizabeth's eyes were accustomed to the gloom .
这 灯 烧伤 低的 , 但 伊丽莎白的 眼睛 是 习惯 到 这 愁云 .

灯火昏暗，但伊丽莎白的眼睛已经习惯了这种昏暗的环境。

[ˈmeri] - [braɪt] , [klaɪr] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ətˈrækʃnz] .
Mary Mottisfont's bright , clear colour was one of her great attractions .
玛丽 - 明亮的 , 清除 颜色 曾是 一 的 她 伟大的 景点 :

玛丽·莫蒂斯方特明亮清澈的肤色是她最大的魅力之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][daːrk] [aɪz] [lʊkt] [ˈdaːrkər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ]
It was all gone and her dark eyes looked darker and larger than they
它 曾是 全部 已消失 和 她 黑暗的 眼睛 看起来 较暗 和 更大的 比 他们
[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] . -
should have done . 41
应该 有 完毕 : -

一切都消失了，她那双深邃的眼睛看起来比原本应该的更加深邃、更加明亮。⁴¹

“ [waɪ] , [ˈmɑːli] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
” Why , Molly , I thought you had gone home .
” 为什么 , 莫莉 , 我 想法 你 有 已消失 家 :

“莫莉，我还以为你已经回家了呢。”

[ˈedwərd] [toʊld][,em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] . “
Edward told me he was sending you home an hour ago . ”
爱德华 讲述 我 他 曾是 发送 你 家 一个 小时 前 : ”

爱德华一个小时前就告诉我他要送你回家了。

“ [hiː; hi][toʊld][,em ˈiː][tuː; tə][goʊ] , “ [sed] [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈwɪspər] .
” He told me to go , “ said Mary in a sort of stumbling whisper .
” 他 讲述 我 到 去 , ” 说 玛丽 在 一个 种类 的 踉跄 耳语 :

“他叫我走,”玛丽用一种断断续续的低语说道。

“ [hiː; hi][toʊld][,em ˈiː][tuː; tə][goʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” He told me to go — but I wanted to wait and go with him .
” 他 讲述 我 到 去 — 但 我 通缉 到 等待 和 去 和 他 :

“他叫我走——但我想要等他，和他一起走。”

[aɪ] [nuː] [ˈhiːd] [biː; bi] [ʌpˈset] — [aɪ] [nuː] [ˈhiːd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] — [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .
I knew he'd be upset — I knew he'd feel it — when it was all over .
我 知道 他会 是 沮丧的 — 我 知道 他会 感觉 它 — 什么时候 它 曾是 全部 超过 :

我知道这一切结束后他会难过——我知道他会有这种感觉。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [lɪz] — — “
I wanted to be with him — oh , Liz — — ”
我 通缉 到 是 和 他 — 哦 , 莉兹 — — ”

我想和他在一起——哦，莉兹——”

“ [ˈmeri] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
” Mary , what is it ?
” 玛丽 , 什么 是 它 ?

“玛丽，怎么了? ”

“ [ˈmeri] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .
” Mary put up a shaking hand .
” 玛丽 放 向上 一个 摇晃 手 :

玛丽举起一只颤抖的手。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [dəʊnt][stɔːp][,em ˈiː] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪm] [ˈtelɪŋ]
” I'll tell you — don't stop me — there's no time — I'll tell you — oh , I'm telling
” 患病的 告诉 你 — 不 停止 我 — 有 不 时间 — 患病的 告诉 你 — 哦 , 我是 讲述
[juː; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
you as fast as I can .
你 作为 快速地 作为 我 能 :

“我告诉你——别阻止我——没时间了——我告诉你——哦，我正在以最快的速度告诉你。

“ [fɪː; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][gɑːsps] .

“ **She spoke in a series of gasps** .

“ 她 辐 在 一个 系列 的 喘息 .

她说话时断断续续，气喘吁吁。

“ [aɪ] [went] [ˈɪntuːː][jɔː; jəː][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

“ **I went into your little room behind the dining - room** .

“ 我 去 进入 你的 小的 房间 在后面 这 用餐 - 房间 .

“我走进了你餐厅后面的小房间。”

[aɪ] [nuːː] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] .

I knew no one would come .

我 知道 不 一 会 来 .

我知道不会有人来。

[aɪ] [nuːː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːr][ˈɡoʊɪŋ] .

I knew I should hear any one coming or going .

我 知道 我 应该 听到 任何 一 未来 或者 去 .

我知道我应该能听到有人进来或出去的声音。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈɪntuːː][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — — “

I opened the door into the dining - room — just a little — — “

我 打开 这 门 进入 这 用餐 - 房间 — 只是 一个 小的 — — “

我把餐厅的门打开了一条缝——”

“ [ˈmerɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“ **Mary , what is it ? “ said Elizabeth** .

“ 玛丽 , 什么 是 它 ? ” 说 伊丽莎白 .

“玛丽，怎么了？”伊丽莎白问道。

[fɪː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [ˈmerɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

She put her arm round her sister , but Mary pushed her away .

她 放 她 手臂 圆形的 她 姐姐 , 但 玛丽 推动 她 离开 .

她想搂住妹妹，但玛丽却把她推开了。

“ [dəʊnt] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] .

“ **Don't — there's no time** .

“ 不 — 有 不 时间 .

“别——没时间了。”

[let] [em ˈiː][goʊ][ɑːn] .

Let me go on .

让 我 去 在 .

让我继续。

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [daʊn] .

David came down .

大卫 来了 向下 .

大卫下来了。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuːː][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

He came into the dining - room .

他 来了 进入 这 用餐 - 房间 .

他走进了餐厅。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈedwərd] .

He talked to Edward .

他 谈话 到 爱德华 .

他和爱德华谈了谈。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [kɑːnt] [saɪn] [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] , - [ænd; ənd] [ˈedwərd] [sed] , - [waɪ] [nɑːt] ? - [ænd; ənd]
He said , ' I can't sign the certificate , ' and Edward said , ' Why not ? ' and
他 说 , - 我 不能 符号 这 证书 , - 和 爱德华 说 , - 为什么 不是 ? - 和
[ˈderɪd] [sed] ,
David said ,
大卫 说 ,

他说：“我不能在证书上签字。”爱德华问：“为什么？”大卫说：

- [br'kəz, br'kɔːz] - — [lɪz] — [aɪ] [kɑːnt] — [oʊ] , [lɪz] , [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] . " -
' Because ' — Liz — I can't — oh , Liz , I can't — I can't . " 42
- 因为 - — 莉兹 — 我 不能 — 哦 , 莉兹 , 我 不能 — 我 不能 . " -

“因为——莉兹——我不能——哦，莉兹，我不能——我不能。”42

[ˈmeri] [kɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθs] [ɑːrm][ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə][es oʊ ˈbiː] .
Mary caught suddenly at Elizabeth's arm and began to sob .
玛丽 捕捉 突然 在 伊丽莎白的 手臂 和 开始 到 哭泣 .

玛丽突然抓住伊丽莎白的胳膊，开始啜泣起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [terz] — [ˈoʊnli] [hɑːrd] [ˈsɒbz] .
She had no tears — only hard sobs .
她 有 不 眼泪 — 仅有的 难的 啜泣 .

她没有流泪，只有阵阵抽泣。

[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
Her pretty oval face was all white and drawn .
她 漂亮的 椭圆形 脸 曾是 全部 白色的 和 绘制 .

她那张漂亮的椭圆形脸蛋苍白憔悴。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [maːrks] [laɪk] [ˈbruːzɪz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] .
There were dark marks like bruises under her hazel eyes .
那里 是 黑暗的 标记 喜欢 瘀伤 在下面 她 榛 眼睛 .

她那双淡褐色眼睛下方有像淤青一样的深色痕迹。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːrk] [rɪŋz] [ʌv; əv] [her] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wɜːr; wər] [dæmp] .
The little dark rings of hair about her forehead were damp .
这 小的 黑暗的 戒指 的 头发 关于 她 前额 是 潮湿 .

她额前周围几缕乌黑的头发有些湿润。

" [ˈdɪrɪst] — [ˈdɑːrlɪŋ] — [maɪ] [ˈmɑːli] [dɪr] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" Dearest — darling — my Molly dear , " said Elizabeth .
" 亲爱的 — 亲爱的 — 我的 莫莉 亲爱的 , " 说 伊丽莎白 .

“亲爱的——宝贝——我亲爱的莫莉，”伊丽莎白说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˈmeri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [ˈsɒbz]
She held Mary to her , with strong supporting arms , but the shuddering sobs
她 握住 玛丽 到 她 , 和 强的 支持 武器 , 但 这 颤抖 啜泣
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

她用有力的双臂紧紧地抱着玛丽，但玛丽颤抖的抽泣声依然持续不断。

" [lɪz] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] .
" Liz — it was poison .
" 莉兹 — 它 曾是 毒 .

“莉兹——那是毒药。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] .
He says it was poison .
他 说道 它 曾是 毒 .

他说那是毒药。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [tiː] — [ˈɑːrsnɪk] [ˈpɔɪzn] — [ænd; ənd] [ˈedwərd] [tʊk]
He says there was poison in the tea — arsenic poison — and Edward took
他 说道 那里 曾是 毒 在 这 茶 — 砷 毒 — 和 爱德华 采取
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [tiː] .
him the tea .
他 这 茶 .

他说茶里有毒——砒霜毒药——而爱德华给他喝了那杯茶。

[ɪz] — [ɪz] , [waɪ] [duː] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ˈhæpən] ?
Liz — Liz , why do such awful things happen ?
莉兹 — 莉兹 , 为什么 做 这样的 可怕 事物 发生 ?
莉兹——莉兹，为什么会发生这么可怕的事情？

[waɪ] [dʌz] [gʌːd][let][ðem; ðəm] [ˈhæpən] ?
Why does God let them happen ?
为什么 做 上帝 让 他们 发生 ?
上帝为什么允许这些事情发生？

” [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] — [ˈtɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] .
” **Elizabeth was much taller than her sister — taller and stronger .**
” 伊丽莎白 曾是 很多 更高 比 她 姐姐 — 更高 和 更强 .
伊丽莎白比她姐姐高得多——更高更壮。

[ʃiː; ji] [rɪˈliːst] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
She released herself from the clutching fingers ,
她 发布 她自己 从 这 紧握 手指 ,
她挣脱了那双紧紧抓住她的手指。

[ænd; ənd] [let] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [fɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn] [ˈmɛriːz] [ˈʃəʊldəz] .
and let both her hands fall suddenly and heavily upon Mary's shoulders .
和 让 两个都 她 双手 落下 突然 和 重度 之上 玛丽的 肩膀 .
然后，她猛地将双手重重地搭在了玛丽的肩膀上。

” [ˈmɑːli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
” **Molly , what are you talking about ?**
” 莫莉 , 什么 是 你 说 关于 ?
“莫莉，你在说什么？”

” [ʃiː; ji] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [self] - [kənˈtroʊl] .
Mary was startled into a momentary self - control .
玛丽 曾是 惊慌 进入 一个 瞬间 自己 - 控制 .
玛丽被吓了一跳，瞬间镇定了下来。

” [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] , ” [ʃiː; ji] [sed] .
” **Mr . Mottisfont , ” she said .**
” 先生 . 莫蒂斯方特 , ” 她 说 .
“莫蒂斯方特先生,”她说。

” [ˈdeɪvɪd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] — [ˈpɔɪzn] , [ɪz] . ” -
” **David said it was poison — poison , Liz . ” 43**
” 大卫 说 它 曾是 毒 — 毒 , 莉兹 . ” -
“大卫说那是毒药——毒药，莉兹。”43

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈwɪspər] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrd] ,
Her voice fell to a low horrified whisper at the word ,
她 嗓音 跌倒 到 一个 低的 惊恐万分 耳语 在 这 单词 ,
听到这个词，她的声音骤然低沉，带着惊恐的耳语。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][gæsp][ʌv; əv] , " ['edwərd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ti:] .
and then rose on the old gasp of , " Edward took him the tea .
和 然后 玫瑰 在 这 老的 喘气 的 , " 爱德华 采取 他 这 茶 .
然后, 他惊呼一声: “爱德华给他端来了茶。”

" [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" A numbness came upon Elizabeth .
" 一个 麻木 来了 之上 伊丽莎白 .
伊丽莎白感到一阵麻木。

['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] .
Feeling was paralysed .
感觉 曾是 瘫痪 .
感觉麻木了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['ni:ðər] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [æŋ'zaɪəti] , [nɔ:r] ['sɑ:roʊ] .
She was conscious neither of horror , anxiety , nor sorrow .
她 曾是 有意识的 两者都不 的 恐怖 , 焦虑 , 也不 悲哀 .
她既没有感受到恐惧, 也没有感受到焦虑或悲伤。

['oʊnli][hɜ:r; hər] [breɪn] [rɪ'meɪnd] [klɪr] .
Only her brain remained clear .
仅有的 她 脑 剩余 清除 .
只有她的大脑保持清醒。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
All her consciousness seemed to have gone to it ,
全部 她 意识 似乎 到 有 已消失 到 它 ,
她所有的意识似乎都集中到了那件事上。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnkən'si:vəbl] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] .
and it worked with an inconceivable clearness and rapidity .
和 它 工作 和 一个 不可思议 清晰度 和 快速 .
它的效果清晰迅速, 令人难以置信。

" [hʌʃ] , ['meri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Hush , Mary , " she said .
" 嘘 , 玛丽 , " 她 说 .
“嘘, 玛丽,”她说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?
你在说什么？

['edwərd] — —
Edward — —
爱德华 — —
爱德华——

" ['meri] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
" Mary pushed her away .
" 玛丽 推动 她 离开 .
玛丽把她推开了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Of course not , " she said .
" 的 课程 不是 , " 她 说 .
“当然不是,”她说。

“ [lɪz] , [ɪf] [juː; jə] [dɛəd] — [bʌt; bət] [juː; jə] [dəʊnt] — [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ri:əli] — ['edwərd] [ʌv; əv] [ɔ:l]
“ **Liz , if you dared — but you don't — no one could really — Edward of all**
“ 莉兹 , 如果 你 敢于 — 但 你 不 — 不 — 可以 真的 — 爱德华 的 全部
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

“莉兹，如果你敢——但你不敢——其实没人能做到——就连爱德华也做不到。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] , [ðə; ði] ['skænd(ə)] — [wiː; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .

But there's all the talk , the scandal — we can't have it .
但 有 全部 这 讲话 , 这 丑闻 — 我们 不能 有 它 .

但是到处都是议论和丑闻——我们不能容忍这种情况。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɔ:pt] .

It must be stopped .
它 必须 是 停止 .

必须制止这种行为。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['lu:zɪŋ] [taɪm] , [wɪə(r)] ['lu:zɪŋ] [taɪm] ['dredfəli] .

And we're losing time , we're losing time dreadfully .
和 是 输 时间 , 是 输 时间 极其糟糕 .

我们正在浪费时间，我们正在疯狂地浪费时间。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [stɔ:p] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

I must go to David , and stop him before he writes to any one ,
我 必须 去 到 大卫 , 和 停止 他 前 他 写 到 任何 一 ,

我必须去找大卫，阻止他给任何人写信。

[ɔ:r] [siːz] ['eni] [wʌn] .

or sees any one .
或者 看到 任何 一 .

或者看到其中任何一个。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [saɪn] [ðə; ði] [sə'r'tɪfɪkət] .

He must sign the certificate .
他 必须 符号 这 证书 .

他必须在证书上签字。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

“ **Elizabeth stood quite still for a moment** .
“ 伊丽莎白 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻 .

伊丽莎白愣住了，一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [stænd] , [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [keɪm]

Then she went to the wash - stand , poured out a glass of water , and came
然后 她 去 到 这 洗 - 站立 , 倾倒 出去 一个 玻璃 的 水 , 和 来了

[bæk] [tuː; tə] ['meri] .

back to Mary .
后退 到 玛丽 .

然后她走到洗手台，倒了一杯水，回到玛丽身边。

“ [drɪŋk] [ðɪs] , ['mɑ:li] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **Drink this , Molly , she said** .
“ 喝 这 , 莫莉 , “ 她 说 .

“喝下这个，莫莉，”她说。

“ [jes] , [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .

“ **Yes , drink it all , and pull yourself together** .
“ 是的 , 喝 它 全部 , 和 拉 你自己 一起 .

“是的，把酒都喝光，振作起来。”

[nəʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 ：

现在听我说。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [gʊʊ][tuː; tə]['deɪvɪd] . “
You can't possibly go to David .”
你 不能 可能 去 到 大卫 ：

你不可能去找大卫。

“ [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] , [aɪ][mʌst; məst] , “ [sed] ['meri] .
“ I must go , I must , ” said Mary .
” 我 必须 去 ， 我 必须 ， ” 说 玛丽 ：

“我必须走了，我必须走了。”玛丽说。

[hɜːr; hər][tʊʊn] ['hɑːdnɪd] .
Her tone hardened .
她 语气 硬化 ：

她的语气变得强硬起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [lɪz] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ][gʊʊ][ə'loʊʊn] ?
“ Will you come with me , Liz , or must I go alone ?
” 将要 你 来 和 我 ， 莉兹 ， 或者 必须 我 去 独自的 ？

“莉兹，你愿意和我一起去吗？还是我必须独自前往？”

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [ænd; ənd][set][aɪ 'tiː] [daʊn] . -
“ Elizabeth took the empty glass and set it down . 44
” 伊丽莎白 采取 这 空的 玻璃 和 放 它 向下 。

伊丽莎白拿起空杯子，把它放在一边。⁴⁴

“ ['mɑːli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .
“ Molly , my dear , you must listen .
” 莫莉 ， 我的 亲爱的 ， 你 必须 听 。

“莫莉，亲爱的，你一定要听我说。”

[noʊ] — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʊts] [best][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .
No — I'm thinking of what's best for every one .
不 — 我是 思维 的 是什么 最好的 为了 每一个 — 。

不——我考虑的是什么对每个人都最好。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [tɔːk] .
You don't want any talk .
你 不 想 任何 讲话 。

你不想说话。

[ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə]['deɪvɪdz] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
If you go to David's house at this hour — well , you can see for yourself .
如果 你 去 到 大卫的 房子 在 这 小时 — 出色地 ， 你 能 看 为了 你自己 。

如果你在这个时间去大卫家——嗯，你自己就能看到了。

[noʊ] — ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
No — listen , my dear .
不 — 听 ， 我的 亲爱的 。

不——听我说，亲爱的。

[ɪf] [aɪ] [rɪŋ] ['deɪvɪd][ʌp] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] — [tuː; tə]
If I ring David up , and ask him to come here at once — at once — to
如果 我 戒指 大卫 向上 ， 和 问 他 到 来 这里 在 一次 — 在 一次 — 到
[siː] [em 'iː] ,
see me ,
看 我 ，

如果我打电话给大卫，让他立刻——立刻——过来见我，

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌt] ['betər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ?
don't you see how much better that will be ?
不 你 看 如何 很多 更好的 那 将要 是 ？

难道你看不出那样会好多少吗？

" ['mɛriːz] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
" **Mary's colour came and went** .
" 玛丽的 颜色 来了 和 去 .

玛丽的脸色时好时坏。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɛzəluːt] .
She stood irresolute .
她 站立 徊 .

她犹豫不决。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **Very well , " she said at last** .
" 非常 出色地 , " 她 说 在 最后的 .

“很好,”她最后说道。

" [ɪf] ['hiːl] [kʌm] .
" **If he'll come** .
" 如果 地狱 来 .

“如果他愿意来的话。”

[ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] , [ðen] [aɪ] [goʊ][tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
If he won't , then I'll go to him , and I don't care what you say ,
如果 他 惯于 , 然后 患病的 去 到 他 , 和 我 不 关心 什么 你 说 ,
如果他不愿意, 那我就去找他, 我不在乎你怎么说。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwɪk] — [kwɪk] .
Elizabeth — and you must be quick — quick .
伊丽莎白 — 和 你 必须 是 快的 — 快的 .

伊丽莎白——你必须快点——快点。

" [ðeɪ] [went] [daʊn'sterz] [ɪn] ['saɪləns] .
" **They went downstairs in silence** .
" 他们 去 楼下 在 沉默 .

他们默默地下了楼。

[ˈmɪstər] . - ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['daːrkənəs] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læmp]
Mr . Mottisfont's study was in darkness , and Elizabeth brought in the lamp
先生 . - 学习 曾是 在 黑暗 , 和 伊丽莎白 带来 在 这 灯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
from the hall ,
从 这 大厅 ,

莫蒂斯方特先生的书房一片漆黑, 伊丽莎白从大厅里搬来了灯。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] ['veri] ['stedəli] .
holding it very steadily .
保持 它 非常 稳步 .

握得很稳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəd] [desk] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Then she sat down at the great littered desk and rang up the exchange .
然后 她 卫星 向下 在 这 伟大的 垃圾 桌子 和 响铃 向上 这 交换 .

然后她坐在堆满杂物的大桌子旁, 拨通了交易所的电话。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
She gave the number and they waited .
她 给予 这 数字 和 他们 等待 .

她给了他们电话号码, 然后他们就等着。

[ˈæftər] [wʌt] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈlɪzəbəθ] [hɜ:rd] [ˈdeɪvɪdz] [vɔɪs] .
After what seemed like a very long time , Elizabeth heard David's voice .
后 什么 似乎 喜欢 一个 非常 长的 时间 , 伊丽莎白 听到 大卫的 嗓音 :
过了似乎很久很久, 伊丽莎白才听到大卫的声音。

“ [hə'loʊ] ! ”
“ Hullo ! ”
“ 你好 ! ”
“你好! ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] — [ɪ'lɪzəbəθ] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [tʃæntri] .
“ It is I — Elizabeth , ” said Elizabeth Chantrey .
“ 它 是 我 — 伊丽莎白 , ” 说 伊丽莎白 钱特雷 :
“是我——伊丽莎白,” 伊丽莎白·钱特里说道。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”
“那是什么? ”

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] ?
“ Can you come here at once ? ”
“ 能 你 来 这里 在 一次 ? ”
“你能马上过来吗? ”

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
I want to see you at once .
我 想 到 看 你 在 一次 :
我想立刻见到你。

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ænd] [ˈɜ:rdʒənt] . “ -
Yes , it is very important — important and urgent . ” 45
是的 , 它 是 非常 重要的 — 重要的 和 紧迫的 : “ -
是的, 这非常重要——既重要又紧迫。”45

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Mary was in an agony of impatience .
玛丽 曾是 在 一个 痛苦 的 不耐烦 :
玛丽焦躁不安, 极度不耐烦。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ?
“ What does he say ? ”
“ 什么 做 他 说 ? ”
他说了什么?

[wɪl] [hi:; hi] [kʌm] ?
Will he come ?
将要 他 来 ?
他会来吗?

[wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ?
Will he come at once ?
将要 他 来 在 一次 ?
他会马上来吗?

“ [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈænsər] [ˈdeɪvɪd] [ænd; ænd] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .
“ But Elizabeth answered David and not her sister .
“ 但 伊丽莎白 回答 大卫 和 不是 她 姐姐 :
但伊丽莎白回答的是大卫, 而不是她的姐姐。

“ [noʊ] , [ˈprez(ə)ntli] [wəʊnt] [du:] .
“ No , presently won't do . ”
“ 不 , 目前 惯于 做 :
“不, 目前行不通。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] .
It must be at once .
它 必须 是 在 一次 .

必须立即执行。

[ɪts] ['riːəli] [ˈɜːrdʒənt] , [ˈdeɪvɪd] , [ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] [aɪ 'tiː] .
It's really urgent , David , or I wouldn't ask it .
它是 真的 紧迫的 , 大卫 , 或者 我 不会 问 它 .

这件事真的很紧急, 大卫, 否则我不会这么问。

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .
Yes , thank you so much .
是的 , 感谢 你 所以 很多 .

是的, 非常感谢。

[ɪn] [maɪ] [ruːm] .
In my room .
在 我的 房间 .

在我的房间里。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] , [ræŋ] [ɔːf] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] .
" She put down the receiver , rang off , and turned to Mary .
" 她 放 向下 这 接收者 , 响铃 离开 , 和 转向 到 玛丽 .

她放下听筒, 挂断电话, 然后转向玛丽。

" [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" He is coming .
" 他 是 未来 .

他要来了。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɔːt] ['betər] [send] ['edwərd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ?
Had you not better send Edward a message , or he will be coming back here ?
有 你 不是 更好的 发送 爱德华 一个 信息 , 或者 他 将要 是 未来 后退 这里 ?

你最好给爱德华捎个信, 否则他还会回来的!

[rɪŋ] [ʌp] , [ænd; ænd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['steɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [fɔːr; fər] [æŋ; ən] ['aʊər] ,
Ring up , and say that you are staying with me for an hour ,
戒指 向上 , 和 说 那 你 是 入住 和 我 为了 一个 小时 ,

打电话来说你要在我这里待一个小时,

[ænd; ænd] [ðæt] ['mɑːrkəm] [wɪl] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
and that Markham will walk home with you .
和 那 马卡姆 将要 走 家 和 你 .

马克姆会陪你一起回家。

" [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [ruːm] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [weɪd] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [lægd] .
" In Elizabeth's little brown room the silence weighed and the time lagged .
" 在 伊丽莎白的 小的 棕色的 房间 这 沉默 称重 和 这 时间 滞后 .

在伊丽莎白的棕色小房间里, 寂静令人窒息, 时间仿佛凝固了。

['meri] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] , ['muːvɪŋ] [pər'petʃuəli] — ['restləsli] — ['juːsləsli] .
Mary walked up and down , moving perpetually — restlessly — uselessly .
玛丽 步行 向上 和 向下 , 移动 永恒地 — 躁动不安 — 无用 .

玛丽来回踱步, 不停地走来走去——焦躁不安——徒劳无功。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʌtʃ] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
There was a small Dutch mirror above the writing - table .
那里 曾是 一个 小的 荷兰语 镜子 多于 这 写作 - 桌子 .

书桌上方挂着一面小小的荷兰镜子。

[ɪts] [kʌt] [glæs] [ˈbɔːrdə] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdaɪmənd] [pɔɪnts] [ænd; ənd]
Its cut glass border caught the light , and reflected it in diamond points and
它是 切 玻璃 边界 捕捉 这 光 , 和 反映 它 在 钻石 积分 和
[ˈreɪnbʊʊ] [ˈflæʃɪz] .
rainbow flashes .
彩虹 闪光灯 .

它的切割玻璃边框捕捉到了光线，并将其反射成钻石般的光点和彩虹般的闪光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
It was the brightest thing in the room .
它 曾是 这 最亮的 事物 在 这 房间 .

它是房间里最亮的东西。

[ˈmeri] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .
Mary stood for a moment and looked at her own face .
玛丽 站立 为了 一个 片刻 和 看起来 在 她 自己的 脸 .

玛丽站了一会儿，看了看自己的脸。

[ʃiː; ji] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [hər] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] , [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
She began to arrange her hair with nervous , trembling fingers .
她 开始 到 安排 她 头发 和 紧张的 , 发抖 手指 .

她开始用紧张颤抖的手指整理头发。

[ʃiː; ji] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
She rubbed her cheeks , and straightened the lace at her throat .
她 摩擦 她 脸颊 , 和 拉直 这 蕾丝 在 她 喉 .

她揉了揉脸颊，整理了一下领口的蕾丝。

[ðen] [ʃiː; ji] [fel] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈɡen] . -
Then she fell to pacing up and down again . 46
然后 她 跌倒 到 踱步 向上 和 向下 再次 . -

然后她又开始来回踱步。 46

" [ðə; ði] [ˈruːmz] [soʊ][ha:t] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **The room's so hot ,** " **she said suddenly .**
" 这 房间的 所以 热的 , " 她 说 突然 .

“房间好热啊，”她突然说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
And she went quickly to the window and flung it open .
和 她 去 迅速地 到 这 窗户 和 扔 它 打开 .

她迅速走到窗边，一把将窗户打开。

[ðə; ði] [er] [keɪm] [ɪn] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [dæmp] .
The air came in , cold and mournfully damp .
这 空气 来了 在 , 寒冷的 和 悲伤地 潮湿 .

空气涌入，冰冷潮湿，透着一股凄凉。

[ˈmeri] [druː] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪzːŋ] [breθs] .
Mary drew half a dozen long breaths .
玛丽 画 一半 一个 打 长的 呼吸 .

玛丽深深地吸了六口气。

[ðen] [ʃiː; ji] [ˈfɪvəd] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈtʃætəd] .
Then she shivered , her teeth chattered .
然后 她 瑟瑟发抖 , 她 牙齿 喋喋不休 .

然后她打了个寒颤，牙齿打颤。

[ʃiː; ji] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
She shut the window with a jerk ,
她 关闭 这 窗户 和 一个 混蛋 ,

她猛地关上了窗户。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and as she did so David Blake came into the room .
和 作为 她 做过 所以 大卫 布莱克 来了 进入 这 房间 .
就在这时，大卫·布莱克走进了房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] .
It was Elizabeth he saw , and it was to Elizabeth that he spoke .
它 曾是 伊丽莎白 他 锯 , 和 它 曾是 到 伊丽莎白 那 他 辐 .
他看到的是伊丽莎白，他跟伊丽莎白说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心的火焰(The Fire Within)

第3/12页

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **Is anything the matter ?**
“ 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

['eniθɪŋ] [freʃ] ?
Anything fresh ?
任何事物 新鲜的 ?

有什么新鲜的东西吗?

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [mu:vɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ʌnd][ɔ:l][æɪ; ət][wʌns][hi:; hi] [sɔ:] ['meri] ['mɒtɪs,font] .
“ **Elizabeth moved aside , and all at once he saw Mary Mottisfont .**
“ 伊丽莎白 已搬 旁边 , 和 全部 在 一次 他 锯 玛丽 莫蒂斯方特 .
“伊丽莎白让到一边,他突然看到了玛丽·莫蒂斯方特。”

“ ['meri] ['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **Mary wants to speak to you ,” said Elizabeth .**
“ 玛丽 想要 到 说话 到 你 , “ 说 伊丽莎白 .
“玛丽想和你谈谈,”伊丽莎白说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] ['meri] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] .
She made a step towards the door , but Mary called her sharply .
她 制成 一个 步 向 这 门 , 但 玛丽 称为 她 尖锐地 .
她朝门口迈了一步,但玛丽厉声叫住了她。

“ [noʊ] , [ɪz] — [steɪ] !
“ **No , Liz — stay !**
“ 不 , 莉兹 — 停留 !

“不,莉兹——留下来! ”

“ [ænd; ʌnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ **And Elizabeth drew back into the shadowed corner by the window ,**
“ 和 伊丽莎白 画 后退 进入 这 阴影 角落 经过 这 窗户 ,
于是伊丽莎白退回到窗边阴暗的角落里。

[waɪlɪst] ['meri] [keɪm] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
whilst Mary came forward into the light .
而 玛丽 来了 向前 进入 这 光 .
玛丽走到光亮处。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðər; ðər][wəz; wəz] ['saɪləns] .
For a moment there was silence .
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .
一阵沉默。

['meri:z] [hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wəz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪftɪd] , [hɜ:r; hər]
Mary's hands were clasped before her , her chin was a little lifted , her
玛丽的 双手 是 紧握 前 她 , 她 下巴 曾是 一个 小的 抬起 , 她
[aɪz] [wɜ:r; wər] ['despəɪətli] [ɪn'tent] .
eyes were desperately intent .
眼睛 是 绝望地 意图 .
玛丽双手交握在身前,下巴微微抬起,眼神充满绝望和专注。

“ ['deɪvɪd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['flʌtərɪŋ] [vɔɪs] , “ [oʊ] ,
“ **David ,” she said in a low fluttering voice ,” oh ,**
“ 大卫 , “ 她 说 在 一个 低的 飘动 嗓音 , “ 哦 ,
“大卫,”她低声颤抖着说,“哦,

[ˈdeɪvɪd] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] — [aɪ] [hɜ:rd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈhɪrɪŋ] . " -
David — I was in here — I heard — I could not help hearing . " 47
大卫 — 我 曾是 在 这里 — 我 听到 — 我 可以 不是 帮助 听力 . " -

大卫——我当时就在这里——我听到了——我不可能不听到。”47

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
" **What did you hear ?** " **asked David Blake .**
" 什么 做过 你 听到 ? " 问 大卫 布莱克 .

“你听到了什么？”大卫·布莱克问道。

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstɑ:rtld] [ˈhɑ:rdnəs] .
The words came from him with a sort of startled hardness .
这 字 来了 从 他 和 一个 种类 的 惊慌 硬度 .

他说话时语气中带着一种惊愕的冷硬。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [ˈedwərd] — [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] .
" **I heard everything you said to Edward — about Mr . Mottisfont .**
" 我 听到 一切 你 说 到 爱德华 — 关于 先生 . 莫蒂斯方特 .

“我听到了你跟爱德华说的关于莫蒂斯方特先生的一切话。”

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] .
You said it was poison .
你 说 它 曾是 毒 .

你说那是毒药。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈti:] . "
I heard you say it . "
我 听到 你 说 它 . "

我听到你这么说了。

" [jes] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
" **Yes , " said David Blake .**
" 是的 , " 说 大卫 布莱克 .

“是的,”大卫·布莱克说。

" [ænd; ənd] [ˈedwərd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ti:] , " [sed] [ˈmerɪ] [ˈkwɪkli] .
" **And Edward took him the tea , " said Mary quickly .**
" 和 爱德华 采取 他 这 茶 , " 说 玛丽 迅速地 .

“爱德华给他端来了茶,”玛丽赶紧说道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ˈdeɪvɪd] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [hʌʊ] [ˈdredf(ə)l] [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ˈedwərd] ?
" **Don't you see , David — don't you see how dreadful it is for Edward ?**
" 不 你 看 , 大卫 — 不 你 看 如何 可怕 它 是 为了 爱德华 ?

“大卫，你难道看不出来吗？你难道看不出来这对爱德华来说有多么可怕吗？”

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [seɪ] — [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] —
People who didn't know him might say — they might think such dreadful things —
人们 WHO 没有 知道 他 可能 说 — 他们 可能 思考 这样的 可怕 事物 —
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈɪŋkwest] — " [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstræŋɡld]
and if there were an inquest — " the words came in a sort of strangled
和 如果 那里 是 一个 死因调查 — " 这 字 来了 在 一个 种类 的 被勒死
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

不认识他的人可能会说——他们可能会想出一些可怕的事情——如果进行调查——“他用一种哽咽的低语说道。

" [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɪŋkwest] — [ðer; ðər] [kɑ:nt] .
" **There can't be an inquest — there can't .**
" 那里 不能 是 一个 死因调查 — 那里 不能 .

“不可能进行死因调查——不可能。”

[oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ˌjuːl] [ˈsaɪn] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] , [wəʊnt][ˌjuː; jʊ] ?
Oh , David , you'll sign the certificate , won't you ?
哦 , 大卫 , 你会 符号 这 证书 , 惯于 你 ?

哦, 大卫, 你会签这份证书的, 对吧?

" [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [waɪl] [ɪː; ɪ] [spəʊk] .
" David's face had been changing while she spoke .
" 大卫的 脸 有 到过 变化 尽管 她 辐 .

“在她说话的时候, 大卫的脸色一直在变化。”

[ðə; ði][fɜːrst][hɑːrd] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [went] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
The first hard startled look went from it .
这 第一的 难的 惊慌 看 去 从 它 .

它首先映入眼帘的是一丝惊愕的神情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈhɔːrər] ,
It was succeeded by a flash of something like horror .
它 曾是 成功了 经过 一个 闪光 的 某物 喜欢 恐怖 ,

随后, 眼前闪过一丝恐怖的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][peɪn] — [peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] .
and then by pain — pain and a great pity .
和 然后 经过 疼痛 — 疼痛 和 一个 伟大的 遗憾 .

然后是痛苦——痛苦和深深的怜悯。

" [noʊ] , [ˈmeri] , [dɪr] , [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" No , Mary , dear , I can't , " he said very gently .
" 不 , 玛丽 , 亲爱的 , 我 不能 , " 他 说 非常 轻轻地 .

“不, 亲爱的玛丽, 我不能,”他温柔地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] [daɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
He looked at her , and further words died upon his lips .
他 看起来 在 她 , 和 更远 字 死亡 之上 他的 嘴唇 .

他看着她, 再也说不出话来。

[ˈmeri] [keɪm] [ˈnɪrər] .
Mary came nearer .
玛丽 来了 更近 .

玛丽走近了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
There was a big chair in front of the fireplace ,
那里 曾是 一个 大的 椅子 在 正面 的 这 壁炉 ,

壁炉前摆着一把大椅子。

[ænd; ənd][ɪː; ɪ] [ˈrestɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and she rested one hand on the back of it .
和 她 休息 一 手 在 这 后退 的 它 .

她将一只手放在它的背面。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ɪ] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɜːrm][tuː; tə] [tʌtʃ] , [hɜːr; həɪ][wɜːrld][wʌz; wəz]
It seemed as if she needed something firm to touch , her world was
它 似乎 作为 如果 她 需要 某物 公司 到 触碰 , 她 世界 曾是

[ˈɪftɪŋ] [soʊ] .
shifting so .
转变 所以 .

她似乎需要触摸一些坚实的东西, 她的世界正在发生剧烈的变化。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][jɑ:rd] [əˈweɪ]
David had remained standing by the door , but Mary was not a yard away
大卫 有 剩余 常设 经过 这 门 , 但 玛丽 曾是 不是 一个 院子 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] . -
from him now . 48
从 他 现在 : -

大卫仍然站在门口，但玛丽现在离他不到一码远。48

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [stiːl] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [siː] , [ˈdeɪvɪd] ,
" **You see , David , " she said , still in that low tremulous voice , " you see , David ,**
" 你 看 , 大卫 , " 她 说 , 仍然 在 那 低的 颤抖的 嗓音 , " 你 看 , 大卫 ,
"你看，大卫，"她仍然用那种低沉颤抖的声音说，"你看，大卫，

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [θɔːt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [θɔːt] — [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] .
you haven't thought — you can't have thought — what it will mean if you don't .
你 还没有 想法 — 你 不能 有 想法 — 什么 它 将要 意思是 如果 你 不 .
你没有想过——也不可能想过——如果你不这样做会意味着什么。

[ˈedwərd] [maɪt] [biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] .
Edward might be suspected of a most dreadful thing .
爱德华 可能 是 怀疑 的 一个 最多 可怕 事物 :
爱德华可能被怀疑犯下了极其可怕的罪行。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm sure you haven't thought of that .
我是 当然 你 还没有 想法 的 那 :
我相信你肯定没想过这一点。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] " — [ˈmeriːz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] — " [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [əˈrestɪd] — [ænd; ənd]
He might even " — Mary's eyes widened — " he might even be arrested — and
他 可能 甚至 " — 玛丽的 眼睛 扩大 — " 他 可能 甚至 是 被捕 — 和
[traɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
tried — and I couldn't bear it .
尝试 — 和 我 不能 熊 它 :
他甚至可能——玛丽的眼睛睁大了——“他甚至可能被逮捕——被审判——我无法忍受。”

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [brˈɡæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **The hand that rested on the chair began to tremble very much .**
" 这 手 那 休息 在 这 椅子 开始 到 颤抖 非常 很多 :
“放在椅子上的那只手开始剧烈颤抖。”
" [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmeri] [ˈpɪtiəsli] .
" **I couldn't bear it , " said Mary piteously .**
" 我 不能 熊 它 , " 说 玛丽 可怜地 :
“我受不了了，”玛丽可怜兮兮地说。

" [ˈmeri] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] ,
" **Mary , my dear , " said David , " this is a business matter ,**
" 玛丽 , 我的 亲爱的 , " 说 大卫 , " 这 是 一个 商业 事情 ,
“玛丽，亲爱的，”大卫说，“这是件生意上的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˌɪntərˈfɪr] — [aɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [saɪn][ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] .
and you mustn't interfere — I can't possibly sign the certificate .
和 你 不得 干扰 — 我 不能 可能 符号 这 证书 :
你千万不能干涉——我不可能签署这份证书。

[pʊr] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [dɪd][na:t][daɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [deθ] ,
Poor old Mr . Mottisfont did not die a natural death ,
贫穷的 老的 先生 : 莫蒂斯方特 做过 不是 死 一个 自然的 死亡 ,
可怜的老莫蒂斯方特先生并非自然死亡。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntuː] .

and the matter will have to be inquired into .
和 这 事情 将要 有 到 是 询问 进入 .

此事需要进行调查。

[noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [niːd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . "

No innocent person need have anything to be afraid of . "
不 清白的 人 需要 有 任何事物 到 是 害怕的 的 . "

无辜的人无需害怕。

" [oʊ] ! " [sed] ['meri] .

" Oh ! " said Mary .
" 哦 ! " 说 玛丽 .

“哦！”玛丽说道。

[hɜːr; həɹ] [breθ] [keɪm] [hɑːrd] .

Her breath came hard .
她 气息 来了 难的 .

她呼吸变得急促起来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] ['eni] [wʌn] — [nɑːt] [jet] ?

" You haven't told any one — not yet ?
" 你 还没有 讲述 任何 — — 不是 然而 ?

“你还没告诉任何人——还没吗？”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] ?

You haven't written ?
你 还没有 书面 ?

你还没写信吗？

[oʊ] , [eɪ 'em][aɪ] [tuː] [leɪt] ?

Oh , am I too late ?
哦 , 是 我 也 晚的 ?

哦，我来晚了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] ['piːp(ə)l] [ɔːl'reɪdɪ] ? "

Have you told people already ? "
有 你 讲述 人们 已经 ? "

你已经告诉别人了吗？

" [noʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

" No , " said David , " not yet , but I must .
" 不 , " 说 大卫 , " 不是 然而 , 但 我 必须 .

“不,”大卫说,“还没到时候,但我必须这么做。”

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] ['mæriːz] [aɪz] , [ænd; ʌnd][bɪ'gæən][tuː; tə][roʊl] [daʊn]

" The tears came with a rush to Mary's eyes , and began to roll down
" 这 眼泪 来了 和 一个 匆忙 到 玛丽的 眼睛 , 和 开始 到 卷 向下

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] . -

her cheeks . 49
她 脸颊 . -

玛丽的眼泪瞬间涌上眼眶,顺着脸颊滚落下来。 49

" [noʊ] , [noʊ] , ['deɪvɪd] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" No , no , David , no , " she said .
" 不 , 不 , 大卫 , 不 , " 她 说 .

“不,不,大卫,不,”她说。

[hɜːr; həɹ] [left] [hænd] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['ɡroʊpɪŋli] .

Her left hand went out towards him gropingly .
她 左边 手 去 出去 向 他 摸索着 .

她的左手摸索着伸向他。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [juː; jə] ˈmʌsnt] .
“ **Oh , no , David , you mustn't** .
“ 哦 , 不 , 大卫 , 你 不得 .
“哦, 不, 大卫, 你不能这样做。”

[juː; jə] ˈhævnt] [θɔːt] — [ɪnˈdiːd] [juː; jə] ˈhævnt] .
You haven't thought — indeed you haven't .
你 还没有 想法 — 的确 你 还没有 .
你根本没想过——真的, 你根本没想过。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Innocent people can't always prove that they are innocent .
清白的 人们 不能 总是 证明 那 他们 是 清白的 .
无辜的人并非总能证明自己的清白。

[ðeɪ] [kɑːnt] .
They can't .
他们 不能 .
他们做不到。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bʊk] .
There's a book — a dreadful book .
有 一个 书 — 一个 可怕 书 .
有一本书——一本糟糕的书。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
I've just been reading it .
我已经 只是 到过 阅读 它 .
我刚才正在读这本书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] — [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ˈedwərd]
There was a man who was quite , quite innocent — as innocent as Edward
那里 曾是 一个 男人 WHO 曾是 相当 , 相当 清白的 — 作为 清白的 作为 爱德华
— [ænd; ənd][hiː; hi] ˈkʊdnt] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
— and he couldn't prove it .
— 和 他 不能 证明 它 .
有一个人非常非常天真——就像爱德华一样天真——但他却无法证明这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈdeɪvɪd] !
And they were going to hang him — David !
和 他们 是 去 到 悬挂 他 — 大卫 !
他们要绞死他——大卫!

“ ˈmæriːz] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɜːrk] .
“ **Mary's voice broke off with a sort of jerk** .
“ 玛丽的 嗓音 打破 离开 和 一个 种类 的 混蛋 .
玛丽的声音突然断断续续, 像是猛地一颤。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ˈɡæstli] .
Her face became suddenly ghastly .
她 脸 成为 突然 阴森 .
她的脸色突然变得十分可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn] [ˈevri] [ˈʃa:pənd] [ˈfi:tʃər] .
There was an extremity of terror in every sharpened feature .
那里 曾是 一个 末端 的 恐怖 在 每一个 锋利 特征 .
每一张棱角分明的五官都透着极度的恐惧。

[ˈɪlɪzəbəθ] [stʊd] [kwɑɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Elizabeth stood quite straight and still by the window .
伊丽莎白 站立 相当 直的 和 仍然 经过 这 窗户 .
伊丽莎白笔直地站在窗边, 一动不动。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,
She was all in shadow ,
她 曾是 全部 在 阴影 ,

她完全隐没在阴影里，

[hɜːr; hər] [braʊn] [dres] [lɔːst] [əˈgenst] [ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [drɔːn] [ˈvelvɪt]
her brown dress lost against the soft brown gloom of the half - drawn velvet
她 棕色的 裙子 丢失的 反对 这 柔软的 棕色的 愁云 的 这 一半 - 绘制 天鹅绒
[ˈkɜːrt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

她棕色的连衣裙隐没在半拉开的丝绒窗帘柔和的棕色光晕中。

[ʃiː, ʃi] [felt] [laɪk][ə; ei] [ˈʃædəʊ] [hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .
She felt like a shadow herself as she looked and listened .
她 毛毡 喜欢 一个 阴影 她自己 作为 她 看起来 和 听着 .

她看着、听着，感觉自己就像一个影子。

[ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [stɪl] .
The numbness was upon her still .
这 麻木 曾是 之上 她 仍然 .

她仍然感到麻木。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; ei] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [əʊvəˈʃædəʊd] [ðem; ðəm]
She was conscious as it were of a black cloud that overshadowed them
她 曾是 有意识的 作为 它 是 的 一个 黑色的 云 那 黯然失色 他们
[ɔːl] — [hɜːrˈself] , [ˈmeri] , [ˈedwərd] .
all — herself , Mary , Edward .
全部 — 她自己 , 玛丽 , 爱德华 .

她仿佛意识到有一团黑云笼罩着他们所有人——她自己、玛丽、爱德华。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈdeɪvɪd] .
But not David .
但 不是 大卫 .

但大卫不是。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] ,
David stood just beyond ,
大卫 站立 只是 超过 ,

大卫就站在不远处，

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
and Mary was trying to hold him and to draw him into the
和 玛丽 曾是 尝试 到 抓住 他 和 到 画 他 进入 这
[ˈblæknəs] .
blackness .
黑 .

玛丽试图抓住他，把他拉进黑暗中。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈdedənd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [kept] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] : “
Something in Elizabeth's deadened consciousness kept saying over and over again : “
某物 在 伊丽莎白的 麻木 意识 保留 说 超过 和 超过 再次 : “
[nɑːt][ˈdeɪvɪd] , [nɑːt][ˈdeɪvɪd] .
Not David , not David .
不是 大卫 , 不是 大卫 .

伊丽莎白麻木的意识中不断回响着一个声音：“不是大卫，不是大卫。”

” [ɪˈlɪzəbəθ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [streɪndʒ] [ɪnˈtɜːrn(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] .
” **Elizabeth saw the black cloud with a strange internal vision** .
” 伊丽莎白 锯 这 黑色的 云 和 一个 奇怪的 内部的 想象 .

“伊丽莎白在一种奇异的内在幻觉中看到了那片黑云。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbɑːdɪli] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] .

With her bodily eyes she watched David's face .
和 她 身体上的 眼睛 她 观看 大卫的 脸 .

她用肉眼注视着大卫的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdn] [wen] [ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈkwɪvər][wɪð; wɪθ][peɪn] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
She saw it harden when Mary looked at him , and quiver with pain when she
她 锯 它 硬化 什么时候 玛丽 看起来 在 他 , 和 颤动 和 疼痛 什么时候 她
[lʊkt] [əˈweɪ] .

looked away .
看起来 离开 .

她看到玛丽看向他时，他的脸变硬了；玛丽移开视线时，他的脸因疼痛而颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˈmeriːz] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : -
She saw his hand go out and touch Mary's hand , and she heard him say : 50
她 锯 他的 手 去 出去 和 触碰 玛丽的 手 , 和 她 听到 他 说 : -

她看见他的手伸出来，碰到了玛丽的手，她听见他说：50

“ [ˈmeri] , [aɪ][kɑːnt] .

“ Mary , I can't .
“ 玛丽 , 我 不能 .

“玛丽，我不能。”

[dəʊnt][æsk][em ˈiː] .

Don't ask me .
不 问 我 .

别问我。

“ [ˈmeri] [pʊt][hɜːr; hər] [ˈlðər] [hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ˈdeɪvɪdz] [rɪst] .

“ Mary put her other hand suddenly on David's wrist .
“ 玛丽 放 她 其他 手 突然 在 大卫的 手腕 .

玛丽突然把另一只手放在大卫的手腕上。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌlər] [fleɪmd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

A bright colour flamed into her cheeks .
一个 明亮的 颜色 火焰 进入 她 脸颊 .

她双颊泛起一片红晕。

“ [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][faːnd][ʌv; əv][em ˈiː] — [wʌns] — [naɪt] [ɒːŋ] [əˈɡoʊ] .

“ David , you used to be fond of me — once — not long ago .
“ 大卫 , 你 用过的 到 是 喜爱 的 我 — 一次 — 不是 长的 前 .

“大卫，你曾经很喜欢我——曾经——就在不久之前。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

You said you would do anything for me .
你 说 你 会 做 任何事物 为了 我 .

你说过你会为我做任何事。

[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Anything in the world .
任何事物 在 这 世界 .

世界上任何事物。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] .

You said you loved me .
你 说 你 喜爱 我 .

你说过你爱我。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['nəʊədeɪz] [ə; eɪ][mæn][dɪd][na:t][get][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]
And you said that nowadays a man did not get the opportunity of showing a
和 你 说 那 如今 一个 男人 做过 不是 得到 这 机会 的 显示 一个
['wʊmən] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
woman what he would do for her .
女士 什么 他 会 做 为了 她 .
你说现在男人没有机会向女人展示他能为她做些什么。

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][æsk]
You wanted to do something for me then , and I had nothing to ask
你 通缉 到 做 某物 为了 我 然后 , 和 我 有 没有什么 到 问
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
那时你想帮我做件事，但我没有什么可以求你。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] , ['deɪvɪd] ?
Aren't you fond of me any more , David ?
不是 你 喜爱 的 我 任何 更多的 , 大卫 ?
大卫，你不再喜欢我了吗？

[wəʊnt][ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] ? — [naʊ] [ðæt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ?
Won't you do anything for me now ? — now that I ask you ?
惯于 你 做 任何事物 为了 我 现在 ? — 现在 那 我 问 你 ?
现在我开口求你，你难道就不能帮我个忙吗？

" ['deɪvɪd] [pəʊld] [hɪz; ɪz][hænd] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp] .
" **David pulled his hand roughly from her grasp .**
" 大卫 拉 他的 手 大致 从 她 抓牢 .
大卫粗暴地抽回了她的手。

[hi:; hi] [pʊʃt] [pæst][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] .
He pushed past her , and crossed the room .
他 推动 过去的 她 , 和 交叉 这 房间 .
他推开她，穿过房间。

" ['meri] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [em 'i:] ,
" **Mary , you don't know what you are asking me ,**
" 玛丽 , 你 不 知道 什么 你 是 问 我 ,
“玛丽，你不知道你在问我什么。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɑ:rp] [ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] .
" **he said in a tone of sharp exasperation .**
" 他 说 在 一个 语气 的 锋利的 恼怒 .
“他语气中充满了恼怒，”他说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] .
" **You don't know what you are talking about .**
" 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .
你根本不知道自己在说什么。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'sesəri]
You don't seem to realise that you are asking me to become an accessory
你 不 似乎 到 意识到 那 你 是 问 我 到 变得 一个 配饰
['æftər][ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] .
after the fact in a case of murder .
后 这 事实 在 一个 案件 的 谋杀 .
你似乎没有意识到，你是在要求我成为一起谋杀案的从犯。

" ['meri] ['ʃʌdəd] .
" **Mary shuddered .**
" 玛丽 颤抖 .
玛丽打了个寒颤。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][blɒʊ] .

The word was like a blow .
这 单词 曾是 喜欢 一个 吹 .

这句话犹如当头一棒。

[ʃi:; ji][spʊʊk][ɪn][ə; eɪ][ˈhɜ:rid][ˈwɪspəriŋ][wei] . -

She spoke in a hurried whispering way . 51
她 辐 在 一个 慌忙 耳语 方式 . -

她说话时语速很快，声音低得像耳语。51

“ [bʌt; bət][ˈedwərd] — [ɪts][fɔ:r; fər][ˈedwərd] .

“ But Edward — it's for Edward .
” 但 爱德华 — 它是 为了 爱德华 .

“但是爱德华——这是为了爱德华。”

[wʌt][wi][ˈhæpən][tu:; tə][ˈedwərd] ?

What will happen to Edward ?
什么 将要 发生 到 爱德华 ?

爱德华会怎么样？

[ænd; ənd][tu:; tə][em ˈi:] ?

And to me ?
和 到 我 ?

对我而言呢？

[dəunt][ju:; jʊ][ker] ?

Don't you care ?
不 你 关心 ?

你不在乎吗？

[wi:v][ˈʊʊnli][bɪn][ˈmærid][sɪks][mʌnθs] .

We've only been married six months .
我们已经 仅有的 到过 已婚 六 几个月 .

我们结婚才六个月。

[ɪts][sʌt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm] .

It's such a little time .
它是 这样的 一个 小的 时间 .

时间太短暂了。

[dəunt][ju:; jʊ][ker][æt; ət][ɔ:l] ?

Don't you care at all ?
不 你 关心 在 全部 ?

你一点都不在乎吗？

[aɪ][ˈnevər][nu:] [sʌtʃ][ˈdredf(ə)l][θɪŋz][kʊd; kəd][ˈhæpən] — [nɔ:t][tu:; tə][wʌnz][self] .

I never knew such dreadful things could happen — not to one's self .
我 绝不 知道 这样的 可怕 事物 可以 发生 — 不是 到 一个人的 自己 .

我从未想过会发生如此可怕的事情——更何况是发生在自己身上。

[ju:; jʊ][ri:d][θɪŋz][ɪn][ˈpepərz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈnevər][θɪŋk] — [ju:; jʊ][ˈnevər] ,

You read things in papers , and you never think — you never ,
你 读 事物 在 文件 , 和 你 绝不 思考 — 你 绝不 ,

你读报纸上的文章，却从不思考——你从不，

[ˈnevər][θɪŋk][ðæt][ə; eɪ][θɪŋ][laɪk][ðæt][kʊd; kəd][ˈhæpən][tu:; tə][jɔ:r'self] .

never think that a thing like that could happen to yourself .
绝不 思考 那 一个 事物 喜欢 那 可以 发生 到 你自己 .

千万别以为这种事会发生在自己身上。

[aɪ][səˈpʊʊz][ðʊʊz][ˈpi:p(ə)l][dəunt][ɔ:l][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

I suppose those people don't all die , but I should die .
我 认为 那些 人们 不 全部 死 , 但 我 应该 死 .

我想那些人未必都会死，但我应该会死。

[oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ɑːnt] [juː; jə] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] ?

Oh , David , aren't you going to help us ?
哦 , 大卫 , 不是 你 去 到 帮助 我们 ?

哦, 大卫, 你难道不打算帮我们吗?

" [fiː; ji] [spəʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [ðəm; ðəm] .

" She spoke the last words as a child might have spoken them .
" 她 辐 这 最后 的 字 作为 一个 孩子 可能 有 说 他们 :

“她用孩子般的语气说出了最后的话语。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpiːlɪŋli] [əˈpɑːn] [ˈdeɪvɪdʒ] [feɪs] .

Her eyes were fixed appealingly upon David's face .
她 眼睛 是 固定 的 吸引 人 的 之 上 大 卫 的 脸 :

她的目光充满爱意地落在戴维的脸上。

[ˈmeri] [ˈmɒtɪs,font] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

Mary Mottisfont had very beautiful eyes .
玛丽 莫蒂斯方特 有 非常 美丽 的 眼睛 :

玛丽·莫蒂斯方特有一双非常漂亮的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈheɪz(ə)l] [ɪn] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪˈzembld] [ðoʊz]

They were hazel in colour , and in shape and expression they resembled those
他们 是 榛 在 颜色 , 和 在 形状 和 表达 他们 类似 那些

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmeri] ,

of another Mary ,
的 其他 玛丽 ,

她们的眼睛是淡褐色的, 形状和表情都像极了另一个玛丽。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .

who was also Queen of Hearts .
WHO 曾是 还 女王 的 红心 :

她同时也是红心皇后。

[ˈɪlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ðæt] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] ,

Elizabeth Chantrey became suddenly aware that she was shaking all over ,
伊丽莎 白 钱特雷 成为 突然 意识 到 的 那 她 曾是 摇晃 全部 超过 ,

伊丽莎 白·钱特雷突然意识到自己浑身都在颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [mɪst] .

and that the room was full of a thick white mist .
和 那 这 房间 曾是 满 的 的 一个 厚 的 白色 的 薄雾 :

房间里充满了浓厚的白色雾气。

[fiː; ji] [grəʊpt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] .

She groped in the mist and found a chair .
她 摸索 在 这 薄雾 和 成立 一个 椅子 :

她在雾中摸索着找到了一把椅子。

[fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

She made a step forward , and sat down .
她 制成 一个 步 向前 , 和 卫星 向下 :

她向前迈了一步, 坐了下来。

[ðen] [ðə; ði] [mɪst] [gruː] [ˈθɪnər] [baɪ] [dɪˈɡriːz] ,

Then the mist grew thinner by degrees ,
然后 这 薄雾 生长 更薄 经过 学位 ,

随后, 雾气逐渐变淡。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [fiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] [əˈɡen] .

and through it she saw that Mary had come quite close to David again .
和 通过 它 她 锯 那 玛丽 有 来 相当 关闭 到 大 卫 再 次 :

透过照片, 她看到玛丽又和戴维走得很近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She was looking up at him .
她 曾是 寻找 向上 在 他 ：

她抬头看着他。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
Her hands were against his breast , and she was saying :
她 双手 是 反对 他的 胸部 , 和 她 曾是 说 ：

她的双手贴在他的胸口，说道：

“ [ˈdeɪvɪd] — [ˈdeɪvɪd] — [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][wʌns] .
” **David — David — David , you said the world was not enough to give me once .**
” 大卫 — 大卫 — 大卫 , 你 说 这 世界 曾是 不是 足够的 到 给 我 一次 .
“大卫——大卫——大卫，你曾说过，全世界都不足以给我。”

“ [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] . -
” **David's face was rigid . 52**
” 大卫的 脸 曾是 死板的 . -

大卫的表情僵硬。52

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [loʊ] .
” **You wouldn't take what I had to give , ” he said very low .**
” 你 不会 拿 什么 我 有 到 给 , ” 他 说 非常 低的 .

“你不会接受我所能给予的，”他低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntreɪ] .
He had forgotten Elizabeth Chantrey .
他 有 被遗忘的 伊丽莎白 钱特雷 .

他已经忘记了伊丽莎白·钱特里。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmeriːz] [aɪz] .
He saw nothing but Mary's eyes .
他 锯 没有什么 但 玛丽的 眼睛 .

他眼里只有玛丽的眼睛。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][maɪ] [lʌv] , [ˈmeri] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ˈɑːnər] .
” **You didn't want my love , Mary , and now you want my honour .**
” 你 没有 想 我的 爱 , 玛丽 , 和 现在 你 想 我的 荣誉 .

“玛丽，你当初不要我的爱，现在却想要我的荣誉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] .
And you say it is only a little thing .
和 你 说 它 是 仅有的 一个 小的 事物 .

你说这只是件小事。

“ [ˈmeri] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **Mary lifted her head and met his eyes .**
” 玛丽 抬起 她 头 和 遇见 他的 眼睛 .

玛丽抬起头，与他对视。

“ [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **Give it me , ” she said .**
” 给 它 我 , ” 她 说 .

“给我，”她说。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] , [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈvæljuː][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
” **If it is a great thing , well , I shall value it all the more .**
” 如果 它 是 一个 伟大的 事物 , 出色地 , 我 将 价值 它 全部 这 更多的 .

“如果它是一件很棒的事情，那么，我就会更加珍惜它。”

[oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][æsk][aɪ ˈtiː] .
Oh , David , because I ask it .
哦 , 大卫 , 因为 我 问 它 .

哦，大卫，因为我问了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][fæl; fəl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Because I shall love you all my life , and bless you all my life .
因为 我 将 爱 你 全部 我的 生活 , 和 保佑 你 全部 我的 生活 :
因为我将终生爱你, 终生祝福你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] — [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] ,
And if I'm asking you a great thing — oh , David ,
和 如果 我是 问 你 一个 伟大的 事物 — 哦 , 大卫 ,
如果我问你一件很棒的事——哦, 大卫,

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] .
you said that nothing would be too great to give me .
你 说 那 没有什么 会 是 也 伟大的 到 给 我 :
你说过没有什么礼物是你给不了我的。

[oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [wəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naʊ] ?
Oh , David , won't you give me this now ?
哦 , 大卫 , 惯于 你 给 我 这 现在 ?
哦, 大卫, 你现在就给我好吗?

[wəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ?
Won't you give me this one thing , because I ask it ?
惯于 你 给 我 这 一 事物 , 因为 我 问 它 ?
我开口求你, 你就不能给我这一样东西吗?

” [æz; əz] [ˈmeri] [spəʊk] [ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˈɪlɪzəbəθs] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
” **As Mary spoke the mist cleared from before Elizabeth's eyes and the**
” 作为 玛丽 辐 这 薄雾 已清除 从 前 伊丽莎白的 眼睛 和 这
[ˈnʌmnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [ˈfiːlɪŋ] .
numbness that had been upon her changed slowly into feeling .
麻木 那 有 到过 之上 她 已更改 缓慢地 进入 感觉 :
“玛丽说话的时候, 伊丽莎白眼前的迷雾散去了, 她身上的麻木感也慢慢变成了感觉。

[fiː; fi] [pʊt] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
She put both hands to her heart , and held them there .
她 放 两个都 双手 到 她 心 , 和 握住 他们 那里 :
她将双手放在胸口, 紧紧地按在那里。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [biːt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
Her heart beat against her hands , and every beat hurt her .
她 心 打 反对 她 双手 , 和 每一个 打 伤害 她 :
她的肝脏怦怦直跳, 每一次跳动都让她心痛不已。

[fiː; fi] [felt] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [wʌt] [fiː; fi] [felt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [peɪn] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd][ˈevər]
She felt again , and what she felt was the sharpest pain that she had ever
她 毛毡 再次 , 和 什么 她 毛毡 曾是 这 最锋利 疼痛 那 她 有 曾经
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
她再次感受到了, 而这一次, 她感受到了前所未有的剧烈疼痛。

[ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [noʊn] [mʌt] [peɪn] . -
and she had known much pain . 53
和 她 有 已知 很多 疼痛 : -
她曾饱受痛苦。 53

[fiː; fi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [wen] [ˈdeɪvɪd] [left] [ˈmɑːrkɪt] [ˈhɑːrfərd] .
She had suffered when David left Market Harford .
她 有 遭受 什么时候 大卫 左边 市场 哈福德 :
大卫离开马基特哈福德时, 她很痛苦。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [wen] [hiː, hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪt] .
She had suffered when he ceased to write .
她 有 遭受 什么时候 他 停止 到 写 .

他停止写作后，她很痛苦。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [wen] [hiː, hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈoʊnli][tuː; tə][fɔːl] [ˈhedlɔːŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] .
She had suffered when he returned only to fall headlong in love with Mary .
她 有 遭受 什么时候 他 返回 仅有的 到 落下 一头扎 在 爱 和 玛丽 .

他回来后，她很痛苦，却又无可救药地爱上了玛丽。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [pæŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
And what she had suffered then had been a personal pang , a thing to
和 什么 她 有 遭受 然后 有 到过 一个 个人的 疼痛 , 一个 事物 到
[biː, bi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] ,
be struggled with ,
是 挣扎 和 ,

她当时所遭受的是一种个人的痛苦，一件需要与之斗争的事情。

[ˈdɑːmɪnɛɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] .
dominated , and overcome .
占主导地位 , 和 克服 .

占据主导地位，并战胜对手。

[naʊ] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn] [waɪlst] [ˈdeɪvɪd] [ˈsʌfərd] [tuː] .
Now she must look on whilst David suffered too .
现在 她 必须 看 在 而 大卫 遭受 也 .

现在她只能眼睁睁地看着大卫也遭受痛苦。

[mʌst; məst] [wɑːtʃ] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈtɔːtnd] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] , [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl]
Must watch whilst his nerves tautened , his strength failed , his self - control
必须 手表 而 他的 神经 绷紧的 , 他的 力量 失败的 , 他的 自己 - 控制
[geɪv] [wei] .
gave way .
给予 方式 .

必须眼睁睁地看着他神经紧绷，体力耗尽，自制力崩溃。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [lʊk] [əˈweɪ] .
And she could not shut her eyes or look away .
和 她 可以 不是 关闭 她 眼睛 或者 看 离开 .

她既无法闭上眼睛，也无法移开视线。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [θɔːt] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][peɪn] .
She could not raise her thought above this level of pain .
她 可以 不是 增加 她 想法 多于 这 等级 的 疼痛 .

她无法将思绪从这种痛苦中解脱出来。

[ðə; ðɪ] [blæk] [klaʊd] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
The black cloud overshadowed them and hid the light of heaven .
这 黑色的 云 黯然失色 他们 和 隐藏 这 光 的 天堂 .

黑云笼罩着他们，遮蔽了天光。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] — [ˈdeɪvɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][æsk][juː; jʊ] .
" **Because I ask you , David — David , because I ask you .**
" 因为 我 问 你 , 大卫 — 大卫 , 因为 我 问 你 .

“因为我求你，大卫——大卫，因为我求你。

" [ˈmeriːz] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈwɪspər] .
" **Mary's voice trembled and fell to a quivering whisper .**
" 玛丽的 嗓音 颤抖 和 跌倒 到 一个 颤抖 耳语 .

玛丽的声音颤抖起来，最后变成了微弱的耳语。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdeɪvɪd] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] .
Suddenly David pushed her away .
突然 大卫 推动 她 离开 .

大卫突然推开了她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
He turned and made a stumbling step towards the fireplace .
他 转向 和 制成 一个 踉跄 步 向 这 壁炉 .

他转身，踉跄着朝壁炉迈了一步。

[hɪz; ɪz] [hændz] [gript] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈmæntlʃelf] .
His hands gripped the narrow mantelshelf .
他的 双手 紧握 这 狭窄的 壁炉架 .

他的双手紧紧抓住狭窄的壁炉架。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .
His eyes stared at the wall .
他的 眼睛 凝视 在 这 墙 .

他的目光呆滞地盯着墙壁。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈmɛrɪːz] [aɪz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər]
And from the wall Mary's eyes looked back at him from the miniature

[ʌv; əv] [ˈmɛrɪːz] [ˈmʌðər] .
of Mary's mother .
的 玛丽的 母亲 .

墙上玛丽母亲的画像，玛丽的眼睛也从画像中回望着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] .
There was a long minute's silence .
那里 曾是 一个 长的 分钟 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ˈdeɪvɪd] [swʌŋ] [raʊnd] .
Then David swung round .
然后 大卫 摇摆 圆形的 .

然后大卫转过身来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [blæk] .
His face was flushed , his eyes looked black .
他的 脸 曾是 酡 , 他的 眼睛 看起来 黑色的 .

他脸涨得通红，眼睛乌黑。

“ [ɪf] [aɪ] [duː:] [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hoʊld] [jʊɹ; jər] [tʌŋz] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
“ **If I do it can you hold your tongues ?** ” **he said in a rough , harsh voice .**
“ 如果 我 做 它 能 你 抓住 你的 舌头 ? ” 他 说 在 一个 粗糙的 , 残酷的 嗓音 .

54

“如果我这么做，你们能守口如瓶吗？”他用粗暴的声音说道。⁵⁴

[ˈmɛrɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Mary drew a deep soft breath of relief .
玛丽 画 一个 深的 柔软的 气息 的 宽慰 .

玛丽深深地、轻轻地舒了一口气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] .
She had won .
她 有 韩元 .

她赢了。

[hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [rɪˈlækst] , [hɜːr; hər] [feɪs]
Her hands dropped to her side , her whole figure relaxed , her face
她 双手 掉落 到 她 边 , 她 所有的 数字 轻松 , 她 脸
[brˈkeɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [jʌŋ] [əˈɡen] .
became soft and young again .
成为 柔软的 和 年轻的 再次 .

她的双手垂了下来，整个人放松了下来，脸庞也变得柔和年轻起来。

“ [oʊ][ˈdeɪvɪd] , [ɡɑːd] [bles] [juː; jə] !
” **O David , God bless you !**
” 哦 大卫 , 上帝 保佑 你 !
“ 哦，大卫，愿上帝保佑你！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .
她哭了起来。

[ˈdeɪvɪd] [ˈfraʊnd] .
David frowned .
大卫 皱眉 .
大卫皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrk][laɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
His brows made a dark line across his face .
他的 眉毛 制成 一个 黑暗的 线 穿过 他的 脸 .
他的眉毛在脸上勾勒出一道黑线。

[ˈevri] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] .
Every feature was heavy and forbidding .
每一个 特征 曾是 重的 和 禁止 .
每一项功能都显得沉重而令人望而却步。

“ [kæn; kən][juː; jə][hoʊld][jər; jər] [tʌŋz] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **Can you hold your tongues ? ” he repeated .**
” 能 你 抓住 你的 舌头 ? ” 他 重复 .
“你们能不能闭嘴？”他重复道。

“ [duː][juː; jə] [ʌndərˈstænd] — [duː][juː; jə] [ˈfʊli] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ˈevər][tuː; tə]
” **Do you understand — do you fully understand that if a word of this is ever to**
” 做 你 理解 — 做 你 完全 理解 那 如果 一个 单词 的 这 是 曾经 到
[get] [aʊt] [ɪts] [dʒʌst] [ʃɪr] [ˈruːɪn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juːˈes] ?
get out it's just sheer ruin to the lot of us ?
得到 出去 它是 只是 透明 废墟 到 这 很多 的 我们 ?
“你明白吗——你完全明白吗？如果这件事泄露出去，对我们所有人来说都将是彻底的毁灭？”

[duː][juː; jə][ɡræsp] [ðæt] ?
Do you grasp that ?
做 你 抓牢 那 ?
你明白吗？

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [ɡɑːt][ʌp] .
” **Elizabeth Chantrey got up .**
” 伊丽莎白 钱特雷 得到 向上 .
伊丽莎白·钱特里起身了。

[ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ˈdeɪvɪdz] [saɪd] , [ˈnɪrli] [æz; əz][tɔːl][æz; əz][hiː; hi] .
She crossed the room , and stood at David's side , nearly as tall as he .
她 交叉 这 房间 , 和 站立 在 大卫的 边 , 几乎 作为 高的 作为 他 .
她穿过房间，站在大卫身边，几乎和他一样高。

“ [dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , ['deɪvɪd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ: r; hər] [vɔɪs] .
“ **Don't do it , David , ” she said , with a sudden passion in her voice .**
“ 不 做 它 , 大卫 , ” 她 说 , 和 一个 突然 热情 在 她 嗓音 .
“别那样做, 大卫,”她突然语气中充满了激动。

[ˈmerɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Mary turned on her in a flash .
玛丽 转向 在 她 在 一个 闪光 .
玛丽瞬间翻脸不认人。

“ [lɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ; [bʌt; bət]['deɪvɪd] [stʊd] [brɪtwi:n] .
“ **Liz , ” she cried ; but David stood between .**
“ 莉兹 , ” 她 哭 ; 但 大卫 站立 之间 .
“莉兹!”她喊道; 但大卫挡在了她们中间。

“ [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **It's none of your business , Elizabeth .**
“ 它是 没有任何 的 你的 商业 , 伊丽莎白 .
“这与你无关, 伊丽莎白。”

[ju:; jʊ] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
You keep out of it .
你 保持 出去 的 它 .
你别插手。

“ [ðə; ðɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] .
“ **The tone was kinder than the words .**
“ 这 语气 曾是 幼儿园 比 这 字 .
“语气比措辞要温和。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Elizabeth was silent .
伊丽莎白 曾是 沉默的 .
伊丽莎白沉默不语。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] . -
She drew away , and did not speak again . 55
她 画 离开 , 和 做过 不是 说话 再次 . -
她退后一步, 再也没有说话。55

“ [aɪl] [du:][aɪ 'ti:][ɑ:n][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] , ” [sed] ['deɪvɪd] [bleɪk] .
“ **I'll do it on one condition , ” said David Blake .**
“ 患病的 做 它 在 一 状况 , ” 说 大卫 布莱克 .
“我答应, 但有一个条件,”大卫·布莱克说。

“ [ju:d] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['edwərd] [æt; ət][wʌns] .
“ **You'd better go and tell Edward at once .**
“ 你会 更好的 去 和 告诉 爱德华 在 一次 .
你最好立刻去告诉爱德华。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I don't want to see him .
我 不 想 到 看 他 .
我不想见到他。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['hi:z] [bɪn] ['tɜ:kɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] — [ɪts] [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['laɪkli] — [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi]
I don't suppose he's been talking to any one — it's not exactly likely — but if he
我 不 认为 他是 到过 说 到 任何 一 — — 它是 不是 确切地 可能 — 但 如果 他
[hæz; həz][ðə; ðɪ] ['mætɜ:z] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] .
has the matter's out of my hands .
有 这 事情是 出去 的 我的 双手 .
我估计他没有跟任何人谈论过这件事——这不太可能——但如果他真的跟别人谈论过, 那这件事就不是我能控制的了。

[aɪl] [nɑ:t] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] .
I'll not touch it .
患病的 不是 触碰 它 :

我不会碰它。

[ɪf] [hi:; hi] ['hæznt] , [ænd; ənd] [ju:l] [ɔ:l][hoʊld][jɔ:; jər] [tʌŋz] , [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] .
If he hasn't , and you'll all hold your tongues , I'll do it .
如果 他 还没有 , 和 你会 全部 抓住 你的 舌头 , 患病的 做 它 :

如果他没做, 而且你们都保持沉默, 那我就去做。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['meri] [kraɪd] : " [wəʊnt][ju:; jʊ] [raɪt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" He turned to the door and Mary cried : " Won't you write it now ?
" 他 转向 到 这 门 和 玛丽 哭 : " 惯于 你 写 它 现在 ?
他转身走向门口, 玛丽喊道: "你现在不写吗? "

[wəʊnt][ju:; jʊ][saɪn][aɪ 'ti:] [brɪʔɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Won't you sign it before you go ?
惯于 你 符号 它 前 你 去 ?

你走之前能不能签个字?

" ['deɪvɪd] [læft] ['grɪmli] .
" David laughed grimly .
" 大卫 笑了 阴沉地 :

大卫冷笑了一声。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɔ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [deθ] [sə'tɪfɪkeɪts] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Do you think I go about with my pockets full of death certificates ? " he said .
" 做 你 思考 我 去 关于 和 我的 口袋 满的 的 死亡 证书 ? " 他 说 :

“你以为我会随身带着一堆死亡证明吗?”他说道。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] [tu:; tə][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he was gone , and the door shut to behind him .
然后 他 曾是 已消失 , 和 这 门 关闭 到 在后面 他 :

然后他就走了, 身后的门也关上了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [mu:vɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] .
Elizabeth moved , and spoke .
伊丽莎白 已搬 , 和 辐 :

伊丽莎白动了动, 然后开口说话了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] ['mɑ:rkəm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . -
" I will tell Markham that you are ready to go home , " she said . 56
" 我 将要 告诉 马卡姆 那 你 是 准备好 到 去 家 , " 她 说 : -

“我会告诉马克姆, 你可以回家了,”她说。56

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[taʊn] [tɔ:k]
TOWN TALK
镇 讲话

城镇闲谈

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ˈaɪd(ə)l][dɔ:gz] [wɪl] [bɑ:rk] , [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] ['æsɪz] [breɪ] ,
As long as idle dogs will bark , and idle asses bray ,
作为 长的 作为 闲置的 狗 将要 吠 , 和 闲置的 亚斯 嘶叫 ,

只要闲着的狗还会吠叫, 闲着的驴还会嘶鸣,

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][henz] [wɪl] ['kækl] ['oʊvər] ['evri] [eg] [ðeɪ] [leɪ] ,
As long as hens will cackle over every egg they lay ,
作为 长的 作为 母鸡 将要 咯咯笑 超过 每一个 蛋 他们 躺 ,

只要母鸡们还会为它们下的每一个蛋咯咯叫,

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [foʊks][biː; bi] [ˈtʃætərɪŋ] ,
So long will folks be chattering ,
所以 长的 将要 各位 是 喋喋不休 ,

人们还会继续闲聊下去吗？

[ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [tʌŋz] [biː; bi] [ˈklætʃɪŋ] ,
And idle tongues be clattering ,
和 闲置的 舌头 是 咔嗒咔嗒 ,

闲言碎语，喋喋不休。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .
For the less there is to talk about , the more there is to say .
为了 这 较少的 那里 是 到 讲话 关于 , 这 更多的 那里 是 到 说 .

越是没什么可说的，就越是有很多话要说。

[ðə; ði][oʊˈbɪtʃueri][ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði]
The obituary notices of old Mr . Mottisfont which appeared in due course in the
这 讣告 通知 的 老的 先生 : 莫蒂斯方特 哪个 出现 在 到期的 课程 在 这
[tuː] [ˈloʊk(ə)l] [ˈpepərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋli] [əˈpriːʃətɪv] [ˈneɪtʃər] ,
two local papers were of a glowingly appreciative nature ,
二 当地的 文件 是 的 一个 容光焕发 欣赏的 自然 ,

莫蒂斯方特先生的讣告随后陆续刊登在当地两家报纸上，字里行间充满了赞赏之情。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈækjərət] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈnoʊtɪsɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑːr; ər] .
and at least as accurate as such notices usually are .
和 在 至少 作为 准确的 作为 这样的 通知 通常 是 .

而且至少和这类通知通常的准确性一样高。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈreliʃt] [ðə; ði]
David could not help thinking how much the old gentleman would have relished the
大卫 可以 不是 帮助 思维 如何 很多 这 老的 绅士 会 有 津津有味 这
[faɪn] [ˈfreɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈpɪrɪədz] .
fine phrases and the flowing periods .
美好的 短语 和 这 流动 时期 .

大卫不禁想到，这位老先生一定会非常欣赏这些优美的词句和流畅的句式。

[ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][wɜːr; wər] [kəmˈprest] [ˈɪntuː] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv]
Sixty years of hard work were compressed into two and a half columns of
六十 年 的 难的 工作 是 压缩 进入 二 和 一个 一半 列 的
[ˈpælpɪtətɪŋ] [ˌdʒɜːrnəˈliːz] .
palpitating journalese .
心悸 新闻体 .

六十年的辛勤工作被压缩成两栏半激动人心的新闻体文字。

[ˈdeɪvɪd] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [oʊn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fjuːər] [ˈædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
David preferred the old man's own version , which had fewer adjectives and a
大卫 首选 这 老的 男人的 自己的 版本 , 哪个 有 更少 形容词 和 一个
[ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈbækboʊn] . -
great deal more backbone . 57
伟大的 交易 更多的 骨干 : -

大卫更喜欢老人的版本，那个版本形容词更少，也更有力度。57

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdets] — [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] .
“ **My father left me nothing but debts — and William** .
” 我的 父亲 左边 我 没有什么 但 债务 — 和 威廉 .

“我父亲除了给我留下债务之外，什么也没给我留下——还有威廉。”

[ðə; ði][ˈaɪərnwɜːrks][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The ironworks were in a bad way , and we were on the edge of a
这 铁厂 是 在 一个 坏的 方式 , 和 我们 是 在 这 边缘 的 一个
[ˈbæŋkrʌptsi] .
bankruptcy .
破产 .

钢铁厂经营状况很糟糕, 我们濒临破产。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [[ʊk] [ðer; ðər]
I was twenty - one , and William was fifteen , and every one shook their
我 曾是 二十 - 一 , 和 威廉 曾是 十五 , 和 每一个 一 摇晃 他们的
[ˈhedz] .
heads .
头部 .

我当时二十一岁, 威廉十五岁, 大家都摇了摇头。

[aɪ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [naʊ] .
I can see 'em now .
我 能 看 - 呢 现在 .

我现在能看到它们了。

[wel] , [aɪ] [geɪv] [sʌm; səm][fəʊk][ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] [smuːð]
Well , I gave some folk the rough side of my tongue , and some the smooth
出色地 , 我 给予 一些 民间 这 粗糙的 边 的 我的 舌头 , 和 一些 这 光滑的
.
:
.

嗯, 我有时对一些人说说话很粗鲁, 有时对另一些人说话很温柔。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [lend] .
I had to have money , and no one would lend .
我 有 到 有 钱 , 和 不 一 会 借 .

我当时急需用钱, 但没有人愿意借钱给我。

[aɪ][gɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkredit] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [get][ðə; ði] [kæʃ] .
I got a little credit , but I couldn't get the cash .
我 得到 一个 小的 信用 , 但 我 不能 得到 这 现金 .

我获得了一些信用额度, 但没能取到现金。

[ðen] [aɪ] [ˈhʌntɪd] [ʌp][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈedwərd] [ˈmoʊbəɹli] .
Then I hunted up my father's cousin , Edward Moberly .
然后 我 猎杀 向上 我的 父亲的 表哥 , 爱德华 莫伯利 .

然后我找到了我父亲的表弟爱德华·莫伯利。

[ˈroʊlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][wæks] .
Rolling he was , and as close as wax .
滚动 他 曾是 , 和 作为 关闭 作为 蜡 .

他滚来滚去, 而且滚得像蜡一样光滑。

[bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
Bored to death too , for all his money .
无聊的 到 死亡 也 , 为了 全部 他的 钱 .

即使他有那么多钱, 也无聊死了。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][em ˈiː] .
I talked to him , and he took to me .
我 谈话 到 他 , 和 他 采取 到 我 .

我和他交谈过, 他也接受了我。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] ,
I talked to him for three days , and he lent me what I wanted ,
我 谈话 到 他 为了 三 天 , 和 他 借出的 我 什么 我 通缉 ,

我和他谈了三天, 他借给了我想要的东西。

[ɑ:n][maɪ][noʊt][ʌv; əv][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][peɪd][aɪ'ti:][ɔ:l][bæk][ɪn][faɪv][ˈjɪrz] ,
on my note of hand , and I paid it all back in five years ,
在 我的 笔记 的 手 , 和 我 有薪酬的 它 全部 后退 在 五 年 ,
我亲笔写下了借据, 并在五年内全部还清了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪntrəst][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt][raɪt][ə'lɔ:ŋ] .
and the interest up - to - date right along .
和 这 兴趣 向上 - 到 - 日期 正确的 沿着 .
而且利息也一直保持最新状态。

[aɪ'ti:] [tʊk][sʌm; səm][ˈdu:ɪŋ][bʌt; bət][aɪ][gɔ:t][aɪ'ti:] [dʌn] .
It took some doing but I got it done .
它 采取 一些 正在做 但 我 得到 它 完毕 .
费了好大劲才完成。

[ðen][ðə; ði][θɪŋ][gɔ:t][ə; eɪ][goʊ][ɑ:n][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][klaɪmd][raɪt][ʌp] .
Then the thing got a go on it , and we climbed right up .
然后 这 事物 得到 一个 去 在 它 , 和 我们 攀登 正确的 向上 .
然后它开始爬上去, 我们就爬了上去。

[ænd; ənd][foʊks][stɔ:pt][ˈfeɪkɪŋ][ðer; ðər][ˈhedz] .
And folks stopped shaking their heads .
和 各位 停止 摇晃 他们的 头部 .
人们不再摇头了。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə][meɪk][maɪ][mɑ:rk] .
I began to make my mark .
我 开始 到 制作 我的 标记 .
我开始崭露头角。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [rɪ'spektɪd][ˈfeləʊ] - ['sɪtɪzn] .
I began to be a ' respected fellow - citizen .
我 开始 到 是 一个 - 受人尊敬 同伴 - 公民 .
我开始成为一名“受人尊敬的公民”。

- [oʊ] , [lɔ:rd] , [ˈdeɪvɪd] , [ɪf][ju:d][noʊn][ˈwɪljəm][ju:d][rɪ'spekt][em'i:][tu:] !
' Oh , Lord , David , if you'd known William you'd respect me too !
- 哦 , 主 , 大卫 , 如果 你会 已知 威廉 你会 尊重 我 也 !
“哦, 大卫, 主啊, 如果你认识威廉, 你也会尊重我的!”

[tɔ:k][ə'baʊt][ðə; ði][ˈdets] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈhændɪkæp] , [ðeɪ][wə:nt, weənt][wɜ:rθ][ˈmenʃənɪŋ][ɪn][ðə; ði]
Talk about the debts — as a handicap , they weren't worth mentioning in the
讲话 关于 这 债务 — 作为 一个 让分 , 他们 不是 值得 提及 在 这
[seɪm][breθ][wɪð; wɪθ][ˈwɪljəm] .
same breath with William .
相同的 气息 和 威廉 .
谈到债务——作为一种障碍, 它们根本不值得与威廉相提并论。

[aɪ][kʊd; kəd][tɔ:k][ˈpi:p(ə)] ['ɪntu:] [br'li:vɪŋ][aɪ][wʌz; wəz]['sɔ:lvənt] ,
I could talk people into believing I was solvent ,
我 可以 讲话 人们 进入 相信 我 曾是 溶剂 ,
我可以说服别人相信我有偿付能力,

[bʌt; bət][aɪ][ˈkʊdnt][tɔ:k] - [ɪm][ˈɪntu:] [br'li:vɪŋ][ðæt][ˈwɪljəm][hæd; həd][ˈeni][ˈbɪznəs][kə'pæsəti] .
but I couldn't talk ' em into believing that William had any business capacity .
但 我 不能 讲话 - 呃 进入 相信 那 威廉 有 任何 商业 容量 .
但我始终无法说服他们相信威廉有任何经商能力。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkʊdnt][peɪ][ɔ:f][ˈwɪljəm] , [seɪm][æz; əz][aɪ][peɪd][ɔ:f][ðə; ði][ˈdets] . " -
And I couldn't pay off William , same as I paid off the debts . " 58
和 我 不能 支付 离开 威廉 , 相同的 作为 我 有薪酬的 离开 这 债务 . " -
我没能还清威廉的钱, 就像我没能还清债务一样。”58

[ˈdeɪvɪdʒ] [ˌrekəˈlekʃənz] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [blæk] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
David's recollections plunged him suddenly into a gulf of black depression .
大卫的 回忆 暴跌 他 突然 进入 一个 海湾 的 黑色的 沮丧 .

大卫的回忆突然让他陷入了深深的抑郁之中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [oʊld][mən] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] —
Such a plucky old man , and now he was dead — out of the way —
这样的 一个 勇敢的 老的 男人 , 和 现在 他 曾是 死的 — 出去 的 这 方式 —
[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈdeɪvɪd] ,
and he , David ,
和 他 , 大卫 ,

多么勇敢的老人啊，现在他死了——走了——而他，大卫，

[hæd; həd] [lent] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈʃiːld] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
had lent a hand to cover the matter over , and shield the murderer .
有 借出的 一个 手 到 覆盖 这 事情 超过 , 和 盾 这 凶手 .

曾有人出手掩盖此事，包庇凶手。

[ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [fɪt][tuː; tə][bed][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,
David took the black fit to bed with him at night ,
大卫 采取 这 黑色的 合身 到 床 和 他 在 夜晚 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wiθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] ,
大卫晚上把那件黑色衣服带到床上一起睡。

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ɡluːm] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] [stiːl] .
and rose in the morning with the gloom upon him still .
和 玫瑰 在 这 早晨 和 这 愁云 之上 他 仍然 .

清晨，他起身时，头顶依然笼罩着一层阴霾。

[aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wiθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
It became a shadow which went with him in all his ways ,
它 成为 一个 阴影 哪个 去 和 他 在 全部 他的 方式 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wiθ] [hɪm; ɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
它变成了一个如影随形的影子，伴随他走过每一条路。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [θɔːt] .
and clung about his every thought .
和 紧紧抓住 关于 他的 每一个 想法 .

并紧紧抓住他的每一个念头。

[ænd; ənd][wɪð; wiθ][ðə; ði] [ɡluːm] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈpaːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] ,
And with the gloom there came upon him a horrible ,
和 和 这 愁云 那里 来了 之上 他 一个 可怕 ,

伴随着这阴霾，一种可怕的感觉袭来，

[ˈhɔːntɪŋ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeri] .
haunting recurrence of his old passion for Mary .
令人难忘 复发 的 他的 老的 热情 为了 玛丽 .

他对玛丽的旧情再次涌上心头，挥之不去。

[ðə; ði] [wuːnd] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ˈskɪnɪŋ] [ˈoʊvər] ,
The wound made by her rejection of him had been slowly skinning over ,
这 伤口 制成 经过 她 拒绝 的 他 有 到过 缓慢地 剥皮 超过 ,

她因拒绝他而留下的伤口正在慢慢愈合。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz]]
but in the scene which they had shared , and the stress of the emotions
但 在 这 场景 哪个 他们 有 共享 , 和 这 压力 的 这 情绪

[reɪzɪd] [baɪ][aɪˈtiː] ,
raised by it ,
提高 经过 它 ,

但在他们共同经历的场景中，以及由此产生的强烈情感，

[ðɪs] [wu:nd] [hæd; həd][ˈbroʊkən][aʊt] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ: r] [ə; eɪ] [di: p] [kli: n]
this wound had broken out afresh , and now it was no more a deep clean
这 伤口 有 破碎的 出去 重新 , 和 现在 它 曾是 不 更多的 一个 深的 干净的
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

这个伤口又裂开了，现在不再是以前那种又深又干净的切口了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfestərɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [bɪd] [fer] [tu:; tə] [ˈpɔɪzn] [ɔ: l] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .
but a festering thing that bid fair to poison all the springs of life .
但 一个 溃烂 事物 那 出价 公平的 到 毒 全部 这 弹簧 的 生活 .

但这却像一个正在溃烂的东西，它极有可能毒害所有生命的源泉。

[æt; ət] [ˈməri: z] [ˈbɪdɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈvaɪələɪtɪd][ə; eɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ: nər]
At Mary's bidding he had violated a trust , and his own sense of honour
在 玛丽的 投标 他 有 违反 一个 相信 , 和 他的 自己的 感觉 的 荣誉
.
:
.

他听从玛丽的指示，违背了信任，也违背了自己的荣誉感。

[ðer; ðər][wɜ: r; wər] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ˈmeri] .
There were times when he hated Mary .
那里 是 时代 什么时候 他 憎恨 玛丽 .

他有时很讨厌玛丽。

[ðer; ðər][wɜ: r; wər] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [kreɪvd] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hər] .
There were times when he craved for her :
那里 是 时代 什么时候 他 渴望 为了 她 .

他有时也会渴望她。

[ænd; ənd] [ˈɔ: lweɪz] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔ: r; fər] [hɪmˈself] [ˈdi: pənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [glu: m]
And always his contempt for himself deepened , and with it the gloom
和 总是 他的 鄙视 为了 他自己 加深 , 和 和 它 这 愁云
— [ðə; ði] [blæk] [glu: m] . -
— the black gloom . 59
— 这 黑色的 愁云 . -

他对自己的蔑视与日俱增，随之而来的是那份阴郁——一种漆黑的阴郁。59

“ [ðə; ði][ˈda: ktər] [gets] [θru:] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ði: z] [deɪz] , ” [riˈmɑ: kt] [ˈmɪsɪz] . - ,
“ The doctor gets through a sight of whisky these days , ” remarked Mrs . Havergill ,
“ 这 医生 获得 通过 一个 视线 的 威士忌酒 这些 天 , ” 评论 太太 . - ,
[ˈdeɪvɪdz] [ˈhaʊski: pər] .
David's housekeeper .
大卫的 管家 .

“这位医生最近喝了不少威士忌，”大卫的管家哈弗吉尔太太说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ: r] [əbˈsti: miəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] .
“ And a more abstemious gentleman , I'm sure I never did live with .
” 和 一个 更多的 节制的 绅士 , 我是 当然 我 绝不 做过 居住 和 .

“而且，我敢肯定，我从未与比他更节制的绅士一起生活过。”

[wi: ks] [ə; eɪ][ˈbɑ: t(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] - [ʌd] [læst] , [ənˈles] [ˈhi: d] [frendz] [ɪn] .
Weeks a bottle of whisky ' ud last , unless he'd friends in .
周 一个 瓶子 的 威士忌酒 - ud 最后的 , 除非 他会 朋友们 在 .

一瓶威士忌能喝好几个星期，除非他有朋友在身边。

[ænd; ənd] [naʊ] — [gɔ: n] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz] [ju: ; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
And now — gone like a flash , as you might say .
和 现在 — 已消失 喜欢 一个 闪光 , 作为 你 可能 说 .

而现在——就像闪电一样消失了。

[ˈoʊnli] , [dʒʌst][ˈjuː; jə][maɪnd][ðeəz; ðəz][ˈnɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] ,
Only , just you mind there's not a word of this goes out of the 'ouse ,
仅有的 , 只是 你 头脑 有 不是 一个 单词 的 这 去 出去 的 这 - 房子 ,
只是, 你记住这件事绝对不能外传。

[ˈserə] , [maɪ][gɜːrl] .
Sarah , my girl .
莎拉 , 我的 女孩 .

莎拉, 我的女孩。

[diː] - [jiː; ji] [hɪr] ?
D ' ye hear ?
D - 是的 听到 ?

你听到了吗?

" [ˈserə] , [ə; eɪ] [weɪ] - [feɪst] [gɜːrl] [ˈhuːz] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][æt; ət] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
" **Sarah , a whey - faced girl whose arms and legs were set on at uncertain**
" 莎拉 , 一个 乳清 - 面对 女孩 谁 武器 和 腿 是 放 在 在 不确定
[ˈæŋɡlɪz] , [ˈoʊnli][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
angles , only nodded .
角度 , 仅有的 点头 .

“莎拉, 一个面色苍白、四肢歪斜的女孩, 只是点了点头。

[jiː; ji] [əˈdɔːrd] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
She adored David with the unreasoning affection of a dog ,
她 受人喜爱 大卫 和 这 不讲道理 感情 的 一个 狗 ,
她像狗一样, 毫无理性地崇拜着大卫。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn] [ˈwɪski] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] ,
and had he taken to washing in whisky instead of merely drinking it ,
和 有 他 已采取 到 洗涤 在 威士忌酒 反而 的 仅仅 喝 它 ,
如果他不再只是喝威士忌, 而是用威士忌洗澡呢?

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [soʊ][æz; əz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] [θɪŋ] .
she would have regarded his doing so as quite a right and proper thing .
她 会 有 认为 他的 正在做 所以 作为 相当 一个 正确的 和 恰当的 事物 .
她会认为他这样做完全正确且恰当。

[wen] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈpepərz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmɪstər] . - [oʊˈbɪtʃueri][ˈnoʊtɪsɪz][ænd; ənd]
When the local papers had finished Mr . Mottisfont's obituary notices and
什么时候 这 当地的 文件 有 完成的 先生 : - 讣告 通知 和
[hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [ɔːl][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈædʒɪktɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [əˈreɪndʒmənts]
had lavished all their remaining stock of adjectives upon the funeral arrangements
有 慷慨的 全部 他们的 其余的 库存 的 形容词 之上 这 葬礼 安排
,
.
,

当当地报纸刊登完莫蒂斯方特先生的讣告, 并将所有剩余的形容词都用在了葬礼安排上之后,

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
they proceeded to interest themselves in the terms of his will .
他们 继续 到 兴趣 他们自己 在 这 条款 的 他的 将要 :

他们开始对他的遗嘱条款产生了兴趣。

[fɔːr; fər][wʌns] , [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [hæd; həd] [dʌn] [ˈveri] [mʌt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv]
For once , old Mr . Mottisfont had done very much what was expected of
为了 一次 , 老的 先生 : 莫蒂斯方特 有 完毕 非常 很多 什么 曾是 预期的 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这一次, 老莫蒂斯方特先生确实做到了人们对他的期望。

[ˈlʊək(ə)] [ˈtʃærɪtɪz] [ˈbenɪfɪtɪd] [ænd; ənd][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [rɪˈmembər] .
Local charities benefited and old servants were remembered .
当地的 慈善机构 受益 和 老的 仆人 是 记得 .

当地慈善机构受益，老仆人们也得到了缅怀。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [wʌz; wəz][left] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [went]
Elizabeth Chantrey was left twenty - five thousand pounds , and everything else went
伊丽莎白 钱特雷 曾是 左边 二十 - 五 千 磅 , 和 一切 别的 去
[tuː; tə][ˈedwəd] .
to Edward .
到 爱德华 .

伊丽莎白·钱特里继承了25000英镑，其余的都归爱德华所有。

“ [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [aɪ] [liːv] [maɪ] [sɪnˈsɪr] [rɪˈspekt] , [hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]
To David Blake I leave my sincere respect , he having declined to receive a
“ 到 大卫 布莱克 我 离开 我的 真诚 尊重 , 他 拥有 拒绝 到 收到 一个
[ˈlegəsi] .
legacy .
遗产 .

“我谨向大卫·布莱克致以最诚挚的敬意，他生前拒绝接受遗产。”

“ [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn][grɪn][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
David could almost see the old man grin as he wrote the words ,
“ 大卫 可以 几乎 看 这 老的 男人 咧嘴笑 作为 他 写道 这 字 ,
“大卫仿佛能看到老人在写下这些话时露出的笑容，

[kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈtʃʌk(ə)] , “ [ˈveri] [wel] , [maɪ] [ˌhaɪfəˈluːtɪn] [jʌŋ] [mæn] — [ˈɪntuː][ðə; ði]
could almost hear him chuckle , “ Very well , my highfalutin young man — into the
可以 几乎 听到 他 轻笑 , “ 非常 出色地 , 我的 高法鲁廷 年轻的 男人 — 进入 这
[ˈpɪləri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “ -
pillory with you . “ 60
示众台 和 你 . “ -

我几乎能听到他轻笑一声：“很好，我那自命不凡的年轻人——跟你一起被绑上示众台吧。”60

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][held] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][saːˈrdaːnɪk] [ˈhjuːmər] [bɪˈjɑːnd] [oʊld][ˈmɪstər] . -
The situation held a touch of sardonic humour beyond old Mr . Mottisfont's
这 情况 握住 一个 触碰 的 讽刺的 幽默 超过 老的 先生 . -
[kənˈtraɪvɪŋ] ,
contriving ,
精心策划 ,

这件事除了老莫蒂斯方特先生的精心策划之外，还带有一丝讽刺的幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪərn][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈrʌstɪd] [ˈɪntuː][ˈdeɪvɪdz] [soʊl] .
and the iron of it rusted into David's soul .
和 这 铁 的 它 生锈的 进入 大卫的 灵魂 .

那铁锈锈蚀在了大卫的灵魂深处。

[ˈmɑːrkɪt] [ˈhɑːrfɜːd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] .
Market Harford discussed the terms of the will with great interest .
市场 哈福德 讨论 这 条款 的 这 将要 和 伟大的 兴趣 .

马基特·哈福德饶有兴趣地讨论了遗嘱条款。

[ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [wʊd] [duː] .
They began to speculate as to what Elizabeth Chantrey would do .
他们 开始 到 推测 作为 到 什么 伊丽莎白 钱特雷 会 做 .
他们开始猜测伊丽莎白·钱特里会做什么。

[wen] [aɪ 'ti:] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd]
When it transpired that she was going to remain on in the old house and
什么时候 它 发生了 那 她 曾是 去 到 保持 在 在 这 老的 房子 和
[biː; bi] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [baɪ] ['edwərd] [ænd; ənd] ['meri] ,
be joined there by Edward and Mary ,
是 加入 那里 经过 爱德华 和 玛丽 ,
当得知她将留在老房子里, 爱德华和玛丽也将在那里与她团聚时,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] .
there was quite a little buzz of talk .
那里 曾是 相当 一个 小的 嗡嗡声 的 讲话 .

周围响起了一阵窃窃私语。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
“ **I assure you he made it a condition — a secret condition** ,
” 我 保证 你 他 制成 它 一个 状况 — 一个 秘密 状况 ,
“我向你保证, 他把这作为一项条件——一项秘密条件。”

" [sed] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['kɑdrɪŋtən] [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] .
“ **said old Mrs . Codrington in her deep booming voice** .
” 说 老的 太太 : 科德林顿 在 她 深的 蓬勃发展 嗓音 :
“科德林顿老太太用她那低沉浑厚的声音说道。”

" [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['meri] [hɜːr'self] .
“ **I have it from Mary herself** .
” 我 有 它 从 玛丽 她自己 :
“这是我从玛丽那里得到的。”

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
He made it a condition .
他 制成 它 一个 状况 :
他把这作为一项条件。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [dɪsbi'liːv] [ə; eɪ] ['stɛrtmənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]
“ **It was quite impossible to disbelieve a statement made with so much**
” 它 曾是 相当 不可能的 到 怀疑 一个 陈述 制成 和 所以 很多
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 :
“很难不相信一个如此权威的声明。”

['mɪsɪz] . [kɑːdrɪŋtənz] [vɔɪs] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɡʊd] [sted] .
Mrs . Codrington's voice always stood her in good stead .
太太 : 科德林顿 嗓音 总是 站立 她 在 好的 坚定 :
科德林顿夫人的嗓音总是对她大有裨益。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'lɪdəti] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prɑːp] [ʌp] ['eni] ['eɪrki] [fækt] .
It had a solidity which served to prop up any shaky fact .
它 有 一个 固体 哪个 服务 到 支柱 向上 任何 摇晃 事实 :
它具有一种稳固性, 可以支撑任何摇摇欲坠的事实。

[mɪs] [doʊ'bel] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [snɪft] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]
Miss Dobell , to whom she was speaking , sniffed , and felt a little out of
错过 多贝尔 , 到 谁 她 曾是 请讲 , 嗅了嗅 , 和 毛毡 一个 小的 出去 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

她正在和多贝尔小姐说话, 多贝尔小姐抽了抽鼻子, 感觉有点心不在焉。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æɡəθə] - [ɡreɪt] [frend] ,
She had been Agatha Mottisfont's great friend ,
她 有 到过 阿加莎 - 伟大的 朋友 ,
她曾是阿加莎·莫蒂斯方特的好朋友。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['faʊntnhed] [ʌv; əv]
and as such she felt that she herself should have been the fountainhead of
和 作为 这样的 她 毛毡 那 她 她自己 应该 有 到过 这 源泉 的
[ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
information .
信息 .

因此，她觉得自己应该成为信息的源泉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['kɑdrɪŋtən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [mɪs] ['hestər] [dʊʊ'bel] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]
As soon as Mrs . Codrington had departed Miss Hester Dobell put on her
作为 很快 作为 太太 . 科德林顿 有 已离开 错过 海丝特 多贝尔 放 在 她
[ˈaʊtdɔːr] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] ['meri] ['mɒtɪs,font] . -
outdoor things and went to call upon Mary Mottisfont . 61
户外的 事物 和 去 到 称呼 之上 玛丽 莫蒂斯方特 . -

科德林顿太太一离开，海丝特·多贝尔小姐就换上外出服，去拜访玛丽·莫蒂斯方特。⁶¹

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] [æftər'nʊːn] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ɔːl] [raʊnd] ,
As it was a damp afternoon , she pinned up her skirts all round ,
作为 它 曾是 一个 潮湿 下午 , 她 已置顶 向上 她 裙子 全部 圆形的 ,
由于那天下午天气潮湿，她把裙子都别了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['məriːz] ['dɔːrstep] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]
and she was still unpinning them upon Mary's doorstep , when the door opened
和 她 曾是 仍然 解开 他们 之上 玛丽的 家门口 , 什么时候 这 门 打开
.
:
.

她还在玛丽家门口解开别针的时候，门开了。

" [mɪs] ['tʃæntri] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] ?
" **Miss Chantrey is with her sister ?**
" 错过 钱特雷 是 和 她 姐姐 ?
“钱特里小姐和她姐姐在一起吗？ ”

[oʊ] , [ɪn'diːd] !
Oh , indeed !
哦 , 的确 !
哦，确实如此！

[ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] , ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .
That is very nice , very nice indeed .
那 是 非常 好的 , 非常 好的 的确 .
那真是太好了，真的太好了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['mɒtɪs,font] [ɪz] ['siːɪŋ] ['vɪzɪtər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
And Mrs . Mottisfont is seeing visitors , you say ?
和 太太 . 莫蒂斯方特 是 看到 访客 , 你 说 ?
你说莫蒂斯方特夫人有访客？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?
是的？

[ðen] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [ɪn] — [dʒʌst] [wɔːk] [ɪn] .
Then I will just walk in — just walk in .
然后 我 将要 只是 走 在 — 只是 走 在 .
那我就直接走进去——直接走进去。

" [mɪs] [dʊʊ'bel] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtəd] [rʌn] .
" **Miss Dobell came into the drawing - room with a little fluttered run .**
" 错过 多贝尔 来了 进入 这 绘画 - 房间 和 一个 小的 飘动 跑步 .
“多贝尔小姐轻快地跑进了客厅。”

[hɜːr; hər][ˈfeɪdɪd][ˈbluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] ,
Her faded blue eyes were moist ,
她 褪色 蓝色的 眼睛 是 潮湿 ,
她那双褪色的蓝眼睛湿润了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mɔɪst] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈmeri] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres]
but not so moist as to prevent her perceiving that Mary wore a black dress
但 不是 所以 潮湿 作为 到 防止 她 感知 那 玛丽 穿着 一个 黑色的 裙子
[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] ,
which did not become her ,
哪个 做过 不是 变得 她 ,
但皮肤还不至于湿透到看不出玛丽穿着一件不适合她的黑色连衣裙。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][ɑːn][æn; ən][oʊld] [greɪ] [koʊt][ænd; ʌnd][skɜːrt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ˈfəːz] ,
and that Elizabeth had on an old grey coat and skirt , **with dark furs** ,
和 那 伊丽莎白 有 在 一个 老的 灰色的 外套 和 裙子 , 和 黑暗的 毛皮 ,
伊丽莎白穿着一件旧灰色外套和裙子，配着深色皮草。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kloʊz] [felt] [hæt] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst][hɪd][hɜːr; hər] [her] .
and a close felt hat which almost hid her hair .
和 一个 关闭 毛毡 帽子 哪个 几乎 隐藏 她 头发 :
她还戴着一顶几乎遮住头发的厚毡帽。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈgriːtɪd] [ˈmeri] [ˈveri] [əˈfekʃənətli] [ænd; ʌnd] [ˈlɪzəbəθ] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [les] [əˈfekʃənətli] .
She greeted Mary very affectionately and Elizabeth a shade less affectionately .
她 问候 玛丽 非常 亲切地 和 伊丽莎白 一个 阴影 较少的 亲切地 :
她热情地问候了玛丽，对伊丽莎白则略显冷淡。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] , [ˈmeri] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **I hope you are well** , **Mary** , **my dear** ?
” 我 希望 你 是 出色地 , 玛丽 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的玛丽，你一切都好吗？”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?
是的？

[ðæt] [ɪz] [ɡʊd] .
That is good .
那 是 好的 :
那很好。

[ðiːz] [sæd] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] .
These sad times are very trying .
这些 伤心 时代 是 非常 尝试 :
这段悲伤的时期令人非常难熬。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [ˈlɪzəbəθ] ?
And you , **Elizabeth** ?
和 你 , 伊丽莎白 ?
伊丽莎白，你呢？

[aɪ] [eɪˈem] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .
I am pleased to find that you are able to be out .
我 是 高兴 到 寻找 那 你 是 有能力的 到 是 出去 :
很高兴得知你能外出。

[aɪ] [ˈfɪrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈspoʊzd] .
I feared you were indisposed .
我 害怕 你 是 不适 :
我担心你身体不适。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] , - [mɪs] [ˈtʃæntreɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪˈspəʊzd] , [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
Every one was saying , ' Miss Chantrey must be indisposed , as she was not
每一个 一 曾是 说 , - 错过 钱特雷 必须 是 不适 , 作为 她 曾是 不是
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl] .
at the funeral .
在 这 葬礼 .

大家都说：“钱特里小姐一定是身体不适，因为她没有参加葬礼。”

- [ænd; ænd][aɪ] [fɪrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] . "
' And I feared it was the case . "
- 和 我 害怕 它 曾是 这 案件 . "

“我担心情况就是这样。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [wel] , " [sed] [ˈɪlɪzəbəθ] . -
" No , thank you , I am quite well , " said Elizabeth . 62
" 不 , 感谢 你 , 我 是 相当 出色地 , " 说 伊丽莎白 . -

“不，谢谢，我很好，”伊丽莎白说。 62

[mɪs] [dɒʊˈbəl] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hær][skɜːrt] .
Miss Dobell seated herself , smoothing down her skirt .
错过 多贝尔 坐着 她自己 , 平滑 向下 她 裙子 .

多贝尔小姐坐了下来，抚平了裙子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [bluː] ,
It was of a very bright blue ,
它 曾是 的 一个 非常 明亮的 蓝色的 ,

它的颜色是亮蓝色，

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [wɔːr] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːn] - [ˈklʌlərd] [ˈdʒækɪt] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]
and she wore with it a little fawn - coloured jacket adorned with a black
和 她 穿着 和 它 一个 小的 讨好 - 有色 夹克 装饰 和 一个 黑色的

[ænd; ænd] [waɪt] [breɪd] ,
and white braid ,
和 白色的 编织 ,

她还搭配了一件浅褐色的小外套，外套上装饰着黑白相间的编织带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈluːps] [ænd; ænd][ˈspaɪəərəlz] .
which was arranged upon it in loops and spirals .
哪个 曾是 安排 之上 它 在 循环 和 螺旋 .

它被排列成环状和螺旋状。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][ɑːn][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [bluː] [taɪ] , [ˈfɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][hɜːr; hær] [θroʊt] ,
She had on also a blue tie , fastened in a bow at her throat ,
她 有 在 还 一个 蓝色的 领带 , 系紧 在 一个 弓 在 她 喉 ,

她还系着一条蓝色领带，在脖子处打了个蝴蝶结。

[ænd; ænd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈɑːdli] - [ˈfeɪpt] [hæt] ,
and an extremely oddly - shaped hat ,
和 一个 极其 奇怪 - 形状 帽子 ,

还有一顶形状极其奇特的帽子，

[frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbætərd] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [greɪps] .
from one side of which depended a somewhat battered bunch of purple grapes .
从 一 边 的 哪个 取决于 一个 有些 伤痕累累 束 的 紫色的 葡萄 .

其中一侧垂挂着一串略显破损的紫色葡萄。

[bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈræðər] [ˌbækəˈneɪliən] [ˈhedʒɪr] [hɜːr; hær][oʊld] , [maɪld] , [strɔː] - [ˈklʌlərd] [feɪs]
Beneath this rather bacchanalian headgear her old , mild , straw - coloured face
下面 这 相当 酒神节 帽子 她 老的 , 温和的 , 稻草 - 有色 脸

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] .
had all the effect of an anachronism .
有 全部 这 影响 的 一个 时代错置 .

在这种颇具狂欢气息的头饰下，她那苍老、温和、稻草色的脸庞显得与时代格格不入。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][bəʊθ] .

“ I am so glad to find you both .
“ 我 是 所以 高兴的 到 寻找 你 两个都 :

“我很高兴能找到你们俩。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]
I am so glad to have the opportunity of explaining how it was that I
我 是 所以 高兴的 到 有 这 机会 的 解释 如何 它 曾是 那 我

[dɪd][nɑːt] [ə'tend] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
did not attend the funeral .
做过 不是 出席 这 葬礼 :

我很高兴有机会解释我为什么没有参加葬礼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
It was a great disappointment .
它 曾是 一个 伟大的 失望 :

真是令人大失所望。

[ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ɪm'presɪv] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] .
Everything so impressive , by all accounts .
一切 所以 感人的 , 经过 全部 账户 :

一切都令人印象深刻, 各方面都是如此。

[jes] .
Yes .
是的 :

是的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'tendid] [wɪ'ðəʊt] ['prɑːpər] ['mɔːrniŋ] .
But I could not have attended without proper mourning .
但 我 可以 不是 有 参加 没有 恰当的 丧 :

但如果没有适当的哀悼仪式, 我是无法出席的。

[noʊ] .
No .
不 :

不。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Oh , no , it would have been impossible .
哦 , 不 , 它 会 有 到过 不可能的 :

哦, 不, 那是不可能的。

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [pʊr] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɒtɪs,font] [ˌentər'teɪnd] ['veri] ['sɪŋgjələr]
Even though I was aware that poor dear Mr . Mottisfont entertained very singular
甚至 尽管 我 曾是 意识到的 那 贫穷的 亲爱的 先生 : 莫蒂斯方特 娱乐 非常 单数

[aɪ'diːəz][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] ,
ideas upon the subject of mourning ,
想法 之上 这 主题 的 丧 ,

尽管我知道可怜的莫蒂斯方特先生对哀悼这件事有着非常独特的看法,

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [griːvd] [pʊr] [dɪr] ['æɡəθə] .
I know how much they grieved poor dear Agatha .
我 知道 如何 很多 他们 伤心 贫穷的 亲爱的 阿加莎 :

我知道他们有多么悲痛, 可怜的阿加莎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪŋgjələr] .
They were very singular .
他们 是 非常 单数 :

他们非常独特。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
I suppose , my dear Elizabeth ,
我 认为 , 我的 亲爱的 伊丽莎白 ,

我想, 我亲爱的伊丽莎白,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [pɔr] ['mɪstər] . - [wɪɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [wer]
that it is in deference to poor Mr . Mottisfont's wishes that you do not wear
那 它 是 在 尊重 到 贫穷的 先生 : 愿望 那 你 做 不是 穿
[blæk] .
black .
黑色的 :

正是为了尊重可怜的莫蒂斯方特先生的意愿, 您才没有穿黑色衣服。

[aɪ] [sed] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] — [oʊ] ,
I said to every one at once — oh ,
我 说 到 每一个 — 在 一次 — 哦 ,

我同时对每个人说——哦,

[æt; ət] [wʌns] — - [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [pɔr] ['mɪstər] . ['mɒtɪs,font] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]
at once — ' depend upon it poor Mr . Mottisfont must have expressed a
在 一次 — - 依赖 之上 它 贫穷的 先生 : 莫蒂斯方特 必须 有 表达 一个
[wɪʃ] .
wish .
希望 :

立刻——“相信我, 可怜的莫蒂斯方特先生一定表达过他的愿望。”

[ʌðərwaɪz] [mɪs] [tʃæntri] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wer] ['mɔ:rnɪŋ] — [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
Otherwise Miss Chantrey would certainly wear mourning — oh , certainly .
否则 错过 钱特雷 会 当然 穿 丧 — 哦 , 当然 :

否则, 钱特里小姐肯定会穿上丧服——哦, 当然。

[ʼæftər] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
After living so long in the house , and being like a daughter to him ,
后 活的 所以 长的 在 这 房子 , 和 存在 喜欢 一个 女儿 到 他 ,

在这座房子里住了这么久, 而且对他来说就像女儿一样,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊnli] ['prɑ:pər] , ['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:pər] .
it would be only proper , only right and proper .
它 会 是 仅有的 恰当的 , 仅有的 正确的 和 恰当的 :

这才是合情合理的, 才是正确的做法。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɔr] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
' That is what I said , and I am sure I was right .
- 那 是 什么 我 说 , 和 我 是 当然 我 曾是 正确的 :

“我就是这么说的, 而且我确信我是对的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? " -
It was his wish , was it not ? " 63
它 曾是 他的 希望 , 曾是 它 不是 ? " -

那不是他的愿望吗? 63

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)] [ɪn] [blæk] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" He did not like to see people in black , " said Elizabeth .
" 他 做过 不是 喜欢 到 看 人们 在 黑色的 , " 说 伊丽莎白 :

“他不喜欢看到穿黑色衣服的人,”伊丽莎白说。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [dɒʊ'bəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌstərd] ['lɪt(ə)] [vɔɪs] .
" No , " said Miss Dobell in a flustered little voice .
" 不 , " 说 错过 多贝尔 在 一个 慌乱 小的 嗓音 :

“不,”多贝尔小姐慌乱地小声说道。

“ [ˈveri] [streɪndʒ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
“ **Very strange , is it not ?**
“ 非常 奇怪的 , 是 它 不是 ?

“很奇怪，不是吗？ ”

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [pɔr] [ˈmɪstər] . - [aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [ˈveri] [streɪndʒ] .
But then so many of poor Mr . Mottisfont's ideas were very strange .
但 然后 所以 许多 的 贫穷的 先生 : 想法 是 非常 奇怪的 .

但是，可怜的莫蒂斯方特先生的许多想法都非常奇怪。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɡriːv] [pɔr] [dɪr] [ˈægəθə] .
I cannot help remembering how they used to grieve poor dear Agatha .
我 不能 帮助 记住 如何 他们 用过的 到 悲伤 贫穷的 亲爱的 阿加莎 .

我不禁想起他们过去是如何悼念可怜的阿加莎的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuːz] — [soʊ][sæd] — [soʊ] [ˈveri] [sæd] .
And his views — so sad — so very sad .
和 他的 浏览 — 所以 伤心 — 所以 非常 伤心 .

他的观点——太令人难过了——非常令人难过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
But there , we must not speak of them now that he is dead .
但 那里 , 我们 必须 不是 说话 的 他们 现在 那 他 是 死的 .

但是，既然他已经去世了，我们就不应该再谈论这些事了。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [noʊz] [ˈbetər] [naʊ] .
Doubtless he knows better now .
毫无疑问 他 知道 更好的 现在 .

他现在肯定更明白事理了。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [hoʊp] [soʊ] .
Oh , yes , we must hope so .
哦 , 是的 , 我们 必须 希望 所以 .

哦，是的，我们当然希望如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I do not know what made me speak of it .
我 做 不是 知道 什么 制成 我 说话 的 它 .

我不知道是什么让我提起这件事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
I should not have done so .
我 应该 不是 有 完毕 所以 .

我不应该那样做。

[noʊ] , [nɑːt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] !
No , not now that he is dead !
不 , 不是 现在 那 他 是 死的 !

不，他已经死了，现在不可能了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [ɔːr] [ˈtʃərətəbl] .
It was not right , or charitable .
它 曾是 不是 正确的 , 或者 慈善 .

这既不正确，也不合乎慈善之心。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːkwərd] .
It is awkward .
它 是 尴尬的 .

这很尴尬。

[jes] , [oʊ] , [jes] .
Yes , oh , yes .
是的 , 哦 , 是的 .

是的，哦，是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [ˈmeri] , [ɪn][maɪ] [juːθ] , [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈfæməli] ,
But you see , my dear Mary , in my youth , being one of a very large family ,
但 你 看 , 我的 亲爱的 玛丽 , 在 我的 青年 , 存在 一 的 一个 非常 大的 家庭 ,
但是你知道，我亲爱的玛丽，我年轻的时候，我来自一个大家庭，

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt][aɪ] [ˈriːəli] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [pəˈzest] [ˈeni] [ˈgɑːrmənt]
we were so continually in mourning that I really hardly ever possessed any garment
我们 是 所以 持续 在 丧 那 我 真的 几乎 曾经 拥有 任何 服装
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈneɪtʃər] .
of a coloured nature .
的 一个 有色 自然 .
我们一直处于丧期，以至于我几乎没有一件彩色的衣服。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈmɔːrniŋ]
When I was only six years old I can remember that we were in mourning
什么时候 我 曾是 仅有的 六 年 老的 我 能 记住 那 我们 是 在 丧
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] .
for my grandfather .
为了 我的 祖父 .
我只有六岁的时候，就记得我们家正在为我的祖父哀悼。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [maɪ] [dɪrʒ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [wɔːr] , [wel] , [ðeɪ] [wɔːr] — [ˈlɪt(ə)l] — [hem] — [waɪt]
In those days , my dears , little girls , wore , well , they wore — little — hem — white
在 那些 天 , 我的 亲爱的们 , 小的 女孩们 , 穿着 , 出色地 , 他们 穿着 — 小的 — 她们 — 白色的
[ˈtraʊzərz] , [kwaɪt] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
trousers , quite long , you know ,
裤子 , 相当 长的 , 你 知道 ,
那时候，亲爱的，小女孩们，都穿着，嗯，她们穿着——小小的——裤脚——白色的长裤，你知道的，很长。

[riːtʃɪŋ] [ɪn][fækt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈæŋk(ə)l] .
reaching in fact to the ankle .
到达 在 事实 到 这 踝 .

实际上及踝。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈgerɪʃ] [əˈpɪrəns] .
Under a black frock it had quite a garish appearance .
在下面 一个 黑色的 连衣裙 它 有 相当 一个 扎眼 外貌 .
在黑色连衣裙的遮掩下，它显得十分艳丽。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ɔːl][ˈfæməli] [əbˈzɜːvənsɪz] ,
And my dear mother , who was very particular about all family observances ,
和 我的 亲爱的 母亲 , WHO 曾是 非常 特别的 关于 全部 家庭 观察 ,
我亲爱的母亲，她非常注重所有家庭习俗，

[juːst] [tuː; tə] [stɪtʃ] [blæk] [kreɪp] [ˈbændz][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtraʊzər] - [legz] .
used to stitch black crape bands upon the trouser - legs .
用过的 到 缝 黑色的 黑纱 乐队 之上 这 裤子 - 腿 .
用于在裤腿上缝制黑色绉布带。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [wɜːrk] .
It was quite a work .
它 曾是 相当 一个 工作 .

这可真是一项艰巨的任务。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [ə]ʃɔr [juː; jʊ] .
Oh , yes , I assure you .
哦 , 是的 , 我 保证 你 .

哦, 是的, 我向你保证。

[ðen] ['æftər][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [ˈŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,
Then after my grandfather , there was my great - uncle George ,
然后 后 我的 祖父 , 那里 曾是 我的 伟大的 - 叔叔 乔治 ,

祖父之后, 是我的叔祖父乔治。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli][maɪ] [greɪt] - [ænt] [ɪˈlaɪzə] .
and on the other side of the family my great - aunt Eliza .
和 在 这 其他 边 的 这 家庭 我的 伟大的 - 阿姨 伊丽莎 .

而我家族的另一边是我的姑婆伊丽莎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [ˈŋkəlz] , [ænd; ənd] [tuː] [ænt] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
And then there were my uncles , and two aunts , and quite a number
和 然后 那里 是 我的 叔叔们 , 和 二 姑姑们 , 和 相当 一个 数字

[ʌv; əv] [ˈkʌznz] .
of cousins .
的 表兄弟姐妹 .

还有我的叔叔们、两个姑姑和相当多的堂兄弟姐妹。

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər][ɑːn] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
And , later on , my own dear brothers and sisters .
和 , 之后 在 , 我的 自己的 亲爱的 兄弟 和 姐妹 .

后来, 还有我亲爱的兄弟姐妹们。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv] [blæk] [æt; ət][ɔːl] ,
So that , as you may say , we were never out of black at all ,
所以 那 , 作为 你 可能 说 , 我们 是 绝不 出去 的 黑色的 在 全部 ,

所以, 正如你所说, 我们从未真正陷入困境。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [miːnz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [wʌn] [ˈɡɑːrmənt]
for our means were such that it was necessary to wear out one garment
为了 我们的 方法 是 这样的 那 它 曾是 必要的 到 穿 出去 一 服装

[bɪˈfɔːr] [əˈhʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] .
before another could be purchased .
前 其他 可以 是 购买 .

因为我们的经济状况不允许, 必须先把一件衣服穿旧了才能买另一件。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [blæk] , [maɪ] [dɪrz] .
And I became a little weary of wearing black , my dears .
和 我 成为 一个 小的 厌倦 的 穿着 黑色的 , 我的 亲爱的们 .

亲爱的们, 我开始有点厌倦穿黑色了。

[soʊ] [wen] [maɪ][læst] [dɪr] [ˈsɪstər] [daɪd] , [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ˈkʌlərz] .
So when my last dear sister died , I went into colours .
所以 什么时候 我的 最后的 亲爱的 姐姐 死亡 , 我 去 进入 颜色 .

所以, 当我最后一位亲爱的姐姐去世后, 我开始迷恋上了色彩。

[nɑːt][æt; ət][wʌnz] , [oʊ] , [noʊ] !
Not at once , oh , no !
不是 在 一次 , 哦 , 不 !

不会马上发生, 哦, 不!

” — [mɪs] [doʊˈbeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːkt] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” — **Miss Dobell became very much shocked and agitated at the sound of her**
” — 错过 多贝尔 成为 非常 很多 震惊 和 激动 在 这 声音 的 她

[oʊn] [wɜːrdz] .
own words .
自己的 字 .

“——多贝尔小姐听到自己的话, 感到非常震惊和激动。”

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .
“ **Oh , dear , no** .
“ 哦 , 亲爱的 , 不 .

“哦，天哪，不。”

[nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [fɒl] [ænd; ənd][ˈprɑ:pər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Not , of course , until after a full and proper period of mourning ,
不是 , 的 课程 , 直到 后 一个 满的 和 恰当的 时期 的 丧 ,
当然，这要等到经过一段完整而恰当的哀悼期之后。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [went] [ˈɪntu:] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [sɪns] [pəˈzest]
but when that was over I went into colours , and have never since possessed
但 什么时候 那 曾是 超过 我 去 进入 颜色 , 和 有 绝不 自从 拥有
[ˈeniθɪŋ] [blæk] .
anything black .
任何事物 黑色的 .

但那之后，我开始喜欢上了色彩，从此以后就再也没有拥有过任何黑色的东西。

[ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [rɪˈleɪnɪz] ,
You see , as I have no more relations ,
你 看 , 作为 我 有 不 更多的 关系 ,
你看，因为我已经没有其他亲人了，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈhesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . " -
it is unnecessary that I should be provided with mourning . " 65
它 是 不必要 那 我 应该 是 假如 和 丧 . " -
我无需接受哀悼。”65

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [left] [hɜ:r; həɾ] [ˈsɪstəz] [haʊs] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsædnɪd] [mu:d] .
Elizabeth Chantrey left her sister's house in rather a saddened mood .
伊丽莎白 钱特雷 左边 她 姐妹 房子 在 相当 一个 悲伤 情绪 .
伊丽莎白·钱特里带着一丝伤感的心情离开了姐姐家。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wʊd] [ˈevər][bi:; bi] [left] [ˈderəlɪkt] .
She wondered if she too would ever be left derelict .
她 想知道 如果 她 也 会 曾经 是 左边 废弃的 .
她想知道自己会不会也有被遗弃的命运。

[ʌnˈmæriɪd] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wəɾ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
Unmarried women were often very lonely .
未婚 女性 是 经常 非常 孤独 .
未婚女性常常感到非常孤独。

[laɪf] [went] [pæst][ðem; ðəm] [daʊn] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .
Life went past them down other channels .
生活 去 过去的 他们 向下 其他 频道 .
他们的人生轨迹沿着其他途径流逝。

[ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [tu:; tə] [kʌm] ,
They missed their link with the generations to come ,
他们 错过 他们的 关联 和 这 几代人 到 来 ,
他们错失了与后代的联系。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [nu:] [laɪf] [spræŋ] [ʌp][aɪ ˈti:] [nu:] [ðem; ðəm][nɑ:t] ,
and as the new life sprang up it knew them not ,
和 作为 这 新的 生活 弹簧 向上 它 知道 他们 不是 ,
当新的生命萌芽时，它并不认识它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈni:ðər] [pɑ:rt][nɔ:r][lɑ:t][ɪn][aɪ ˈti:] .
and they had neither part nor lot in it .
和 他们 有 两者都不 部分 也不 很多 在 它 .
他们与此事毫无瓜葛。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪl] [ˈveri] [stiːl] ,
When she reached home she sat for a long while very still ,
什么时候 她 达到 家 她 卫星 为了 一个 长的 尽管 非常 仍然 ,
她到家后，一动不动地坐了很久。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈbroʊkən] , [wʌn] ,
forcing her consciousness into a realisation of Life as a thing unbroken , one ,
强制 她 意识 进入 一个 实现 的 生活 作为 一个 事物 未破 , 一 ,
[ɪˈtɜːrn(ə)] .
eternal .
永恒 .

强迫她的意识认识到生命是一个完整、唯一、永恒的事物。

[ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsædnəs] [pæst] . -
The peace of it came upon her , and the sadness passed . 66
这 和平 的 它 来了 之上 她 , 和 这 悲伤 通过了 . -
她感到一阵平静，悲伤也随之消散。 66

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ðɪ] [ˈletər]
THE LETTER
这 信

信

[oʊ] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmʌmərz] - [treɪn] ,
Oh , you shall walk in the mummers ' train ,
哦 , 你 将 走 在 这 哑剧演员 - 火车 ,
哦，你将加入哑剧演员的队伍，

[ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɛgərz] [buːn] ,
And dance for a beggar's boon ,
和 舞蹈 为了 一个 乞丐的 恩惠 ,
为乞丐的恩惠而跳舞，

[ænd; ənd] [wer] [æz; əz][mæd][ə; eɪ] [ˈmɔːtli]
And wear as mad a motley
和 穿 作为 疯狂的 一个 杂乱无章
穿上像疯了一样的杂色衣服

[æz; əz] [ˈeni] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [muːn] ,
As any under the moon ,
作为 任何 在下面 这 月亮 ,
如同月光下的任何东西一样，

[ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpaɪpər] —
And you shall pay the piper —
和 你 将 支付 这 派珀 —
你必将付出代价——

[bʌt; bət][aɪ] [waɪl] [kɔːl][ðə; ðɪ] [tuːn] .
But I will call the tune .
但 我 将要 称呼 这 调 .
但我会说了算。

[ʊʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈletər]
Old Mr . Mottisfont had been dead for about a fortnight when the letter
老的 先生 . 莫蒂斯方特 有 到过 死的 为了 关于 一个 两星期 什么时候 这 信
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

信件寄到时，老莫蒂斯方特先生已经去世大约两周了。

[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] .
David Blake found it upon his breakfast table when he came downstairs .
大卫 布莱克 成立 它 之上 他的 早餐 桌子 什么时候 他 来了 楼下 .

大卫·布莱克下楼吃早餐时，发现它就在桌子上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] .
It was a Friday morning , and there was an east wind blowing .
它 曾是 一个 星期五 早晨 , 和 那里 曾是 一个 东方 风 吹 .

那是一个星期五的早晨，刮着东风。

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪniŋ] - [ruːm] [ˈwiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz]
David came into the dining - room wishing that there were no such thing as
大卫 来了 进入 这 用餐 - 房间 祝 那 那里 是 不 这样的 事物 作为
[ˈbrekfəst] , [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
breakfast , and there ,
早餐 , 和 那里 ,

大卫走进餐厅，心里想着要是根本没有早餐这回事就好了，然后，

[prɒpt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] .
propped up in front of his plate , was the letter .
支撑 向上 在 正面 的 他的 盘子 , 曾是 这 信 .

那封信就放在他盘子前面。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][stɛəd] [əˈgen] .
He stared at it , and stared again .
他 凝视 在 它 , 和 凝视 再次 .

他盯着它看了好一会儿。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsliːpləs] [ɔːr][hæg] - [ˈrɪdn] [naɪts] [ɑːr; ər][naːt][ðə; ði] [best] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
A series of sleepless or hag - ridden nights are not the best preparation for a
一个 系列 的 失眠 或者 魔女 - 骑 夜晚 是 不是 这 最好的 准备 为了 一个
[ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz][hænd][ænd; ænd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [siːl] .
letter written in a dead man's hand and sealed with a dead man's seal .
信 书面 在 一个 死的 男人的 手 和 密封 和 一个 死的 男人的 海豹 .

连续几个不眠之夜或被噩梦缠身的夜晚，并不是准备一封由死者亲笔书写并盖上死者印章的信件的最佳时机。

[ɪf] [ˈdeɪvɪdz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈstedi] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
If David's hand was steady when he picked up the letter it was because
如果 大卫的 手 曾是 稳定的 什么时候 他 挑选 向上 这 信 它 曾是 因为
[hɪz; ɪz] [wɪl] [kept] [,aɪ ˈtiː] [ˈstedi] ,
his will kept it steady ,
他的 将要 保留 它 稳定的 ,

大卫拿起信时手很稳，那是因为他的意志力使他的手保持稳定。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
and for no other reason .
和 为了 不 其他 原因 .

仅此而已。

[æz; əz][hi;; hi][held][,ai 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [,mɪsɪz] . - [keɪm] [,bʌslɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][toʊst][ænd; ənd]
As he held it in his hand , Mrs . Havergill came bustling in with toast and
作为 他 握住 它 在 他的 手 , 太太 : - 来了 繁华 在 和 吐司 和
['kɔ:fi] .
coffee .
咖啡 :

他手里拿着它的时候，哈弗吉尔太太端着烤面包和咖啡匆匆走了进来。

[ˈdeɪvɪd] [pæst] [hɜ:ɾ; hær] , [went][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] . -
David passed her , went into his consulting room and shut the door . 67
大卫 通过了 她 , 去 进入 他的 咨询 房间 和 关闭 这 门 : -
大卫从她身边走过，走进他的诊室，关上了门。⁶⁷

" [fɜ:rst][hi;; hi][went] [red] [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi][went] [waɪt] , " [fi:; ʃɪ][toʊld] ['serə] ,
" **First he went red and then he went white , " she told Sarah ,**
" 第一的 他 去 红色的 和 然后 他 去 白色的 , " 她 讲述 莎拉 ;
"他先是脸涨得通红，然后脸色就变白了,"她告诉莎拉。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [pʊʃt] [pæst][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [stɔ:k] , [ɔ:r][ə; eɪ][pəʊst] ,
" **and he pushed past me as if I were a stock , or a post ,**
" 和 他 推动 过去的 我 作为 如果 我 是 一个 库存 , 或者 一个 邮政 ,
"他一把推开我，就好像我是一根木桩或柱子一样。"

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
or something of that sort .
或者 某物 的 那 种类 :
或者类似的事情。

[aɪ] - [oʊp][hi;; hi] - [æznt] [kɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['næsti] ['fi:vəz] , [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [slʌm] .
I ' ope he ' asn't caught one of them nasty fevers , down in some slum .
我 - 开放 他 - 不是 捕捉 一 的 他们 可恶的 发烧 , 向下 在 一些 贫民窟 :
我希望他没有在贫民窟里染上什么可怕的疾病。

- ['tɪzənt]['næt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][tɜ:rn] ['kʌlər] [ðæt] [wei] .
' Tisn't natural for a man to turn colour that way .
- 不是 自然的 为了 一个 男人 到 转动 颜色 那 方式 :
男人脸色变红是不自然的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [jʌŋ] [mæn]['evər][aɪ] [nu:] [æz; əz][dɪd][,ai 'ti:] , ['wɪljəm] [dʒəʊnz][hɪz; ɪz] [neɪm]
There was only one young man ever I knew as did it , William Jones his name
那里 曾是 仅有的 一 年轻的 男人 曾经 我 知道 作为 做过 它 , 威廉 琼斯 他的 姓名
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我认识的年轻人中，只有一位做过这件事，他的名字叫威廉·琼斯。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɛkstənz] [sʌn] [daʊn] [æt; ət] ['dʌnɪŋtən] .
and he was the sexton's son down at Dunnington .
和 他 曾是 这 教堂司事的 儿子 向下 在 邓宁顿 :
他是邓宁顿教堂司事的儿子。

[ænd; ənd]['hi:d][du:][,ai 'ti:] .
And he'd do it .
和 他会 做 它 :
他会这么做的。

[red] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [red] [ə'gen] .
Red one minute and white the next , and then red again .
红色的 一 分钟 和 白色的 这 下一个 , 和 然后 红色的 再次 :
一会儿红色，一会儿白色，然后又变红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðəz] [hɑːrt] .
And he went off in a galloping decline , and broke his poor mother's heart .
和 他 去 离开 在 一个 疾驰 衰退 , 和 打破 他的 贫穷的 母亲的 心 .
他一路狂奔, 最终走向衰落, 令他可怜的母亲心碎不已。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðer; ðər] [tuː] [greɪvz; grɑːvz][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['dʌnɪŋtən] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
And there's their two graves side by side in Dunnington Churchyard .
和 有 他们的 二 坟墓 边 经过 边 在 邓宁顿 墓地 .
他们的两座坟墓并排安放在邓宁顿教堂墓地。

[ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [hi'self] , [ænd; ənd] ['nevər] ['raɪtli] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp]
Mr . Jones , he dug the graves hisself , and never rightly held his head up
先生 . 琼斯 , 他 挖 这 坟墓 他自己 , 和 绝不 没错 握住 他的 头 向上
[ˈæftər] .
after .
后 .
琼斯先生亲手挖了坟墓, 死后再也没有正直地抬起头来。

" ['deɪvɪd] [bleɪk] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][oʊld]ˈmɪstər] . - ['letər]
" **David Blake sat down at his table and spread out old Mr . Mottisfont's letter**
" 大卫 布莱克 卫星 向下 在 他的 桌子 和 传播 出去 老的 先生 : - 信
[ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
upon the desk in front of him .
之上 这 桌子 在 正面 的 他 .
大卫·布莱克在桌前坐下, 把莫蒂斯方特先生的信摊开在面前的桌子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈpɔɪntɪd] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It was a long letter , written in a clear , pointed handwriting , which was
它 曾是 一个 长的 信 , 书面 在 一个 清除 , 尖 手写 , 哪个 曾是
[ker.ək.tə'ris.tɪk] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] . -
characteristic and unmistakable . 68
特征 和 毋庸置疑 . -

这是一封很长的信, 字迹清晰工整, 极具个人特色, 令人过目难忘。⁶⁸
“ [maɪ] [dɪr] ['deɪvɪd] , ” — [roʊt] [oʊld]ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] , — “ [maɪ] [dɪr] ['deɪvɪd] ,
“ **My dear David , ” — wrote old Mr . Mottisfont , — “ My dear David ,**
“ 我的 亲爱的 大卫 , ” — 写道 老的 先生 : 莫蒂斯方特 , — “ 我的 亲爱的 大卫 ,
“我亲爱的戴维,“老莫蒂斯方特先生写道,“我亲爱的戴维,

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]ˈedwərd] — [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letər] —
I have just written a letter to Edward — a blameless and beautiful letter —
我 有 只是 书面 一个 信 到 爱德华 — 一个 无责 和 美丽的 信 —
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ,
in which I have announced my immediate ,
在 哪个 我 有 宣布 我的 即时 ,
我刚刚给爱德华写了一封信——一封无可指摘、优美动人的信——信中我宣布了我即将.....

[ɔːr] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
or , as one might say ,
或者 , 作为 — 可能 说 ,
或者, 正如人们可能会说的那样,

[ə'prɑːksɪmət] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['suːsaɪd][baɪ][ðə; ði]ˈsɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv][fɜːrst] ['pʊtɪŋ]
approximate intention of committing suicide by the simple expedient of first putting
近似 意图 的 提交 自杀 经过 这 简单的 权宜 的 第一的 推杆
[ˈɑːrsnɪk] [ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .
arsenic into a cup of tea and then drinking the tea .
砷 进入 一个 杯子 的 茶 和 然后 喝 这 茶 .
大致意图是通过先将砒霜放入一杯茶中, 然后喝下这杯茶来自杀。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] ['edwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] ['ɪntuː][[aɪ 'tiː] ,
I shall send Edward for the tea , and I shall put the arsenic into it ,
我 将 发送 爱德华 为了 这 茶 , 和 我 将 放 这 砷 进入 它 ,
我派爱德华去取茶, 然后我会把砒霜放进去。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] .
under his very nose .
在下面 他的 非常 鼻子 .

就在他眼皮底下。

[ænd; ənd] ['edwərd] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːtlz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [siː] [em 'iː][duː][[aɪ 'tiː] .
And Edward will be thinking of beetles , and will not see me do it .
和 爱德华 将要 是 思维 的 甲虫 , 和 将要 不是 看 我 做 它 .
爱德华会想着甲虫, 不会看到我这么做。

[aɪ][[eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][bet][maɪ] ['bɑːtəm] ['dɑːləɹ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [em 'iː][duː][[aɪ 'tiː] .
I am prepared to bet my bottom dollar that he does not see me do it .
我 是 准备 到 赌注 我的 底部 美元 那 他 做 不是 看 我 做 它 .
我敢打赌, 他绝对看不到我这么做。

['ɛdwɜːdz] ['letər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,
Edward's letter , of which I enclose a copy ,
爱德华的 信 , 的 哪个 我 括 一个 复制 ,
爱德华的信, 我附上副本,

[ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃoʊz] [tuː; tə] ['kɔːrənəɹ] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd]['liːg(ə)]
is the sort of letter which one shows to coroners , and jurymen , and legal
是 这 种类 的 信 哪个 一 演出 到 验尸官 , 和 陪审员 , 和 合法的
[əd'vaɪzəz] .
advisers .
顾问 .
这种信件需要出示给验尸官、陪审员和法律顾问。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [θɪŋz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
Of course things may not have gone as far as that , but , on the other
的 课程 事物 可能 不是 有 已消失 作为 远的 作为 那 , 但 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,
当然, 事情可能并没有发展到那种程度, 但另一方面,

[ðeɪ] [meɪ] .
they may .
他们 可能 .

也许会。

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ]['iːv(ə)n] - ['maɪndɪd] ['pɜːsənz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['edwərd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
There are evil - minded persons who may have suspected Edward of having
那里 是 邪恶的 - 有思想 人 WHO 可能 有 怀疑 爱德华 的 拥有
[ˈheɪsnd] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .
hastened my departure to a better world .
加快 我的 离开 到 一个 更好的 世界 .

有些人心怀不轨, 他们可能怀疑是爱德华加速了我前往更美好世界的旅程。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪɹ]
You may even have suspected him yourself , in which case , of course , my dear
你 可能 甚至 有 怀疑 他 你自己 , 在 哪个 案件 , 的 课程 , 我的 亲爱的
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,
你甚至可能自己也怀疑过他, 如果是这样的话, 当然, 我亲爱的戴维。

[ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [ə'fʊːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['plezərəbl] [rɪ'liːf] .
this letter will be affording you a good deal of pleasurable relief .

这 信 将要 是 负担得起 你 一个 好的 交易 的 令人愉悦的 宽慰 .

这封信会给你带来极大的愉悦和慰藉。

" [ˈdeɪvɪd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] .

" David clenched his hand and read on .

" 大卫 紧握 他的 手 和 读 在 .

大卫紧紧握住手，继续读了下去。

" ['ɛdwədz] ['letər] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]'[kɔːrənər] .

" Edward's letter is for the coroner .

" 爱德华的 信 是 为了 这 验尸官 .

“爱德华的信是写给验尸官的。”

[aɪ 'tiː] [fʊd; fəd] [ə'raɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːrtnaɪt] ['æftər][maɪ] [deθ] , [ɪf] [maɪ] ['væljuːd] [kɔːrə'spɔːndənt] ,

It should arrive about a fortnight after my death , if my valued correspondent ,

它 应该 到达 关于 一个 两星期 后 我的 死亡 ; 如果 我的 有价值的 通讯员 ,

[ˈwɪljəm] [dʒaɪlz] ,

William Giles ,

威廉 吉尔斯 ,

如果我珍视的通信者威廉·吉尔斯说，邮件应该会在我去世后大约两周到达。

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [dʌz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] .

of New York , does as I have asked him .

的 新的 约克 , 做 作为 我 有 问 他 .

纽约的那个人，照我要求的做了。

[ðɪs] ['letər] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

This letter is for you .

这 信 是 为了 你 .

这封信是给你的。

[brɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðen] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɔːsəb(ə)l] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd]

Between ourselves , then , it was that possible three years of yours that decided

之间 我们自己 , 然后 , 它 曾是 那 可能的 三 年 的 你的 那 决定

[em 'iː] .

me :

我 .

所以，我们之间，正是你那可能的三年时光让我做出了决定。

[aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː] .

I couldn't stand it .

我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

I don't believe in another world ,

我 不 相信 在 其他 世界 ,

我不相信有另一个世界。

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [pʊt][ɪn] [θriː] ['jɪrz] - [hel] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .

and I'm damned if I'll put in three years ' hell in this one .

和 我是 该死的 如果患病的 放 在 三 年 - 地狱 在 这 一 .

我发誓，我绝不会为了这部电影再受三年地狱般的折磨。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] ['mædn] ?

Do you remember old Madden ?

做 你 记住 老的 麦登 ?

你还记得老版的麦登橄榄球游戏吗？

[aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪm][na:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ɑ:n][laɪk] [ðæt] , [na:t][tuː; tə] [pliːz] [ˈeni] [wʌn] ,
I do , and I'm not going to hang on like that , not to please any one ,
我 做 , 和 我是 不是 去 到 悬挂 在 喜欢 那 , 不是 到 请 任何 一 ,
是的, 我不能再那样忍耐了, 不是为了取悦任何人。

[nɔ:r][aɪm][na:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ʌp] [ɪn] [ˈsekʃnz] [ˈiːðər] .
nor I'm not going to be cut up in sections either .
也不 我是 不是 去 到 是 切 向上 在 部分 任何一个 .
我也不会被切成碎片。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
So now you know all about it .
所以 现在 你 知道 全部 关于 它 .
现在你都了解了。

[aɪv] [dʒʌst] [sent] [ˈedwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tiː] .
I've just sent Edward for the tea .
我已经 只是 发送 爱德华 为了 这 茶 .
我刚派爱德华去买茶。

[pʊr] [ˈedwərd] , [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ]
Poor Edward , it will hurt his feelings very much to be suspected of polishing
贫穷的 爱德华 , 它 将要 伤害 他的 情怀 非常 很多 到 是 怀疑 的 抛光
[em ˈiː][ɔ:f] .
me off .
我 离开 .
可怜的爱德华, 被怀疑除掉我, 他会非常伤心的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdeɪvɪd] ,
By the way , David ,
经过 这 方式 , 大卫 ,
对了, 大卫,

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][læst] [wɜ:rd] — [jʊə(r)] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæm] [fu:l] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ]
as a sort of last word — you're no end of a damn fool — why don't you
作为 一个 种类 的 最后的 单词 — 你是 不 结尾 的 一个 该死 傻子 — 为什么 不 你
[ˈmæri] [ðə; ði] [raɪt] [ˈwʊmən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] ?
marry the right woman instead of wasting your time hankering after the wrong one ?
结婚 这 正确的 女士 反而 的 浪费 你的 时间 渴望 后 这 错误的 — ?
最后, 我要说一句——你真是个十足的傻瓜——为什么不娶对的人, 反而把时间浪费在追求错的人身上呢?

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

[hɪəz] [lʌk] .
Here's luck .
这里是 运气 .
祝你好运。

“ [jɔ:rz] .
“ **Yours .**
” 此致 .
你的。

“ [iː] . [em] . [em] . ” -
“ **E . M . M . ” 69**
” E . M . M . ” -
“EMM”69

[ˈdeɪvɪd] [ˈriːd] [ðə; ði] [ˈletər] [streɪt] [θruː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
David read the letter straight through without any change of expression .
大卫 读 这 信 直的 通过 没有 任何 改变 的 表达 .

大卫面无表情地一口气读完了这封信。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [ˈniːtli] , [pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
When he came to the end he folded the sheets neatly , put them back in the
什么时候 他 来了 到 这 结尾 他 折叠 这 纸张 整齐地 , 放 他们 后退 在 这
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

最后，他把纸张叠得整整齐齐，放回信封里。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .
and locked the envelope away in a drawer .
和 已锁定 这 信封 离开 在 一个 抽屉 .

然后把信封锁进了抽屉里。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Then his face changed suddenly .
然后 他的 脸 已更改 突然 .

随后，他的脸色突然变了。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [keɪm] [ɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
First , a great rush of colour came into it ,
第一的 , 一个 伟大的 匆忙 的 颜色 来了 进入 它 ,

首先，画面中涌现出一股绚丽的色彩，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ˈɔːltərd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌnˈɡʌvərnəbl]
and then every feature altered under an access of blind and ungovernable
和 然后 每一个 特征 已修改 在下面 一个 使用权 的 瞎的 和 无法治理的
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

然后，在盲目而无法控制的愤怒驱使下，所有特征都发生了改变。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ,
He pushed back his chair and sprang up ,
他 推动 后退 他的 椅子 和 弹簧 向上 ,

他向后推开椅子，猛地站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
but the impetus which had carried him to his feet appeared to receive
但 这 动力 哪个 有 携带 他 到 他的 脚 出现 到 收到
[sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃek] .
some extraordinary check .
一些 非凡的 查看 .

但是，让他站起来的那股冲劲似乎受到了某种非同寻常的制止。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪələnt][wʌn] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ ˈtiː] [pæst] [ɪntuː]
His movement had been a very violent one , but all at once it passed into
他的 移动 有 到过 一个 非常 暴力 一 , 但 全部 在 一次 它 通过了 进入
[rɪˈdʒɪdəti] .
rigidity .
刚性 .

他的行动曾经非常激烈，但突然间变得僵硬起来。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [tens] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈniːðər] [saʊnd][nɔːr] [ˈmuːvmənt] .
He stood with every muscle tense , and made neither sound nor movement .
他 站立 和 每一个 肌肉 紧张 , 和 制成 两者都不 声音 也不 移动 .

他全身肌肉紧绷地站着，既没有发出声音也没有动弹。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Slowly the colour died out of his face .
缓慢地 这 颜色 死亡 出去 的 他的 脸 .

他脸上的血色渐渐褪去。

[ðen] [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [drɔːpt] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .

Then he took a step backwards and dropped again into the chair .
然后 他 采取 一个 步 向后 和 掉落 再次 进入 这 椅子 .

然后他后退一步，又跌坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈkɑːrpi:t] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

His eyes were fixed upon the strip of carpet which lay between him and

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .

the writing - table .
这 写作 - 桌子 .

他的目光紧紧盯着他和写字台之间的那块地毯。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈtwɪstɪd] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] .

A small , twisted scrap of paper was lying there .
一个 小的 , 扭曲 废料 的 纸 曾是 说谎 那里 .

那里躺着一小块扭曲的纸片。

[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [bʌt; bət] [hi; hi] [dɪd] [nɔːt] [siː] [aɪˈtiː] .

David Blake looked hard at the paper , but he did not see it .
大卫 布莱克 看起来 难的 在 这 纸 , 但 他 做过 不是 看 它 .

大卫·布莱克仔细地看了看那张纸，但他没看到。

[wʌt] [hi; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tʊːrɪn] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [θɪŋ] . -

What he saw was another torn and twisted thing . 70
什么 他 锯 曾是 其他 撕裂 和 扭曲 事物 . -

他看到的是另一件撕裂扭曲的东西。70

[ə; eɪ] [ˈmænz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɑːnər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [θɪŋ] .

A man's professional honour is a very delicate thing .
一个 男人的 专业的 荣誉 是 一个 非常 精美的 事物 .

一个人的职业荣誉是非常微妙的东西。

[ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [ˈnevər] [held] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtli] .

David had never held his lightly .
大卫 有 绝不 握住 他的 轻轻 .

大卫从未轻视过他。

[ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈvaɪələɪtɪd] [aɪˈtiː] , [hi; hi] [hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɡreɪt]

If he had violated it , he had done so because there were great

如果 他 有 违反 它 , 他 有 完毕 所以 因为 那里 是 伟大的

[θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .

things in the balance .
事物 在 这 平衡 .

如果他违反了这条规定，那是因为事关重大。

[ˈməriːz] [ˈhæpɪnəs] , [ˈməriːz] [ˈfjuːtʃər] , [ˈməriːz] [laɪf] .

Mary's happiness , Mary's future , Mary's life .
玛丽的 幸福 , 玛丽的 未来 , 玛丽的 生活 .

玛丽的幸福，玛丽的未来，玛丽的人生。

[hi; hi] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [trʌst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈməri] [æskt] [aɪˈtiː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

He had betrayed a trust because Mary asked it of him and

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .

because there was so much in the balance .
因为 那里 曾是 所以 很多 在 这 平衡 .

他辜负了玛丽的信任，因为这是玛丽的要求，也因为事关重大。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪˈluːʒ(ə)n] .

And it had all been illusion .
和 它 有 全部 到过 错觉 .

而这一切都是幻觉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][rɪsk] — [noʊ][ˈdeɪndʒər] .

There had been no risk — no danger .
那里 有 到过 不 风险 — 不 危险 .

没有任何风险，也没有任何危险。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [læst][ænd; ənd] [krʊəl] [dʒest] .

Nothing but an old man's last and cruellest jest .
没有什么 但 一个 老的 男人的 最后的 和 最残酷的 笑话 .

只不过是是一个老人的最后也是最残酷的玩笑罢了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈdeɪvɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [duːp] .

And he , David , had been the old man's dupe .
和 他 , 大卫 , 有 到过 这 老的 男人的 欺骗 .

而他，大卫，却成了那个老人的傻瓜。

[ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈæŋɡər] [ˈsɜːdʒd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

A furious anger surged in him .
一个 狂怒 愤怒 激增 在 他 .

一股强烈的怒火涌上心头。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

For nothing , it was all for nothing .
为了 没有什么 , 它 曾是 全部 为了 没有什么 .

一切都白费了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心的火焰(The Fire Within)

第4/12页

[hi:; hi][hæd; həd] [rentʃt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:fitɪd] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,
He had wrenched himself for nothing , forfeited his self - respect for nothing ,
他 有 扭动 他自己 为了 没有什么 , 丧失 他的 自己 - 尊重 为了 没有什么 ,
[soʊld][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
sold his honour for nothing .
卖 他的 荣誉 为了 没有什么 .

他白白付出了一切，白白放弃了自尊，白白出卖了自己的荣誉。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [ˈbɪdn̩] , [ænd; ənd][aɪˈti:]
Mary had bidden him , and he had done her bidding , and it
玛丽 有 拜登 他 , 和 他 有 完毕 她 投标 , 和 它
[wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
was all for nothing .
曾是 全部 为了 没有什么 .

玛丽吩咐他去做，他也照做了，结果却一无所获。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bli:k] [ˈsʌnlaɪt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][wɔ:rn] [ˈpætʃɪz]
A little bleak sunlight came in at the window and showed the worn patches
一个 小的 苍凉 阳光 来了 在 在 这 窗户 和 显示 这 磨损 补丁
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
upon the carpet .
之上 这 地毯 .

一丝凄凉的阳光从窗户射进来，照出了地毯上磨损的斑驳痕迹。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] [braʊn] [ˈkɑ:rpɪt][fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
David could remember that old brown carpet for as long as he could
大卫 可以 记住 那 老的 棕色的 地毯 为了 作为 长的 作为 他 可以
[rɪ'membər] [ˈeniθɪŋ] .
remember anything .
记住 任何事物 .

大卫对那块旧棕色地毯的记忆，和他记忆中的一切一样久远。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [kən'sʌltɪŋ] [ru:m] .
It had been in his father's consulting room .
它 有 到过 在 他的 父亲的 咨询 房间 .
[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl̩] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:] .
The writing - table had been there too .
这 写作 - 桌子 有 到过 那里 也 .

那是在他父亲的诊室里。

书桌也一直放在那里。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [bleɪk] .
The room was full of memories of William Blake .
这 房间 曾是 满的 的 回忆 的 威廉 布莱克 .
[oʊld] [fəˈmɪliər] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈdeɪvɪd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] .
Old familiar words and looks came back to David as he sat there .
老的 熟悉的 字 和 看起来 来了 后退 到 大卫 作为 他 卫星 那里 .

大卫坐在那里，脑海中浮现出一些熟悉的话语和画面。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membə] , [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd]
He remembered many little things , and , as he remembered , he despised
他 记得 许多 小的 事物 , 和 , 作为 他 记得 , 他 被鄙视的
[hɪm'self] [ˈveri] [ˈbɪtərlɪ] .
himself very bitterly .
他自己 非常 苦涩地 .

他记得很多小事，每每想起这些事，他都无比厌恶自己。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] , [soʊ][hɪz; ɪz][self] - [kən'tempt] [gru:] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l]
As the moments passed , so his self - contempt grew , until it became unbearable
作为 这 时刻 通过了 , 所以 他的 自己 - 鄙视 生长 , 直到 它 成为 难以忍受
.
.
.

随着时间的流逝，他的自我厌恶感与日俱增，直到变得难以忍受。

[hi:; hi][rouz] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fel] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɛ] ,
He rose , pushing his chair so that it fell over with a crash ,
他 玫瑰 , 推动 他的 椅子 所以 那 它 跌倒 超过 和 一个 碰撞 ,
他站起身，用力一推椅子，椅子就“砰”的一声翻倒在地。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] . -
and went into the dining - room . 71
和 去 进入 这 用餐 - 房间 . -
然后走进了餐厅。71

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈserə] [pʊt] [hɜ:; r; hər] [hed] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:; r] [ænd; ənd]
Half an hour later Sarah put her head round the corner of the door and
一半 一个 小时 之后 莎拉 放 她 头 圆形的 这 角落 的 这 门 和
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

半小时后，莎拉把头探进门角，宣布道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈmɒtɪs,font] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ru:m] , [sɜ:r] .
“ **Mr . Edward Mottisfont in the consulting room , sir .**
“ 先生 . 爱德华 莫蒂斯方特 在 这 咨询 房间 , 先生 .
“爱德华·莫蒂斯方特先生在诊室，先生。”

“ [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
“ **David Blake was sitting at the round table with a decanter in front of**
“ 大卫 布莱克 曾是 坐着 在 这 圆形的 桌子 和 一个 醒酒器 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“大卫·布莱克坐在圆桌旁，面前放着一个醒酒器。”

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:; rt] [læf] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ˈedwərd] .
He got up with a short laugh and went to Edward .
他 得到 向上 和 一个 短的 笑 和 去 到 爱德华 .
他轻笑一声起身，走向爱德华。

[ˈedwərd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌflɪd] [bʌt; bət] [rɪˈzaɪnd] [əˈpɪrəns] .
Edward presented a ruffled but resigned appearance .
爱德华 呈现 一个 褶皱的 但 辞职 外貌 .
爱德华一脸沮丧，但神情无奈。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈeɪvɪdənt] [ə; eɪ]
He was agitated , but beneath the agitation there was plainly evident a
他 曾是 激动 , 但 下面 这 搅动 那里 曾是 显然 明显 一个
[treɪs] [ʌv; əv] [ˈmelənkɔ:li] [ˈtraɪʌmf] . -
trace of melancholy triumph . 72
痕迹 的 忧郁 胜利 . -

他情绪激动，但在激动之下，却明显透着一丝忧郁的胜利感。72

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] , " [hi:; hi][bɪˈɡæən] .
" **I've had a letter , " he began .**
" 我已经 有 一个 信 , " 他 开始 .

"我收到了一封信，"他开口说道。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
David stood facing him .
大卫 站立 面向 他 .

大卫站在他对面。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **So have I , " he said .**
" 所以 有 我 , " 他 说 .

"我也是，"他说。

[ˈɛdwɜ:dz] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [dɪsˈmɪst] [æz; əz] [ɪˈreləvənt] [ɔ:l] [ˈletərz] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Edward's wave of the hand dismissed as irrelevant all letters except his own .
爱德华的 海浪 的 这 手 解雇 作为 无关紧要 全部 信件 除了 他的 自己的 .

爱德华挥了挥手，表示除了他自己的信件之外，其他所有信件都无关紧要。

" [bʌt; bət] [maɪn] — [maɪn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **But mine — mine was from my uncle , " he exclaimed .**
" 但 矿 — 矿 曾是 从 我的 叔叔 , " 他 惊呼 .

"但是我的——我的是我叔叔给的，"他惊喊道。

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

"确切地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [send] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈkɑ:pi] . "
He was obliging enough to send me a copy . "
他 曾是 乐于助人 足够的 到 发送 我 一个 复制 . "

他很热心地给我寄了一份副本。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈɛdwərd] .
" **You — you know , " said Edward .**
" 你 — 你 知道 , " 说 爱德华 .

"你——你知道的，"爱德华说。

[ðen] [hi:; hi] [sə:tft] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈletər] .
Then he searched his pockets , and ultimately produced a folded letter .
然后 他 搜索 他的 口袋 , 和 最终 生产 一个 折叠 信 .

然后他翻遍了自己的口袋，最终掏出了一封折叠好的信。

" [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [laɪk] [ðɪs] ?
" **You've had a letter like this ?**
" 你已经 有 一个 信 喜欢 这 ?

你收到过类似的信吗？

[ˈhi:z] [toʊld][ju:; jʊ] ?
He's told you ?
他是 讲述 你 ?

他告诉过你了吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] ? "

You know ? "

你 知道 ? "

你知道? "

" [ðæt] ['hi:z] [pleɪd] [ju: 'es][ðə; ði][dɜ:ti:əst] [trɪk] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ?

" That he's played us the dirtiest trick on record ?

" 那 他是 玩 我们 这 最脏的 诡计 在 记录 ?

“他耍了我们有史以来最卑鄙的伎俩? ”

[jes] , [θæŋks] , ['edwərd] , [aɪv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][æŋ; ən]

Yes , thanks , Edward , I've been enjoying the knowledge for the best part of an

是的 , 谢谢 , 爱德华 , 我已经 到过 享受 这 知识 为了 这 最好的 部分 的 一个

[aʊər] .

hour .

小时 .

是的，谢谢你，爱德华，我受益匪浅，已经学习了将近一个小时了。

" ['edwərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Edward shook his head .

" 爱德华 摇晃 他的 头 .

爱德华摇了摇头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] , " [hi:; hi] [sed] .

" Of course he was mad , " he said .

" 的 课程 他 曾是 疯狂的 , " 他 说 .

“他当然生气了,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ:d] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)l] .

" I have often wondered if he was quite responsible .

" 我 有 经常 想知道 如果 他 曾是 相当 负责任的 .

“我常常在想，他是否足够负责任。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋz] .

He used to say such extraordinary things .

他 用过的 到 说 这样的 非凡的 事物 .

他过去常说一些非常离谱的话。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] , [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wʌns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [læft] [æt; ət][em 'i:] .

If you remember , I asked you about it once , and you laughed at me .

如果 你 记住 , 我 问 你 关于 它 一次 , 和 你 笑了 在 我 .

如果你还记得的话，我曾经问过你这件事，你当时还嘲笑我。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

But now , of course , there is no doubt about it .

但 现在 , 的 课程 , 那里 是 不 怀疑 关于 它 .

但现在，这一点当然毋庸置疑了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'fektɪd] .

His brain had become affected .

他的 脑 有 变得 做作的 .

他的大脑受到了影响。

" ['deɪvɪdʒ] [lɪp] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . -

" David's lip twitched a little . 73

" 大卫的 唇 抽搐 一个 小的 . -

大卫的嘴唇微微抽动了一下。73

" [mæd] ?

" Mad ?

" 疯狂的 ?

“疯狂的?

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['flætər] [jɔ:r'self] , [hiː; hi] ['wɔznt] [mæd] .

Oh , no , you needn't flatter yourself , he wasn't mad .

哦 , 不 , 你 不必 奉承 你自己 , 他 不是 疯狂的 .

哦, 不用自作多情了, 他并没有生气。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][maɪ][wɪts] [meɪ] [læst][æz; əz] [wel] .

I only hope my wits may last as well .

我 仅有的 希望 我的 智慧 可能 最后的 作为 出色地 .

我只希望我的头脑也能保持清醒。

[hiː; hi] ['wɔznt] [mæd] , [bʌt; bət] ['hiːz] [meɪd] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [fu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] — [ðə; ði]

He wasn't mad , but he's made the biggest fools of the lot of us — the

他 不是 疯狂的 , 但 他是 制成 这 最大 傻瓜 的 这 很多 的 我们 — 这

[bɪɡɪst] [fu:lz] .

biggest fools .

最大 傻瓜 .

他并没有生气, 但他把我们所有人都耍得团团转——耍得团团转。

[oʊ] , [lɔ:rd] ! — [haʊ] ['hi:d][hæv; həv] [læft] .

Oh , Lord ! — how he'd have laughed .

哦 , 主 ! — 如何 他会 有 笑了 .

我的天哪! ——他要是知道该多好笑啊。

[hiː; hi][set][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði][kæst] , [ænd; ənd] [hu:] [soʊ] ['redi] [æz; əz][wiː; wi] ?

He set the stage , and called the cast , and who so ready as we ?

他 放 这 阶段 , 和 称为 这 投掷 , 和 WHO 所以 准备好 作为 我们 ?

他搭建好了舞台, 召集了演员, 还有谁比我们准备得更充分呢?

[fɜ:rst] ['mɜ:rdərər] — ['edwərd] ['mɒtɪs,fɒnt] ; [tʃi:f] ['mɔ:rnər] — ['meri] , [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][tɑ:m] [fu:l]

First Murderer — Edward Mottisfont ; Chief Mourner — Mary , his wife ; and Tom Fool

第一的 凶手 — 爱德华 莫蒂斯方特 ; 首席 哀悼者 — 玛丽 , 他的 妻子 ; 和 汤姆 傻子

, [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] [tɑ:m] [fu:lz] ,

, beyond all other Tom Fools ,

, 超过 全部 其他 汤姆 傻瓜 ,

第一凶手——爱德华·莫蒂斯方特; 首席哀悼者——他的妻子玛丽; 以及最愚蠢的汤姆, 凌驾于所有其他汤姆·福尔之上。

['deɪvɪd] [bleɪk] , [em] . [di:] .

David Blake , M . D .

大卫 布莱克 , M . D .

大卫·布莱克, 医学博士

[maɪ] [lɔ:rd] , [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜ:rd][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [em 'i:] [daʊn] [ə; eɪ] [dæm]

My Lord , he never said a truer word than when he wrote me down a damn

我的 主 , 他 绝不 说 一个 更真实 单词 比 什么时候 他 写道 我 向下 一个 该死

[fu:l] !

fool !

傻子 !

我的主啊, 他说的最真的话莫过于把我写成一个十足的傻瓜!

" ['deɪvɪd] ['endɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ['edwərd] [stɛəd] [æt; ət]

" David ended on a note of concentrated bitterness , and Edward stared at

" 大卫 结束 在 一个 笔记 的 集中 苦味 , 和 爱德华 凝视 在

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“大卫最后带着浓重的苦涩语气说道, 爱德华盯着他。

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [bɪˈli:v] [hiː hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [hiː hi] [sed]
“ **I would much rather believe he was out of his mind , ” he said**
“ 我 会 很多 相当 相信 他 曾是 出去 的 他的 头脑 , ” 他 说
[ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
uncomfortably :
不舒服地 :

“我宁愿相信他精神失常了,”他不安地说。

“ [ænd; ənd][hiː hi][ɪz] [ded] — [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈhi:z] [ded] . ”
“ **And he is dead — after all , he's dead . ”**
“ 和 他 是 死的 — 后 全部 , 他是 死的 . ”

“他已经死了——毕竟，他已经死了。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈgrɪmli] , “ [ˈhi:z] [ded] . ”
“ **Yes , ” said David grimly , “ he's dead . ”**
“ 是的 , ” 说 大卫 阴沉地 , ” 他是 死的 . ”

“是的,”大卫冷冷地说,“他死了。”

“ [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈedwərd] , “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ˈskænd(ə)] — [ɔ:r]
“ **And thanks to you , ” continued Edward , “ there has been no scandal — or**
“ 和 谢谢 到 你 , ” 持续 爱德华 , ” 那里 有 到过 不 丑闻 — 或者
[pʌbˈlɪsəti] .
publicity :
宣传 :

“多亏了你,”爱德华继续说道,“才没有发生丑闻——也没有引起公众关注。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈri:əli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdredf(ə)] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [aʊt] .
It would really have been dreadful if it had all come out .
它 会 真的 有 到过 可怕 如果 它 有 全部 来 出去 .

如果所有事情都曝光了，那可就太可怕了。

[moʊst] — [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] .
Most — most unpleasant .
最多 — 最多 令人不快的 .

最——最令人不快。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [em ˈi:][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] . ” -
I know you didn't wish me to say anything . ” 74
我 知道 你 没有 希望 我 到 说 任何事物 . ” -

我知道你不想让我说什么。”74

[ˈedwərd] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈrʌmp(ə)][hɪz; ɪz] [her] [ˈwaɪldli] .
Edward began to rumple his hair wildly .
爱德华 开始 到 皱巴巴 他的 头发 疯狂地 .

爱德华开始胡乱地抓乱自己的头发。

“ [ˈmeri] [təʊld][em ˈi:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈbi:stli] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] , [ænd; ənd]
“ **Mary told me , and of course I know it's beastly to be thanked , and**
“ 玛丽 讲述 我 , 和 的 课程 我 知道 它是 兽 到 是 谢谢 , 和
[ɔ:l] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

“玛丽告诉我了，当然我知道被人感谢是很不礼貌的，等等等等，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] — [ɪn][fækt] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:fli] [ˈɡreɪt(ə)] .
but I can't help saying that — in fact — I am awfully grateful .
但 我 不能 帮助 说 那 — 在 事实 — 我 是 非常 感激的 .

但我忍不住要说，事实上，我非常感激。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈθæŋkflɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [ʌp][soʊ][sætɪsˈfæktərəli] .
And I'm awfully thankful that the matter has been cleared up so satisfactorily .
和 我是 非常 感恩 那 这 事情 有 到过 已清除 向上 所以 令人满意地 .

我非常庆幸这件事得到了如此令人满意的解决。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈhædnt] [ɡɑːt] [ðɪs] [ˈletər] ,
If we hadn't got this letter ,
如果 我们 之前没有 得到 这 信 ,

如果我们没有收到这封信，

[wel] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [maɪt] [hæv; həv]
well — I don't like to say such a thing — but any one of us might have
出色地 — 我 不 喜欢 到 说 这样的 一个 事物 — 但 任何 一 的 我们 可能 有
[kʌm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
come to suspect the other .
来 到 怀疑 这 其他 .

嗯——我不喜欢这么说——但我们中的任何一个人都可能开始怀疑另一个人。

[aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] , " [pər'suːd] [ˈedwərd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] , " [bʌt; bət]
It doesn't sound quite right to say it , " pursued Edward apologetically , " but
它 不 声音 相当 正确的 到 说 它 , " 追击 爱德华 带着歉意地 , " 但
[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
it might have happened .
它 可能 有 发生 .

“这么说似乎不太合适，”爱德华歉意地继续说道，“但这事可能发生过。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [em 'iː] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈriːəli] — [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [sə'pəʊzɪŋ] ,
You might have suspected me — oh , I don't mean really — I am only supposing ,
你 可能 有 怀疑 我 — 哦 , 我 不 意思是 真的 — 我 是 仅有的 假如 ,
你可能已经怀疑过我了——哦，我不是真的怀疑——我只是猜测。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .
you know — or I might have suspected you .
你 知道 — 或者 我 可能 有 怀疑 你 .

你知道——否则我可能早就怀疑你了。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [klɪəd] [ʌp] , [ænd; ɐnd][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [ænd; ɐnd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [oʊld]
And now it's all cleared up , and no harm done , and as to my poor old
和 现在 它是 全部 已清除 向上 , 和 不 伤害 完毕 , 和 作为 到 我的 贫穷的 老的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

现在一切都真相大白了，没有造成任何伤害，至于我可怜的老叔叔，

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .
he was mad .
他 曾是 疯狂的 .

他疯了。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [kə'mɪt] [ˈsuːɪsaɪd][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [mæd] .
People who commit suicide are always mad .
人们 WHO 犯罪 自杀 是 总是 疯狂的 .

自杀的人总是很疯狂。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] . "
Every one knows that . "
每一个 一 知道 那 . "

人人都知道这一点。

" [oʊ] , [hæv; həv][aɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
" Oh , have it your own way , " said David Blake .
" 哦 , 有 它 你的 自己的 方式 , " 说 大卫 布莱克 .

“哦，随你便吧，”大卫·布莱克说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmfɪtəbli,kʌmfərtəbli] [ə'reɪndʒd] ,
" He was mad , and now everything is comfortably arranged ,
" 他 曾是 疯狂的 , 和 现在 一切 是 舒适地 安排 ,

“他当时很生气，现在一切都安排妥当了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] ['set(ə)l] [daʊn] [wið; wiθ] ['hʌθɪŋ] [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr][maɪndz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
and we can all settle down with nothing on our minds , and live
和 我们 能 全部 定居 向下 和 没有什么 在 我们的 思想 , 和 居住
[ˈhæpɪli] ['evər][ˈæftər] .
happily ever after .
快乐地 曾经 后 .

我们都可以安心生活，无忧无虑，从此过上幸福快乐的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
” There was a savage sarcasm in his voice , which he did not trouble to
” 那里 曾是 一个 野蛮的 讽刺 在 他的 嗓音 , 哪个 他 做过 不是 麻烦 到
[kənˈsiːl] .
conceal .
隐藏 .

“他的语气中带着一丝尖刻的讽刺，他毫不掩饰。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .
” And now , look here , ” he went on with a sudden change of manner .
” 和 现在 , 看 这里 , ” 他 去 在 和 一个 突然 改变 的 方式 .

“现在，请看这里，”他突然改变了语气，继续说道。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət] ['edwərd] ['mɒtɪs,font] .
He straightened himself and looked squarely at Edward Mottisfont .
他 拉直 他自己 和 看起来 完全 在 爱德华 莫蒂斯方特 .

他挺直身子，直视着爱德华·莫蒂斯方特。

[ðoʊz] ['letərz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] . ”
” Those letters have got to be kept . ”
” 那些 信件 有 得到 到 是 保留 . ”

“这些信件必须保存下来。”

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] — ” [brɪˈgæn] ['edwərd] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [brʊk] [ɪn][ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli]
” Now I should have thought — ” began Edward , but David broke in almost violently
” 现在 我 应该 有 想法 — ” 开始 爱德华 , 但 大卫 打破 在 几乎 暴力
.
-
75
.
-
.”

“我当时就应该想到——”爱德华刚开口，大卫就几乎是粗暴地打断了他。⁷⁵

[fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [dəʊnt][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] , ['edwərd] .
” For Heaven's sake , don't start thinking , Edward .
” 为了 天 清酒 , 不 开始 思维 , 爱德华 .

“看在老天的份上，别想太多，爱德华。”

[hiː; hi] [sed] : ” [dʒʌst][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
” He said : “ Just you listen to me .
” 他 说 : ” 只是 你 听 到 我 .

他说：“你听我说。”

[ðiːz] ['letərz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] .
These letters have got to be kept .
这些 信件 有 得到 到 是 保留 .

这些信件必须保存下来。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɔɪjəz] .
They've got to sit in a safe at a lawyer's .
他们有 得到 到 坐 在 一个 安全的 在 一个 律师 .

它们必须存放在律师事务所的保险箱里。

[wiːl] [siːl] - [ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] , [ænd; ənd] [send] - [ɪm] [ɔːf] .
We'll seal ' em up in the presence of witnesses , and send ' em off .
出色地 海豹 - 呃 向上 在 这 在场 的 证人 , 和 发送 - 呃 离开 .

我们将当着证人的面把它们封存起来，然后送走。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [jet] .
We're not out of the wood yet .
是 不是 出去 的 这 木头 然而 :

我们还没脱离险境。

[ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər][ˈevər][tu:; tə] [li:k] [aʊt] — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ʌv; əv]
If this business were ever to leak out — and , after all , there are four of
如果 这 商业 是 曾经 到 泄露 出去 — 和 , 后 全部 , 那里 是 四 的
[ju: 'es][ɪn][aɪ 'ti:] ,
us in it ,
我们 在 它 ,

如果这件事泄露出去——毕竟, 我们四个人都参与其中——

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] — [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈevər][tu:; tə] [li:k] [aʊt] ,
and two of them are women — if it were ever to leak out ,
和 二 的 他们 是 女性 — 如果 它 是 曾经 到 泄露 出去 ,
其中两名是女性——如果消息泄露出去的话。

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [wɑ:nt] [ði:z] ['letərz] [tu:; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [neks] .
we should want these letters to save our necks .
我们 应该 想 这些 信件 到 节省 我们的 脖子 .
我们应该希望这些信件能救我们一命。

[jes] — [ˈaʊər; ɑ:r] [neks] .
Yes — our necks .
是的 — 我们的 脖子 .

没错——我们的脖子。

[gʊd] [lɔ:rd] , [ˈedwərd] , [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈri:əlaɪz] [jɔr; jər] [pə'zɪ(ə)n] ?
Good Lord , Edward , did you never realise your position ?
好的 主 , 爱德华 , 做过 你 绝不 意识到 你的 位置 ?
我的天哪, 爱德华, 你难道从来没意识到自己的处境吗?

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ˈeni] [ˈdʒʊri][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]
Did you never realise that any jury in the world would have hanged you on the
做过 你 绝不 意识到 那 任何 陪审团 在 这 世界 会 有 绞刑 你 在 这
[ˈeɪdəns] ?
evidence ?
证据 ?

你难道从未意识到, 世界上任何一个陪审团都会根据这些证据判你绞刑吗?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dæmɪŋ] — [ˌæbsə'lu:tli] ['dæmɪŋ] .
It was damning — absolutely damning .
它 曾是 令人震惊的 — 绝对地 令人震惊的 .
这简直是毁灭性的——绝对的毁灭性打击。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] .
And I come in as accessory after the fact .
和 我 来 在 作为 配饰 后 这 事实 :
而我则是事后从犯。

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [ki:p] [ðə; ði] ['letərz] , [ʌn'tɪl] [wɪə(r)][pæst] ['hæŋɪŋ] .
No , thank you , I think we'll keep the letters , until we're past hanging .
不 , 感谢 你 , 我 思考 出色地 保持 这 信件 , 直到 是 过去的 绞刑 .
不, 谢谢, 我想我们会保留这些信件, 直到我们过了绞刑架那会儿。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [haʊ] ['meni] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld] ?
And there's another thing — how many people have you told ?
和 有 其他 事物 — 如何 许多 人们 有 你 讲述 ?
还有一件事——你告诉了多少人?

[ˈmeri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? “
Mary , of course ? ”
玛丽 , 的 课程 ? ”

当然是玛丽啦？

“ [jes] , [ˈmeri] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] , ” [sed] [ˈedwərd] .
“ **Yes , Mary , but no one else , ” said Edward .**
” 是的 , 玛丽 , 但 不 一 别的 , ” 说 爱德华 .

“是的，玛丽，但其他人不行，”爱德华说。

[ˈdeɪvɪd] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmu:vmənt] .
David made an impatient movement .
大卫 制成 一个 不耐烦 移动 .

大卫不耐烦地动了动。

“ [ɪf] [ju:v] [təʊld][hɜ:r; hər] , [ju:v] [təʊld][hɜ:r; hər] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **If you've told her , you've told her , ” he said :**
” 如果 你已经 讲述 她 , 你已经 讲述 她 , ” 他 说 .

“如果你已经告诉她了，那就告诉她了，”他说。

“ [naʊ] [wʌt] [ju:v] [gʌ:t][tu:; tə][du:][ɪz] [ðɪs] :
“ **Now what you've got to do is this :**
” 现在 什么 你已经 得到 到 做 是 这 :

“现在你必须这样做：

[ju:v] [gʌ:t][tu:; tə][rʌb] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈmeri] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][hoʊld]
you've got to rub it into Mary that it's just as important for her to hold
你已经 得到 到 擦 它 进入 玛丽 那 它是 只是 作为 重要的 为了 她 到 抓住
[hɜ:r; hər] [tʌŋ] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] .
her tongue now as it was before the letter came .
她 舌头 现在 作为 它 曾是 前 这 信 来了 .

你必须让玛丽明白，现在她保持沉默和收到信之前一样重要。

[fi; ji][wʌz; wəz] [seɪf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fi; ji] [θɔ:t] [jʊr; jər] [nek] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət][du:] ,
She was safe as long as she thought your neck was in danger , but do ,
她 曾是 安全的 作为 长的 作为 她 想法 你的 脖子 曾是 在 危险 , 但 做 ,

只要她认为你的脖子有危险，她就安全了，但是，

[fɔ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [get][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [aɪm] [ded] [dæmd] [broʊk] ,
for Heaven's sake , get it into her head that I'm dead damned broke ,
为了 天 清酒 , 得到 它 进入 她 头 那 我是 死的 该死的 打破 ,

看在老天的份上，让她明白我穷得叮当响。

[ɪf] [aɪ ˈti:][ˈevər] [gets] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [helpt] [tu:; tə] [hʌʃ] [ʌp][ə; ei] [keɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈmɜ:rdər]
if it ever gets out that I helped to hush up a case that looked like murder
如果 它 曾经 获得 出去 那 我 帮助 到 嘘 向上 一个 案件 那 看起来 喜欢 谋杀

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi; bi][ˈsu:ɪsaɪd] .

and turned out to be suicide .
和 转向 出去 到 是 自杀 .

如果有一天，我帮助掩盖一起看似谋杀但实际上是自杀的案件的事情被曝光了。

[ðə; ði] [lɔ:] [ˈwɒdnt] [hæŋ] [em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [ˈprɑ:bəbli] [hæŋ] [maɪˈself] .
The law wouldn't hang me , but I should probably hang myself .
这 法律 不会 悬挂 我 , 但 我 应该 大概 悬挂 我 .

法律不会判我绞刑，但我或许应该自杀。

[aɪˈd][bi; bi] [broʊk] .
I'd be broke .
ID 是 打破 .

我会破产的。

[rʌb] [ðæt] [ɪn] . " -
Rub that in . " 76
擦 那 在 . " -

好好想想。”76

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][təʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['edwərd] ['hezə'teɪtɪŋli] .
" **She may have told Elizabeth , " said Edward hesitatingly .**
" 她 可能 有 讲述 伊丽莎白 , " 说 爱德华 犹豫地 .
"她可能告诉了伊丽莎白,"爱德华犹豫地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][təʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] [baɪ] [naʊ] . "
" **I'm afraid she may have told Elizabeth by now . "**
" 我是 害怕的 她 可能 有 讲述 伊丽莎白 经过 现在 . "
"恐怕她现在已经告诉伊丽莎白了。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌznt] [tɔːk] , " [sed] ['deɪvɪd] ['ʃɔːrtli] .
" **Elizabeth doesn't talk , " said David shortly .**
" 伊丽莎白 不 讲话 , " 说 大卫 不久 .
"伊丽莎白不说话,"大卫简短地说。

" [nɔːr] [dʌz] ['merɪ] .
" **Nor does Mary .**
" 也不 做 玛丽 .

玛丽也不喜欢这样。

" ['edwɜːdz] [təʊn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'griːvd] .
" **Edward's tone was rather aggrieved .**
" 爱德华的 语气 曾是 相当 受委屈的 .

爱德华的语气颇为委屈。

" [oʊ] , [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [tɔːks] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" **Oh , no woman ever talks , " said David .**
" 哦 , 不 女士 曾经 会谈 , " 说 大卫 .
"哦, 女人从来不说话,"大卫说。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd] ['edwərd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ə; eɪ]
He laughed harshly , and Edward went away with his feelings of gratitude a
他 笑了 严厉地 , 和 爱德华 去 离开 和 他的 情怀 的 感激 一个
[ˈlɪt(ə)l] [tʃɪld] ,
little chilled ,
小的 冷藏 ,
他冷笑一声, 爱德华带着一丝感激之情离开了, 心中却涌起一丝寒意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] . -
and a faint suspicion in his mind that David had been drinking . 77
和 一个 头晕的 怀疑 在 他的 头脑 那 大卫 有 到过 喝 . -
他心中隐隐觉得大卫喝了酒。77

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪ'lɪzəbəθ] ['tʃæntri]
ELIZABETH CHANTREY
伊丽莎白 钱特里

伊丽莎白·钱特里

[wət'evər] [weɪz] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [wət'evər] [driːmz] [kʌm] [truː] ,
Whatever ways we walk in and whatever dreams come true ,
任何 方式 我们 走 在 和 任何 梦境 来 真的 ,
无论我们以何种方式前行, 无论梦想成真,

[jʊː; jʊ] [stɪl] [jæl; ʃəl] [seɪ] , “ [gɑːd] [spiːd] ” [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] , “ [gɑːd][gʊʊ][wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ] .

You still shall say , “ God speed ” to me , and I , “ God go with you .
你 仍然 将 说 , “ 上帝 速度 ” 到 我 , 和 我 , “ 上帝 去 和 你 .

你仍要对我说“一路顺风”，我也会说“愿上帝与你同在”。

” [sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]
” Some days later Elizabeth Chantrey went away for about a month , to pay a
” 一些 天 之后 伊丽莎白 钱特雷 去 离开 为了 关于 一个 月 , 到 支付 一个

[fjuː] [lɔːŋ] - [ˈprɔːmɪst] [ˈvɪzɪts] .

few long - promised visits .
很少 长的 - 承诺 访问 .

几天后，伊丽莎白·钱特里离开大约一个月，去进行她承诺已久的几次探访。

[ʃiː; jɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [skuːl] - [frend] , [ðen] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈlæstli]
She went first to an old school - friend , then to some relations , and lastly
她 去 第一的 到 一个 老的 学校 - 朋友 , 然后 到 一些 关系 , 和 最后

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnwərɪŋz] .

to the Mainwarings .
到 这 梅因沃林斯 .

她先去找了一位老同学，然后去找了一些亲戚，最后去找了梅因沃林一家。

[ɑːgˈnetə] [ˈmeɪnˌwərɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [taʊn] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [deθ] ,
Agneta Mainwaring had moved to town after her mother's death ,
阿格内塔 梅因沃林 有 已搬 到 镇 后 她 母亲的 死亡 ,

阿格内塔·梅因沃林在母亲去世后搬到了镇上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈferɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈluːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
and was sharing a small flat with her brother Louis , in a very
和 曾是 分享 一个 小的 平坦的 和 她 兄弟 路易斯 , 在 一个 非常

[ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈkwɔːrtər] .

fashionable quarter .
时髦 四分之一 .

她和哥哥路易斯合租了一间位于时尚街区的小公寓。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] [streɪndʒ] ,
She had been engaged for about six months to Douglas Strange ,
她 有 到过 已订婚的 为了 关于 六 几个月 到 道格拉斯 奇怪的 ,

她与道格拉斯·斯特兰奇订婚大约六个月了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and was expecting to marry him as soon as he returned from his
和 曾是 期待 到 结婚 他 作为 很快 作为 他 返回 从 他的

[ˈleɪtɪst] ,

latest ,
最新的 ,

她原本打算在他最近一次任务结束后立刻嫁给他。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈhæzədəs] [ˈdʒɜːrni] [əˈkrɔːs] [ekwəˈtɔːriəl; ɪːkwəˈtɔːriəl][ˈæfrɪkə] .
and most hazardous journey across Equatorial Africa .
和 最多 危险 旅行 穿过 赤道 非洲 .

以及穿越赤道非洲最危险的旅程。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈklɪmɪŋ] , “ [sed] [ɑːgˈnetə] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
“ I thought you were never coming , ” said Agneta , as they sat in the firelight ,
” 我 想法 你 是 绝不 未来 , ” 说 阿格内塔 , 作为 他们 卫星 在 这 火光 ,

“我还以为你永远不会来了呢，”阿格内塔说着，两人坐在火光中。

[ˈluːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,
Louis on the farther side of the room , close to the lamp ,
路易斯 在 这 更远 边 的 这 房间 , 关闭 到 这 灯 ,

路易斯在房间的另一边，靠近灯的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . -
with his head buried in a book . 78
和 他的 头 埋葬 在 一个 书 . -

他把头埋在书里。78

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ɑːgˈnetə] ,
“ **Never , never , never ! ” repeated Agneta ,**
“ 绝不 , 绝不 , 绝不 ! ” 重复 阿格内塔 ,
“ 绝不, 绝不, 绝不! ”阿格内塔反复说道。

[ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [waɪt] [gaʊn] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [æt; ət] [ˈevri]
stroking the tail of Elizabeth's white gown affectionately and nodding at every
抚摸 这 尾巴 的 伊丽莎白的 白色的 袍 亲切地 和 点头 在 每一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他深情地抚摸着伊丽莎白色长裙的下摆，并对她说的每一个字都点头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɜːrli] [blæk] [hɑːrθ] - [rʌŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪvɪd] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ]
She was sitting on the curly black hearth - rug , a small vivid creature in a
她 曾是 坐着 在 这 卷曲 黑色的 炉 - 小地毯 , 一个 小的 生动 生物 在 一个
[ˈkrɪmz(ə)n] [dres] .
crimson dress .
赤红 裙子 .

她坐在黑色卷曲的壁炉地毯上，像一个穿着深红色连衣裙的小巧而生动的生物。

[ɑːgˈnetə] [ˈmeɪn,wəriŋ] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ˈpæʃənət] , [ˈɜːrnist] , [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] .
Agneta Mainwaring was little and dark , passionate , earnest , and frivolous .
阿格内塔 梅因沃林 曾是 小的 和 黑暗的 , 热情的 , 认真 , 和 轻浮 .

阿格内塔·梅因沃林身材娇小，肤色黝黑，热情似火，认真认真，又有些轻浮。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈveriəb(ə)] [mudz] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [əˈfekʃənz] , [ˈstedfæst] [ˈoʊnli] [wer] [ʃiː; ʃɪ]
A creature of variable moods and intense affections , steadfast only where she
一个 生物 的 多变的 情绪 和 激烈的 情感 , 坚定不移 仅有的 在哪里 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

她情绪多变，情感浓烈，只对她所爱的人忠贞不渝。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [skwer] [ˈsæfaɪər] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Elizabeth was watching the firelight upon the big square sapphire ring which she
伊丽莎白 曾是 观看 这 火光 之上 这 大的 正方形 蓝宝石 戒指 哪个 她
[ˈɔːlweɪz] [wɔːr] .
always wore .
总是 穿着 .

伊丽莎白凝视着火光照在她一直佩戴的那枚硕大的方形蓝宝石戒指上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ɑːgˈnetə] , [dʒʌst][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
She looked up from it now and smiled at Agneta , just a smile of the
她 看起来 向上 从 它 现在 和 微笑 在 阿格内塔 , 只是 一个 微笑 的 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她抬起头，朝阿格内塔露出一个微笑，只是眼神上的微笑。

“ [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɑːgˈnetə] [went] [ɑːn] [ˈstroʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
“ **Well , I am here , ” she said , and Agneta went on stroking , and exclaimed :**
“ 出色地 , 我 是 这里 , ” 她 说 , 和 阿格内塔 去 在 抚摸 , 和 惊呼 :
“ 嗯, 我在这儿呢, ”她说, 阿格内塔继续抚摸着，并惊呼道：

“ [oʊ] , [its] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . ”

“ **Oh , it's so good to have you .** ”
“ 哦 , 它是 所以 好的 到 有 你 . ”

“哦，有你真好。”

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [nɑːt] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] ['naɪsli] ? ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“ **The world not been going nicely ?** ” **said Elizabeth .**
“ 这 世界 不是 到过 去 很好 ? ” 说 伊丽莎白 .

“最近世事不太顺利吗？”伊丽莎白问道。

[ɑːg'nɛtə] [fraund] .

Agneta frowned .
阿格内塔 皱眉 .

阿格内塔皱起了眉头。

“ [oʊ] , [soʊ] , [soʊ] .

“ **Oh , so , so .** ”
“ 哦 , 所以 , 所以 .

“哦，那，那。”

[ˈriːəli] , [ˈlɪzəbɛθ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn'ɡɛrdʒd] [tuː; tə][æŋ; ən][ɪk'splɔːrər][ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)] .

Really , Lizabeth , being engaged to an explorer is the devil .
真的 , 伊丽莎白 , 存在 已订婚的 到 一个 探险家 是 这 魔鬼 .

莉莎丝，说真的，嫁给一个探险家简直是魔鬼。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][get][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː] [deɪz] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt][get] [wʌn][fɔːr; fər]

Sometimes I get a letter two days running , and sometimes I don't get one for
有时 我 得到 一个 信 二 天 跑步 , 和 有时 我 不 得到 一 为了

[tuː] [mʌnθs] ,

two months ,
二 几个月 ,

有时我会连续两天收到信，有时我两个月都收不到信。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] - [stretʃ] . ”

and I've just been doing the two months ' stretch . ”
和 我已经 只是 到过 正在做 这 二 几个月 - 拉紧 . ”

我刚刚完成了这两个月的连续训练。

“ [ðen] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , “ [juːl] [suːn] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [tuː] [ˈletərz] [tə'geðər] , [ˈneɪtəː] . ” -

“ **Then ,** ” **said Elizabeth ,** “ **you'll soon be getting two letters together , Neta .** ” **79**
“ 然后 , ” 说 伊丽莎白 , “ 你会 很快 是 获得 二 信件 一起 , 内塔 . ” -

“那么，”伊丽莎白说，“你很快就会收到两封信了， 内塔。”79

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ][dɪd][get] [wʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɔːr][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,

“ **Oh , well , I did get one this morning , or I shouldn't be talking about it ,**
“ 哦 , 出色地 , 我 做过 得到 一 这 早晨 , 或者 我 不应该 是 说 关于 它 ,

“哦，好吧，我今天早上确实收到一个，不然我就不该谈论这件事了。”

“ [ɑːg'nɛtə] [flʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ðen] [fraund] [ə'gen] .

“ **Agneta flushed and laughed , then frowned again .**
“ 阿格内塔 配 和 笑了 , 然后 皱眉 再次 .

阿格内塔脸红了，笑了，然后又皱起了眉头。

[θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋklz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊz] .

Three little wrinkles appeared upon her nose .
三 小的 皱纹 出现 之上 她 鼻子 .

她的鼻子上出现了三条细小的皱纹。

“ [wʌt] [ˈwʌrɪs] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [mə'tɪrɪəlɪst] [ə'baʊt] [ˈletərz] .

“ **What worries me is that I am such a hopeless materialist about letters .**
“ 什么 担忧 我 是 那 我 是 这样的 一个 绝望 唯物主义者 关于 信件 .

“令我担忧的是，我对文字抱有如此无可救药的唯物主义态度。”

[ˈletərz] [ɑːr; ər][ræŋk] [məˈtɪriəlɪzəm] .
Letters are rank materialism .

信件 是 秩 唯物主义 .

信件是彻头彻尾的唯物主义。

[ræŋk] .
Rank .

秩 .

秩。

[tu:] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ˈdʌɡləs] [ænd; ænd][aɪ] [ˈɔtnt]
Two people as much in touch with one another as Douglas and I oughtn't

二 人们 作为 很多 在 触碰 和 一 其他 作为 道格拉斯 和 我 不应该

[tuː; tə] [niːd] [ˈletərz] .
to need letters .

到 需要 信件 .

像道格拉斯和我这样关系如此密切的两个人，根本不需要写信。

[aɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
I've no business to be dependent on them .

我已经 不 商业 到 是 依赖 在 他们 .

我根本不应该依赖他们。

[wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ri:tʃ] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] .
We ought to be able to reach one another without them .

我们 应该 到 是 有能力的 到 抵达 一 其他 没有 他们 .

我们应该能够在没有它们的情况下彼此联系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] — [ˈriːəli] — [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː]
Of course we do — really — but we ought to know that we are doing it

的 课程 我们 做 — 真的 — 但 我们 应该 到 知道 那 我们 是 正在做 它

.
:
.

当然，我们确实会这样做——真的——但我们应该知道我们正在这样做。

[wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
We ought to be conscious of it .

我们 应该 到 是 有意识的 的 它 .

我们应该意识到这一点。

[aɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˈretʃɪd] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ænd] [ˈmɪzrəb(ə)]
I've no business to be dependent on wretched bits of paper , and miserable

我已经 不 商业 到 是 依赖 在 可怜 比特 的 纸 , 和 悲惨的

[ʌv; əv][ɪŋk] .
penfuls of ink .

笔尖 的 墨水 .

我根本不应该依赖那些可怜的纸张和可怜的墨水。

[aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] .
I ought to be able to do without them .

我 应该 到 是 有能力的 到 做 没有 他们 .

我应该可以不用它们。

[ænd; ænd][aɪm][ə; eɪ][ˈbleɪt(ə)nt] [məˈtɪriəlɪst] .
And I'm a blatant materialist .

和 我是 一个 明目张胆 唯物主义者 .

我是一个彻头彻尾的唯物主义者。

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .

我 不能 .

我不能。

" [rɪzəbəθ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Elizabeth laughed a little** .
" 伊丽莎白 笑了 一个 小的 .

伊丽莎白轻笑了一声。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜ:ri] , [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] .
" **I shouldn't worry , if I were you** .
" 我 不应该 担心 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会担心。”

[ˈɪt] [ɔ:l] [kʌm] .
It'll all come .
它将 全部 来 .

一切都会水到渠成。

[ju:l] [get][pæst] [ˈletəz] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] [tu:; tə][get][pæst][ðəm; ðəm] .
You'll get past letters when you're ready to get past them .
你会 得到 过去的 信件 什么时候 你是 准备好 到 得到 过去的 他们 .

当你准备好面对它们的时候，你自然就能克服它们。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jɔː; jər] [məˈtɪriəlɪzəm] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [ˈɔ:rdər] .
I don't think your materialism is of a very heavy order .
我 不 思考 你的 唯物主义 是 的 一个 非常 重的 命令 .

我认为你的物质主义倾向并不严重。

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fʌs] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
It will go away if you don't fuss over it .
它 将要 去 离开 如果 你 不 大惊小怪 超过 它 .

只要你不在于意，它就会消失。

[wi:l] [ɔ:l] [get][pæst] [ˈletəz] [ɪn] [taɪm] .
We'll all get past letters in time .
出色地 全部 得到 过去的 信件 在 时间 .

我们总有一天会把这些信件都处理好的。

" [ɑ:g'hɛtə] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] . -
" **Agneta tossed her head** . 80
" 阿格内塔 抛掷 她 头 . -

阿格内塔甩了甩头。80

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˈðɛrəl] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈletəz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh , I don't suppose there'll be any letters in heaven , " she said** .
" 哦 , 我 不 认为 将会 是 任何 信件 在 天堂 , " 她 说 .

“哦，我想天堂里应该不会有信件吧。”她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [trʌst] [nɑ:t] .
" **I'm sure I trust not** .
" 我是 当然 我 相信 不是 .

“我肯定不会信任任何人。”

[maɪ][aɪˈdi:ə][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][sɪt][ɑ:n] [naɪs] [ˈkʌmfɪ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [ˈteləˌfoʊnz]
My idea is that we shall sit on nice comfy clouds , and play at telephones
我的 主意 是 那 我们 将 坐 在 好的 舒适的 云 , 和 玩 在 电话

[wɪð; wɪθ] [θɔ:t] - [weɪvz] .
with thought - waves .
和 想法 - 波浪 .

我的想法是，我们将坐在舒适的云朵上，用意念波玩电话游戏。

" [ˈlu:ɪs] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
" **Louis shut his book with a bang** .
" 路易斯 关闭 他的 书 和 一个 砰 .

路易斯砰的一声合上了书。

“ [ˈriːəli] , [ɑːgˈhɛtə] , [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [məˈtɪriəlɪzəm] .
“ **Really , Agneta , if that isn't materialism .**
“ 真的 , 阿格内塔 , 如果 那 不是 唯物主义 .

“阿格内塔, 如果这都不算物质主义, 那真是太荒谬了。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
“ **He came over and sat down on the hearth - rug beside his sister .**
“ 他 来了 超过 和 卫星 向下 在 这 炉 - 小地毯 旁 他的 姐姐 .

他走过来, 坐在他妹妹旁边的壁炉地毯上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈlaɪk] .
They were not at all alike .
他们 是 不是 在 全部 同样 .

他们一点也不像。

[wer] [ɑːgˈhɛtə][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .
Where Agneta was small , Louis was large .
在哪里 阿格内塔 曾是 小的 , 路易斯 曾是 大的 .

阿格内塔身材矮小, 而路易身材高大。

[hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈredɪʃ] - [braʊn] .
Her hair and eyes were black , and his of a dark reddish - brown .
她 头发 和 眼睛 是 黑色的 , 和 他的 的 一个 黑暗的 微红 - 棕色的 .

她的头发和眼睛是黑色的, 而他的头发和眼睛是深红棕色的。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I didn't know you were listening , “ she said .**
“ 我 没有 知道 你 是 聆听 , “ 她 说 .

“我不知道你在听,”她说。

“ [wel] , [aɪ] [ˈwɔznt] .
“ **Well , I wasn't .**
“ 出色地 , 我 不是 .

“嗯, 我不是。”

[aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ɑːgˈhɛtə] ,
I just heard , and I give you fair warning , Agneta ,
我 只是 听到 , 和 我 给 你 公平的 警告 , 阿格内塔 ,

我刚刚听说, 而且我得事先警告你, 阿格内塔,

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈteləˌfoʊnz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhev(ə)n] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwer]
that if there are going to be telephones in your heaven , I'm going somewhere
那 如果 那里 是 去 到 是 电话 在 你的 天堂 , 我是 去 某处

[els] .
else .
别的 .

如果天堂里有电话, 那我宁愿去别的地方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .
I shall have had enough of them here .
我 将 有 有 足够的 的 他们 这里 .

我在这里已经受够他们了。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈbelz] , [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] , [ðə; ði] - [ðæt] [soʊ] [ˈmjuːzɪkli] [ˈswelz] .
Hear the bells , the silver bells , the tintinabulation that so musically swells .
听到 这 铃铛 , 这 银 铃铛 , 这 - 那 所以 音乐上 涌浪 .

听那钟声, 银铃声, 那悦耳动听的叮咚声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelz] , [ˈbelz] , [ˈbelz] , [ˈbelz] — [ˈbelz] , [ˈbelz] , [ˈbelz] .
From the bells , bells , bells , bells — bells , bells , bells .
从 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 — 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 .

从钟声, 钟声, 钟声, 钟声——钟声, 钟声, 钟声。

“ [ɑ:ɡ'hætə][fɜ:rst] [pʊld] ['lu:ɪsɪz] [her] , [ænd; ənd] [ðen][pʊt][hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
“ **Agneta first pulled Louis's hair , and then put her fingers in her ears .**
“ 阿格内塔 第一的 拉 路易斯的 头发 , 和 然后 放 她 手指 在 她 耳朵 .
“阿格内塔先是拽了路易斯的头发，然后把手指伸进他的耳朵里。”

“ [stɑ:p] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止!

[stɑ:p] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
stop this minute !
停止 这 分钟 !
立即停止!

[oʊ] , ['lu:ɪs] , [pli:z] .
Oh , Louis , please .
哦 , 路易斯 , 请 .
哦，路易，拜托。

[oʊ] , ['lɪzəbeθ] , [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑ:p] .
Oh , Lizabeth , make him stop .
哦 , 伊丽莎白 , 制作 他 停止 .
哦，莉莎士比亚，让他住手。

[ðæt] [θɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['draɪvz] [em 'i:ɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['kreɪzi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] . “
That thing always drives me perfectly crazy , and he knows it . ”
那 事物 总是 驱动 我 完美 疯狂的 , 和 他 知道 它 . “
那件事总是让我抓狂，而且他也知道。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .
“好的。

[ɪts] [dʌn] .
It's done .
它是 完毕 .
完成了。

[aɪv] ['fɪnɪʃt] .
I've finished .
我已经 完成的 .
我完成了。

[aɪm] [mʌt] [mɔ:ɹ] ['mɜ:rsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [pʊʊ] .
I'm much more merciful than Poe .
我是 很多 更多的 仁慈 比 爱伦·坡 .
我比爱伦·坡仁慈得多。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt]
I only wanted to point out that if that was your idea of heaven , it wasn't
我 仅有的 通缉 到 观点 出去 那 如果 那 曾是 你的 主意 的 天堂 , 它 不是
[maɪn] . “ -
mine . ” 81
矿 . “ -
我只是想指出，如果那是你心目中的天堂，那并不是我心目中的天堂。81

“ [oʊ] , [ɡʊd] ['ɡreɪʃəs] !
“ **Oh , good gracious !**
“ 哦 , 好的 亲切 !
“哦，我的天哪! ”

” [kraɪd] [ɑ:ɡ'hætə] ['sʌd(ə)nli] .
” **cried Agneta suddenly** .
” 哭 阿格内塔 突然 .

“阿格内塔突然喊道。”

[ʃi:; ji] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
She sprang up and darted to the door .
她 弹簧 向上 和 飞镖 到 这 门 .

她猛地站起身，冲向门口。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
” **What's the matter ?** ”
” 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了? ”

[aɪv] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑ:tn] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] ['eni] [fu:d] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
” **I've absolutely and entirely forgotten to order any food for to - morrow** .
” 我已经 绝对地 和 完全 被遗忘的 到 命令 任何 食物 为了 到 - 明天 .

“我完全忘记订明天的饭菜了。”

[ˈeni] [fu:d] [wət'evər] .
Any food whatever .
任何 食物 任何 .

任何食物都可以。

[ɔ:l] [raɪt] , ['lu:ɪs] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [læf] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lʌntʃ] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər]
All right , Louis , you won't laugh when you have to lunch on bread and water
全部 正确的 , 路易斯 , 你 惯于 笑 什么时候 你 有 到 午餐 在 面包 和 水
,
!
,

好吧，路易，等你午饭只能吃面包喝水的时候，你就笑不出来了。

[ænd; ənd] ['lɪzəbeθ] [teɪks] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [treɪn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈhɑ:rfɜ:d] [pleɪs] ,
and Lizabeth takes the afternoon train back to her horrible Harford place ,
和 伊丽莎白 需要 这 下午 火车 后退 到 她 可怕 哈福德 地方 ,
[br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [stɑ:rvd] [hɜ:r; hər] .
because we have starved her .
因为 我们 有 饥饿 她 .

莉莎丝下午乘火车回到了她可怕的哈福德住处，因为我们把她饿坏了。

” ['lu:ɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] [ænd; ənd] [li:nd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bæk] [ə'ɡenst] [æn; ən] ['empti]
” **Louis gave a resigned sigh and leaned comfortably back against an empty**
” 路易斯 给予 一个 辞职 叹 和 倾斜 舒适地 后退 反对 一个 空的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

路易斯无奈地叹了口气，舒服地靠在一张空椅子上。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hi:; hi] [geɪzd] ['dri:mɪli] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbeθ] .
For some moments he gazed dreamily at Elizabeth .
为了 一些 时刻 他 凝视 梦幻般地 在 伊丽莎白 .

他凝视着伊丽莎白，眼神迷离，持续了好一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : “ [həʊ] ['naɪsli] [jɔ:r; jər] [her] [ˈfaɪnz] .
Then he said : “ How nicely your hair shines .
然后 他 说 : “ 如何 很好 你的 头发 闪耀 .

然后他说：“你的头发真漂亮，闪闪发亮。”

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [laɪk] [ðæt] .
I like you all white and gold like that .
我 喜欢 你 全部 白色的 和 金子 喜欢 那 .

我喜欢你们这样一身白金装扮。

[ɪf] [ˈbraʊnɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][hiː; hi] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .

If Browning had known you he needn't have written .
如果 勃朗宁 有 已知 你 他 不必 有 书面 .

如果勃朗宁认识你，他就不必写这封信了。

- [wɒts] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld] , [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðer; ðər] [ˈbuzəməz] .

' What's become of all the gold , used to hang and brush their bosoms .
- 是什么 变得 的 全部 这 金子 , 用过的 到 悬挂 和 刷子 他们的 胸部 .

“那些曾经用来挂在胸前、拂拭胸脯的金子都到哪里去了？”

- [juːv] [ɡəːt][jʊr; jər] [ʃer] . ”

' You've got your share . ”
- 你已经 得到 你的 分享 . ”

“你已经分到一份了。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [her] [ˈɪznt] [ˈɡoʊldən][æt; ət][ɔːl] , [ˈluːɪs] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“ But my hair isn't golden at all , Louis , ” said Elizabeth .
” 但 我的 头发 不是 金的 在 全部 , 路易斯 , ” 说 伊丽莎白 .

“可是我的头发一点也不金色，路易，”伊丽莎白说。

[ˈluːɪs] [fraʊnd] . -

Louis frowned . 82
路易斯 皱眉 . -

路易斯皱起了眉头。82

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ɪts] [ɡoʊld] [wɪˈdʌʊt] [ðə; ði] [draːs] — [ɡoʊld] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] .

“ Yes , it is , ” he said , “ it's gold without the dross — gold spiritualised .
” 是的 , 它 是 , ” 他 说 , ” 它是 金子 没有 这 浮渣 — 金子 精神化的 .

“是的，”他说，“它是没有杂质的黄金——是精神化的黄金。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪˈtend] .

And you ought to know better than to pretend .
和 你 应该 到 知道 更好的 比 到 假装 .

你应该明白，假装是不对的。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [jʊr; jər] [her] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

You know as well as I do that your hair is a thing of beauty .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 你的 头发 是 一个 事物 的 美丽 .

你我都清楚，你的头发非常漂亮。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ˈevər] [sɔːrt] .

The real joy for ever sort .
这 真实的 喜悦 为了 曾经 种类 .

真正的乐趣在于每一种分类。

[ɪts] [noʊ] [ˈkredit] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It's no credit to you .
它是 不 信用 到 你 .

这不会让你获得任何荣誉。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .

You didn't make it .
你 没有 制作 它 .

你没成功。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɑːpərli] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt]

And you ought to be properly grateful for being allowed to walk about
和 你 应该 到 是 适当地 感激的 为了 存在 允许 到 走 关于

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [ˈheɪləʊ] .

with a real live halo .
和 一个 真实的 居住 光环 .

你应该心存感激，因为你被允许顶着一个活生生的光环四处走动。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prɪ'tend] ?
Why should you pretend ?
为什么 应该 你 假装 ?

你为什么要假装？

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['pri:tens] , [juː; jʊ] ['wɒdnt] [teɪk] [soʊ] [mʌt] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [aɪ 'ti:] .
If it wasn't pretence , you wouldn't take so much trouble about doing it .
如果 它 不是 虚伪 , 你 不会 拿 所以 很多 麻烦 关于 正在做 它 .
如果不是装腔作势，你就不会费这么大劲去做这件事了。

[juːd] [dʒʌst] [twɪst] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['herpɪn] . "
You'd just twist it up on a single hairpin . "
你会 只是 捻 它 向上 在 一个 单身的 簪 . "

你只需要把它拧到一根发夹上就行了。

" [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [steɪ] [ʌp] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" It wouldn't stay up , " said Elizabeth .
" 它 不会 停留 向上 , " 说 伊丽莎白 .

“它立不起来，”伊丽莎白说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] .
" I wish it wouldn't .
" 我 希望 它 不会 .

“我希望不会这样。”

[oʊ] , [ɪ'lɪzəbeθ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [aɪ 'ti:] [daʊn] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌns] ? "
Oh , Elizabeth , won't you let it down just for once ? "
哦 , 伊丽莎白 , 惯于 你 让 它 向下 只是 为了 一次 ? "

哦，莉莎白，你就不能放手一次吗？

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['fɜːrmnəs] .
" No , I won't , " said Elizabeth , with pleasant firmness .
" 不 , 我 惯于 , " 说 伊丽莎白 , 和 令人愉快的 硬度 .

“不，我不会，”伊丽莎白语气坚定地说。

['luːɪs] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gluːm] .
Louis fell into a gloom .
路易斯 跌倒 进入 一个 愁云 .

路易斯陷入了沮丧之中。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['da:kənd] .
His brown eyes darkened .
他的 棕色的 眼睛 变暗 .

他的棕色眼睛变得阴沉起来。

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" I don't see why , " he said ; and Elizabeth laughed at him .
" 我 不 看 为什么 , " 他 说 ; 和 伊丽莎白 笑了 在 他 .

“我不明白为什么，”他说；伊丽莎白嘲笑他。

" [oʊ] , ['luːɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ['evər] [groʊ] [ʌp] ?
" Oh , Louis , will you ever grow up ?
" 哦 , 路易斯 , 将要 你 曾经 生长 向上 ?

“哦，路易，你什么时候才能长大？ ”

" ['luːɪs] [ə'suːmd] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
" Louis assumed an air of dignity .
" 路易斯 假定 一个 空气 的 尊严 .

路易斯摆出一副庄重的姿态。

“ [maɪ][ləst] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈveri] [wel] [riːvʲuːd] [baɪ] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd]
“ **My last book** , ” **he said** , “ **was not only very well reviewed by competent and**
“ 我的 最后的 书 , ” 他 说 , “ 曾是 不是 仅有的 非常 出色地 已审核 经过 胜任的 和
[əˈpriːjətɪv] [ˈpɜːsənz] ,
appreciative persons ,
欣赏的 人 ,

“我的上一本书,”他说,“不仅受到了有识之士和欣赏者的好评,

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
but I would have you to know that it also brought me in quite a large
但 我 会 有 你 到 知道 那 它 还 带来 我 在 相当 一个 大的
[ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] [tʃek] .
and solid cheque .
和 坚硬的 查看 .

但我必须让你们知道,这也给我带来了一笔相当可观的收入。

[ænd; ənd][maɪ][ˈpʊəmz][hæv; həv][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sʊkˈseɪ] - ,
And my poems have had what is known as a succès d'estime ,
和 我的 诗歌 有 有 什么 是 已知 作为 一个 成功 - ,

我的诗歌获得了所谓的“评价成功”(succès d'estime)。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpʌblɪʃər] [luːz] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [seɪ] [naɪs]
which means that you and your publisher lose money , but the critics say nice
哪个 方法 那 你 和 你的 出版商 失去 钱 , 但 这 评论家 说 好的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

这意味着你和你的出版商会赔钱,但评论家们会说好话。

[ðɪːz] [fækts] , [maɪ] [daɪr] [ˈmædəm] , [ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] . “
These facts , my dear madam , all point to my having emerged from the nursery . ”
这些 事实 , 我的 亲爱的 女士 , 全部 观点 到 我的 拥有 出现 从 这 苗圃 . “
-

83
-

夫人, 这些事实都表明我已经脱离了育儿室。”83

“ [goʊ][ɑːn] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] , [ˈluːɪs] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑːd][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
“ **Go on emerging , Louis , ” said Elizabeth , with a little nod of encouragement** .
“ 去 在 新兴 , 路易斯 , ” 说 伊丽莎白 , 和 一个 小的 点头 的 鼓励 .

“继续前进吧, 路易斯,”伊丽莎白说着, 轻轻点了点头以示鼓励。

[ˈluːɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
Louis appeared to be plunged in thought .
路易斯 出现 到 是 暴跌 在 想法 .

路易斯似乎陷入了沉思。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [meɪd] [kælkjəˈleɪʃənz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈkwaɪəd] :
He frowned , made calculations upon his fingers , and finally inquired :
他 皱眉 , 制成 计算 之上 他的 手指 , 和 最后 询问 :

他皱起眉头, 用手指算了算, 最后问道:

“ [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [prəˈpʊʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈlɪzəbɛθ] ?
“ **How many times have I proposed to you , Lizabeth ?**
“ 如何 许多 时代 有 我 建议的 到 你 , 伊丽莎白 ?

“我向你求婚过多少次, 莉莎丝? ”

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] .
“ **Elizabeth looked at him with amusement** .
“ 伊丽莎白 看起来 在 他 和 娱乐 .

伊丽莎白饶有兴致地看着他。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] .
“ **I really never counted** .
“ 我 真的 绝不 计数 .

“我真的从来没数过。”

[duː][juː; jʊ][waːnt][,em ˈiː][tuː; tə] ? “
Do you want me to ? ”
做 你 想 我 到 ? ”

你想让我这么做吗？

“ [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː] [raɪt] .
“ **No . I think I've got it right** .
“ 不 . 我 思考 我已经 得到 它 正确的 .

“不，我想我弄对了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ert] [taɪmz] , [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [aɪ][brˈgæən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I think it must be eight times , because I know I began when I was
我 思考 它 必须 是 八 时代 , 因为 我 知道 我 开始 什么时候 我 曾是
[ˈtwenti] ,
twenty ,
二十 ,

我想应该是八次，因为我知道我是从二十岁开始的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [mɪst] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] .
and I don't think I've missed a year since .
和 我 不 思考 我已经 错过 一个 年 自从 .

从那以后，我想我每年都没落下过。

[ðɪs] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [ˈgetɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] , “ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]
This , “ said Louis , getting on to his knees and coming nearer , “ this will be
这 , ” 说 路易斯 , 获得 在 到 他的 膝盖 和 未来 更近 , ” 这 将要 是
[ˈnʌmbər] [naɪn] . “
number nine . “
数字 九 . ”

“这,”路易斯说着，跪了下来，走近了一些，“这将是第九个。”

“ [oʊ] , [ˈluːɪs] , [dəʊnt] , “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ **Oh , Louis , don't , “ said Elizabeth** .
“ 哦 , 路易斯 , 不 , ” 说 伊丽莎白 .

“哦，路易，别这样,”伊丽莎白说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [naɪt] ? “
“ **And why not ?** ”
“ 和 为什么 不是 ? ”

“为什么呢？”

“ [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [kaɪnd] .
“ **Because it really isn't kind** .
“ 因为 它 真的 不是 种类 .

“因为这真的不友善。”

[duː][juː; jʊ][waːnt][,em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
Do you want me to go away to - morrow ?
做 你 想 我 到 去 离开 到 - 明天 ?

你想让我明天离开吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] ,
If you propose to me , and I refuse you ,
如果 你 提出 到 我 , 和 我 拒绝 你 ,

如果你向我求婚，而我拒绝了你，

[ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [dɪˈmændz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈmɑːrkit]
every possible rule of propriety demands that I should immediately return to Market
每一个 可能的 规则 的 礼 需求 那 我 应该 立即地 返回 到 市场
[ˈhɑːrfɜːd] .
Harford .
哈福德 .

从各方面来看，我都应该立即返回马基特哈福德。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] .

And I don't want to .
和 我 不 想 到 .

我不想那样。

" [ˈluːɪs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] .

" Louis hesitated .
" 路易斯 犹豫了一下 .

路易斯犹豫了一下。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsteɪŋ] ? "

" How long are you staying ? "
" 如何 长的 是 你 入住 ? "

“你要呆多久？ ”

" [naɪs] , [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

" Nice , hospitable young man .
" 好的 , 好客 年轻的 男人 .

“一位和蔼好客的年轻人。”

[ɑːgˈnɛtə][hæz; həz] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] . " -

Agneta has asked me to stay for a fortnight . " 84
阿格内塔 有 问 我 到 停留 为了 一个 两星期 . " -

阿格内塔让我留下来待两周。”84

" [ɔːl] [raɪt] .

" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ˈluːɪs] [sæt] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

" Louis sat back upon his heels .
" 路易斯 卫星 后退 之上 他的 高跟鞋 .

路易斯向后坐了下来。

" [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [bʊks] .

" Let's talk about books .
" 我们来吧 讲话 关于 图书 .

我们来聊聊书吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˈpɛndərz] [læst] ?

Have you read Pender's last ?
有 你 读 彭德的 最后的 ?

你读过彭德的遗作吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .

It's a wonder — just a wonder .
它是 一个 想知道 — 只是 一个 想知道 .

真是个奇迹——简直是个奇迹。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [steɪ] [ˈveri] [mʌt] .

" Elizabeth enjoyed her fortnight's stay very much .
" 伊丽莎白 享受 她 两周的 停留 非常 很多 .

伊丽莎白非常享受她两周的住宿。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkit] [ˈhɑːrfɜːd] ,
She was glad to be away from Market Harford ,
她 曾是 高兴的 到 是 离开 从 市场 哈福德 ,
她很高兴能离开马基特哈福德。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [wið; wiθ] [ɑːgˈneta] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] .
and she was glad to be with Agneta and Louis .
和 她 曾是 高兴的 到 是 和 阿格内塔 和 路易斯 .
她很高兴能和阿格内塔和路易斯在一起。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [gʊd] [pleɪz] ,
She saw one or two good plays ,
她 锯 一 或者 二 好的 演出 ,
她看过一两部不错的戏剧。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] ,
had a great deal of talk of the kind she had been starving for ,
有 一个 伟大的 交易 的 讲话 的 这 种类 她 有 到过 饥饿 为了 ,
她谈了很多她一直渴望的话题，

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .
and met a good many people who were doing interesting things .
和 遇见 一个 好的 许多 人们 WHO 是 正在做 有趣的 事物 .
并结识了很多在做有趣事情的人。

[ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [ɑːgˈneta] [sed] :
On the last day of her visit Agneta said :
在 这 最后的 天 的 她 访问 阿格内塔 说 :
阿格内塔在访问的最后一天说：

“ [soʊ] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɑːrkit] [ˈhɑːrfɜːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .
” **So you go back to Market Harford for a year .**
” 所以 你 去 后退 到 市场 哈福德 为了 一个 年 .
“所以你回到马基特哈福德待一年。”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs, fɒnt] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ? “
Is it because Mr . Mottisfont asked you to ? ”
是 它 因为 先生 . 莫蒂斯方特 问 你 到 ? ”
是因为莫蒂斯方特先生让你这么做的吗？

“ [ˈpɑːrtli] .
” **Partly .**
” 部分 .
“部分如此。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
” **There was a little pause .**
” 那里 曾是 一个 小的 暂停 .
“短暂的停顿。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wið; wiθ] [jɔːr; jər] [laɪf] , [ˈlɪzəbeθ] ?
” **What are you going to do with your life , Elizabeth ?**
” 什么 是 你 去 到 做 和 你的 生活 , 伊丽莎白 ?
“莉莎丝，你的人生打算是什么？ ”

“ [ˈlɪzəbeθ] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪŋ] .
” **Elizabeth looked steadily at the blue of her ring .**
” 伊丽莎白 看起来 稳步 在 这 蓝色的 的 她 戒指 .
伊丽莎白凝视着她戒指的蓝色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [diːp] .
Her eyes were very deep .
她 眼睛 是 非常 深的 .
她的眼睛很深邃。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['neɪtə:] .
“ **I don't know** , **Neta** .
“ 我 不 知道 , 内塔 :

“我不知道，内塔。”

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .
I'm waiting to be told .
我是 等待 到 是 讲述 :

我在等通知。

“ [ɑ:ɡ'netə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
“ **Agneta nodded** , **and looked understanding** .
“ 阿格内塔 点头 , 和 看起来 理解 :

阿格内塔点了点头，看起来很理解。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [təʊld] ? ”
“ **And if you aren't told ?** ”
“ 和 如果 你 不是 讲述 ? ”

“如果没人告诉你呢？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] . ”
“ **I think I shall be** . ”
“ 我 思考 我 将 是 : ”

“我想我会的。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] ? ” -
“ **But if not ?** ” **85**
“ 但 如果 不是 ? ” -

“但如果不是这样呢？ ”85

“ [wel] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['telɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .
“ **Well , that would be a telling in itself** .
“ 出色地 , 那 会 是 一个 讲述 在 本身 :

“嗯，这本身就说明了一些问题。”

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ʌp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,
If nothing happens before the year is up , I shall come up to London ,
如果 没有什么 发生 前 这 年 是 向上 , 我 将 来 向上 到 伦敦 ,

如果到年底前什么事都没发生，我就去伦敦。

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [wɜ:rk] .
and find some work .
和 寻找 一些 工作 :

去找份工作。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] . ”
There's plenty . ”
有 很多 : ”

有很多。

“ [jes] , ” [sed] [ɑ:ɡ'netə] .
“ **Yes** , ” **said Agneta** .
“ 是的 , ” 说 阿格内塔 :

“是的，”阿格内塔说。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hær]['lɪt(ə)] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hær][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] .
She put her little pointed chin in her hands and gazed at Elizabeth .
她 放 她 小的 尖 下巴 在 她 双手 和 凝视 在 伊丽莎白 :

她双手托着尖尖的小下巴，凝视着伊丽莎白。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmʊst] [fɪrs] [ɪn][hɜ:r; hær] [aɪz] .
There was something almost fierce in her eyes .
那里 曾是 某物 几乎 凶猛的 在 她 眼睛 :

她的眼神中带着一丝近乎凶狠的神色。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .
She knew very little about David Blake , but she guessed a good deal more .
她 知道 非常 小的 关于 大卫 布莱克 , 但 她 猜对了 一个 好的 交易 更多的 .
她对大卫·布莱克知之甚少, 但她猜想的却多得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl]
And there were moments when it would have given her a great deal
和 那里 是 时刻 什么时候 它 会 有 给定 她 一个 伟大的 交易
[ʌ; əv] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][ˈspəʊkən][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
of pleasure to have spoken her mind on the subject .
的 乐趣 到 有 说 她 头脑 在 这 主题 .
有时, 她很想就此事发表自己的看法。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈluːɪs] [keɪm] [ɪn] ,
They sat for a little while in silence , and then Louis came in ,
他们 卫星 为了 一个 小的 尽管 在 沉默 , 和 然后 路易斯 来了 在 ,
他们沉默地坐了一会儿, 然后路易斯走了进来。

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ɑːgˈnetə] [ɪkˈskeɪɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
and wandered about the room until Agneta exclaimed at him :
和 漫步 关于 这 房间 直到 阿格内塔 惊呼 在 他 :
他在房间里四处游荡, 直到阿格涅塔冲他喊道:

“ [duː] , [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] , [sɪt] [daʊn] , [ˈluːɪs] !
” **Do , for goodness ' sake , sit down , Louis !**
” 做 , 为了 善良 - 清酒 , 坐 向下 , 路易斯 !
“看在上帝的份上, 坐下吧, 路易! ”

[juː; jʊ] [ɡɪv] [,em ˈiː][ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] .
You give me the fidgets .
你 给 我 这 小动作 .
你让我坐立不安。

“ [ˈluːɪs] [ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .
” **Louis drifted over to the hearth .**
” 路易斯 漂移 超过 到 这 炉 .
路易斯走到壁炉旁。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] [ˈeni] [miːlz] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪˈreləvəns] .
” **Have you ordered any meals , ” he said , with apparent irrelevance .**
” 有 你 订购 任何 餐 , “ 他 说 , 和 明显 无关紧要 .
“你们点餐了吗? ”他漫不经心地问道。

“ [tiː] , [ˈdɪnər] , [ˈbrekfəst] , [lʌntʃ] , [tiː] , [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [əˈɡen] .
” **Tea , dinner , breakfast , lunch , tea , and dinner again .**
” 茶 , 晚餐 , 早餐 , 午餐 , 茶 , 和 晚餐 再次 .
“下午茶、晚餐、早餐、午餐、下午茶, 然后再吃晚餐。”

“ - [toʊn][wʌz; wəz] [ˈvɪjəs] .
” **Agneta's tone was vicious .**
” - 语气 曾是 恶毒 .
阿格内塔的语气十分恶毒。

“ [ɪz] [ðæt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? “
” **Is that enough for you ? ”**
” 是 那 足够的 为了 你 ? “
“这样够吗? ”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [rʌn] [əˈweɪ][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] .
” **Very well , then , run away and write a letter to Douglas .**
” 非常 出色地 , 然后 , 跑步 离开 和 写 一个 信 到 道格拉斯 .
“好吧, 那就逃走, 然后给道格拉斯写封信吧。”

[aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ni'glektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
I believe you are neglecting him , and there's a nice fire in the dining -
我 相信 你 是 疏忽 他 , 和 有 一个 好的 火 在 这 用餐 -
[ru:m] . " -
room . " 86
房间 . " -

我认为你冷落了他，而且餐厅里还燃着漂亮的炉火呢。”86

[ɑ:g'hnetə] [rouz][wɪð; wɪθ] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈdɪgnəti] .
Agneta rose with outraged dignity .
阿格内塔 玫瑰 和 义愤填膺 尊严 .

阿格内塔带着义愤填膺的尊严站了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [raɪt] [maɪ] [lʌv] - [ˈletərz] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" **I don't write my love - letters to order , thank you ,**
" 我 不 写 我的 爱 - 信件 到 命令 , 感谢 你 ,
"我不接受委托写情书，谢谢。"

" [fi:; fi] [sed] " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ˈdʌɡləs] .
" **she said " and you needn't worry about Douglas .**
" 她 说 " 和 你 不必 担心 关于 道格拉斯 .
"她说," "你不必担心道格拉斯。"

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]
If you want me to go away , I don't mind taking a book into the dining - room
如果 你 想 我 到 去 离开 , 我 不 头脑 采取 一个 书 进入 这 用餐 - 房间
.
.
.

如果你想让我离开，我不介意把书拿到餐厅去。

[ðoo] , [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] — [soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə]
Though , if you'll take my advice — but you won't — so I'll just leave you to
尽管 , 如果 你会 拿 我的 建议 — 但 你 惯于 — 所以 患病的 只是 离开 你 到
[faɪnd][aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
find out for yourself .
寻找 出去 为了 你自己 .

不过，如果你能听取我的建议——但你肯定不会——所以我就不多说了，你自己去发现吧。

" [ˈlu:ɪs] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **Louis shut the door after her , and came back to Elizabeth .**
" 路易斯 关闭 这 门 后 她 , 和 来了 后退 到 伊丽莎白 .

路易斯在她身后关上门，回到伊丽莎白身边。

" [ˈnʌmbər] [naɪn] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **Number nine , " he observed .**
" 数字 九 , " 他 观察到 .

“九号,”他说道。

" [noʊ] , [ˈlu:ɪs] , [dəʊnt] . " " **No , Louis , don't . " " 不 , 路易斯 , 不 . "**

“不，路易，别这样。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] .
" **I'm going to .**
" 我是 去 到 .

“我打算去。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ˈlɪzəbeθ] .
You are in for it , Lizabeth .
你 是 在 为了 它 , 伊丽莎白 .

莉莎丝，你完蛋了。

[jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ɪz][ˈoʊvər] , [soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Your visit is over , so you can't accuse me of spoiling it .
你的 访问 是 超过 , 所以 你 不能 控 我 的 破坏 它 .

你的行程已经结束了, 所以你不能指责我破坏了你的行程。

[ˈnʌmbər] [naɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [oʊvərˈduː] .
Number nine , and a fortnight overdue .
数字 九 , 和 一个 两星期 逾期 .

第九件, 而且已经逾期两周了。

[hɪr] [goʊz] .
Here goes .
这里 去 .

开始了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][naɪnθ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] ?
For the ninth time of asking , will you marry me ?
为了 这 第九 时间 的 问 , 将要 你 结婚 我 ?

这是我第九次问你, 你愿意嫁给我吗?

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Elizabeth shook her head at him .**
" 伊丽莎白 摇晃 她 头 在 他 .

伊丽莎白朝他摇了摇头。

" [noʊ] , [ˈluːɪs] , [aɪ][wəʊnt] , " [ɪː; ɪ] [sed] .
" **No , Louis , I won't , " she said .**
" 不 , 路易斯 , 我 惯于 , " 她 说 .

“不, 路易斯, 我不会,”她说。

[ˈluːɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedəli] .
Louis looked at her steadily .
路易斯 看起来 在 她 稳步 .

路易斯目光坚定地注视着她。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][naɪnθ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .
" **This is the ninth time I have asked you .**
" 这 是 这 第九 时间 我 有 问 你 .

“这是我第九次问你了。”

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən][em ˈiː] [ˈsɪriəsli] , [ɪˈlɪzəbɛθ] ?
How many times have you taken me seriously , Lizabeth ?
如何 许多 时代 有 你 已采取 我 严重地 , 伊丽莎白 ?

莉莎丝, 你认真对待过我多少次?

[nɑːt] [wʌns] . "
Not once . "
不是 一次 . "

一次也没有。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈluːɪs] [dɪr] ,
" **I should have been so very sorry to take you seriously , you see , Louis dear ,**
" 我 应该 有 到过 所以 非常 对不起 到 拿 你 严重地 , 你 看 , 路易斯 亲爱的 ,

“我真应该好好反省一下, 不该把你的话当真, 亲爱的路易。”

" [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈswiːtli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] . -
" **said Elizabeth , speaking very sweetly and gently . 87**
" 说 伊丽莎白 , 请讲 非常 甜蜜地 和 轻轻地 . -

伊丽莎白用非常温柔甜美的语气说道。87

[ˈluːɪs] [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Louis Mainwaring walked to the window and stood there in silence for a
路易斯 梅因沃林 步行 到 这 窗户 和 站立 那里 在 沉默 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
minute or two .
分钟 或者 二 .

路易斯·梅因沃林走到窗边，默默地站在那里一两分钟。

[ɪˈlɪzəbəθ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈtrʌblɪd] .
Elizabeth began to look troubled .
伊丽莎白 开始 到 看 麻烦 .

伊丽莎白开始显得忧心忡忡。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [waɪt] .
When he turned round and came back his face was rather white .
什么时候 他 转向 圆形的 和 来了 后退 他的 脸 曾是 相当 白色的 .

他转过身回来时，脸色相当苍白。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [ˈnevər] [ˈteɪkən][em ˈiː] [ˈsɪriəsli] — [ˈnevər] [wʌns] .
“ **No** , ” **he said** , “ **you've never taken me seriously — never once** .
” 不 , ” 他 说 , ” 你已经 绝不 已采取 我 严重地 — 绝不 一次 .
“不,”他说,“你从来没有认真对待过我——一次也没有。”

[bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [ˈsɪriəs] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][em ˈiː] .
But it's been serious enough , for me .
但 它是 到过 严肃的 足够的 , 为了 我 .

但对我来说，这件事已经足够严重了。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [went] [diːp] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] .
You never thought it went deep — but it did .
你 绝不 想法 它 去 深的 — 但 它 做过 .

你从未想过事情会发展到如此深入的地步——但事实的确如此。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [haɪd] [ðer; ðər] [diːp] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ˈsaɪləns] — [ˈevri] [wʌn][kæn; kən] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt]
Some people hide their deep things under silence — every one can understand that
一些 人们 隐藏 他们的 深的 事物 在下面 沉默 — 每一个 — 能 理解 那
.
:
.

有些人将内心深处的情感隐藏在沉默之中——这一点每个人都能理解。

[ˈʌðər] [haɪd] [ðerz] [ˈʌndər] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [laɪt] [wɜːrdz] .
Others hide theirs under words — a great many light words .
其他的 隐藏 他们的 在下面 字 — 一个 伟大的 许多 光 字 .

有些人则用言语掩盖自己的真实想法——用许多轻描淡写的话语。

[dʒests] .
Jests .
笑话 .

玩笑。

[ðæts] [bɪn] [maɪ] [wei] .
That's been my way .
那就是 到过 我的 方式 .

我一直都是这么做的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæsk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [mæsk] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [naʊ]
It's a better mask than the other , but I don't want any mask between us now
它是 一个 更好的 面具 比 这 其他 , 但 我 不 想 任何 面具 之间 我们 现在
.
:
.

这个口罩比另一个好，但我现在不想我们之间有任何口罩。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
I want you to understand .
我 想 你 到 理解 .

我希望你能明白。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
We've always talked about my being in love with you .
我们已经 总是 谈话 关于 我的 存在 在 爱 和 你 .

我们一直都在谈论我爱你这件事。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [læft] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
We've always laughed about it , but now I want you to understand .
我们已经 总是 笑了 关于 它 , 但 现在 我 想 你 到 理解 .

我们以前总是拿这件事开玩笑，但现在我希望你能明白。

[ɪts] [em 'iː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][em 'iː] — [ɔːl][ðər; ðər][ɪz] — [ɔːl][ðər; ðər]['evər] [wɪl] [biː; bi] — —
It's me , the whole of me — all there is — all there ever will be — —
它是 我 , 这 所有的 的 我 — 全部 那里 是 — 全部 那里 曾经 将要 是 — —

那就是我，完整的我——一切的一切——将来的一切——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæməɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
” **He was stammering now and almost incoherent .**
” 他 曾是 结巴 现在 和 几乎 语无伦次 .

“他现在说话结结巴巴，几乎语无伦次。”

[hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] .
His hand shook .
他的 手 摇晃 .

他的手在颤抖。

[ɪ'lɪzəbəθ] [gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] .
Elizabeth got up quickly .
伊丽莎白 得到 向上 迅速地 .

伊丽莎白迅速起身。

“ [oʊ] , ['luːɪs] [dɪr] , ['luːɪs] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **Oh , Louis dear , Louis dear , ” she said .**
” 哦 , 路易斯 亲爱的 , 路易斯 亲爱的 , ” 她 说 .

“哦，亲爱的路易，亲爱的路易，”她说。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][hæf] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
She put her arm half round him ,
她 放 她 手臂 一半 圆形的 他 ,

她将手臂半搂在他身上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
and for a moment he leaned his head against her shoulder .
和 为了 一个 片刻 他 倾斜 他的 头 反对 她 肩膀 .

他把头靠在她的肩膀上，片刻之后，他离开了。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
When he raised it he was trying to smile .
什么时候 他 提高 它 他 曾是 尝试 到 微笑 .

他举起手机时，脸上带着微笑。

“ [oʊ] , ['leɪdɪ] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” **Oh , Lady of Consolation , ” he said , and then ,**
” 哦 , 女士 的 安慰 , ” 他 说 , 和 然后 ,

“哦，慰藉圣母，”他说，然后，

“ [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] !
” **how you would spoil a man whom you loved !**
” 如何 你 会 剧透 一个 男人 谁 你 喜爱 !

“你会如何宠坏你所爱的男人！ ”

[ðer; ðər] , [ˈlɪzəbɛθ] , [juː; jʊ] ˈniːdnt ˈwɜːri [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

There , Lizabeth , you needn't worry about it .
那里 , 伊丽莎白 , 你 不必 担心 关于 它 .

莉莎白，你不用担心。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ˈɔːlweɪz [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] ˈnevər [lʌv] [em ˈiː] . " -
You see , I've always known that you would never love me . " 88
你 看 , 我已经 总是 已知 那 你 会 绝不 爱 我 . " -

你看，我一直都知道你永远不会爱我。”88

" [oʊ] , [ˈluːɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ˈveri [mʌt] , [ˈoʊnli] [nɑːt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . "
" Oh , Louis , but I love you very much , only not just like that . "
" 哦 , 路易斯 , 但 我 爱 你 非常 很多 , 仅有的 不是 只是 喜欢 那 . "

“哦，路易，我非常爱你，但不仅仅是那种爱。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪv] ˈɔːlweɪz [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [aɪv] ˈɔːlweɪz [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [els]
I've always known it and I've always known that there was some one else
我已经 总是 已知 它 和 我已经 总是 已知 那 那里 曾是 一些 一 别的
[huːm] [juː; jʊ] [dɪd] [lʌv] — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
whom you did love — just like that .
谁 你 做过 爱 — 只是 喜欢 那 .

我一直都知道，我一直都知道你还爱着另一个人——就是这样。

[wʌt] [aɪv] [bɪn] ˈweɪtɪŋ [fɔːr; fər] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ˈmeɪkɪŋ [juː; jʊ] ˈhæpi] .
What I've been waiting for is to see it making you happy .
什么 我已经 到过 等待 为了 是 到 看 它 制作 你 快乐的 .

我一直期待看到它让你开心。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] ˈdʌznt [meɪk] [juː; jʊ] ˈhæpi] .
And it doesn't make you happy .
和 它 不 制作 你 快乐的 .

而且它并不会让你快乐。

[aɪ ˈtiː] ˈnevər [hæz; həz] .
It never has .
它 绝不 有 .

从来没有过。

[ænd; ənd] , [ˈleɪtli] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [fre] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [hɜːrt] .
And , lately , there's been something fresh — something that has hurt .
和 , 最近 , 有 到过 某物 新鲜的 — 某物 那 有 伤害 .

而且，最近又发生了一些新的事情——一些令人痛苦的事情。

[juːv] [bɪn] ˈveri [ʌn ˈhæpi] .
You've been very unhappy .
你已经 到过 非常 不开心 .

你一直很不开心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [nuː] .
As soon as you came here I knew .
作为 很快 作为 你 来了 这里 我 知道 .

你一来我就知道了。

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Can't you tell me ?
不能 你 告诉 我 ？

你难道不能告诉我吗？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .
" Elizabeth sat down again , but she did not turn her eyes away .
" 伊丽莎白 卫星 向下 再次 , 但 她 做过 不是 转动 她 眼睛 离开 .

伊丽莎白又坐了下来，但她的目光始终没有移开。

" [noʊ] , [ˈlu:ɪs] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" No , Louis , I don't think I can , " she said .
" 不 , 路易斯 , 我 不 思考 我 能 , " 她 说 .

“不，路易斯，我想我做不到，”她说。

[ˈlu:ɪsɪz] [tʃɪn] [ˈlɪftɪd] .
Louis's chin lifted .
路易斯的 下巴 抬起 .

路易斯抬起了下巴。

" [dʌz] [ɑ:g'netə] [noʊ] ?
" Does Agneta know ?
" 做 阿格内塔 知道 ？

阿格内塔知道吗？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
" he asked with a quick flash of jealousy .
" 他 问 和 一个 快的 闪光 的 妒忌 .

“他带着一丝嫉妒的神色问道。”

" [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [rɪ'pru:vɪŋli] .
" No , she doesn't , " said Elizabeth , reprovingly .
" 不 , 她 不 , " 说 伊丽莎白 , 责备地 .

“不，她没有，”伊丽莎白责备地说。

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈnevər] [æskt] .
" And she has never asked .
" 和 她 有 绝不 问 .

她从未问过。

" [ˈlu:ɪs] [læft] . -
" Louis laughed . 89
" 路易斯 笑了 . -

路易斯笑了。89

" [ðæts] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
" That's for my conscience , I suppose , " he said , " but I don't mind .
" 那就是 为了 我的 良心 , 我 认为 , " 他 说 , " 但 我 不 头脑 .

“我想，这大概是为了我的良心吧，”他说，“但我并不介意。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɑ:t] [ˈbetər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][ɑ:g'netə] .
I can bear it a lot better if you haven't told Agneta .
我 能 熊 它 一个 很多 更好的 如果 你 还没有 讲述 阿格内塔 .

如果你没告诉阿格内塔，我还能更好地忍受。

[ænd; ænd] [lʊk] [hɪr] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [tel] [em 'i:][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] ,
And look here , Lizabeth , even if you never tell me a single word ,
和 看 这里 , 伊丽莎白 , 甚至 如果 你 绝不 告诉 我 一个 单身的 单词 ,

听着，莉莎士比亚，即使你一个字也不告诉我，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [θɪŋz] [ðæt] [ˈmætər] .
I shall always know things about you — things that matter .
我 将 总是 知道 事物 关于 你 — 事物 那 事情 .

我将永远了解你的一些事——那些重要的事情。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʔæl; ʔəl] .
I've always known when things went wrong with you , and I always shall .
我已经 总是 已知 什么时候 事物 去 错误的 和 你 , 和 我 总是 将 .
我一直都知道你什么时候出了问题,以后也永远都会知道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [kwɔɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈædrɪd] :
" **It was obviously quite as an afterthought that he added :**
" 它 曾是 明显地 相当 作为 一个 事后考虑 那 他 额外 :
"显然,他是在事后才想起要补充这句话的:"

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "
" **Do you mind ?** "
" 做 你 头脑 ? "
"你介意吗? "
" [noʊ] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈsloʊli] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] .
" **No , " said Elizabeth , slowly , " I don't think I mind :**
" 不 , " 说 伊丽莎白 , 缓慢地 , " 我 不 思考 我 头脑 :
"不,"伊丽莎白缓缓说道,"我不介意。"

[bʌt; bət][dəʊnt] [lʊk] [tuː] [kloʊz] , [ˈluːɪs] [dɪr] — [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
But don't look too close , Louis dear — not just now .
但 不 看 也 关闭 , 路易斯 亲爱的 — 不是 只是 现在 .
但是别看得太近,亲爱的路易——至少现在别看得太近。
[ɪts] [ˈkɪndər] [nɑːt][tuː; tə] . "
It's kinder not to . "
它是 幼儿园 不是 到 : "
不这样做反而更仁慈。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈluːɪs] .
" **All right , " said Louis :**
" 全部 正确的 , " 说 路易斯 :
"好吧,"路易斯说。
[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Then he came over and stood beside her .
然后 他 来了 超过 和 站立 旁 她 .
然后他走过来站在她旁边。
" [ɪlɪzəbeθ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — [ˈeni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [jʊə(r)]
" **Lizabeth , if there's anything I can do — any sort or kind of thing — you're**
" 伊丽莎白 , 如果 有 任何事物 我 能 做 — 任何 种类 或者 种类 的 事物 — 你是
[tuː; tə][let][em ˈiː] [noʊ] .
to let me know .
到 让 我 知道 :
"莉莎贝丝,如果有什么我能帮上忙的——任何事——你一定要告诉我。"

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will , won't you ?
你 将要 , 惯于 你 ?
你会的,对吧?
[jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [wɜːrld] ,
You're the best thing in my world ,
你是 这 最好的 事物 在 我的 世界 ,
你是我生命中最美好的事物,

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] ['deɪz] [wɜ:rk][aɪ]['evə]

and anything that I can do for you would be the best day's work I ever

和 任何事物 那 我 能 做 为了 你 会 是 这 最好的 天 工作 我 曾经

[dɪd] .

did .

做过 .

我能为你做的任何事，都将是我做过的最有意义的工作。

[ɪf] [ju:l] [dʒʌst][klæmp][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

If you'll just clamp on to that we shall be all right .

如果 你会 只是 夹钳 在 到 那 我们 将 是 全部 正确的 .

只要你紧紧抓住它，我们就没事了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , [hi:; hi][bent] [daʊn] , [kɪst] [hɜ:r; hər]

" Elizabeth looked up , but before she could speak , he bent down , kissed her

hastily on the cheek ,

伊丽莎白 看起来 向上 , 但 前 她 可以 说话 , 他 弯曲 向下 , 亲吻 她

[ˈheɪstɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] ,

草草 在 这 脸颊 ,

伊丽莎白抬起头，但还没等她开口，他就弯下腰，匆匆地在她脸颊上吻了一下。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and went out of the room .

和 去 出去 的 这 房间 .

然后走出了房间。

[ɪ'lɪzəbəθ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] .

Elizabeth put her face in her hands and cried .

伊丽莎白 放 她 脸 在 她 双手 和 哭 .

伊丽莎白双手捂脸哭了起来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['lu:ɪs] [hæz; həz] [brɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , " [wʌz; wəz] - ['ræðər] [krɔ:s]

" I suppose Louis has been proposing to you again , " was Agneta's rather cross

我 认为 路易斯 有 到过 提议 到 你 再次 , " 曾是 - 相当 叉

[ˈkɑ:ment] .

comment .

评论 .

“我猜路易斯又向你求婚了，”阿格内塔颇为恼火地说道。

" [ˈlɪzəbeθ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "

" Lizabeth , what on earth are you crying for ? "

伊丽莎白 , 什么 在 地球 是 你 哭泣 为了 ? "

“莉莎白，你到底在哭什么？”

" [oʊ] , [ˈneɪtɑ:] , [du:][ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] ? " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd] [vɔɪs] . -

" Oh , Neta , do you hate me ? " said Elizabeth in a very tired voice . 90

哦 , 内塔 , 做 你 恨 我 ? " 说 伊丽莎白 在 一个 非常 疲劳的 嗓音 . -

“哦，内塔，你恨我吗？”伊丽莎白用非常疲惫的声音问道。90

[ɑ:g'hnetə] [nelt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

Agneta knelt down beside her , and began to pinch her arm .

阿格内塔 跪下 向下 旁 她 , 和 开始 到 捏 她 手臂 .

阿格内塔跪在她身边，开始掐她的胳膊。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , " [fɪ:; fɪ] [əb'zɜ:rvd] ['vɪfəsli] .

" I would if I could , but I can't , " she observed viciously .

我 会 如果 我 可以 , 但 我 不能 , " 她 观察到 恶毒地 .

“如果可以的话，我会的，但我不能，”她恶狠狠地说道。

" [aɪv] [traɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:][baɪ][maɪ'self] ,

" I've tried , of course , but I can't do it by myself ,

我已经 尝试 , 的 课程 , 但 我 不能 做 它 经过 我 ,

“我当然试过了，但我一个人做不到。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [help] [ɪn] .
and it's not the sort of thing you can expect religion to be any help in .
和 它是 不是 这 种类 的 事物 你 能 预计 宗教 到 是 任何 帮助 在 .
而且, 这种事宗教也帮不上什么忙。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['lu:ɪs]
As if you didn't know that Louis
作为 如果 你 没有 知道 那 路易斯
好像你不知道路易斯

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmplɪ] [ʌv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] - [neɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:d] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]
and I simply love your littlest finger - nail , and that we'd do anything for
和 我 简单地 爱 你的 最小的 手指 - 指甲 , 和 那 我们会 做 任何事物 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
我非常喜欢你最小的指甲, 我们会为你做任何事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,
and that we think it an honour to be your friends , and — oh ,
和 那 我们 思考 它 一个 荣誉 到 是 你的 朋友们 , 和 — 哦 ,
['lɪzəbeθ] ,
Lizabeth ,
伊丽莎白 ,
我们觉得能成为你的朋友是我们的荣幸, 哦, 莉莎士比亚,

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][stɔ:p] ['kraɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] ,
if you don't stop crying this very instant ,
如果 你 不 停止 哭泣 这 非常 立即的 ,
如果你现在还不停止哭泣,

[aɪ][æɪ; jəl] [pɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] ['flaʊər] - [veɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I shall pour all the water out of that big flower - vase down the back of your
我 将 倒 全部 这 水 出去 的 那 大的 花 - 花瓶 向下 这 后退 的 你的
[nek] ! " -
neck ! " 91
脖子 ! " -
我要把那大花瓶里的水全倒在你后颈上! 91

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ˈedwərd] [sɪŋz]
EDWARD SINGS
爱德华 唱歌
爱德华·辛斯

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['ændru:] , [maɪ]['mænz] [sʌn] ,
" What ails you , Andrew , my man's son ,
" 什么 疾病 你 , 安德鲁 , 我的 男人的 儿子 ,
"安德鲁, 我丈夫的儿子, 你到底怎么了? "

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [waɪt] ,
That you should look so white ,
那 你 应该 看 所以 白色的 ,
你看起来真白。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ni:ðər] [i:t] [baɪ] [deɪ] ,
That you should neither eat by day ,
那 你 应该 两者都不 吃 经过 天 ,
你们白天都不可进食,

[nɔːr] [teɪk] [jɜː; jər] [rest] [baɪ] [naɪt] ? ”
Nor take your rest by night ? ”
也不 拿 你的 休息 经过 夜晚 ? ”

晚上也不休息吗？

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rest] [wen] [aɪ] [wʊd] [sli:p] ,
” **I have no rest when I would sleep ,**
” 我 有 不 休息 什么时候 我 会 睡觉 ,
“我睡觉时无法得到休息，

[noʊ] [pi:s] [wen] [aɪ] [wʊd] [raɪz] ,
No peace when I would rise ,
不 和平 什么时候 我 会 上升 ,
当我起身时，却得不到安宁。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['jeləʊ] [her] ,
Because of Janet's yellow hair ,
因为 的 珍妮特的 黄色的 头发 ,
因为珍妮特有一头黄头发，

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] .
Because of Janet's eyes .
因为 的 珍妮特的 眼睛 .
因为珍妮特的眼睛。

” [wen] [rɪ'lɪzəbeəθ] [tʃæntreɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ['hɑːrfɜːd] ,
” **When Elizabeth Chantrey returned to Market Harford ,**
” 什么时候 伊丽莎白 钱特雷 返回 到 市场 哈福德 ,
“伊丽莎白·钱特里回到马基特哈福德时，

[fɪː; fɪ] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ] [klɪr] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [leɪ] [brɪ'fɔːr]
she did so with quite a clear understanding of the difficulties that lay before
她 做过 所以 和 相当 一个 清除 理解 的 这 困难 那 躺 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她这样做时，对摆在她面前的困难有着非常清晰的认识。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [wɪʃɪz] ,
Edward had spoken to her of his uncle's wishes ,
爱德华 有 说 到 她 的 他的 叔叔的 愿望 ,
爱德华曾向她转达了他叔叔的遗愿。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
and begged her to fulfil them by remaining on in the old house as his
和 乞求 她 到 实现 他们 经过 其余的 在 在 这 老的 房子 作为 他的
[ænd; ənd] [ˈmɛrɪːz] [gest] .
and Mary's guest .
和 玛丽的 客人 .

他恳求她留在老房子里，作为他和玛丽的客人，以满足他们的愿望。

[əˈpærəntli] [aɪ 'tiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪtʃu'eɪ] (ə)n] [prɪ'zentɪd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Apparently it never occurred to him that the situation presented any difficulty ,
显然 它 绝不 发生 到 他 那 这 情况 呈现 任何 困难 ,
显然他从未意识到这种情况会带来任何困难。

[ɔːr] [ðæt] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [gest] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
or that few women would find it agreeable to be guest where they had been
或者 那 很少 女性 会 寻找 它 同意 到 是 客人 在哪里 他们 有 到过
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

或者说，很少有女人会乐意在自己曾经是女主人的地方做客人。

[ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [rɪˈluːʒnz] .
Elizabeth was under no illusions .
伊丽莎白 曾是 在下面 不 幻觉 :

伊丽莎白对此没有丝毫幻想。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] ,
She knew that she was putting herself in an almost impossible position ,
她 知道 那 她 曾是 推杆 她自己 在 一个 几乎 不可能的 位置 ,
她知道自己正把自己置于一个几乎不可能的境地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
but she had made up her mind to occupy that position for a year .
但 她 有 制成 向上 她 头脑 到 占据 那 位置 为了 一个 年 .
但她已下定决心担任该职位一年。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
She had given David Blake so much already , that a little more did not seem to
她 有 给定 大卫 布莱克 所以 很多 已经 , 那 一个 小的 更多的 做过 不是 似乎 到
[ˈmætər] .
matter .
事情 :

她已经给了大卫·布莱克那么多，再多一点似乎也无关紧要了。

[əˈnʌðər] [jɪr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [peɪn] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
Another year , a little more pain , were all in the day's work .
其他 年 , 一个 小的 更多的 疼痛 , 是 全部 在 这 天 工作 .

又一年过去了，多了一些痛苦，但这都是日常工作的一部分。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [peɪn] .
She had given many years and had suffered much pain .
她 有 给定 许多 年 和 有 遭受 很多 疼痛 .

她付出了很多年，也承受了很多痛苦。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] , [θruː] [ðə; ðɪ][peɪn] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Through the years , through the pain , there had been at the back of her
通过 这 年 , 通过 这 疼痛 , 那里 有 到过 在 这 后退 的 她
[maɪnd][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,
mind the thought ,
头脑 这 想法 ,

多年来，在痛苦之中，她脑海中始终萦绕着这样一个念头：

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] .
“ **If he needed me , and I were not here .**
” 如果 他 需要 我 , 和 我 是 不是 这里 .

“如果他需要我，而我却不在这里。

” [ˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [lʌv]
” **Elizabeth had always known that some day he would need her — not love**
” 伊丽莎白 有 总是 已知 那 一些 天 他 会 需要 她 — 不是 爱
[hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [niːd] [hɜːr; hər] .
her — but need her .
她 — 但 需要 她 .

伊丽莎白一直都知道，总有一天他会需要她——不是爱她——而是需要她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] . -
And for that she waited . 92
和 为了 那 她 等待 . -

为此她一直等待着。92

[ˈlɪzəbəθ] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [ˈhɑːrfɜːd] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [noʊˈvembər] [æftərˈnuːn] .
Elizabeth returned to Market Harford on a fine November afternoon .
伊丽莎白 返回 到 市场 哈福德 在 一个 美好的 十一月 下午 .

在一个阳光明媚的十一月午后，伊丽莎白回到了马基特哈福德。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈjaɪnɪŋ] , [ˈæftər] [tu:] [deɪz] - [reɪn] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɔːkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
The sun was shining , after two days ' rain , and Elizabeth walked up from the
这 太阳 曾是 灼灼 , 后 二 天 - 雨 , 和 伊丽莎白 步行 向上 从 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

连下了两天雨后, 阳光灿烂, 伊丽莎白从车站走了出来。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæriər] .
leaving her luggage to the carrier .
离开 她 行李 到 这 载体 .

把行李留给了托运人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ,
It was quite a short walk ,
它 曾是 相当 一个 短的 走 ,

这段路程很短。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [soʊ] [ˈmeni] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] .
but she met so many acquaintances that she was some time reaching home .
但 她 遇见 所以 许多 熟人 那 她 曾是 一些 时间 到达 家 .

但她遇到了太多熟人, 以至于回家花了不少时间。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwer] [feɪs] [ænd; ənd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [stɪf] [greɪ]
it was old Dr . Bull with his square face and fringe of stiff grey
它 曾是 老的 博士 . 公牛 和 他的 正方形 脸 和 边缘 的 僵硬的 灰色的
[bɜːd] [huː] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːbli] [stɪk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
beard who waved his knobbly stick at her ,
胡须 WHO 挥手 他的 粗糙的 戳 在 她 ,

是那位方脸、留着一簇簇僵硬灰白胡须的老布尔医生, 他正挥舞着那根疙瘩手杖对着她。

[ænd; ənd] [ˈwɒdlɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
and waddled across the road .
和 摇摇摆摆 穿过 这 路 .

然后摇摇摆摆地穿过马路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmlɪ] .
He was a great friend of Elizabeth's , and he greeted her warmly .
他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 伊丽莎白的 , 和 他 问候 她 热情地 .

他是伊丽莎白的好朋友, 并热情地和她打招呼。

“ [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] , [soʊ] [juːv] [nɑːt] [kwɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [juːˈes] , [heɪ] ?
“ **Now , now , Miss Elizabeth , so you've not quite deserted us , hey ?**
“ 现在 , 现在 , 错过 伊丽莎白 , 所以 你已经 不是 相当 荒凉的 我们 , 嘿 ?

“好了好了, 伊丽莎白小姐, 看来你还没有完全抛弃我们, 是吗? ”

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [heɪ] ? “
Glad to be back , hey ? ”
高兴的 到 是 后退 , 嘿 ? ”

很高兴回来, 是吧?

“ [jes] , [ˈveri] [glæd] , “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈsmaɪlɪŋ] . -
“ **Yes , very glad , ” said Elizabeth , smiling . 93**
“ 是的 , 非常 高兴的 , “ 说 伊丽莎白 , 微笑 . -

“是的, 非常高兴, ”伊丽莎白笑着说。 93

“ [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] .

“ **And every one will be glad to see you , all your friends .**
和 每一个 一 将要 是 高兴的 到 看 你 , 全部 你的 朋友们 .

“你的所有朋友都会很高兴见到你。”

[heɪ] ? [aɪm][glæd] , [ˈedwərd] [ænd; ənd] - [biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] — [heɪ] ?

Hey ? I'm glad , Edward and Mary'll be glad , and David — hey ?
嘿 ? 我是 高兴的 , 爱德华 和 - 是 高兴的 , 和 大卫 — 嘿 ?

嘿? 我很高兴, 爱德华和玛丽也会很高兴, 还有大卫——嘿?

[ˈdeɪvɪdz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?

David's a friend of yours , isn't he ?
大卫的 一个 朋友 的 你的 , 不是 他 ?

大卫是你的朋友, 对吧?

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Used to be , I know , in the old days .
用过的 到 是 , 我 知道 , 在 这 老的 天 .

我知道, 以前的确是这样。

[prəˈdɪdʒəs] [ˈælaɪz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

Prodigious allies you were .
惊人 盟国 你 是 .

你们是了不起的盟友。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈpɔːkəts] .

Always in each other's pockets .
总是 在 每个 其他的 口袋 .

他们形影不离。

[seɪm] [bʊks] — [seɪm] [wɔːks] — [seɪm] [ˈmiːz(ə)lɪz] — “ [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [brʊk]

Same books — same walks — same measles — “ he laughed heartily , and then broke
相同的 图书 — 相同的 散步 — 相同的 麻疹 — “ 他 笑了 衷心地 , 和 然后 打破

[ɔːf] .

off .
离开 .

“同样的书——同样的散步——同样的麻疹——”他爽朗地大笑起来, 然后停了下来。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [frendz] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈevri] [wʌn] [ˈwɒnts]

“ **David wants his friends , “ he said , “ for the matter of that , every one wants**
“ 大卫 想要 他的 朋友们 , “ 他 说 , “ 为了 这 事情 的 那 , 每一个 一 想要

[frendz] , [heɪ] ?

friends , hey ?
朋友们 , 嘿 ?

“大卫想要朋友,”他说, “就这一点而言, 每个人都想要朋友, 对吧? ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

But you get David to come and see you , my dear .
但 你 得到 大卫 到 来 和 看 你 , 我的 亲爱的 .

但你要让大卫来看你, 亲爱的。

[hiː; hi][wəʊnt][wɔːnt] [mʌtʃ] [pəˈsweɪdɪŋ] , [heɪ] ?

He won't want much persuading , hey ?
他 惯于 想 很多 说服 , 嘿 ?

他应该不需要太多劝说吧?

[wel] , [wel] , [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] .

Well , well , I won't keep you .
出色地 , 出色地 , 我 惯于 保持 你 .

好吧, 好吧, 我不留你了。

[aɪ] ['mʌsnt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] .
I mustn't waste your time .
我 不得 浪费 你的 时间 .

我不能浪费你的时间。

[naʊ] [ðæt] [aɪm] ['aɪd(ə)] , [aɪ] [fər'get] [ðæt] ['lðər] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ['bɪznəs] , [heɪ] ?
Now that I'm idle , I forget that other people have business , hey ?
现在 那 我是 闲置的 , 我 忘记 那 其他 人们 有 商业 , 嘿 ?
现在我闲着没事干, 就忘了别人也有事要忙, 是吧?

[ænd; ʌnd][aɪ] [si:] [mɪs] [doʊ'bel] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And I see Miss Dobell coming over to speak to you .
和 我 看 错过 多贝尔 未来 超过 到 说话 到 你 .

我看到多贝尔小姐过来和你说话了。

[naʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [weɪst] [hɜ:r; hər] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] .
Now , I wouldn't waste her time for the world .
现在 , 我 不会 浪费 她 时间 为了 这 世界 .

现在, 我绝不会浪费她的时间。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Not for the world , my dear Miss Elizabeth .
不是 为了 这 世界 , 我的 亲爱的 错过 伊丽莎白 .

不是为了全世界, 我亲爱的伊丽莎白小姐。

[gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] .
Good - day , good - day , good - day .
好的 - 天 , 好的 - 天 , 好的 - 天 .

您好, 您好, 您好。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] [æt; ət][æn; ən]
" **His eyes twinkled as he raised his hat , and he went off at an**
" 他的 眼睛 闪烁 作为 他 提高 他的 帽子 , 和 他 去 离开 在 一个
[ə'stɔ:nɪŋ] [reɪt] ,
astonishing rate ,
惊人 速度 ,

他抬起帽子, 眼睛闪闪发光, 然后以惊人的速度跑开了。

[æz; əz] [mɪs] [doʊ'bel] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] . -
as Miss Dobell picked her way across the road . 94
作为 错过 多贝尔 挑选 她 方式 穿过 这 路 . -

多贝尔小姐小心翼翼地穿过马路。 94

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , ['draɪv, 'dɔ:ktɜː] . [bʊl] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [prɪ'saɪs]
" **Such a fine man , Dr . Bull , I always think , " she remarked in her precise**
" 这样的 一个 美好的 男人 , 博士 : 公牛 , 我 总是 思考 , " 她 评论 在 她 精确的
['lɪt(ə)] [wei] .
little way .
小的 方式 .

“布尔医生真是个好人, 我一直都这么认为,”她用她那精准的小语气说道。

[ˈevri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [ˈlʌtəd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈlɪt(ə)][ˈwɔ:tər]
Every word she uttered had the effect of being enclosed in a separate little water
每一个 单词 她 说出 有 这 影响 的 存在 内 在 一个 分离 小的 水
- [taɪt] [kəmˈpɑ:rtmənt] .
- tight compartment .
- 紧的 隔间 .

她说的每一个字都像是被封存在一个独立的、水密的小隔间里一样。

" [aɪ] [ˈri:əli] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .
" **I really miss him , if I may say so .**
" 我 真的 错过 他 , 如果 我 可能 说 所以 .

“恕我直言, 我真的很想念他。”

[oʊ] , [jes] ;
Oh , yes ;
哦 , 是的 ;

哦是的;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['peɪnts] [hu:] [fi:lz] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]
and I am not the only one of his old patients who feels it a
和 我 是 不是 这 仅有的 一 的 他的 老的 患者 WHO 感觉 它 一个
[deprə'veɪʃən; ,dɪpraɪ'veɪʃən][tu:; tə][hæv; həv][bɔ:st][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] .
deprivation to have lost his services .
剥夺 到 有 丢失的 他的 服务 .

而且，他的许多老病人中，不止我一个人觉得失去他的服务是一种损失。

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no :
哦 , 不 .

哦，不。

[jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][soʊ][ʌnrɪ'laɪəb(ə)] .
Young men are so unreliable .
年轻的 男人 是 所以 不可靠的 .

年轻男人太不可靠了。

[ðeɪ] [bɪ'ɡɪn] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌnrɪ'laɪəb(ə)] .
They begin well , but they are unreliable .
他们 开始 出色地 , 但 他们 是 不可靠的 .

它们开局不错，但不太可靠。

[oʊ] , [jes] , ['sædli] [ʌnrɪ'laɪəb(ə)] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] [doʊ'bel][wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
Oh , yes , sadly unreliable , " repeated Miss Dobell with emphasis .
哦 , 是的 , 令人遗憾的是 不可靠的 , " 重复 错过 多贝尔 和 强调 .

“哦，是的，很遗憾，不太可靠，”多贝尔小姐强调道。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] .
She and Elizabeth were crossing the bridge as she spoke .
她 和 伊丽莎白 是 过境 这 桥 作为 她 辐 .

她说话的时候，她和伊丽莎白正在过桥。

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Away to the left , above the water ,
离开 到 这 左边 , 多于 这 水 ,

向左远处，水面之上，

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['sʌnlait] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ]
Elizabeth could see the sunlight reflected from the long line of windows which
伊丽莎白 可以 看 这 阳光 反映 从 这 长的 线 的 视窗 哪个
[feɪst] [ðə; ði]['rɪvər] .
faced the river .
面对 这 河 .

伊丽莎白可以看到阳光从面向河流的一长排窗户上反射出来。

[ðə; ði] [tri:z] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['ʊ:lməʊst] ['li:fləs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə]
The trees before them were almost leafless , and it was easy to
这 树木 前 他们 是 几乎 无叶 , 和 它 曾是 简单的 到
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn] [haʊs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
distinguish one house from another .
区分 一 房子 从 其他 .

他们面前的树木几乎光秃秃的，很容易就能分辨出哪栋房子是哪栋。

[ˈdeɪvɪd] [ˈbleɪk] [ˈlɪvɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɒsəˈbeɪl][wəz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈveri] [ˈpɔɪntɪdli]
David Blake lived in the seventh house , and Miss Dobell was gazing very pointedly
大卫 布莱克 居住地 在 这 第七 房子 , 和 错过 多贝尔 曾是 凝视 非常 尖锐地

[ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
in that direction ,
在 那 方向 ,

大卫·布莱克住在第七栋房子里，多贝尔小姐正目光非常专注地望着那个方向。

[ænd; ənd] [ˈnɔːdɪŋ] [həːr; hər] [hed] .
and nodding her head .
和 点头 她 头 .

她一边点头一边说。

“ [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈgɔːsɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I dislike gossip , ” she said** .
“ 我 不喜欢 闲话 , ” 她 说 .

“我讨厌八卦,”她说。

“ [aɪ] [set] [maɪ] [feɪs] [əˈgenst] [ˈgɔːsɪp] , [maɪ] [dɪr] [ɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ] [duː] [nɔːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
“ **I set my face against gossip , my dear Elizabeth , I do not approve of it** .
“ 我 放 我的 脸 反对 闲话 , 我的 亲爱的 伊丽莎白 , 我 做 不是 批准 的 它 .

“我亲爱的伊丽莎白，我坚决反对流言蜚语，我不赞同这种行为。”

[aɪ] [duː] [nɔːt] [tɔːk] [ˈskænd(ə)] [nɔːr] [pərˈmɪt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
I do not talk scandal nor permit it to be talked in my presence .
我 做 不是 讲话 丑闻 也不 允许 它 到 是 谈话 在 我的 在场 .

我不谈论丑闻，也不允许在我面前谈论丑闻。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [blaɪnd] , [ɔːr] [def] .
But I am not blind , or deaf .
但 我 是 不是 瞎的 , 或者 聋 .

但我既不瞎也不聋。

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no :
哦 , 不 .

哦，不。

[wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [wen] [wɪz; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfækltɪz] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər]
We should be thankful when we have all our faculties , and mine are
我们 应该 是 感恩 什么时候 我们 有 全部 我们的 学院 , 和 矿 是

[ʌnɪmˈperd] , [oʊ] ,
unimpaired , oh ,
未受损 , 哦 ,

我们应该庆幸自己拥有所有能力，而我的各项能力都完好无损，哦。

[jes] , [kwɑɪt] [ʌnɪmˈperd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [kwɑɪt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . “
yes , quite unimpaired , although I am not quite as young as you are . ”
是的 , 相当 未受损 , 虽然 我 是 不是 相当 作为 年轻的 作为 你 是 . ”

是的，身体状况很好，虽然我没有你那么年轻。

“ [jes] ? ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] . -
“ **Yes ? ” said Elizabeth . 95**
“ 是的 ? ” 说 伊丽莎白 . -

“是的?”伊丽莎白问道。95

[mɪs] [ˈdɒsəˈbeɪl] [bɪˈkeɪm] [ˈræðər] [ˈflʌstərd] .
Miss Dobell became rather flustered .
错过 多贝尔 成为 相当 慌乱 .

多贝尔小姐变得有些慌乱。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈerənd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **I have a little errand , ” she said hurriedly .**
“ 我 有 一个 小的 差事 , ” 她 说 匆匆 .

“我有点事要办,”她急忙说道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈerənd] , [maɪ] [dɪr] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ **A little errand , my dear Elizabeth .**
“ 一个 小的 差事 , 我的 亲爱的 伊丽莎白 .

“亲爱的伊丽莎白,我给你跑个腿。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] , [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [naʊ] .
I will not keep you , oh , no , I must not keep you now .
我 将要 不是 保持 你 , 哦 , 不 , 我 必须 不是 保持 你 现在 .

我不会留住你,哦,不,我现在绝对不能留住你。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,
I shall see you later , I shall come and see you ,
我 将 看 你 之后 , 我 将 来 和 看 你 ,

我稍后会见到你,我会来看你的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [naʊ] .
but I will not detain you now .
但 我 将要 不是 扣留 你 现在 .

但我现在不会耽搁你。

[oʊ] , [noʊ] , [ˈmeri] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
Oh , no , Mary will be waiting for you . ”
哦 , 不 , 玛丽 将要 是 等待 为了 你 . ”

哦,不,玛丽会等你的。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [kʌm] , ” [sed] [ˈmeri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
“ **So you have really come , ” said Mary a little later .**
“ 所以 你 有 真的 来 , ” 说 玛丽 一个 小的 之后 .

“所以你真的来了,”玛丽过了一会儿说道。

[ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈwɔːrmlɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [slart] [er] [ʌv; əv] [əˈfens] [tuː; tə]
After kissing her sister warmly , she had allowed a slight air of offence to
后 接吻 她 姐姐 热情地 , 她 有 允许 一个 轻微 空气 的 罪行 到
[əˈpɪr] .
appear .
出现 .

她热情地亲吻了妹妹,但脸上却流露出一丝不满。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [ʃɔːr; jər] [treɪn] .
“ **I had begun to think you had missed your train .**
“ 我 有 开始 到 思考 你 有 错过 你的 火车 .

“我还以为你错过了火车呢。”

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðə; ðɪ] [tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [strɔːŋ] , [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː] [meɪd] [ˈpʌŋktʃuəli] , [juː; jʊ] [siː]
I am afraid the tea will be rather strong , I had it made punctually , you see
我 是 害怕的 这 茶 将要 是 相当 强的 , 我 有 它 制成 准时 , 你 看
.
.
.

恐怕这茶会比较浓,因为我特意让人准时泡的。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ʃɔːrˈself] [əˈweɪ]
I was beginning to think that you hadn't been able to tear yourself away
我 曾是 开始 到 思考 那 你 之前没有 到过 有能力的 到 撕 你自己 离开
[frʌm; frəm][ɑːɡˈnetə][ˈæftər][ɔːl] . “
from Agneta after all . ”
从 阿格内塔 后 全部 . ”

我开始觉得,你最终还是没能离开阿格内塔。

“ [naʊ] , [ˈmɑ:lɪ] — ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [prəˈtestɪŋlɪ] .
“ **Now** , **Molly** — ” **said Elizabeth** , **protestingly** .
“ 现在 , 莫莉 — ” 说 伊丽莎白 , 抗议地 .

“莫莉——”伊丽莎白抗议道。

[bʌt; bət] [ˈmerɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .
But Mary was not to be turned aside .
但 玛丽 曾是 不是 到 是 转向 旁边 .

但玛丽不容拒绝。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **Of course you would much rather have stayed** , **I know that** .
“ 的 课程 你 会 很多 相当 有 入住 , 我 知道 那 .

“当然，我知道你更愿意留下来。”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɔ:r] [ti:] - [keɪk] ?
Will you have bread and butter or tea - cake ?
将要 你 有 面包 和 黄油 或者 茶 - 蛋糕 ?

您要面包黄油还是茶点？

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [daɪd] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [naʊ] [ʃi:l] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
When Mr . Mottisfont died , I said to myself , ' Now she'll go and live with
什么时候 先生 : 莫蒂斯方特 死亡 , 我 说 到 我 , - 现在 亮 去 和 居住 和
[ɑ:g'hætə] ,
Agneta ,
阿格内塔 ,

莫蒂斯方特先生去世时，我心想：“现在她要去和阿格内塔一起生活了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ded] .
and she might just as well be dead .
和 她 可能 只是 作为 出色地 是 死的 .

她可能已经死了。

- [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pli:zd] [wen] [ˈedwərd] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ˈmɪstər] .
' **That's why I was quite pleased when Edward came and told me that Mr** .
- 那就是 为什么 我 曾是 相当 高兴 什么时候 爱德华 来了 和 讲述 我 那 先生 :
[ˈmɒtɪs,font] [hæd; həd] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Mottisfont had said you were to stay on here for a year .
莫蒂斯方特 有 说 你 是 到 停留 在 这里 为了 一个 年 .

“所以当爱德华来告诉我莫蒂斯方特先生说你要在这里待一年时，我非常高兴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlæfɪŋ] .
“ **Oh , yes , ” said Elizabeth laughing .**
“ 哦 , 是的 , ” 说 伊丽莎白 笑 .

“哦, 是的,”伊丽莎白笑着说。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)][ˈʌv; əv] [ˈmeri] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtæktfɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] .
The spectacle of Mary being tactful always made her laugh .
这 奇观 的 玛丽 存在 委婉 总是 制成 她 笑 .

玛丽的机智总是让她开怀大笑。

“ [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [ˈeni] [wʌn] [kʌmz] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] — [ðæts] [ˈdɪfrənt] .
“ **Of course when any one comes in in the evening — that's different .**
“ 的 课程 什么时候 任何 一 来 在 在 这 晚上 — 那就是 不同的 .

“当然, 如果有人晚上进来——那就不一样了。”

[ˈʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [dʒɔɪn][ju: ˈes] [ðen] .
Of course you'll join us then .
的 课程 你会 加入 我们 然后 .

当然, 到时候你会加入我们。

[bʌt; bət] [ju:d] [ˈræðər] [bi:; bi] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ˈwɒdnt] [ju:; jʊ] ? “
But you'd rather be here as a rule , wouldn't you ? ”
但 你会 相当 是 这里 作为 一个 规则 , 不会 你 ? ”

但你通常更愿意待在这里, 对吧?

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:m] .
“ **Oh , you know I love my little room .**
“ 哦 , 你 知道 我 爱 我的 小的 房间 .

“哦, 你知道我有多喜欢我的小房间。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naɪs][ˈʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [hɪr] , [ˈma:li] , “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
It was nice of you to have tea here , Molly , ” said Elizabeth .
它 曾是 好的 的 你 到 有 茶 这里 , 莫莉 , ” 说 伊丽莎白 .

“莫莉, 你来这里喝茶真是太好了,”伊丽莎白说。

“ [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk][aɪ ˈti:] .
“ **Yes , I thought you'd like it .**
“ 是的 , 我 想法 你会 喜欢 它 .

“是的, 我想你会喜欢的。”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][ˈwɔ:ntɪd] [ðə; ði] [rest] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And then I wanted the rest of the house to be a surprise to you .
和 然后 我 通缉 这 休息 的 这 房子 到 是 一个 惊喜 到 你 .

然后, 我想把房子的其余部分留给你一个惊喜。

[wen] [wi:v] [hæd; həd] [ti:] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
When we've had tea I want to show you everything .
什么时候我们已经 有 茶 我 想 到 展示 你 一切 .

等我们喝完茶, 我想把一切都带你看。

[ˈʌv; əv] [kɔ:rs] [jɔr; jər][ru:mz; rɒmz] [ˈhævnt] [bɪn] [tʌtʃt] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [ˈræðər] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ;
Of course your rooms haven't been touched , you said you'd rather they weren't ;
的 课程 你的 房间 还没有 到过 感动 , 你 说 你会 相当 他们 不是 ;

当然, 你的房间没有被动过, 你说过你宁愿它们保持原样;

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [naɪs] .
but everything else has been done up , and I really think it's very nice .
但 一切 别的 有 到过 完毕 向上 , 和 我 真的 思考 它是 非常 好的 .

但其他方面都装修好了, 我觉得真的很不错。

[aɪv] [bɪn] [kwɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] . “
I've been quite excited over it . ”
我已经 到过 相当 兴奋的 超过 它 . ”

我对此感到非常兴奋。

“ [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ti:] , [ˈmɑ:li] , ” [sed] [r'ɪzəbəθ] . -
“ **Give me a little more tea , Molly , ” said Elizabeth . 97**
“ 给 我 一个 小的 更多的 茶 , 莫莉 , ” 说 伊丽莎白 . -

“再给我倒点茶，莫莉，”伊丽莎白说。97

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [kʌp] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][hænd] , [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈkæʒuəli] :
As she leaned forward with her cup in her hand , she asked casually :
作为 她 倾斜 向前 和 她 杯子 在 她 手 , 她 问 随意地 :
她手里拿着杯子，身子前倾，漫不经心地问道：

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈleɪtli] ? ”
“ **Have you seen much of David lately ? ”**
“ 有 你 已见 很多 的 大卫 最近 ? ”

你最近经常见到大卫吗？

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ˈmeri] , ” [ˈhi:z] [hɪr] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] .
“ **Oh , yes , ” said Mary , “ he's here very often .**
“ 哦 , 是的 , ” 说 玛丽 , ” 他是 这里 非常 经常 .

“哦，是的，”玛丽说，“他经常来这里。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [pɜ:rst] [hɜ:ɹ; həɹ][lɪps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **She pursed her lips a little .**
“ 她 攥紧 她 嘴唇 一个 小的 .

她微微抿了抿嘴唇。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈdeɪvɪd][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [lɪz] .
“ **I think David is a very curious person , Liz .**
“ 我 思考 大卫 是 一个 非常 好奇的 人 , 莉兹 .

“我觉得大卫是个非常好奇的人，莉兹。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
I don't understand him at all .
我 不 理解 他 在 全部 .

我完全不理解他。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] . “
I think he is very difficult to understand . ”
我 思考 他 是 非常 难的 到 理解 . ”

我觉得他很难理解。

“ [ɪz][hi:; hi] , [ˈmɑ:li] ?
“ **Is he , Molly ?**
“ 是 他 , 莫莉 ?

“是他吗，莫莉？ ”

“ [r'ɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ][ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
“ **Elizabeth looked at her sister with something between anxiety and**
“ 伊丽莎白 看起来 在 她 姐姐 和 某物 之间 焦虑 和
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

伊丽莎白看着她的妹妹，眼神中既有焦虑又有好笑。

“ [jes] , [ˈveri] .
“ **Yes , very .**
“ 是的 , 非常 .

“是的，非常。”

[ˈhi:z] [kwart] [tʃeɪndʒd] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
He's quite changed , it seems to me .
他是 相当 已更改 , 它 似乎 到 我 .

我觉得他变化很大。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndə'rstænd] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʌp'set] [dʒʌst]['æftər]['mɪstər] . - [deθ] .
I could understand his being upset just after Mr . Mottisfont's death .
我 可以 理解 他的 存在 沮丧的 只是 后 先生 : 死亡 :

我能理解他在莫蒂斯方特先生去世后感到难过。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [ʌp'set] [ðen] .
We were all upset then .
我们 是 全部 沮丧的 然后 :

当时我们都很沮丧。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ]['hevər] [felt] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I am sure I never felt so dreadful in my life .
我 是 当然 我 绝不 毛毡 所以 可怕 在 我的 生活 :

我敢肯定，我这辈子从未感到如此糟糕过。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [kwɔrt] [ɪl] .
It made me quite ill .
它 制成 我 相当 患病的 :

它让我感觉很不舒服。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , " ['mɛri:z] [vɔɪs] [dra:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " ['æftərwərdz] [wen] [ðə; ði]
But afterwards , " Mary's voice dropped to a lower tone , " afterwards when the
但 然后 , " 玛丽的 嗓音 掉落 到 一个 降低 语气 , " 然后 什么时候 这
[ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] ,
letter had come ,
信 有 来 ,

但是后来，“玛丽的声音低了下来，“信寄到之后，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] — [wel] , [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and everything was cleared up — well , you'd have thought he would have
和 一切 曾是 已清除 向上 — 出色地 , 你会 有 想法 他 会 有
[bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?
been all right again , wouldn't you ?
到过 全部 正确的 再次 , 不会 你 ?

一切都解决了——嗯，你肯定会觉得他应该又没事了，对吧？

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [ɑ:n] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'laɪk] [hɪm'self] .
And instead , he has just gone on getting more and more unlike himself .
和 反而 , 他 有 只是 已消失 在 获得 更多的 和 更多的 与此不同 他自己 :

相反，他却变得越来越不像自己了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] [wen] ['edwərd] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['ri:əli] , " —
You know , he was so odd when Edward went to see him that , really , " —
你 知道 , 他 曾是 所以 奇怪的什么时候 爱德华 去 到 看 他 那 , 真的 , " —
['mɛri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — " ['edwərd] [θɔ:t] — [wel] ,
Mary hesitated — " Edward thought — well ,
玛丽 犹豫了一下 — " 爱德华 想法 — 出色地 ,

你知道，爱德华去看他的时候，他表现得非常奇怪，真的，”——玛丽犹豫了一下——“爱德华心想——嗯，

[hi:; hi] ['wʌndəɹd] ['weðər] ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] . "
he wondered whether David had been drinking . "
他 想知道 无论 大卫 有 到过 喝 : "

他想知道大卫是不是喝了酒。

" ['nɑ:nsens] , ['mɑ:li] ! " -
" Nonsense , Molly ! " 98
" 废话 , 莫莉 ! " -

“胡说，莫莉！”98

" [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t]['oʊnli] ['edwərd] — ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] ['noʊtɪst] [həʊ] [tʃeɪndʒd] [hi:; hi][ɪz] .
" Oh , it's not only Edward — everybody has noticed how changed he is .
" 哦 , 它是 不是 仅有的 爱德华 — 大家 有 注意到 如何 已更改 他 是 :

“哦，不只是爱德华——每个人都注意到他变化很大。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [lɪz] ?
Have you got anything to eat , Liz ?
有 你 得到 任何事物 到 吃 , 莉兹 ?
莉兹, 你有吃的吗?

[hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪst] [keɪk] ; [ɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] [ʌv; əv] [mɪs] -
Have some of the iced cake ; it's from a recipe of Miss Dobell's
有 一些 的 这 冰镇 蛋糕 ; 它是 从 一个 食谱 的 错过 -
尝尝这冰霜蛋糕; 这是多贝尔小姐的食谱。

[ænd; ənd] [ɪts] [kwɪt] [naɪs] .
and it's quite nice .
和 它是 相当 好的 .
而且相当不错。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What was I saying ?
什么 曾是 我 说 ?
我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [ə'baʊt] ['deɪvɪd] — [wel] , [ɪts] [tru:] , [lɪz] — ['mɪsɪz] . - [tuːld] ['mɑ:rkəm] ; [naʊ] , [lɪz] ,
Oh , about David — well , it's true , Liz — Mrs . Havergill told Markham ; now , Liz ,
哦 , 关于 大卫 — 出色地 , 它是 真的 , 莉兹 — 太太 . - 讲述 马卡姆 ; 现在 , 莉兹 ,
哦, 关于大卫的事——嗯, 是真的, 莉兹——哈弗吉尔太太告诉了马克姆; 现在, 莉兹,

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
what's the sense of your looking at me like that ?
是什么 这 感觉 的 你的 寻找 在 我 喜欢 那 ?
你那样看着我是什么意思?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['fʊdənt] [dri:m] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rvənt] ,
Of course I shouldn't dream of talking to an ordinary servant ,
的 课程 我 不应该 梦 的 说 到 一个 普通的 仆人 ,
我当然不应该妄想和普通的仆人说话。

[bʌt; bət] [kən'sɪdəɪŋ] ['mɑ:rkəm] [hæz; həz] [noʊn] [ju: 'es] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:] — ['mɑ:rkəm]
but considering Markham has known us since we were about two — Markham
但 考虑 马卡姆 有 已知 我们 自从 我们 是 关于 二 — 马卡姆
[teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɪntrəst] ,
takes an interest , a real interest ,
需要 一个 兴趣 , 一个 真实的 兴趣 ,
但考虑到马克姆从我们两岁左右就认识我们了——马克姆对我们很感兴趣, 是真心实意的感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - [tuːld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and when Mrs . Havergill told her that she was afraid David was taking a
和 什么时候 太太 . - 讲述 她 那 她 曾是 害怕的 大卫 曾是 采取 一个
[greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
great deal more than was good for him ,
伟大的 交易 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,
当哈弗吉尔太太告诉她, 她担心大卫服用的药物过量, 对他有害时,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][stɑ:p][aɪ 'ti:] , [waɪ] , ['mɑ:rkəm] ['næt(ə)rəli][tuːld][em 'i:] .
and she wished his friends could stop it , why , Markham naturally told me .
和 她 希望 他的 朋友们 可以 停止 它 , 为什么 , 马卡姆 自然 讲述 我 .
她希望他的朋友们能够阻止这一切, 为什么呢? 马克姆自然地告诉我。

[ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ['du:tɪ] .
She felt it her duty .
她 毛毡 它 她 责任 .
她觉得这是她的职责。

[aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnfluəns] — [æz; əz][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] .
I expect she thought I might have an influence — as I hope I have .
我 预计 她 想法 我 可能 有 一个 影响 — 作为 我 希望 我 有 .
我猜她认为我可能会对她产生影响——我也希望如此。

[ðætʃ] [waɪ] [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
That's why I encourage David to come here .
那就是 为什么 我 鼓励 大卫 到 来 这里 .
所以我鼓励大卫来这里。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [soʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I think it's so good for him .
我 思考 它是 所以 好的 为了 他 .
我觉得这对他是件好事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm]
I think it makes such a difference to young men if they have a nice home
我 思考 它 制作 这样的 一个 不同之处 到 年轻的 男人 如果 他们 有 一个 好的 家
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ,
to come to ,
到 来 到 ,
我认为，对于年轻男性来说，拥有一个舒适的家意义重大。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˈmæɪrɪd] [ˈpiːp(ə)l] [faːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and it's very good for them to see married people fond of each other ,
和 它是 非常 好的 为了 他们 到 看 已婚 人们 喜爱 的 每个 其他 ,
[ænd; ənd] [ˈhæpi] [təˈgeðər] ,
and happy together ,
和 快乐的 一起 ,
看到已婚人士彼此相爱、幸福美满，对他们来说也是非常好的。

[laɪk] [ˈedwərd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] .
like Edward and I are .
喜欢 爱德华 和 我 是 .
就像我和爱德华一样。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " **Don't you think so ? "**
不 你 思考 所以 ? "
你不这么认为吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɑːli] , " [sed] [ˈɪlɪzəbəθ] .
" **I don't know , Molly , " said Elizabeth .**
" 我 不 知道 , 莫莉 , " 说 伊丽莎白 .
“我不知道，莫莉，”伊丽莎白说。

" [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪd] ? " -
" **Are people talking about David ? " 99**
" 是 人们 说 关于 大卫 ? " 99 -
“大家都在谈论大卫吗？”99

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **Yes , they are .**
" 是的 , 他们 是 .
“是的，他们是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈhævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hiː; hi][ɪz] .
Of course I haven't said a word , but people are noticing how different he is .
的 课程 我 还没有 说 一个 单词 , 但 人们 是 注意到 如何 不同的 他 是 .
我当然什么也没说，但人们都注意到他有多么不同了。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][help][aɪ'ti:] ,
I don't see how they can help it ,
我 不 看 如何 他们 能 帮助 它 ,

我不明白他们能如何帮忙。

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kadrɪŋtən] ,
and yesterday when I was having tea with Mrs . Codrington ,
和 昨天 什么时候 我 曾是 拥有 茶 和 太太 : 科德林顿 ,

昨天我和科德林顿夫人一起喝茶的时候，

[mɪs] [dɒʊ'bel] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][hɪnt] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [si:n] .
Miss Dobell began to hint all sorts of things , and there was quite a scene .
错过 多贝尔 开始 到 暗示 全部 排序 的 事物 , 和 那里 曾是 相当 一个 场景 .

多贝尔小姐开始暗示各种各样的事情，现场一片混乱。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [drɪ'vɒʊtɪd] ['mɪsɪz] . ['kadrɪŋtən] [ɪz] !
You know how devoted Mrs . Codrington is !
你 知道 如何 奉献 太太 : 科德林顿 是 !

你知道科德林顿夫人有多么尽职尽责！

[ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [kwɑɪt] ['fraɪt(ə)nd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hestər] .
She really quite frightened poor little Miss Hester .
她 真的 相当 害怕 贫穷的 小的 错过 海丝特 .

她真的把可怜的小海丝特小姐吓坏了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] .
I can tell you , I was glad that I hadn't said anything .
我 能 告诉 你 , 我 曾是 高兴的 那 我 之前没有 说 任何事物 .

我可以告诉你，我很庆幸自己当时什么也没说。

['mɪsɪz] . ['kadrɪŋtən] [ɔ:lweɪz] ['fraɪtənz] [em'i:] .
Mrs . Codrington always frightens me .
太太 : 科德林顿 总是 吓唬 我 .

科德林顿太太总是让我害怕。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [soʊ][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [spi:ks] [soʊ][laʊd] .
She looks so large , and she speaks so loud .
她 看起来 所以 大的 , 和 她 说话 所以 大声 .

她看起来体型很大，说话声音也很大。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] . "
I was quite glad to get away . "
我 曾是 相当 高兴的 到 得到 离开 : "

我很高兴能离开这里。

" [aɪ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['kadrɪŋtən] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **I like Mrs . Codrington , "** **said Elizabeth .**
" 我 喜欢 太太 : 科德林顿 , " 说 伊丽莎白 :

“我喜欢科德林顿夫人，”伊丽莎白说。

" [oʊ] , [wel] , [soʊ][du:][aɪ] .
" **Oh , well , so do I .**
" 哦 , 出色地 , 所以 做 我 :

“哦，我也是。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['betər] [wen] [ʃi:z] [nɑ:t] ['æŋgri] .
But I like her better when she's not angry .
但 我 喜欢 她 更好的 什么时候 她是 不是 生气的 :

但我更喜欢她不生气的时候。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][met] [ˈkeɪti] [ˈelərtən]
Oh , by the way , Liz , talking of David , do you know that I met Katie Ellerton
哦 , 经过 这 方式 , 莉兹 , 说 的 大卫 , 做 你 知道 那 我 遇见 凯蒂 埃勒顿
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

哦, 对了, 莉兹, 说到大卫, 你知道我昨天遇到了凯蒂·埃勒顿吗?

[ænd; ənd] — [haʊ] [bɔːŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈelərtən] [daɪd] ? "
and — how long is it since Dr . Ellerton died ? "
和 — 如何 长的 是 它 自从 博士 : 埃勒顿 死亡 ? "

还有——埃勒顿博士去世多久了?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] . "
" More than two years . "
" 更多的 比 二 年 : "

“两年多。”

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [gɔːn] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
" Well , she has gone quite out of mourning .
" 出色地 , 她 有 已消失 相当 出去 的 丧 :

“嗯, 她已经完全走出了丧期。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][æt; ət][fɜːrst] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [wiːdz] [ˈbɔːlweɪz] ,
You know how she went on at first — she was going to wear weeds always ,
你 知道 如何 她 去 在 在 第一的 — 她 曾是 去 到 穿 杂草 总是 ,

你知道她一开始是怎么想的——她打算一直穿着杂草丛生的衣服,

[ænd; ənd][ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˈevər] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈkʌlərz] [əˈgen] ,
and never change anything , and as to ever going into colours again ,
和 绝不 改变 任何事物 , 和 作为 到 曾经 去 进入 颜色 再次 ,

永远不要改变任何东西, 至于是否还会再次使用彩色颜料,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] !
she couldn't imagine how any one could do it !
她 不能 想象 如何 任何 一 可以 做 它 !

她无法想象怎么会有人做出这种事!

[ænd; ənd][aɪ][met] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈjestərdeɪ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd][skɜːrt] .
And I met her out yesterday in quite a bright blue coat and skirt .
和 我 遇见 她 出去 昨天 在 相当 一个 明亮的 蓝色的 外套 和 裙子 :

我昨天在外面碰到了她, 她穿着一件很亮的蓝色外套和裙子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " -
What do you think of that ? " 100
什么 做 你 思考 的 那 ? " -

你觉得怎么样? “100

" [oʊ] , [ˈmɑːli] , [juːv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [tuː] [ˈmeni] [tiː] - [ˈpɑːrtɪz] !
" Oh , Molly , you've been going out to too many tea - parties !
" 哦 , 莫莉 , 你已经 到过 去 出去 到 也 许多 茶 - 各方 !

“哦, 莫莉, 你参加的茶会太多了! ”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [pɔːr] [ˈkeɪti] [goʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] ?
Why shouldn't poor Katie go out of mourning ?
为什么 不应该 贫穷的 凯蒂 去 出去 的 丧 ?

为什么可怜的凯蒂就不能结束哀悼期呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I think it's very sensible of her .
我 思考 它是 非常 明智的 的 她 :

我觉得她这样做很明智。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I have always been so sorry for her .
我 有 总是 到过 所以 对不起 为了 她 .

我一直都很同情她。

" [ˈmeri] [əˈsu:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈlɔ:fti] [ˈvɜ:rtʃu:] .

" Mary assumed an air of lofty virtue .
" 玛丽 假定 一个 空气 的 高远 美德 .

玛丽摆出一副高尚美德的姿态。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

" I used to be .
" 我 用过的 到 是 .

我以前是。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [əˈpru:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .

But now , I don't approve of her at all .
但 现在 , 我 不 批准 的 她 在 全部 .

但现在，我完全不认可她。

[ʃi:z] [dʒʌst] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [best] [tu:; tə] [kætʃ] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .

She's just doing her very best to catch David Blake .
她是 只是 正在做 她 非常 最好的 到 抓住 大卫 布莱克 .

她正在竭尽全力追赶大卫·布莱克。

[ˈevri] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ ˈti:] .

Every one can see it .
每一个 一 能 看 它 .

每个人都能看到。

[ɪf] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɒni] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] ,

If that wretched little Ronnie has so much as a thorn in his finger ,
如果 那 可怜 小的 罗尼 有 所以 很多 作为 一个 刺 在 他的 手指 ,

如果那个可怜的小罗尼手指头扎了根刺，

[ʃi:; ji] [sendz] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd] .

she sends for David .
她 发送 为了 大卫 .

她派人去请大卫。

[ʃi:z] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:rˈself][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

She's making herself the laughing - stock of the place .
她是 制作 她自己 这 笑 - 库存 的 这 地方 .

她让自己成了全场的笑柄。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈsɪmpli] [ˈhɔ:rid] .

I think it's simply horrid .
我 思考 它是 简单地 可怕的 .

我觉得这简直太糟糕了。

[aɪ][dəʊnt] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒz] [æt; ət][ɔ:l] .

I don't approve of second marriages at all .
我 不 批准 的 第二 婚姻 在 全部 .

我完全不赞成再婚。

[aɪ] [ˈnevər] [du:] [si:] [haʊ] [ˈeni] [ˈri:əli] [naɪs] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈmæri] [əˈgen] .

I never do see how any really nice - minded woman can marry again .
我 绝不 做 看 如何 任何 真的 好的 - 有思想 女士 能 结婚 再次 .

我始终无法理解，任何一个心地善良的女人怎么会再婚。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [nɑ:t][ˈʊnlɪ][ðə; ði] [ˈmæriŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [rʌn] [ˈæftər][ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [ðæt] — [ɪts] [kwɔɪt]
And it's not only the marrying , but to run after a man , like that — it's quite
和 它是 不是 仅有的 这 结婚 , 但 到 跑步 后 一个 男人 ; 喜欢 那 — 它是 相当
[ˈdredf(ə)] !
dreadful !
可怕 !

不仅是结婚，还有像这样追着男人跑——这真是太可怕了！

[aɪ][eɪˈem] [fɔr] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [hi:; hi] [ˈmæriəd] [hɜ:r; hər] .
I am sure David would be most unhappy if he married her .
我 是 当然 大卫 会 是 最多 不开心 如果 他 已婚 她 .

我确信，如果大卫娶了她，他一定会非常不快乐。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdredfəli] [bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It would be a dreadfully bad thing for him .
它 会 是 一个 极其糟糕 坏的 事物 为了 他 .

对他来说，那将是一件非常糟糕的事情。

” [ɪˈlɪzəbəθ] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
” **Elizabeth leaned back in her chair .**
” 伊丽莎白 倾斜 后退 在 她 椅子 .

伊丽莎白向后靠在椅子上。

” [haʊ] [swi:t] [ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [sets] [ju:ˈes] [fri:]
” **How sweet the hour that sets us free**
” 如何 甜的 这 小时 那 套 我们 自由的

“多么甜蜜的时刻，让我们获得自由。”

[tu:; tə][sɪp][ˈaʊər; ɑ:r][ˈskænd(ə)] , [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ti:] ,
To sip our scandal , and our tea ,
到 啜饮 我们的 丑闻 , 和 我们的 茶 ,

品尝我们的丑闻，以及我们的茶，

” [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] .
” **she observed .**
” 她 观察到 .

她说道。

[ˈmeri] [ˈkʌlərd] .
Mary coloured .
玛丽 有色 .

玛丽肤色。

” [aɪ] [ˈnevər] [tɔ:k] [ˈskænd(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [əˈfendɪd] [vɔɪs] ,
” **I never talk scandal , ” she said in an offended voice ,**
” 我 绝不 讲话 丑闻 , ” 她 说 在 一个 被冒犯了 嗓音 ,

“我从不谈论丑闻，”她带着愤慨的语气说道。

[ænd; ʌnd] [ɪˈlɪzəbəθ] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [mɪs] [doʊˈbel] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
and Elizabeth refrained from telling her that Miss Dobell had made the
和 伊丽莎白 克制 从 讲述 她 那 错过 多贝尔 有 制成 这

[seɪm] [rɪˈmɑ:rk] . -
same remark . 101
相同的 评论 . -

伊丽莎白没有告诉她多贝尔小姐也说过同样的话。¹⁰¹

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
All the time that Mary was showing her over the house ,
全部 这 时间 那 玛丽 曾是 显示 她 超过 这 房子 ,

玛丽带她参观房子的整个过程中，

[ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
Elizabeth was wondering whether it would be such a dreadfully bad thing for
伊丽莎白 曾是 好奇 无论 它 会 是 这样的 一个 极其糟糕 坏的 事物 为了
[ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkeɪti] [ˈɛlərtən] .
David to marry Katie Ellerton .
大卫 到 结婚 凯蒂 埃勒顿 .
伊丽莎白心想，大卫娶凯蒂·埃勒顿会不会是一件非常糟糕的事情。

[ˈrɒni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈkeɪti] — [ˈkeɪti]
Ronnie was a dear little boy , and David loved children , and Katie — Katie
罗尼 曾是 一个 亲爱的 小的 男生 , 和 大卫 喜爱 孩子们 , 和 凯蒂 — 凯蒂
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈdʒent(ə)l] ,
was one of those gentle ,
曾是 一 的 那些 温和的 ,
罗尼是个可爱的小男孩，大卫很喜欢孩子，而凯蒂——凯蒂就是那种温柔善良的孩子。

[ˈklɪŋɪŋ] [ˈkri:tʃərz] [hu:m] [men] [əˈdɔːr] [ænd; ənd] [spɔɪl] .
clinging creatures whom men adore and spoil .
依恋 生物 谁 男人 崇拜 和 剧透 .
人类喜爱和溺爱的黏人生物。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If she cared for him ,
如果 她 关心 为了 他 ,
如果她关心他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˈlɪzəbəθ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˈoʊvər]
and he grew to care for her — Elizabeth turned the possibilities over
和 他 生长 到 关心 为了 她 — 伊丽莎白 转向 这 可能性 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈwʌndərɪŋ] — —
and over in her mind , wondering — —
和 超过 在 她 头脑 , 好奇 — —
他渐渐开始关心她——伊丽莎白一遍又一遍地在脑海中反复思量着各种可能性，心想——

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] [sti:l] [mɔːr] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [keɪm] [ɪn][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
She wondered still more that evening , when David Blake came in after dinner .
她 想知道 仍然 更多的 那 晚上 , 什么时候 大卫 布莱克 来了 在 后 晚餐 .
那天晚上，大卫·布莱克晚饭后进来时，她更加疑惑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
He had changed .
他 有 已更改 .
他变了。

[ˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][hæf]
Elizabeth looked at him and saw things in his face which she only half
伊丽莎白 看起来 在 他 和 锯 事物 在 他的 脸 哪个 她 仅有的 一半
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .
伊丽莎白看着他，从他的脸上看到了一些她只略知一二的东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [bʌt; bət][bəuθ] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [əˈpɪəd] [tuː; tə]
He looked ill and tired , but both illness and weariness appeared to
他 看起来 患病的 和 疲劳的 , 但 两个都 疾病 和 疲劳 出现 到
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪnsɪˈdent(ə)] .
her to be incidental .
她 到 是 偶然的 .
他看上去病怏怏的，很疲惫，但她觉得生病和疲惫都无关紧要。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər][ænd; ənd] [jet] [mɔːr]
Behind them there was something else , something much stronger and yet more
在后面 他们 那里 曾是 某物 别的 , 某物 很多 更强 和 然而 更多的
[ˈsʌt(ə)l] ,
subtle ,
微妙的 ,

在他们背后, 还有一些东西, 一些更强大也更微妙的东西。

[sʌm; səm] [dɪˈflekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] .
some deflection of the man's whole nature .
一些 偏转 的 这 男人的 所有的 自然 .

这在某种程度上改变了该男子的本性。

[ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈmeri] [dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ˈdeɪvɪdz] [ˈkʌmɪŋ] .
Edward and Mary did not disturb themselves at David's coming .
爱德华 和 玛丽 做过 不是 打扰 他们自己 在 大卫的 未来 .

大卫的到来并没有打扰到爱德华和玛丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][pɪˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈedwərd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkæʒuəli] , [waɪlst] [ˈmeri] [ˈmɪrli]
They were at the piano , and Edward nodded casually , whilst Mary merely
他们 是 在 这 钢琴 , 和 爱德华 点头 随意地 , 而 玛丽 仅仅
[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] . -
waved her hand and smiled . 102
挥手 她 手 和 微笑 . -

他们坐在钢琴前, 爱德华随意地点了点头, 而玛丽只是挥了挥手, 微微一笑。102

[ˈdeɪvɪd] [sed] “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [tuː; tə] [ˈɪlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
David said “ How do you do ? ” to Elizabeth , and sat down by the fire .
大卫 说 “ 如何 做 你 做 ? ” 到 伊丽莎白 , 和 卫星 向下 经过 这 火 .

大卫对伊丽莎白说了声“你好”, 然后坐在火堆旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ˈmeriːz] [nuː]
He was in evening dress , but somehow he looked out of place in Mary's new
他 曾是 在 晚上 裙子 , 但 不知何故 他 看起来 出去 的 地方 在 玛丽的 新的
[waɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
white drawing - room .
白色的 绘画 - 房间 .

他身着晚礼服, 但不知为何, 在玛丽崭新的白色客厅里显得格格不入。

[ˈedwərd][hæd; həd][pʊt][ɪn] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪˈtiː] [ʃoʊn] [θruː]
Edward had put in electric light all over the house , and here it shone through
爱德华 有 放 在 电的 光 全部 超过 这 房子 , 和 这里 它 闪耀 通过
[ˈroʊzi] [ʃeɪdz] .
rosy shades .
红润 色调 .

爱德华在房子里到处都装上了电灯, 灯光透过玫瑰色的窗帘照进来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [roʊz][ænd; ənd] [waɪt] — [ˈroʊzɪz][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] , [ə; eɪ] [friːz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz]
The room was all rose and white — roses on the chintz , a frieze of roses
这 房间 曾是 全部 玫瑰 和 白色的 — 玫瑰 在 这 印花棉布 , 一个 饰带 的 玫瑰
[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
upon the walls ,
之上 这 墙壁 ,

房间以玫瑰色和白色为主色调——印花棉布上印着玫瑰花, 墙上挂着玫瑰花饰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈkɑːrpiːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and a rose - coloured carpet on the floor .
和 一个 玫瑰 - 有色 地毯 在 这 地面 .

地板上铺着一块玫瑰色的地毯。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [tu:] [læmps][ˈoʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] .
Only the two lamps over the piano were lighted .
仅有的 这 二 灯 超过 这 钢琴 是 照明 .
只有钢琴上方的两盏灯亮着。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [ɑ:n] [ˈmeri] .
They shone on Mary .
他们 闪耀 在 玛丽 .
它们照耀着玛丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ɪmˈpæʃnd] [ˈkɔrdz] [ɪn] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] ,
She was playing softly impassioned chords in support of Edward ,
她 曾是 玩耍 轻轻 热情洋溢 和弦 在 支持 的 爱德华 ,
她轻柔而充满激情地弹奏着和弦，为爱德华伴奏。

[hu:] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtenər] [vɔɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [leɪz] [ʌv; əv] [ɔ:rd] [ˈhenri] [ˈsʌməsɪt, -set] .
who exercised a pleasant tenor voice upon the lays of Lord Henry Somerset .
WHO 锻炼 一个 令人愉快的 男高音 嗓音 之上 这 躺下 的 主 亨利 萨默塞特郡 .
他用悦耳的男高音演唱了亨利·萨默塞特勋爵的诗歌。

[ˈmeri] [pleɪd] [əˈkʌmpənɪmənt] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈsentɪmənt] .
Mary played accompaniments with much sentiment .
玛丽 玩 伴奏 和 很多 情绪 .
玛丽深情地演奏了伴奏。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [wen] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] [ˈi:zi] , [ʃiː; ʃi] [ɑ:t] [æn; ən] [əˈdɔ:rɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ˈedwərd] ,
Occasionally , when the music was easy , she shot an adoring glance at Edward ,
偶尔 , 什么时候 这 音乐 曾是 简单的 , 她 射击 一个 崇拜 瞥一眼 在 爱德华 ,
偶尔，当音乐舒缓的时候，她会深情地瞥一眼爱德华。

[ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][ˈdu:li] [riˈspɒndɪd] , [wen] [nɑ:t] [priˈɑ:kjupaid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt]
a glance to which he duly responded , when not preoccupied with a note
一个 瞥一眼 到 哪个 他 正式地 回应 , 什么时候 不是 心事重重 和 一个 笔记
[bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] . -
beyond his compass . 103
超过 他的 罗盘 . -

他瞥了他一眼，并作出了回应，前提是他没有正忙于处理一件超出他能力范围的事情。103

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ˈtɑ:lərənt][ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [ænd; ænd] [ˈmɛriːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌsentɪnəntəlɪtɪz] , [laɪk] [ˈmɛriːz]
Elizabeth was tolerant of lovers , and Mary's little sentimentalities , like Mary's
伊丽莎白 曾是 宽容 的 恋人 , 和 玛丽的 小的 感伤 , 喜欢 玛丽的
[ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈmeɪtrənɪjd] ,
airs of virtuous matronhood ,
播出的 的 有德行的 母职 ,
伊丽莎白对情人很宽容，也容忍玛丽的一些感伤情怀，比如玛丽那种贤良淑德的母性姿态。

[wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [kwɑɪt] [əˈmju:zɪŋ] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ,
were often quite amusing to watch ; but to - night ,
是 经常 相当 有趣 到 手表 ; 但 到 - 夜晚 ,
观看他们的表演通常很有趣；但今晚，

[wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
with David Blake as a fourth person in the room ,
和 大卫 布莱克 作为 一个 第四 人 在 这 房间 ,
房间里还有第四个人，大卫·布莱克。

[ɪˈlɪzəbəθ] [faʊnd] [əˈmju:zmənt] [ˈmɜ:rdʒɪŋ] [ˈɪntu:] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ænd] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈɪntu:] [peɪn] .
Elizabeth found amusement merging into irritation and irritation into pain .
伊丽莎白 成立 娱乐 合并 进入 刺激 和 刺激 进入 疼痛 .
伊丽莎白发现，乐趣渐渐变成了恼怒，恼怒又变成了痛苦。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['laɪtɪd] ['sɜːrk(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ðə; ði] [ru:m] [leɪ] [ɔːl][ɪn] [ʃædəʊ] .
Except for that lighted circle about the piano , the room lay all in shadow .
除了 为了 那 照明 圆圈 关于 这 钢琴 , 这 房间 躺 全部 在 阴影 .
除了钢琴周围那一圈灯光外, 房间其余部分都笼罩在阴影中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːft] [dʌsk] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] , ['broʊkən] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [gliːmz] [ʌv; əv]
There was a soft dusk upon it , broken every now and then by gleams of
那里 曾是 一个 柔软的 黄昏 之上 它 , 破碎的 每一个 现在 和 然后 经过 闪光 的
[ʃaɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .
暮色柔和地笼罩着大地, 不时有火光闪烁。

[ˈderɪd] [bleɪk] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
David Blake sat back in his chair , and the dimness of the room hid his face ,
大卫 布莱克 卫星 后退 在 他的 椅子 , 和 这 昏暗 的 这 房间 隐藏 他的 脸 ,
大卫·布莱克向后靠在椅子上, 昏暗的房间遮住了他的脸。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði][ʃaɪər] [bleɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈlɪzəbəθ] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
except when the fire blazed up and showed Elizabeth how changed it was .
除了 什么时候 这 火 燃烧的 向上 和 显示 伊丽莎白 如何 已更改 它 曾是 .
直到大火熊熊燃烧, 才让伊丽莎白意识到这里已经发生了多么大的变化。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
She had been away only a month , and he looked like a stranger .
她 有 到过 离开 仅有的 一个 月 , 和 他 看起来 喜欢 一个 陌生人 .
她才离开一个月, 他看起来就像个陌生人。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtʊːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['wɪrɪ] [mæn] .
His attitude was that of a very weary man .
他的 态度 曾是 那 的 一个 非常 厌倦 男人 .
他一副非常疲惫的样子。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
His head rested on his hand ,
他的 头 休息 在 他的 手 ,
他用手托着头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] ['meri] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi] [ɡloʊ] [wɪtʃ] [beɪðd] [hɜːr; həər] .
and he looked all the time at Mary in the rosy glow which bathed her .
和 他 看起来 全部 这 时间 在 玛丽 在 这 红润 辉光 哪个 洗澡 她 .
他总是注视着玛丽, 她脸上洋溢着红润的光晕。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['edwərd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] ,
When she looked up at Edward , he saw the look ,
什么时候 她 看起来 向上 在 爱德华 , 他 锯 这 看 ,
当她抬头看向爱德华时, 他看到了她的眼神。

[sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; həər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)] [ðer; ðər] .
saw the light shine down into her dark eyes and sparkle there .
锯 这 光 闪耀 向下 进入 她 黑暗的 眼睛 和 火花 那里 .
看到光线照射进她深邃的眼眸, 闪闪发光。

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , [nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['meri] , [ˈlɪzəbəθ]
Not a look , not a smile was lost , and whilst he watched Mary , Elizabeth
不是 一个 看 , 不是 一个 微笑 曾是 丢失的 , 和 而 他 观看 玛丽 , 伊丽莎白
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
watched him .
观看 他 .
他们之间没有一丝眼神交流, 也没有一丝微笑, 当他注视着玛丽时, 伊丽莎白也注视着他。

[ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ðæt] [ˈʃɪldɪd] [hɜːr; hər] .

Elizabeth was very glad of the dimness that shielded her .
伊丽莎白 曾是 非常 高兴的 的 这 昏暗 那 屏蔽 她 .

伊丽莎白很庆幸昏暗的光线能保护她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][draːp][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɪnˈdɪfrəns] ,

It was a relief to drop the mask of a friendly indifference ,
它 曾是 一个 宽慰 到 降低 这 面具 的 一个 友好的 漠不关心 ,

卸下那副友善冷漠的面具，真是一种解脱。

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to be able to watch David with no thought except for him .
到 是 有能力的 到 手表 大卫 和 不 想法 除了 为了 他 .

能够全神贯注地看着大卫，脑子里除了他以外什么都不要想。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] .

Her heart yearned to him as never before .
她 心 渴望 到 他 作为 绝不 前 .

她对他的渴望从未如此强烈。

[ʃɪː; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌŋɡər] — [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] .

She divined in him a great hunger — a great pain .
她 神谕 在 他 一个 伟大的 饥饿 — 一个 伟大的 疼痛 .

她从他身上察觉到强烈的渴望——巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhʌŋɡər] , [ðɪs] [peɪn] , [wʌz; wəz][hɜːrz] .

And this hunger , this pain , was hers .
和 这 饥饿 , 这 疼痛 , 曾是 她的 .

而这种饥饿，这种痛苦，都属于她。

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] , [tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] , [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] ,

The longing to give , to assuage , to comfort ,
这 渴望 到 给 , 到 缓和 , 到 舒适 ,

想要给予、想要抚慰、想要安慰的渴望

[wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtlɪŋ]

welled up in her with a suddenness and strength that were almost startling
井 向上 在 她 和 一个 突然 和 力量 那 是 几乎 令人震惊

.
:
.

这股情绪在她心中突然涌起，强烈得几乎令人震惊。

[ˈlɪzəbəθ] [tʊk] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] ,

Elizabeth took her thought in a strong hand ,
伊丽莎白 采取 她 想法 在 一个 强的 手 ,

伊丽莎白坚定地控制住了自己的思绪。

[ˈfɔːrsɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈlɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [ˈtʃænlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [wer] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd]

forcing it along accustomed channels from the plane where love may be thwarted
强制 它 沿着 习惯 频道 从 这 飞机 在哪里 爱 可能 是 受挫

, [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [pleɪn] ,

, **to that other plane** ,
, 到 那 其他 飞机 ,

强迫它沿着惯常的路径，从爱情可能受挫的层面，到达另一个层面。

[wer] [lʌv] [wɔːks] [ʌnəˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [ʌndɪˈtɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] [ɡɪfts] , [noʊ][mæn]

where love walks unashamed and undeterred , and gives her gifts , no man
在哪里 爱 散步 毫不羞愧 和 毫不气馁 , 和 给予 她 礼物 , 不 男人

[fərˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .

forbidding her :
禁止 她 .

在那里，爱无所畏惧、坦然前行，并给予她礼物，没有男人可以阻止她。

[ˈlɪzəbəθ] [sæt] [stiːl] , [wɪð; wiθ][ˈfoʊldɪd][hændz] .

Elizabeth sat still , with folded hands .
伊丽莎白 卫星 仍然 , 和 折叠 双手 :

伊丽莎白静静地坐着, 双手交叠。

[hɜːr; hær] [lʌv] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [laɪk] [wʌn] [ˈrɪp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] , [ˈɡoʊldən] [siː] ,
Her love went out to David , like one ripple in a boundless , golden sea ,
她 爱 去 出去 到 大卫 , 喜欢 一 波纹 在 一个 无边无际 , 金的 海 ,
她对大卫的爱, 如同波光粼粼的金色大海中的一抹涟漪。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðær] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ɐnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ɐnd] [muːvd] .
from which they drew their being , and in which they lived and moved .
从 哪个 他们 画 他们的 存在 , 和 在 哪个 他们 居住地 和 已搬 :

他们从中汲取生命, 生活和行动。

[ə; eɪ] [sens] [lʌv; əv] [laɪt] [ænd; ɐnd] [piːs] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] . -
A sense of light and peace came down upon her . 104
一个 感觉 的 光 和 和平 来了 向下 之上 她 : -

一股光明与平静的感觉降临在她身上。104

[ˈɛdwɜːdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
Edward's voice was filling the room .
爱德华的 嗓音 曾是 填充 这 房间 :

爱德华的声音充满了整个房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈverɪd] [ˈɪntuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
It was quite a pleasant voice , and if it never varied into expression ,
它 曾是 相当 一个 令人愉快的 嗓音 , 和 如果 它 绝不 多种多样 进入 表达 ,

那是一个相当悦耳的声音, 虽然始终没有不同的表情,

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [went] [aʊt] [lʌv; əv] [tuːn] , [ænd; ɐnd] [ˈevri] [wɜːrd][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] .
at least it never went out of tune , and every word was distinct .
在 至少 它 绝不 去 出去 的 调 , 和 每一个 单词 曾是 清楚的 :

至少它从未走调, 而且每个字都清晰可辨。

“ [ɑː] , [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsædnəs]
” **Ah , well , I know the sadness**
” 啊 , 出色地 , 我 知道 这 悲伤

“啊, 我懂那种悲伤。”

[ðæt] [terz] [ænd; ɐnd] [rend] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
That tears and rends your heart ,
那 眼泪 和 撕裂 你的 心 ,

那会让你心碎, 撕裂你的心。

[haʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈlaɪfs] [ˈglædnəs]
How that from all life's gladness
如何 那 从 全部 生活的 欢乐

如何从人生的所有快乐中.....

[juː; jʊ] [stænd] [faːr] , [faːr] [əˈpɑːrt] —
You stand far , far apart —
你 站立 远的 , 远的 除 —

你们相距甚远——

“ [sæŋ] [ˈedwərd] , [ɪn] [toʊnz] [lʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kəmˈpliːt] [ˌʌnkənˈsɜːrn] .
” **sang Edward , in tones of the most complete unconcern .**
” 唱 爱德华 , 在 音调 的 这 最多 完全的 漠不关心 :

爱德华唱道, 语气中充满了全然的漠不关心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeri] [huː] [səˈplaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪft] [fɔːr; fər] .
It was Mary who supplied all the sentiment that could be wished for .
它 曾是 玛丽 WHO 供应 全部 这 情绪 那 可以 是 希望 为了 :

是玛丽给予了所有人所能期盼的情感。

[ʃiː; ʃɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɔrdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [suːˈpɜːrfluəs] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
She dwelt on the chords with an almost superfluous degree of feeling ,
她 居住 在 这 和弦 和 一个 几乎 多余 程度 的 感觉 ,
她对琴弦的感情投入得近乎过分, 细细品味着每一个音符。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɔɪt] [mɔɪst] . -
and her eyes were quite moist . 105
和 她 眼睛 是 相当 潮湿 . -
她的眼睛很湿润。 105

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ðɪs] [kɑːmbrɪneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ɔːrd] [ˈhenri] [ˈsʌməsɪt, -set] [wʊd]
At any other time this combination of Edward and Lord Henry Somerset would
在 任何 其他 时间 这 组合 的 爱德华 和 主 亨利 萨默塞特郡 会
[hæv; həv] [entərteɪnd] [ɪˈlɪzəbəθ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
have entertained Elizabeth not a little ,
有 娱乐 伊丽莎白 不是 一个 小的 ,
在其他任何时候, 爱德华和亨利·萨默塞特勋爵的这种组合都会让伊丽莎白感到十分有趣。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] .
but just now there was no room in her thoughts for any one but David .
但 只是 现在 那里 曾是 不 房间 在 她 想法 为了 任何 一 但 大卫 .
但此刻, 她的脑海里除了大卫之外, 容不下任何人。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
The light that was upon her gave her vision .
这 光 那 曾是 之上 她 给予 她 想象 .
她身上的光芒使她重见光明。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [klɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
She looked upon David with eyes that had grown very clear , **and as she**
她 看起来 之上 大卫 和 眼睛 那 有 生长 非常 清除 , 和 作为 她
[lʊkt] [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .
looked she understood .
看起来 她 理解 .
她用清澈的眼神望着大卫, 看着他, 她明白了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [dɪˈtɪəriəreɪtɪd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɡlæns] .
That he had changed , deteriorated , she had seen at the first glance .
那 他 有 已更改 , 恶化 , 她 有 已见 在 这 第一的 瞥一眼 .
她一眼就看出他变了, 变差了。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsəːnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːltəˈreɪ(ə)n] — [ˈsʌmθɪŋ] [rentʃt]
Now she discerned in him the cause of such an alteration — something wrenched
现在 她 辨别 在 他 这 原因 的 这样的 一个 改造 — 某物 扭动
[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] .
and twisted .
和 扭曲 .
现在她从他身上看到了这种变化的原因——某种扭曲变形的东西。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ruːm] [roʊz] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
The scene in her little brown room rose vividly before her .
这 场景 在 她 小的 棕色的 房间 玫瑰 生动地 前 她 .
她那间棕色小房间里的景象在她眼前清晰地浮现出来。

[wen] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈmeri] [tuː; tə] [sweɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]
When David had allowed Mary to sway him , he had parted with
什么时候 大卫 有 允许 玛丽 到 摇摆 他 , 他 有 分手了 和
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
当大卫被玛丽说服时, 他失去了一些东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [nəʊ] [rɪ'kɔːl] .
which he could not now recall .
哪个 他 可以 不是 现在 记起 .

他现在想不起来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [ˈvaɪələntli] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊd] ,
He had broken violently through his own code ,
他 有 破碎的 暴力 通过 他的 自己的 代码 ,

他粗暴地违背了自己的准则。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [θɪŋ] [wəz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tʒɜːn] .
and the broken thing was failing him at every turn .
和 这 破碎的 事物 曾是 失败 他 在 每一个 转动 .

而那件破烂的东西处处都让他失望。

[ˈmɛriːz] [aɪz] , [ˈmɛriːz] [vɔɪs] , [ˈmɛriːz] [tʌtʃ] — [ðɪːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [weɪkt] [ɪn][hɪm; ɪm]
Mary's eyes , Mary's voice , Mary's touch — these things had waked in him
玛丽的 眼睛 , 玛丽的 嗓音 , 玛丽的 触碰 — 这些 事物 有 醒来 在 他
[ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] .
something beyond the old passion .
某物 超过 这 老的 热情 .

玛丽的眼睛、玛丽的声音、玛丽的触摸——这些都唤醒了 他心中超越旧日激情的东西。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [hæd; həd] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
The emotional strain of that scene had carried him beyond his self - control .
这 情绪 拉紧 的 那 场景 有 携带 他 超过 他的 自己 - 控制 .

那一幕带来的情绪冲击让他失去了自控力。

[ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] ['kreɪvɪŋ] [wəz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm]
A feverish craving was upon him , and his whole nature burned in the flame
一个 发烧 渴望 曾是 之上 他 , 和 他的 所有的 自然 烧伤 在 这 火焰
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他心中燃起一股强烈的渴望，整个人都沉浸在这渴望的火焰中。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [sɔːŋ] . -
Edward had passed to another song . 106
爱德华 有 通过了 到 其他 歌曲 . -

爱德华又唱起了另一首歌。106

“ [wʌn] [mɔːr] [kɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [pərˈfʌŋktəri] [ˈmænər] .
“ **One more kiss from my darling one , ” he sang in a slightly perfunctory manner** .
” — 更多的 吻 从 我的 亲爱的 — , ” 他 唱 在 一个 轻微地 敷衍了事 方式 .
“再给我一个吻，我的爱人，”他略显敷衍地唱道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəz] ['getɪŋ] [ˈtaɪərd] ,
His voice was getting tired ,
他的 嗓音 曾是 获得 疲劳的 ,

他的声音渐渐变得疲惫起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [huː] [wəz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
and he seemed a little absent - minded for a lover who was about to
和 他 似乎 一个 小的 缺席的 - 有思想 为了 一个 情人 WHO 曾是 关于 到

[plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] .
plunge into Eternity .
暴跌 进入 永恒 .

对于一个即将坠入永恒的爱人来说，他似乎有些心不在焉。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈkwestɪd] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈspiːdəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
The manner in which he requested death to come speedily was a trifle
这 方式 在 哪个 他 请求 死亡 到 来 迅速地 曾是 一个 琐事
[ˌʌŋkənˈvɪnsɪŋ] .
unconvincing .
缺乏说服力 .

他请求尽快死去的方式略显牵强。

[æz; əz][hiː; hi][brɪˈɡæən][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] [ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] .
As he began the next verse David made a sudden movement .
作为 他 开始 这 下一个 诗 大卫 制成 一个 突然 移动 .

大卫开始吟诵下一节诗句时，突然做了一个动作。

[ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɑːrpli] ,
A log of wood upon the fire had fallen sharply ,
一个 日志 的 木头 之上 这 火 有 倒下 尖锐地 ,
火堆上的一根木柴猛地掉落下来。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌpwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] .
and there was a quick upward rush of flame .
和 那里 曾是 一个 快的 向上 匆忙 的 火焰 .
一道火焰迅速向上窜起。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɡloʊ] , [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [met]
David looked round , facing the glow , and as he did so his eyes met
大卫 看起来 圆形的 , 面向 这 辉光 , 和 作为 他 做过 所以 他的 眼睛 遇见
[ˈɪlɪzəbəθs] .
Elizabeth's .
伊丽莎白的 .

大卫环顾四周，迎着那道光芒，这时，他的目光与伊丽莎白的目光相遇了。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]
Just for one infinitesimal moment something seemed to pass from her to
只是 为了 一 无穷小 片刻 某物 似乎 到 经过 从 她 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

就在那极短的一瞬间，似乎有什么东西从她传递给了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈmoʊmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][ɔːl]
It was one of those strange moments which are not moments of time at all
它 曾是 一 的 那些 奇怪的 时刻 哪个 是 不是 时刻 的 时间 在 全部
,
.
,

那是一个奇特的时刻，它根本不像是时间流逝的时刻。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [ðerfɔːr] [nɑːt][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈtaɪmz] [lɔːz] .
and are therefore not subject to time's laws .
和 是 所以 不是 主题 到 时间 法律 .

因此不受时间规律的约束。

[ˈɪlɪzəbəθ] - [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] .
Elizabeth Chantrey's eyes were full of peace .
伊丽莎白 - 眼睛 是 满的 的 和平 .

伊丽莎白·钱特雷的眼神中充满了平静。

[fʊl] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
Full , too , of a passionate gentleness .
满的 , 也 , 的 一个 热情的 温柔 .

同时，也充满了热情温柔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][sɔːr] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ˈdeɪvɪdz]
It was a gentleness which for an instant touched the sore places in David's
它 曾是 一个 温柔 哪个 为了 一个 立即的 感动 这 疮 地方 在 大卫的
[soʊl][wɪð; wɪθ] [ˈhiːlɪŋ] ,
soul with healing ,
灵魂 和 康复 ,
那份温柔, 瞬间抚慰了大卫灵魂深处的伤痛, 带来了治愈的力量。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
and for that one instant David had a glimpse of something very strong ,
和 为了 那 一 立即的 大卫 有 一个 一瞥 的 某物 非常 强的 ,
[ˈveri] [ˈtendər] ,
very tender ,
非常 投标 ,
就在那一瞬间, 大卫瞥见了某种非常强大、非常温柔的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəbli] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
that was his , and yet incomprehensibly withheld from his
那 曾是 他的 , 和 然而 难以理解地 隐瞒 从 他的
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .
那是他的东西, 却又莫名其妙地被剥夺了理解的权利。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnstənˈteɪniəs] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡliːmz]
It was one of those instantaneous flashes of thought — one of those gleams
它 曾是 一 的 那些 瞬间 闪光灯 的 想法 — 一 的 那些 闪光
[ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wɪtʃ] [breɪk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [sens] .
of recognition which break upon the dulness of material sense .
的 认出 哪个 休息 之上 这 沉闷 的 材料 感觉 .
那是灵光一闪的瞬间——是拨开物质感官麻木的瞬间, 迸发出的顿悟光芒。

[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər] — [ˈdɑːrknəs] , [ðə; ðɪ][vɔɪd] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈstɑːrd] [naɪt] , [ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [θɪŋz]
Before and after — darkness , the void , the unstarred night , a chaos of things
前 和 后 — 黑暗 , 这 空白 , 这 无星级 夜晚 , 一个 混乱 的 事物
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .
之前和之后——黑暗、虚空、没有星星的夜晚、被遗忘的混乱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ˈdæzld] [ˈɪnstənt] , [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [stæb][ʌv; əv] [truːθ] , [ʌnˈriːəlaɪzd] .
But for one dazzled instant , the lightning stab of Truth , unrealised .
但 为了 一 眼花缭乱 立即的 , 这 闪电 刺 的 真相 , 未实现的 .
但就在那令人眼花缭乱的一瞬间, 真理如闪电般刺入, 却未被察觉。
[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈweɪ] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] .
Elizabeth did not look away , or change colour .
伊丽莎白 做过 不是 看 离开 , 或者 改变 颜色 .

[ðə; ðɪ] [piːs] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [stɪl] .
The peace was upon her still .
这 和平 曾是 之上 她 仍然 .
她依然沉浸在宁静之中。
[ʃiː; ji] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [pæst] ,
She smiled a little , and as the moment passed ,
她 微笑 一个 小的 , 和 作为 这 片刻 通过了 ,
她微微一笑, 随着时间流逝,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen] [ə'pɑ:n] ['deɪvɪdz] [maɪnd] ,
and the dark closed in again upon David's mind ,
和 这 黑暗的 关闭 在 再次 之上 大卫的 头脑 ,
黑暗再次笼罩了大卫的心灵。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['ræðər] ['sævɪdʒ] ['hju:mər] [kʌm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
she saw a spark of rather savage humour come into his eyes .
她 锯 一个 火花 的 相当 野蛮的 幽默 来 进入 他的 眼睛 .
她看到他眼中闪过一丝略带嘲讽的幽默感。

“ [ðen] [kʌm] [ɪ'tɜ:rnəti] — — ”
“ Then come Eternity — — ”
“ 然后 来 永恒 — — ”
“然后，永恒来临——”

[ˈnoʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ˈmeri] , [aɪm] [æbsə'lu:tli] [hɔ:rs] , “ [ri'mɑ:kt] [ˈedwərd] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ No , that's enough , Mary , I'm absolutely hoarse , “ remarked Edward , all in the same
“ 不 , 那就是 足够的 , 玛丽 , 我是 绝对地 嘶哑 , “ 评论 爱德华 , 全部 在 这 相同的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
“不，够了，玛丽，我的嗓子都哑了，”爱德华一口气说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spre(ə)n] .
and with very much the same expression .
和 和 非常 很多 这 相同的 表达 .
而且表情几乎完全一样。

[ˈmeri] [gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Mary got up , and began to shut the piano .
玛丽 得到 向上 , 和 开始 到 关闭 这 钢琴 .
玛丽起身，开始关钢琴门。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [waɪt] , [ʌn'klʌvərd] [nek] . -
The light shone on her white , uncovered neck . 107
这 光 闪耀 在 她 白色的 , 裸露 脖子 . -
光线照在她白皙裸露的脖颈上。 107

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ˈmeri] [ɪz] [ʃɑ:kt]
MARY IS SHOCKED
玛丽 是 震惊
玛丽震惊了

[θru:] [ˈfaɪər][ænd; ənd][frɔ:st][ænd; ənd] [snoʊ]
Through fire and frost and snow
通过 火 和 霜 和 雪
历经烈火、严寒和冰雪

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][goʊ] ,
I see you go ,
我 看 你 去 ,
我看到你走了，

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] [fi:t] [ðæt] [bli:d] ,
I see your feet that bleed ,
我 看 你的 脚 那 流血 ,
我看到你流血的双脚，

[maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [tu:] .
My heart bleeds too .
我的 心 出血 也 .

我的心也隐隐作痛。

[aɪ] , [hu:] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I , who would give my very soul for you ,
我 , WHO 会 给 我的 非常 灵魂 为了 你 ,

我, 愿为你付出我的灵魂,

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[aɪ] [ˈkænə:t] [help] [jɔr; jər] [ni:d] .
I cannot help your need .
我 不能 帮助 你的 需要 .

我无法满足你的需求。

[ðæt] [fɜ:rst] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlðər] , [ɔ:l][ɑ:n] [ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] .
That first evening was one of many others , all on very much the same pattern .
那 第一的 晚上 曾是 一 的 许多 其他的 , 全部 在 非常 很多 这 相同的 图案 .

那第一个夜晚和其他许多夜晚一样, 都遵循着非常相似的模式。

[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ˈæftər] [ti:] , [ɔ:r][ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
David Blake would come in , after tea , or after dinner ,
大卫 布莱克 会 来 在 , 后 茶 , 或者 后 晚餐 ,

大卫·布莱克会在下午茶后或晚餐后进来。

[saɪ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ˈɔ:lmoʊst][ˈtoʊt(ə)] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] .
sit for an hour in almost total silence , and then go away again .
坐 为了 一个 小时 在 几乎 全部的 沉默 , 和 然后 去 离开 再次 .

在几乎完全安静的环境中坐一个小时, 然后再次离开。

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] , [ˈɪlɪzəbəθs] [hɑ:rt] [sæŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] .
Every time that he came , Elizabeth's heart sank a little lower .
每一个 时间 那 他 来了 , 伊丽莎白的 心 沉没 一个 小的 降低 .

他每次来, 伊丽莎白的心都会沉得更深一些。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ðɪs] [əbˈskjuəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɪ:; fi] [lʌvd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnriˈæləti] ,
This change , this obscuring of the man she loved , was an unreality ,
这 改变 , 这 遮蔽 的 这 男人 她 喜爱 , 曾是 一个 不真实 ,

这种改变, 这种对她所爱之人的掩盖, 都是不真实的。

[bʌt; bət] [haʊ] [sʌm; səm] [ʌnriˈælɪtiz] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tu:; tə][hɜ:rt][ju: ˈes] . -
but how some unrealities have power to hurt us . 108
但 如何 一些 不现实 有 力量 到 伤害 我们 : -

但有些不真实的事物却有伤害我们的力量。108

[diˈsembər] [brɔ:t] [ˈekstrə] [wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈhɑ:rfɜ-d] [ˈdɑ:ktɜ-z] .
December brought extra work to the Market Harford doctors .
十二月 带来 额外的 工作 到 这 市场 哈福德 医生 .

12月给马基特哈福德的医生们带来了额外的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [epɪˈdemɪk] [ʌv; əv] [ˈmi:z(ə)lz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][wʌn]
There was an epidemic of measles amongst the children , combined with one
那里 曾是 一个 流行性 的 麻疹 在 这 孩子们 , 合并 和 一

[ʌv; əv] [ɪnfluˈenzə] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər][ˈeldəz] .
of influenza amongst their elders .
的 流感 在 他们的 长者 .

儿童中爆发了麻疹疫情, 而老年人中又爆发了流感疫情。

[ˈdeɪvɪd] [ˈbleɪk] [ˈstʊd] [ðə; ði][ˈɛkstrə] [streɪn] [bʌt; bət] [ɪl] .
David Blake stood the extra strain but ill .
大卫 布莱克 站立 这 额外的 拉紧 但 患病的 .

大卫·布莱克承受了额外的压力，但身体不适。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [ˈstedəli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
He was slipping steadily down the hill .
他 曾是 滑倒 稳步 向下 这 爬坡道 .

他正缓缓地顺着山坡滑下去。

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ˈfɑːləʊd] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈbrʊkən][ɔːr] [ˈsliːpləs] [naɪt] ,
His day's work followed only too often upon a broken or sleepless night ,
他的 天 工作 随后 仅有的 也 经常 之上 一个 破碎的 或者 失眠 夜晚 ,

他常常在辗转反侧、彻夜难眠之后才开始一天的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [θruː] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ɔːr][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [sʌm; səm] [ˈmeʒər]
and to get through what had to be done , or to secure some measure
和 到 得到 通过 什么 有 到 是 完毕 , 或者 到 安全的 一些 措施

[ʌv; əv] [sliːp] ,
of sleep ,
的 睡觉 ,

为了完成必须要做的事情，或者为了保证能睡个好觉，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ˈstɪmjələnt] .
he had recourse more and more frequently to stimulant .
他 有 追索权 更多的 和 更多的 频繁地 到 兴奋剂 .

他越来越频繁地求助于兴奋剂。

[ɪf] [noʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,
If no patient of his ever saw him the worse for drink ,
如果 不 病人 的 他的 曾经 锯 他 这 更糟 为了 喝 ,

如果他的病人从未见过他因酗酒而情绪低落，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈkɑːnstəntli] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .
he was none the less constantly under its influence .
他 曾是 没有任何 这 较少的 不断地 在下面 它是 影响 .

然而，他始终受到它的影响。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] [nɑːt] [ɪnˈtɑːksɪkət] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈlaɪ] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈstɪmjələs] ,
If it did not intoxicate him , he came to rely upon its stimulus ,
如果 它 做过 不是 醉人 他 , 他 来了 到 依靠 之上 它是 刺激 ,

即使它没有让他陶醉，他也会依赖它的刺激。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [ʌnˈeɪdɪd] [streŋθ] .
and to distrust his unaided strength .
和 到 怀疑 他的 未受帮助 力量 .

并且不信任他单凭自身力量就能取得的成就。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [ˈɔːŋgər] [kaʊnt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ,
He could no longer count upon his nerve ,
他 可以 不 更长 数数 之上 他的 神经 ,

他再也无法指望自己的勇气了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [nɜːrv] [ˈfeɪljər] [meɪ] [ɪnˈvɔːlv] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuəli]
and the fear of all that nerve failure may involve haunted him continually
和 这 害怕 的 全部 那 神经 失败 可能 涉及 闹鬼的 他 持续

[ænd; ənd] [draʊv] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and drove him down .
和 驾驶 他 向下 .

而对神经衰竭可能带来的种种后果的恐惧，一直困扰着他，使他意志消沉。

“ [lʊk] [hɪr] , [bleɪk] , [juː; jʊ][waɪnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
“ **Look here , Blake , you want a change .**
“ 看 这里 , 布莱克 , 你 想 一个 改变 .

“听着，布莱克，你想要改变。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [ə'weɪ] ? " [sed] [tɑ:m] ['skefɪŋtən] .
Why don't you go away ? " said Tom Skeffington .
为什么 不 你 去 离开 ? " 说 汤姆 斯凯芬顿 .

“你为什么不离开？”汤姆·斯凯芬顿说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['dʒænjueɪ] ['iːvɪŋ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk]
It was a late January evening , and he had dropped in for a smoke
它 曾是 一个 晚的 一月 晚上 , 和 他 有 掉落 在 为了 一个 抽烟
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃæt] .
and a chat .
和 一个 聊天 .

那是一个一月底的傍晚，他顺道过来抽根烟，聊聊天。

“ [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,
“ **The press of work is over now ,**
“ 这 按 的 工作 是 超过 现在 ,

“工作压力现在已经过去了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] ['mæɪnɪdʒ] [ðə; ði][lɑ:t][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .
and I could very well manage the lot for a fortnight or three weeks .
和 我 可以 非常 出色地 管理 这 很多 为了 一个 两星期 或者 三 周 .

我完全可以应付这一切，持续两周到三周。

[wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] ? "
Will you go ? "
将要 你 去 ? "

你会去吗？

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['deɪvɪd] ['ɔːrtli] .
“ **No , I won't , " said David shortly .**
“ 不 , 我 惯于 , " 说 大卫 不久 .

“不，我不会，”大卫简短地说道。

[jʌŋ] ['skefɪŋtən] [pɔːzd] .
Young Skeffington paused .
年轻的 斯凯芬顿 暂停 .

年轻的斯凯芬顿停顿了一下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] ['æftər][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['deɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,
It was not much after six in the evening , and David's face was flushed ,
它 曾是 不是 很多 后 六 在 这 晚上 , 和 大卫的 脸 曾是 酡 ,
[hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedi] .
his hand unsteady .
他的 手 不稳定 .

当时刚过晚上六点，大卫的脸涨得通红，手也有些发抖。

“ [lʊk] [hɪr] , [bleɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [ðen] [stɑ:pt] ,
“ **Look here , Blake , " he said , and then stopped ,**
“ 看 这里 , 布莱克 , " 他 说 , 和 然后 停止 ,

“布莱克，看这里，”他说，然后停了下来。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɡroʊn]
because David was staring at him out of eyes that had suddenly grown
因为 大卫 曾是 凝视 在 他 出去 的 眼睛 那 有 突然 生长
[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

因为大卫正用一种突然变得充满怀疑的眼神盯着他。

“ [wel] ？ ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , [sti:l] [ˈsterɪŋ] . -
“ **Well ？** ” **said David , still staring . 109**
“ 出色地 ？ ” 说 大卫 , 仍然 凝视 . -

“怎么样？”大卫说着，目光依然盯着她。109

“ [wel] , [aɪ] [fʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈwei] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] — [goʊ] [tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] , [duː] [sʌm; səm] [ˈwɪntər]
“ **Well , I should go away if I were you — go to Switzerland , do some winter**
“ 出色地 , 我 应该 去 离开 如果 我 是 你 — 去 到 瑞士 , 做 一些 冬天
[spɔːrts] .
sports .
运动的 .

“嗯，如果我是你，我就应该离开——去瑞士，参加一些冬季运动。”

[get] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] .
Get a thorough change .
得到 一个 彻底 改变 .

彻底改变。

[kʌm] [bæk] [jɔːrˈself] [əˈɡen] .
Come back yourself again .
来 后退 你自己 再次 .

请您亲自再来一次。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈevər] [soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ˈemfəsis] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ləst] [fjuː] [wɜːrdz] ,
“ **There was ever so slight an emphasis on the last few words ,**
“ 那里 曾是 曾经 所以 轻微 一个 强调 在 这 最后的 很少 字 ,

“最后几个字似乎略微加重了语气。”

[ænd; ənd] [ˈdeɪvɪd] [flæʃt] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] .
and David flashed into sudden anger .
和 大卫 闪光灯 进入 突然 愤怒 .

大卫突然勃然大怒。

“ [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈskefɪŋtən] , “ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Mind your own business , and be damned to you , Skeffington , “ he cried .**
“ 头脑 你的 自己的 商业 , 和 是 该死的 到 你 , 斯凯芬顿 , “ 他 哭 .

“管好你自己的事，去死吧，斯凯芬顿！”他喊道。

[tɔːm] [ˈskefɪŋtən] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Tom Skeffington shrugged his shoulders .
汤姆 斯凯芬顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

汤姆·斯凯芬顿耸了耸肩。

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡɔːn] .
“ **Oh , certainly , “ he said , and made haste to be gone .**
“ 哦 , 当然 , “ 他 说 , 和 制成 匆忙 到 是 已消失 .

“哦，当然，”他说，然后匆匆离开了。

[bleɪk] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [wʌz; wəz] [kwɑːt] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] .
Blake in this mood was quite impracticable .
布莱克 在 这 情绪 曾是 相当 不切实际 .

布莱克在这种情绪下是完全不切实际的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːn] .
He had no mind for a scene .
他 有 不 头脑 为了 一个 场景 .

他根本没心思搞事。

[ˈdeɪvɪd] [sæt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [æɪt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
David sat on , with a tumbler at his elbow .
大卫 卫星 在 , 和 一个 不倒翁 在 他的 弯头 .

大卫坐在那里，胳膊肘边放着一个玻璃杯。

[soʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

So they wanted him out of the way .
所以 他们 通缉 他 出去 的 这 方式 .

所以他们想把他除掉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði]
That was the third person who had told him he needed a change — the

[θɜːrd][ɪn][wʌn] [wiːk] .

third in one week .
第三 在 一 星期 .

这是第三个告诉他需要改变的人——一周之内第三个。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][oʊld][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [bʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] ['skefɪŋtən] .

Edward was one , and old Dr . Bull , and now Skeffington .
爱德华 曾是 一 , 和 老的 博士 . 公牛 , 和 现在 斯凯芬顿 .

爱德华是其中之一，老布尔医生是，现在是斯凯芬顿。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['skefɪŋtən] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Yes , of course , Skeffington would like him out of the way ,

是的 , 的 课程 , 斯凯芬顿 会 喜欢 他 出去 的 这 方式 ,

当然，斯凯芬顿肯定希望他除掉。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] ['præktɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

so as to get all the practice into his own hands .
所以 作为 到 得到 全部 这 实践 进入 他的 自己的 双手 .

这样他就能将所有练习机会都掌握在自己手中。

[ˈedwərd] [tuː] .

Edward too .
爱德华 也 .

爱德华也是。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Was it this morning , or yesterday morning ,
曾是 它 这 早晨 , 或者 昨天 早晨 ,

是今天早上，还是昨天早上？

[ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ?
that Edward had asked him when he was going to take a holiday ?

那 爱德华 有 问 他 什么时候 他 曾是 去 到 拿 一个 假期 ?

爱德华问他什么时候休假？

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Now he came to think of it , it was yesterday morning .
现在 他 来了 到 思考 的 它 , 它 曾是 昨天 早晨 .

现在他想起来，那是昨天早上的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] ['edwərd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː] .

And he supposed that Edward wanted him out of the way too .
和 他 据称 那 爱德华 通缉 他 出去 的 这 方式 也 .

他猜想爱德华也想让他离开。

[pər'hæps][hiː; hi] [went] [tuː] [ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['ɛdwɜːdz] [haʊs] .

Perhaps he went too often to Edward's house .
也许 他 去 也 经常 到 爱德华的 房子 .

或许他去爱德华家的次数太频繁了。

[ˈdeɪvɪd][bɪˈɡæən][tuː; tə][get] ['æŋɡrɪ] .

David began to get angry .
大卫 开始 到 得到 生气的 .

大卫开始生气了。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] [həʊnd] .
Edward was an ungrateful hound .
爱德华 曾是 一个 忘恩负义 猎犬 .

爱德华是一条忘恩负义的猎犬。

“ [dæmd] [ʌn'ɡreɪtfl] , ” [sed] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌdlɪd] [breɪn] .
“ **Damned ungrateful** , ” **said David's muddled brain** .
“ 该死的 忘恩负义 , ” 说 大卫的 混乱 脑 .

“该死的忘恩负义之徒,”大卫混乱的脑海里浮现出这样的想法。

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈmeri] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ɪtˈself] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The idea of going to see Mary began to present itself to him .
这 主意 的 去 到 看 玛丽 开始 到 展示 本身 到 他 .

他开始萌生去看望玛丽的想法。

[ɪf] [ˈedwərd] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ˈedwərd] [kʊd; kəd] [lʌmp] [aɪ ˈti:] .
If Edward did not like it , Edward could lump it .
如果 爱德华 做过 不是 喜欢 它 , 爱德华 可以 块 它 .

如果爱德华不喜欢,他可以把它扔掉。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld][tu:; tə] [kʌm] [wenˈevər] [hi:; hi] [laɪkt] .
He had been told to come whenever he liked .
他 有 到过 讲述 到 来 每当 他 喜欢 .

他被告知可以随时过来。

[ˈveri] [wel] , [hi:; hi] [laɪkt] [naʊ] .
Very well , he liked now .
非常 出色地 , 他 喜欢 现在 .

他现在很满意。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] ? -
Why shouldn't he ? 110
为什么 不应该 他 ? -

他为什么不应该呢? 110

[hi:; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][kʊʊld] .
He got up and went out into the cold .
他 得到 向上 和 去 出去 进入 这 寒冷的 .

他起身走到了寒冷的室外。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ðɪ] [haɪ] [stri:t] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈedwərd] [hæd; həd]
when he was half - way up the High Street he remembered that Edward had
什么时候 他 曾是 一半 - 方式 向上 这 高的 街道 他 记得 那 爱德华 有

[ɡɔ:n] [əˈwei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] .
gone away for a couple of days .
已消失 离开 为了 一个 夫妻 的 天 .

当他走到商业街一半的时候,他想起爱德华已经离开几天了。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
It occurred to him as a very agreeable circumstance .
它 发生 到 他 作为 一个 非常 同意 环境 .

他认为这是一个非常令人愉快的情况。

[ˈmeri] [wʊd] [bi:; bi][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈfrendli] [taɪm] [təˈgeðər] .
Mary would be alone , and they would have a pleasant , friendly time together .
玛丽 会 是 独自的 , 和 他们 会 有 一个 令人愉快的 , 友好的 时间 一起 .

玛丽会独自一人,他们会一起度过一段愉快友好的时光。

[ˈmeri] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈrəʊzi] [laɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][tu;; tə] [ˈedwərd] ,
Mary would sit in the rosy light and play to him , not to Edward ,
玛丽 会 坐 在 这 红润 光 和 玩 到 他 , 不是 到 爱德华 ,
玛丽会坐在柔和的灯光下, 为他演奏, 而不是为爱德华演奏。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn] [ðæt] [smʊ:l] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz] — [nɑ:t][tu;; tə] [ˈedwərd] , [bʌt; bət][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
and sing in that small sweet voice of hers — not to Edward , but to him .
和 唱歌 在 那 小的 甜的 嗓音 的 她的 — 不是 到 爱德华 , 但 到 他 .
她用她那甜美的小嗓音唱歌——不是唱给爱德华听, 而是唱给他听。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [krɪsp] [naɪt] ,
It was a cold , crisp night ,
它 曾是 一个 寒冷的 , 脆 夜晚 ,
那是一个寒冷清爽的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [er] [ˈhaɪ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd]
and the frosty air heightened the effect of the stimulant which he had
和 这 霜冻 空气 增强 这 影响 的 这 兴奋剂 哪个 他 有
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .
寒冷的空气加剧了他所服用兴奋剂的效果。

[hi;; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [flʌʃt] , [ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɔ:rm] ,
He had left his own house flushed , irritable , and warm ,
他 有 左边 他的 自己的 房子 酡 , 易怒的 , 和 温暖的 ,
他离开家时满脸通红、烦躁易怒, 浑身发热。

[bʌt; bət][hi;; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - [æz; əz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ]
but he arrived at the Mottisfont's as unmistakably drunk as a man may
但 他 到达的 在 这 - 作为 毫无疑问 醉 作为 一个 男人 可能
[bi;; bi] [hu:] [ɪz] [sti:l] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] .
be who is still upon his legs .
是 WHO 是 仍然 之上 他的 腿 .
但他到达莫蒂斯方特家时, 醉得不省人事, 就像一个还能站着的人一样。

[hi;; hi] [brʌʃt] [pæst] [ˈmɑ:rkəm] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji][hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
He brushed past Markham in the hall before she had time to do more than
他 刷过 过去的 马卡姆 在 这 大厅 前 她 有 时间 到 做 更多的 比
[ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɑ:d] ,
notice that his manner was rather odd ,
注意 那 他的 方式 曾是 相当 奇怪的 ,
他径直从马克汉姆身边走过, 马克汉姆还没来得及多想, 只注意到他的举止有些古怪。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒtɪs,font] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] . -
and she called after him that Mrs . Mottisfont was in the drawing - room . 111
和 她 称为 后 他 那 太太 . 莫蒂斯方特 曾是 在 这 绘画 - 房间 . 111
她冲着他的背影喊道, 莫蒂斯方特太太在客厅里。 111

[ˈdeɪvɪd] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ˈwɔ:kɪŋ] [kwɔɪt] [ˈstedəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
David went up the stairs walking quite steadily , but his brain , under the influence
大卫 去 向上 这 楼梯 步行 相当 稳步 , 但 他的 脑 , 在下面 这 影响
[ʌv; əv][wʌn][aɪˈdi:ə] ,
of one idea ,
的 — 主意 ,
大卫迈着稳健的步伐走上楼梯, 但他的大脑却被一个想法所控制。

[əˈpɪrd] [tu;; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvɔ:rst] [frʌm; frəm] [ˈeni] [vəʊlɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
appeared to work in a manner entirely divorced from any volition of his .
出现 到 工作 在 一个 方式 完全 离婚 从 任何 意志 的 他的 .
他的所作所为似乎完全不受他个人意志的控制。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
Mary was sitting before the fire , in the rosy glow of his imagining .
玛丽 曾是 坐着 前 这 火 , 在 这 红润 辉光 的 他的 想象 .

玛丽坐在火炉前，沐浴在他想象中玫瑰色的光芒里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɪm][ˈpɜːrp(ə)l] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][sɔːft][dɑːrk][fɜːr] .
She wore a dim purple gown , with a border of soft dark fur .
她 穿着 一个 暗淡 紫色的 袍 , 和 一个 边界 的 柔软的 黑暗的 毛皮 .

她身穿一件暗紫色长裙，裙边饰有柔软的深色皮毛。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ][əˈpaːn][hɜːr; hər][ləp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːdɪŋ] .
A book lay upon her lap , but she was not reading .
一个 书 躺 之上 她 膝 , 但 她 曾是 不是 阅读 .

她膝上放着一本书，但她没有在看。

[hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [kəːlz] , [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][roʊz] - [ˈpætərnd] [tʃɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her head , with its dark curls , rested against the rose - patterned chintz of the
她 头 , 和 它是 黑暗的 卷发 , 休息 反对 这 玫瑰 - 图案 印花棉布 的 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她乌黑的卷发垂在玫瑰花纹印花布椅子上。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [liːf] .
Her skin was as white as a white rose leaf .
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 一个 白色的 玫瑰 叶子 .

她的皮肤像白玫瑰的叶子一样白皙。

[hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ˈsɔːftli] [red] [æz; əz][ˈriːəl] [red] [ˈroʊzɪz] .
Her lips as softly red as real red roses .
她 嘴唇 作为 轻轻 红色的 作为 真实的红色的 玫瑰 .

她的嘴唇像真正的红玫瑰一样，带着淡淡的红色。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæməθɪst] [hɑːrt] [hʌŋ] [loʊ] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ænd] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] .
A little amethyst heart hung low upon her bosom and caught the light .
一个 小的 紫晶 心 悬挂 低的 之上 她 怀 和 捕捉 这 光 .

一颗小小的紫水晶心形吊坠低垂在她胸前，闪烁着光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] .
There was a bunch of violets at her waist .
那里 曾是 一个 束 的 紫罗兰 在 她 腰部 .

她腰间别着一束紫罗兰。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The room was sweet with them .
这 房间 曾是 甜的 和 他们 .

房间里和他们在一起很温馨。

[ˈmeri] [lʊkt] [ʌp] [hæf] [ˈstɑːrtld] [æz; əz][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [keɪm] [ɪn] .
Mary looked up half startled as David Blake came in .
玛丽 看起来 向上 一半 惊慌 作为 大卫 布莱克 来了 在 .

大卫·布莱克进来时，玛丽有些吃惊地抬起头。

[hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] ,
He shut the door behind him , with a push ,
他 关闭 这 门 在后面 他 , 和 一个 推 ,

他用力一推，把身后的门关上了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ˈaʊtraɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and she was startled outright when she saw his face .
和 她 曾是 惊慌 直接 什么时候 她 锯 他的 脸 .

当她看到他的脸时，她吓了一跳。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd]
He looked at her with glazed eyes , and smiled a meaningless and
他 看起来 在 她 和 釉面 眼睛 , 和 微笑 一个 无意义的 和
[ˈfu:lɪʃ] [smaɪl] .
foolish smile .
愚蠢 微笑 .

他眼神空洞地看着她，露出一个毫无意义又愚蠢的笑容。

“ [ˈedwərd] [ɪz] [aʊt] , ” [sed] ['meri] , “ [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] .
” **Edward is out , ” said Mary , “ he is away .**
” 爱德华 是 出去 , ” 说 玛丽 , ” 他 是 离开 .

“爱德华出去了,”玛丽说,“他不在。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [els] .
” **And then she wished that she had said anything else .**
” 和 然后 她 希望 那 她 有 说 任何事物 别的 .

“然后她后悔自己当时没说别的话。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] ['wʌndərd] [wer] [ɪ'ɪzəbəθ] [wʌz; wəz] .
She looked at the bell , and wondered where Elizabeth was .
她 看起来 在 这 钟 , 和 想知道 在哪里 伊丽莎白 曾是 .

她看着铃铛,心想伊丽莎白在哪里呢。

[ɪ'ɪzəbəθ] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gəʊɪŋ] [aʊt] — [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪk] ['pi:p(ə)l] . -
Elizabeth had said something about going out — one of her sick people . 112
伊丽莎白 有 说 某物 关于 去 出去 — 一 的 她 生病的 人们 . -

伊丽莎白说过要出去——去看望她生病的亲人。¹¹²

“ [jes] — [aʊt] , ” [sed] ['deɪvɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
” **Yes — out , ” said David , still smiling .**
” 是的 — 出去 , ” 说 大卫 , 仍然 微笑 .

“是的——出去了,”大卫笑着说。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] .
” **That's why I've come .**
” 那就是 为什么我已经 来 .

这就是我来的原因。

[ˈhi:z] [aʊt] — [ˈedwɜdz] [aʊt] — [gɔ:n] [ə'weɪ] .
He's out — Edward's out — gone away .
他是 出去 — 爱德华的 出去 — 已消失 离开 .

他出去了——爱德华出去了——走了。

[ju:l] [pleɪ] [tu:; tə][em 'i:] — [nɔ:t][tu:; tə] [ˈedwərd] — [tu:; tə] - [naɪt] .
You'll play to me — not to Edward — to - night .
你会 玩 到 我 — 不是 到 爱德华 — 到 - 夜晚 .

今晚你要为我演奏,而不是为爱德华演奏。

[ju:l] [sɪt][ɪn] [ðɪs] [naɪs] [pɪŋk] [laɪt] [ænd; ənd] — [pleɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] — ['meri] [dɪr] ?
You'll sit in this nice pink light and — play to me , won't you — Mary dear ?
你会 坐 在 这 好的 粉色的 光 和 — 玩 到 我 , 惯于 你 — 玛丽 亲爱的 ?

你会坐在这柔和的粉色灯光下——为我演奏,好吗——亲爱的玛丽?

“ [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [slɪpt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'hʌðər] , [trɪpt] , ['dʒɔsəld] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .
” **The words slipped into one another , tripped , jostled , and came with a run .**
” 这 字 滑倒了 进入 一 其他 , 绊倒了 , 推搡 , 和 来了 和 一个 跑步 .

“这些话语彼此交织,磕磕绊绊,碰撞交错,最终奔涌而出。”

[ˈdeɪvɪd] [ədˈvænst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [iːtʃ] [fʊt] [daʊn]
David advanced across the room , moving with caution , and putting each foot down
大卫 先进的 穿过 这 房间 , 移动 和 警告 , 和 推杆 每个 脚 向下
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɜːfəli] .
slowly and carefully .
缓慢地 和 小心 .

大卫小心翼翼地穿过房间，每一步都缓慢而谨慎地落脚。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪtəˈbɪləti] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
His irritability had vanished .
他的 易怒 有 消失了 .

他的烦躁情绪消失了。

[hiː; hi] [felt] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
He felt instead a pleasant sense of warmth and satisfaction .
他 毛毡 反而 一个 令人愉快的 感觉 的 温暖 和 满意 .

他反而感到一种愉悦的温暖和满足感。

[hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜː] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [æt; ət] [ˈmeri] .
He let himself sink into a chair and gazed at Mary .
他 让 他自己 下沉 进入 一个 椅子 和 凝视 在 玛丽 .

他颓然地瘫坐在椅子上，凝视着玛丽。

“ [lez] [sɪt] [daʊn] — [ænd; ənd][hæv; həv] [naɪs] [lɔːŋ] [tɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , [θɪk] [vɔɪs] ;
“ **Le's sit down — and have nice long talk , ” he said in an odd , thick voice ;**
” le's 坐 向下 — 和 有 好的 长的 讲话 , ” 他 说 在 一个 奇怪的 , 厚的 嗓音 ;
“我们坐下来好好聊聊吧,”他用一种奇怪的、沙哑的声音说道;

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd] — [naɪs] [lɔːŋ] [tɔːk] — [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
“ **we haven't had — nice long talk — for months .**
” 我们 还没有 有 — 好的 长的 讲话 — 为了 几个月 .

“我们已经好几个月没有好好聊聊了。”

[lez] [tɔːk] [naʊ] .
Le's talk now .
le's 讲话 现在 .

现在我们来谈谈。

“ [ˈmeri] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)] .
“ **Mary began to tremble .**
” 玛丽的 开始 到 颤抖 .

玛丽开始颤抖。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn]
Except in the streets , she had never seen a man drunk before , and even in
除了 在 这 街道 , 她 有 绝不 已见 一个 男人 醉 前 , 和 甚至 在
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

除了在街上，她以前从未见过喝醉的男人，即使在街上，

[ˈpæsɪŋ] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ˈʌndər] [seɪf] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
passing by on the other side of the road , under safe protection , and with
通过 经过 在 这 其他 边 的 这 路 , 在下面 安全的 保护 , 和 和
[hed] [əˈvɜːtɪd] ,
head averted ,
头 避免了 ,

从马路对面经过，有安全防护措施，并且头部避开了障碍物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] .
she had felt sick and terrified .
她 有 毛毡 生病的 和 恐惧 .

她感到恶心和恐惧。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] .
What she felt now she hardly knew .
什么 她 毛毡 现在 她 几乎 知道 .

她现在的感受，她自己也难以捉摸。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] .
She looked at the bell .
她 看起来 在 这 钟 .

她看了看铃铛。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [kwɔɪt] [klaʊz] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] .
She would have to pass quite close to David before she could reach it .
她 会 有 到 经过 相当 关闭 到 大卫 前 她 可以 抵达 它 .

她必须非常靠近大卫才能拿到它。

[ɪˈlɪzəbəθ] — [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
Elizabeth — she might ring and ask if Elizabeth had come in .
伊丽莎白 — 她 可能 戒指 和 问 如果 伊丽莎白 有 来 在 .

伊丽莎白——她可能会打电话询问伊丽莎白是否进来了。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [duː] [ðæt] .
Yes , she might do that .
是的 , 她 可能 做 那 .

是的，她可能会那样做。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ˈdeɪvɪd] [liːnd]
She made a step forward , but as she reached to touch the bell , David leaned
她 制成 一个 步 向前 , 但 作为 她 达到 到 触碰 这 钟 , 大卫 倾斜
[ˈsaɪdweɪz] ,
sideways ,
侧身 ,

她向前迈了一步，但当她伸手去摸铃铛时，大卫侧身向她倾斜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhevi] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] . -
with a sudden heavy jerk , and caught her by the wrist . 113
和 一个 突然 重的 混蛋 , 和 捕捉 她 经过 这 手腕 . -

他猛地一拽，一把抓住了她的手腕。113

“ [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What's that for ?** ” **he asked .**
“ 是什么 那 为了 ? ” 他 问 .

“那是做什么用的？”他问道。

[səˈspɪ(ə)n] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
Suspicion roused in him again , and he frowned as he spoke .
怀疑 唤醒 在 他 再次 , 和 他 皱眉 作为 他 辐 .

他心中再次燃起疑虑，说话时皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [blæk] .
His face was very red , and his eyes looked black .
他的 脸 曾是 非常 红色的 , 和 他的 眼睛 看起来 黑色的 .

他脸涨得通红，眼睛看起来乌黑。

[ˈmerɪ] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
Mary had cried out , when he caught her wrist .
玛丽 有 哭 出去 , 什么时候 他 捕捉 她 手腕 .

玛丽被他抓住手腕时，发出了一声尖叫。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhelpləs] [ˈsaɪləns] .
Now , as he continued to hold it , she stared at him in helpless silence .
现在 , 作为 他 持续 到 抓住 它 , 她 凝视 在 他 在 无助 沉默 .

此刻，他依然拿着它，她只能无助地沉默地望着他。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)] [terz] .
Then quite suddenly she burst into hysterical tears .
然后 相当 突然 她 爆裂 进入 歇斯底里的 眼泪 .

然后她突然歇斯底里地哭了起来。

“ [let] [em 'iː][ɡoʊ] — [oʊ] , [let] [em 'iː][ɡoʊ] !
“ **Let me go — oh , let me go !**
“ 让 我 去 — 哦 , 让 我 去 !

“放开我——哦，放开我！ ”

[ɡoʊ] [ə'weɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] !
Go away , you're not fit to be here !
去 离开 , 你是 不是 合身 到 是 这里 !

滚开，你不配待在这里！

[jʊə(r)] [drʌŋk] .
You're drunk .
你是 醉 .

你喝醉了。

[let] [em 'iː][ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] !
Let me go at once !
让 我 去 在 一次 !

立刻放我走！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

“ ['deɪvɪd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [rɪst] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [set] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] ['stuːpɪdli] .
“ **David continued to hold her wrist , not of any set purpose , but stupidly .**
“ 大卫 持续 到 抓住 她 手腕 , 不是 的 任何 放 目的 , 但 愚蠢地 .

“大卫继续抓着她的手腕，并非出于任何特定目的，而是愚蠢地这样做。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɔːtɪn] [tuː; tə] [let] [aɪ 'tiː][ɡoʊ] .
He seemed to have forgotten to let it go .
他 似乎 到 有 被遗忘的 到 让 它 去 .

他似乎忘记了放手。

[ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ænd] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['veɪkənt] [ster] , ['terəfaɪd] ['meri] [aʊt]
The heat and pressure of his hand , his slow vacant stare , terrified Mary out
这 热 和 压力 的 他的 手 , 他的 慢的 空缺 盯 , 恐惧 玛丽 出去

[ʌv; əv][ɔːl] [self] - [kən'trəʊl] .
of all self - control .
的 全部 自己 - 控制 .

他手的温度和压力，他缓慢而空洞的眼神，让玛丽感到恐惧，彻底失去了自制力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][æz; əz] ['deɪvɪdz] [klæsp] ['taɪtnd] ,
She tried to pull her hand away , and as David's clasp tightened ,
她 尝试 到 拉 她 手 离开 , 和 作为 大卫的 搭扣 收紧 ,

她试图抽回手，但大卫的手却越抓越紧。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['helpləsənəs] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] ,
and she felt her own helplessness , she screamed aloud ,
和 她 毛毡 她 自己的 无助 , 她 尖叫 大声 ,

她感到自己无助极了，于是大声尖叫起来。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fiː; ji][did][soʊ][ðə; ði][dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈfɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri]
and almost as she did so the door opened sharply and Elizabeth Chantrey
和 几乎 作为 她 做过 所以 这 门 打开 尖锐地 和 伊丽莎白 钱特雷
[kɛrm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
came into the room .
来了 进入 这 房间 .

就在她这么做的同时，门猛地开了，伊丽莎白·钱特里走了进来。

[fiː; ji] [wɔːr] [ə; ei] [lɔːŋ] [ɡriːn] [koʊt] , [ænd; ənd][dɑːrk][fəːz] ,
She wore a long green coat , and dark furs ,
她 穿着 一个 长的 绿色的 外套 , 和 黑暗的 毛皮 ,

她穿着一件长长的绿色外套和深色皮草，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ˈeksərsaɪz] .
and her colour was bright and clear with exercise .
和 她 颜色 曾是 明亮的 和 清除 和 锻炼 .

运动后，她的气色红润有光泽。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈstɑːrtld] [ˈsekənd] [fiː; ji] [stʊd] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn]
For one startled second she stood just inside the room , with her hand upon
为了 一 惊慌 第二 她 站立 只是 里面 这 房间 , 和 她 手 之上
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她愣在房间里面，手扶着门，一时有些不知所措。

[ðen] , [æz; əz][fiː; ji] [meɪd] [ə; ei][step] [ˈfɔːrwəd] , [ˈdeɪvɪd] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][ɡræsp] , [ænd; ənd] [ˈmeri] ,
Then , as she made a step forward , David relaxed his grasp , and Mary ,
然后 , 作为 她 制成 一个 步 向前 , 大卫 轻松 他的 抓牢 , 和 玛丽 ,
[ˈrentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] ,
wrenching her hand away ,
扭动 她 手 离开 ,

然后，当她向前迈了一步时，大卫放松了手，玛丽猛地抽回了手。

[ræn] [ˈsɒbɪŋ] [tuː; tə] [mɪt] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] . -
ran sobbing to meet her sister . 114
跑 啜泣 到 见面 她 姐姐 . -

她哭着跑去见她的姐姐。114

“ [oʊ] , [lɪz] !
“ Oh , Liz !
” 哦 , 莉兹 !

“哦，莉兹！”

[oʊ] , [lɪz] !
Oh , Liz !
哦 , 莉兹 !

哦，莉兹！

” [fiː; ji] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] .
Elizabeth was cold to the very heart .
伊丽莎白 曾是 寒冷的 到 这 非常 心 .

伊丽莎白冷酷无情，彻头彻尾。

[ˈdeɪvɪdʒ] [feɪs] — [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈænɪm(ə)l] [lʊk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈmɛriːz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈpælər] ,
David's face — the heavy , animal look upon it — and Mary's frightened pallor ,
大卫的 脸 — 这 重的 , 动物 看 之上 它 — 和 玛丽的 害怕 苍白 ,
[ðə; ði] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
the terror in her eyes .
这 恐怖 在 她 眼睛 :

大卫的脸——那沉重、野兽般的神情——以及玛丽惊恐的苍白脸色，她眼中的恐惧。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈmeri] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
She caught Mary by the arm .
她 捕捉 玛丽 经过 这 手臂 :

她抓住了玛丽的胳膊。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [hiː; hi] [held] [em ˈiː] — [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let] [em ˈiː][goʊ] .
“ **He held me — he wouldn't let me go .**
“ 他 握住 我 — 他 不会 让 我 去 :

“他抱着我——他不肯放开我。”

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [rɪst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] .
He caught my wrist when I was going to ring the bell , and held it .
他 捕捉 我的 手腕 什么时候 我 曾是 去 到 戒指 这 钟 , 和 握住 它 :

我正要按铃时，他抓住了我的手腕，并按住不放。

[meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈweɪ] , [ɪz] .
Make him go away , Liz .
制作 他 去 离开 , 莉兹 :

让他走开，莉兹。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **Elizabeth drew a long breath of relief .**
“ 伊丽莎白 画 一个 长的 气息 的 宽慰 :

伊丽莎白长长地舒了一口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈskɜːsli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] ,
She scarcely knew what she had feared ,
她 几乎 知道 什么 她 有 害怕 ,

她几乎不知道自己究竟在害怕什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm]
but she felt suddenly as if an intolerable weight had been lifted from
但 她 毛毡 突然 作为 如果 一个 无法容忍 重量 有 到过 抬起 从
[hɜːr; həɹ][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 :

但她突然感到仿佛压在心头的一块巨石卸了下来。

[ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [weɪt] [set] [hɜːr; həɹ] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] .
The removal of this weight set her free to think and act .
这 移动 的 这 重量 放 她 自由的 到 思考 和 行为 :

卸下这个重担后，她终于可以自由地思考和行动了。

“ [ˈmɑːli] , [hʌ] !
“ **Molly , hush !**
“ 莫莉 , 嘘 !

“莫莉，嘘！ ”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] , [hʌ] !
Do you hear me , hush !
做 你 听到 我 , 嘘 !

听见了吗？ 安静！

[pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] !
Pull yourself together !
拉 你自己 一起 !

振作起来！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [skriːm] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ?
Do you know I heard you scream half - way up the stairs ?
做 你 知道 我 听到 你 尖叫 一半 - 方式 向上 这 楼梯 ?

你知道吗？ 我听到你爬到楼梯一半的时候尖叫了！

[duː][juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [hɪr] [tuː] ?
Do you want the servants to hear too ?
做 你 想 这 仆人 到 听到 也 ?

你想让仆人们也听到吗？

“ [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] , [ˈræpɪd] [toʊnz] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
“ **She spoke in low , rapid tones , and Mary caught her breath like a child .**
“ 她 辐 在 低的 , 迅速的 音调 , 和 玛丽 捕捉 她 气息 喜欢 一个 孩子 .

她说话的声音低沉而急促，玛丽像个孩子一样倒吸了一口气。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈtɪpsi] , [liz] .
“ **But he's tipsy , Liz .**
“ 但 他是 微醺 , 莉兹 .

“但他有点醉了，莉兹。”

[oʊ] , [liz] , [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈwei] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] . -
Oh , Liz , make him go away , “ she whispered . 115
哦 , 莉兹 , 制作 他 去 离开 , “ 她 低声说道 . -

“哦，莉兹，让他走开，”她低声说道。115

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][gɔːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
David had got upon his feet .
大卫 有 得到 之上 他的 脚 .

大卫站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] .
He was looking at the two women with a puzzled frown .
他 曾是 寻找 在 这 二 女性 和 一个 困惑 皱眉 .

他一脸疑惑地皱着眉头看着那两个女人。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [spɜːrt][ʌv; əv] [ˈtempər] .
“ **he said slowly , and Mary turned on him with a sudden spurt of temper .**
“ 他 说 缓慢地 , 和 玛丽 转向 在 他 和 一个 突然 喷 的 脾气 .

“他缓缓说道，玛丽突然勃然大怒，转过身来冲他发火。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈfeɪmd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ **I wonder you're not ashamed , “ she said in rather a trembling voice .**
“ 我 想知道 你是 不是 羞愧 , “ 她 说 在 相当 一个 发抖 嗓音 .

“我很好奇你为什么不感到羞耻，”她声音有些颤抖地说。

“ [aɪ][duː] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
“ **I do wonder you're not — and will you please go away at once** ,
“ 我 做 想知道 你是 不是 — 和 将要 你 请 去 离开 在 一次 ,
“我很好奇你为什么不是——请你立刻离开好吗? ”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
or do you want the servants to come in ,
或者 做 你 想 这 仆人 到 来 在 ,
还是你想让佣人进来?

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [disˈɡreɪsfəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [brˈheɪvd] ? “
and every one to know how disgracefully you have behaved ? ”
和 每一个 一 到 知道 如何 可耻地 你 有 表现 ? “
让所有人都知道你行为有多么无耻吗?

“ [ˈmɑːli] , [hʌʃ] ! ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈɡen] .
“ **Molly , hush !** ” **said Elizabeth again** .
“ 莫莉 , 嘘 ! ” 说 伊丽莎白 再次 .
“莫莉, 安静!”伊丽莎白又说道。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌlər] [daɪd] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [peɪl] .
Her own colour died away , leaving her very pale .
她 自己的 颜色 死亡 离开 , 离开 她 非常 苍白 .
她原本的血色渐渐褪去, 变得非常苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˈdeɪvd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [brˈtwiːn] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [əˈpiːl] .
Her eyes were fixed on David with a look between pity and appeal .
她 眼睛 是 固定的 在 大卫 和 一个 看 之间 遗憾 和 上诉 .
她的目光紧紧地盯着大卫, 眼神中既有怜悯又有恳求。

[ʃiː; ji] [left] [ˈmeri] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She left Mary and went to him .
她 左边 玛丽 和 去 到 他 .
她离开玛丽, 去找他了。

“ [ˈdeɪvd] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , “ [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [naʊ] ?
“ **David ,** ” **she said , putting her hand on his arm ,** “ **won't you go home now ?** ”
“ 大卫 , ” 她 说 , 推杆 她 手 在 他的 手臂 , “ 惯于 你 去 家 现在 ?
“大卫,”她说着, 把手放在他的胳膊上, “你现在不回家了吗? ”

[ɪts] [ˈɡetɪŋ] [lert] .
It's getting late .
它是 获得 晚的 .
天色已晚。

[ɪts] [ˈnɪrli] [ˈdɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi][kɑːnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . “
It's nearly dinner time , and I'm afraid we can't ask you to stay to - night . ”
它是 几乎 晚餐 时间 , 和 我是 害怕的 我们 不能 问 你 到 停留 到 - 夜晚 . “

116
快到晚餐时间了, 恐怕我们不能请您今晚留下来。”116

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈsəʊbəd] [ˈdeɪvd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Something in her manner sobered David a little .
某物 在 她 方式 清醒 大卫 一个 小的 .
她的举止让大卫稍微清醒了一些。

[ˈmeri] [hæd; həd] [skriːmd] — [waɪ] ?
Mary had screamed — why ?
玛丽 有 尖叫 — 为什么 ?
玛丽尖叫起来——为什么?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːr] [dʌn] ?
What had he said to her — or done ?
什么 有 他 说 到 她 — 或者 完毕 ?
他跟她说了什么——或者做了什么？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .
She was angry .
她 曾是 生气的 .
她很生气。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[waɪ] [dɪd] [ˈlɪzəbəθ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ?
Why did Elizabeth look at him like that ?
为什么 做过 伊丽莎白 看 在 他 喜欢 那 ?
伊丽莎白为什么那样看着他？

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] .
His mind was very much confused .
他的 头脑 曾是 非常 很多 使困惑 .
他当时脑子一片混乱。

[əˈmɪd] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][æn; ən][aɪˈdiːə] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Amid the confusion an idea presented itself to him .
之中 这 困惑 一个 主意 呈现 本身 到 他 .
在一片混乱之中，他突然想到一个主意。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
They thought that he was drunk .
他们 想法 那 他 曾是 醉 .
他们认为他喝醉了。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] .
Well , he would show them , he would show them that he was not drunk .
出色地 , 他 会 展示 他们 , 他 会 展示 他们 那 他 曾是 不是 醉 .
他会向他们证明，他没有喝醉。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn]
He stood for a moment endeavouring to bring the confusion of his brain
他 站立 为了 一个 片刻 努力 到 带来 这 困惑 的 他的 脑
[ɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɔːrdər] .
into something like order .
进入 某物 喜欢 命令 .

他站了一会儿，努力理清自己混乱的思绪。
[ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Then without a word he walked past Mary , and out of the room ,
然后 没有 一个 单词 他 步行 过去的 玛丽 , 和 出去 的 这 房间 ,

然后他一言不发地从玛丽身边走过，走出了房间。
[ˈwɔːkɪŋ] [kwɪt] [ˈstedəli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈsoʊbər][mæn] [wɔːks] [ˈstedəli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
walking quite steadily because a sober man walks steadily and he had to
步行 相当 稳步 因为 一个 清醒 男人 散步 稳步 和 他 有 到

[ʃʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbər] .
show them that he was sober .
展示 他们 那 他 曾是 清醒 .
他走得很稳，因为清醒的人走路都很稳，他必须向他们证明他是清醒的。

[ˈmeri] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] .
Mary stood by the door listening .
 玛丽 站立 经过 这 门 聆听 .

玛丽站在门口听着。

“ [lɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [hiː; hi][ˈhæznt] [ɡɔːn] [daʊn] - [stərz] .
“ Liz , ” she whispered , “ he hasn't gone down - stairs .
 “ 莉兹 , “ 她 低声说道 , “ 他 还没有 已消失 向下 - 楼梯 .
 “莉兹,“她低声说,“他还没下楼。”

“ [hɜːr; hər] [ˈterər] [rɪˈtɜːrnd] .
“ Her terror returned .
 “ 她 恐怖 返回 .

她的恐惧再次袭来。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?
“ Oh , what is he doing ?
 “ 哦 , 什么 是 他 正在做 ?

“哦,他在做什么? ”

[hiː; hi][hæz; hæz] [ɡɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɛdwɜːdz] [ruːm] .
He has gone down the passage to Edward's room .
 他 有 已消失 向下 这 通道 到 爱德华的 房间 .

他沿着走廊去了爱德华的房间。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [seɪf] ?
Oh , do you think he's safe ?
 哦 , 做 你 思考 他是 安全的 ?

你觉得他安全吗?

[lɪz] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] — [duː] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Liz , ring the bell — do ring the bell .
 莉兹 , 戒指 这 钟 — 做 戒指 这 钟 .

莉兹,按铃——一定要按铃。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Elizabeth shook her head .
 “ 伊丽莎白 摇晃 她 头 .

伊丽莎白摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd][ɑːn] [ˈmeriːz] [ˈʃəʊldər] .
She came forward and put her hand on Mary's shoulder .
 她 来了 向前 和 放 她 手 在 玛丽的 肩膀 .

她走上前去,把手放在玛丽的肩膀上。

“ [noʊ] , [ˈmɑːli] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , Molly , it's all right , ” she said .
 “ 不 , 莫莉 , 它是全部 正确的 , “ 她 说 .

“没关系,莫莉,“她说。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [brʊʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [hæf][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
She , too , listened , but Mary broke in on the silence with half a sob .
 她 , 也 , 听着 , 但 玛丽 打破 在 在 这 沉默 和 一半 一个 哭泣 .

她也听着,但玛丽打破了沉默,发出了一声半抽泣。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] .
“ You don't know how he frightened me .
 “ 你 不 知道 如何 他 害怕 我 .

“你不知道他有多吓人。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstuːpɪd][ˈænɪm(ə)l] .
You don't know how dreadful he was — like a great stupid animal .
 你 不 知道 如何 可怕 他 曾是 — 喜欢 一个 伟大的 愚蠢的 动物 .

你不知道他有多可怕——简直像个愚蠢的畜生。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dɜrd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðæt] .
Oh , I don't know how he dared to come to me like that .
哦 , 我 不 知道 如何 他 敢于 到 来 到 我 喜欢 那 .
哦, 我不知道他怎么敢那样对我。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪst] [eɪks] [stɪl] , [aɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] .
And my wrist aches still , it does , indeed .
和 我的 手腕 疼痛 仍然 , 它 做 , 的确 .
我的手腕现在还疼, 确实疼。

[oʊ] ! [lɪz] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] . " -
Oh ! Liz , he's coming back . " 117
哦 ! 莉兹 , 他是 未来 后退 . " -
哦! 莉兹, 他要回来了。”117

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['hevi] , [dɪ'lɪbəɾət] [steps] .
They heard his steps coming along the passage , heavy , deliberate steps .
他们 听到 他的 步骤 未来 沿着 这 通道 , 重的 , 商榷 步骤 .
他们听到他沿着走廊走来的脚步声, 沉重而沉稳。

['meri] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [stɪl] ,
Mary moved quickly away from the door , but Elizabeth stood still ,
玛丽 已搬 迅速地 离开 从 这 门 , 但 伊丽莎白 站立 仍然 ,
玛丽迅速离开门口, 但伊丽莎白却站在那里一动不动。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [bleɪk] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
and David Blake touched her dress as he came back into the room and
和 大卫 布莱克 感动 她 裙子 作为 他 来了 后退 进入 这 房间 和
[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
shut the door behind him .
关闭 这 门 在后面 他 .
大卫·布莱克回到房间时, 摸了摸她的裙子, 然后关上了身后的门。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [wet] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪbəɾəl] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][kəʊld]['wɔːtər] .
His hair was wet from a liberal application of cold water .
他的 头发 曾是 湿的 从 一个 自由主义 应用 的 寒冷的 水 .
他的头发被冷水彻底冲洗过, 湿漉漉的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði]['veɪkənt] [lʊk] .
His face was less flushed and his eyes had lost the vacant look .
他的 脸 曾是 较少的 配 和 他的 眼睛 有 丢失的 这 空缺 看 .
他的脸色不再那么红润, 眼神也不再空洞了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['efərt] ,
He was obviously making a very great effort ,
他 曾是 明显地 制作 一个 非常 伟大的 努力 ,
他显然付出了巨大的努力。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːbvɪəsli] ['meri] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'spɔːndɪŋ, rɪ'spɔːndɪŋ][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and as obviously Mary had no intention of responding to it .
和 作为 明显地 玛丽 有 不 意图 的 回应 到 它 .
很显然, 玛丽并没有打算回应。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
She stood and looked at him , and ceased to be afraid .
她 站立 和 看起来 在 他 , 和 停止 到 是 害怕的 .
她站着看着他, 不再害怕了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
This was not the stranger who had frightened her .
这 曾是 不是 这 陌生人 WHO 有 害怕 她 .
这并非之前吓到她的那个陌生人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [əˈgeɪn] , [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [əˈpɑ:n] , [ænd; ənd][kənˈtroʊl] .
This was David Blake again , the man whom she could play upon , and control .
这 曾是 大卫 布莱克 再次 , 这 男人 谁 她 可以 玩 之上 , 和 控制 .
这又是大卫·布莱克, 那个她可以玩弄和控制的男人。

[ðə; ði] [fraɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [spɑ:rk][ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
The fright in her eyes gave place to a dancing spark of anger .
这 惊吓 在 她 眼睛 给予 地方 到 一个 跳舞 火花 的 愤怒 .
她眼中的惊恐转瞬即逝, 取而代之的是一丝怒火。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
“ **I thought I asked you to go away ,** ” **she said ,**
“ 我 想法 我 问 你 到 去 离开 , ” 她 说 ,
“我以为我让你走了,”她说。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .
and David winced at the coldness of her voice .
和 大卫 畏缩 在 这 寒冷 的 她 嗓音 .
大卫被她冰冷的声音吓了一跳。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [goʊ] ? ”
“ **Will you please go ?** ”
“ 将要 你 请 去 ? ”
“请你去吧? ”

“ [ˈmeri] — — ”
“ **Mary — —** ”
“ 玛丽 — — ”
“玛丽——”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][soʊ][ˈleɪtər] — [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɪt] , ” [sed]
“ **If you want to apologise you can do so later — when you are fit ,** ” **said**
“ 如果 你 想 到 道歉 你 能 做 所以 之后 — 什么时候 你 是 合身 , ” 说
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,
“如果你想道歉, 可以以后再说——等你心情好些的时候,”玛丽说。

[hɜ:r; hər] [braʊz] [ɑ:rt[t] [ˈoʊvər] [ˈveri] [ˈskɔ:nf(ə)] [aɪz] .
her brows arched over very scornful eyes .
她 眉毛 拱形 超过 非常 轻蔑的 眼睛 .
她眉毛高挑, 眼神中充满了轻蔑。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [kənˈtroʊl] .
David was still making a great effort at self - control .
大卫 曾是 仍然 制作 一个 伟大的 努力 在 自己 - 控制 .
大卫仍在努力克制自己。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwɑɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] .
He had turned quite white , and his eyes had rather a dazed look .
他 有 转向 相当 白色的 , 和 他的 眼睛 有 相当 一个 茫然 看 .
他脸色变得非常苍白, 眼神也有些茫然。

“ [ˈmeri] , [dəʊnt] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Mary , don't ,** ” **he said ,**
“ 玛丽 , 不 , ” 他 说 ,
“玛丽, 别这样,”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] [step]
and there was so much pain in his voice that Elizabeth made a half step
和 那里 曾是 所以 很多 疼痛 在 他的 嗓音 那 伊丽莎白 制成 一个 一半 步
[tʊ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

他声音里充满了痛苦，伊丽莎白不由自主地朝他走了半步。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔ:pt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eni] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaird]
and then stopped , because it was not any comfort of hers that he desired
和 然后 停止 , 因为 它 曾是 不是 任何 舒适 的 她的 那 他 想要的
.
.
118
.

然后他停了下来，因为他想要的并非是她的任何安慰。¹¹⁸

['meri:z] ['tempər] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʃekt] .
Mary's temper was up , and she was not to be checked .
玛丽的 脾气 曾是 向上 , 和 她 曾是 不是 到 是 已检查 .

玛丽怒火中烧，谁也拦不住她。

[ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hɜ:rt]['deɪvɪd] , [waɪ] , [soʊ] [mʌt] [ðə; ði]
She meant to have her say , and if it hurt David , why , so much the
她 意思是 到 有 她 说 , 和 如果 它 伤害 大卫 , 为什么 , 所以 很多 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

她就是想表达自己的想法，如果这伤害了大卫，那就更好了。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [frʌt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi]
He had given her a most dreadful fright , and he deserved to be
他 有 给定 她 一个 最多 可怕 惊吓 , 和 他 应得的 到 是
[hɜ:rt] .
hurt .
伤害 .

他把她吓得魂飞魄散，他活该受罚。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It would be very good for him .
它 会 是 非常 好的 为了 他 .

这对他来说会非常好。

[ˈæŋɡər] [ˌri:ɪnˈfɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ˈmɔ:ɹəl] ['moʊtɪv] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] ['wepən] .
Anger reinforced by a high moral motive is indeed a potent weapon .
愤怒 加强型 经过 一个 高的 道德 动机 是 的确 一个 强效 武器 .

愤怒若辅以崇高的道德动机，的确是一种强大的武器。

[ˈmeri] [wi:lɪdɪd] [aɪ 'ti:] [ʌn'mɜ:sɪfəli] .
Mary wielded it unmercifully .
玛丽 挥舞 它 无情地 .

玛丽毫不留情地挥舞着它。

“ [dəʊnt] — [dəʊnt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Don't — don't , ” she said .**
” 不 — 不 , ” 她 说 .

“别——别,”她说。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **Oh , of course not .**
” 哦 , 的 课程 不是 .

“哦，当然不是。”

[juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [dɪs'ɡreɪsfəli] — [juː; jʊ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɛdwɜːdz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] — [juː; jʊ] [kʌm]
You behave disgracefully — you take advantage of Edward's being away — you come
你 表现 可耻地 — 你 拿 优势 的 爱德华的 存在 离开 — 你 来
[hɪr] [drʌŋk] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] — —
here drunk — and I'm not to say a word — —
这里 醉 — 和 我是 不是 到 说 一个 单词 — —

你的行为太无耻了——你趁爱德华不在家——你喝得烂醉来到这里——而我却不能说一个字——

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] .
" **Her eyes sparkled , and her head was high .**
" 她 眼睛 闪闪发光 , 和 她 头 曾是 高的 .

她双眼闪闪发光，昂首挺胸。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæŋɡri] [læf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [bel] .
She gave a little angry laugh , and turned towards the bell .
她 给予 一个 小的 生气的 笑 , 和 转向 向 这 钟 .

她带着一丝愤怒的笑意，转身走向铃铛。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [pliːz] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrkəm] ?
" **Will you go , please , or must I ring for Markham ?**
" 将要 你 去 , 请 , 或者 必须 我 戒指 为了 马卡姆 ?

“请你去吧，还是我得打电话给马克姆？”

" [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlæftər] , [ˈdeɪvɪdz] [self] - [kən'troʊl]
" **At her movement , and the sound of her laughter , David's self - control**
" 在 她 移动 , 和 这 声音 的 她 笑声 , 大卫的 自己 - 控制

[geɪv] [wei] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .
gave way , suddenly and completely .
给予 方式 , 突然 和 完全地 .

“她的动作和笑声让大卫的自制力瞬间彻底崩溃了。”

[ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌft] [ˈvæələntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
The blood rushed violently to his head .
这 血 匆忙 暴力 到 他的 头 .

血液猛烈地涌向他的头部。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪr]
He took a long step towards her , and she stopped where she was in sheer
他 采取 一个 长的 步 向 她 , 和 她 停止 在哪里 她 曾是 在 透明

[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

他朝她迈了一大步，她吓得停住了脚步。

" [juː; jʊ] [læf] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈpæʃ(ə)n] — " [juː; jʊ] [læf] — —
" **You laugh , " he said , in a low tone of concentrated passion — " you laugh — —**
" 你 笑 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 的 集中 热情 — " 你 笑 — —
" **119**
" -

“你笑了，”他低声说道，语气中充满了强烈的激情——“你笑了——”119

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [liːpt] [ˈɪntuː][ˈfjəri] .
Then his voice leaped into fury .
然后 他的 嗓音 跳跃 进入 愤怒 .

然后，他的声音突然变得愤怒起来。

" [aɪv] [soʊld][maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [læf] .
" **I've sold my soul for you , and you laugh .**
" 我已经 卖 我的 灵魂 为了 你 , 和 你 笑 .

“我为了你出卖了灵魂，你却嘲笑我。”

[aɪm][ɪn] [hel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [læf] .
I'm in hell for you , and you laugh .
我是 在 地狱 为了 你 , 和 你 笑 :

我为你下地狱，你却笑了。

[aɪm] [drʌŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [læf] .
I'm drunk , and you laugh .
我是 醉 , 和 你 笑 :

我喝醉了，你却笑了。

[maɪ][gɔːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [læf] [æt; ət][,em 'iː] [ə'gen] .
My God , for that at least you shall never laugh at me again .
我的 上帝 , 为了 那 在 至少 你 将 绝不 笑 在 我 再次 :

我的天哪，至少因为这件事，你以后再也不会嘲笑我了。

[baɪ][gɔːd] , [juː; jʊ] [ʃænt] — —
By God , you shan't — —
经过 上帝 , 你 不会 — —

上帝作证，你不会——

” [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)]
” **He stood over her for a moment , looking down on her with terrible**
” 他 站立 超过 她 为了 一个 片刻 , 寻找 向下 在 她 和 糟糕的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

他站在她上方，居高临下地用可怕的眼神看着她，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈstʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
Then he turned and went stumbling to the door , and so out , and ,
然后 他 转向 和 去 踉跄 到 这 门 , 和 所以 出去 , 和 ,
然后他转身踉跄着走向门口，就这样走了出去，然后.....

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːləʊd] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔːr] [swɪŋ] [tuː; tə][br'haɪnd]
in the dead silence that followed , they heard the heavy front door swing to behind
在 这 死的 沉默 那 随后 , 他们 听到 这 重的 正面 门 摇摆 到 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在随之而来的死寂中，他们听到沉重的前门在他身后砰地一声关上了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
Mary was clinging to a chair .
玛丽 曾是 依恋 到 一个 椅子 :

玛丽紧紧抓住一把椅子。

” [oʊ] , [lɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ferntli] ,
” **Oh , Liz , ” she whispered faintly ,**
” 哦 , 莉兹 , ” 她 低声说道 淡淡的 ,

“哦，莉兹，”她轻声低语道。

[bʌt; bət] [ˈlɪzəbəθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜːrd] . -
but Elizabeth turned and went out of the room without a single word . 120
但 伊丽莎白 转向 和 去 出去 的 这 房间 没有 一个 单身的 单词 : -

但伊丽莎白一言不发地转身走出了房间。120

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ˈedwərd] [ɪz] [pʊt] [aʊt]
EDWARD IS PUT OUT
爱德华 是 放 出去

爱德华被淘汰了

[ðæt] [wɪt] [ðə; ði][frɔːst][kæn; kən] [friːz] ,
That which the frost can freeze ,
那 哪个 这 霜 能 冻结 ,

霜冻能冻结的东西

[ðæt] [wɪt] [ɪz] [bəːnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
That which is burned of the fire ,
那 哪个 是 烧伤 的 这 火 ,

被火烧尽的东西，

[kæst][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ]
Cast it down , it is nothing worth
投掷 它 向下 , 它 是 没有什么 值得

把它扔掉吧，它毫无价值

[ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .
In the ways of the Heart's Desire .
在 这 方式 的 这 心脏的 欲望 .

顺从内心的渴望。

[fʊt] [ɔːr][hænd] [ðæt] [əˈfendz] ,
Foot or hand that offends ,
脚 或者 手 那 冒犯 ,

冒犯人的脚或手

[aɪ] [ðæt] [[ˈrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊl] ,
Eye that shrinks from the goal ,
眼睛 那 收缩 从 这 目标 ,

目光躲避目标，

[kæst][ðəm; ðəm] [fɔːrθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] ,
Cast them forth , they are nothing worth ,
投掷 他们 前进 , 他们 是 没有什么 值得 ,

把它们扔掉，它们一文不值。

[ænd; ænd] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [soʊl] .
And fare with the naked soul .
和 票价 和 这 裸 灵魂 .

与赤裸的灵魂共进晚餐。

[ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˈedwərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˈderɪd] [bleɪk] .
Mary did not tell Edward about the scene with David Blake .
玛丽 做过 不是 告诉 爱德华 关于 这 场景 和 大卫 布莱克 .

玛丽没有告诉爱德华她和戴维·布莱克在一起的情景。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] , [hiː; hi] [brˈheɪvd] [ˈfeɪmfəli] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ **You know , Liz , he behaved shamefully , but I don't want there to be a**
“ 你 知道 , 莉兹 , 他 表现 可耻地 , 但 我 不 想 那里 到 是 一个

[ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] ,
quarrel with Edward ,
争吵 和 爱德华 ,

“你知道，莉兹，他的行为很可耻，但我不想和爱德华发生争吵。”

内心的火焰(The Fire Within)

第6/12页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [fɔr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
and it would be sure to make a quarrel .
和 它 会 是 当然 到 制作 一个 争吵 .
这肯定会引发争吵。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
And then people would talk , and there's no knowing what they would say .
和 然后 人们 会 讲话 , 和 有 不 会心 什么 他们 会 说 .
然后人们就会开始交谈, 谁也不知道他们会说什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
I think it would be perfectly dreadful to be talked about .
我 思考 它 会 是 完美 可怕 到 是 谈话 关于 .
我认为被人议论会非常糟糕。

[aɪm] [fɔr] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['keɪti] ['elərtən] [kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] .
I'm sure I can't think how Katie Ellerton can stand it .
我是 当然 我 不能 思考 如何 凯蒂 埃勒顿 能 站立 它 .
我简直无法想象凯蒂·埃勒顿是怎么忍受的。

['riːəli] , ['evri] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . " -
Really , every one is talking about her . " 121
真的 , 每一个 一 是 说 关于 她 . " -
真的, 每个人都在谈论她。”121

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərd] [æt; ət] ['deɪvɪdz] [læst] ['aʊtbɜːrst] .
In her heart of hearts Mary was a little flattered at David's last outburst .
在 她 心 的 心 玛丽 曾是 一个 小的 受宠若惊 在 大卫的 最后的 爆发 .
玛丽内心深处对大卫最后的爆发感到有些受宠若惊。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
She would not for the world have admitted that this was the case ,
她 会 不是 为了 这 世界 有 承认 那 这 曾是 这 案件 ,
她绝对不会承认事实如此。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'tɪrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][rezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['edwərd] .
but it certainly contributed to her resolution not to tell Edward .
但 它 当然 贡献 到 她 解决 不是 到 告诉 爱德华 .
但这无疑促使她下定决心不告诉爱德华。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **I suppose some people would never forgive him , " she said to Elizabeth ,**
" 我 认为 一些 人们 会 绝不 原谅 他 , " 她 说 到 伊丽莎白 ,
“我想有些人永远不会原谅他,”她对伊丽莎白说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [raɪt] , [duː][juː; jʊ] ?
" **but I don't think that's right , do you ?**
" 但 我 不 思考 那就是 正确的 , 做 你 ?
但我认为这不对, 你觉得呢?

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [æt; ət][ɔːl] ['krɪstjən] .
I don't think it's at all Christian .
我 不 思考 它是 在 全部 基督教 .
我觉得这根本不是基督教教义。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd] .
I don't think one ought to be hard .
我 不 思考 一 应该 到 是 难的 .
我不认为这应该很难。

[hi:; hi] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['despəɾət] .
He might do something desperate .
他 可能 做 某物 绝望的 .
他可能会做出孤注一掷的事情。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][gəʊ]['ɪntu:] ['keɪtɪ] - ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I saw him go into Katie Ellerton's only this morning .
我 锯 他 去 进入 凯蒂 - 仅有的 这 早晨 .
我今天早上才看到他去了凯蒂·埃勒顿家。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [noʊt] , [nɑ:t] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I think I'll write him a little note , not referring to anything of course ,
我 思考 患病的 写 他 一个 小的 笔记 , 不是 指 到 任何事物 的 课程 ,
我想我会给他写张便条, 当然不会提及任何事情。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] ['sʌpəɾ] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] .
and ask him if he won't come in to supper on Sundays .
和 问 他 如果 他 惯于 来 在 到 晚餐 在 星期日 .
问他星期天能不能来吃晚饭。

[ðen] ['hi:l] [si:] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [fə'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [mɔ:r]
Then he'll see that I mean to forgive him , and there won't be any more
然后 地狱 看 那 我 意思是 到 原谅 他 , 和 那里 惯于 是 任何 更多的
[fʌs] .
fuss .
大惊小怪 .

这样他就会明白我是真心想原谅他, 也不会有争执了。

" ['sʌndeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][kwat] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði][roʊl]
" **Sunday appeared to be quite a suitable day upon which to resume the rôle**
" 星期日 出现 到 是 相当 一个 合适的 天 之上 哪个 到 恢复 这 角色
[ʌv; əv] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl] .
of guardian angel .
的 监护人 天使 .

“星期天似乎是重新扮演守护天使角色的绝佳日子。”

[ˈmeri] [felt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [æz; əz][ʃi:; ji] [roʊt] [hɜ:r; hər]['ɪt(ə)l] [noʊt] [ænd; ənd] [sent]
Mary felt a pleasant glow of virtue as she wrote her little note and sent
玛丽 毛毡 一个 令人愉快的 辉光 的 美德 作为 她 写道 她 小的 笔记 和 发送
[aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə]['deɪvɪd] . -
it off to David . 122
它 离开 到 大卫 . -

玛丽写完小纸条寄给大卫时, 心中充满了美德带来的愉悦感。¹²²

['deɪvɪd] [bleɪk] [dɪd][nɑ:t] [ək'sept] ['i:ðər] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [bræntʃ] .
David Blake did not accept either the invitation or the olive branch .
大卫 布莱克 做过 不是 接受 任何一个 这 邀请 或者 这 橄榄 分支 .
大卫·布莱克既没有接受邀请, 也没有接受示好。

[hɪz; ɪz]['æŋgəɾ] [ə'genst] ['meri] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔ:ŋgəɾ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns]
His anger against Mary was still stronger than his craving for her presence
他的 愤怒 反对 玛丽 曾是 仍然 更强 比 他的 渴望 为了 她 在场
.
:
.

他对玛丽的愤怒远胜于对她陪伴的渴望。

[hi:; hi] [root] [ə; ei] [pə'laɪt] [ɪk'skju:s] [ænd; ənd] [sæt] [ɔ:l] [ðæt] ['i:vniŋ] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ə; ei]
He wrote a polite excuse and sat all that evening with his eyes fixed upon a
他 写道 一个 有礼貌的 原谅 和 卫星 全部 那 晚上 和 他的 眼睛 固定的 之上 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他写了一份客套的请假条，然后整个晚上都埋头看书。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .
which he made no pretence of reading .
哪个 他 制成 不 虚伪 的 阅读 .

他丝毫没有假装读过这本书。

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] ['devəlz] [ðæn; ðən] [wʌn] [tu:; tə] [kən'tend] [wið; wiθ] [dʒʌst] [naʊ] .
He had more devils than one to contend with just now .
他 有 更多的 魔鬼 比 一 到 抗衡 和 只是 现在 .

他现在要对付的恶魔不止一个。

[ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [ə; ei] [strɔ:ŋ] [wɪl] ,
David had a strong will ,
大卫 有 一个 强的 将要 ,

大卫意志坚定。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər]
and he was putting the whole strength of it into fighting the other
和 他 曾是 推杆 这 所有的 力量 的 它 进入 斗争 这 其他
[ˈkreɪvɪŋ] ,
craving ,
渴望 ,

他把全部精力都用来对抗另一种欲望。

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] .
the craving for drink .
这 渴望 为了 喝 .

对酒的渴望。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [hi:t] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [æən; ən] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]
In his sudden heat of passion he had taken an oath that he meant to
在 他的 突然 热 的 热情 他 有 已采取 一个 誓言 那 他 意思是 到
[ki:p] .
keep .
保持 .

在情急之下，他发了誓，并且决心遵守誓言。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
He had been drunk , and Mary had laughed at him .
他 有 到过 醉 , 和 玛丽 有 笑了 在 他 .

他当时喝醉了，玛丽嘲笑了他。

['ni:ðər] [ˈmeri] [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:kɪŋ] ['læftər] [ə'gen] ,
Neither Mary nor any one else should have that cause for mocking laughter again ,
两者都不 玛丽 也不 任何 一 别的 应该 有 那 原因 为了 嘲讽 笑声 再次 ,
Mary and no one should have that cause for mocking laughter again .
玛丽和任何人都不应该再有被嘲笑的理由了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] ['naɪtli] [wið; wiθ] [ə; ei] [dɪ'kæntər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and he sat nightly with a decanter at his elbow .
和 他 卫星 每晚 和 一个 醒酒器 在 他的 弯头 .

他每晚都把酒瓶放在手边。

" [ænd; ənd] , " [æz; əz] ['mɪsɪz] . - [ri'mɑ:kt] , " ['nevər] ['tʌtɪŋ] [ə; ei] ['mɔ:rt(ə)] [dra:p] ,
" And , " as Mrs . Havergill remarked , " never touching a mortal drop ,
" 和 , " 作为 太太 : - 评论 , " 绝不 接触 一个 凡人 降低 ,

正如哈弗吉尔夫人所说，“而且，她从未碰过一滴凡人的血。”

” [br'kæz, br'kɔ:z] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [daʊn] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][æt; ət][ɔ:l][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [daʊn] [hɪm; ɪm]
“ **because if he was to down the devil at all he meant to down him** ”
因为 如果 他 曾是 到 向下 这 魔鬼 在 全部 他 意思是 到 向下 他
[ɪn][ə; eɪ][set][ˈbæt(ə)] ,
in a set battle ,
在 一个 放 战斗 ,
因为如果他要打败魔鬼，他就要通过一场决斗来打败他。

[ænd; ænd][nɑ:t][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] .
and not to spend his days in ignominious flight .
和 不是 到 花费 他的 天 在 可耻 航班 .

而不是苟且偷生，苟且偷生。
[ˈmɪsɪz] . - [prɒɡ'nɒstɪkertɪd] [wʊð][tu:; tə] ['serə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [zest] . -
Mrs . Havergill prognosticated woe to Sarah , with a mournful zest . 123
太太 . - 预后 悲哀 到 莎拉 , 和 一个 悲哀 热情 . -

哈弗吉尔夫人带着哀伤的兴奋预言莎拉将遭遇不幸。¹²³
“ [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] ['ɪznt] - - , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][ˈhoʊld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['serə] ,
“ **Them sudden changes isn't ' olesome , and I don't hold with them , Sarah ,** ”
“ 他们 突然 变化 不是 - - , 和 我 不 抓住 和 他们 , 莎拉 ,
[maɪ][gɜ:rl] .
my girl .
我的 女孩 .

“这些突然的变化并不‘糟糕’，我不赞同它们，莎拉，我的女孩。”

[wʌn] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [nu:] , ['mɔ:dzli] - [ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] - - , [ænd; ænd]
One young man I knew , Maudsley ' is name was , he got the ' orrors , and
一 年轻的 男人 我 知道 , 莫兹利 - 是 姓名 曾是 , 他 得到 这 - - , 和
[dɑ:d][ə; eɪ] - ['reɪvɪŋ] .
died a - raving .
死亡 一个 - 狂言 .

我认识的一个年轻人，名叫莫兹利，他得了那种可怕的疾病，死的时候神志不清。

[ænd; ænd][ɔ:l] [θru:] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [tu:] ['sʌd(ə)n] .
And all through being cut off his drink too sudden .
和 全部 通过 存在 切 离开 他的 喝 也 突然 .

而且这一切都是因为他的饮料被突然停止供应而导致的。

[hi:; hi] [broʊk] - [ɪz][leg] , [ænd; ænd] - [ɪz] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , - [naʊ] [aɪl] [breɪk] - [ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk]
He broke ' is leg , and ' is mother , she said , ' Now I'll break ' im of the drink
他 打破 - 是 腿 , 和 - 是 母亲 , 她 说 , - 现在 患病的 休息 - 我是 的 这 喝
.
:
.

他摔断了腿，他母亲说：“现在我要让他戒酒。”

- [ə; eɪ] [ˈveri] [straɪkt] ['mɛθədi] ['wʊmən] , [wɜ:r; wər][dʒeɪn] [æn] ['mɔ:dzli] .
' A very strict Methody woman , were Jane Ann Maudsley .
- 一个 非常 严格的 梅索迪 女士 , 是 简 安 莫兹利 .

“简·安·莫兹利是一位非常严格的卫理公会教徒。”

- [naʊ] [aɪl] [breɪk] - [ɪm] , - [sez] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ænd][ðər; ðər][ʃi:; ʃi][sɪts][ænd; ænd] ['wɑ:tʃɪz] - [ɪm] ,
' Now I'll break ' im , ' says she ; and there she sits and watches ' im ,
- 现在 患病的 休息 - 我是 , - 说道 她 ; 和 那里 她 坐着 和 手表 - 我是 ,

“现在我要把他打垮,”她说；然后她就坐在那里看着他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pɔ:r] ['felər] - - [fɔ:r; fər] ['wɪski] , [dʒʌst] [fer] - - .
and the pore feller ' ollering for whisky , just fair ' ollering .
和 这 孔隙 伙计 - - 为了 威士忌酒 , 只是 公平的 - - .

可怜的家伙为了威士忌四处奔波，真是公平的奔波。

- ['dʒem] [ə; eɪ][dra:p] , - [sez] [hi:; hi] .
' **Gemme** **a** **drop** , **Mother** , ' **says** **he** .
- 宝石 一个 降低 , 母亲 , - 说道 他 .

“给我一滴吧，母亲，”他说。

- [nɑ:t][aɪ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
' **Not** **I** , ' **says** **she** .
- 不是 我 , - 说道 她 .

“不是我，”她说。

- [its] - [el] ['faɪər] , ['wɪljəm] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
' **It's** ' **ell** **fire** , **William** , ' **says** **she** .
- 它是 - 艾尔 火 , 威廉 , - 说道 她 .

“真是糟糕透了，威廉，”她说。

- [aɪm][ɔ:l][ɑ:n]['faɪər] [naʊ] , ['mʌðər] , - [sez] [hi:; hi] .
' **I'm** **all** **on** **fire** **now** , **Mother** , ' **says** **he** .
- 我是 全部 在 火 现在 , 母亲 , - 说道 他 .

“妈妈，我现在浑身都充满了热情，”他说。

- ['betər] [bɜ:rn] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn] - [el] , ['wɪljəm] , - [sez] [dʒeɪn] [æn] ; [ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] -
' **Better** **burn** **now** **than** **in** ' **ell** , **William** , ' **says** **Jane** **Ann** ; **and** **then** **the** ' **orrs**
- 更好的 烧伤 现在 比 在 - 艾尔 , 威廉 , - 说道 简 安 ; 和 然后 这 -
[tʊk] [hɪm; ɪm] ,
took **him** ,
采取 他 ,

“威廉，与其下地狱，不如现在就被烧死，”简·安说；然后，恐惧吞噬了他。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][daɪd] .
and **he** **died** .
和 他 死亡 .

他去世了。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['prɑ:pər] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]['evər] [stept] ,
A **fine** , **proper** **young** **man** **as** **ever** **stepped** ,
一个 美好的 , 恰当的 年轻的 男人 作为 曾经 步 ,

一位风度翩翩、举止得体的年轻人，

[ænd; ɐnd] ['veri] [swi:t] [ɑ:n][em 'i:] [brɪfɔ:r] [aɪ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] - , " [kən'klu:did] ['mɪsɪz] .
and **very** **sweet** **on** **me** **before** **I** **took** **up** **with** **Havergill** , " **concluded** **Mrs** .
和 非常 甜的 在 我 前 我 采取 向上 和 - , " 结束 太太 .
- ['medɪtətɪvli] ,
Havergill **meditatively** ,
- 冥想地 ,

“在我和哈弗吉尔交往之前，她对我非常好，”哈弗吉尔夫人沉思着总结道。

[waɪlst] ['serə] [ʃɪvəd] , [ænd; ɐnd] [wɪft] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [kən'fest] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,
whilst **Sarah** **shivered** , **and** **wished** , **as** **she** **afterwards** **confessed** **to** **a** **friend** ,
而 莎拉 瑟瑟发抖 , 和 希望 , 作为 她 然后 坦白 到 一个 朋友 ,

莎拉当时浑身发抖，心里却想着——后来她向朋友坦白道——

" [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)] [laɪk] — [dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **that** **Mrs** . **Havergill** **would** **be** **more** **cheerful** **like** **—** **just** **once** **in** **a** **way** , **for** **a**
" 那 太太 : - 会 是 更多的 快乐 喜欢 — 只是 一次 在 一个 方式 , 为了 一个
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

“哈弗吉尔太太或许会更开朗一些——哪怕只是一次，换个方式，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] . "
as **it** **were** . "
作为 它 是 : "

就好像是这样一样。

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][duː] [fer] [gɪv] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ðə; ði] - [ʌmp] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [kənˈkluːdɪd] [ˈserə] ,
“ **For she do fair give a girl the ' ump sometimes , ” concluded Sarah ,**
“ 为了 她 做 公平的 给 一个 女孩 这 - 裁判 有时 , ” 结束 莎拉 ,
“因为她有时候确实会给女孩子一个教训,”莎拉总结道。

[ˈæftər] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kwɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .
after what was for her quite a long speech .
后 什么 曾是 为了 她 相当 一个 长的 演讲 .
在她发表了一番相当长的演讲之后。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbʌksəm][ænd; ənd] [ˈkʌmli] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l]
Mrs . Havergill was a very buxom and comely person of unimpeachable
太太 . - 曾是 一个 非常 丰满 和 漂亮 人 的 无可指摘
[rɪˌspektəˈbɪləti] ,
respectability ,
体面 ,
哈弗吉尔夫人身材丰满, 容貌姣好, 品行无可挑剔。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fʌnd] [ʌv; əv][ˈdoʊlf(ə)l] [remɪˈnɪsns] [hæd; həd] [dɪˈprest] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈserə] .
but her fund of doleful reminiscence had depressed more than Sarah .
但 她 基金 的 悲伤的 怀旧 有 郁闷 更多的 比 莎拉 .
但她那充满悲伤回忆的记忆比莎拉更让她感到沮丧。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈtwiːn] [dʒest][ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] .
David had been known to complain of it between jest and earnest .
大卫 有 到过 已知 到 抱怨 的 它 之间 笑话 和 认真 .
大卫曾半开玩笑半认真地抱怨过这件事。

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] , [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈtʃæntri] [hæd; həd] [ɪnˈveɪɡəld]
On one such occasion , at a tea - party to which Mary Chantrey had inveigled
在 一 这样的 场合 , 在 一个 茶 - 派对 到 哪个 玛丽 钱特雷 有 诱骗
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
有一次, 在玛丽·钱特里哄骗他参加的一次茶会上,

[mɪs] [doʊˈbəl] [ˈventʃəd] [ə; eɪ][maɪld] [ˈprəʊtest] .
Miss Dobell ventured a mild protest .
错过 多贝尔 冒险 一个 温和的 反对 .
多贝尔小姐提出了轻微的抗议。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] .
“ **But she is such a treasure .**
“ 但 她 是 这样的 一个 宝藏 .
但她真是个宝贝。

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

“ [jɜːr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] .
Your dear mother always found her so .
你的 亲爱的 母亲 总是 成立 她 所以 .
你亲爱的母亲一直都这么觉得。

“ [ˈdeɪvɪd] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **David winced a little .**
“ 大卫 畏缩 一个 小的 .
大卫微微皱了皱眉。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ded] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ðen] .
His mother had not been dead very long then .
他的 母亲 有 不是 到过 死的 非常 长的 然后 :
那时他母亲去世不久。

[hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [mɪs] [doʊˈbel][wɪð; wɪθ][ˈgrævəti] . -
He regarded Miss Dobell with gravity . 124
他 认为 错过 多贝尔 和 重力 : -
他严肃地打量着多贝尔小姐。 124

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndə-d] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I have always wondered , ” he said ,
“ 我 有 总是 想知道 , ” 他 说 ,
“我一直很想知道,”他说。

“ [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [əˈprentɪʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] [gu:l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪmˈpa:tið]
“ whether it was an early apprenticeship to a ghou l which has imparted
“ 无论 它 曾是 一个 早期的 学徒制 到 一个 食尸鬼 哪个 有 传授
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rtʃuəri] [tɜ:rn][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
such a mortuary turn to Mrs . Haver gill's conversation ,
这样的 一个 殡仪馆 转动 到 太太 : - 对话 ,
“哈弗吉尔夫人的谈话中是否带有如此阴森恐怖的色彩,或许是因为她早年曾拜师于一个食尸鬼门下,

[ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [ˈhɑ:rvi:z]
or whether it is due to the fact of her having a few drops of Harvey's
或者 无论 它 是 到期的 到 这 事实 的 她 拥有 一个 很少 滴 的 哈维的
[sɔ:s] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] . “
Sauce in her veins . ”
酱 在 她 静脉 : “
或者,是不是因为她血管里流淌着几滴哈维的药水?

“ [ˈhɑ:rvi:z] [sɔ:s] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [mɪs] [doʊˈbel] .
“ Harvey's Sauce ? ” inquired the bewildered Miss Dobell .
“ 哈维的 酱 ? ” 询问 这 困惑 错过 多贝尔 :
“哈维酱? ”困惑的杜贝尔小姐问道。

[ˈdeɪvɪd] [ɪkˈsplernd] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænər] .
David explained in his best professional manner .
大卫 解释 在 他的 最好的 专业的 方式 :
大卫以他最专业的态度解释道。

“ [aɪ] [sed] [ˈhɑ:rvi:z] [sɔ:s] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [brɪˈli:f] [ʌv; əv][maɪnd]
“ I said Harvey's Sauce because it is an old and cherished belief of mind
“ 我 说 哈维的 酱 因为 它 是 一个 老的 和 珍爱 信仰 的 头脑
[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtæləntɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [sɔ:s] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [wel] -
that the same talented gentleman invented the sauce and composed the well -
那 这 相同的 才华横溢 绅士 发明 这 酱 和 由 这 出色地 -
[noʊn] - [ˌmedɪˈteɪʃənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] .
known ' Meditations among the Tombs .
已知 - 冥想 之中 这 陵墓 :
“我之所以说是哈维酱,是因为人们一直以来都坚信,发明这种酱汁的正是那位才华横溢的绅士,而他同时也是著名诗

作《墓中沉思录》的作者。
- [ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [sʌm; səm] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪz] [ðɪs] :
' The only point upon which I feel some uncertainty is this :
- 这 仅有的 观点 之上 哪个 我 感觉 一些 不确定 是 这 :
“我唯一感到有些不确定的一点是:

[dɪd][hiː; hi] [kəmˈpəʊz] [ðə; ði] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [sɔːs] [hæd; həd] [ˌdisəˈɡriːd] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm]
Did he compose the Meditations because the sauce had disagreed with him
做过 他 撰写 这 冥想 因为 这 酱 有 不同意 和 他
,
.
.
,

他创作《沉思录》是因为酱汁让他不高兴吗？

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [ɪnˈvent] [ðə; ði] [sɔːs] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɪrf(ə)l] [ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪˈteɪʃənz]
or did he invent the sauce as a sort of cheerful antidote to the Meditations
或者 做过 他 发明 这 酱 作为 一个 种类 的 快乐 解毒剂 到 这 冥想
?
?
?

或者，他发明这种酱料是为了给《沉思录》带来一种轻松愉快的解药？

[naʊ] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] , [mɪs] [doʊˈbeɪ] ?
Now which do you suppose , Miss Dobell ?
现在 哪个 做 你 认为 , 错过 多贝尔 ?

多贝尔小姐，你觉得是哪一个呢？

" [mɪs] [doʊˈbeɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈflʌtəd] .
" **Miss Dobell became very much fluttered .**
" 错过 多贝尔 成为 非常 很多 飘动 .

“多贝尔小姐变得非常慌乱。”

" [oʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] — " [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] .
" **Oh , I'm afraid — " she began .**
" 哦 , 我是 害怕的 — " 她 开始 .

“哦，恐怕——”她开口说道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈhɑːrviːz] [sɔːs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈhəʊlsəm] [ˈkɑːndɪmənt] .
" **I really had no idea that Harvey's Sauce was an unwholesome condiment .**
" 我 真的 有 不 主意 那 哈维的 酱 曾是 一个 不健康的 调味品 .

“我真的不知道哈维酱是一种不健康的调味品。”

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ɡreɪt] [əˈsɪstəns] ,
Yes , indeed , I fear that I cannot be of any great assistance ,
是的 , 的确 , 我 害怕 那 我 不能 是 的 任何 伟大的 协助 ,

是的，恐怕我无法提供什么帮助。

[ɔːr][ɪn][fækt][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .
or in fact of any assistance at all .
或者 在 事实 的 任何 协助 在 全部 .

或者实际上根本没有提供任何帮助。

[noʊ] , [oʊ] , [noʊ] .
No , oh , no .
不 , 哦 , 不 .

不，哦，不。

[aɪ] [fɪr] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bleɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [ɪz] [ˈbetər]
I fear , Dr . Blake , that you must ask some one else who is better
我 害怕 , 博士 . 布莱克 , 那 你 必须 问 一些 一 别的 WHO 是 更好的
[ɪnˈfɔːrmd] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
informed than myself .
知情的 比 我 .

布莱克博士，恐怕您必须去问其他比我更了解情况的人。

[oʊ] , [jes] . " -
Oh , yes . " 125
哦 , 是的 . " -

哦，是的。”125

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈtʃæntri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk]
Afterwards she confided to Mary Chantrey that she had never heard of the work
然后 她 坦白 到 玛丽 钱特雷 那 她 有 绝不 听到 的 这 工作
[ɪn] [ˈkwestʃən] .
in question .
在 问题 .

之后，她向玛丽·钱特里透露，她从未听说过这部作品。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ **Have you , my dear ?** ”
“ 有 你 , 我的 亲爱的 ? ”

“你有吗，亲爱的？ ”

“ [noʊ] , [ˈnevər] , ” [sed] [ˈmeri] , [huː] [wʌz; wəz][naːt] [ˈgreɪtli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .
“ **No , never ,** ” **said Mary , who was not greatly attracted by the title** .
“ 不 , 绝不 , ” 说 玛丽 , WHO 曾是 不是 非常 吸引 经过 这 标题 .

“不，绝不，”玛丽说道，她对这个头衔并不太感兴趣。

[ˈgɜːlz][ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz]
Girls of two - and - twenty with a disposition to meditate among the tombs
女孩们 的 二 - 和 - 二十 和 一个 处置 到 幽思 之中 这 陵墓
[ɑːr; ər] [ˈmɜːrsɪfəli] [rər] .
are mercifully rare .
是 仁慈地 稀有的 .

二十二岁，有意愿在墓地中冥想的少女实属罕见。

“ [bʌt; bət] , ” [pərˈsuːd] [ˈlɪt(ə)] [mɪs] [doʊˈbeɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ,
“ **But ,** ” **pursued little Miss Dobell with a virtuous lift of the chin** ,
“ 但 , ” 追击 小的 错过 多贝尔 和 一个 有德行的 举起 的 这 下巴 ,

“但是，”小多贝尔小姐说着，优雅地抬起下巴，继续说道。

“ [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [saʊnd] — [jes] , [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [saʊnd] .
“ **the title has a religious sound — yes , quite a religious sound** .
“ 这 标题 有 一个 宗教 声音 — 是的 , 相当 一个 宗教 声音 .

“这个标题听起来有宗教色彩——是的，很有宗教色彩。”

[aɪ][hoʊp] , [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bleɪk] [hæz; həz][noʊ] [ˈdredf(ə)] [ˈskeptɪk(ə)]
I hope , oh , yes , indeed , I hope that Dr . Blake has no dreadful sceptical
我 希望 , 哦 , 是的 , 的确 , 我 希望 那 博士 . 布莱克 有 不 可怕 怀疑论者
[əˈpɪnjənz] .
opinions .
意见 .

我希望，哦，是的，我真的希望布莱克博士没有可怕的怀疑论观点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [ˈɑːkɪŋ] , ” [ænd; ənd] [ˈmeri] [sed] , ” [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp]
They are so very shocking , “ **and Mary said ,** “ **Yes , they are , and I hope**
他们 是 所以 非常 令人震惊 , “ 和 玛丽 说 , “ 是的 , 他们 是 , 和 我 希望
[naːt] , [tuː] .
not , too .
不是 , 也 .

“它们太令人震惊了，”玛丽说，“是的，它们确实令人震惊，我也希望不是这样。”

“ [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈdeɪvɪdz] [ˈgɑːrdɪən]
“ **Even in those days she was a little inclined to play at being David's guardian**
“ 甚至 在 那些 天 她 曾是 一个 小的 倾斜 到 玩 在 存在 大卫的 监护人
[ˈeɪndʒl] .
angel .
天使 .

“即使在那时，她也有些喜欢扮演大卫的守护天使。”

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] [naʊ] .

Those days were two years old now .
那些 天 是 二 年 老 的 现在 .

那些日子现在已经是两年前的事了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [laɪf] .

Sometimes it seemed to David that they belonged to another life .
有时 它 似乎 到 大卫 那 他们 属于 到 其他 生活 .

有时，大卫觉得他们仿佛属于另一个世界。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [faɪt] .

Meanwhile he had his devil to fight .
同时 他 有 他的 魔鬼 到 斗争 .

与此同时，他还要与自己的心魔作斗争。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

In the days that followed he fought the devil , and beat him ,
在 这 天 那 随后 他 战斗 这 魔鬼 , 和 打 他 ,

接下来的几天里，他与魔鬼搏斗，并最终战胜了魔鬼。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] [praɪd][ɔːr] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [fɔːr; fər] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈstɪmjələnt] ,

but without either pride or pleasure in the victory , for , deprived of stimulant ,
但 没有 任何一个 自豪 或者 乐趣 在 这 胜利 , 为了 , 被剥夺的 的 兴奋剂 ,

但他既没有从胜利中获得自豪感，也没有获得快乐，因为，由于缺乏刺激，

[hiː; hi] [fel] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [pɪt][ʌv; əv] [dɪˈpre(ə)n] .

he fell again into the black pit of depression .
他 跌倒 再次 进入 这 黑色的 坑 的 沮丧 .

他再次陷入了抑郁的深渊。

[ɪnˈsɑːmniə] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l]

Insomnia stood by his pillow and made the nights longer and more dreadful
失眠 站立 经过 他的 枕头 和 制成 这 夜晚 更长 和 更多的 可怕

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] ,

than the longest ,
比 这 最长 ,

失眠如影随形，让他的夜晚比最漫长的夜晚更加难熬。

[ˈgluːmiɪst] [deɪ] . -

gloomiest day . 126
最阴郁的 天 . -

最阴沉的一天。126

[ˈmeri] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Mary met him in the High Street one day , and was really shocked at his
玛丽 遇见 他 在 这 高的 街道 一 天 , 和 曾是 真的 震惊 在 他的

[lʊks] .

looks .
看起来 .

有一天，玛丽在商业街上遇到了他，被他的外貌吓了一跳。

[ʃiː; ji] [riˈpraʊtɪt] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [niˈɡlektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈswiːtli] , [ænd; ənd] [sed]

She reproached herself for neglecting him , smiled upon him sweetly , and said
她 受责备 她自己 为了 疏忽 他 , 微笑 之上 他 甜蜜地 , 和 说

：
：
：

她自责自己冷落了他，温柔地对他笑了笑，说道：

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː ˈes] .

“ Oh , David , do come and see us .
” 哦 , 大卫 , 做 来 和 看 我们 .

“哦，大卫，快来看看我们吧。”

[ˈedwərd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] .
Edward will be so pleased .
爱德华 将要 是 所以 高兴 .

爱德华一定会非常高兴。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] [frʌm; frəm][ˈdʒɑːvə][læst] [wiːk] ,
He got a parcel of butterflies from Java last week ,
他 得到 一个 包裹 的 蝴蝶 从 Java 最后的 星期 ,
他上周收到了一包从爪哇岛寄来的蝴蝶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
and he would so much like you to see them .
和 他 会 所以 很多 喜欢 你 到 看 他们 .

他非常希望你能看看这些照片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [soʊ][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He was saying so only this morning .
他 曾是 说 所以 仅有的 这 早晨 .

他今天早上才这么说过。

” [ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [rɪˈspɑːns] .
” **David made a suitable response .**
” 大卫 制成 一个 合适的 回复 .

大卫做出了恰当的回应。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
His anger was gone .
他的 愤怒 曾是 已消失 .

他的怒气消散了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈmeri] .
Mary was Mary .
玛丽 曾是 玛丽 .

玛丽就是玛丽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌnˈkaɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈmeri] .
If she were unkind , she was still Mary .
如果 她 是 不友善 , 她 曾是 仍然 玛丽 .

即使她不够友善，她仍然是玛丽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈtrɪviəl] , [ˈfuːlɪʃ] , [ˈkruːəl] , [wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
If she were trivial , foolish , cruel , what did it matter ?
如果 她 是 琐碎的 , 愚蠢 , 残忍的 , 什么 做过 它 事情 ?

即使她微不足道、愚蠢、残忍，那又有什么关系呢？

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [liːp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [waɪn] , [hɜːr; hər][hænd] [pleɪd]
Her voice made his blood leap , her eyes were like wine , her hand played
她 嗓音 制成 他的 血 飞跃 , 她 眼睛 是 喜欢 葡萄酒 , 她 手 玩

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] ,
on his pulses ,
在 他的 脉冲 ,

她的声音令他血脉贲张，她的双眸如美酒般迷人，她的手在他脉搏间游走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sɔːft] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə]
and he asked nothing more than to feel that soft touch , and answer to
和 他 问 没有什么 更多的 比 到 感觉 那 柔软的 触碰 , 和 回答 到

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他别无所求，只求感受那温柔的抚摸，并回应它。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [haɪ] - [strʌŋ] [nɜ:rv] .
with every high - strung nerve .
和 每一个 高的 - 串 神经 .

每一根神经都绷得紧紧的。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
He despised her a little , and himself a good deal ,
他 被鄙视的 她 一个 小的 , 和 他自己 一个 好的 交易 ,

他有点讨厌她，但对自己却相当厌恶。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
and when a man's passion for a woman is mingled with contempt ,
和 什么时候 一个 男人的 热情 为了 一个 女士 是 混合 和 鄙视 ,

当一个男人对一个女人的爱慕中夹杂着轻蔑时，

[aɪ 'ti:] [gʊʊz] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] . -
it goes but ill with his soul . 127
它 去 但 患病的 和 他的 灵魂 . -

但这对他的灵魂来说却是一种折磨。127

[ðæt] ['i:vniŋ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] .
That evening saw him again in his old place .
那 晚上 锯 他 再次 在 他的 老的 地方 .

当晚，他又回到了老地方。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [hɪz; ɪz] ['fi:vər] [bə:nd] ,
He came and went as of old , and , as of old , his fever burned ,
他 来了 和 去 作为 的 老的 , 和 , 作为 的 老的 , 他的 发烧 烧伤 ,

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ,
and burning ,
和 燃烧 ,

他像往常一样来来往往，也像往常一样，他的高烧不退，火烧火燎。

['fretɪd] [ə'weɪ] [bəʊθ] [helθ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .
fretted away both health and self - respect .
有格纹的 离开 两个都 健康 和 自己 - 尊重 .

焦虑不安，身心俱损。

[hi:; hi] [slept] [les] [ænd; ənd] [les] , [ænd; ənd] [ɪf] [sli:p] [keɪm] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] ,
He slept less and less , and if sleep came at all , it was so thin ,
他 睡着了 较少的 和 较少的 , 和 如果 睡觉 来了 在 全部 , 它 曾是 所以 薄的 ,

他睡眠越来越少，即使睡着了，也睡得很浅。

[soʊ] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ɪl] [dri:mz] , [ðæt] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'li:f] .
so haunted by ill dreams , that waking was a positive relief .
所以 闹鬼的 经过 患病的 梦境 , 那 醒来 曾是 一个 积极的 宽慰 .

噩梦缠身，醒来反而是一种解脱。

[æt; ət] [li:st] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [seɪn] ,
At least when he waked he was still sane ,
在 至少 什么时候 他 醒来 他 曾是 仍然 理智 ,

至少他醒来时神志还很清醒。

[bʌt; bət][ɪn] [ðʊʊz] [dri:mz] [ðer; ðər] ['lɜ:kt] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['hɔ:rər] [ðæt] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]
but in those dreams there lurked an impending horror that might at any moment
但 在 那些 梦境 那里 潜伏 一个 即将到来的 恐怖 那 可能 在 任何 片刻

[bɜ:rst][ðə; ði] [glu:m] ,
burst the gloom ,
爆裂 这 愁云 ,

但那些梦境中潜藏着一种迫在眉睫的恐怖，随时可能打破这片阴霾。

[ænd; ʌnd] [ster] [hɪm; ɪm][mæd] .
and stare him mad .
和 盯 他 疯狂的 .

然后怒目而视。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪt] [lɪŋkt] [ðæt] ['endləs] [prə'seɪ(ə)n]
It was madness that he feared in the days which linked that endless procession
它 曾是 疯狂 那 他 害怕 在 这 天 哪个 链接 那 无尽的 游行
[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ,
of long ,
的 长的 ,

在连接着那无休止的漫长行列的那些日子里，他所恐惧的乃是疯狂。

[ʌnɪn'dʊrəbl] [naɪts] .
unendurable nights .
难以忍受 夜晚 .

难以忍受的夜晚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] ,
It was about this time that he began to be haunted by a strange vision ,
它 曾是 关于 这 时间 那 他 开始 到 是 闹鬼的 经过 一个 奇怪的 想象 ,
大约就在这个时候，他开始被一个奇怪的幻象所困扰。

[wɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['terər] , [leɪ] [dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs] .
which , like the impending terror , lay just beyond the bounds of consciousness .
哪个 , 喜欢 这 即将到来的 恐怖 , 躺 只是 超过 这 界限 的 意识 .

就像即将到来的恐怖一样，它就潜藏在意识的边界之外。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ['mædnəs] ['lɜ:kt] , [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɪnts] , [streɪ]
As on the one side madness lurked , so on the other there were hints , stray
作为 在 这 一 边 疯狂 潜伏 , 所以 在 这 其他 那里 是 提示 , 流浪
[gli:mz] ,
gleams ,
闪光 ,

一边潜伏着疯狂，另一边则闪烁着蛛丝马迹，一丝曙光。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [pi:s] .
as it were , from some place of peace .
作为 它 是 , 从 一些 地方 的 和平 .

仿佛来自某个宁静的地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
And the strange thing about it was ,
和 这 奇怪的 事物 关于 它 曾是 ,

而最奇怪的是，

[ðæt] [æt; ət] [ði:z] ['moʊmənts][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wʊd] [si:z] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ]
that at these moments a conviction would seize him that this place was his by
那 在 这些 时刻 一个 定罪 会 抢占 他 那 这 地方 曾是 他的 经过
[raɪt] .
right .
正确的 .

在这一刻，他会确信这地方理应属于他。

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ðə; ði] [waɪd] , [ʌn'brʊkən] [fi:ldz] [ʌv; əv] [pi:s]
His the deep waters of comfort , and his the wide , unbroken fields of peace
他的 这 深的 水 的 舒适 , 和 他的 这 宽的 , 未破 字段 的 和平
, [hɪz; ɪz] — [bʌt; bət] [lɔ:st] .
his — but lost .
, 他的 — 但 丢失的 .

他的深邃舒适之水，他的广阔无垠的和平田野，都属于他——但他失去了。

[ˈjet] [ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈdeɪvɪd] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
Yet during all this time David went about his work ,
然而 期间 全部 这 时间 大卫 去 关于 他的 工作 ,
然而, 在此期间, 大卫仍然继续他的工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪl] ,
and if his patients thought him looking ill ,
和 如果 他的 患者 想法 他 寻找 患病的 ,
如果他的病人觉得他看上去病恹恹的,

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˌɪnɪˈfɪʃnsi] [ɔːr] [nɪˈglekt] .
they had no reason to complain either of inefficiency or neglect .
他们 有 不 原因 到 抱怨 任何一个 的 效率低下 或者 忽视 .
他们既没有理由抱怨效率低下, 也没有理由抱怨疏忽。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His work was in itself a stimulant to him ,
他的 工作 曾是 在 本身 一个 兴奋剂 到 他 ,
他的工作本身就对他是一种激励。

[ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] [wɪt] [breɪst] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]
a stimulant which braced his nerves and cleared his brain during the time that
一个 兴奋剂 哪个 支撑 他的 神经 和 已清除 他的 脑 期间 这 时间 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] ,
he was under its influence ,
他 曾是 在下面 它是 影响 ,
这种兴奋剂在他服用期间能提神醒脑, 使他神经紧绷。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzʌltɪd] , [laɪk] [ɔːl] [ˈstɪmjələnts] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈæk(ə)n] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs]
and then resulted , like all stimulants , in a reaction of fatigue and nervous
和 然后 结果 , 喜欢 全部 兴奋剂 , 在 一个 反应 的 疲劳 和 紧张的
[streɪn] . -
strain . 128
拉紧 . -
然后, 像所有兴奋剂一样, 导致了疲劳和神经紧张的反应。 128

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtɪ] , [rɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][oʊld]
In the first days of March , Elizabeth Chantrey had a visit from old
在 这 第一的 天 的 行进 , 伊丽莎白 钱特雷 有 一个 访问 从 老的
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bʊl] .
Dr . Bull .
博士 : 公牛 :
三月初, 伊丽莎白·钱特里接待了老布尔医生的来访。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ruːm] ,
He sat and had tea with her in her little brown room ,
他 卫星 和 有 茶 和 她 在 她 小的 棕色的 房间 ,
他坐在她那间棕色的小房间里, 和她一起喝茶。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [bʌdz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and talked about the mild spring weather and the show of buds upon the
和 谈话 关于 这 温和的 春天 天气 和 这 展示 的 花蕾 之上 这
[ˈæp(ə)l] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] .
apple tree in his small square of garden .
苹果 树 在 他的 小的 正方形 的 花园 .
他谈到了温和的春季天气, 以及他小花园里苹果树上冒出的嫩芽。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑdrɪŋtən] [hæd; həd] [θriː] [bruːdz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [aʊt] ,
He also told her that Mrs . Codrington had three broods of chickens out ,
他 还 讲述 她 那 太太 : 科德林顿 有 三 幼崽 的 鸡 出去 ,
他还告诉她, 科德林顿太太养了三窝小鸡。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkadrɪŋtən] [hɜːr'self] .
a fact of which Elizabeth had already been informed by Mrs . Codrington herself .
一个 事实 的 哪个 伊丽莎白 有 已经 到过 知情的 经过 太太 : 科德林顿 她自己 :

伊丽莎白此前已从科德林顿夫人那里得知此事。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [bʊl] [hæd; həd] ['fɪnɪft] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] ['tʃɪkɪnz] , [hiː; hi] [æskt]
When Dr . Bull had finished dealing with the early chickens , he asked
什么时候 博士 : 公牛 有 完成的 处理 和 这 早期的 鸡 , 他 问
[fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,
for another cup of tea ,
为了 其他 杯子 的 茶 ,

布尔博士处理完早起的那几只鸡后，又要了一杯茶。

[tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
took a good pull at it ,
采取 一个 好的 拉 在 它 ,

用力一拉，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [skwer] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ]
wiped his square beard with a very brilliant pocket - handkerchief in which the
擦拭 他的 正方形 胡须 和 一个 非常 杰出的 口袋 - 手帕 在 哪个 这
[prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][skaɪ - [bluː] [ænd; ænd] ['ɔːrɪndʒ] ,
prevailing colours were sky - blue and orange ,
盛行 颜色 是 天空 - 蓝色的 和 橙子 ,

他用一块非常漂亮的口袋手帕擦拭着方正的胡须，手帕的主色调是天蓝色和橙色。

[ænd; ænd] [rɪ'mɑːkt] [ə'brʌptli] :
and remarked abruptly :
和 评论 突然 :

他突然说道：

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [tuː; tə][gʊ] [ə'weɪ] , [heɪ] ? — [heɪ] ?
” **Why don't you get David Blake to go away , hey ? — hey ?**
” 为什么 不 你 得到 大卫 布莱克 到 去 离开 , 嘿 ? — 嘿 ?
“你不让大卫·布莱克离开呢？ ——嘿？”

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [fraʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” **Elizabeth frowned a little .**
” 伊丽莎白 皱眉 一个 小的 :

伊丽莎白微微皱起了眉头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
This was getting to close quarters .
这 曾是 获得 到 关闭 四分之一 :

这距离越来越近了。

“ [aɪ] ?
” **I ?**
” 我 ?
“我？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [səɹ'praɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
” **she said , with a note of gentle surprise in her voice .**
” 她 说 , 和 一个 笔记 的 温和的 惊喜 在 她 嗓音 :
“她说,”语气中带着一丝淡淡的惊讶。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [bʊl] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
Dr . Bull was quite ready for her .
博士 : 公牛 曾是 相当 准备好 为了 她 :

布尔医生已经做好了迎接她的准备。

“ [ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [pɜ:rs(ə)n] ['plʊrəl] — [ɔ:r] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] .
“ **You is the second person plural — or used to be when I went to school .**
“ 你 是 这 第二 人 复数 — 或者 用过的 到 是 什么时候 我 去 到 学校 .
“You”是第二人称复数——或者说，在我上学的时候是。

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] ['edwərd] , [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? — [ænd; ənd] [tu:]
You , and Mary , and Edward , you're his friends , aren't you ? — and two
你 , 和 玛丽 , 和 爱德华 , 你是 他的 朋友们 , 不是 你 ? — 和 二
[ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] ,
of you are women ,
的 你 是 女性 ,
你、玛丽还有爱德华，你们都是他的朋友，对吧？——而且你们当中有两个是女性。

[soʊ] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] , [heɪ] ?
so he'll have to be polite , hey ?
所以 地狱 有 到 是 有礼貌的 , 嘿 ?
所以他得讲礼貌，对吧？

[kɑ:nt] [baɪt][jʊr; jər] ['hedz] [ɔ:f][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][bɪt] [ɔ:f] [maɪn] ,
Can't bite your heads off the way he bit off mine ,
不能 咬 你的 头部 离开 这 方式 他 少量 离开 矿 ,
他没法像咬掉我的脑袋那样咬掉你的脑袋，

[wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] - [ʌd][du:][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
when I suggested that a holiday 'ud do him good .
什么时候 我 建议 那 一个 假期 - ud 做 他 好的 .
当我建议他去度假对他有好处时。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [heɪ] ?
And he wants a holiday , hey ?
和 他 想要 一个 假期 , 嘿 ?
他想度假，是吗？

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . -
“ **Elizabeth nodded . 129**
“ 伊丽莎白 点头 . -
伊丽莎白点了点头。129

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **He ought to go away , “ she said .**
“ 他 应该 到 去 离开 , “ 她 说 .
“他应该离开,”她说。

“ ['hi:l] [breɪk] [daʊn] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] , “ [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [bʊl] .
“ **He'll break down if he doesn't , “ said Dr . Bull .**
“ 地狱 休息 向下 如果 他 不 , “ 说 博士 . 公牛 .
“如果他不这样做，他会崩溃的,”布尔医生说。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
He finished his cup of tea , and held it out .
他 完成的 他的 杯子 的 茶 , 和 握住 它 出去 .
他喝完了杯中的茶，然后把杯子递了出去。

“ [jes] , [ə'nʌðər] , [pli:z] .
“ **Yes , another , please .**
“ 是的 , 其他 , 请 .
“好的，再来一个。”

[ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] .
You make him go , and he'll come back a new man .
你 制作 他 去 , 和 地狱 来 后退 一个 新的 男人 .
你让他走，他会以全新的面貌回来。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd]
What's the good of being a woman if you can't manage a man for his good
是什么 这 好的 的 存在 一个 女士 如果 你 不能 管理 一个 男人 为了 他的 好的
?
?
?

如果女人不能为了男人的利益而引导他，那么做女人有什么用？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪi; jɪ] [spəʊk] [tu:; tə]
" **Elizabeth thought the matter over for an hour , and then she spoke to**
" 伊丽莎白 想法 这 事情 超过 为了 一个 小时 , 和 然后 她 辐 到
[ˈedwərd] .
Edward .
爱德华 .

伊丽莎白思考了一个小时，然后和爱德华谈了这件事。

" [hi:; hi] [wəʊnt] [goʊ] , " [sed] [ˈedwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
" **He won't go ,** " **said Edward , with a good deal of irritation .**
" 他 惯于 去 , " 说 爱德华 , 和 一个 好的 交易 的 刺激 .
"他不会去的,"爱德华非常恼火地说。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈgoʊ] [ˈweðər] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ]
" **I asked him some little time ago whether he wasn't going to take a holiday**
" 我 问 他 一些 小的 时间 前 无论 他 不是 去 到 拿 一个 假期
.
:
.

“不久前我问过他是不是打算休假。”

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tu:; tə] [pʊt] [ˈeni] [wʌnz] [bæk] [ʌp] ?
Now what is there in that to put any one's back up ?
现在 什么 是 那里 在 那 到 放 任何 一个人的 后退 向上 ?
这有什么好让人反感的呢？

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][du:] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd]
And yet , I do assure you , he looked at me as if I had insulted
和 然而 , 我 做 保证 你 , 他 看起来 在 我 作为 如果 我 有 受辱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，我可以向你保证，他看着我的眼神，就好像我侮辱了他一样。

[ˈri:əli] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] .
Really , Elizabeth , I can't make out what has happened to David .
真的 , 伊丽莎白 , 我 不能 制作 出去 什么 有 发生 到 大卫 .
伊丽莎白，我真的不知道大卫身上发生了什么事。

[hi:; hi] [ˈnevər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] .
He never used to be like this .
他 绝不 用过的 到 是 喜欢 这 .
他以前从来不是这样的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [tu:; ˈɔ:f(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; ˈɔ:f(ə)n] .
And he comes here too often , a great deal too often .
和 他 来 这里 也 经常 , 一个 伟大的 交易 也 经常 .
而且他来这里的次数也太多了，简直太频繁了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [roʊ] ,
I shall have to tell him so , and then there'll be a row ,
我 将 有 到 告诉 他 所以 , 和 然后 将会 是 一个 排 ,
我得告诉他，然后肯定会吵起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [heɪt] ['roʊz; 'raʊz] .

and I simply hate rows .
和 我 简单地 恨 行 .

我最讨厌排队了。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndər] [wʌnz] [fi:t] — [aɪ 'ti:] [gets] [ɑ:n] [wʌnz]
But really , a man in his state , always under one's feet — it gets on one's
但 真的 , 一个 男人 在 他的 状态 , 总是 在下面 一个人的 脚 — 它 获得 在 一个人的
[nə:vs] . " -
nerves . " 130
神经 . " -

但说真的，一个男人总是那么碍手碍脚，让人很恼火。”130

" ['edwərd] [ɪz] ['getɪŋ] ['dredfəli] [pʊt] [aʊt] , " [sed] ['meri] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] .
" Edward is getting dreadfully put out , " said Mary the same evening .
" 爱德华 是 获得 极其糟糕 放 出去 , " 说 玛丽 这 相同的 晚上 .

当晚，玛丽说：“爱德华非常生气。”

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlɪzəbəθs] [ru:m] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
She had come down to Elizabeth's room to borrow a book ,
她 有 来 向下 到 伊丽莎白的 房间 到 借 一个 书 ,
她下楼到伊丽莎白的房间借书，

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,
and lingered for a moment or two ,
和 徘徊不去 为了 一个 片刻 或者 二 ,

并停留了一两分钟。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
standing by the fire and holding one foot to the blaze .
常设 经过 这 火 和 保持 一 脚 到 这 火焰 .

站在火堆旁，一只脚踩在火焰上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [frɔ:st]['æftər][ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] [deɪ] .
It was a night of sudden frost after the mild spring day .
它 曾是 一个 夜晚 的 突然 霜 后 这 温和的 春天 天 .

在经历了温和的春日之后，当晚突然出现了霜冻。

" [haʊ] [kəʊld][aɪ 'ti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] , " [sed] ['meri] .
" How cold it has turned , " said Mary .
" 如何 寒冷的 它 有 转向 , " 说 玛丽 .

“天气真冷啊，”玛丽说。

" [jes] , [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
" Yes , I really don't know what to do .
" 是的 , 我 真的 不 知道 什么 到 做 .

“是的，我真的不知道该怎么办。”

[ɪf] ['edwərd] [goʊz][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['dʒeləs] " — [ʃi:; ji] ['braɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ji]
If Edward goes on being tiresome and jealous " — she bridled a little as she
如果 爱德华 去 在 存在 令人厌烦 和 嫉妒的 " — 她 勒住 一个 小的 作为 她
[spʊk] — " [ɪf] [hi:; hi][goʊz][ɑ:n] — [wel] ,
spoke — " if he goes on — well ,
辐 — " 如果 他 去 在 — 出色地 ,

“如果爱德华继续这样令人厌烦和嫉妒心强”——她说话时有些恼火——“如果他继续这样——好吧，

[ˈdeɪvɪd] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wɪl] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
David will just have to stay away , and I'm afraid he will feel it .
大卫 将要 只是 有 到 停留 离开 , 和 我是 害怕的 他 将要 感觉 它 .

大卫只能远离这里，恐怕他会感受到这一点。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I am afraid it may be bad for him .

我 是 害怕的 它 可能 是 坏的 为了 他 ：

我担心这对他的身体不好。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] — [aɪ]

You know I have always hoped that I was being of some use to David — I

你 知道 我 有 总是 希望 那 我 曾是 存在 的 一些 使用 到 大卫 — 我

[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnfluəns] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnfluəns] [dʌz] [meɪk] [sʌt]

have always wanted to have an influence — a good influence does make such

有 总是 通缉 到 有 一个 影响 — 一个 好的 影响 做 制作 这样的

[ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,

a difference ,

一个 不同之处 ,

你知道我一直希望能够帮到大卫——我一直想对他产生一些影响——积极的影响真的会带来很大的不同。

[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ?

doesn't it ?

不 它 ?

难道不是吗？

[aɪv] [ˈnevər] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] — [aɪ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [lɪz] ? "

I've never flirted with David — I really haven't — you know that , Liz ? "

我已经 绝不 调情 和 大卫 — 我 真的 还没有 — 你 知道 那 , 莉兹 ? "

我从来没跟大卫调情过——真的没有——你知道吗，莉兹？

" [noʊ] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsləʊli] .

" No , " said Elizabeth slowly .

" 不 , " 说 伊丽莎白 缓慢地 .

“不,”伊丽莎白缓缓说道。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɑːli] , [maɪ] [dɪr] ,

" You haven't flirted with him , Molly , my dear ,

" 你 还没有 调情 和 他 , 莫莉 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的莫莉，你可没有跟他调情啊。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnfluəns] .

but I think you are in rather a difficult position for being a good influence .

但 我 思考 你 是 在 相当 一个 难的 位置 为了 存在 一个 好的 影响 .

但我认为你处境相当艰难，很难发挥积极影响。

[jʊː; jʊ] [siː] , [ˈdeɪvɪd][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

You see , David is in love with you ,

你 看 , 大卫 是 在 爱 和 你 ,

你看，大卫爱上了你。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [kwɪt] [soʊ]

and I think it would be better for him if he didn't see you quite so

和 我 思考 它 会 是 更好的 为了 他 如果 他 没有 看 你 相当 所以

[ˈɔːf(ə)n] .

often .

经常 .

我认为，如果他少见你几次，对他来说会更好。

" [ˈmeriːz] [ˈkʌlər] [roʊz] . -

" Mary's colour rose . 131

" 玛丽的 颜色 玫瑰 . -

“玛丽的玫瑰色。”131

“ [aɪ][kɑːnt] [help][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [fɑːnd][ʌv; əv][em 'iː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv]
“ I can't help his being — fond of me , ” she said , with a slight air of
“ 我 不能 帮助 他的 存在 — 喜爱 的 我 , ” 她 说 , 和 一个 轻微 空气 的
[ə'fendɪd] ['vɜːrtʃuː] .
offended virtue .
被冒犯了 美德 .

“我无法阻止他喜欢我,”她说, 语气中带着一丝受辱的美德。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ I am sure I don't know what you mean by my not being good for him .
“ 我 是 当然 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 我的 不是 存在 好的 为了 他 .
“我肯定不明白你说的‘我对他不好’是什么意思。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][em 'iː][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]
If it weren't for me he might be drinking himself to death at this very
如果 它 不是 为了 我 他 可能 是 喝 他自己 到 死亡 在 这 非常
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

要不是我, 他现在可能已经酗酒而死了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
You know how he was going on ,
你 知道 如何 他 曾是 去 在 ,

你知道他当时的情况,

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fər'ɡɑːtɪn] [haʊ] ['dredf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt]
and I am sure you can't have forgotten how dreadful he was that night
和 我 是 当然 你 不能 有 被遗忘的 如何 可怕 他 曾是 那 夜晚
[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] .
he came here .
他 来了 这里 .

我相信你一定不会忘记他那天晚上来这里时有多么可怕。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [ʃɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz] .
I let him see how shocked I was .
我 让 他 看 如何 震惊 我 曾是 .

我让他看到了我有多震惊。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv]
I know you were angry with me , and I thought it very unreasonable of
我 知道 你 是 生气的 和 我 , 和 我 想法 它 非常 不合理 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我知道你当时生我的气, 我也觉得你很不讲理。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrپəs] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
because I did it on purpose , and it stopped him .
因为 我 做过 它 在 目的 , 和 它 停止 他 .

因为我是故意这么做的, 而且阻止了他。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [lɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
You may say what you like , Liz , but it stopped him .
你 可能 说 什么 你 喜欢 , 莉兹 , 但 它 停止 他 .

莉兹, 你想说什么都行, 但这确实让他停了下来。

[ˈmɪsɪz] . - [təʊld] [ˈmɑ:rkəm] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
Mrs . Havergill told Markham — yes , I know you don't think I ought to talk to
太太 . - 讲述 马卡姆 — 是的 , 我 知道 你 不 思考 我 应该 到 讲话 到
[ˈmɑ:rkəm] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪd] ,
Markham about David ,
马卡姆 关于 大卫 ,

哈弗吉尔太太告诉马克姆——是的, 我知道你认为我不应该和马克姆谈论大卫的事,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][bɪˈgæən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [hɜ:ˈrself] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈri:əli] [ˈɪntrəstɪd] ,
but she began about it herself , and she is really interested ,
但 她 开始 关于 它 她自己 , 和 她 是 真的 感兴趣的 ,
但她自己开始着手这件事, 而且她真的很有兴趣。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] — [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ˈdeɪvɪd][hæz; həz] [ˈnevər] [tʌtʃt]
and thought I would like to know — well , she says David has never touched
和 想法 我 会 喜欢 到 知道 — 出色地 , 她 说道 大卫 有 绝不 感动
[ə; eɪ][dra:p] [sɪns] .
a drop since .
一个 降低 自从 .

我想我很想知道——她说, 从那以后, 大卫就再也没碰过一滴酒。

[ˈmɪsɪz] . - [təʊld][hɜ:r; həɹ][soʊ] .
Mrs . Havergill told her so .
太太 . - 讲述 她 所以 .
哈弗吉尔夫人告诉了她。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [lɪz] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æz; əz][bæd][fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]
So you see , Liz , I haven't always been as bad for David as you seem to
所以 你 看 , 莉兹 , 我 还没有 总是 到过 作为 坏的 为了 大卫 作为 你 似乎 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

所以你看, 莉兹, 我并不是一直像你认为的那样对大卫不好。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˈmæri] [ˈkeɪtɪ] [ˈɛlərtən] , [dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv]
I don't know if you want him to go and marry Katie Ellerton , just out of
我 不 知道 如果 你 想 他 到 去 和 结婚 凯蒂 埃勒顿 , 只是 出去 的
[pi:k] .
pique .
激起 .

我不知道你是不是一时冲动想让他娶凯蒂·埃勒顿。

[ʃi:z] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] — [aɪ] [ˈri:əli] [du:] [ˈwʌndər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [əˈʃeɪmd] ,
She's running after him worse than ever — I really do wonder she isn't ashamed ,
她是 跑步 后 他 更糟 比 曾经 — 我 真的 做 想知道 她 不是 羞愧 ,
她比以往任何时候都更加疯狂地追着他跑——我真怀疑她难道不觉得羞耻吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdeɪvɪdz] [ˈfrendz] [kæst][hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [wel] , [ʃi:l] [dʒʌst][snæp][hɪm; ɪm] [ʌp] ,
and if David's friends cast him off , well , she'll just snap him up ,
和 如果 大卫的 朋友们 投掷 他 离开 , 出色地 , 壳 只是 折断 他 向上 ,
如果大卫的朋友们抛弃了他, 她肯定会毫不犹豫地把他拉拢过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] . " -
and then I should think you'd be sorry . " 132
和 然后 我 应该 思考 你会 是 对不起 . " -
然后我想你会后悔的。”132

[ɪˈlɪzəbəθ] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Elizabeth leaned her chin in her hand , and was silent for a moment .
伊丽莎白 倾斜 她 下巴 在 她 手 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
伊丽莎白用手托着下巴, 沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ˈmaːli] , [dɪr] ,
Then she said : “ Molly , dear ,
然后 她 说 : “ 莫莉 , 亲爱的 ,

然后她说：“莫莉，亲爱的，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['deɪvɪd][frʌm; frəm]['gʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['keɪti] ['elərtən] ?
why should we try and prevent David from going to see Katie Ellerton ?
为什么 应该 我们 尝试 和 防止 大卫 从 去 到 看 凯蒂 埃勒顿 ?

我们为什么要阻止大卫去见凯蒂·埃勒顿？

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He is in love with you , and it is very bad for him .
他 是 在 爱 和 你 , 和 它 是 非常 坏的 为了 他 .

他爱上了你，这对他来说非常糟糕。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
If he saw less of you for a time it would give him a chance of
如果 他 锯 较少的 的 你 为了 一个 时间 它 会 给 他 一个 机会 的

[ˈgetɪŋ] ['oʊvər][,aɪ 'tiː] .
getting over it .
获得 超过 它 .

如果让他暂时少见你几次，或许能给他一个走出这段阴影的机会。

['deɪvɪd][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] [dʒʌst] [naʊ] .
David is very unhappy just now .
大卫 是 非常 不开心 只是 现在 .

大卫现在很不高兴。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] .
No one can fail to see that .
不 一 能 失败 到 看 那 .

这一点谁都看得出来。

[hiː; hi] ['wɒnts] [wʌt] [juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [rest] , [kəm'pænjənʃɪp] , [ə; eɪ] [hoʊm] .
He wants what you can't give him — rest , companionship , a home .
他 想要 什么 你 不能 给 他 — 休息 , 友谊 , 一个 家 .

他想要你无法给予他的东西——休息、陪伴、家。

[ɪf] ['keɪti] ['kerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [θɪŋz] , [let][hɜːr; hər] [gɪv]
If Katie cares for him , and can give him these things , let her give
如果 凯蒂 关心 为了 他 , 和 能 给 他 这些 事物 , 让 她 给

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果凯蒂关心他，并且能够给他这些东西，那就让她给他吧。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] .
We have no business to stand in the way .
我们 有 不 商业 到 站立 在 这 方式 .

我们不应该阻挠。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Don't you see that ?
不 你 看 那 ?

你难道看不出来吗？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [spoʊk] ['swiːtli] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] .
" **Elizabeth spoke sweetly and persuasively .**
" 伊丽莎白 辐 甜蜜地 和 令人信服地 .

伊丽莎白说话甜美而富有说服力。

[ʃiː ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] , [fɜːrst] , [əˈfens] ,
She kept her eyes on her sister's face , and saw there , first , offence ,
她 保留 她 眼睛 在 她 姐妹 脸 , 和 锯 那里 , 第一的 , 罪行 ,
她一直盯着妹妹的脸, 首先看到的是, 妹妹的脸上带着愧疚的神色。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntrəst] — [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; ei] [nuː] [aɪˈdiːə] .
and then interest — the birth of a new idea .
和 然后 兴趣 — 这 出生 的 一个 新的 主意 .
然后是兴趣——新思想的诞生。

“ [oʊ] , [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ Oh , well — if you don't mind , ” said Mary .
“ 哦 , 出色地 — 如果 你 不 头脑 , ” 说 玛丽 .
“哦, 好吧——如果你不介意的话,”玛丽说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈtaɪərsəm] [æz; əz] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst]
“ You are nearly as tiresome as Edward and Edward has been most
“ 你 是 几乎 作为 令人厌烦 作为 爱德华 和 爱德华 有 到过 最多
[ˈdredfəli] [ˈtaɪərsəm] .
dreadfully tiresome .
极其糟糕 令人厌烦 .
“你几乎和爱德华一样令人厌烦, 而爱德华已经非常令人厌烦了。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
I told him so .
我 讲述 他 所以 .
我告诉过他了。

[aɪ] [sed] , - [ˈedwərd] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈtaɪərsəm] ,
I said , ' Edward , I really never knew you could be so tiresome ,
我 说 , - 爱德华 , 我 真的 绝不 知道 你 可以 是 所以 令人厌烦 ,
我说: “爱德华, 我真没想到你竟然这么让人厌烦。”

- [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
' and it seemed to make him worse .
- 和 它 似乎 到 制作 他 更糟 .
“但这似乎让他的情况变得更糟了。”

[aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I think , you know ,
我 思考 , 你 知道 ,
我觉得, 你知道,

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [tʊːk] [ɪf] [ˈdeɪvɪd][goʊz][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
that he is afraid that people will talk if David goes on coming here .
那 他 是 害怕的 那 人们 将要 讲话 如果 大卫 去 在 未来 这里 .
他担心如果大卫继续来这里, 人们会说闲话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [əbˈsɜːrd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] .
Of course , that's absurd , I told him it was absurd .
的 课程 , 那就是 荒诞 , 我 讲述 他 它 曾是 荒诞 .
当然, 这很荒谬, 我告诉他这很荒谬。

[aɪ] [sed] , - [waɪ] ,
I said , ' Why ,
我 说 , - 为什么 ,
我说: “为什么? ”

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] ?
how on earth is any one to know that it isn't Elizabeth he comes to see ?
如何 在 地球 是 任何 一 到 知道 那 它 不是 伊丽莎白 他 来 到 看 ?
谁又能知道他来见的不是伊丽莎白呢?

- [ænd; ənd] [ðen] , [ˈedwərd] [brˈkeɪm] [ˈriːəli] [ˈvɪələnt] .
' And then , Edward became really violent .
- 和 然后 , 爱德华 成为 真的 暴力 .

然后, 爱德华变得非常暴力。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] .
I didn't know he could be , but he was .
我 没有 知道 他 可以 是 , 但 他 曾是 .

我之前不知道他会是这样, 但他确实是。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [plʌndʒd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː]
He simply plunged up and down the room , and said : ' If he wants to see
他 简单地 暴跌 向上 和 向下 这 房间 , 和 说 : - 如果 他 想要 到 看
[ɪˈlɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

他只是在房间里来回踱步, 说道: “如果他想见伊丽莎白,

[ðen] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ɪˈlɪzəbəθ] .
then in Heaven's name let him see Elizabeth .
然后 在 天 姓名 让 他 看 伊丽莎白 .

那么, 看在上帝的份上, 让他见见伊丽莎白吧。

[let] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [ɪˈlɪzəbəθ] .
Let him marry Elizabeth .
让 他 结婚 伊丽莎白 .

让他娶伊丽莎白吧。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] , [lɪz] , " [æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθs] [hed] [went] [ʌp] ,
' Oh , you mustn't mind , Liz , " as Elizabeth's head went up ,
- 哦 , 你 不得 头脑 , 莉兹 , " 作为 伊丽莎白的 头 去 向上 ,
“哦, 你肯定不介意, 莉兹,”伊丽莎白抬起头说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ɑːr; ər]
" it was only because he was so cross , and you and David are
" 它 曾是 仅有的 因为 他 曾是 所以 叉 , 和 你 和 大卫 是
[sʌtʃ] [oʊld] [frendz] .
such old friends .
这样的 老的 朋友们 .

“那只是因为他当时很生气, 而且你和大卫是老朋友了。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] . " -
There's nothing for you to mind . " 133
有 没有什么 为了 你 到 头脑 . " -

你没什么好在意的。”133

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ðen] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
She paused , stole a quick glance at Elizabeth , then looked away , and said in a
她 暂停 , 偷窃 一个 快的 瞥一眼 在 伊丽莎白 , 然后 看起来 离开 , 和 说 在 一个
[ˈtentətɪv] [vɔɪs] ,
tentative voice ,
暂定的 嗓音 ,

她顿了顿, 迅速瞥了伊丽莎白一眼, 然后移开视线, 试探性地说道:

" [lɪz] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈdeɪvɪd] ? "
" Liz , why don't you marry David ? "
" 莉兹 , 为什么 不 你 结婚 大卫 ? "

“莉兹, 你为什么不嫁给大卫呢? ”

" [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdʌznt] [waːnt][em ˈiː][tuː; tə] , [ˈmɑːli] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" Because he doesn't want me to , Molly , " said Elizabeth .
" 因为 他 不 想 我 到 , 莫莉 , " 说 伊丽莎白 .

“因为他不想让我这么做, 莫莉,”伊丽莎白说。

[hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpraʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈveri] [haɪ] .
Her voice was very proud , and her head very high .
她 嗓音 曾是 非常 自豪的 , 和 她 头 非常 高的 :
她的声音充满骄傲, 头也高高昂起。

[ˈmeri] [hæf] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] .
Mary half put out her hand , and drew it back again .
玛丽 一半 放 出去 她 手 , 和 画 它 后退 再次 :
玛丽伸出手, 又缩了回去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] [ˈɪlɪzəbəθs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ]
She knew this mood of Elizabeth's , and it was one that silenced even her
她 知道 这 情绪 的 伊丽莎白的 , 和 它 曾是 一 那 沉默 甚至 她
[ˈredi] [tʌŋ] .
ready tongue .
准备好 舌头 :
她了解伊丽莎白的这种情绪, 这种情绪甚至会让伊丽莎白原本能说会道的嘴巴也噤声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈɪlɪzəbəθ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
She was the little sister again for a moment , and Elizabeth the mother ,
她 曾是 这 小的 姐姐 再次 为了 一个 片刻 , 和 伊丽莎白 这 母亲 ,
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,
她又短暂地扮演了妹妹的角色, 而伊丽莎白则扮演了母亲、姐姐的角色。

[ænd; ənd][aɪˈdiːəl] — [ɔːl][ɪn][wʌn] .
and ideal — all in one .
和 理想的 — 全部 在 一 :
完美合一。

“ [ɪz] , [aɪm] [ˈsɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈhʌmb(ə)l] [ˈvɔɪs] .
“ **Liz , I'm sorry , ” she said in quite a small , humble voice .**
” 莉兹 , 我是 对不起 , ” 她 说 在 相当 一个 小的 , 谦逊的 嗓音 :
“莉兹, 对不起,”她用很小很谦卑的声音说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈɪlɪzəbəθ] [sæt][ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
When she had gone , Elizabeth sat on by the fire .
什么时候 她 有 已消失 , 伊丽莎白 卫星 在 经过 这 火 :
她走后, 伊丽莎白继续坐在火堆旁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She did not move for a long time .
她 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 :
她很久都没有动弹。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [muːv] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
When she did move , it was to put up a hand to her face ,
什么时候 她 做过 移动 , 它 曾是 到 放 向上 一个 手 到 她 脸 ,
她动了一下, 抬手捂住了脸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [hɑːt] , [sləʊ] [terz] .
which was wet with many hot , slow tears .
哪个 曾是 湿的 和 许多 热的 , 慢的 眼泪 :
上面沾满了滚烫的泪水, 泪水缓缓流淌。

[praɪd] [daɪz][hɑːrd] , [ænd; ənd][hɜːrts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ləst] . -
Pride dies hard , and hurts to the very last . 134
自豪 死亡 难的 , 和 疼痛 到 这 非常 最后的 . -
骄傲难消, 而且会伤人到最后一刻。134

[fər'gɑ:tn] [weɪz]
FORGOTTEN
被遗忘的

WAYS
方式

被遗忘的方式

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [sli:p] ,
I have forgotten all the ways of sleep ,
我 有 被遗忘的 全部 这 方式 的 睡觉 ,

我已经忘记了所有入睡的方式。

[ðə; ði] ['endləs] , ['windləs] ['saɪləns] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] ,
The endless , windless silence of my dream ,
这 无尽的 , 无风 沉默 的 我的 梦 ,

我梦境中无尽的、无风的寂静，

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] ['pɑ:pi] [medəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] ,
The milk - white poppy meadows and the stream ,
这 牛奶 - 白色的 罂粟 草地 和 这 溪流 ,

乳白色的罂粟花田和小溪，

[ðə; ði] ['dri:miŋ] ['wɔ:tər][sɔ:ft][ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd] [di:p] —
The dreaming water soft and still and deep —
这 做梦 水 柔软的 和 仍然 和 深的 —

梦幻般的水，柔和、平静而深邃——

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ðæt] ['wɔ:tər] [fləʊz] ,
I have forgotten how that water flows ,
我 有 被遗忘的 如何 那 水 流量 ,

我已经忘记了那水是如何流动的。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑ:pi] [grəʊz] ,
I have forgotten how the poppy grows ,
我 有 被遗忘的 如何 这 罂粟 生长 ,

我已经忘记罂粟花是如何生长的了。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [sli:p] .
I have forgotten all the ways of sleep .
我 有 被遗忘的 全部 这 方式 的 睡觉 .

我已经忘记了所有入睡的方式。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən] [æftər'nu:n] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,
It was on an afternoon , a few days later ,
它 曾是 在 一个 下午 , 一个 很少 天 之后 ,

那是几天后的一个下午，

[ðæt] ['deɪvɪd] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] .
that David came into the hall of the Mottisfont's ' house .
那 大卫 来了 进入 这 大厅 的 这 - - 房子 .

大卫走进了莫蒂斯方特家的大厅。

" [lɔ:rd] [seɪv] [ju: 'es] , [hi:; hi][du:] [lʊk] [bæd] ,
" **Lord save us , he do look bad ,**
" 主 节省 我们 , 他 做 看 坏的 ,

“主啊，救救我们吧，他看起来情况很糟糕。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn] ['mɑ:rkəmz] [maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" **was the thought in Markham's mind as she let him in .**
" 曾是 这 想法 在 马克姆的 头脑 作为 她 让 他 在 .

“这是马克姆让他进来时脑海中的想法。”

[əˈlaʊd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['mɒtɪs,font] [wʌz; wəz][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] .
Aloud she said that she thought Mrs . Mottisfont was just going out .
大声 她 说 那 她 想法 太太 : 莫蒂斯方特 曾是 只是 去 出去 :
她大声说, 她以为莫蒂斯方特太太只是要出门。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] , ['merɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [swi:t] [sent]
As she spoke , Mary came down the stairs , bringing with her a sweet scent
作为 她 辄 , 玛丽 来了 向下 这 楼梯 , 带来 和 她 一个 甜的 香味
[ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] .
of violets .
的 紫罗兰 :

她说话间, 玛丽从楼上走了下来, 带来了一股甜美的紫罗兰香气。
['merɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] ['ɑːbvɪəsli] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] .
Mary was very obviously going out .
玛丽 曾是 非常 明显地 去 出去 :
很明显, 玛丽要出门了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [dres] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk][fəːz] ,
She wore a white cloth dress , with dark furs ,
她 穿着 一个 白色的 布 裙子 , 和 黑暗的 毛皮 ,
她身穿白色布裙, 搭配深色皮草。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [moʊv] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈvaɪələɪts] [æt; ət][hɜːr; hər]
and there was a large bunch of mauve and white violets at her
和 那里 曾是 一个 大的 束 的 淡紫色 和 白色的 紫罗兰 在 她
[breɪst] .
breast .
胸部 :

她胸前盛开着一大束淡紫色和白色的紫罗兰。
[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [vekst] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈdeɪvɪd] . -
She looked a little vexed when she saw David . 135
她 看起来 一个 小的 烦恼 什么时候 她 锯 大卫 : -
她看到大卫时, 显得有些恼火。135

“ [ʊʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] .
“ **Oh , “ she said , “ I am just going out .**
“ 哦 , ” 她 说 , ” 我 是 只是 去 出去 :
“哦,”她说, “我只是出去一下。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔːrɪ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] .
I am so sorry , but I am afraid I must .
我 是 所以 对不起 , 但 我 是 害怕的 我 必须 :
非常抱歉, 但我恐怕不得不这么做。

[bəˈzɑːz] [ɑːr; ər] [ˈtaɪərsəm] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Bazaars are tiresome things , but one must go to them ,
集市 是 令人厌烦 事物 , 但 一 必须 去 到 他们 ,
集市虽然令人厌烦, 但又不得不去。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpraːmɪst] ['mɪsɪz] . ['kɑdrɪŋtən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈɜːrli] .
and I promised Mrs . Codrington that I would be there early .
和 我 承诺 太太 : 科德林顿 那 我 会 是 那里 早期的 :
我向科德林顿夫人承诺, 我会早点到。

[ˈɪlɪzəbəθ] [ɪz][ɪn] .
Elizabeth is in .
伊丽莎白 是 在 :
伊丽莎白入选了。

[ʃi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] .
She'll give you some tea .
壳 给 你 一些 茶 .

她会给你泡杯茶。

[ˈmɑ:rkəm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] ?
Markham , will you please tell Miss Elizabeth ?
马卡姆 , 将要 你 请 告诉 错过 伊丽莎白 ?

马克姆，请你转告伊丽莎白小姐好吗？

” [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
” David came forward as she was speaking .
” 大卫 来了 向前 作为 她 曾是 请讲 .

“她说话的时候，大卫走了过来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a window above the front door , and as he came out of the
那里 曾是 一个 窗户 多于 这 正面 门 , 和 作为 他 来了 出去 的 这
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

前门上方有一扇窗户，当 he 从阴影中走出来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˈmeri] [stɑ:rt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and the light fell on his face , he saw Mary start a little .
和 这 光 跌倒 在 他的 脸 , 他 锯 玛丽 开始 一个 小的 .

当光线照在他的脸上时，他看到玛丽微微一颤。

[hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ˈmænər] :
Her expression changed , and she said in a hesitating manner :
她 表达 已更改 , 和 她 说 在 一个 犹豫不决 方式 :

她的表情变了，犹豫了一下，然后说道：

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪˈlɪzəbəθ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbɪzi] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] — [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt]
” Of course , Elizabeth may be busy , or she may be going out — I really don't
” 的 课程 , 伊丽莎白 可能 是 忙碌的 , 或者 她 可能 是 去 出去 — 我 真的 不
[noʊ] .
know .
知道 .

“当然，伊丽莎白可能很忙，或者她可能要出去——我真的不知道。”

[pərˈhæps][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [əˈnʌðər] [deɪ] , [ˈdeɪvɪd] .
Perhaps you had better come another day , David .
也许 你 有 更好的 来 其他 天 , 大卫 .

大卫，或许你最好改天再来。

” [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] .
” He read her clearly enough .
” 他 读 她 清楚地 足够的 .

他看透了她。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm]
She thought that he had been drinking , and hesitated to leave him
她 想法 那 他 有 到过 喝 , 和 犹豫了一下 到 离开 他
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .
with her sister .
和 她 姐姐 .

她认为 he 喝了酒，犹豫着要不要把他交给她姐姐照顾。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][stɑ:p] ,
He had been about to say that he could not stop ,
他 有 到过 关于 到 说 那 他 可以 不是 停止 ,

他原本想说他停不下来，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [sə'spi(ə)n] [ˈreɪzd] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
but her suspicion raised a devil of obstinacy in him ,
但 她 怀疑 提高 一个 魔鬼 的 固执 在 他 ,
但她的怀疑却激起了他顽固不化的一面。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
and as Elizabeth came out of her room by way of the dining - room ,
和 作为 伊丽莎白 来了 出去 的 她 房间 经过 方式 的 这 用餐 - 房间 ,
伊丽莎白从房间出来, 穿过餐厅,

[hi; hi] [əd'vænst] [tu; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ˈseɪɪŋ] :
he advanced to meet her , saying :
他 先进的 到 见面 她 , 说 :
他走上前去与她见面, 说道:

" [wɪl] [ju; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [ti:] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [ɔ:r] [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [tu:] [ˈbɪzi] ? " -
" Will you give me some tea , Elizabeth , or are you too busy ? " 136
" 将要 你 给 我 一些 茶 , 伊丽莎白 , 或者 是 你 也 忙碌的 ? " -
"伊丽莎白, 你能给我泡杯茶吗? 还是你太忙了? "136

" [lɪz] , [kʌm] [hɪr] , " [sed] [ˈmeri] [ˈkwɪkli] .
" Liz , come here , " said Mary quickly .
" 莉兹 , 来 这里 , " 说 玛丽 迅速地 .
"莉兹, 过来,"玛丽急忙说道。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌlə] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [ˈdeɪvɪdz] [təʊn] .
Her colour had risen at David's tone .
她 颜色 有 升起 在 大卫的 语气 .
听到大卫的语气, 她的脸色涨红了。

[ʃi; ji] [dru:] [ɪˈlɪzəbəθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'saɪd] .
She drew Elizabeth a little aside .
她 画 伊丽莎白 一个 小的 旁边 .
她把伊丽莎白拉到一边。

" [lɪz] , [ju:d] [ˈbetər] [nɑ:t] , " [ʃi; ji] [ˈwɪspəd] , " [hi; hi] [lʊks] [soʊ] [kwɪr] . "
" Liz , you'd better not , " she whispered , " he looks so queer . "
" 莉兹 , 你会 更好的 不是 , " 她 低声说道 , " 他 看起来 所以 酷儿 . "
"莉兹, 你最好别去,"她低声说, "他看起来很古怪。"

" [ˈnɑ:nsens] , [ˈmɑ:li] . "
" Nonsense , Molly . "
" 废话 , 莫莉 . "
"胡说, 莫莉。"

" [aɪ] [wɪʃ] [ju; jʊ] [ˈwʊdnt] — — "
" I wish you wouldn't — — "
" 我 希望 你 不会 — — "
"我希望你不要——"

" [maɪ] [daɪ] [ˈmɑ:li] , [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] [brɪˈɡɪn] [tu; tə] [ˈʃæpəroʊn] [em 'i:] ?
" My dear Molly , are you going to begin to chaperone me ?
" 我的 亲爱的 莫莉 , 是 你 去 到 开始 到 监护人 我 ?
"我亲爱的莫莉, 你打算开始做我的监护人吗? "

" [ˈmeri] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Mary tossed her head .
" 玛丽 抛掷 她 头 .
玛丽甩了甩头。

" [oʊ] , [ɪf] [ju; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , " [ʃi; ji] [sed] [ˈæŋɡrəli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
" Oh , if you don't mind , " she said angrily , and went out ,
" 哦 , 如果 你 不 头脑 , " 她 说 愤怒地 , 和 去 出去 ,
"哦, 如果你不介意的话,"她生气地说着, 走了出去。

[ˈliːvɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][æn; əŋ] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv][æŋ,tɪsrɪˈpeɪ](ə)n] .
leaving Elizabeth with an odd sense of anticipation .
离开 伊丽莎白 和 一个 奇怪的 感觉 的 预期 .

这让伊丽莎白心中涌起一股莫名的期待感。

[ɪˈlɪzəbəθ] [faʊnd] [ˈdeɪvɪd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
Elizabeth found David standing before the writing - table ,
伊丽莎白 成立 大卫 常设 前 这 写作 - 桌子 ,

伊丽莎白发现大卫站在书桌前，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌtʃ] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
and looking at himself in the little Dutch mirror which hung above it .
和 寻找 在 他自己 在 这 小的 荷兰语 镜子 哪个 悬挂 多于 它 .

他看着挂在它上面的那面小小的荷兰镜子，照了照自己。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [ɪn] .
He turned as she came in .
他 转向 作为 她 来了 在 .

她进来时，他转过身去。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] , “ [hæz; həz] [ˈmerɪ] [rɪˈnaʊnst] [ðə; ðɪ] [bəˈzɑːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [steɪ]
“ **Well** , ” **he said bitterly** , ” **has Mary renounced the Bazaar in order to stay**
“ 出色地 , ” 他 说 苦涩地 , ” 有 玛丽 放弃 这 市场 在 命令 到 停留

[ænd; ənd] [prəˈtekt] [juː; jʊ] ?
and protect you ?
和 保护 你 ?

“那么,”他苦涩地说,“玛丽为了留下来保护你,就放弃了集市吗?”

[aɪm][nɑːt] [ˈriːəli] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
I'm not really as dangerous as she seems to think ,
我是 不是 真的 作为 危险的 作为 她 似乎 到 思考 ,

我其实并没有她想象的那么危险。

[ðʊʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪgˈzæktli][ɔːrnəˈment(ə)] .
though I am willing to admit that I am not exactly ornamental .
尽管 我 是 愿意的 到 承认 那 我 是 不是 确切地 装饰 .

虽然我承认我并不漂亮。

[gɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [ɪnˈflɪkt] [maɪˈself][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
Give me some tea , and I'll not inflict myself on you for long .
给 我 一些 茶 , 和 患病的 不是 造成 我 在 你 为了 长的 .

给我点茶,我就不会在你这儿待太久了。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [smaɪld] . -
“ **Elizabeth smiled** . **137**
“ 伊丽莎白 微笑 . -

伊丽莎白笑了。137

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ][laɪk] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , “ [fɪː; fɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfrendli] [vɔɪs] .
“ **You know very well that I like having you here** , ” **she said in her friendly voice** .
“ 你 知道 非常 出色地 那 我 喜欢 拥有 你 这里 , ” 她 说 在 她 友好的 嗓音 .

“你知道我很喜欢你在这里,”她用友好的语气说道。

“ [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈflaʊərz] .
“ **Look at my flowers** .
“ 看 在 我的 花朵 .

“看看我的花。”

[ɑːnt] [ðeɪ] [wel] [ˈfɔːrwərd] ?
Aren't they well forward ?
不是 他们 出色地 向前 ?

他们难道不是走在时代前沿吗?

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [brɪ'fɔ:r] [ɪts] [taɪm] [ðɪs] [jɪr] .
I really think that everything is a fortnight before its time this year .
我 真的 思考 那 一切 是 一个 两星期 前 它是 时间 这 年 .
我觉得今年所有事情都提前了两周。

[noʊ] , [na:t] [ðæt] [tʃer] , ['deɪvɪd] .
No , not that chair , David .
不 , 不是 那 椅子 , 大卫 .

不，不是那把椅子，大卫。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
This one is much more comfortable .
这 一 是 很多 更多的 舒服的 .

这个舒服多了。

" ['mɑ:rkəm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [spəʊk] .
" **Markham was coming in with the tea as Elizabeth spoke .**
" 马卡姆 曾是 未来 在 和 这 茶 作为 伊丽莎白 辐 .

“伊丽莎白说话的时候，马克姆端着茶进来了。”

['deɪvɪd][sæt]['saɪlənt] .
David sat silent .
大卫 卫星 沉默的 .

大卫沉默不语。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði][ˈtaɪni] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp] ,
He watched the tiny flame of the spirit - lamp ,
他 观看 这 微小的 火焰 的 这 精神 - 灯 ,

他凝视着酒精灯那微弱的火焰，

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˈfaɪərleɪt] [ænd; ənd] ['deɪləɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] ,
the mingled flicker of firelight and daylight upon the silver ,
这 混合 闪烁 的 火光 和 日光 之上 这 银 ,

银子上交织着火光和日光的闪烁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [oʊld][ˈtʃaɪnə][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bræntɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['jeləʊ]
and the thin old china with its branching pattern of purple and yellow
和 这 薄的 老的 中国 和 它是 分枝 图案 的 紫色的 和 黄色的
flowers .
花朵 .

还有那件薄薄的旧瓷器，上面绘有紫色和黄色花朵的枝状图案。

[hi:; hi][dræŋk][æz; əz] ['meni] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
He drank as many cups of tea as Elizabeth gave him ,
他 喝 作为 许多 杯子 的 茶 作为 伊丽莎白 给予 他 ,

他喝了伊丽莎白给他的所有茶杯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['mænər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
and she talked a little in a desultory manner , until he had finished ,
和 她 谈话 一个 小的 在 一个 漫无目的的 方式 , 直到 他 有 完成的 ,

她漫不经心地说了几句话，直到他说完为止。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t] ['ɔ:kwərd] , [bʌt; bət] [kəm'pænjənəbl] .
and then sat in a silence that was not awkward , but companionable .
和 然后 卫星 在 一个 沉默 那 曾是 不是 尴尬的 , 但 友善的 .

然后，两人陷入了一阵沉默，这种沉默并不尴尬，反而令人感到舒适。

['deɪvɪd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [mu:v] , [ɔ:r] [spi:k] .
David made no effort to move , or speak .
大卫 制成 不 努力 到 移动 , 或者 说话 .

大卫没有试图移动，也没有说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ru:m] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] .

This was a pleasant room of Elizabeth's .

这 曾是 一个 令人愉快的 房间 的 伊丽莎白的 .

这是伊丽莎白的一间舒适的房间。

[ðə; ði] [braʊn] ['pænlz] [wɜ:r; wər][wɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

The brown panels were warm in the firelight .

这 棕色的 面板 是 温暖的 在 这 火光 .

棕色的木板在火光下显得温暖。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['glu:mi] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ,

They made a soft darkness that had nothing gloomy about it ,

他们 制成 一个 柔软的 黑暗 那 有 没有什么 阴沉 关于 它 ,

他们营造了一种柔和的黑暗，但这种黑暗丝毫没有阴郁之感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and the room was full of flowers .

和 这 房间 曾是 满的 的 花朵 .

房间里摆满了鲜花。

[ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [kra:k] [fʊl] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,

The great brown crock full of daffodils stood on the window - ledge ,

这 伟大的 棕色的 缸 满的 的 水仙花 站立 在 这 窗户 - 壁架 ,

窗台上放着一个装满水仙花的大棕色陶罐。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['fɪld] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərples]

and on the table which filled the angle between the window and the fireplace

和 在 这 桌子 哪个 已填 这 角度 之间 这 窗户 和 这 壁炉

[wʌz; wəz] [ə'nʌðə] ,

was another ,

曾是 其他 ,

在窗户和壁炉之间角落的桌子上，还放着另一张桌子。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['jeləʊ] [t'ju:lɪps] [wɪtʃ] [smel] [laɪk] ['merəʃæl] - ['ni:l]

in which stood a number of the tall yellow tulips which smell like Maréchal - Niel

在 哪个 站立 一个 数字 的 这 高的 黄色的 郁金香 哪个 闻 喜欢 元帅 - 尼尔

['rouzɪz] .

roses .

玫瑰 .

其中生长着许多高高的黄色郁金香，散发着马雷夏尔·尼尔玫瑰的香气。

[ɪ'lɪzəbəθs] [dres] [wʌz; wəz] [braʊn] , [tu:] .

Elizabeth's dress was brown , too .

伊丽莎白的 裙子 曾是 棕色的 , 也 .

伊丽莎白的裙子也是棕色的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft] [stʌf] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [wen] [ʃi:; ji] [mu:vɪd] .

It was made of some soft stuff that made no sound when she moved .

它 曾是 制成 的 一些 柔软的东西 那 制成 不 声音 什么时候 她 已搬 .

它由柔软的材料制成，她移动时不会发出任何声音。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] , [ænd; ənd] ['veri] ['swi:t] ,

The room was very still , and very sweet ,

这 房间 曾是 非常 仍然 , 和 非常 甜的 ,

房间里非常安静，非常温馨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:lnəs] [wɜ:r; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)] [tu:; tə]['deɪvɪd] [bleɪk] .

and the sweetness and the stillness were very grateful to David Blake .

和 这 甜味 和 这 寂静 是 非常 感激的 到 大卫 布莱克 .

而这份甜蜜与宁静，都深深地感谢大卫·布莱克。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
The thought came to him suddenly ,
这 想法 来了 到 他 突然 ,
他突然想到了这件事。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [ru:m] ,
that it was many years since he had sat like this in Elizabeth's room ,
那 它 曾是 许多 年 自从 他 有 卫星 喜欢 这 在 伊丽莎白的 房间 ,
他已经很多年没有像这样坐在伊丽莎白的房间里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [kəm'pænjən] [ðem; ðəm] .
and the silence had companioned them .
和 这 沉默 有 陪伴 他们 :
沉默一直伴随着他们。

['jɪrz] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] , [ri:d] ,
Years ago he had been there often enough , **and they had talked** , **read** ,
年 前 他 有 到过 那里 经常 足够的 , 和 他们 有 谈话 , 读 ,
[ɑ:rgju:d] , [ɔ:r] [bɪn] [stɪl] ,
argued , **or been still** ,
争论 , 或者 到过 仍然 ,
多年前他经常去那里, 他们交谈、读书、争论, 或者只是静静地待着。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] [dɪk'teɪtɪd] .
just as the spirit of the moment dictated .
只是 作为 这 精神 的 这 片刻 口述 .
完全按照当时的形势而定。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] ['kɒmreɪdʒ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ju:θ]
They had been good comrades , **then** , **in the old days — the happy days of youth**
他们 有 到过 好的 同志们 , 然后 , 在 这 老的 天 — 这 快乐的 天 的 青年
.
.
. 138
.

他们以前是很好的战友——那是快乐的青春岁月。¹³⁸

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
He looked across at Elizabeth and said suddenly :
他 看起来 穿过 在 伊丽莎白 和 说 突然 :
他看向伊丽莎白, 突然说道:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['restfl] ['wʊmən] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **You are a very restful woman** , **Elizabeth** .
" 你 是 一个 非常 宁静 女士 , 伊丽莎白 :
“伊丽莎白, 你真是个很安分的女人。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
" **She smiled at him without moving** , **and answered** :
" 她 微笑 在 他 没有 移动 , 和 回答 :
她一动不动地对他笑了笑, 回答道:

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ɪf] [aɪ] [rest] [ju:; jʊ] , [deɪvɪd] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [rest] . "
" **I am glad if I rest you** , **David — I think you need rest** . "
" 我 是 高兴的如果 我 休息 你 , 大卫 — 我 思考 你 需要 休息 . "
“大卫, 我很高兴能让你休息——我想你需要休息。”

" [ju:; jʊ][sɪt][soʊ] [stɪl] .
" **You sit so still** .
" 你 坐 所以 仍然 :
你一动不动地坐着。

[noʊ] [wʌn] [els] [sɪts] [soʊ] [sti:l] .
No one else sits so still .
不 一 别的 坐着 所以 仍然 .

没有人像他这样一动不动。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
Elizabeth laughed softly .
伊丽莎白 笑了 轻轻 .

伊丽莎白轻轻地笑了。

" [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪ'nɜ:rt][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
That sounds as if I were a very inert sort of person , she said .
那 声音 作为 如果 我 是 一个 非常 惰性 种类 的 人 , " 她 说 .

“听起来好像我是一个非常被动的人似的，”她说。

[ˈdeɪvɪd] [ˈfraʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
David frowned a little .
大卫 皱眉 一个 小的 .

大卫微微皱起了眉头。

" [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] .
No , it's not that .
不 , 它是 不是 那 .

“不，不是那样的。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [streŋθ] — [fɔ:rs] — [stəˈbɪləti] .
It is strength — force — stability .
它 是 力量 — 力量 — 稳定 .

它是力量——能量——稳定性。

[ˈoʊnli] [strɔ:ŋ] [θɪŋz] [ki:p] [sti:l] [laɪk] [ðæt] .
Only strong things keep still like that .
仅有的 强的 事物 保持 仍然 喜欢 那 .

只有强大的事物才能保持如此静止。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdeɪvɪd] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ɪ'lɪzəbəθ] [bæk] [ten] [ˈjɪrz] [æt; ət][ə; eɪ]
This was so like the old David , that it took Elizabeth back ten years at a
这 曾是 所以 喜欢 这 老的 大卫 , 那 它 采取 伊丽莎白 后退 十 年 在 一个
[li:p] .
leap .
飞跃 .

“这太像以前的大卫了，让伊丽莎白感觉仿佛一下子回到了十年前。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈkɜ:riɪdʒ] .
She was silent for a moment , gathering her courage .
她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 采集 她 勇气 .

她沉默了一会儿，鼓起勇气。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] : -
Then she said : 139
然后 她 说 : -

然后她说：139

" [ˈdeɪvɪd] , [ju:; jʊ][du:] [ni:d] [rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
David , you do need rest , and a change .
大卫 , 你 做 需要 休息 , 和 一个 改变 .

“大卫，你的确需要休息和改变。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] ?
Why don't you go away ?
为什么 不 你 去 离开 ?

你为什么不开离开？

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈæŋɡri] .
“ **She had thought he would be angry , but he was not angry .**
“ 她 有 想法 他 会 是 生气的 , 但 他 曾是 不是 生气的 :
她原以为他会生气, 但他并没有生气。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪvɪd][ʌv; əv][ten] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
Instead , he answered her as the David of ten years ago might have done ,
反而 , 他 回答 她 作为 这 大卫 的 十 年 前 可能 有 完毕 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪskwʊtˈeɪʃn] .
with a misquotation .
和 一个 误引 :
相反, 他像十年前的大卫一样, 断章取义地回答了她。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
“ **What is the good of a change ?**
“ 什么 是 这 好的 的 一个 改变 ?
改变有什么好处?

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] — [aɪ][maɪˈself][eɪˈem][maɪ] [oʊn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] “ ;
It's a case of — I myself am my own Heaven and Hell ” ;
它是 一个 案件 的 — 我 我 是 我的 自己的 天堂 和 地狱 “ ;
这是“我即是我自己, 我既是天堂又是地狱”的例子;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪri] [mæn] .
and his voice was the voice of a very weary man .
和 他的 嗓音 曾是 这 嗓音 的 一个 非常 厌倦 男人 :
他的声音听起来非常疲惫。

[ɪˈlɪzəbəθs] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [kənˈsɪdərɪŋ] [lʊk] .
Elizabeth's eyes dwelt on him with a deep considering look .
伊丽莎白的 眼睛 居住 在 他 和 一个 深的 考虑 看 :
伊丽莎白的目光在他身上停留了片刻, 陷入了沉思。

“ [jes] , [ðæts] [truː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Yes , that's true , “ she said .**
“ 是的 , 那就是 真的 , “ 她 说 :
“是的, 没错,”她说。

“ [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][faɪnd] [wʌnˈself] .
“ **One has to find oneself .**
“ 一 有 到 寻找 自己 :
人必须找到自我。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnˈself] [ɪn] [klɪr] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [fɑːɡ] .
But it is easier to find oneself in clear country than in a fog .
但 它 是 更轻松 到 寻找 自己 在 清除 国家 比 在 一个 多雾路段 :
但是, 在晴朗的乡村比在浓雾中更容易找到自己。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] .
This place is not good for you , David .
这 地方 是 不是 好的 为了 你 , 大卫 :
大卫, 这里不适合你。

[wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ] [ment]
When I said you wanted a change , I didn't mean just for a time — I meant
什么时候 我 说 你 通缉 一个 改变 , 我 没有 意思是 只是 为了 一个 时间 — 我 意思是
[ɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 :
我说你想改变, 指的不仅仅是暂时的改变, 而是彻底的改变。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ] [raɪt] [ə'veɪ] — [li:v] [aɪ 'tiː][ɔːl][br'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][staːrt] [ə'gen] ?
Why don't you go right away — leave it all behind you , and start again ?
为什么 不 你 去 正确的 离开 — 离开 它 全部 在后面 你 , 和 开始 再次 ?

你为什么 不立刻离开——把一切都抛在脑后，重新开始呢？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʔæŋgri] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ˈtaɪərd]
” **He looked at her as if he might be angry , if he were not too tired**
” 他 看起来 在 她 作为 如果 他 可能 是 生气的 , 如果 他 是 不是 也 疲劳的
.
.
.

“他看着她，好像要生气了似的，如果他不是太累的话。”

“ [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][wəʊnt] [rʌn] [ə'veɪ] , “ [hiː; hi] [sed] ,
” **Because I won't run away , ” he said ,**
” 因为 我 惯于 跑步 离开 , ” 他 说 ,
“因为我不会逃跑,”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [br'kʌm] [hə'bitʃuəl] . -
with his voice back on the harsh note which had become habitual . 140
和 他的 嗓音 后退 在 这 残酷的 笔记 哪个 有 变得 习惯性的 . -
他的声音又恢复了那种惯常的刺耳语调。140

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

[ɪ'liːzəbəθ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] .
Elizabeth heard her own heart beat .
伊丽莎白 听到 她 自己的 心 打 .
伊丽莎白听到了自己的心跳声。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈdɑːrkər] .
The room was getting darker .
这 房间 曾是 获得 较暗 .
房间渐渐暗了下来。

[ə; eɪ][lɔːg] [fel] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
A log fell in the fire .
一个 日志 跌倒 在 这 火 .
一根木头掉进了火里。

[ðen] [ˈdeɪvɪd] [læft] [ˈbɪtərli] .
Then David laughed bitterly .
然后 大卫 笑了 苦涩地 .
然后大卫苦笑了一下。

“ [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][flæm] .
” **That sounded very fine , but it's just a flam .**
” 那 听起来 非常 美好的 , 但 它是 只是 一个 火焰 .
“听起来很不错，但这只是个噱头。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [rʌn] [ə'veɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] .
The truth is , not that I won't run away , but that I can't .
这 真相 是 , 不是 那 我 惯于 跑步 离开 , 但 那 我 不能 .
事实是，不是我不想逃，而是我逃不掉。

[aɪv] [nɑːt][gɑːt][ðə; ði][ˈenədʒɪ] .
I've not got the energy .
我已经 不是 得到 这 活力 .
我没精力。

[aɪm] [θri:] [pɑ:rts] [broʊk] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [ki:p] ['gəʊɪŋ][æt; ət][ɔ:l] .
I'm three parts broke , and it's all I can do to keep going at all .
 我是 三 部分 打破 , 和 它是全部 我 能 做 到 保持 去 在 全部 .
 我身无分文，勉强维持着生活。

[aɪ] ['kʊdnt] [stɑ:rt] [freʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] .
I couldn't start fresh , because I've got nothing to start with .
 我 不能 开始 新鲜的 , 因为 我已经 得到 没有什么 到 开始 和 .
 我无法从头开始，因为我一无所有。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [sli:p]
If I could sleep for a week it would give me a chance , but I can't sleep
 如果 我 可以 睡觉 为了 一个 星期 它 会 给 我 一个 机会 , 但 我 不能 睡觉
 .
 .
 .

如果我能睡上一个星期，或许就能给我一个机会，但我睡不着。

['skeɪŋtən] [hæz; həz][ˈteɪkən][em ˈiː][ɪn][hænd] [naʊ] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [θriː] [drʌgz] [hiː; hi][hæz; həz]
Skeffington has taken me in hand now , and out of three drugs he has
 斯凯芬顿 有 已采取 我 在 手 现在 , 和 出去 的 三 药物 他 有
 ['ɡɪv(ə)n][em ˈiː] ,
given me ,
 给定 我 ,
 斯凯芬顿现在已经控制了我, 他给我开了三种药,

[tu:] [meɪd] [ˌem ˈi:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][mæd] ,
two made me feel as if I were going mad ,
 二 制成 我 感觉 作为 如果 我 是 去 疯狂的 ,
 其中两人让我感觉自己快要疯了 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][hæd; həd][nɒv] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔ:l] .
and the third had no effect at all .
 和 这 第三 有 不 影响 在 全部 .

第三个方法完全没有效果。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɒʊmaɪd] [naʊ] .
I'm full of bromide now .
 我是 满的 的 溴化物 现在 .

我现在体内充满了溴化物。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['sli:pɪ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [em 'i:] [sli:p] .
It makes me sleepy , but it doesn't make me sleep .
 它 制作 我 困 , 但 它 不 制作 我 睡觉 .
 它让我犯困, 但并不能让我睡着。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk] .
You don't know what it's like .
 你 不 知道 什么 它是 喜欢 .

你根本不知道那是什么滋味。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [sli:p] — ['mɑ:ʃi] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
My brain is drunk with sleep — marshy with it .
 我的 脑 是 醉 和 睡觉 — 沼泽地 和 它 ,
 我的大脑被睡眠搞得昏昏沉沉的——像灌了铅一样。

['wɔ:tər] - ['lɒ:gɪd] — ['bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['tʰɜ:lweɪz] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]
water - **logged** — **but** **there's** **always** **one** **point** **of** **consciousness** **left** **high** **and** **dry**
 水 - 已登录 — 但 有 总是 一 观点 的 意识 左边 高的 和 干燥
 — ['tɔ:rtʃəd] . "
tortured . "
 — 受折磨 . "

被水浸透了——但总有一个意识点留在干燥的高处——饱受折磨。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] ? ”
“ Can't you sleep at all ? ”
“ 不能 你 睡觉 在 全部 ? ”

你一点都睡不着吗？

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][du:] , [ɔ:r][aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi][mæd][ɪn][ˈri:əl] [ˈɜ:rnɪst] .
“ I suppose I do , or I should be mad in real earnest .
“ 我 认为 我 做 , 或者 我 应该 是 疯狂的 在 真实的 认真 .

“我想我的确如此，否则我应该真的生气了。”

[du:][aɪ] [lʊk] [mæd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
Do I look mad , Elizabeth ?
做 我 看 疯狂的 , 伊丽莎白 ?

伊丽莎白，我看上去像生气了吗？

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ She looked at him .
“ 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flʌʃt] [pætʃ] [haɪ] [ʌp][ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] .
His face was very white , except for a flushed patch high up on either cheek .
他的 脸 曾是 非常 白色的 , 除了 为了 一个 酡 修补 高的 向上 在 任何一个 脸颊 .

他的脸色非常苍白，只有两颊上方有一块泛红的斑块。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈblʌdʃa:t] [ænd; ənd] [streɪnd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmædnəs] [ɪn]
His eyes were bloodshot and strained , but there was no madness in
他的 眼睛 是 充血 和 紧张 , 但 那里 曾是 不 疯狂 在
[ðəm; ðəm] . -
them . 141
他们 . -

他双眼布满血丝，神情疲惫，但眼神中没有丝毫疯狂。¹⁴¹

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ? ”
“ Is that what you are afraid of ? ”
“ 是 那 什么 你 是 害怕的 的 ? ”

“你害怕的就是这个吗？ ”

“ [jes] , [maɪ][gɑ:d] , [jes] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ Yes , my God , yes , ” said David Blake , speaking only just above his breath .
“ 是的 , 我的 上帝 , 是的 , ” 说 大卫 布莱克 , 请讲 仅有的 只是 多于 他的 气息 .

“是的，我的天哪，是的，”大卫·布莱克轻声说道，几乎是喘着气说的。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi][ə'freɪd] .
“ I don't think you need be afraid .
“ 我 不 思考 你 需要 是 害怕的 .

“我觉得你没必要害怕。”

[aɪ][dəʊnt] , [ˈri:əli] , [ˈdeɪvɪd] .
I don't , really , David .
我 不 , 真的 , 大卫 .

我真的不知道，大卫。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
You look very tired .
你 看 非常 疲劳的 .

你看上去很累。

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [sli:p] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
You look as if you wanted sleep more than anything else in the world .
你 看 作为 如果 你 通缉 睡觉 更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

你看上去好像比世界上任何事都更想睡觉。

“ [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
“ **She spoke very gently** .
“ 她 辐 非常 轻轻地 .

她说话的声音很轻柔。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] ?
“ **Will you let me send you to sleep ?**
“ 将要 你 让 我 发送 你 到 睡觉 ?

“你愿意让我送你入睡吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] . “
I think I can . “
我 思考 我 能 . “

我觉得我可以。

“ [dʌz] [wʌn] [æsk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? “
“ **Does one ask a man who is dying of thirst if one may give him a drink ?** “
“ 做 一 问 一个 男人 WHO 是 垂死 的 口渴 如果 一 可能 给 他 一个 喝 ? “

“你会问一个渴死的人是否可以给他水喝吗？ ”

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] ? “
“ **Then I may ?** “
“ 然后 我 可能 ? “

“那我可以吗？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [bʌt; bət] — “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ˈmɑːrkəm] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ]
“ **If you can — but — He broke off as Markham came in to clear away**
“ 如果 你 能 — 但 — “ 他 打破 离开 作为 马卡姆 来了 在 到 清除 离开

[ðə; ðɪ] [tiː] .
the tea .
这 茶 .

“如果你可以的话——但是——”他话还没说完，马克汉姆就进来收拾茶水了。

[ɪˈlɪzəbəθ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [trɪviːˈæliːtiːz] .
Elizabeth began to talk of trivialities .
伊丽莎白 开始 到 讲话 的 琐事 .

伊丽莎白开始谈论一些琐事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈmɑːrkəm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
For a minute or two Markham came and went , but when she had taken
为了 一个 分钟 或者 二 马卡姆 来了 和 去 , 但 什么时候 她 有 已采取

[əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [treɪ] ,
away the tray ,
离开 这 托盘 ,

马克姆来了又走，过了一两分钟，但当她把托盘拿走后，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [[ʌt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈɡen] .
and the door was shut , there was silence again .
和 这 门 曾是 关闭 , 那里 曾是 沉默 再次 .

门关上了，房间里再次陷入一片寂静。

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
Elizabeth had turned her chair a little .
伊丽莎白 有 转向 她 椅子 一个 小的 .

伊丽莎白稍微转动了一下椅子。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .
She sat looking into the fire .
她 卫星 寻找 进入 这 火 .

她坐着，望着火堆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['embərz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .
She was not making pictures among the embers , as she sometimes did .
她 曾是 不是 制作 图片 之中 这 余烬 , 作为 她 有时 做过 .
她没有像往常那样在余烬中拍照。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [lʊk] .
Her eyes had a brooding look .
她 眼睛 有 一个 沉思 看 .
她眼神忧郁。

[hɜːr; hər] ['hʌni] - ['kʌlərd] [her] [lʊkt] [laɪk] [peɪl] [ɡoʊld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [braʊn] ['pænəlɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Her honey - coloured hair looked like pale gold against the brown panelling behind
她 蜂蜜 - 有色 头发 看起来 喜欢 苍白 金子 反对 这 棕色的 镶板 在后面
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
她蜜色的头发在身后棕色镶板的映衬下，看起来像是淡金色。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] .
She sat very still .
她 卫星 非常 仍然 .
她一动不动地坐着。
[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . -
David found it pleasant to watch her , pleasant to be here . 142
大卫 成立 它 令人愉快的 到 手表 她 , 令人愉快的 到 是 这里 . -
大卫觉得看着她很愉快，待在这里也很愉快。 142

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] .
His whole head was stiff and numb with lack of sleep .
他的 所有的 头 曾是 僵硬的 和 麻木的 和 缺少 的 睡觉 .
由于睡眠不足，他整个头部僵硬麻木。

['evri] ['mʌs(ə)] [siːmd] [stretʃt] [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [tɔːt] .
Every muscle seemed stretched and every nerve taut .
每一个 肌肉 似乎 拉伸 和 每一个 神经 紧绷 .
每一块肌肉都仿佛被拉伸，每一根神经都绷紧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
There was a dull , continuous pain at the back of his head .
那里 曾是 一个 乏味的 , 连续的 疼痛 在 这 后退 的 他的 头 .
他后脑勺持续隐隐作痛。

[θɔːt] [siːmd] ['mʌfld] , [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [klɒgd] .
Thought seemed muffled , his faculties clogged .
想法 似乎 闷音 , 他的 学院 堵塞 .
他的思维似乎变得迟钝，反应也变得迟钝。

[tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] ,
Two thirds of his brain was submerged ,
二 三分之一 的 他的 脑 曾是 湮 ,
他三分之二的大脑都被淹没了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːrd] ['kɑːnʃəsənəs] [flɛrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] -
but in the remaining third consciousness flared like a flickering will - o ' - the -
但 在 这 其余的 第三 意识 喇叭口 喜欢 一个 闪烁 将要 - o - - 这 -
[wɪsp] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] .
wisp above a marsh .
烟雾 多于 一个 沼泽 .
但在剩下的三分之一时间里，意识像沼泽上空闪烁的鬼火一样闪现。

[ˈdeɪvɪd] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
David lay back in his chair .
大卫 躺 后退 在 他的 椅子 .

大卫向后靠在椅子上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [plɛs] , [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ruːm] .
This was a peaceful place , a peaceful room .
这 曾是 一个 和平 地方 , 一个 和平 房间 .

这是一个宁静的地方，一个宁静的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [muːv] .
He had not meant to stay so long , but he had no desire to move .
他 有 不是 意思是 到 停留 所以 长的 , 但 他 有 不 欲望 到 移动 .

他原本没打算待这么久，但他也不想搬走。

[ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [sliːp] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Slowly , slowly the tide of sleep mounted in him .
缓慢地 , 缓慢地 这 潮 的 睡觉 安装 在 他 .

睡意渐渐袭来，他感到一阵阵困意袭来。

[nɑːt] , [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflʌdɪŋ] [weɪv] [wɪtʃ] [riˈtriːtɪd] [əˈɡen] [æz; əz]
Not , as often lately , with a sudden flooding wave which retreated again as
不是 , 作为 经常 最近 , 和 一个 突然 洪水 海浪 哪个 撤退 再次 作为
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

不像最近经常发生的那样，突然出现一波又迅速退去的洪水。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈriːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈstedəli] , [ˈkwaɪətli] , [laɪk] [ðə; ði] [stiːl] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
and left his brain reeling , but steadily , quietly , like the still rising of some
和 左边 他的 脑 卷轴 , 但 稳步 , 悄悄 , 喜欢 这 仍然 上升 的 一些
[ˈpiːsf(ə)l] , [muːn] - [drɔːn] [siː] .
peaceful , moon - drawn sea .
和平 , 月亮 - 绘制 海 .

他的大脑一片混乱，但这种混乱却稳定而平静，就像宁静的月光下大海缓缓上涨一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈlɪftɪŋ] [taɪd] .
He seemed to see that lifting tide .
他 似乎 到 看 那 举重 潮 .

他似乎看到了那退潮的迹象。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [stiːl] [æz; əz] [ðoʊz] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [ˈdeɪvɪd]
It was as deep and still as those still waters of which another David
它 曾是 作为 深的 和 仍然 作为 那些 仍然 水 的 哪个 其他 大卫
[roʊt] .
wrote .
写道 .

它像大卫笔下描绘的那片静谧的水面一样深邃而平静。

[aɪ ˈtiː] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] — [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfəsənəs] [ˈsiːst] [ɪts]
It rose and rose — the will - o ' - the - wisp of consciousness ceased its
它 玫瑰 和 玫瑰 — 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 的 意识 停止 它是
[ˈtɔːmentɪd] [ˈflɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] .
tormented flickering , and he slept .
饱受折磨 闪烁 , 和 他 睡着了 .

它升起又升起——意识的鬼火停止了痛苦的闪烁，他睡着了。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈnevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
Elizabeth never turned her head .
伊丽莎白 绝不 转向 她 头 .

伊丽莎白始终没有转过头。

[ʃiː; ʃi] [həːrd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['diːpən] , [ʌn'tɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['stedɪ] .
She heard his breathing deepen , until it was very slow and steady .
她 听到 他的 呼吸 深化 , 直到 它 曾是 非常 慢的 和 稳定的 :

她听到他的呼吸渐渐加深，直到变得非常缓慢而平稳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [saʊnd] [ɪk'sept] [wen] [æn; ən] ['embər] [drɑːpt] .
There was no other sound except when an ember dropped .
那里 曾是 不 其他 声音 除了 什么时候 一个 余烬 掉落 .
除了火星掉落的声音外，没有其他声音。

[ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .
The light failed .
这 光 失败的 :

灯坏了。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] . -
Soon there was no light but the glow of the fire . 143
很快 那里 曾是 不 光 但 这 辉光 的 这 火 . -
很快，除了火光之外，再无其他光线。143

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ɡreɪ] [wʊlf]
THE GREY WOLF
这 灰色的 狼

灰狼

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɡreɪ] ['wʊlfz] [aɪz]
I thought I saw the Grey Wolf's eyes
我 想法 我 锯 这 灰色的 狼的 眼睛

我好像看到了灰狼的眼睛

[lʊk] [θruː] [ðə; ði][baɪz][ʌv; əv] [naɪt] ;
Look through the bars of night ;
看 通过 这 酒吧 的 夜晚 ;

透过夜色的栅栏向外看；

[ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
They drank the silver of the moon ,
他们 喝 这 银 的 这 月亮 ,

他们饮尽了月光银，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] - [peɪl] ['krɪsə,lɑɪt] .
And the stars ' pale chrysolite .
和 这 明星 - 苍白 橄榄石 :

还有星星的淡橄榄石。

[frʌm; frəm][stɑːr][baɪ][stɑːr] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][toʊl] ,
From star by star they took their toll ,
从 星星 经过 星星 他们 采取 他们的 收费 ,

它们一颗颗地夺走了生命，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dreɪnd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [naɪt]
And through the drained and darkened night
和 通过 这 排水 和 变暗 夜晚

穿过疲惫而黑暗的夜晚

[ðeɪ] [sɔːt] [maɪ] ['daːkənd] [soʊl] . -
They sought my darkened soul . 144
他们 寻求 我的 变暗 灵魂 . -

他们寻找我黑暗的灵魂。144

[ˈdeɪvɪd] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
David slept for a couple of hours ,
大卫 睡着了 为了 一个 夫妻 的 小时 ,
大卫睡了几个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [wiːks] .
and that night he slept more than he had done for weeks .
和 那 夜晚 他 睡着了 更多的 比 他 有 完毕 为了 周 .
那天晚上，他睡得比几个星期以来都多。

[nekst] [naɪt] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][oʊld] [streɪn] , [ðə; ði][oʊld] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [əˈblɪviən] ,
Next night , however , there returned the old strain , the old yearning for oblivion ,
下一个 夜晚 , 然而 , 那里 返回 这 老的 拉紧 , 这 老的 渴望 为了 遗忘 ,
然而，到了第二天晚上，那种旧时的情绪又回来了，那种对遗忘的渴望再次涌上心头。

[ðə; ði][oʊld] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [aɪ ˈtiː] .
the old inability to compass it .
这 老的 无力 到 罗盘 它 .
以前无法理解它。

[ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈdeɪvɪd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [ˈment(ə)] [ˈfeɪzɪz]
In the week that followed David passed through a number of strange , mental phases
在 这 星期 那 随后 大卫 通过了 通过 一个 数字 的 奇怪的 , 精神的 阶段
.
.
.
接下来的一周，大卫经历了许多奇怪的精神状态。

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [saʊnd] [sliːp] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
After that first sound sleep had relieved the tension of his brain ,
后 那 第一的 声音 睡觉 有 松了口气 这 紧张 的 他的 脑 ,
第一次酣睡之后，他大脑的紧张感得到了缓解。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [drɪˈleɪd] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊmaɪd]
he told himself that he owed it to the delayed action of the bromide
他 讲述 他自己 那 他 欠款 它 到 这 延迟 行动 的 这 溴化物
[ˈskefɪŋtən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
Skeffington had given him .
斯凯芬顿 有 给定 他 .
他告诉自己，这都是斯凯芬顿给他的溴化物迟迟起效的结果。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [streɪn] [rɪˈtʃ:rnd] , [ðoʊ] [ˈriːz(ə)n] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [stiːl] ,
But as the strain returned , though reason held him to this opinion still ,
但 作为 这 拉紧 返回 , 尽管 原因 握住 他 到 这 观点 仍然 ,
但是，随着压力再次袭来，尽管理智仍然让他坚持这种观点，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈʌndəkʌrənts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfəsənəs] [ðer; ðər][roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n]
out of the deep undercurrents of consciousness there rose before him a vision
出去 的 这 深的 暗流 的 意识 那里 玫瑰 前 他 一个 想象
[ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
of Elizabeth ,
的 伊丽莎白 ,
在他内心深处的暗流涌动中，伊丽莎白的幻影浮现在他眼前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with the gift of sleep in her hand .
和 这 礼物 的 睡觉 在 她 手 .
她手中握着睡眠的礼物。

[hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] ,
He passed into a state of conflict ,
他 通过了 进入 一个 状态 的 冲突 ,
他陷入了矛盾之中，

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:nflɪkt][ðer; ðər] [gru:] [ʌp][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [wʊd] [oʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
and out of this conflict there grew up a pride that would owe nothing to a
和 出去 的 这 冲突 那里 生长 向上 一个 自豪 那 会 欠 没有什么 到 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

正是在这场冲突中，孕育出一种不依附于女性的骄傲。

[ə; eɪ] [rɪˈzɪstəns] [ðæt] [kɔ:ld] [ɪtˈself] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ʌnd] [ɪndɪˈpendəns] .
a resistance that called itself reason and independence .
一个 反抗 那 称为 本身 原因 和 独立 .

一场自称为理性与独立的抵抗运动。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [sli:p] [ˈdɑ:mɪnertɪd] [ˈevriθɪŋ] ,
And then , as the desire for sleep dominated everything ,
和 然后 , 作为 这 欲望 为了 睡觉 占主导地位 一切 ,

然后，当困倦的欲望占据了一切时，

[ˈkɑ:nflɪkt] [ˈmɜ:ˌdʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:l] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
conflict merged into a desire that Elizabeth should heal him , should make him
冲突 合并 进入 一个 欲望 那 伊丽莎白 应该 愈合 他 , 应该 制作 他
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

冲突逐渐演变成一种愿望，希望伊丽莎白能够治愈他，让他安然入睡。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeri] [æt; ət][ɔ:l] .
And all through the week he did not think of Mary at all .
和 全部 通过 这 星期 他 做过 不是 思考 的 玛丽 在 全部 .

整整一周，他都没有想起玛丽。

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈkreɪvɪŋ] .
The craving for her had been swallowed up by that other craving .
这 渴望 为了 她 有 到过 吞咽 向上经过 那 其他 渴望 .

对她的渴望已经被另一种渴望所吞噬。

[ˈmeri] [hæd; həd] [reɪzd] [ðɪs] [ˈfi:vər] ,
Mary had raised this fever ,
玛丽 有 提高 这 发烧 ,

是玛丽引发了这场热病。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [naʊ] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
but it had now reached a point at which he had become unconscious
但 它 有 现在 达到 一个 观点 在 哪个 他 有 变得 无意识
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
of her .
的 她 .

但现在他已经完全感觉不到她的存在了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [hu:] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
It was Elizabeth who filled his thoughts .
它 曾是 伊丽莎白 WHO 已填 他的 想法 .

他满脑子都是伊丽莎白。

[nɑ:t] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɪft][ʌv; əv] [sli:p] .
Not Elizabeth the woman , but Elizabeth the bearer of that gift of sleep .
不是 伊丽莎白 这 女士 , 但 伊丽莎白 这 持有人 的 那 礼物 的 睡觉 .

不是作为女人的伊丽莎白，而是带来睡眠这份礼物的伊丽莎白。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][ɪts] [riˈækʃ(ə)n] .
But this , too , was a phase , and had its reaction .
但 这 , 也 , 曾是 一个 阶段 , 和 有 它是 反应 .

但这同样也是一个阶段，并且产生了相应的反应。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [æftər'nu:n] [raʊnd] [baɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:]
Towards the end of the week he finished his afternoon round by going to see
 向 这 结尾 的 这 星期 他 完成的 他的 下午 圆形的 经过 去 到 看
 [æn; ən][ʊld]['aɪərɪʃ,wʊmən] ,
an old Irishwoman ,
 一个 老的 爱尔兰女人 ;

临近周末，他下午巡视的最后一站是去看望一位爱尔兰老妇人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːpə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪnz] [bɪn]
who had been in the hospital for an operation , and had since been
 WHO 有 到过 在 这 医院 为了 一个 手术 , 和 有 自从 到过
 [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ɪn'kjʊərəbl] .
dismissed as incurable .
 解雇 作为 不治之症 .

他曾因手术住院，之后被医生判定为不治之症。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplʌki] [ˈsʊld][ˈsʊl] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] ,
She was a plucky old soul , and a cheerful ,
 她 曾是 一个 勇敢的 老的 灵魂 , 和 一个 快乐 ,
 她是一位勇敢坚强的老灵魂，也是一位开朗的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['deɪvɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [muːd] .
but to - day David found her in a downtcast mood .
 但 到 - 天 大卫 成立 她 在 一个 沮丧 情绪 .
 但今天大卫发现她情绪低落。

“ [ʃʊr] , [its] [na:t][ðə; ði][pɜ:n][aɪd][bi; bi] ['maɪndɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [sli:p] , ” [ʃi; ji] [sed] .
 “ Sure , it's not the pain I'd be minding if I could get my sleep , ” she said .
 “ 当然 , 它是 不是 这 疼痛 ID 是 介意 如果 我 可以 得到 我的 睡觉 , ” 她 说 .
 “当然, 如果能睡个好觉, 我就不会在意疼痛了,”她说。

“ [ˈkʊdn̩t̩] [jiː,ji][biː,bi][ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə,ði] [liːst] [teɪst] [ʌv,əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈmedɪs(ə)n] , [ðen] ,
 “ Couldn't ye be after putting the least taste of something in my medicine , then ,
 “ 不能 是的 是 后 推杆 这 至少 品尝 的 某物 在 我的 药品 , 然后 ,
 [ˈdɑːktər] , [dɪr] ? ” -
Doctor , dear ? ” **145**
 医生 , 亲爱的 ? ” -

“那么，亲爱的医生，您是不是想在我的药里放一点点什么东西呢？”145

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pʌls]

David had his finger on her pulse .

大卫 有 他的 手指 在 她 脉搏 .

大卫一直密切关注着她的脉搏。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; həɪ][hænd][ˈkaɪndli][æz; əz][hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] .
He patted her hand kindly as he laid it down .
 他 轻拍 她 手 亲切地 作为 他 铺设 它 向下 .
 他放下她的手时，温柔地拍了拍。

“ [kʌm] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæləʊən] , ” [hi:; hi] [sed] ,
 “ **Come** , **now** , **Mrs** . **Halloran** , ” **he said** ,
 “ 来 , 现在 , 太太 : 霍洛兰 , ” 他 说 ,
 “好了, 霍洛兰夫人,”他说。

“ [wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [læst] [ˈbɑːt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [sliːp]
 “ when I gave you that last bottle of medicine you said it made you sleep
 “ 什么时候 我 给予 你 那 最后的 瓶子 的 药品 你 说 它 制成 你 睡觉
 [ˈbjuːtɪfli] . “
beautifully . “
 非常漂亮 . “

“我给你最后一瓶药的时候，你说它让你睡得很好。”

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][aɪ ˈtiː][dɪd] , ” [sed] [ˈdʒuːdi] [ˈhælᶱən] .

“ **Just for a bit it did , ” said Judy Halloran .**
“ 只是 为了 一个 少量 它 做过 , ” 说 朱迪 霍洛兰 .

“确实有那么一会儿,”朱迪·霍洛兰说道。

“ [ʃʊr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] [naɪts] [aɪm]
“ **Sure , it was only for a bit , and now it's the devil's own nights I'm**
“ 当然 , 它 曾是 仅有的 为了 一个 少量 , 和 现在 它是 这 魔鬼的 自己的 夜晚 我是
[ˈhævɪŋ] .
having .
拥有 .

“当然,那只是暂时的,现在我却经历了噩梦般的夜晚。”

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [liːst] [teɪst] [strɔːŋɡər] , [ðen] ?
Couldn't you be making it the least taste stronger , then ?
不能 你 是 制作 它 这 至少 品尝 更强 , 然后 ?

那么,你是不是可以把味道最淡的那部分调得更浓一些呢?

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] [ˈræðər] [ˈpɪtiᶱli] .
“ **She looked at David rather piteously .**
“ 她 看起来 在 大卫 相当 可怜地 .

她带着几分怜悯的神情看着大卫。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Well , we must see , ” he said .**
“ 出色地 , 我们 必须 看 , ” 他 说 .

“嗯,我们得看看情况,”他说。

“ [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ˈbɔːt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **You finish that bottle , and then I'll see what I can do for you .**
“ 你 结束 那 瓶子 , 和 然后 患病的 看 什么 我 能 做 为了 你 .

“你把那瓶酒喝完,然后我看看我能为做些什么。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhælᶱən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Mrs . Halloran closed her eyes for a minute .**
“ 太太 . 霍洛兰 关闭 她 眼睛 为了 一个 分钟 .

霍洛兰夫人闭上眼睛休息了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

内心的火焰(The Fire Within)

第7/12页

[ðen] [ʃiː ʃi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [ˈdeɪvɪd] ,
Then she opened them rather suddenly , shot a quick look at David ,
然后 她 打开 他们 相当 突然 , 射击 一个 快的 看 在 大卫 ,
然后她突然打开眼镜, 迅速瞥了大卫一眼。

[ænd; ænd] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈiːgər] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] :
and said with an eager note in her voice :
和 说 和 一个 渴望的 笔记 在 她 嗓音 :
她语气中带着急切地说:

“ [ðeɪ] [duː] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˈtʃæntreɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈæni] [wʌn] [sliːp] .
“ They do be saying that Miss Chantrey can make anny one sleep .
” 他们 做 是 说 那 错过 钱特雷 能 制作 安妮 一 睡觉 :
“他们都说钱特里小姐能让任何人入睡。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
There was a friend of mine was after telling me about it .
那里 曾是 一个 朋友 的 矿 曾是 后 讲述 我 关于 它 :
之后, 我的一个朋友跟我讲了这件事。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [sliːp] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
It was her daughter that had the sleep gone from her ,
它 曾是 她 女儿 那 有 这 睡觉 已消失 从 她 ,
她的女儿失眠了。

[ænd; ænd] [ˈæftər] [mɪs] [ˈtʃæntreɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [faɪn] [naɪts] [ʃiː ʃi]
and after Miss Chantrey came to see her , it was the fine nights she
和 后 错过 钱特雷 来了 到 看 她 , 它 曾是 这 美好的 夜晚 她
[wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] ,
was having ,
曾是 拥有 ,
自从钱特里小姐来看望她之后, 她就一直过着美好的夜晚。

[ænd; ænd] [ɪts] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈwʊmən] [ʃiː ʃi] [ɪz] [naʊ] , [ɪn ˈtaɪərli] .
and it's the strong woman she is now , entirely .
和 它是 这 强的 女士 她 是 现在 , 完全 :
她现在完全变成了一个坚强的女性。

“ [ˈdeɪvɪd] [ɡɑːt] [ʌp] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] . -
“ David got up rather abruptly . 146
” 大卫 得到 向上 相当 突然 : -
大卫突然起身。146

“ [kʌm] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhælɜːən] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ Come , now , Mrs . Halloran , “ he said ,
” 来 , 现在 , 太太 : 霍洛兰 , ” 他 说 ,
“好了, 霍洛兰夫人,”他说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ðæt] [ðæts] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] .
“ you know as well as I do that that's all nonsense .
” 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 那就是 全部 废话 :
“你和我一样清楚, 那都是胡说八道。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈtʃæntreɪ] [wʊd] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔːt] .
But I daresay a visit from Miss Chantrey would cheer you up quite a lot .
但 我 敢说 一个 访问 从 错过 钱特雷 会 欢呼 你 向上 相当 一个 很多 :
但我敢说, 钱特里小姐的来访一定会让你心情好很多。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
Would you like to see her ?
会 你 喜欢 到 看 她 ？

你想见见她吗？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ? "
Shall I ask her to come in one day ? "
将 我 问 她 到 来 在 一 天 ？ "

我该邀请她哪天过来吗？

" [ʃiːd] [biː; bi] ['kaɪndli] ['welkəm] , " [sed] ['dʒuːdi] ['hæləʊn] .
" **She'd be kindly welcome , " said Judy Halloran .**
" 棚 是 亲切地 欢迎 , " 说 朱迪 霍洛兰 .

“我们会非常欢迎她,”朱迪·霍洛兰说道。

[ˈdeɪvɪd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['kɔːnflikt] ['reɪdʒɪŋ] [əˈgen] .
David went home with the old conflict raging again .
大卫 去 家 和 这 老的 冲突 愤怒 再次 .

大卫回到家时，旧日的冲突再次爆发。

[ˈskefɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] .
Skeffington had been urging him to see a specialist .
斯凯芬顿 有 到过 敦促 他 到 看 一个 专家 .

斯凯芬顿一直敦促他去看专科医生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
He had always refused .
他 有 总是 拒绝 .

他一直拒绝。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ˈwaɪərd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .
But now , quite suddenly , he wired for an appointment .
但 现在 , 相当 突然 , 他 有线 为了 一个 预约 .

但现在，他突然发来电报预约了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [ˈreɪni] [ˌæftərˈnuːn] ,
He came down from town on a dark , rainy afternoon ,
他 来了 向下 从 镇 在 一个 黑暗的 , 下雨 下午 ,

在一个阴雨绵绵的下午，他从城里下来了。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] .
feeling that he had built up a barrier between himself and superstition .
感觉 那 他 有 建造 向上 一个 障碍 之间 他自己 和 迷信 .

他觉得自己在自己和迷信之间筑起了一道屏障。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] - - [dɔːr] , [ˈæskɪŋ] [ˈmɑːrkəm] [ɪf] [ˈmeri]
An hour later he was at the Mottisfont's door , asking Markham if Mary
一个 小时 之后 他 曾是 在 这 - - 门 , 问 马卡姆 如果 玛丽

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .
was at home .
曾是 在 家 .

一小时后，他来到莫蒂斯方特家门口，问马克汉姆玛丽是否在家。

[ˈmeri] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] , [sed] [ˈmɑːrkəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌvɒlənˈtiəd] , " [mɪs]
Mary had gone out to tea , said Markham , and then volunteered , " Miss
玛丽 有 已消失 出去 到 茶 , 说 马卡姆 , 和 然后 自愿 , " 错过

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz] [ɪn] , [sɜːr] .
Elizabeth is in , sir .
伊丽莎白 是 在 , 先生 .

马克姆说，玛丽出去喝茶了，然后主动说道：“伊丽莎白小姐在，先生。”

” [ˈdeɪvɪd][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] .
” **David told himself that he had not intended to ask for Elizabeth** .

大卫 讲述 他自己 那 他 有 不是 故意的 到 问 为了 伊丽莎白 .

大卫告诉自己，他原本并没有打算要伊丽莎白。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk][fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] ?
Why should he ask for Elizabeth ?
为什么 应该 他 问 为了 伊丽莎白 ?

他为什么要找伊丽莎白？

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊˈevər] , [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˈmɑːrkəm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hiː; hi]
He could , however , hardly explain to Markham that it was not Elizabeth he
他 可以 , 然而 , 几乎 解释 到 马卡姆 那 它 曾是 不是 伊丽莎白 他
[wɪft] [tuː; tə] [siː] ,
wished to see ,
希望 到 看 ,

然而，他很难向马卡姆解释，他想见的并不是伊丽莎白。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] . -
so he came in , and was somehow very glad to come . 147
所以 他 来了 在 , 和 曾是 不知何故 非常 高兴的 到 来 . -

于是他进来了，而且不知为何他很高兴能来。¹⁴⁷

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
Elizabeth had been reading aloud to herself .

伊丽莎白 有 到过 阅读 大声 到 她自己 .

伊丽莎白一直在自言自语地朗读。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]
As he stood at the door he could hear the rise and fall of her voice
作为 他 站立 在 这 门 他 可以 听到 这 上升 和 落下 的 她 嗓音
.
.
.

他站在门口，能听到她声音的起伏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] .
It was an old trick of hers .

它 曾是 一个 老的 诡计 的 她的 .

这是她惯用的伎俩。

[ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
Ten years ago he had often stood on the threshold and listened ,

十 年 前 他 有 经常 站立 在 这 临界点 和 听着 ,

十年前，他常常站在门槛上倾听，

[ʌnˈtɪl] [riˈbjuːkt] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [fɔːr; fər] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] .
until rebuked by Elizabeth for eavesdropping .

直到 责备 经过 伊丽莎白 为了 偷听 .

直到被伊丽莎白斥责偷听为止。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] :
He came in , and she said just in the old voice :
他 来了 在 , 和 她 说 只是 在 这 老的 嗓音 :

他走了进来，她用苍老的声音说道：

” [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɪsɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] .
” **You were listening , David** .

” 你 是 聆听 , 大卫 .

“你当时在听，大卫。”

” [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪvɪd] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] [hu:] [ri'spɒndɪd] ['waɪəli] , “ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ” **But it was the David of to - day who responded wearily , “ I beg your**
但 它 曾是 这 大卫 的 到 - 天 WHO 回应 疲劳 , “ 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
pardon , Elizabeth .
赦免 , 伊丽莎白 .

但如今的大卫却疲惫地回应道：“伊丽莎白，请原谅我。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [maɪnd] ? “
Did you mind ? ”
做过 你 头脑 ? ”

你介意吗？

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
” **No , of course not .**
” 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[sɪt] [daʊn] , ['deɪvɪd] .
Sit down , David .
坐 向下 , 大卫 .

坐下，大卫。

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ?
What have you been doing with yourself ?
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

你这段时间都在忙些什么？

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
” **Instead of sitting down he walked to the window and looked out .**
” 反而 的 坐着 向下 他 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

他没有坐下，而是走到窗边向外望去。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪ'ɪ:v(ə)n] [greɪ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['si:st] ,
The sky was one even grey , and , though the rain had ceased ,
这 天空 曾是 一 甚至 灰色的 , 和 , 尽管 这 雨 有 停止 ,

天空一片灰蒙蒙的，虽然雨已经停了，

[ˈhevi] [dra:ps] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] ['dentɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs]
heavy drops were falling from the roof and denting the earth in Elizabeth's
重的 滴 是 坠落 从 这 屋顶 和 凹陷 这 地球 在 伊丽莎白的

['wɪndəʊ] [bɑ:ksɪz] ,
window boxes ,
窗户 盒子 ,

雨滴从屋顶落下，砸在伊丽莎白窗台花箱的泥土上，留下一个个凹痕。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ɪn] [bʌd] .
which were full of daffodils in bud .
哪个 是 满的 的 水仙花 在 芽 .

里面开满了含苞待放的水仙花。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , “ [haʊ] [dɑ:rk] [ðɪs] [ru:m] [ɪz] !
After a moment he turned and said impatiently , “ How dark this room is !
后 一个 片刻 他 转向 和 说 不耐烦地 , “ 如何 黑暗的 这 房间 是 !

过了一会儿，他转过身不耐烦地说：“这房间真黑啊！”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'vaɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ri'æk](ə)n] , [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪi:; jɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd]
” **Elizabeth divined in him a reaction , a fear of what she had done , and**
” 伊丽莎白 神谕 在 他 一个 反应 , 一个 害怕 的 什么 她 有 完毕 , 和

[maɪt] [du:] .
might do .
可能 做 .

伊丽莎白察觉到他内心的反应，他害怕她已经做过的事，以及她可能做的事。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [əˈwei] .
She knew very well why he had stayed away .
她 知道 非常 出色地为什么 他 有 入住 离开 .

她很清楚他为什么一直躲着她。

[wɪˈðəʊt] [riˈpleɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] .
Without replying she put out her hand and touched a switch on the wall .
没有 回复 她 放 出去 她 手 和 感动 一个 转变 在 这 墙 .

她没有回答，而是伸出手去摸墙上的一个开关。

[ə; eɪ][tɔːl] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈfeɪd] [spræŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
A tall lamp with a yellow shade sprang into view ,
一个 高的 灯 和 一个 黄色的 阴影 弹簧 进入 看法 ,

一盏高高的台灯映入眼帘，灯罩是黄色的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruːm] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [wɔːrm] [laɪt] . -
and the whole room became filled with a soft , warm light . 148
和 这 所有的 房间 成为 已填 和 一个 柔软的 , 温暖的 光 . -

整个房间顿时充满了柔和温暖的光线。148

[ˈdeɪvɪd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][sɪt] .
David left the window , but still he did not sit .
大卫 左边 这 窗户 , 但 仍然 他 做过 不是 坐 .

大卫离开了窗边，但他仍然没有坐下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈrestləsli] ,
For a while he walked up and down restlessly ,
为了 一个 尽管 他 步行 向上 和 向下 躁动不安 ,

他焦躁不安地来回踱步了一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
but at length came to a standstill between Elizabeth and the fire .
但 在 长度 来了 到 一个 停顿 之间 伊丽莎白 和 这 火 .

但最终，伊丽莎白和大火之间僵持不下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]
He was so close to her that she had only to put out her hand
他 曾是 所以 关闭 到 她 那 她 有 仅有的 到 放 出去 她 手

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
and it would have touched his .
和 它 会 有 感动 他的 .

他离她那么近，她只要伸出手就能碰到他。

[hiː; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈminiətʃəz] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] ,
He stood looking , now at the miniatures on the wall ,
他 站立 寻找 , 现在 在 这 微缩模型 在 这 墙 ,

他站在那里，望着墙上的微型画作。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [red] [ɡloʊ] .
now at the fire which burned with a steady red glow .
现在 在 这 火 哪个 烧伤 和 一个 稳定的 红色的 辉光 .

现在，他们来到了熊熊燃烧、发出稳定红光的篝火旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɪˈlɪzəbəθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was half turned from Elizabeth , but she could see his face .
他 曾是 一半 转向 从 伊丽莎白 , 但 她 可以 看 他的 脸 .

他半转过身去，背对着伊丽莎白，但她还是能看到他的脸。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [θɪn] .
It was strained and thin .
它 曾是 紧张 和 薄的 .

它又细又薄。

[ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈwei] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [boʊnz] [ˈpra:mɪnənt] .
The flesh had fallen away , leaving the great bones prominent .
这 肉 有 倒下 离开 , 离开 这 伟大的 骨头 著名的 .
血肉脱落，露出了粗壮的骨骼。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [sed] [wʌt] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɔ:t] [ment] [tu; tə] [seɪ] .
It was Elizabeth who broke the silence , and she said what she had not meant to say .
它 曾是 伊丽莎白 WHO 打破 这 沉默 , 和 她 说 什么 她 有 不是
意思是 到 说 .

是伊丽莎白打破了沉默，她说出了她原本不想说的话。

“ [dəvɪd] , [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [ˈbetər] ?
“ **David , are you better ?**
“ 大卫 , 是 你 更好的 ?

大卫，你感觉好些了吗？

[ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [ˈsli:pɪŋ] ? “
Are you sleeping ? “
是 你 睡眠 ? “

你在睡觉？ “

“ [noʊ] , “ [hi; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **No , “ he said shortly .**
“ 不 , “ 他 说 不久 .

“不,”他简短地回答道。

“ [ænd; ənd] [ju; jʊ] [wəʊnt] [let] [em ˈi:] [help] ? “
“ **And you won't let me help ?** “
“ 和 你 惯于 让 我 帮助 ? “

“你就不让我帮忙吗？ “

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] . “
“ **I didn't say so .** “
“ 我 没有 说 所以 . “

“我没这么说。”

“ [dɪd] [ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ?
“ **Did you think I didn't know ?**
“ 做过 你 思考 我 没有 知道 ?

你以为我不知道吗？

“ [ɪˈlɪzəbəθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd] .
“ **Elizabeth's voice was very sad .**
“ 伊丽莎白的 嗓音 曾是 非常 伤心 .

伊丽莎白的声音非常悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n] [æŋ; ən] [ˈɪntɪmət] [noʊt] .
They had fallen suddenly upon an intimate note .
他们 有 倒下 突然 之上 一个 亲密的 笔记 .

他们之间突然聊起了亲密的话题。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] .
It was a note that he had never touched with Mary .
它 曾是 一个 笔记 那 他 有 绝不 感动 和 玛丽 .

这是他从未和玛丽一起看过的一张纸条。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪzd] [səɪˈpraɪz] .
That they should be talking like this filled him with a dazed surprise .
那 他们 应该 是 说 喜欢 这 已填 他 和 一个 茫然 惊喜 .

他们竟然会这样交谈，这让他感到既惊讶又茫然。

[hi:; hi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
He as well as she was taking it for granted that she had given him
他 作为 出色地 作为 她 曾是 采取 它 为了 的确 那 她 有 给定 他
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

他和她都理所当然地认为她让他睡着了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sli:p] [ə'gen] .
and could give him sleep again .
和 可以 给 他 睡觉 再次 .

或许能让他再次入睡。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪk] .
He gave himself a sudden shake .
他 给予 他自己 一个 突然 摇 .

他猛地摇了摇头。

" [aɪm]['gouɪŋ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [vɔɪs] .
" I'm going away , " he said in a harder voice .
" 我是 去 离开 , " 他 说 在 一个 更难 嗓音 .

“我要走了,”他语气更重了些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] . -
There was a pause . 149
那里 曾是 一个 暂停 . -

一阵沉默。149

" [aɪm][glæd] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .
" I'm glad , " said Elizabeth , and then there was silence again .
" 我是 高兴的 , " 说 伊丽莎白 , 和 然后 那里 曾是 沉默 再次 .

“我很高兴,”伊丽莎白说, 然后又是一阵沉默。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪvɪd] [hu:] [spʊʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ,
This time it was David who spoke , and he spoke in the hot ,
这 时间 它 曾是 大卫 WHO 辐 , 和 他 辐 在 这 热的 ,

这次是大卫说话了, 而且是在炎热的天气里。

[ɪn'sɪstənt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈɑ:gju:z] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [keɪs] .
insistent tones of a man who argues a losing case .
坚持 音调 的 一个 男人 WHO 论点 一个 输 案件 .

语气坚持, 仿佛在为一场注定失败的官司据理力争。

" [wʌn] [kɑ:nt] [gʊʊ][ɑ:n][nɑ:t] ['sli:pɪŋ] .
" One can't go on not sleeping .
" 一 不能 去 在 不是 睡眠 .

“人不能一直不睡觉。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][oʊld]['waɪət] [bɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] . "
That is what I said to old Wyatt Byng to - day . "
那 是 什么 我 说 到 老的 怀亚特 宾 到 - 天 . "

今天我就是这么跟老怀亚特·宾说的。

" [sɜ:r]['waɪət] [bɪŋ] ? " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kwɪkli] .
" Sir Wyatt Byng ? " said Elizabeth quickly .
" 先生 怀亚特 宾 ? " 说 伊丽莎白 迅速地 .

“怀亚特·宾爵士?”伊丽莎白急忙问道。

" [jes] — [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
" Yes — I saw him .
" 是的 — 我 锯 他 .

“是的——我见过他。”

[ˈskɛfɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv][em ˈi:] [si:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
Skeffington would have me see him , but what's the use ?
斯凯芬顿 会 有 我 看 他 , 但 是什么 这 使用 ?

斯凯芬顿想让我见他, 但有什么用呢?

[hi:; hi] [swɛəz] [aɪ][jæl; jəl] [sli:p] ,
He swears I shall sleep ,
他 发誓 我 将 睡觉 ,

他发誓我会睡着,

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] [ˈhi:z][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] — [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [frentʃ] [fæd] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sli:p] .
if I take the stuff he's given me — the latest French fad — but I don't sleep .
如果 我 拿 这 东西 他是 给定 我 — 这 最新的 法语 时尚 — 但 我 不 睡觉 .

如果我服用他给我的东西——最新的法国流行药——但我睡不着觉。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][wʌn] [kɑ:nt][ɡoʊ][ɑ:n] .
I seem to have lost the way — and one can't go on .
我 似乎 到 有 丢失的 这 方式 — 和 — 不能 去 在 .

我好像迷路了——人不能再继续下去了。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈfraʊnɪŋ] :
” **He paused , and then said frowning :**
” 他 暂停 , 和 然后 说 皱眉 :

他顿了顿, 皱着眉头说:

“ [ɪts] [soʊ] [ɑ:d] — — ”
“ **It's so odd — —** ”
” 它是 所以 奇怪的 — — ”

“真是太奇怪了——”

“ [ɑ:d] ? ”
“ **Odd ?** ”
” 奇怪的 ? ”

“奇怪的? ”

“ [jes] — [soʊ] [ɑ:d] — [sli:p] .
” **Yes — so odd — sleep .**
” 是的 — 所以 奇怪的 — 睡觉 .

“是的——真奇怪——睡眠。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] .
Such an odd thing .
这样的 一个 奇怪的 事物 .

真是件怪事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈi:zi] [wʌnz] .
It was so easy once .
它 曾是 所以 简单的 一次 .

曾经是多么容易啊。

[naʊ] [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæt] [aɪ ˈti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] .
Now it's so difficult that it can't be done .
现在 它是 所以 难的 那 它 不能 是 完毕 .

现在这件事太难了, 根本做不到。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[noʊ][wʌn] [noʊz] .
No one knows .
不 — 知道 .

没人知道。

[nɒʊ][wʌn] [nɒʊz] [wʌt] [sli:p] [ɪz] — —
No one knows what sleep is — —
不 一 知道 什么 睡觉 是 — —

没有人知道睡眠是什么——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" **His voice trailed away** .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪər] [ðæt] [ɪz] ['redi] [tu:; tə][snæp] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv]
He was strung like a wire that is ready to snap , and on the borders of
他 曾是 串 喜欢 一个 金属丝 那 是 准备好 到 折断 , 和 在 这 边界 的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

他像一根随时会断裂的电线一样绷紧，徘徊在意识的边缘。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ˈsʌmθɪŋ] ['weɪtɪd] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɑ:rpli] ,
just out of sight , something waited ; he turned his head sharply ,
只是 出去 的 视线 , 某物 等待 ; 他 转向 他的 头 尖锐地 ,
就在视线之外，有什么东西在等待着他；他猛地转过头去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] ['dredɪd] [maɪt] [bi:; bi][ðər; ðər] — [br'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] .
as if the thing he dreaded might be there — behind him — in the shadow .
作为 如果 这 事物 他 令人恐惧的 可能 是 那里 — 在后面 他 — 在 这 阴影 .

150
-

仿佛他所恐惧的东西就在那里——在他身后——阴影之中。150

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [sɔ:] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪləʊ] .
Instead , he saw Elizabeth in a golden light like a halo .
反而 , 他 锯 伊丽莎白 在 一个 金的 光 喜欢 一个 光环 .

相反，他看到的伊丽莎白像一个光环一样，沐浴在金色的光芒中。

[aɪˈti:][swæm] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] , [ə; eɪ] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [edʒ] .
It swam before his tired eyes , a glow with a rainbow edge .
它 游泳 前 他的 疲劳的 眼睛 , 一个 辉光 和 一个 彩虹 边缘 .

它在他疲惫的眼前游动，闪着彩虹般的光芒。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪˈti:][ji:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] , [ˈtendər] [aɪz] .
Out of the heart of it she looked at him with serious , tender eyes .
出去 的 这 心 的 它 她 看起来 在 他 和 严肃的 , 投标 眼睛 .

她从心底里探出头来，用认真而温柔的眼神看着他。

[brɪˈɑ:nd] , [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] , [ðər; ðər] [ˈlɜ:kt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
Beyond , in the gloom , there lurked such a horror as made him catch his
超过 , 在 这 愁云 , 那里 潜伏 这样的 一个 恐怖 作为 制成 他 抓住 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

远处，在昏暗的光线中，潜伏着一种令他倒吸一口凉气的恐怖景象。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [pi:s] , [ˈseɪftɪ] , [ænd; ənd] [sli:p] — [sli:p] ,
and here at his side — in this room , peace , safety , and sleep — sleep ,
和 这里 在 他的 边 — 在 这 房间 , 和平 , 安全 , 和 睡觉 — 睡觉 ,

而他身边——在这间屋子里，是平静、安全和睡眠——睡眠，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] [dɪˈzaɪrd] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)] .
the one thing in heaven or earth desired and desirable .
这 一 事物 在 天堂 或者 地球 想要的 和 理想 .

天地间唯一令人渴望和向往的事物。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʌdə] [pæst] [ˈoʊvər][him; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læst] [wɜ:rdz][ɪn]
A sort of shudder passed over him , and he repeated his own last words in
一个 种类 的 不寒而栗 通过了 超过 他 , 和 他 重复 他的 自己的 最后的 字 在
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

他浑身一颤，低声重复了自己临终前说的话：

[ˈɔ:ltərd] [vɔɪs] .
altered voice .
已修改 嗓音 .

变声。

“ [wʌŋ] [kɑ:nt] [gou][ɑ:n] .
” **One can't go on .**
” 一 不能 去 在 .

“人不能再这样下去了。”

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] .
Something must give way .
某物 必须 给 方式 .

总得有所改变。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [maɪt] [gɪv] [naʊ] — [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
Sometimes I feel as if it might give now — at any moment .
有时 我 感觉 作为 如果 它 可能 给 现在 — 在 任何 片刻 .

有时我觉得它随时都可能崩塌。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈmædnəs] — [wen] [wʌŋ] [kɑ:nt] [sli:p] .
Then there's madness — when one can't sleep .
然后 有 疯狂 — 什么时候 — 不能 睡觉 .

还有一种情况是发疯——那就是失眠。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][mæd] , [ɪˈlɪzəbəθ] ?
Am I going mad , Elizabeth ?
是 我 去 疯狂的 , 伊丽莎白 ?

伊丽莎白，我是不是疯了？

” [ɪˈlɪzəbəθ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] .
” **Elizabeth caught his hand and held it .**
” 伊丽莎白 捕捉 他的 手 和 握住 它 .

伊丽莎白抓住了他的手，紧紧握住。

[hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [əˈwei] .
He was so near that the impulse carried her away .
他 曾是 所以 靠近 那 这 冲动 携带 她 离开 .

他离她那么近，她情不自禁地跑了过去。

[hɜ:r; hər][klæsp][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] .
Her clasp was strong , warm , and vital .
她 搭扣 曾是 强的 , 温暖的 , 和 必不可少的 .

她的拥抱有力、温暖而充满活力。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] , ” [fi; ji] [sed] .
” **No , my dear , no , ” she said .**
” 不 , 我的 亲爱的 , 不 , ” 她 说 .

“不，亲爱的，不，”她说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] :
Then with a catch in her voice :
然后 和 一个 抓住 在 她 嗓音 :

然后她声音哽咽了：

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] — [let] [em ˈiː] [help] [juː; jə] .
“ **Oh , David — let me help you .**
“ 哦 , 大卫 — 让 我 帮助 你 .

“哦，大卫——让我来帮你吧。”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kənˈsɪdəɪn] [ˈmæənər] .
“ **He shook his head in a slow , considering manner .**
“ 他 摇晃 他的 头 在 一个 慢的 , 考虑 方式 .

他缓缓地、若有所思地摇了摇头。

“ [noʊ] — [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] [ˈoʊnli] [wʌn] [wei] — [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [fer] . ”
“ **No — there would be only one way — and that's not fair .** ”
“ 不 — 那里 会 是 仅有的 — 方式 — 和 那就是 不是 公平的 . ”

“不——只有一种方法——这不公平。”

“ [wʌt] [ˈɪznt] [fer] , [ˈdeɪvɪd] ? ” -
“ **What isn't fair , David ?** ” **151**
“ 什么 不是 公平的 , 大卫 ? ” -

“戴维，这有什么不公平的？”151

“ [juː; jə] — [tuː; tə] [ˈmæri] — [em ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] , [sti] [ɪn] [ðæt] [sləʊ] , [kənˈsɪdəɪn] [wei] .
“ **You — to marry — me ,** ” **he said , still in that slow , considering way .**
“ 你 — 到 结婚 — 我 , ” 他 说 , 仍然 在 那 慢的 , 考虑 方式 .

“你——要嫁给我，”他仍然用那种缓慢而深思熟虑的语气说道。

“ [juː; jə] [noʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˈveri] [wel] .
“ **You know , Elizabeth , I can't think very well .**
“ 你 知道 , 伊丽莎白 , 我 不能 思考 非常 出色地 .

“你知道吗，伊丽莎白，我思维不太清晰。”

[maɪ] [hed] [ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
My head is all to pieces .
我的 头 是全部 到 件 .

我脑子一片混乱。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [fer] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [jɔː; jər] [help] — “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈfraʊnɪŋ] .
But it's not fair , and I can't take your help — ” **He broke off frowning .**
但 它是 不是 公平的 , 和 我 不能 拿 你的 帮助 — ” 他 打破 离开 皱眉 .

但这不公平，我不能接受你的帮助——”他皱着眉头停了下来。

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈveri]
“ **David , it has nothing to do with that sort of thing ,** ” **said Elizabeth very**
“ 大卫 , 它 有 没有什么 到 做 和 那 种类 的 事物 , ” 说 伊丽莎白 非常
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

“大卫，这跟那种事一点关系都没有，”伊丽莎白非常严肃地说。

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [wəd] [duː] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] .
“ **It's only what I would do for any one .**
“ 它是 仅有的 什么 我 会 做 为了 任何 一 .

“这正是我会为任何人做的事。”

“ [ɪː; jɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [depθs] , [bʌt; bət] [ɪː; jɪ] [kept] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈstedi] .
“ **She was shaken to the depths , but she kept her voice low and steady .**
“ 她 曾是 摇晃 到 这 深度 , 但 她 保留 她 嗓音 低的 和 稳定的 .

“她内心极度震惊，但她仍然保持低沉而稳定的声音。”

“ [jes] — [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] — [wʌn] [kɑːnt] [teɪk] [laɪk] [ðæt] — — ”
“ **Yes — it has — one can't take like that — —** ”
“ 是的 — 它 有 — 一 不能 拿 喜欢 那 — — ”

“是的——确实如此——不能这样看待——”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] ？
“ Because I'm a woman ？
“ 因为 我是 一个 女士 ？

因为我是女人吗？

[dʒʌst][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] ？
Just because I'm a woman ？
只是 因为 我是 一个 女士 ？

就因为我是女性？

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [spʊk] ['kwɪkli] ，
“ Elizabeth looked up quickly and spoke quickly ，
“ 伊丽莎白 看起来 向上 迅速地 和 辐 迅速地 ，

伊丽莎白猛地抬起头，语速飞快地说：

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [fɪː; fɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ．
because she knew that if she stopped to think she would not speak at all ．
因为 她 知道 那 如果 她 停止 到 思考 她 会 不是 说话 在 全部 ．

因为她知道，如果她停下来思考，她就什么也说不出来。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ？ ”
“ And if we were married ？ ”
“ 和 如果 我们 是 已婚 ？ ”

“如果我们结婚了呢？”

“ [ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ， ” [sed] ['deɪvɪd] [bleɪk] ．
“ Then it would be different ， ” said David Blake ．
“ 然后 它 会 是 不同的 ， ” 说 大卫 布莱克 ．

“那情况就不同了，”大卫·布莱克说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz][ʃuːʒuəl] [vɔɪs] ．
His voice was not like his usual voice ．
他的 嗓音 曾是 不是 喜欢 他的 通常 嗓音 ．

他的声音和往常不一样。

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ，
It sounded like the voice of a man who was puzzled ，
它 听起来 喜欢 这 嗓音 的 一个 男人 WHO 曾是 困惑 ，

听起来像是一个男人困惑的声音，

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɡlɪmpsɪz] ．
who was trying to recall something of which he has seen glimpses ．
WHO 曾是 尝试 到 记起 某物 的 哪个 他 有 已见 惊鸿一瞥 ．

他试图回忆起一些他曾瞥见过的事物。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] ？
Was it something from the past , or something from the future ？
曾是 它 某物 从 这 过去的，或者 某物 从 这 未来 ？

它是来自过去的东西，还是来自未来的东西？

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɡɔːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] — [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊk] [ʃelf]
Elizabeth got up and stood as he was standing — one hand on the oak shelf
伊丽莎白 得到 向上 和 站立 作为 他 曾是 常设 — 一 手 在 这 橡木 架子
[ə'boʊv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ðə; ði] [ʌðər] [klentʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ． -
above the fireplace the other clenched at her side ． **152**
多于 这 壁炉 这 其他 紧握 在 她 边 ． -

伊丽莎白起身站起，和他一样站着——一只手扶着壁炉上方的橡木架子，另一只手紧握在身侧。152

“ ['deɪvɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ？
“ David , are you asking me to marry you ？
“ 大卫 ， 是 你 问 我 到 结婚 你 ？

“大卫，你是要向我求婚吗？”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæf] [ˈstɑːrtld] .
He raised his head , half startled .
他 提高 他的 头 , 一半 惊慌 .

他抬起头，有些吃惊。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
The silence that followed her question seemed to fill the room and shake it .
这 沉默 那 随后 她 问题 似乎 到 充满 这 房间 和 摇 它 .

她的问题之后，房间里一片寂静，仿佛震动了整个房间。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃʊk] [tuː] ,
His will shook too ,
他的 将要 摇晃 也 ,

他的意志也动摇了。

[drɔːn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
drawn this way and that by forces that were above and beyond them both .
绘制 这 方式 和 那 经过 力量 那 是 多于 和 超过 他们 两个都 .

受制于凌驾于他们之上的力量，被引向不同的方向。

[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Elizabeth did not look at him .
伊丽莎白 做过 不是 看 在 他 .

伊丽莎白没有看他。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [nʊʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] ,
She did not know what he would answer ,
她 做过 不是 知道 什么 他 会 回答 ,

她不知道他会怎么回答。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈænsər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
and all their lives hung on that answer of his .
和 全部 他们的 生活 悬挂 在 那 回答 的 他的 .

他们所有人的命运都系于他的那个答案之上。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
She held her breath , and it seemed to her that she was holding her

[wɪl] [tuː] .
will too .
将要 也 .

她屏住呼吸，感觉自己好像也压抑住了意志。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] , [hɜːr; hər] [oʊn]
She was suddenly , overpoweringly conscious of her own strength , her own

[ˈvaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
vital force and power .
必不可少的 力量 和 力量 .

她突然强烈地意识到自己的力量、自己的生命力和能量。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [let] [ðɪs] [fɔːrs] [ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] [naʊ] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] !
If she let this force go out to David now — in his weakness !

如果 她 让 这 力量 去 出去 到 大卫 现在 — 在 他的 弱点 !
如果她现在趁大卫虚弱的时候，让这股力量释放到他身上！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gretɪst] [temp'teɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] , [ænd; ənd] , ['æftər] [wʌn]
It was the greatest temptation that she had ever known , and , after one
它 曾是 这 最 诱惑 那 她 有 曾经 已知 , 和 , 后 一
['ʃudərɪŋ] ['moʊmənt] ,
shuddering moment ,
颤抖 片刻 ,

这是她所经历过的最大诱惑，在短暂的颤抖之后，

[ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['hɔ:rər] .
she turned from it in horror .
她 转向 从 它 在 恐怖 .

她惊恐地转过身去。

[ʃi;; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [hɜ:r; hər] [streŋθ] , [hɜ:r; hər] ['vaɪt(ə)l] ['paʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [grɪp] .
She kept her will , her strength , her vital powers in a strong grip .
她 保留 她 将要 , 她 力量 , 她 必不可少的 权力 在 一个 强的 紧握 .

她牢牢地掌控着自己的意志、力量和生命力。

[noʊ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [mʌst; məst] [tʌt] [ɔ:r] [swɛɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
No influence of hers must touch or sway him now .
不 影响 的 她的 必须 触碰 或者 摇摆 他 现在 .

她现在的任何影响力都不能触及或动摇他。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stɔ:pt] ['bi:tɪŋ] .
Her heart stopped beating .
她 心 停止 殴打 .

她的心脏停止了跳动。

[hɜ:r; hər] ['veri] [laɪf] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] [sə'spendɪd] .
Her very life seemed to be suspended .
她 非常 生活 似乎 到 是 暂停 .

她的生命仿佛静止了。

[ðen] [ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] ['deɪvɪd] [seɪ] :
Then she heard David say :
然后 她 听到 大卫 说 :

然后她听到大卫说：

“ [wʊd] [ju;; jʊ] ['mæri] [em 'i:] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
” **Would you marry me , Elizabeth ?**
” 会 你 结婚 我 , 伊丽莎白 ?

“伊丽莎白，你愿意嫁给我吗？ ”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌn] .
” **His tone was a wondering one .**
” 他的 语气 曾是 一个 好奇 一 .

他的语气中带着疑惑。

[aɪ 'ti:] [broʊk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
It broke the tension .
它 打破 这 紧张 .

它打破了紧张气氛。

[ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] :
She turned her head a little and said :
她 转向 她 头 一个 小的 和 说 :

她微微侧过头，说道：

“ [jes] — [ɪf] [ju;; jʊ] ['ni:dɪd] [em 'i:] . ” -
” **Yes — if you needed me . ” 153**
” 是的 — 如果 你 需要 我 . ” -

“是的——如果你需要我的话。”153

“ [ni:d] — [ni:d] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [sli:p] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gʊʊ] [mæd] .
“ **Need — need — I think I should sleep — and if I don't sleep I shall go mad .**
“ 需要 — 需要 — 我 思考 我 应该 睡觉 — 和 如果 我 不 睡觉 我 将 去 疯狂的 .
“需要——需要——我想我应该睡觉——如果我不睡觉，我会疯掉的。”

[bʌt; bət] , [pər'hæps][aɪ] [æɪ; ʃəl] [gʊʊ] [mæd] ['enihaʊ] .
But , perhaps I shall go mad anyhow .
但 , 也许 我 将 去 疯狂的 无论如何 .

但是，或许我最终还是会疯掉。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['mæri] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [er 'em] [gʊʊɪŋ] [mæd] . “
You must not marry me if I am going mad . ”
你 必须 不是 结婚 我 如果 我 是 去 疯狂的 . ”

如果我快要疯了，你就不能娶我。

“ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [gʊʊ] [mæd] . “
“ **You won't go mad . ”**
“ 你 惯于 去 疯狂的 . ”

“你不会疯掉的。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] ?
“ **You think not ?**
“ 你 思考 不是 ?

你不这么认为吗？

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['feɪks] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
There is something that shakes all the time .
那里 是 某物 那 奶昔 全部 这 时间 .

有什么东西一直在摇晃。

[aɪ 'ti:] ['nevər] ['stɑ:ps] .
It never stops .
它 绝不 停止 .

它永不停歇。

[aɪ 'ti:] [gʊʊz] [ɑ:n] ['ɔ:lweɪz] .
It goes on always .
它 去 在 总是 .

这种情况一直都在发生。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [dəʊnt] [sli:p] .
I think that is why I don't sleep .
我 思考 那 是 为什么 我 不 睡觉 .

我想这就是我睡不着觉的原因。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [er 'em] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [stɑ:p] .
But when I am with you it seems to stop .
但 什么时候 我 是 和 你 它 似乎 到 停止 .

但和你在一起的时候，这一切似乎就消失了。

[aɪ] [dəʊnt] [nʊʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [tu:; tə] [stɑ:p] , [dʒʌst] [waɪlɪst] [aɪ] [er 'em] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . “
I don't know why , but it does seem to stop , just whilst I am with you . ”
我 不 知道 为什么 , 但 它 做 似乎 到 停止 , 只是 而 我 是 和 你 . ”

我不知道为什么，但似乎只要和你在一起，这种情况就会停止。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [stɑ:p] [ɔ:l'tə'geðər] [wen] [ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər] [sli:p] [bæk] . “
“ **It will stop altogether when you get your sleep back . ”**
“ 它 将要 停止 共 什么时候 你 得到 你的 睡觉 后退 . ”

“等你恢复睡眠后，这种情况就会完全停止。”

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes .**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

” [ðə; ði][hæf] - [ˈdri:mi] [noʊt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [self]
“ **The half - dreamy note went out of his voice , and the note of intimate self**
” 这 一半 - 梦幻般的 笔记 去 出去 的 他的 嗓音 , 和 这 笔记 的 亲密的 自己
- [rɪˈvi:lɪŋ] .
- **revealing** .
- 揭示 .

“他声音中那种半梦半醒的语气消失了，那种私密的自我袒露的语气也消失了。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] .
Elizabeth noticed the change at once .
伊丽莎白 注意到 这 改变 在 一次 .

伊丽莎白立刻注意到了这种变化。

“ [wen] [du:][ju:; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ][goʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **When do you go away , and where do you go ?** ” **she asked .**
” 什么时候 做 你 去 离开 , 和 在哪里 做 你 去 ? ” 她 问 .

她问：“你什么时候走？要去哪里？”

“ [ˈswɪtsərələnd] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Switzerland , I think .**
” 瑞士 , 我 思考 .

我想是瑞士。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][ˈeɪprəl] . ” -
I could get away by the 3rd of April . ” 154
我 可以 得到 离开 经过 这 3rd 的 四月 . ” -

我可以在4月3日之前离开。”154

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
David was trying to think , but his head was very tired .
大卫 曾是 尝试 到 思考 , 但 他的 头 曾是 非常 疲劳的 .

大卫努力思考，但他头很累。

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] .
He must go away .
他 必须 去 离开 .

他必须离开。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
He must have a change .
他 必须 有 一个 改变 .

他必须做出改变。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [ðæt] .
They all said that .
他们 全部 说 那 .

他们都这么说。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sli:p] .
But it was no use for him to go away if he did not sleep .
但 它 曾是 不 使用 为了 他 到 去 离开 如果 他 做过 不是 睡觉 .

但如果他不睡觉，离开也是无济于事。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sli:p] .
He must have sleep .
他 必须 有 睡觉 .

他必须睡觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [sli:p] .
But if Elizabeth were with him he would sleep .
但 如果 伊丽莎白 是 和 他 他 会 睡觉 .

但如果伊丽莎白和他在一起，他就能睡着。

[ɪˈlɪzəbəθ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Elizabeth must come with him .
伊丽莎白 必须 来 和 他 .

伊丽莎白必须和他一起去。

[ɪf] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈmæriɪd] [æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

If they were married at once she could come with him , and then he
如果 他们 是 已婚 在 一次 她 可以 来 和 他 , 和 然后 他

[wʊd] [sliːp] .

would sleep .

会 睡觉 .

如果他们马上结婚，她就可以跟他一起去，然后他就可以睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] .

But it was so soon .
但 它 曾是 所以 很快 .

但这一切发生得太快了。

[hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [əˈlaʊd] .

He spoke his thought aloud .
他 辐 他的 想法 大声 .

他把自己的想法说了出来。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [em ˈiː][fɜːrst] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?

“ You wouldn't marry me first , I suppose ?

” 你 不会 结婚 我 第一的 , 我 认为 ?

“我想你不会先娶我吧? ”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? ”

You wouldn't come with me ? ”

你 不会 来 和 我 ? ”

你不愿意跟我一起去吗?

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkwaɪətli] .

“ Why not ? ” said Elizabeth quietly .

” 为什么 不是 ? ” 说 伊丽莎白 悄悄 .

“为什么不呢? ”伊丽莎白轻声说道。

[ðə; ði] [ˈkwaɪətnəs] [hɪd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

The quietness hid the greatest effort of her life .

这 寂静 隐藏 这 最 努力 的 她 生活 .

那份平静背后，隐藏着她一生中最艰辛的努力。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː] , [aɪ] [waɪ] [kʌm] .

“ If you want me , I will come .

” 如果 你 想 我 , 我 将要 来 .

“如果你需要我，我会来的。”

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ][best] [ðæt] [wei] — —

I only want to help you , and if I can help you best that way — —

我 仅有的 想 到 帮助 你 , 和 如果 我 能 帮助 你 最好的 那 方式 — —

我只想帮助你，如果那样能帮到你——

“ [ˈdeɪvɪd] [let] [hɪmˈself] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][plænz] ,

“ David let himself sink into a chair , and began to talk a little of plans ,

” 大卫 让 他自己 下沉 进入 一个 椅子 , 和 开始 到 讲话 一个 小的 的 计划 ,

大卫让自己瘫坐在椅子上，开始谈论一些计划。

[ˈwaɪəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .

wearily and with an effort .

疲劳 和 和 一个 努力 .

疲惫地，费了一番功夫。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rk] [æt; ət] [ɔ:l] .
He had to force his brain to make it work at all .
他 有 到 力量 他的 脑 到 制作 它 工作 在 全部 .
他不得不强迫自己集中精力才能让大脑运转起来。

[ɔ:l] [ði:z] [di:teɪlz] , [ði:z] [plænz] , [ði:z] [kən'venʃənz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd]
All these details , these plans , these conventions seemed to him irrelevant and
全部 这些 细节 , 这些 计划 , 这些 惯例 似乎 到 他 无关紧要 和
[ˈbɜ:d(ə)nsəm] .
burdensome .
负担 .
所有这些细节、计划和惯例在他看来都无关紧要，而且是负担。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [gou] [æz; əz] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] ['sev(ə)n] .
He got up to go as the clock struck seven .
他 得到 向上 到 去 作为 这 钟 击 七 .
时钟敲响七点时，他起身准备离开。

[ɪ'lɪzəbəθ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] .
Elizabeth put out her hand to him as she had always done .
伊丽莎白 放 出去 她 手 到 他 作为 她 有 总是 完毕 .
伊丽莎白像往常一样向他伸出了手。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] ? "
"**And you will let me help you ?** "
" 和 你 将要 让 我 帮助 你 ? "
“你会让我帮你吗？ ”

" [noʊ] , [na:t] [jet] — [na:t] [tɪl] ['æftərwərdz] , " [hi:; hi] [sed] .
"**No , not yet — not till afterwards ,** " **he said .**
" 不 , 不是 然而 — 不是 直到 然后 , " 他 说 .
“不，还没到时候——要等到之后，”他说。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
"**It makes no difference , David , you know .**
" 它 制作 不 不同之处 , 大卫 , 你 知道 .
“大卫，你知道，这没什么区别。”

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] — —
It is just what I would do for any one who wanted it — —
它 是 只是 什么 我 会 做 为了 任何 一 WHO 通缉 它 — —
如果有人想要，我也会这么做——

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
"**He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'æk(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [wɪð'drɔ:əl] . -
There was a reaction upon him , a withdrawal . 155
那里 曾是 一个 反应 之上 他 , 一个 退出 . -
他产生了某种反应，一种退缩。155

" [na:t] [jet] — [na:t] [tɪl] ['æftərwərdz] .
"**Not yet — not till afterwards .**
" 不是 然而 — 不是 直到 然后 .
“现在还不行——要等到之后。”

[aɪl] [gɪv] [oʊld] - [stʌf] [ə; eɪ] [tjæns] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:bstɪnətli] ,
I'll give old Byng's stuff a chance , " **he said obstinately ,**
患病的 给 老的 - 东西 一个 机会 , " 他 说 顽固地 ,
“我会给老宾的作品一个机会，”他固执地说。

[ænd; ɐnd] [ðen] [went] [aʊt] [wið; wiθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ber] [gʊd] - [naɪt] . -
and then went out with just a bare good - night . 156
和 然后 去 出去 和 只是 一个 裸 好的 - 夜晚 . -

然后只简单地说了声晚安就出门了。156

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əɪˈaɪ.əɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[mɑːrtʃ] [goʊz] [aʊt]
MARCH GOES OUT
行进 去 出去

三月即将结束

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [ˈwʊlfz] [aɪz] .
I thought I saw the Grey Wolf's eyes .
我 想法 我 锯 这 灰色的 狼的 眼睛 .

我好像看到了灰狼的眼睛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈweɪ] ,
The sun was gone away ,
这 太阳 曾是 已消失 离开 ,

太阳落山了，

[moʊst] [ˌʌnɪnˈdʊrəbli] [gɔːn] [daʊn] ,
Most unendurably gone down ,
最多 难以忍受 已消失 向下 ,

跌落谷底，令人难以忍受。

[wið; wiθ][ɔːl] [diˈlaɪts] [ʌv; əv] [deɪ] .
With all delights of day .
和 全部 美味 的 天 .

尽享白昼的乐趣。

[aɪ][kraɪd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [laɪt] , [ænd; ɐnd][ɔːl]
I cried aloud for light , and all
我 哭 大声 为了 光 , 和 全部

我放声痛哭，渴望光明，而这一切

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ɐnd] [dʌn] [əˈweɪ] ,
The light was dead and done away ,
这 光 曾是 死的 和 完毕 离开 ,

灯光熄灭了。

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] . -
And no one answered to my call . 157
和 不 一 回答 到 我的 称呼 . -

我的电话无人接听。157

[ˈedwərd] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [best] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs]
Edward was , perhaps , the person best pleased at the news of Elizabeth's
爱德华 曾是 , 也许 , 这 人 最好的 高兴 在 这 消息 的 伊丽莎白的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

或许，听到伊丽莎白订婚的消息后最高兴的人是爱德华。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ˈmeri] [freɪzd] [aɪˈtiː] , “ [ˈveri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
He had been , as Mary phrased it , “ very much put out .
他 有 到过 , 作为 玛丽 措辞 它 , “ 非常 很多 放 出去 .

正如玛丽所说，他“非常生气”。

” [pʊt] [aʊt] , [ɪn][fækt] ,
” **Put out , in fact ,**
” 放 出去 , 在 事实 ,

“实际上，熄灭

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [nɜːrv] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel]
to the point of wondering whether he could possibly nerve himself to tell
到 这 观点 的 好奇 无论 他 可以 可能 神经 他自己 到 告诉
[ˈdeɪvɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
David that he came too often to the house .
大卫 那 他 来了 也 经常 到 这 房子 .

他甚至开始怀疑自己是否有勇气告诉大卫，他来家里的次数太多了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
He had an affection for David , and he was under an obligation
他 有 一个 感情 为了 大卫 , 和 他 曾是 在下面 一个 义务
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他很喜欢大卫，也欠大卫一份情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪmɪts] — [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli]
but there were limits — during the last fortnight he had very frequently
但 那里 是 限制 — 期间 这 最后的 两星期 他 有 非常 频繁地
[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˈmeri] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪmɪts] .
explained to Mary that there were limits .
解释 到 玛丽 那 那里 是 限制 .

但凡事都有个限度——在过去的两周里，他经常向玛丽解释凡事都有个限度。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [rɪ'meɪnz]
Whether he would ever have got as far as explaining this to David remains
无论 他 会 曾经 有 得到 作为 远的 作为 解释 这 到 大卫 遗迹
[ə'mʌŋɪst] [ðə; ði] [ˈlesər] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
amongst the lesser mysteries of life .
在 这 较少 谜团 的 生活 .

他是否最终能向大卫解释清楚这件事，仍然是人生中较小的谜团之一。

[ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [ˈedwərd] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈspɪrɪt] .
Mary did not take the explanation in what Edward considered at all a proper spirit .
玛丽 做过 不是 拿 这 解释 在 什么 爱德华 经过考虑的 在 全部 一个 恰当的 精神 .

玛丽完全没有接受爱德华的解释，这在爱德华看来是极其不恰当的。

[ʃiː; ʃi] [ˈbraɪldɪd] , [lʊkt] [ˈveri] [ˈprɪti] , [tɔːkt] [ə'baʊt] [gʊd] [ˈɪnfluənsɪz] ,
She bridled , looked very pretty , talked about good influences ,
她 勒住 , 看起来 非常 漂亮的 , 谈话 关于 好的 影响 ,

她有些不悦，看起来很漂亮，谈论了一些积极的影响，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [wen] [ˈedwərd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
and was much offended when Edward lost his temper .
和 曾是 很多 被冒犯了 什么时候 爱德华 丢失的 他的 脾气 .

爱德华发脾气时，他非常生气。

[hiː; hi] [lɔːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [kən'saɪnɪŋ] [gʊd] [ˈɪnfluənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
He lost it to the extent of consigning good influences to a place with
他 丢失的 它 到 这 程度 的 寄售 好的 影响 到 一个 地方 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli] [kə'nektɪd] ,
which they are not usually connected ,
哪个 他们 是 不是 通常 连接 ,

他丧失了理智，甚至将有益的影响放逐到了一个通常与这些影响无关的地方。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
though the way to it is said to be paved with good intentions .

尽管 这 方式 到 它 是 说 到 是 铺砌路面 和 好的 意图 .

据说通往成功的道路是由善意铺就的。

[ˈmeri] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtempər] , [tu:] .
Mary had a temper, too .

玛丽 有 一个 脾气 , 也 .

玛丽脾气也很暴躁。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:ɹ; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
It took her out of the room with a bang of the door ,

它 采取 她 出去 的 这 房间 和 一个 砰 的 这 门 ,

她砰的一声关上门, 被带出了房间。

[bʌt; bət][fɪ:; fi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [kraɪd] [hɜ:ɹ'self] [sɪk] [br'kəz, br'kɔ:z] [ˈedwəɹd] [hæd; həd] [swɔ:ɹn] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] .
but she subsequently cried herself sick because Edward had sworn at her .

但 她 随后 哭 她自己 生病的 因为 爱德华 有 宣誓 在 她 .

但后来她哭得死去活来, 因为爱德华骂了她。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈedwəɹd] [wʌz; wəz][nɔ:t] [æz; əz] [ˈpenɪtənt] [æz; əz] [ˈmeri]
There was a reconciliation, but Edward was not as penitent as Mary

那里 曾是 一个 和解 , 但 爱德华 曾是 不是 作为 忏悔者 作为 玛丽

[θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
thought he should have been .

想法 他 应该 有 到过 .

两人和解了, 但爱德华的忏悔之心并没有玛丽认为他应该有的那么强烈。

[ˈdeɪvɪd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [sɔ:ɹ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ˈedwəɹd] , [æt; ət] [li:st] ,
David became a sore point with both of them, and Edward, at least,

大卫 成为 一个 疮 观点 和 两个都 的 他们 , 和 爱德华 , 在 至少 ,

大卫成了他们俩, 尤其是爱德华的痛处。

[wʌz; wəz] [ʌn'feɪnɪdli] [pli:zd] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdəɹd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
was unfeignedly pleased at what he considered a happy solution of the

曾是 毫不掩饰地 高兴 在 什么 他 经过考虑的 一个 快乐的 解决方案 的 这

[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .

困难 .

他对这个他认为圆满解决难题的方法感到由衷的高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
He was fond of Elizabeth ,

他 曾是 喜爱 的 伊丽莎白 ,

他很喜欢伊丽莎白。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but it would certainly be more agreeable to have the whole house at his

但 它 会 当然 是 更多的 同意 到 有 这 所有的 房子 在 他的

[oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)] .
own disposal .

自己的 处理 .

但如果整栋房子都归他自己使用, 那当然会更令人愉快。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˈlɪt(ə)] [ˈbraʊn] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpleɪs]
He had always thought that Elizabeth's little brown room would be the very place

他 有 总是 想法 那 伊丽莎白的 小的 棕色的 房间 会 是 这 非常 地方

[fɔ:ɹ; fəɹ][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] .
for his collections .

为了 他的 收藏 .

他一直认为伊丽莎白的那间棕色小房间会是他收藏品的最佳摆放之处。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['estimeitiŋ] [ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)l][kɔ:st][ʌ; əv][ˈlaɪniŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:l] - [speɪs] [wið; wiθ]
He fell to estimating the probable cost of lining the whole wall - space with
他 跌倒 到 估算 这 可能 成本 的 衬垫 这 所有的 墙 - 空间 和
[ˈkæbɪnəts] .
cabinets .
橱柜 .

他开始估算用橱柜装饰整面墙可能需要花费多少钱。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwai] [æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [ˈedwərd] . -
Mary was not quite as pleased as Edward . 158
玛丽 曾是 不是 相当 作为 高兴 作为 爱德华 . -

玛丽不像爱德华那样高兴。 158

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [lɪz] , ” [fi:; fi] [sed] , “ [aɪ][ei 'em] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] .
“ **You know , Liz , “ she said , “ I am very glad that David should marry .**
“ 你 知道 , 莉兹 , “ 她 说 , “ 我 是 非常 高兴的 那 大卫 应该 结婚 .

“你知道吗, 莉兹,”她说, “我很高兴大卫结婚了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ə; ei] [hoʊm] .
I think he wants a home .
我 思考 他 想要 一个 家 .

我认为他想要一个家。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˈhi:z] [ˈbetər] .
But I don't think you ought to marry him until he's better .
但 我 不 思考 你 应该 到 结婚 他 直到 他是 更好的 .

但我认为你不应该在他康复之前嫁给他。

[hi:; hi] [lʊks] [ˈdredf(ə)l] .
He looks dreadful .
他 看起来 可怕 .

他看起来糟透了。

[ænd; ænd][ə; ei] [ˈfɔ:rtˌnaɪts] [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] — [wʌn] [ɔ:t]
And a fortnight's engagement — I can't think what people will say — one ought
和 一个 两周的 订婚 — 我 不能 思考 什么 人们 将要 说 — 一 应该

[tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ðæt] . “
to consider that . “
到 考虑 那 . “

两周的订婚——我不知道人们会怎么说——这确实需要考虑。”

“ [oʊ] , [ˈmɑ:li] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgrændi] , “ [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
“ **Oh , Molly , you are too young for the part of Mrs . Grundy . “ said Elizabeth ,**
“ 哦 , 莫莉 , 你 是 也 年轻的 为了 这 部分 的 太太 . 格伦迪 , “ 说 伊丽莎白 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“哦, 莫莉, 你年纪太小, 不适合扮演格伦迪太太,”伊丽莎白笑着说。

[ˈmeri] [ˈkʌlərd] [ænd; ænd] [sed] :
Mary coloured and said :
玛丽 有色 和 说 :

玛丽涂了颜色, 说道:

“ [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [lɪz] , [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] . “
“ **It's all very well , Liz , but people will talk . “**
“ 它是 全部 非常 出色地 , 莉兹 , 但 人们 将要 讲话 . “

“莉兹, 这当然很好, 但人们总会说闲话的。”

“ [wel] , [ˈmɑ:li] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ?
“ **Well , Molly , and if they do ?**
“ 出色地 , 莫莉 , 和 如果 他们 做 ?

“那么, 莫莉, 如果他们真的那样做呢? ”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][seɪ] ？
What is there for them to say ?
什么 是 那里 为了 他们 到 说 ？
他们还有什么话说呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈriːəli] .
It is all very simple , really .
它 是 全部 非常 简单的 , 真的 .
其实一切都很简单。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][help] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ɪl] [ˈdeɪvɪd][ɪz] ,
No one can help seeing how ill David is ,
不 一 能 帮助 看到 如何 患病的 大卫 是 ;
谁都看得出来大卫病得很重。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I think every one would understand my wanting to be with him .
和 我 思考 每一个 一 会 理解 我的 想要 到 是 和 他 .
我想每个人都会理解我想要和他在一起的心情。

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [kwɑɪt][ˈhjuːmən][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈteɪkən][ðə; ði] [raɪt] [wei]
People are really quite human and understanding if they are taken the right way
人们 是 真的 相当 人类 和 理解 如果 他们 是 已采取 这 正确的 方式
.
.”
.”
.”
.”
只要用正确的方式理解，人们其实非常有人情味，也很善解人意。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈfraʊnɪŋ] .
“ **But a fortnight ,** ” **said Mary , frowning .**
” 但 一个 两星期 , ” 说 玛丽 , 皱眉 .
“但是还有两周时间，”玛丽皱着眉头说。

“ [waɪ] [lɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][jɔːr; jər] [θɪŋz] ！
“ **Why Liz , you will not be able to get your things !**
” 为什么 莉兹 , 你 将要 不是 是 有能力的 到 得到 你的 事物 ！
“莉兹，你拿不到你的东西了！”

“ [ænd; ənd][ɪː; jɪ][wʌz; wəz] [[ɑːkt] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] [wen] [ˈlɪzəbəθ] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt]
” **And she was shocked beyond words when Elizabeth betrayed a complete**
” 和 她 曾是 震惊 超过 字 什么时候 伊丽莎白 背叛 一个 完全的
[ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈeni] [nuː] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
indifference as to whether she had any new things at all .
漠不关心 作为 到 无论 她 有 任何 新的 事物 在 全部 .
“当伊丽莎白对她是否有新东西表现出完全漠不关心时，她震惊得说不出话来。”

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pæst] .
The wedding was fixed for the 3rd of April , and the days passed .
这 婚礼 曾是 固定的 为了 这 3rd 的 四月 , 和 这 天 通过了 .
婚礼定在4月3日，日子一天天过去。

[ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] .
David made the necessary arrangements with a growing sense of detachment .
大卫 制成 这 必要的 安排 和 一个 生长 感觉 的 分离 .
大卫带着一种日益超脱的心态，安排好了一切。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] . -
The matter was out of his hands . 159
这 事情 曾是 出去 的 他的 双手 . -
这件事已经超出他的掌控范围了。159

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [nu:] [drʌg] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sli:p] , [ə; eɪ] [sli:p] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪljənt] [dri:mz] ,
For a week the new drug gave him sleep , a sleep full of brilliant dreams ,
为了 一个 星期 这 新的 药品 给予 他 睡觉 , 一个 睡觉 满的 的 杰出的 梦境 ,
这种新药让他睡了整整一周, 而且睡眠质量极佳, 做了很多美梦。

[streɪndʒ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [bə:sts] [ʌv; əv] [ʌn'berəb(ə)] ['kʌlər] .
strange flashes of light , and bursts of unbearable colour .
奇怪的 闪光灯 的 光 , 和 爆发 的 难以忍受 颜色 .
奇异的闪光, 以及令人难以忍受的色彩爆发。

[hiː; hi] [wʊk] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streɪn]
He woke from it with a blinding headache and a sense of strain
他 觉醒 从 它 和 一个 失明 头痛 和 一个 感觉 的 拉紧
[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪn'djʊst] [baɪ][ɪn'sɑːmniə] .
beyond that induced by insomnia .
超过 那 诱导 经过 失眠 .
他醒来时头痛欲裂, 感觉身心俱疲, 这种疲惫感远超失眠所致。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [hiː; hi] [stɑːpt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [drʌg] .
Towards the end of the week he stopped taking the drug .
向 这 结尾 的 这 星期 他 停止 采取 这 药品 .
临近周末, 他停止服用这种药物。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌnɪn'dʊərəbl] .
The headache had become unendurable .
这 头痛 有 变得 难以忍受 .
头痛已经难以忍受。

[ðɪs] [steɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .
This state was worse than the last .
这 状态 曾是 更糟 比 这 最后的 .
这个州的情况比上一个州更糟。

[ɑːn][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər]
On the last day of March he came to Elizabeth and told her that their
在 这 最后 的 天 的 行进 他 来了 到 伊丽莎白 和 讲述 她 那 他们的
[ˈmæɪrɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .
marriage must be deferred .
婚姻 必须 是 延期 .
三月的最后一天, 他来到伊丽莎白面前, 告诉她他们的婚事必须推迟。

" [ˈrɒni] ['elərtən] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ə'weɪ] . "
" Ronnie Ellerton is very ill , " he said ; " I can't go away . "
" 罗尼 埃勒顿 是 非常 患病的 , " 他 说 ; " 我 不能 去 离开 . "
“罗尼·埃勒顿病得很重,”他说, “我不能离开。”

" [bʌt; bət]['deɪvɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] — —
" But David , you must — —
" 但 大卫 , 你 必须 — —
“但是大卫, 你必须——”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The obstinacy of illness was upon him .
这 固执 的 疾病 曾是 之上 他 .
疾病的顽固折磨着他。

“ [aɪ] [kɑːnt] — [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

“ **I can't — and I won't , ” he declared .**
“ 我 不能 — 和 我 惯于 , ” 他 声明 .

“我不能，也不会，”他宣称。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
Then , as if realising that he owed her some explanation , he added :
然后 , 作为 如果 意识到 那 他 欠款 她 一些 解释 , 他 额外 :

然后，仿佛意识到自己欠她一个解释，他又补充道：

“ [ˈhiːz] [soʊ] [spoɪlt] .

“ **He's so spoilt .**
“ 他是 所以 被宠坏了 .

“他被宠坏了。”

[waɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [sʌtʃ] [fuːlz] ?

Why are women such fools ?
为什么 是 女性 这样的 傻瓜 ?

女人为什么这么傻？

[ˈhiːz] [ˈnevər] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] .

He's never been made to do anything he didn't like .
他是 绝不 到过 制成 到 做 任何事物 他 没有 喜欢 .

他从未被迫做过任何他不喜欢的东西。

[hiː; hi] [wəʊnt] [teɪk] [fuːd] [ɔːr] [ˈmedɪs(ə)n] ,

He won't take food or medicine ,
他 惯于 拿 食物 或者 药品 ,

他既不吃东西也不吃药。

[ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [liːst] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

and I'm the only person who has the least authority over him .
和 我是 这 仅有的 人 WHO 有 这 至少 权威 超过 他 .

而我是唯一一个对他没有管辖权的人。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [hæf] [ˈkreɪzi] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] , [pʊr] [soʊl] .

And she's half crazy with anxiety , poor soul .
和 她是 一半 疯狂的 和 焦虑 , 贫穷的 灵魂 .

她焦虑得都快疯了，真是可怜。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [gʊʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈhiːz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

I have promised not to go until he's round the corner .
我 有 承诺 不是 到 去 直到 他是 圆形的 这 角落 .

我答应他，在他走到拐角处之前绝不离开。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .

It's only a matter of a day or two , so we must just put it off .
它是 仅有的 一个 事情 的 一个 天 或者 二 , 所以 我们 必须 只是 放 它 离开 .

只是一两天的事，所以我们只能推迟了。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] . -

“ **Elizabeth put her hand on his arm . 160**
“ 伊丽莎白 放 她 手 在 他的 手臂 . -

伊丽莎白把手放在他的胳膊上。160

“ [ˈdeɪvɪd] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [toʊnz] .

“ **David , we need not put off the marriage , ” she said in her most ordinary tones .**
“ 大卫 , 我们 需要 不是 放 离开 这 婚姻 , ” 她 说 在 她 最多 普通的 音调 .

“大卫，我们没必要推迟婚期，”她用最平常的语气说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ˈmærid] , [wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:rt] [ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld]
“ **You see , if we are married , we could start off as soon as the child**
“ 你 看 , 如果 我们 是 已婚 , 我们 可以 开始 离开 作为 很快 作为 这 孩子
[wʌz; wəz] [ˈbetər] .
was better .
曾是 更好的 .

“你看，如果我们结婚了，等孩子好些了，我们就可以开始了。”

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hə] [maɪnd] [ðæt] [ənˈles] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [let] [hɜ:r; hə] [help] [hɪm; ɪm] [su:n] ,
“ **She had it in her mind that unless David would let her help him soon ,**
“ 她 有 它 在 她 头脑 那 除非 大卫 会 让 她 帮助 他 很快 ,
她心里认定，除非大卫尽快让她帮忙，否则

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][pæst] [ˈhelpɪŋ] .
he would be past helping .
他 会 是 过去的 帮助 .

他已经帮不上忙了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ɪnˈdɪfrəntli] .
He looked at her indifferently .
他 看起来 在 她 漠不关心 .

他冷漠地看了她一眼。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ? ”
“ **You will stay here ?** ”
“ 你 将要 停留 这里 ? ”

“你会留在这里吗? ”

“ [nɑ:t] [ənˈles] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
“ **Not unless you wish , she answered .**
“ 不是 除非 你 希望 , ” 她 回答 .

“除非你愿意，”她回答道。

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我?”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] .
it is for you to say .
它 是 为了 你 到 说 .

这由你来决定。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ **There was no interest in his tone .**
“ 那里 曾是 不 兴趣 在 他的 语气 .

“从他的语气中听不出任何兴趣。”

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈrɒni] [ˈɛlərtən] .
If he thought of anything it was of Ronnie Ellerton .
如果 他 想法 的 任何事物 它 曾是 的 罗尼 埃勒顿 .

如果他想到了什么，那一定是罗尼·埃勒顿。

[ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈæpəθi] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
A complete apathy had descended upon him .
一个 完全的 冷漠 有 下降 之上 他 .

他彻底变得冷漠麻木。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈriːəl] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] .
Nothing was real , nothing mattered .
没有什么 曾是 真实的 , 没有什么 重要 .

一切都是虚假的, 一切都无关紧要。

[helθ] — [ˈsænəti] — [rest] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [neɪmz] .
Health — sanity — rest — these were only names .
健康 — 理智 — 休息 — 这些 是 仅有的 姓名 .

健康、理智、休息——这些都只是名称而已。

[ðeɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
They meant nothing .
他们 意思是 没有什么 .

它们毫无意义。

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [stiːl] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv]
Only when he turned to his work , his brain still moved with the precision of
仅有的 什么时候 他 转向 到 他的 工作 , 他的 脑 仍然 已搬 和 这 精确 的
[ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,
a machine ,
一个 机器 ,

只有当他投入工作时, 他的大脑才能像机器一样精准运转。

[ˈregjələrli] , [kəˈrektli] .
regularly , correctly .
经常 , 正确 .

定期、正确地。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [tel] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] [ðen] [ɔːr][ˈevər] ,
He did not tell her either then or ever ,
他 做过 不是 告诉 她 任何一个 然后 或者 曾经 ,

他当时没有告诉她, 之后也一直没有告诉她。

[ðæt] [ˈkerti] [ˈelərtən] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ænd; ænd][ˈspoʊkən] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmæriɪdʒ]
that Katie Ellerton had broken down and spoken bitter words about his marriage
那 凯蒂 埃勒顿 有 破碎的 向下 和 说 苦的 字 关于 他的 婚姻
.
.
.
.

凯蒂·埃勒顿情绪崩溃, 对他的婚姻说了些伤人的话。

“ [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrɒni] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrɒni] — [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
“ **I've nothing but Ronnie — nothing but Ronnie — and you will go away with**
“ 我已经 没有什么 但 罗尼 — 没有什么 但 罗尼 — 和 你 将要 去 离开 和
[hɜːr; hər][ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .
her and he will die .
她 和 他 将要 死 .

“我除了罗尼什么都没有——除了罗尼什么都没有——你会和她一起离开, 他会死的。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] .
I know he will die if you go .
我 知道 他 将要 死 如果 你 去 .

我知道如果你走了他会死的。

[kɑːnt] [fiː; fi] [sper] [juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] — [ɔːr] [θriː] — [tuː; tə] [seɪv] [ˈrɒnɪz] [laɪf] ?
Can't she spare you just for two days — or three — to save Ronnie's life ?
不能 她 空闲的 你 只是 为了 二 天 — 或者 三 — 到 节省 罗尼的 生活 ?

她就不能抽出你两天——或者三天——来救罗尼的命吗?

[ˈpraːmɪs] [em ˈiː][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] — [ˈpraːmɪs] — [ˈpraːmɪs] . “ -
Promise me you won't go till he is safe — promise — promise . ” 161
承诺 我 你 惯于 去 直到 他 是 安全的 — 承诺 — 承诺 . “ -

答应我, 在他安全之前你不会走——答应我——答应我。”161

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
And David had promised , taking in what she had said about the child ,
和 大卫 有 承诺 , 采取 在 什么 她 有 说 关于 这 孩子 ,
听了她关于孩子的种种说法, 大卫答应了她。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][hæf] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfræntɪk] [əˈpiːl] .
but only half grasping the import of her frantic appeal .
但 仅有的 一半 抓握 这 进口 的 她 疯狂的 上诉 .
但他只半理解了她焦急呼吁的意义。

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .
Neither he nor she were real people to him just now .
两者都不 他 也不 她 是 真实的 人们 到 他 只是 现在 .
此刻, 在他眼里, 他和她都不是真人。

[ˈoʊnli] [ˈrɒni] [wʌz; wəz][ˈriːəl] — [ˈrɒni] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Only Ronnie was real — Ronnie , who was ill , and his patient .
仅有的 罗尼 曾是 真实的 — 罗尼 , WHO 曾是 患病的 , 和 他的 病人 .
只有罗尼是真实的——罗尼本人, 他生病了, 也是他的病人。

[ˈɪlɪzəbəθ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][nekst] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] .
Elizabeth went through the next two days with a heavy heart .
伊丽莎白 去 通过 这 下一个 二 天 和 一个 重的 心 .
接下来的两天, 伊丽莎白一直心情沉重。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ˈmeriːz] [ˈkwestʃənz] , [hɜːr; hər] [əbˈdʒekʃənz] , [hɜːr; hər] [dɪs,æprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
She had to meet Mary's questions , her objections , her disapprobations ,
她 有 到 见面 玛丽的 问题 , 她 反对意见 , 她 不赞成 ,
她必须面对玛丽的疑问、反对和不满。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] .
and it was all just a little more than she could bear .
和 它 曾是 全部 只是 一个 小的 更多的 比 她 可以 熊 .
这一切都让她有些难以承受。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] , [ˈmeri] [left] [ˈedwərd] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][saɪt]
On the night before the wedding , Mary left Edward upstairs and came to sit
在 这 夜晚 前 这 婚礼 , 玛丽 左边 爱德华 楼上 和 来了 到 坐
[bɪˈsaɪd] [ˈɪlɪzəbəθs] [ˈfaɪər] .
beside Elizabeth's fire .
旁 伊丽莎白的 火 .

婚礼前夜, 玛丽把爱德华留在楼上, 自己来到伊丽莎白的壁炉旁坐下。

[ˈɪlɪzəbəθ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ˈmeri] [keəd]
Elizabeth would rather have been alone , and yet she was pleased that Mary cared
伊丽莎白 会 相当 有 到过 独自的 , 和 然而 她 曾是 高兴 那 玛丽 关心
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

伊丽莎白宁愿独自一人, 但她很高兴玛丽愿意前来。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [let] [ɔːl] [vekst] [ˈkwestʃənz] [biː; bi] — [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ,
If only she would let all vexed questions be — it seemed as if she would ,
如果 仅有的 她 会 让 全部 烦恼 问题 是 — 它 似乎 作为 如果 她 会 ,
如果她能放下所有烦恼的问题就好了——看起来她似乎真的会这么做。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌn] .
for her mood was a silent one .
为了 她 情绪 曾是 一个 沉默的 — .

她当时心情很沉默。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][wɪˈðəʊt][ˈspiːkɪŋ][,][ðən][,][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpʌlsɪv][ˈmuːvmənt] ,
She sat for a long time without speaking , then , with an impulsive movement ,
她 卫星 为了 一个 长的 时间 没有 请讲 , 然后 , 和 一个 冲动 移动 ,

她沉默地坐了很久，然后突然做出一个冲动的动作。

[ʃiː; ʃi][slɪd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃer][ænd; ənd][nelt][æt; ət][ɪˈlɪzəbəθs][saɪd] .
she slid out of her chair and knelt at Elizabeth's side .
她 滑行 出去 的 她 椅子 和 跪下 在 伊丽莎白的 边 .

她从椅子上滑下来，跪在伊丽莎白身边。

“ [oʊ] , [lɪz] , [aɪv] [brɔːs] .
“ Oh , Liz , I've been cross .
” 哦 , 莉兹 , 我已经 到过 叉 .

“哦，莉兹，我生气了。”

[aɪ][noʊ][aɪ][hæv; həv] .
I know I have .
我 知道 我 有 .

我知道我有。

[aɪ][noʊ][juːv][θɔːt][emˈiː][krɔːs] .
I know you've thought me cross .
我 知道 你已经 想法 我 叉 .

我知道你让我生气了。

[bʌt; bət][ɪts][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪv][brɪn][ʌnˈhæpi] — [lɪz] , [aɪm][nɑːt] [ˈhæpi] [əˈbaʊt][juː; jʊ] — —
But it's because I've been unhappy — Liz , I'm not happy about you — —

但那是因为我一直不开心——莉兹，我不喜欢你——

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈmɛriːz] [ˈʃəʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ Elizabeth put her hand on Mary's shoulder for a moment .
” 伊丽莎白 放 她 手 在 玛丽的 肩膀 为了 一个 片刻 .

伊丽莎白把手放在玛丽的肩膀上片刻。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [ˈmɑːli] , “ [ʃiː; ʃi][sed] , [ɪn] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [vɔɪs] . -
“ Don't be unhappy , Molly , ” she said , in rather an unsteady voice . 162
” 不 是 不开心 , 莫莉 , ” 她 说 , 在 相当 一个 不稳定 嗓音 . -

“别难过，莫莉，”她声音有些颤抖地说。¹⁶²

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] , [lɪz] , [aɪ][eɪˈem] — [aɪ][kɑːnt] [help][aɪˈtiː] — [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd]
“ But I am , Liz , I am — I can't help it — I have talked , and worried
” 但 我 是 , 莉兹 , 我 是 — 我 不能 帮助 它 — 我 有 谈话 , 和 担心

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但是，莉兹，我真的——我控制不住自己——我跟你说过话，让你担心了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɪn] [krɔːs] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [brɪn] [moʊst] [ˈdredfəli] [ʌnˈhæpi] .
and have been cross , but all the time I've been most dreadfully unhappy .
和 有 到过 叉 , 但 全部 这 时间 我已经 到过 最多 极其糟糕 不开心 .

我一直很生气，但同时又感到非常不快乐。

[oʊ] , [lɪz] , [dəʊnt][duː;][aɪˈtiː] — [dəʊnt] ! “
Oh , Liz , don't do it — don't ! ”
哦 , 莉兹 , 不 做 它 — 不 ! ”

“哦，莉兹，别那样做——千万别！”

“ [ˈmɑːli] , [dɪr] — — “
“ Molly , dear — — “
” 莫莉 , 亲爱的 — — ”

“莫莉，亲爱的——”

“ [noʊ] ,
“ **No** ,
“ 不 ,

“不,

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [noʊ] [ju:z] — [ju:; jə] [wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] — “ [ænd; ənd] [ˈmeri] [dru:] [əˈwei] [ænd; ənd] [dæbd]
I know it's no use — you won't listen — “ and Mary drew away and dabbed
我 知道 它是 不 使用 — 你 惯于 听 — “ 和 玛丽 画 离开 和 轻拍
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrægməntəri] [əˈpɑ:lədʒɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
her eyes with a fragmentary apology for a pocket - handkerchief .
她 眼睛 和 一个 片段 道歉 为了 一个 口袋 - 手帕 .

我知道没用——你不会听的——”玛丽说着，转身用手帕擦了擦眼睛，断断续续地说了声抱歉。

“ [ˈmɑ:li] , [pli:z] — —
“ **Molly , please** — —
“ 莫莉 , 请 — —

“莫莉，求你了——”

“ [ˈmeri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Mary nodded** :
“ 玛丽 点头 :

玛丽点了点头。

“ [jes] , [lɪz] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes , Liz , I know** :
“ 是的 , 莉兹 , 我 知道 :

“是的，莉兹，我知道。”

[aɪ] [wəʊnt] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] — —
I won't — I didn't mean to — —
我 惯于 — 我 没有 意思是 到 — —

我不会——我不是故意的——

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
“ **There was a little silence** :
“ 那里 曾是 一个 小的 沉默 :

一阵短暂的沉默。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃoʊkɪŋ] [es oʊ ˈbi: , ˈmeri] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] :
Then with a sudden choking sob , Mary turned and said :
然后 和 一个 突然 窒息 哭泣 , 玛丽 转向 和 说 :

玛丽突然哽咽着转过身来说：

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] .
“ **I can't bear it** :
“ 我 不能 熊 它 :

“我无法忍受。”

[oʊ] , [lɪz] , [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] [soʊ] [mʌt]] .
Oh , Liz , you ought to be loved so much :
哦 , 莉兹 , 你 应该 到 是 喜爱 所以 很多 :

哦，莉兹，你应该得到很多爱。

[ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jə] — [ˈri:əli] — — .
You ought to marry some one who loves you — really — — :
你 应该 到 结婚 一些 — WHO 爱 你 — 真的 — — :

你应该嫁给一个真正爱你的人——真的——。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈdeɪvɪd] [dʌz] .
And I don't think David does :
和 我 不 思考 大卫 做 :

我不认为大卫会这么想。

[lɪz] , [dʌz] [hi:; hi] [lʌv] [ju:; jʊ] — [dʌz] [hi:; hi] ?
Liz , does he love you — does he ?
莉兹 , 做 他 爱 你 — 做 他 ?

莉兹, 他爱你吗? 他真的爱你吗?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [oʊn] [wɜ:rdz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ]
" The sound of her own words frightened her a little , but Elizabeth
" 这 声音 的 她 自己 的 字 害怕 她 一个 小的 , 但 伊丽莎白
[ænsər] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sædli] :
answered very gently and sadly :
回答 非常 轻轻地 和 令人遗憾的是 :

“她自己的话语让她有些害怕, 但伊丽莎白还是非常温柔而悲伤地回答道:”

" [noʊ] , [ˈmɑ:li] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ni:dz] [em 'i:] .
" No , Molly , but he needs me .
" 不 , 莫莉 , 但 他 需求 我 .

“不, 莫莉, 但他需要我。”

" ['meri] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
" Mary was silenced .
" 玛丽 曾是 沉默 .

玛丽被噤声了。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hɜr] .
Here was something beyond her .
这里 曾是 某物 超过 她 .

这对她来说太难了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hɜr][ɑ:rmz] [raʊnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][held] [hɜ:r; hɜr] ['veri] ['taɪtli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She put her arms round Elizabeth and held her very tightly for a moment .
她 放 她 武器 圆形的 伊丽莎白 和 握住 她 非常 紧紧 为了 一个 片刻 .

她搂住伊丽莎白, 紧紧地抱了她一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hɜr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] , [ænd; ənd][ræn] ['kraɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
Then she released her with a sob , and ran crying from the room .
然后 她 发布 她 和 一个 哭泣 , 和 跑 哭泣 从 这 房间 .

-
163
-

然后她抽泣着放开了她, 哭着跑出了房间。163

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['ɡoʊldən] [wɪnd]
THE GOLDEN WIND
这 金的 风

黄金之风

[ðen] [fa:r] , [oʊ] , ['veri] [fa:r] [ə'weɪ] ,
Then far , oh , very far away ,
然后 远的 , 哦 , 非常 远的 离开 ,

然后, 在遥远的地方, 哦, 非常遥远的地方,

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] ,
The Wind began to rise ,
这 风 开始 到 上升 ,

风开始刮了起来,

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
The Sun , the Moon , the Stars were gone ,
这 太阳 , 这 月亮 , 这 星星 是 已消失 ,
太阳、月亮、星星都消失了,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] ['wʊlfz] [aɪz] .
I saw the Grey Wolf's eyes .
我 锯 这 灰色的 狼的 眼睛 .
我看到了灰狼的眼睛。

[ðə; ði] [waɪnd] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] , [ˈʊʃn] ,
The Wind rose up and rising , shone ,
这 风 玫瑰 向上 和 上升 , 闪耀 ,
风渐起, 越升越高, 光芒闪耀。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ʃaɪn] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [raɪz] ,
I saw it shine , I saw it rise ,
我 锯 它 闪耀 , 我 锯 它 上升 ,
我看见它闪耀, 我看见它升起,

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɑ:rk][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
And suddenly the dark was gone .
和 突然 这 黑暗的 曾是 已消失 .
突然间, 黑暗消失了。

[ˈdeɪvɪd] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtʃæntreɪ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tu:] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪprəl]
David Blake was married to Elizabeth Chantrey at half - past two of an April
大卫 布莱克 曾是 已婚 到 伊丽莎白 钱特雷 在 一半 - 过去的 二 的 一个 四月
[deɪ] .
day .
天 .
四月的某一天, 下午两点半, 大卫·布莱克与伊丽莎白·钱特里结婚了。

[ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [ˈmɒtɪsˌfɒnt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɪtnɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]
Edward and Mary Mottisfont were the only witnesses , with the exception of
爱德华 和 玛丽 莫蒂斯方特 是 这 仅有的 证人 , 和 这 例外 的
[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒər] ,
the verger ,
这 教堂管理员 ,
除了教堂管理员之外, 爱德华和玛丽·莫蒂斯方特是唯一的目击证人。

[hu:] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪʒənz] ,
who considered himself a most important person on these occasions ,
WHO 经过考虑的 他自己 一个 最多 重要的 人 在 这些 场合 ,
他自认为在这些场合中扮演着至关重要的角色。

[wen] [hi:; hi] [ɪnˈveriəbli] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈpri:stli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
when he invariably appeared to be more priestly than the rector and more
什么时候 他 总是 出现 到 是 更多的 祭司 比 这 校长 和 更多的
[ɪndɪˈspensəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] . -
indispensable than the bridegroom . 164
必不可少 比 这 新郎 . -
他总是显得比教区牧师更像神父, 比新郎更不可或缺。 164

[aɪ ˈti:] [rɪˈkwairz] [noʊ] [ˈpræktɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbraɪdgru:m] [bʌt; bət] [ˈjɪrz] , [ɪf] [nɑ:t] [dʒenɜːˈeɪʃənz] ,
It requires no practice to be a bridegroom but years , if not generations ,
它 需要 不 实践 到 是 一个 新郎 但 年 , 如果 不是 几代人 ,
成为新郎不需要练习, 但需要数年甚至几代人的磨练。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈvɜ:rdʒər] .
go to the making of the perfect verger .
去 到 这 制作 的 这 完美的 教堂管理员 .
去看看如何成为一名完美的教堂管理员。

[ðɪs] ['vɜ:rdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒər] .
This verger was the son and the grandson of vergers .
这 教堂管理员 曾是 这 儿子 和 这 孙子的 教堂管理员 .
这位教堂管理员的儿子和孙子也都是教堂管理员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['vɜ:rdʒər] .
He was the perfect verger .
他 曾是 这 完美的 教堂管理员 .
他是一位完美的教堂管理员。

[hi:; hi] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv]['deɪvɪdz] [greɪ] ['pælər] , [hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [hænd] ,
He stood during the service and disapproved of David's grey pallor , his shaking hand ,
他 站立 期间 这 服务 和 不赞成 的 大卫的 灰色的 苍白 , 他的 摇晃 手 ,
在仪式进行期间, 他站着, 对大卫灰白的脸色和颤抖的手表示不满。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
and his unsteady voice .
和 他的 不稳定 嗓音 .
以及他那颤抖的声音。

[hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] [im'pa:tɪd] [ə; eɪ]['fju:nərəri] [er][tu:; tə][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
His black gown imparted a funerary air to the proceedings .
他的 黑色的 袍 传授 一个 葬礼 空气 到 这 诉讼程序 .
他的黑色长袍给整个仪式增添了一丝丧葬的气氛。

“ ['drɪŋkɪŋ] , [ðæts] [wʌt] ['hi:d] [bɪn] , ” [hi:; hi][tuʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , “ [oʊ] ,
“ **Drinking , that's what he'd been , ” he told his wife , and his wife said , “ Oh ,**
” 喝 , 那就是 什么 他会 到过 , ” 他 讲述 他的 妻子 , 和 他的 妻子 说 , ” 哦 ,
“他一直在喝酒,”他告诉妻子, 妻子说: “哦,
['wɪljəm] , ” [æz; əz][wʌn] [hu:] [meɪks] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][æn; ən] [ə'fɪʃi:etɪŋ] [pri:st] .
William , “ as one who makes response to an officiating priest .
威廉 , ” 作为 一 WHO 制作 回复 到 一个 裁判 牧师 .
威廉,”就像一个回应主持仪式的牧师的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɔ:ŋd] ['deɪvɪd] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [drʌŋk] — ['oʊnli] [stɑ:rvɪd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] ,
But he wronged David , who was not drunk — only starved for lack of sleep ,
但 他 冤枉 大卫 , WHO 曾是 不是 醉 — 仅有的 饥饿 为了 缺少 的 睡觉 ,
但他冤枉了大卫, 大卫并没有醉酒, 只是因为睡眠不足而饥饿难耐。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
and strung to the breaking point .
和 串 到 这 打破 观点 .
并被逼到了崩溃的边缘。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [rɪ'ɪzəbəθ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['wedɪd]
His voice stumbled over the words in which he took Elizabeth to be his wedded
他的 嗓音 踉跄 超过 这 字 在 哪个 他 采取 伊丽莎白 到 是 他的 已婚
[waɪf][ænd; ənd] [treɪld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)ŋ] .
wife and trailed away to a whisper at the conclusion .
妻子 和 拖着 离开 到 一个 耳语 在 这 结论 .
他说话结结巴巴, 含糊不清地告诉伊丽莎白, 他愿意娶她为妻, 最后声音越来越小, 几乎是耳语。

[ə; eɪ] ['gʌsti] [waɪnd] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] ['wɪndəʊz] ,
A gusty wind beat against the long grey windows ,
一个 阵风 风 打 反对 这 长的 灰色的 视窗 ,
狂风拍打着长长的灰色窗户,

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gʌsts] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [θʌdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ə'blʌv] .
and between the gusts the heavy rain thudded on the roof above .
和 之间 这 阵风 这 重的 雨 砰的一声 在 这 屋顶 多于 .

狂风呼啸间，瓢泼大雨砰砰地拍打着屋顶。

[ˈmeri] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [æz; əz][ʃi; ʃi] [kɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [wɪft] [hɜ:r; hər][dʒɔɪ] .
Mary shivered in the vestry as she kissed Elizabeth and wished her joy .
玛丽 瑟瑟发抖 在 这 教区委员会 作为 她 亲吻 伊丽莎白 和 希望 她 喜悦 .

玛丽在圣器室里瑟瑟发抖，她亲吻了伊丽莎白，祝她幸福。

[ðen] [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; tə][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [tu:] .
Then she turned to David and kissed him too .
然后 她 转向 到 大卫 和 亲吻 他 也 .

然后她转向大卫，也吻了他。

[hi; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈnɑ:nsens] .
He was her brother now , and there would be no more nonsense .
他 曾是 她 兄弟 现在 , 和 那里 会 是 不 更多的 废话 .

他现在是她的哥哥了，以后不会再有胡闹的事情发生了。

[ˈedwərd] [fraʊnd] , [ˈdeɪvɪd] [ˈstɪfnd] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
Edward frowned , David stiffened , and Elizabeth , standing near him ,
爱德华 皱眉 , 大卫 僵硬 , 和 伊丽莎白 , 常设 靠近 他 ,

爱德华皱起了眉头，大卫身体僵硬起来，伊丽莎白站在他旁边。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈrɪdʒɪd] . -
was aware that all his muscles had become rigid . 165
曾是 意识到的 那 全部 他的 肌肉 有 变得 死板的 . -

他意识到自己全身的肌肉都僵硬了。165

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈvestri] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n]
Elizabeth and David went out by the vestry door , and stood a moment on
伊丽莎白 和 大卫 去 出去 经过 这 教区委员会 门 , 和 站立 一个 片刻 在
[ðə; ði] [step] .
the step .
这 步 .

伊丽莎白和戴维从圣器室的门出去，在台阶上站了一会儿。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈsi:st] [kwɔrt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈfæ(ə)n] .
The rain had ceased quite suddenly in the April fashion .
这 雨 有 停止 相当 突然 在 这 四月 时尚 .

雨像四月里常见的那样，突然停了。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [blæk] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [wɪnd] ,
The sky was very black overhead and the air was full of a wet wind ,
这 天空 曾是 非常 黑色的 开销 和 这 空气 曾是 满的 的 一个 湿的 风 ,

头顶的天空漆黑一片，空气中弥漫着湿冷的风。

[bʌt; bət] [fa:r] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [medəʊz] [leɪ] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [swi:t]
but far down to the right the water meadows lay bathed in a clear sweet
但 远的 向下 到 这 正确的 这 水 草地 躺 洗澡 在 一个 清除 甜的
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

但往右下方走，水草丰美的草甸沐浴在明媚的阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][æz; əz] [blu:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɜ:rkwɔɪz] .
and the west was as blue as a turquoise .
和 这 西方 曾是 作为 蓝色的 作为 一个 绿松石 .

西部一片湛蓝，宛如碧绿的湖水。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['emərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,
Between the blue of the sky and the bright emerald of the grass ,
之间 这 蓝色的 的 这 天空 和 这 明亮的 翠 的 这 草 ,
在蔚蓝的天空和翠绿的草地之间,

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃoʊd] ['feɪntli] ['ɡoʊldən] ,
the horizon showed faintly golden ,
这 地平线 显示 淡淡的 金的 ,
地平线泛着淡淡的金色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [pætʃ] [ʌv; əv] ['reɪnbəʊ] [laɪt] [ɡləʊd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɑ:k] [klaʊd] .
and a broken patch of rainbow light glowed against the nearest dark cloud .
和 一个 破碎的 修补 的 彩虹 光 发光 反对 这 最近的 黑暗的 云 .
一小片彩虹般的光芒在最近的乌云中闪耀。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] .
David and Elizabeth walked to their home in silence .
大卫 和 伊丽莎白 步行 到 他们的 家 在 沉默 .
大卫和伊丽莎白默默地走回了家。

[ˈmɪsɪz] . - [ə'veɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
Mrs . Havergill awaited them with an air of mournful importance .
太太 . - 等待中 他们 和 一个 空气 的 悲哀 重要性 .
哈弗吉尔夫人面带哀伤的庄严神情等候着他们。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɑ:mənd] ['aɪsɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
She had prepared coffee and a cake with much almond icing and the
她 有 准备 咖啡 和 一个 蛋糕 和 很多 杏仁 糖霜 和 这
[wɜ:rd] “ ['welkəm] ” [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] ['sɪlvər] ['kʌmfɪt] .
word “ Welcome ” inscribed upon it in silver comfits .
单词 “ 欢迎 ” 铭文 之上 它 在 银 舒适 .
她准备了咖啡和一个蛋糕，蛋糕上涂满了杏仁糖霜，并用银色糖衣刻着“欢迎”二字。

[ɪ'lɪzəbəθ] [eɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ,
Elizabeth ate a piece of cake from a sense of duty ,
伊丽莎白 吃 一个 片 的 蛋糕 从 一个 感觉 的 责任 ,
出于责任感，伊丽莎白吃了一块蛋糕。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][dræŋk] [kʌp] [æftər] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔ:fi] ,
and David drank cup after cup of black coffee ,
和 大卫 喝 杯子 后 杯子 的 黑色的 咖啡 ,
大卫一杯接一杯地喝着黑咖啡。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['stu:pər][ʌv; əv] [fə'ti:g] [ʌn'tɪl] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and then sat in a sort of stupor of fatigue until roused by the sound of
和 然后 卫星 在 一个 种类 的 昏迷 的 疲劳 直到 唤醒 经过 这 声音 的
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] .
the telephone bell .
这 电话 钟 .
然后便陷入了疲惫的昏沉状态，直到被电话铃声吵醒。

[æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
After a minute or two he came back into the room .
后 一个 分钟 或者 二 他 来了 后退 进入 这 房间 .
过了一两分钟，他又回到了房间。

“ ['rɒni] [ɪz] [wɜ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
“ Ronnie is worse , ” he said shortly .
“ 罗尼 是 更糟 , ” 他 说 不久 .
“罗尼的情况更糟,”他简短地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
There was a change in him .
那里 曾是 一个 改变 在 他 .

他变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
He had pulled himself together .
他 有 拉 他自己 一起 .

他振作了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] .
His voice was stronger .
他的 嗓音 曾是 更强 .

他的声音更洪亮了。

“ [ˈhiːz] [wɜːrs] .
“ He's worse .
“ 他是 更糟 .

“他的情况更糟。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] .
I must go at once .
我 必须 去 在 一次 .

我必须马上走。

[dəʊnt] [weɪt] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][dəʊnt][sɪt] [ʌp] .
Don't wait dinner , and don't sit up .
不 等待 晚餐 , 和 不 坐 向上 .

不要等晚餐，也不要坐起来。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .
I may have to stay all night .
我 可能 有 到 停留 全部 夜晚 .

我可能要留宿一晚。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [ʌp'steɪz] [tuː; tə] [ʌn'pæk] .
“ When he had gone , Elizabeth went upstairs to unpack .
“ 什么时候 他 有 已消失 , 伊丽莎白 去 楼上 到 解包 .

“他走后，伊丽莎白上楼去整理行李。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] . -
Mrs . Havergill followed her . 166
太太 . - 随后 她 . -

哈弗吉尔夫人跟在她身后。166

“ [juː; jʊ] - - [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [tʊk] . ”
“ You ' avn't been in this room since Mrs . Blake was took . ”
“ 你 - - 到过 在 这 房间 自从 太太 . 布莱克 曾是 采取 . ”

“自从布莱克太太被带走后，你就没来过这个房间。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ruːm] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ It's a very nice room , ” said Elizabeth .
“ 它是 一个 非常 好的 房间 , ” 说 伊丽莎白 .

“这房间真不错，”伊丽莎白说。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ˈfɜːrniʃər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , “ [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] [ɪn][ðə; ði] - [aɪˈdʒiː'eɪt]
“ All this furniture , ” said Mrs . Havergill , “ come out of the ' ouse in the ' Igh
“ 全部 这 家具 , ” 说 太太 . - , “ 来 出去 的 这 - 房子 在 这 - 高
[stri:t] .
Street .
街道 .

“所有这些家具，”哈弗吉尔太太说，“都是从'Igh街'那栋房子里搬出来的。”

[ðæt] [ould] [mə'hɑ:gəni] [pres] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] [set][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stɔ:r] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] , [tu:]
That old mahogany press , Mrs . Blake set a lot of store by , and the bed , too
 那 老的 桃花心木 按 , 太太 . 布莱克 放 一个 很多 的 店铺 经过 , 和 这 床 , 也

·
 ·
 ·

布莱克太太非常珍视那台旧红木橱柜，还有那张床。

[ɑ:] ! [pɔ:r] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [æz; əz] - [aʊ] [ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
Ah ! pore thing , I suppose she little thought as ' ow she'd come to die in it .
 啊 ! 孔隙 事物 , 我 认为 她 小的 想法 作为 - 现在 棚 来 到 死 在 它 .

啊！可怜的人儿，我想她当时肯定没想到自己会死在这里。

" [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [fɔ:r] - ['pəʊstər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ka:vd] [fʊt] - [reɪl] .
" The bed was a fine old four - poster , with a carved foot - rail .
 " 这 床 曾是 一个 美好的 老的 四 - 海报 , 和 一个 雕刻 脚 - 轨 .

“那张床是一张精美的老式四柱床，床尾栏杆上有雕刻。”

[ˈɪlɪzəbəθ] [went] [pæst][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] , [set]
Elizabeth went past it to the windows , of which there were three , set
 伊丽莎白 去 过去的 它 到 这 视窗 , 的 哪个 那里 是 三 , 放
 [ˈkeɪsmənt] [ˈfæʃ(ə)n] ,
casement fashion ,
 窗扇 时尚 ,

伊丽莎白径直走到窗户边，那里有三扇窗户，都是平开式的。

[æ̩t; ə̩t][ð̩ə; ð̩j][end][ʌ̩v; ə̩v][ð̩ə; ð̩j][ru:m] , [wið; wiθ][ə; eɪ][waɪd][loʊ] ['wɪndəʊ] - [si:t] ['rʌnɪŋ] [bɪ'ni:θ]
at the end of the room , with a wide low window - seat running beneath
 在 这 结尾 的 这 房间 , 和 一个 宽的 低的 窗户 - 座位 跑步 下面
 [ð̩em; ð̩əm] .
them .
 他们 .

房间尽头，下面是一个宽阔低矮的窗台。

[ʃiː; ʃɪ][gɑ:t̩][rɪd̩][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wɪ'dəʊt] [ˈhɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] .
She got rid of Mrs. **Havergill without hurting her feelings** .
她 得到 摆脱 的 太太 : - 没有 受伤 她 情怀 :

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Then she knelt on the seat, **and looked out** .
然后 她 跪下 在 这 座位 , 和 看起来 出去 :

她摆脱了哈弗吉尔太太，却没有伤害她的感情。

然后她跪在座位上，向外望去。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə, ði] [ˈrɪvər] [bɪˈniːθ] [hɜːr, həɹ] ,
She saw the river beneath her ,
 她 锯 这 河 下面 她 ,
 她看到了脚下的河流,

[ænd; ænd][ə, eɪ] [laɪn] [ʌv, əv] [triːz] [ɪn][ðə, ði] [fɜːrst] [ɡriːn] [mɪst] [ʌv, əv] [ðer; ðər] [nuː] [liːvz] .
and a line of trees in the first green mist of their new leaves .
 和 一个 线 的 树木 在 这 第一的 绿色的 薄雾 的 他们的 新的 树叶 .
 还有一排树木，在初生的嫩叶薄雾中。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnd] [sæŋ] [ə'boʊv] [aɪ 'tiː] .
The river was dark and bright in patches , and the wind sang above it .
 这 河 曾是 黑暗的 和 明亮的 在 补丁 , 和 这 风 唱 多于 它 .

河水时而深邃，时而明亮，风在河面上吹拂。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] — [tuː; tə] [siː] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈwɔːtər] ,
It was a thing she loved — to see green trees and bright water ,
它 曾是 一个 事物 她 喜爱 — 到 看 绿色的 树木 和 明亮的 水 ,
她很喜欢看绿树和清澈的流水。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [goʊ] [baɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [striːm] . -
and to hear the wind go by above the stream . 167
和 到 听到 这 风 去 经过 多于 这 溪流 . -
聆听风吹过溪流的声音。167

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʌnˈpækt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
When she had unpacked and put everything away , she stood for a moment ,
什么时候 她 有 拆开包装 和 放 一切 离开 , 她 站立 为了 一个 片刻 ,
她把东西都收拾好后, 站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [led] [θruː] [ˈɪntuː] [ˈdeɪvɪdz] [ruːm] .
and then opened the door that led through into David's room .
和 然后 打开 这 门 那 引领 通过 进入 大卫的 房间 .
然后打开了通往大卫房间的门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] [ɪn] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ruːm] [feɪst] [ðə; ðɪ] [iːst] .
It was getting dark in here , for the room faced the east .
它 曾是 获得 黑暗的 在 这里 , 为了 这 房间 面对 这 东方 .
房间里天色渐渐暗了下来, 因为房间朝东。

[ɪˈlɪzəbəθ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Elizabeth went to the window and looked out .
伊丽莎白 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .
伊丽莎白走到窗边, 向外望去。

[ðə; ðɪ] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈprəːmɪs] [ʌv; əv] [reɪn] .
The sky was full of clouds , and the promise of rain .
这 天空 曾是 满的 的 云 , 和 这 承诺 的 雨 .
天空乌云密布, 预示着即将下雨。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [həʊm] .
It was very late before David came home .
它 曾是 非常 晚的 前 大卫 来了 家 .
大卫回家时已经很晚了。

[æt; ət] [ten] , [ɪˈlɪzəbəθ] [sent] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [bed] .
At ten , Elizabeth sent the servants to bed .
在 十 , 伊丽莎白 发送 这 仆人们 到 床 .
十点钟, 伊丽莎白让仆人们去睡觉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ˈslʌpər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
There was cold supper laid in the dining - room ,
那里 曾是 寒冷的 晚餐 铺设 在 这 用餐 - 房间 ,
餐厅里摆着冷掉的晚餐。

[ænd; ənd] [suːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [pæn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .
and soup in a covered pan by the side of the fire .
和 汤 在 一个 涵盖 平底锅 经过 这 边 的 这 火 .
还有放在火边, 用带盖锅煮的汤。

[ɪˈlɪzəbəθ] [sæt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [læmp] [ænd; ənd] [ˈsoʊd] .
Elizabeth sat by the lamp and sewed .
伊丽莎白 卫星 经过 这 灯 和 缝制的 .
伊丽莎白坐在灯旁缝纫。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Every now and then she lifted her head and listened .
每一个 现在 和 然后 她 抬起 她 头 和 听着 .
她时不时抬起头来侧耳倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ə'gen] .
Then she sewed again .
然后 她 缝制的 再次 :

然后她又开始缝纫。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-]['deɪvɪd][pʊt][hɪz; ɪz] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [læt] ,
At twelve o'clock David put his key into the latch ,
在 十二 点钟 大卫 放 他的 钥匙 进入 这 门锁 ,
十二点钟, 大卫把钥匙插进了门闩里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klɪk] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ə'gen] .
and the door opened with a little click and then shut again .
和 这 门 打开 和 一个 小的 点击 和 然后 关闭 再次 :
门轻轻一按, 打开了, 然后又关上了。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
David was a long time coming in .
大卫 曾是 一个 长的 时间 未来 在 :

大卫来了很久。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [hiː; hi] [tʌtʃt] .
He came in slowly , and sat down upon the first chair he touched .
他 来了 在 缓慢地 , 和 卫星 向下 之上 这 第一的 椅子 他 感动 :
他缓缓走了进来, 径直走到他能碰到的第一张椅子上坐了下来。

“ ['hiːl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [vɔɪs] .
“ **He'll do , ” he said in an exhausted voice** .
“ 地狱 做 , ” 他 说 在 一个 筋疲力尽的 嗓音 :
“他会的,”他疲惫地说。

“ [aɪm][soʊ][glæd] , ” [sed] [ɪ'ɪzəbəθ] .
“ **I'm so glad , ” said Elizabeth** .
“ 我是 所以 高兴的 , ” 说 伊丽莎白 :

“我太高兴了,”伊丽莎白说。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] .
She knelt by the fire , and poured some of the soup into a cup .
她 跪下 经过 这 火 , 和 倾倒 一些 的 这 汤 进入 一个 杯子 :
她跪在火堆旁, 往杯子里倒了一些汤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [,aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dræŋk] , ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [dræfts] .
Then she held it out to him , and he drank , taking long draughts .
然后 她 握住 它 出去 到 他 , 和 他 喝 , 采取 长的 起草 :
然后她把酒递给他, 他喝了起来, 大口大口地喝着。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , [mə'kænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n]
After that she put food before him , and he ate in a dazed , mechanical fashion
后 那 她 放 食物 前 他 , 和 他 吃 在 一个 茫然 , 机械的 时尚
:
:
:

之后她把食物放在他面前, 他茫然地、机械地吃了起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ɪ'ɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði]
When he had finished , he sat staring at Elizabeth , with his elbows on the
什么时候 他 有 完成的 , 他 卫星 凝视 在 伊丽莎白 , 和 他的 肘部 在 这
[teɪbl] ,
table ,
桌子 ,
他做完后, 双肘撑在桌子上, 呆呆地望着伊丽莎白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] . -
and his head between his hands . 168
和 他的 头 之间 他的 双手 : -

他双手抱头。168

" [ˈrɒni] [ɪz] [əˈsli:p] — [ˈhi:l] [du:] .
" Ronnie is asleep — he'll do .
" 罗尼 是 睡着了 — 地狱 做 :

“罗尼睡着了——他可以。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] : " [maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] ! "
" And then with sudden passion : " My God , if I could sleep ! "
" 和 然后 和 突然 热情 : " 我的 上帝 , 如果 我 可以 睡觉 ! "

“然后突然充满激情地说: ‘我的天哪, 如果我能睡着就好了! ’”

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ˈdeɪvɪd] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" You will , David , " said Elizabeth .
" 你 将要 , 大卫 , " 说 伊丽莎白 :

“你会的, 大卫,”伊丽莎白说。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
She put her hand on his arm , and he turned his head a little ,
她 放 她 手 在 他的 手臂 , 和 他 转向 他的 头 一个 小的 ,

她把手放在他的胳膊上, 他微微转过头去。

[stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:; hər] .
still staring at her .
仍然 凝视 在 她 :

仍然盯着她看。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sli:p] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , I don't sleep , " he said .
" 不 , 我 不 睡觉 , " 他 说 :

“不, 我不睡觉,”他说。

" [ˈevriθɪŋ] [els] [sli:ps] — [daɪ] - [ɪm] [ˈwɔld] .
" Everything else sleeps — Die Vöglein ruhen im Walde .
" 一切 别的 睡觉 — 死 - 鲁亨 我是 瓦尔德 :

“其他一切都在睡觉——Die Vöglein ruhen im Walde。”

[haʊ] [dʌz] [aɪˈti:] [goʊ] ? "
How does it go ? "
如何 做 它 去 ? "

情况如何?

" [ˈwɔ:rtɪ] [ˈnʊr] , [ˈbɔ:ldɪ:] - [di:ˈju] [ˈɔtʃ] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][hɜ:; hər][ˈtræŋkwɪl] [ˈvɔɪs] .
" Warte nur , balde ruhest du auch , " said Elizabeth in her tranquil voice .
" 沃特 努尔 , 巴尔德 - 杜 也 , " 说 伊丽莎白 在 她 宁静 嗓音 :

“Warte nur, balde ruhest du auch,”伊丽莎白用平静的声音说道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , " [aɪ][kɑ:nt] [get][ɪn] .
" No , " said David , " I can't get in .
" 不 , " 说 大卫 , " 我 不能 得到 在 :

“不,”大卫说, “我进不去。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈi:zi] [wʌns] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kɑ:nt] [get][ɪn] .
It was so easy once — but now I can't get in .
它 曾是 所以 简单的 一次 — 但 现在 我 不能 得到 在 :

以前很容易, 但现在我进不去了。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [sli:p] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] , [smu:ð] [wɔ:lz] — [aɪ][kɑ:nt] [faɪnd][ðə; ði] [geɪt] ;
The silent city of sleep has long , smooth walls — I can't find the gate ;
这 沉默的 城市 的 睡觉 有 长的 , 光滑的 墙壁 — 我 不能 寻找 这 门 ;

寂静的睡眠之城有着绵长光滑的城墙——我找不到城门;

[aɪ][grʊp] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɔ:l] [naɪt] , [ʼaʊə] [æftə] [ʼaʊə] .

I grope along the wall all night , hour after hour .
我 摸索 沿着 这 墙 全部 夜晚 , 小时 后 小时 .

我整夜都在墙边摸索，一小时又一小时。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

A hundred times I think I have found the door .
一个 百 时代 我 思考 我 有 成立 这 门 .

我一百次认为自己找到了那扇门。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [sɔ:rd] [ðæt] [ba:z] [ðə; ði] [wei] ,
Sometimes there is a flashing sword that bars the way ,

有时 会 有 一把 闪光 的剑 挡住 去路 ,

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɔ:l] [kləʊzɪz] — [kləʊzɪz][æz; əz][aɪ] [pæs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
sometimes the wall closes — closes as I pass the threshold .

有时 这 墙 关闭 — 关闭 作为 我 经过 这 临界点 .

有时，当我跨过门槛时，墙壁就会关闭——关闭。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ɪn] .

There's no way in .
有 不 方式 在 .

没有办法进去。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ə] [smu:ð] — [ɔ:l] [smu:ð] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ɪn] .

The walls are smooth — all smooth — you can't get in .
这 墙壁 是 光滑的 — 全部 光滑的 — 你 不能 得到 在 .

墙壁光滑——全是光滑的——你进不去。

" [hi:; hi] [spoʊk] , [nɑ:t] [ˈwaɪldli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmʌtərɪŋ] [wei] .

" He spoke , not wildly , but in a low , muttering way .
" 他 辐 , 不是 疯狂地 , 但 在 一个 低的 , 喃喃自语 方式 .

“他说话的声音并不狂乱，而是低声喃喃自语。”

[ɪˈlɪzəbəθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Elizabeth touched his hand .
伊丽莎白 感动 他的 手 .

伊丽莎白碰了碰他的手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:t] . -

It was very hot . 169
它 曾是 非常 热的 . -

天气很热。169

" [kʌm] , [ˈdeɪvɪd] , " [fi:; fi] [sed] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [leɪt] .

" Come , David , " she said , " it is late .
" 来 , 大卫 , " 她 说 , " 它 是 晚的 .

“来吧，大卫，”她说，“时间不早了。”

" [fi:; fi] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌnˈsɜ:rtɪnli] , [ænd; ənd] [li:nd] [ɑ:n]

" She drew him to his feet , and he walked uncertainly , and leaned on

her shoulder ,
她 画 他 到 他的 脚 , 和 他 步行 不确定性 , 和 倾斜 在

她 肩膀 ,

她把他拉了起来，他步履蹒跚，靠在她的肩膀上。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ster] .

as they went up the stair .
作为 他们 去 向上 这 楼梯 .

他们上楼的时候。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi][sæn]k [ə'gen] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
Once in his room , he sank again upon a chair .
一次 在 他的 房间 , 他 沉没 再次 之上 一个 椅子 .

回到房间后, 他又瘫坐在椅子上。

[hi:; hi][let][hɜ:r; həɹ][help][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [nelt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'leɪst] [hɪz; ɪz]
He let her help him , but when she knelt , and would have unlaced his
他 让 她 帮助 他 , 但 什么时候 她 跪下 , 和 会 有 解开 他的
boots ,
靴子 ,

他让她帮忙, 但当她跪下来, 准备解开他的靴子时,

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .
he roused himself .
他 唤醒 他自己 .

他起身活动了一下。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][na:t][tu:; tə] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgəɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **No , you are not to , ” he said with a sudden anger in his voice ,**
” 不 , 你 是 不是 到 , ” 他 说 和 一个 突然 愤怒 在 他的 嗓音 ,
“不, 你不能这样做,”他突然怒气冲冲地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜ:r; həɹ][help][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and he took them off , and then let her help him again .
和 他 采取 他们 离开 , 和 然后 让 她 帮助 他 再次 .

他把它们脱了下来, 然后又让她帮他。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
When he was in bed , Elizabeth stood by him for a moment .
什么时候 他 曾是 在 床 , 伊丽莎白 站立 经过 他 为了 一个 片刻 .

他躺在床上时, 伊丽莎白在他身边站了一会儿。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
“ **Are you comfortable ?**
” 是 你 舒服的 ?

你感觉舒服吗?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] , ” [hi:; hi] [sed] , ['oʊnli][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **If I could sleep , ” he said , only just above his breath .**
” 如果 我 可以 睡觉 , ” 他 说 , 仅有的 只是 多于 他的 气息 .

“如果我能睡着就好了,”他轻声说道, 几乎是喘着气说出来的。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
“ **If I could . ”**
” 如果 我 可以 : ”

“如果我能。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **Oh , but you will , ” said Elizabeth .**
” 哦 , 但 你 将要 , ” 说 伊丽莎白 .

“哦, 但你会的,”伊丽莎白说。

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , ['deɪvɪd] .
“ **Don't be afraid , David .**
” 不 是 害怕的 , 大卫 .

“别害怕, 大卫。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . " -
It's all right . " **170**
它是 全部 正确的 . " -

没关系。”170

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [əˈdʒɑːr] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She set the door into her room ajar and then sat down by the window ,
她 放 这 门 进入 她 房间 半开 和 然后 卫星 向下 经过 这 窗户 ,
她把房门虚掩着, 然后坐在窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] .
and looked out at the night .
和 看起来 出去 在 这 夜晚 .

然后望向夜空。

[ðə; ði] [blaɪnd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
The blind was up .
这 瞎的 曾是 向上 .

百叶窗拉起来了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [klaɪr] .
The night was dark and clear .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 清除 .

夜色漆黑而晴朗。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɑːrɜːz] , [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlɪtərɪŋ] [pɔɪnts] .
There were stars , many little glittering points .
那里 是 明星 , 许多 小的 闪闪发光 积分 .

有星星, 许多闪闪发光的小点。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːl] .
It was very still .
它 曾是 非常 仍然 .

周围一片寂静。

[ˈɪlɪzəbəθ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Elizabeth fixed her eyes upon the sky ,
伊丽莎白 固定的 她 眼睛 之上 这 天空 ,

伊丽莎白将目光投向天空,

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [siː] [,aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .
but after a minute or two she did not see it at all .
但 后 一个 分钟 或者 二 她 做过 不是 看 它 在 全部 .

但过了一两分钟后, 她就完全看不见了。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːd] .
Her mind was full of David and his need .
她 头脑 曾是 满的 的 大卫 和 他的 需要 .

她满脑子都是大卫和他的需求。

[ðɪs] [ˈtɔːrtʃəd] , [ˈsliːpləs] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [noʊ] [riˈæləti] .
This tortured , sleepless state of his had no reality .
这 受折磨 , 失眠 状态 的 他的 有 不 现实 .

他这种饱受折磨、彻夜难眠的状态并非真实存在。

[haʊ] [kʊd; kəd] [,aɪ ˈtiː] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd] [əˈpres] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gɔːd] ?
How could it compass and oppress the immortal image of God ?
如何 可以 它 罗盘 和 压迫 这 不朽 图像 的 上帝 ?

它怎能包围和压迫上帝不朽的形象呢?

[hɜːr; hər] [θɔːt] [roʊz] [ˈɪntuː] [piːs] .
Her thought rose into peace .
她 想法 玫瑰 进入 和平 .

她的思绪渐渐平静下来。

[ˈlɪzəbəθ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [laɪt] .
Elizabeth opened her mind to the Divine light .
伊丽莎白 打开 她 头脑 到 这 神圣的 光 .

伊丽莎白敞开心扉，接受了神圣之光。

[hɜːr; həɹ] [wɪl] [ˈrestɪd] .
Her will rested .
她 将要 休息 .

她的意志得以安息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心的火焰(The Fire Within)

第8/12页

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈreɪdiənt] [piːs] .
She was conscious only of that radiant peace .
她 曾是 有意识的 仅有的 的 那 辐射状 和平 .

她当时只感受到那份宁静祥和。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈræpt] [hɜːr; həɹ] , [aɪ ˈtiː] [ɪnˈræpt] [ˈdeɪvɪd] .
It enwrapped her , it enwrapped David .
它 包裹 她 , 它 包裹 大卫 .

它包裹着她，也包裹着大卫。

[ɪn] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ʌnd] [muːvd] [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] .
In it they lived and moved and had their being .
在 它 他们 居住地 和 已搬 和 有 他们的 存在 .

他们在其中生活、行动、存在。

[ɪn] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [ænd; ʌnd] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] .
In it they were real and vital creatures .
在 它 他们 是 真实的 和 必不可少的 生物 .

在书中，它们是真实存在的、有生命力的生物。

[tuː; tə] [læps] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmləs] ,
To lapse from consciousness of it , was to fall upon a formless ,
到 失效 从 意识 的 它 , 曾是 到 落下 之上 一个 无形 ,
[ˈbeɪsləs] [driːm] ,
baseless dream ,
无根据的 梦 ,

从意识中脱离出来，就如同坠入一个无形无根据的梦境。

[werˈɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] .
wherein were the shadows of evil .
其中 是 这 阴影 的 邪恶的 .

其中潜藏着邪恶的阴影。

[ðiːz] [ˈʃædʊz] [hæd; həd] [noʊ] [riˈæləti] .
These shadows had no reality .
这些 阴影 有 不 现实 .

这些影子并不真实存在。

[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [piːs] — [ðæt] [ˈreɪdiəns] .
Brought to the light , they faded , leaving only that peace — that radiance .
带来 到 这 光 , 他们 褪色 , 离开 仅有的 那 和平 — 那 辐射 .

它们被带到光天化日之下，却渐渐消逝，只留下那份宁静——那份光辉。

[ˈlɪzəbəθs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] .
Elizabeth's eyes were opened .
伊丽莎白的 眼睛 是 打开 .

伊丽莎白的眼睛睁开了。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] .
She saw the Wings of Peace .
她 锯 这 翅膀 的 和平 .

她看到了和平之翼。

[ænd; ʌnd] [ˈdeɪvɪd] [slept] . -
And David slept . 171
和 大卫 睡着了 . -

大卫睡着了。171

第十五章

[lʌv] [mʌst; məst][tuː; tə] [sku:l]
LOVE MUST TO SCHOOL
爱 必须 到 学校

爱上学

[lʌv] [mʌst; məst][tuː; tə] [sku:l] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈælfəbet] ,
Love must to school to learn his alphabet ,
爱 必须 到 学校 到 学习 他的 字母 ,

爱必须去学校学习字母表，

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][ænd; ənd][wet] .
His wings are shorn , his eyes are dim and wet .
他的 翅膀 是 剪 , 他的 眼睛 是 暗淡 和 湿的 .

他的翅膀被剪掉了，他的眼睛黯淡无光，泪水盈眶。

[hiː; hi] [ˈpɔːrɪz] [ɑːn] [bʊks] [ðæt] [wʌnz][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] —
He pores on books that once he knew by heart —
他 毛孔 在 图书 那 一次 他 知道 经过 心 —

他埋头研读那些他曾经烂熟于心的书籍——

[pʊr] , [ˈfuːlɪʃ] [lʌv] , [tuː; tə][ˈwɑːndər][ænd; ənd] [fərˈget] .
Poor , foolish Love , to wander and forget .
贫穷的 , 愚蠢 爱 , 到 漫步 和 忘记 .

可怜又愚蠢的爱情，四处漂泊，最终遗忘。

[ˈlɪzəbəθ] [sæt][kwɔɪt] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
Elizabeth sat quite motionless for half an hour .
伊丽莎白 卫星 相当 静止不动 为了 一半 一个 小时 .

伊丽莎白一动不动地坐了半个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] , [bent][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz]
Then she stirred , bent her head for a moment , whilst she listened to David's
然后 她 搅拌 , 弯曲 她 头 为了 一个 片刻 , 而 她 听着 到 大卫的

[ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] ,
regular breathing ,
常规的 呼吸 ,

然后她动了动，低下头听了一会儿大卫平稳的呼吸声。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
and then rose to her feet .
和 然后 玫瑰 到 她 脚 .

然后她站了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʌnˈdrest] [ɪn][ðə; ðɪ]
She passed through the open door into her own room , and undressed in the
她 通过了 通过 这 打开 门 进入 她 自己的 房间 , 和 脱光衣服 在 这

[dɑːrk] .

dark .
黑暗的 .

她穿过敞开的房门走进自己的房间，在黑暗中脱掉了衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] .
Then she lay down and slept .
然后 她 躺 向下 和 睡着了 .

然后她躺下睡着了。

[θri:] [taɪmz] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Three times during the night she woke and listened .
三 时代 期间 这 夜晚 她 觉醒 和 听着 .
夜里她醒了三次，侧耳倾听。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [stɪl] [slept] .
But David still slept .
但 大卫 仍然 睡着了 .
但大卫仍在睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
When she woke up for the third time ,
什么时候 她 觉醒 向上 为了 这 第三 时间 ,
当她第三次醒来时，
[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .
the room was full of the greyness of the dawn .
这 房间 曾是 满的 的 这 灰色 的 这 黎明 .
房间里弥漫着黎明时的灰蒙蒙的光线。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tuː] [ru:mz; rɒmz] .
She got up and closed the door between the two rooms .
她 得到 向上 和 关闭 这 门 之间 这 二 房间 .
她起身关上了两个房间之间的门。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈweɪkɪŋ] .
Then she lay waking .
然后 她 躺 醒来 .
然后她躺着，醒着。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwedɪŋ] [naɪt] . -
It had been a strange wedding night . 172
它 有 到过 一个 奇怪的 婚礼 夜晚 . -
那是一个奇怪的新婚之夜。 172

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [ˈklaʊdi] ,
The day dawned cloudy ,
这 天 黎明 多云 ,
黎明时分，天空阴云密布。

[bʌt; bət] [broʊk] [æt; ət] [nuːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [wɔːrmθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [dʒuːn][ðæn; ðən]
but broke at noon into a cloudless warmth that was more like June than
但 打破 在 中午 进入 一个 无云 温暖 那 曾是 更多的 喜欢 六月 比
[ˈeɪprəl] .
April .
四月 .
但到了中午，天空放晴，温暖晴朗，更像是六月而不是四月。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , ” [sed] [ˈɪlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]
“ **Take me down the river ,** ” **said Elizabeth , and they rowed down for half a**
“ 拿 我 向下 这 河 , ” 说 伊丽莎白 , 和 他们 划船 向下 为了 一半 一个
[maɪl] ,
mile .
英里 ,
“带我沿河而下吧,”伊丽莎白说，于是她们划船顺流而下走了半英里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][boʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [leɪn] [wer] [ˈbʌdɪŋ] [ˈwɪləʊz] [swept] [daʊn] [ɑːn]
and turned the boat into a water - lane where budding willows swept down on
和 转向 这 船 进入 一个 水 - 车道 在哪里 萌芽 柳树 扫荡 向下 在
[ˈiːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,
并将船变成了一条水道，两岸垂下萌芽的柳树。

[ænd; ɐnd] [brʌʃt] [ðə; ði] [stri:m] .
and brushed the stream .
和 刷过 这 溪流 .

然后刷了刷溪流。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə][laɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
David was very well content to lie in the sun .
大卫 曾是 非常 出色地 内容 到 说谎 在 这 太阳 .

大卫非常乐意躺在阳光下。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈliːvɪŋ] [brˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] [brɪˈɑːnd] [wɜːrdz]
The strain was gone from him , leaving behind it a weariness beyond words
这 拉紧 曾是 已消失 从 他 , 离开 在后面 它 一个 疲劳 超过 字
.
.
.

他身上的压力消失了，只留下难以言喻的疲惫。

[ˈevri] [lɪm] , [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] , [ˈevri] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [rɪˈlækst] .
Every limb , every muscle , every nerve was relaxed .
每一个 肢 , 每一个 肌肉 , 每一个 神经 曾是 轻松 .

每个肢体、每一块肌肉、每一根神经都放松了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
There was a great peace upon him .
那里 曾是 一个 伟大的 和平 之上 他 .

他身上洋溢着无比的平静。

[ðə; ði] [er] [ˈteɪstɪd] [swiːt] .
The air tasted sweet .
这 空气 尝过 甜的 .

空气尝起来是甜的。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] .
The light was a pleasant thing .
这 光 曾是 一个 令人愉快的 事物 .

光线令人愉悦。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] , [ænd; ɐnd][soʊ][wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθs] [dres] , [ænd; ɐnd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The sky was blue , and so was Elizabeth's dress , and Elizabeth was a
这 天空 曾是 蓝色的 , 和 所以 曾是 伊丽莎白的 裙子 , 和 伊丽莎白 曾是 一个
[ˈveri] [rɪˈpouzɪfəl] [pɜːrs(ə)n] .
very reposeful person .
非常 宁静的 人 .

天空是蓝色的，伊丽莎白的裙子也是蓝色的，伊丽莎白是一个非常沉静的人。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɪdʒɪt] [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈtʃætər] .
She did not fidget and she did not chatter .
她 做过 不是 烦躁不安 和 她 做过 不是 喋喋不休 .

她既不坐立不安，也不喋喋不休。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] .
When she spoke it was of pleasant things .
什么时候 她 辐 它 曾是 的 令人愉快的 事物 .

她说话时说的都是些令人愉快的事情。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ] [deɪ] , [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈveri]
David recalled a day , ten years ago , when he had sat with her in this very
大卫 召回 一个 天 , 十 年 前 , 什么时候 他 有 卫星 和 她 在 这 非常
[ˈplers] .
place .
地方 .

大卫回忆起十年前的某一天，他曾和她坐在这里。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm'self] , [fɒl] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] , [fɒl] [ʌv; əv] [ju:θ] .

He could see himself , full of enthusiasm , full of youth .

他 可以 看 他自己 , 满的 的 热情 , 满的 的 青年 .

他仿佛看到了自己, 充满热情, 充满活力。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['lɪsnd] .

He could remember how he had talked , and how Elizabeth had listened .

他 可以 记住 如何 他 有 谈话 , 和 如何 伊丽莎白 有 听着 .

他能回忆起自己当时的讲话方式, 以及伊丽莎白当时的倾听方式。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

She was just the same now .

她 曾是 只是 这 相同的 现在 .

她现在还是老样子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

It was he who had changed .

它 曾是 他 WHO 有 已更改 .

是他变了。

[ten] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['meməri] .

Ten years ago seemed to him a very pleasant time , a very pleasant memory .

十 年 前 似乎 到 他 一个 非常 令人愉快的 时间 , 一个 非常 令人愉快的 记忆 .

十年前在他看来是一段非常愉快的时光, 一段非常美好的回忆。

[ˈpɪktʃərz] [roʊz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [streɪ] [wɜ:rdz] — [streɪ] [ˌrekəˈlek(ə)nz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪntu:ɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sɔ:ft]

Pictures rose before him — stray words — stray recollections running into a long , soft

图片 玫瑰 前 他 — 流浪 字 — 流浪 回忆 跑步 进入 一个 长的 , 柔软的

[blɜ:r] . -

blur . 173

模糊 . -

画面在他眼前浮现——零星的词语——零散的回忆, 汇成一片绵长而模糊的影像。173

[ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

They came home in the dusk .

他们 来了 家 在 这 黄昏 .

他们黄昏时分回到了家。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['rɒni] [ə'gen] ? " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] .

" Are you going to see Ronnie again ? " said Elizabeth , as they landed .

" 是 你 去 到 看 罗尼 再次 ? " 说 伊丽莎白 , 作为 他们 登陆 .

“你还会再见到罗尼吗?”伊丽莎白在飞机落地后问道。

" [jes] ; [hi:; hi] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['betər] , [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪn] ,

" Yes ; he couldn't be doing better , but I'll look in ,

" 是的 ; 他 不能 是 正在做 更好的 , 但 患病的 看 在 ,

“是的, 他现在的情况不能更好了, 但我会去看看。”

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['skefɪŋtən] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][hɪm; ɪm]['brʊkən]

and to - morrow Skeffington will go with me so as to get him broken

和 到 - 明天 斯凯芬顿 将要 去 和 我 所以 作为 到 得到 他 破碎的

[ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

in to the change .

在 到 这 改变 .

明天斯凯芬顿将和我一起去, 以便让他适应这种变化。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ə'wei] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

We ought to get away all right now .

我们 应该 到 得到 离开 全部 正确的 现在 .

我们现在就应该赶紧离开。

” [ˈdeɪvɪd] [weɪkt] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [faɪnd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊ] .
” **David waked next day to find the sun shining in at his uncurtained window** .
” 大卫 醒来 下一个 天 到 寻找 这 太阳 灼灼 在 在 他的 未遮挡的窗帘 窗户 .

第二天早上，大卫醒来发现阳光透过没有窗帘的窗户照了进来。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [hiː; hi][kəd; kəd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
From where he lay he could see the young blue of the sky ,
从 在哪里 他 躺 他 可以 看 这 年轻的 蓝色的 的 这 天空 ,
他躺着的地方可以看到湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ɡoʊld] .
and all the room seemed full of the sun's gold .
和 全部 这 房间 似乎 满的 的 这 太阳的 金子 .
整个房间仿佛都沐浴在阳光的金色光芒中。

[ˈdeɪvɪd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪzi] [kənˈtentmənt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [moʊts] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃaɪnɪŋ]
David lay in a lazy contentment watching the motes that danced in a long shining
大卫 躺 在 一个 懒惰的 满意 观看 这 微粒 那 跳舞 在 一个 长的 灼灼
[biːm] .
beam .
光束 .
大卫懒洋洋地躺着，心满意足地看着长长的光束中闪烁的尘埃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [stɜːr][ʌv; əv][laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
There was a new stir of life in his veins .
那里 曾是 一个 新的 搅拌 的 生活 在 他的 静脉 .
他血管里仿佛涌动着新的生命力。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] .
He stretched out his limbs and was glad of their strength .
他 拉伸 出去 他的 四肢 和 曾是 高兴的 的 他们的 力量 .
他伸展四肢，为自己的力量感到欣慰。

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [slɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
The sweetness and the glory and the promise of the spring slid into his
这 甜味 和 这 荣耀 和 这 承诺 的 这 春天 滑行 进入 他的
[blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][aɪ ˈtiː] .
blood and fired it .
血 和 被解雇 它 .
春天的甜蜜、美好和希望滑入他的血液，点燃了他的激情。

” [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [bɪˈtwiːn] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ,
” **Mary , ” he said , still between sleeping and waking — and with the name** ,
” 玛丽 , ” 他 说 , 仍然 之间 睡眠 和 醒来 — 和 和 这 姓名 ,
[ˈmeməri] [woʊk] .
memory woke .
记忆 觉醒 .
“玛丽,”他喃喃道，仍处于半梦半醒的状态——随着这个名字，记忆被唤醒了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] .
Suddenly his brain was very clear .
突然 他的 脑 曾是 非常 清除 .
突然间，他的大脑一片空白。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] — [ðə; ði]
He looked straight ahead and saw the door that led into the other room — the
他 看起来 直的 前方 和 锯 这 门 那 引领 进入 这 其他 房间 — 这
[ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] .
room that had been his mother's .
房间 那 有 到过 他的 母亲的 .
他直视前方，看到了通往另一个房间的门——那是他母亲曾经居住的房间。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] .
Elizabeth was in that room .
伊丽莎白 曾是 在 那 房间 .

伊丽莎白当时就在那个房间里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪˈlɪzəbəθ] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He had married Elizabeth — she was his wife .
他 有 已婚 伊丽莎白 — 她 曾是 他的 妻子 .

他娶了伊丽莎白——她是他的妻子。

[hi:; hi] [leɪ] [kwaɪt] [sti:l] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He lay quite still and stared at the door .
他 躺 相当 仍然 和 凝视 在 这 门 .

他一动不动地躺着，盯着门口。

[ɪˈlɪzəbəθ] ['tʃæntri] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [bleɪk] .
Elizabeth Chantrey was Elizabeth Blake .
伊丽莎白 钱特雷 曾是 伊丽莎白 布莱克 .

伊丽莎白·钱特里就是伊丽莎白·布莱克。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] ['meri] — — -
She was his wife — and Mary — — 174
她 曾是 他的 妻子 — 和 玛丽 — — -

她是他的妻子——还有玛丽——174

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] ['læftər] [kɔ:t] ['deɪvɪd][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
A sudden spasm of laughter caught David by the throat .
一个 突然 痉挛 的 笑声 捕捉 大卫 经过 这 喉 .

一阵突如其来的笑声让大卫哽咽了。

['meri] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] — [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; ['meri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Mary was what she had promised to be — his sister ; Mary was his
玛丽 曾是 什么 她 有 承诺 到 是 — 他的 姐姐 ; 玛丽 曾是 他的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

玛丽履行了她承诺要做的——他的妹妹；玛丽就是他的妹妹。

[ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv] ['læftər] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðə; ði][stɜ:r][ɪn] ['deɪvɪdz] [blʌd] .
The spasm of laughter passed , and with it the stir in David's blood .
这 痉挛 的 笑声 通过了 , 和 和 它 这 搅拌 在 大卫的 血 .

一阵阵笑声过去了，大卫血液中涌动的激动也随之消退。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ku:l] [naʊ] .
He was quite cool now .
他 曾是 相当 凉爽的 现在 .

他现在相当冷静。

[hi:; hi] [leɪ] ['stɛərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kloʊzd] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
He lay staring at that closed door , and faced the situation .
他 躺 凝视 在 那 关闭 门 , 和 面对 这 情况 .

他躺在那里，盯着那扇紧闭的门，面对着眼前的局面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
It was a damnable situation , he decided .
它 曾是 一个 该死的 情况 , 他 决定 .

他心想，这真是个糟糕透顶的局面。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [fi:l] [hu:] [weɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv] [wi:ks] ,
He felt as a man might feel who wakes from the delirium of weeks ,
他 毛毡 作为 一个 男人 可能 感觉 WHO 醒来 从 这 谵妄 的 周 ,

他感觉自己就像一个从持续数周的谵妄中醒来的人一样。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm][ɪnˈtɑːləɹəb(ə)l] , [sʌm; səm] [ɪˈrevəkəb(ə)l]
to find that in his madness he has done some intolerable , some irrevocable
到 寻找 那 在 他的 疯狂 他 有 完毕 一些 无法容忍 , 一些 不可撤销的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

发现自己在疯狂中做了一些不可容忍的、不可挽回的事情。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [sli:p] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] [ˈhoʊli] [seɪn] .
A man who does not sleep is a man who is not wholly sane .
一个 男人 WHO 做 不是 睡觉 是 一个 男人 WHO 是 不是 完全 理智 .
不睡觉的人，精神状态可能不太正常。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
David looked back and followed the events of the last few months with a
大卫 看起来 后退 和 随后 这 活动 的 这 最后的 很少 几个月 和 一个
[ˈkrɪtɪk(ə)l] [dɪˈtætʃmənt] .
critical detachment .
批判的 分离 .

大卫回顾了过去几个月发生的事情，并以一种批判性的超脱态度看待它们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
He saw the strain growing and growing until , in the end , on the brink of
他 锯 这 拉紧 生长 和 生长 直到 , 在 这 结尾 , 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [əˈbɪs] ,
the abyss ,
这 深渊 ,

他眼看着压力与日俱增，最终，濒临崩溃的边缘。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈliːf] [wɪt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɔːfərd] ,
he had snatched at the relief which Elizabeth offered ,
他 有 抢夺 在 这 宽慰 哪个 伊丽莎白 提供 ,
他一把抓住了伊丽莎白提供的解脱机会。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪz] [ʌv; əv] [θɜːrst] [wɪl] [snætʃ] [æt; ət][ˈwɔːtər] .
as a man who dies of thirst will snatch at water .
作为 一个 男人 WHO 死亡 的 口渴 将要 抢夺 在 水 .
就像渴死的人会拼命抢水一样。

[wel] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪˈlɪzəbəθs] [draːft] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [kwentʃt] ,
Well — he had taken Elizabeth's draught of water , his thirst was quenched ,
出色地 — 他 有 已采取 伊丽莎白的 草稿 的 水 , 他的 口渴 曾是 淬火 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [əˈɡen] .
he was his own man again .
他 曾是 他的 自己的 男人 再次 .

他喝了伊丽莎白的那杯水，解渴了，又恢复了正常。

[noʊ] , [ˈnevər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [ˈeni] [mɔːr] .
No , never his own man any more .
不 , 绝不 他的 自己的 男人 任何 更多的 .
不，他再也不是自己的人。

[ˈnevər] [friː] [ˈeni] [mɔːr] — [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈdetər] — [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈhʌzbənd] .
Never free any more — Elizabeth's debtor — Elizabeth's husband .
绝不 自由的 任何 更多的 — 伊丽莎白的 债务人 — 伊丽莎白的 丈夫 .
永远不再自由——伊丽莎白的债务人——伊丽莎白的丈夫。

[ˈdeɪvɪd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] — [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] . -
David set his face like a flint — he would pay his debt . 175
大卫 放 他的 脸 喜欢 一个 燧石 — 他 会 支付 他的 债务 . -
大卫的表情像燧石一样坚定——他一定会偿还债务。175

[hi:; hi] [went] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
He went out as soon as he had breakfasted and walked for a couple
他 去 出去 作为 很快 作为 他 有 早餐 和 步行 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['aʊərz] .
of hours .
的 小时 .

他吃完早饭就出门了，走了几个小时。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [nu:n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer]
It was a little after noon when he came into the drawing - room where
它 曾是 一个 小的 后 中午 什么时候 他 来了 进入 这 绘画 - 房间 在哪里
[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] .
Elizabeth was .
伊丽莎白 曾是 .

他走进伊丽莎白所在的客厅时，已是刚过中午。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jɑ:dz] [ʌv; əv] [gri:n] [stʌf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
The floor was covered with a great many yards of green stuff which she was
这 地面 曾是 涵盖 和 一个 伟大的 许多 码 的 绿色的 东西 哪个 她 曾是
[kʌtɪŋ] ['ɪntu:] ['kɜ:rt(ə)n] [lenθs] .
cutting into curtain lengths .
切割 进入 窗帘 长度 .

地板上铺满了大量的绿色植物，她正在把它们裁剪成窗帘的长度。

[æz; əz] ['deɪvɪd] [keɪm] [ɪn] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
As David came in , she looked up and smiled .
作为 大卫 来了 在 , 她 看起来 向上 和 微笑 .
大卫进来时，她抬起头，笑了。

“ [oʊ] , [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ,
“ Oh , please , ” she said , “ if you wouldn't mind ,
“ 哦 , 请 , ” 她 说 , “ 如果 你 不会 头脑 ,
“哦，拜托,”她说,“如果你不介意的话.....”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [kʌt] [ðəm; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [həʊld] [wʌn] [end] .
I shall cut them so much better if you hold one end .
我 将 切 他们 所以 很多 更好的 如果 你 抓住 一 结尾 .
如果你按住一端，我就能切得更好了。

“ ['deɪvɪd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [stʌf] , [waɪlst] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌt] [aɪ 'ti:] .
“ David knelt down and held the stuff , whilst Elizabeth cut it .
“ 大卫 跪下 向下 和 握住 这 东西 , 而 伊丽莎白 切 它 .
“大卫跪下来拿着那东西，伊丽莎白则把它切开。”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [kwɪt] [klaʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [smaɪld] [ə'gen] ,
She came quite close to him at the end , smiled again ,
她 来了 相当 关闭 到 他 在 这 结尾 , 微笑 再次 ,
最后她走到他跟前，又笑了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tu:] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [klʌtʃt] ['helpləsli] .
and took away the two pieces which he still clutched helplessly .
和 采取 离开 这 二 件 哪个 他 仍然 紧握 无助地 .
然后拿走了他仍然无助地紧紧攥着的那两块碎片。

“ [ðæts] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [soʊ] .
“ That's beautiful , ” she said , and sat down and began to sew .
“ 那就是 美丽的 , ” 她 说 , 和 卫星 向下 和 开始 到 缝 .
“真漂亮,”她说, 然后坐下来开始缝纫。

['deɪvɪd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['saɪləns] .
David watched her in silence .
大卫 观看 她 在 沉默 .

大卫默默地看着她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪmˈbærəsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [noʊ] [saɪn] .

If she found his gaze embarrassing , she showed no sign .

如果 她 成立 他的 目光 尴尬的 , 她 显示 不 符号 :

如果她觉得他的目光令她尴尬, 她也没有表现出来。

“ [wiː; wi][kæn; kən][sta:rt][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .

“ We can start to - tomorrow , ” he said at last .

“ 我们 能 开始 到 - 明天 , ” 他 说 在 最后的 :

“我们明天就可以开始了, ”他最后说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [treɪnz] , [ˈsta:pɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][hoʊˈtel] , [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][end]

He gave a list of trains , stopping - places , and hotels , paused at the end

他 给予 一个 列表 的 火车 , 停止 - 地方 , 和 酒店 , 暂停 在 这 结尾

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

of it ,

的 它 ,

他列出了列车、停靠站和酒店名单, 最后停顿了一下。

[wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] :

walked to the window , and then , turning , said with an effort :

步行 到 这 窗户 , 和 然后 , 转弯 , 说 和 一个 努力 :

他走到窗边, 然后转过身, 费力地说道:

“ [ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [daɪ] — [juːv] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd]

“ This has been a bad beginning for you , my dear — you've been very good

“ 这 有 到过 一个 坏的 开始 为了 你 , 我的 亲爱的 — 你已经 到过 非常 好的

[tuː; tə][em ˈiː] .

to me :

到 我 :

“亲爱的, 这对你来说可不是个好兆头——你对我很好。”

[juː; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈbɑ:rgən] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː][maɪ][best] . “ -

You deserve a better bargain , but I'll do my best . ” 176

你 应得 一个 更好的 便宜货 , 但 患病的 做 我的 最好的 . ” -

你值得更好的价格, 但我会尽力而为。”176

[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][wʌns] .

Elizabeth did not speak at once .

伊丽莎白 做过 不是 说话 在 一次 :

伊丽莎白没有立刻开口说话。

[ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] ,

David thought that she was not going to speak at all ,

大卫 想法 那 她 曾是 不是 去 到 说话 在 全部 ,

大卫以为她根本不会说话。

[bʌt; bət][ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] :

but after what seemed like a long time she said :

但 后 什么 似乎 喜欢 一个 长的 时间 她 说 :

但过了很久之后, 她才开口说道:

“ [ˈdeɪvɪd] ! ” [ænd; ənd] [ðen] [sta:pt] .

“ David ! ” and then stopped .

“ 大卫 ! ” 和 然后 停止 :

“大卫! ”然后就停住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

There was a good deal of colour in her cheeks .

那里 曾是 一个 好的 交易 的 颜色 在 她 脸颊 :

她双颊泛起了红晕。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] .

David saw that she , too , was making an effort .
大卫 锯 那 她 , 也 , 曾是 制作 一个 努力 .

大卫看出她也在努力。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] .

“ Well , ” he said , and his voice was more natural .
“ 出色地 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 更多的 自然的 .

“嗯,”他说, 语气自然多了。

“ [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˈduːɪŋ] [jɔː; jər] [best] - ?

“ David , ” said Elizabeth , “ what did you mean by ' doing your best ' ?
“ 大卫 , ” 说 伊丽莎白 , “ 什么 做过 你 意思是 经过 - 正在做 你的 最好的 - ?

“大卫,”伊丽莎白说, “你说的‘尽力而为’是什么意思? ”

“ [ˈdeɪvɪd] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

“ David met her eyes .
“ 大卫 遇见 她 眼睛 .

大卫与她目光相遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ɪˈlɪzəbəθs] [aɪz] .

He had always liked Elizabeth's eyes .
他 有 总是 喜欢 伊丽莎白的 眼睛 .

他一直很喜欢伊丽莎白的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [klɪr] .

They were so very clear .
他们 是 所以 非常 清除 .

他们说得非常清楚。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪˈd][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbænd] ,

“ I meant that I'd do my best to make you a good husband ,
“ 我 意思是 那 ID 做 我的 最好的 到 制作 你 一个 好的 丈夫 ,

我的意思是, 我会尽我所能让你成为一个好丈夫。

“ [hiː; hi] [sed] [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] .

“ he said quite simply .
“ 他 说 相当 简单地 .

“他简单地说。”

[ɪˈlɪzəbəθs] [ˈkʌlər] [roʊz] [ˈhaɪər] [stiɪl] .

Elizabeth's colour rose higher still .
伊丽莎白的 颜色 玫瑰 更高 仍然 .

伊丽莎白的脸色更加红润了。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː]

She continued to look at David , because she would have considered it
她 持续 到 看 在 大卫 , 因为 她 会 有 经过考虑的 它

[ˈkaʊədli] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] .

cowardly to look away .
胆小 到 看 离开 .

她继续看着大卫, 因为她觉得把目光移开是懦弱的表现。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbænd] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ A good husband to my good wife , ” she said .
“ 一个 好的 丈夫 到 我的 好的 妻子 , ” 她 说 .

“我是一个好丈夫, 配得上我的好妻子,”她说。

“ [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ] [waɪf] [dʒʌst] [naʊ] .

“ But , David , I don't think you want a wife just now .
“ 但 , 大卫 , 我 不 思考 你 想 一个 妻子 只是 现在 .

“但是, 大卫, 我认为你现在还不想结婚。”

“ [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ]
“ **David came across the room and sat down by the table at which Elizabeth**
“ 大卫 来了 穿过 这 房间 和 卫星 向下 经过 这 桌子 在 哪个 伊丽莎白
[wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] .
was working .
曾是 在职的 .

大卫穿过房间，在伊丽莎白工作的桌子旁坐了下来。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] , [ɪˈlɪzəbəθ] ?
“ **Then why did you marry me , Elizabeth ?**
“ 然后 为什么 做过 你 结婚 我 , 伊丽莎白 ?
“那你当初为什么要嫁给我，伊丽莎白？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .
他问道。

[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][wʌns] . -
Elizabeth did not turn her head at once . 177
伊丽莎白 做过 不是 转动 她 头 在 一次 . -
伊丽莎白没有立刻转过头来。 177

“ [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][bəʊθɪ][waːnt][dʒʌst] [nəʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
“ **I think what we both want just now , “ she said , “ is friendship .**
“ 我 思考 什么 我们 两个都 想 只是 现在 , “ 她 说 , “ 是 友谊 .
“我认为我们现在都想要的,”她说,“是友谊。”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [aɪ ˈtiː] [ˈstedi] .
“ **Her voice was low , but she kept it steady .**
“ 她 嗓音 曾是 低的 , 但 她 保留 它 稳定的 .
她的声音很低，但很平稳。

“ [ðə; ði][sɔːrtɪ][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ɪz][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] .
“ **The sort of friendship that is one side of marriage .**
“ 这 种类 的 友谊 那 是 一 边 的 婚姻 .
“那种友谊是婚姻的一方面。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendz] [ɪn] [ðæt]
It is not really possible for a man and a woman to be friends in that
它 是 不是 真的 可能的 为了 一个 男人 和 一个 女士 到 是 朋友们 在 那
[sɔːrtɪ][ʌv; əv] [wei] [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] .
sort of way unless they are married .
种类 的 方式 除非 他们 是 已婚 .
除非结婚，否则男女之间不太可能发展出那种友谊。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ] [ˈfrend] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] .
I think you want a friend — I know I do .
我 思考 你 想 一个 朋友 — 我 知道 我 做 .
我想你需要一个朋友——我知道我需要。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈloʊnli] — [wʌn][ɪz] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I think you have been very lonely — one is lonely , and it is worse for a
我 思考 你 有 到过 非常 孤独 — 一 是 孤独 , 和 它 是 更糟 为了 一个
[mæn] .
man .
男人 .
我认为你一直很孤独——人都会感到孤独，而对于男人来说，孤独感会更加强烈。

[hiː; hi] [kɑːnt] [get][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [aɪ ˈtiː] .
He can't get the home - feeling , and he misses it .
他 不能 得到 这 家 - 感觉 , 和 他 错过 它 .
他感受不到家的感觉，他很想念家。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['mæri] [em 'iː][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][waɪf] .

You did not marry me because you needed a wife .
你 做过 不是 结婚 我 因为 你 需要 一个 妻子 .

你娶我不是因为你需要一个妻子。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .

I don't think you do .
我 不 思考 你 做 .

我觉得你没有。

[wen] [juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ][waɪf] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] — —

When you want a wife , I will be your wife , but just now — —
什么时候 你 想 一个 妻子 , 我 将要 是 你的 妻子 , 但 只是 现在 — —

等你想要个妻子的时候, 我会做你的妻子, 但现在——

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] .

" She broke off .
" 她 打破 离开 .

她突然停了下来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['deɪvɪd] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She did not look at David , but David looked at her .
她 做过 不是 看 在 大卫 , 但 大卫 看起来 在 她 .

她没有看大卫, 但大卫却看着她。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['taɪtli] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] ['flʌʃɪŋ] [ɪn]

He saw how tightly her hands were clasped , he saw the colour flushing in
他 锯 如何 紧紧 她 双手 是 紧握 , 他 锯 这 颜色 冲洗 在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her cheeks .
她 脸颊 .

他看到她双手紧紧地交握在一起, 看到她脸颊上泛起了红晕。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [greɪt] [self] - [kən'troʊl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdənt]

She had great self - control , but that she was deeply moved was very evident
她 有 伟大的 自己 - 控制 , 但 那 她 曾是 深 已搬 曾是 非常 明显

.

:

.

她自制力很强, 但她内心深受感动这一点却非常明显。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [br'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] [fə'tiːg] .

All at once he became conscious of great fatigue .
全部 在 一次 他 成为 有意识的 的 伟大的 疲劳 .

他突然感到一阵强烈的疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr][ænd; ənd][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .

He had walked far and in considerable distress of mind .
他 有 步行 远的 和 在 大量 痛苦 的 头脑 .

他走了很远的路, 而且心情十分痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

He had put a very strong constraint upon himself .
他 有 放 一个 非常 强的 约束 之上 他自己 .

他对自己施加了非常严格的约束。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He rested his head on his hand and tried to think .
他 休息 他的 头 在 他的 手 和 尝试 到 思考 .

他用手托着头, 努力思考。

[ˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] .

Elizabeth did not speak again .
伊丽莎白 做过 不是 说话 再次 .

伊丽莎白再也没有说话。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

After a time he raised his head .
后 一个 时间 他 提高 他的 头 .

过了一会儿，他抬起了头。

[ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [sɔ:ft] .

Elizabeth was watching him — her eyes were very soft .
伊丽莎白 曾是 观看 他 — 她 眼睛 是 非常 柔软的 .

伊丽莎白正看着他——她的眼神非常温柔。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˈdeɪvɪd] .

A sense of relief came upon David .
一个 感觉 的 宽慰 来了 之上 大卫 .

大卫感到如释重负。

[dʒʌst][tu:; tə][drɪft] — [dʒʌst][tu:; tə][let] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] , [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [laɪnz] .

Just to drift — just to let things go on in the old way , on the old lines .
只是 到 漂移 — 只是 到 让 事物 去 在 在 这 老的 方式 , 在 这 老的 线条 .

就这么随波逐流——就让一切按老路、老方式继续下去。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] — [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ˈmeri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Not for always — just for a time — until he had put Mary out of his thoughts .
不是 为了 总是 — 只是 为了 一个 时间 — 直到 他 有 放 玛丽 出去 的 他的 想法 .

并非一直如此——只是暂时的——直到他把玛丽从脑海中抹去。

[ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][wʌn] .

Their marriage was not an ordinary one .
他们的 婚姻 曾是 不是 一个 普通的 — .

他们的婚姻并不寻常。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈlɪzəbəθ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [tɜ:rmz] [ɪ:; ɪ] [wʊd] .

It was for Elizabeth to make what terms she would .
它 曾是 为了 伊丽莎白 到 制作 什么 条款 她 会 .

伊丽莎白可以自行决定她愿意接受的条件。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] — [jes] , [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] . -

And it was a relief — yes , no doubt it was a relief . 178
和 它 曾是 一个 宽慰 — 是的 , 不 怀疑 它 曾是 一个 宽慰 . -

这确实让人松了一口气——是的，毫无疑问，这确实让人松了一口气。¹⁷⁸

“ [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

“ If I say , Yes , ” he said , “ it is only for a time .
“ 如果 我 说 , 是的 , ” 他 说 , “ 它 是 仅有的 为了 一个 时间 .

“如果说我是”,”他说, “那也只是暂时的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑ:səb(ə)][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈlɪzəbəθ] — [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][æt; ət][ɔ:l][ɪn]

It is not a very possible situation , you know , Elizabeth — not possible at all in most cases .
它 是 不是 一个 非常 可能的 情况 , 你 知道 , 伊丽莎白 — 不是 可能的 在 全部 在 最多 案例 .

你知道，伊丽莎白，这种情况不太可能发生——在大多数情况下根本不可能。

[bʌt; bət][dʒʌst] [nəʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][ædˈmɪt][jɜː; jər] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] .
But just now , just for the present , I admit your right to choose .
但 只是 现在 , 只是 为了 这 展示 , 我 承认 你的 正确的 到 选择 .

但是现在, 就目前而言, 我承认你有选择的权利。

" [ɪˈlɪzəbəθs] [hændz] [rɪˈlæksɪt] .
" Elizabeth's hands relaxed .
" 伊丽莎白的 双手 轻松 .

伊丽莎白的手放松了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . -
" Thank you , David , " she said . 179
" 感谢 你 , 大卫 , " 她 说 . -

“谢谢你, 大卫,”她说。¹⁷⁹

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈfrendʃɪp]
FRIENDSHIP
友谊

友谊

[siː] , [gɔːd][ɪz] [ˈevriwɛr] ,
See , God is everywhere ,
看 , 上帝 是 到处 ,

你看, 上帝无处不在。

[wɛr] , [ðen] , [ɪz] [kɛr] ?
Where , then , is care ?
在哪里 , 然后 , 是 关心 ?

那么, 关怀在哪里呢?

[ðɛr; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
There is no night in Him ,
那里 是 不 夜晚 在 他 ,

祂里面没有黑夜,

[ðen] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [groʊ] [dɪm] ?
Then how can we grow dim ?
然后 如何 能 我们 生长 暗淡 ?

那么, 我们又如何会变得昏暗呢?

[ðɛr; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][peɪn][ɔːr] [fɪr]
There is no room for pain or fear
那里 是 不 房间 为了 疼痛 或者 害怕

这里容不下痛苦和恐惧。

[saɪns] [gɔːd][ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [hɪr] .
Since God is Love , and Love is here .
自从 上帝 是 爱 , 和 爱 是 这里 .

因为神就是爱, 而爱就在这里。

[ðə; ði] [fʊl] [kʌp] [ˈloʊə-d] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
The full cup lowered down into the sea ,
这 满的 杯子 降低 向下 进入 这 海 ,

盛满水的杯子沉入了大海。

[ɪz] [fʊl] [kənˈtɪnjuəli] ,
Is full continually ,
是 满的 持续 ,

一直处于满状态,

[haʊ] [kæn; kən][,aɪˈti:] [ˈluːz] [wʌn][draʊp] [wen] [ɔ:l] [əˈraʊnd]
How can it lose one drop when all around
如何 能 它 失去 一 降低 什么时候全部 大约

周围都是水，怎么可能漏掉一滴呢？

[ðə; ði] [ˈendləs] [flʌdz] [əˈbaʊnd] ?
The endless floods abound ?
这 无尽的 洪水 盛产 ?

无休止的洪水层出不穷？

[soʊ][wiː; wi][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ][pɑ:rt][,ʌv; əv] [laɪf] [kæn; kən] [ˈluːz] ,
So we in Him no part of Life can lose ,
所以 我们 在 他 不 部分 的 生活 能 失去 ,

所以，在祂里面，我们不会失去生命中的任何一部分。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪz][ˈaʊərz][tuː; tə][juːz] .
For all is ours to use .
为了 全部 是 我们的 到 使用 .

所有东西都归我们所有。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪmˈself] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ][,ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
David found himself enjoying his holiday a good deal .
大卫 成立 他自己 享受 他的 假期 一个 好的 交易 .

大卫发现自己非常享受他的假期。

[bluː] [skaɪz][,ænd; ənd] [ˈaɪnɪŋ] [er] , [klaɪr] [koʊld][,ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊz] [ænd; ənd][ˈreɪdɪənt] [wɔ:rmθ] [,ʌv; əv]
Blue skies and shining air , clear cold of the snows and radiant warmth of
蓝色的 天空 和 灼灼 空气 , 清除 寒冷的 的 这 雪 和 辐射状 温暖 的

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] ,
the spring sun ,
这 春天 太阳 ,

蓝天白云，空气清新，既有积雪的凛冽寒意，又有春日阳光的温暖。

[swi:t] [sli:p] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjənʃɪp] [baɪ][deɪ] — [ɔ:l] [ðiːz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
sweet sleep by night and pleasant companionship by day — all these were his
甜的 睡觉 经过 夜晚 和 令人愉快的 友谊 经过 天 — 全部 这些 是 他的

[ˈpɔ:rʃ(ə)n] .
portion .
部分 .

夜晚酣然入睡，白天有好友相伴——这一切都是他应得的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:ntent] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .
His own content surprised him .
他的 自己的 内容 惊讶 他 .

他自己的内容让他感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɔ:n] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈpleɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði]
He had been so long in the dark places that he could scarcely believe that the
他 有 到过 所以 长的 在 这 黑暗的 地方 那 他 可以 几乎 相信 那 这

[ˈʃædəʊ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
shadow was gone ,
阴影 曾是 已消失 ,

他在黑暗中待了太久，以至于他几乎不敢相信阴影已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [klaɪr] [əˈgen] .
and the day clear again .
和 这 天 清除 再次 .

天又放晴了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)] ['mænfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meri] [wɪt]
He had been prepared to struggle manfully against the feeling for Mary which
他 有 到过 准备 到 斗争 勇敢地 反对 这 感觉 为了 玛丽 哪个
[hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
had haunted and tormented him for so long .
有 闹鬼的 和 饱受折磨 他 为了 所以 长的 .
他原本准备与长期以来一直困扰和折磨着他的对玛丽的感情进行顽强的斗争。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
To his surprise ,
到 他的 惊喜 ,
令他惊讶的是,
[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [fel] ['ɪntu:][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
he found that this feeling fell into line with the other symptoms of his illness .
他 成立 那 这 感觉 跌倒 进入 线 和 这 其他 症状 的 他的 疾病 .
他发现这种感觉与他患病的其他症状相符。

[hi:; hi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He shrank from thinking of it , as he shrank from thinking of his
他 缩小 从 思维 的 它 , 作为 他 缩小 从 思维 的 他的
[ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] ,
craving for drink ,
渴望 为了 喝 ,
他不敢去想这件事，就像他不敢去想自己对酒的渴望一样。

[hɪz; ɪz] [ˈsli:pləs] [naɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
his sleepless nights , and his dread of madness .
他的 失眠 夜晚 , 和 他的 恐惧 的 疯狂 .
他辗转难眠的夜晚，以及对疯狂的恐惧。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bæd] [dri:m] — [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ə'mʌŋ] [ˈʃædəʊz] ,
It was all a part of the same bad dream — a shadow among shadows ,
它 曾是 全部 一个 部分 的 这 相同的 坏的 梦 — 一个 阴影 之中 阴影 ,
这一切都是同一场噩梦的一部分——阴影中的阴影。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [glu:m] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . -
in a world of gloom from which he had escaped . 180
在 一个 世界 的 愁云 从 哪个 他 有 逃脱 . -
他逃离了一个充满阴郁的世界。180
[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [kəm'pænjən] .
Elizabeth was a very good companion .
伊丽莎白 曾是 一个 非常 好的 伴侣 .
伊丽莎白是个非常好的伴侣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [klaɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] , [ˈʃerd] [ˈpɪknɪk] [mi:lz] ,
It was too early to climb , but they took long walks , shared picnic meals ,
它 曾是 也 早期的 到 爬 , 但 他们 采取 长的 散步 , 共享 野餐 餐 ,
虽然时间还早，不适合登山，但他们进行了长时间的散步，并一起享用了野餐。
[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɔ:r][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [mu:vd] [ðem; ðəm] .
and talked or were silent just as the spirit moved them .
和 谈话 或者 是 沉默的 只是 作为 这 精神 已搬 他们 .
他们或交谈，或沉默，随心所欲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [kəm'pænjənʃɪp] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was the old boy and girl companionship come back , and it was
它 曾是 这 老的 男生 和 女孩 友谊 来 后退 , 和 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrestfl] [θɪŋ] .
a very restful thing .
一个 非常 宁静 事物 .
这是昔日男孩女孩友谊的回归，也是一件非常令人放松的事情。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , ['derɪd] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
One day , when they had been married about a fortnight , David said suddenly :
一天 , 什么时候 他们 有 到过 已婚 关于 一个 两星期 , 大卫 说 突然 :
一天, 在他们结婚大约两周后, 大卫突然说道:

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
” **How did you do it , Elizabeth ?**
” 如何 做过 你 做 它 , 伊丽莎白 ?
“你是怎么做到的, 伊丽莎白? ”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [sləʊp] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] ['væli] [wer] [blu:] [mɪsts]
” **They were sitting on a grassy slope , looking over a wide valley where blue mists**
” 他们 是 坐着 在 一个 草丛 坡 , 寻找 超过 一个 宽的 谷 在哪里 蓝色的 薄雾
[leɪ] .
lay .
躺 .
他们坐在长满草的山坡上, 眺望着笼罩着蓝色薄雾的广阔山谷。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] .
A little wind was blowing , and the upper air was clear .
一个 小的 风 曾是 吹 , 和 这 上 空气 曾是 清除 .
微风拂面, 高空晴朗。

[ðə; ði] [græs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .
The grass on which they sat was short .
这 草 在 哪个 他们 卫星 曾是 短的 .
他们坐的草地很短。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [smɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [ə'nemənɪz] .
It was full of innumerable small white and purple anemones .
它 曾是 满的 的 无数 小的 白色的 和 紫色的 海葵 .
里面满是无数白色和紫色的小海葵。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Elizabeth was sitting on the grass , watching the flowers ,
伊丽莎白 曾是 坐着 在 这 草 , 观看 这 花朵 ,
伊丽莎白坐在草地上, 望着花朵。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] . -
and touching first one and then another with the tips of her fingers . 181
和 接触 第一的 一 和 然后 其他 和 这 尖端 的 她 手指 . -
她用指尖先触碰一个, 然后又触碰另一个。181

“ [ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌnz][hæv; həv][ə; eɪ]['vaɪələt] [steɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pet(ə)l] ,
” **All these little white ones have a violet stain at the back of each petal ,**
” 全部 这些 小的 白色的 一个 有 一个 紫色 弄脏 在 这 后退 的 每个 花瓣 ,
“这些小白花, 每片花瓣背面都有一块紫色的污渍,

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] [wen] ['derɪd] [spəʊk] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
” **was the last thing that she had said , but when David spoke she looked up ,**
” 曾是 这 最后的 事物 那 她 有 说 , 但 什么时候 大卫 辐 她 看起来 向上 ,
这是她说的最后一句话, 但当大卫开口说话时, 她抬起了头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] .
a little startled .
一个 小的 惊慌 .

有点吃惊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,
He was lying full length on a narrow ledge just above her ,
他 曾是 说谎 满的 长度 在 一个 狭窄的 壁架 只是 多于 她 ,
他全身躺在她上方不远处的一条狭窄的岩架上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
with his cap over his eyes to shield them from the sun , which was
和 他的 帽 超过 他的 眼睛 到 盾 他们 从 这 太阳 , 哪个 曾是
[ˈveri] [braɪt] .
very bright .
非常 明亮的 .

他用帽子遮住眼睛，以免被刺眼的阳光照射。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][,aɪ ˈtiː] , [ɪˈlɪzəbəθ] ? ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
“ **How did you do it , Elizabeth ?** ” **said David Blake** .
” 如何 做过 你 做 它 , 伊丽莎白 ? ” 说 大卫 布莱克 .

“你是怎么做到的，伊丽莎白？”大卫·布莱克问道。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
Elizabeth hesitated .
伊丽莎白 犹豫了一下 .

伊丽莎白犹豫了一下。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She could not see his face .
她 可以 不是 看 他的 脸 .

她看不到他的脸。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][,aɪ ˈtiː] ?
“ **How did you do it ?** ”
” 如何 做过 你 做 它 ? ”

“你是怎么做到的？ ”

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ˈhɪpnəˈtɪzəm] ? ”
Was it hypnotism ? ”
曾是 它 催眠术 ? ”

是催眠术吗？

“ [oʊ] , [noʊ] — ” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **Oh , no — There was real horror in her voice** .
” 哦 , 不 — ” 那里 曾是 真实的 恐怖 在 她 嗓音 .

“哦，不——”她的声音里充满了恐惧。

“ [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
“ **It must have been** .
” 它 必须 有 到过 .

“一定是这样。”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **She was silent for a moment** .
” 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɪntrəstɪd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈhɪpnəˈtɪzəm] , [ˈdeɪvɪd] ? ”
“ **Do you remember how interested we used to be in hypnotism , David ?** ”
” 做 你 记住 如何 感兴趣的 我们 用过的 到 是 在 催眠术 , 大卫 ? ”

“大卫，你还记得我们以前对催眠术有多感兴趣吗？ ”

“ [jes] , [ðæts] [ˈpɑ:rtli] [wʌt] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . ”
“ **Yes , that's partly what made me think of it .** ”
“ 是的 , 那就是 部分 什么 制成 我 思考 的 它 . ”

“是的，这在一定程度上促使我想到它。”

“ [wi:; wi] [ri:d] [ˈevriθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [lei] [hændz][ɑ:n] — [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n] [ˈsaɪkɪk] [fəˈnɑ:mɪnə]
“ **We read everything we could lay hands on — all the books on psychic phenomena**
“ 我们 读 一切 我们 可以 躺 双手 在 — 全部 这 图书 在 精神 现象
— - [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] — [ˈevriθɪŋ] .
— **Charcot's experiments — everything .**
— - 实验 一切 .

“我们阅读了所有能找到的资料——所有关于超自然现象的书籍——夏科的实验——所有的一切。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ? “
And do you remember the conclusion we came to ? ”
和 做 你 记住 这 结论 我们 来了 到 ? ”

你还记得我们最终得出的结论吗？

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? ” -
“ **What was it ?** ” **182**
“ 什么 曾是 它 ? ” -

“那是什么？”182

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:v] [fərˈɡɑ:tn] .
“ **I don't think you've forgotten .**
“ 我 不 思考 你已经 被遗忘的 .

“我想你并没有忘记。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembə] [ju:; jʊ] [ˈstæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [ɪts]
I can remember you stamping up and down my little room and saying , ' It's
我 能 记住 你 冲压 向上 和 向下 我的 小的 房间 和 说 , - 它是
[ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [θɪŋ] ,
a damnable thing ,
一个 该死的 事物 ,

我记得你当时在我那间小房间里跺着脚，说：“这真是一件该死的事。”

[ɪˈlɪzəbəθ] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdæmnəbl] [θɪŋ] .
Elizabeth , a perfectly damnable thing .
伊丽莎白 , 一个 完美 该死的 事物 .

伊丽莎白，真是该死的家伙。

[ðeəz; ðəz][noʊ][end] ,
There's no end ,
有 不 结尾 ,

没有尽头，

[æbsəˈlu:tli] [nʌn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ʌndəˈmainz] [ˈevriθɪŋ] — [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:]
absolutely none to the extent to which it undermines everything — I believe it
绝对地 没有任何 到 这 程度 到 哪个 它 削弱 一切 — 我 相信 它
[ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mʌ:ɹ] [ˈri:əl][ˈdev(ə)l][ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [ðə; ði] [θiˈɑ:lədʒi] [prəˈdu:s] .
is a much more real devil than any that the theologies produce .
是 一个 很多 更多的 真实的 魔鬼 比 任何 那 这 神学 生产 .

绝对没有达到那种破坏一切的程度——我相信它比任何神学所制造出来的魔鬼都更加真实。

- [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
‘ **That's what you said nine years ago , David , and I agreed with you .**
- 那就是 什么 你 说 九 年 前 , 大卫 , 和 我 同意 和 你 .

“九年前你也是这么说的，大卫，我当时同意你的看法。”

[wi:; wi] [ju:st] [kwɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
We used quite a lot of strong language between us ,
我们 用过的 相当 一个 很多 的 强的 语言 之间 我们 ,

我们之间用了不少粗俗的语言，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'trækt] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and I don't feel called upon to retract any of it .
和 我 不 感觉 称为 之上 到 缩回 任何 的 它 :

我不觉得有义务收回我说的任何话。

[ˈhɪpnətɪzəm] [ɪz][ə; ei] ['dæmnəbl] [θɪŋ] .

Hypnotism is a damnable thing .
催眠术 是 一个 该死的 事物 :

催眠术真是件可恶的事。

" [ˈdeɪvɪd] [pʊʃt] [ðə; ði][kæp] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [reɪzɪd]

" David pushed the cap back from his eyes as Elizabeth spoke , and raised

himself on his elbow ,

himself on his elbow ,
他自己 在 他的 弯头 ,

伊丽莎白说话的时候, 大卫把帽子从眼前推开, 用手肘撑起身子。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

so that he could see her face .
所以 那 他 可以 看 她 脸 :

这样他就能看到她的脸了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'gri:z] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'faɪn] .

" There are degrees , " he said , " and it's very hard to define .
" 那里 是 学位 , " 他 说 , " 和 它是 非常 难的 到 定义 .

"这其中有很多程度,"他说, "而且很难定义。"

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [dɪ'faɪn] [aɪ 'ti:] ? "

How would you define it ? "
如何 会 你 定义 它 ? "

你会如何定义它?

" [ɪts] [nɑ:t] ['i:zi] .

" It's not easy .
" 它是 不是 简单的 :

"这并不容易。"

- [ðə; ði] [ʌn'lɔ:fl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ˈoʊvər] [ə'hʌðər] - ? "

' The unlawful influence of one mind over another ' ? "
- 这 非法的 影响 的 一 头脑 超过 其他 - ? "

"一个人的思想对另一个人的思想施加非法影响?"

" [ðæts] [ˈbɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .

" That's begging the question .
" 那就是 乞讨 这 问题 :

"这是在回避问题。"

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌm] [ʌn'lɔ:fl] ? — [ðæts] [ðə; ði][krʌks] . "

At what point does it become unlawful ? — that's the crux . "

At what point does it become unlawful ? — that's the crux . "
在 什么 观点 做 它 变得 非法的 ? — 那就是 这 症结 :

什么情况下才算违法? ——这才是问题的关键。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [əʊvə'bɛəz] [sens] — [ˈri:z(ə)n] — ['kɑ:nʃəns] .

" I suppose at the point when force of will overbears sense — reason — conscience .
" 我 认为 在 这 观点 什么时候 力量 的 将要 霸凌者 感觉 — 原因 — 良心 :

"我想, 当意志力战胜了理智、良知的时候, 就到了这个地步。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [pər'sweɪd] [ə; ei][mæn][tu:; tə] [lənd] [ju:; jʊ] ['mʌni] ,

You may persuade a man to lend you money ,
你 可能 说服 一个 男人 到 借 你 钱 ,

你或许能说服一个人借钱给你,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪnt] [pɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ɔːr] [ˈhɪpnətaɪz] [hɪm; ɪm] .

but you mayn't pick his pocket or hypnotise him .
但 你 可能不会 挑选 他的 口袋 或者 催眠 他 .

但你不能偷他的钱包，也不能催眠他。

” [ˈdeɪvɪd] [læft] .

” **David laughed .**

” 大卫 笑了 .

大卫笑了。

“ [haʊ] [ˈpræktɪk(ə)] !

” **How practical !**

” 如何 实际的 !

“真实用！ ”

” [ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] : -

” **Then very suddenly : 183**

” 然后 非常 突然 : -

然后突然间：183

” [soʊ][,aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈhɪpnətɪzəm] .

” **So it wasn't hypnotism .**

” 所以 它 不是 催眠术 .

所以这不是催眠术。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

Are you sure ? ”

是 你 当然 ? ”

你确定吗？ ”

” [jes] , [kwɑɪt] [ʃʊr] . ”

” **Yes , quite sure . ”**

” 是的 , 相当 当然 : ”

“是的，完全确定。”

” [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] ?

” **But can you be sure ?**

” 但 能 你 是 当然 ?

但你能确定吗？

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪl] [ˈpaʊə] .

There's such a thing as the unconscious exercise of will power .

有 这样的 一个 事物 作为 这 无意识 锻炼 的 将要 力量 .

意志力的运用是无意识的，这是存在的。

” [rɪˈlɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

” **Elizabeth shook her head .**

” 伊丽莎白 摇晃 她 头 .

伊丽莎白摇了摇头。

” [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn] [wʌt] [aɪ][duː] .

” **There is nothing in the least unconscious in what I do .**

” 那里 是 没有什么 在 这 至少 无意识 在 什么 我 做 .

“我所做的一切都是有意识的。”

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ][,eɪ ˈem] [əˈbaʊt] ,

I know very well what I am about ,

我 知道 非常 出色地 什么 我 是 关于 ,

我非常清楚自己在做什么，

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [rɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈhɪpnətɪzəm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

and I know enough about hypnotism to know that it is not that .

和 我 知道 足够的 关于 催眠术 到 知道 那 它 是 不是 那 .

我对催眠术有一定的了解，知道这不是催眠术。

[aɪ][dəʊnt][ju:z][maɪ][wɪl][æt;ət][ɔ:l] . “
I don't use my will at all .”
我 不 使用 我的 将要 在 全部 . ”

我根本不用意志力。

“ [wʌt] [du:][ju:;jə][du:] ?
” **What do you do ?**
” 什么 做 你 做 ?

“你做什么工作？

[haʊ] [ɪz][,aɪ'ti:] [dʌn] ?
How is it done ?
如何 是 它 完毕 ?

如何操作？

” [hɪz;ɪz][təʊn][wʌz;wəz] ['ɪntrəstɪd] .
” **His tone was interested .**
” 他的 语气 曾是 感兴趣的 .

他的语气很感兴趣。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sləʊli] , “ [ðæt] [,aɪ'ti:][ɪz] [dʌn] [baɪ] ['ri:ə,ləɪzɪŋ] ,
” **I think , ” said Elizabeth slowly , “ that it is done by realising ,**
” 我 思考 , ” 说 伊丽莎白 缓慢地 , ” 那 它 是 完毕 经过 意识到 ,
“我认为,”伊丽莎白缓缓说道,“这是通过意识到.....”

[baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð;wɪθ] [ri'æləti] .
by getting into touch with Reality .
经过 获得 进入 触碰 和 现实 .

通过接触现实。

[θɪŋz] [laɪk] ['sli:pləsənəs] , [peɪn] , [ænd;ənd][streɪn] [ɑ:nt] [raɪt] — [ðeɪ] [ɑ:nt] ['nɔ:rm(ə)] .
Things like sleeplessness , pain , and strain aren't right — they aren't normal .
事物 喜欢 失眠 , 疼痛 , 和 拉紧 不是 正确的 — 他们 不是 普通的 .
失眠、疼痛和压力等症状是不正常的——它们不正常。

[ðeɪ] [ɑ:r;ər][laɪk][bæd] [dri:mz] .
They are like bad dreams .
他们 是 喜欢 坏的 梦境 .

它们就像噩梦一样。

[ɪf] [wʌn] [weɪks] — [ɪf] [wʌn] [si:z] [ðə;ði] [ri'æləti] — [ðə;ði] [dri:m] [ɪz] [gɔ:n] .
If one wakes — if one sees the reality — the dream is gone .
如果 — 醒来 — 如果 — 看到 这 现实 — 这 梦 是 已消失 .

如果一个人醒来——如果一个人看清现实——那么美梦就消失了。

” [ʃi:;ji] [spəʊk] [æz;əz] [ɪf] [ʃi:;ji][wɜ:r;wər] ['strʌɡlɪŋ] [tu:;tə][faɪnd][wɜ:rdz][fɔ:r;fər][sʌm;səm][aɪ'di:ə] [wɪtʃ]
” **She spoke as if she were struggling to find words for some idea which**
” 她 辐 作为 如果 她 是 挣扎 到 寻找 字 为了 一些 主意 哪个
[fɪld] [hɜ:r;hər][maɪnd] ,
filled her mind ,
已填 她 头脑 ,

她说话时仿佛在努力寻找合适的词语来表达脑海中萦绕的某种想法。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'mju:nɪkəbl] [ʃeɪp] .
but was hard to put into a communicable shape .
但 曾是 难的 到 放 进入 一个 传染性的 形状 .

但很难用易于交流的方式表达出来。

“ [,aɪ'ti:][ɪz][laɪf][ɑ:n][ðə;ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , ” [ʃi:;ji] [sed] [æt;ət][læst] .
” **It is life on the Fourth Dimension , ” she said at last .**
” 它 是 生活 在 这 第四 方面 , ” 她 说 在 最后的 .

“这就是第四维度上的生活,”她最后说道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , “ [goʊ][ɑ:n] .
“ **Yes** , ” **said David** , “ **go on** .

” 是的 , ” 说 大卫 , ” 去 在 .

“是的,”大卫说,“继续。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslɑrtli] [ˈkwɪzɪkl] [lək] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
” **There was a slightly quizzical look in his eyes , but he was interested .**

” 那里 曾是 一个 轻微地 疑惑的 看 在 他的 眼睛 , 但 他 曾是 感兴趣的 .

“他眼中带着一丝疑惑,但也很感兴趣。”

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] ? ” -
” **What do you mean by the Fourth Dimension ? ” 184**

” 什么 做 你 意思是 经过 这 第四 方面 ? ” -

“你说的第四维度是什么意思?”184

” [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , [ænd; ænd] [ˈleɪtli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ə; eɪ][lɑːt]
” **We used to talk of that too , and lately I have thought about it a lot**

” 我们 用过的 到 讲话 的 那 也 , 和 最近 我 有 想法 关于 它 一个 很多 .

”
”

“我们以前也谈论过这件事,最近我一直在思考这个问题。”

” [jes] ? ”
” **Yes ? ”**
” 是的 ? ”

“是的? ”

” [aɪˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
” **It is so hard to put into words .**

” 它 是 所以 难的 到 放 进入 字 .

“这很难用语言来形容。”

[fɔːrθ] [daɪˈmenʃən(ə)l] [θɪŋz] [wəʊnt] [get] [ˈɪntuː] [θɜːrd] [daɪˈmenʃən(ə)l] [wɜːrdz] .
Fourth Dimensional things won't get into Third Dimensional words .

第四 维度 事物 惯于 得到 进入 第三 维度 字 .

四维事物无法用三维语言来描述。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][traɪ][ænd; ænd][traɪ] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [kʌmz]
One has to try and try , and then a little scrap of the meaning comes

— 有 到 尝试 和 尝试 , 和 然后 一个 小的 废料 的 这 意义 来

[θruː] .
through .

通过 .

必须反复尝试,才能逐渐领悟到其中的一小部分含义。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [kriːdz] , [soʊ] [ˈmeni] [sekt] .
That is why there are so many creeds , so many sects .

那 是 为什么 那里 是 所以 许多 信条 , 所以 许多 教派 .

这就是为什么会有这么多教派、这么多宗派的原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] — [ænd; ænd][wʌn] [kɑːnt] [ˈriːəli] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [θɪŋ] .
They are all an attempt to express — and one can't really express the thing .

他们 是 全部 一个 试图 到 表达 — 和 一 不能 真的 表达 这 事物 .

它们都是一种表达的尝试——但人是无法真正表达的。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪˈtiː] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [fiːl] [aɪˈtiː] .
I can't say it , I can only feel it .

我 不能 说 它 , 我 能 仅有的 感觉 它 .

我无法用言语表达,只能用心感受。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈlɪmɪtləs] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈlɪmɪtɪd] .
It is limitless , and words are limited .
它是无限 , 和 字 是 有限的 .

它是无限的, 而语言是有限的。

[ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [baʊndz] [ɔːr] [ˈbæriərz] .
There are no bounds or barriers .
那里 是 不 界限 或者 障碍 .

没有界限或障碍。

[teɪk] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ðæt] [ɪz] [fɔːrθ] [daɪˈmenʃən(ə)l] — [ænd; ənd] [lʌv] .
Take Thought , for instance — that is Fourth Dimensional — and Love .
拿 想法 , 为了 实例 — 那 是 第四 维度 — 和 爱 .

以思想为例——它是第四维度的——还有爱。

[rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [fɔːrθ] [daɪˈmenʃən(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ges] [ænd; ənd] [trænzˈleɪt]
Religion is a purely Fourth Dimensional thing , and we all guess and translate
宗教 是 一个 纯粹 第四 维度 事物 , 和 我们 全部 猜测 和 翻译

[æz; əz][best][wiː; wi][meɪ] .
as best we may .
作为 最好的 我们 可能 .

宗教纯粹是第四维度的事物, 我们都只能尽力去猜测和诠释。

[ɪn][ɔːl] [rɪˈlɪdʒənz] [ðæt] [hæv; həv][laɪf] ,
In all religions that have life ,
在 全部 宗教 那 有 生活 ,

在所有存在至今的宗教中,

[ˌæprɪˈhenʃn] [ˈraɪzɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [ˈriːtʃɪz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] — [ðə; ði]
apprehension rises above the creed and reaches out to the Real — the
忧虑 上升 多于 这 信条 和 到达 出去 到 这 真实的 — 这
[ˌʌntrænsˈleɪtəbl] . " "
untranslatable . "
无法翻译 . "

恐惧超越了信条, 触及了真实——那不可言说的事物。

" [jes] , [ðæts] [truː] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] — [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] . " -
" Yes , that's true ; but go on — define the Fourth Dimension . " 185
" 是的 , 那就是 真的 ; 但 去 在 — 定义 这 第四 方面 . " -

“是的, 没错; 但请继续——定义一下第四维度。”185

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I can see it , you know .
" 我 能 看 它 , 你 知道 .

“我能看到, 你知道的。”

[ɪts] [əˈnʌðər] [pleɪn] .
It's another plane .
它是 其他 飞机 .

那是另一架飞机。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [ˈpəːmieɪts] [ænd; ənd][ɪnˈtɜːr] - [ˈpenətreɪts] [ɔːl] [ˈʌðər] [pleɪnz] — [juːnɪˈvɜːrs(ə)l]
It is the plane which permeates and inter - penetrates all other planes — universal
它 是 这 飞机 哪个 渗透 和 间 - 渗透 全部 其他 飞机 — 普遍的
, [ɪˈtɜːrn(ə)l] , [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] .
, eternal , unchanging .
, 永恒 , 不变 .

它是渗透并贯穿所有其他层面的层面——普遍的、永恒的、不变的。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][gɔːd] — [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
It's like the Fire of God — searching all things .
它是 喜欢 这 火 的 上帝 — 搜索 全部 事物 .

它就像上帝之火——鉴察万物。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
It is the plane of Reality .
它是这飞机的现实 :

这是现实的层面。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈri:əl] [wɪt] [ɪz] [nɑ:t] [ju:nɪvɜ:rs(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈtɜ:rn(ə)] .
Nothing is real which is not universal and unchanging and eternal .
没有什么 是真实的 哪个 是 不是 普遍的 和 不变 和 永恒 :

凡是不普遍、不变、永恒的事物都不是真实的。

[ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [pleɪn] , [wʌn] [ɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [riˈælɪtɪz] ,
If one can realise that plane , one is amongst the realities ,
如果 一 能 意识到 那 飞机 , 一 是 在 这 现实 ,

如果一个人能够领悟到这一点, 他便置身于现实之中。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈri:əl] [ɡoʊz] [aʊt] .
and all that is unreal goes out .
和 全部 那 是 虚幻 去 出去 :

所有不真实的事物都会消失。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [laɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] , [noʊ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [drɪˈvaɪn]
' There is no life but the Life of God , no consciousness but the Divine
- 那里 是 不 生活 但 这 生活 的 上帝 , 不 意识 但 这 神圣的

[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
Consciousness .
意识 :

“除了神的生命之外, 别无生命; 除了神圣的意识之外, 别无意识。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] : - [ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈkɑ:nʃəsnəs] . -
' I think that is the best definition of all : ' the Divine Consciousness . '
- 我 思考 那 是 这 最好的 定义 的 全部 : - 这 神圣的 意识 . -

我认为这是最好的定义: “神圣意识”。

” [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəz; wəz] [kwəʊtɪŋ] ,
” He did not know that she was quoting ,
” 他 做过 不是 知道 那 她 曾是 引用 ,

他并不知道她是在引用,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] [hɜ:r; həɾ] [ɔ:r] [spi:k] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
and he did not answer her or speak at all for some time .
和 他 做过 不是 回答 她 或者 说话 在 全部 为了 一些 时间 :

他一言不发, 也没有回答她, 过了好一会儿才开口说话。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] :
But at last he said :
但 在 最后的 他 说 :

但他最后说道:

” [soʊ] [aɪ] [slept] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ; [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ? ”
” So I slept , because you saw me in the Divine Consciousness ; is that it ? ”
” 所以 我 睡着了 , 因为 你 锯 我 在 这 神圣的 意识 ; 是 那 它 ? ”

“所以我睡着了, 因为你在神圣意识中看到了我; 是这样吗? ”

” [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
” Something like that . ”
” 某物 喜欢 那 . ”

“差不多是这样。”

” [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [sli:p] ? ”
” You didn't will that I should sleep ? ”
” 你 没有 将要 那 我 应该 睡觉 ? ”

“你不希望我睡觉吗? ”

“ [oʊ] , [noʊ] . ”
“ **Oh** , **no** . ”
“ 哦 , 不 . ”

“哦，不。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [sti:l] ? ”
“ **Are you doing it still ?** ”
“ 是 你 正在做 它 仍然 ? ”

你还在做吗？

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['evri] [naɪt] ? ”
“ **Every night ?** ”
“ 每一个 夜晚 ? ”

“每晚？ ”

“ [jes] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] .
“ **Yes** , ” **said Elizabeth again** .
“ 是的 , ” 说 伊丽莎白 再次 .

“是的，”伊丽莎白再次说道。

[ˈdeɪvɪd][sæt][ʌp] .
David sat up .
大卫 卫星 向上 .

大卫坐了起来。

[ðə; ði] [mɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ni:θ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊldən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɑ:pt] .
The mists in the valley beneath were golden , for the sun had dropped .
这 薄雾 在 这 谷 下面 是 金的 , 为了 这 太阳 有 掉落 .

山谷下方的薄雾呈金色，因为太阳已经落山了。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði][ɡoʊld] [tɜ:rnd] [ɡreɪ] ,
As he looked , the gold turned grey ,
作为 他 看起来 , 这 金子 转向 灰色的 ,

他看着，金色渐渐变成了灰色。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [tu:; tə] [kʌm] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli:z] [depθs] ,
and the shadow of darkness to come rose out of the valley's depths ,
和 这 阴影 的 黑暗 到 来 玫瑰 出去 的 这 山谷的 深度 ,

黑暗的阴影从山谷深处升起，

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ænd] ['sʌni] [jet] .
though the hill - slope on which they sat was warm and sunny yet .
尽管 这 爬坡道 - 坡 在 哪个 他们 卫星 曾是 温暖的 和 阳光明媚 然而 .

尽管他们所坐的山坡温暖晴朗。

[ˈdeɪvɪd] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [sɔ:] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
David turned and saw that Elizabeth was watching him . **186**
大卫 转向 和 锯 那 伊丽莎白 曾是 观看 他 . -

大卫转过身，发现伊丽莎白正看着他。186

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][stɑ:p] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jə][du:] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
“ **I want you to stop whatever it is you do ,** ” **he said abruptly** .
“ 我 想 你 到 停止 任何 它 是 你 做 , ” 他 说 突然 .

“我希望你停止你正在做的一切，”他突然说道。

“ ['veri] [wel] . ”
“ **Very well** . ”
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ [aɪm][nɑ:tɪ][æz; əz] [ʌn'ɡreɪtfl] [æz; əz] [ðæt] [saʊndz] — ” [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [sed]
“ **I'm not as ungrateful as that sounds — ” He broke off , and Elizabeth said**
“ 我是 不是 作为 忘恩负义 作为 那 声音 — ” 他 打破 离开 , 和 伊丽莎白 说
[ˈkwɪkli] :
quickly :
迅速地 :

“我并不像听起来那么忘恩负义——”他话还没说完，伊丽莎白就赶紧说道：

“ [oʊ] , [noʊ] . ”
“ **Oh , no . ”**
“ 哦 , 不 . ”

“哦，不。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **You don't think it ? ”**
“ 你 不 思考 它 ? ”

“你不这么认为吗？ ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ **Why should I ?**
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ə'ɡen] .
You are well again .
你 是 出色地 再次 .

你已康复。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [maɪ][help] ['eni] [mɔ:r] .
You don't need my help any more .
你 不 需要 我的 帮助 任何 更多的 .

你不再需要我的帮助了。

“ [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [laɪk][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] ,
“ **A shadow like the shadow of evening came over her as she spoke ,**
“ 一个 阴影 喜欢 这 阴影 的 晚上 来了 超过 她 作为 她 辐 ,
“她说话的时候，一道如同黄昏般的阴影笼罩了她。”

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .
but her smile betrayed nothing .
但 她 微笑 背叛 没有什么 .

但她的笑容却丝毫没有泄露任何秘密。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] ['saɪləns] .
They walked back to the hotel in silence .
他们 步行 后退 到 这 酒店 在 沉默 .

他们默默地走回了酒店。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈwʌndəɜ-d] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [sli:p] .
David had wondered if he would sleep .
大卫 有 想知道 如果 他 会 睡觉 .

大卫不知道自己能不能睡着。

[hi:; hi] [slept] [ɔ:l] [naɪt] , [ðə; ði] [swi:t] [saʊnd] [sli:p] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [ˈʌn'bə:dnd] .
He slept all night , the sweet sound sleep of health and a mind unburdened .
他 睡着了 全部 夜晚 , 这 甜的 声音 睡觉 的 健康 和 一个 头脑 无负担 .

187

他睡了一整夜，睡得香甜安稳，身心无忧。187

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪzəbəθ] [huː] [dɪd][naːt] [sliːp] .
It was Elizabeth who did not sleep .
它 曾是 伊丽莎白 WHO 做过 不是 睡觉 .

伊丽莎白一夜没睡。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]
She had walked with him through the valley of the shadow and he
她 有 步行 和 他 通过 这 谷 的 这 阴影 和 他
[hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] [əˈgen] .
had come out of it a whole man again .
有 来 出去 的 它 一个 所有的 男人 再次 .

她曾陪伴他走过幽暗的山谷，而他也从中走了出来，重新成为一个完整的人。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [klʌŋ]
Was she to cling to the shadow , because in the shadow David had clung
曾是 她 到 黏着 到 这 阴影 , 因为 在 这 阴影 大卫 有 紧紧抓住
[tuː; tə][hɜːr; hər] ?
to her ?
到 她 ?

她是否应该紧紧抓住阴影，因为大卫曾在阴影中紧紧抓住她？

[,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .
It came to that .
它 来了 到 那 .

事情发展到这一步了。

[ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [hoʊm] , [ænd; ənd][dɪd][naːt] [ʃɜːrk] [ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
She drove the thought home , and did not shirk the pain of it .
她 驾驶 这 想法 家 , 和 做过 不是 推脱 这 疼痛 的 它 .

她将这个想法牢牢记住，并没有回避由此带来的痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]
They were come out into the light , and in the light he had no need of
他们 是 来 出去 进入 这 光 , 和 在 这 光 他 有 不 需要 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

他们走到了阳光下，在阳光下，他不再需要她了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][naːt] [fʊl] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] — [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ][fɜːrst]
But this was not full daylight in which they walked — it was only the first
但 这 曾是 不是 满的 日光 在 哪个 他们 步行 — 它 曾是 仅有的 这 第一的
[tʃɪl] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daːn] ,
chill grey of the dawn ,
寒意 灰色的 的 这 黎明 ,

但他们行走时并非正值白昼——只是黎明时分的第一缕寒意和灰蒙蒙的光线。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] [lʌv] .
and there is always a need of Love .
和 那里 是 总是 一个 需要 的 爱 .

爱永远是不可或缺的。

[lʌv] [niːdz] [mʌst; məst] [ɡɪv] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] , [ˈblesɪz] [ænd; ənd][ɪz][ˈblesɪd; blest] ,
Love needs must give , and giving , blesses and is blessed ,
爱 需求 必须 给 , 和 给予 , 祝福 和 是 蒙福 ,

爱需要付出，而付出本身就是一种祝福，同时也会被祝福。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riˈælɪtɪz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] .
for Love is of the realities — a thing immutable and all - pervading .
为了 爱 是 的 这 现实 — 一个 事物 不可更改的 和 全部 - 普遍存在 .

因为爱是现实的一部分——它是永恒不变、无所不在的。

[nɒʊ][mæn][kæn; kən] [ʃʌt] [aʊt] [lʌv] . -
No man can shut out Love . 188
不 男人 能 关闭 出去 爱 . -

没有人能阻挡爱情。188

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [dri:m]
THE DREAM
这 梦

梦想

[maɪ][hænd][hæz; həz] [ˈnevər] [tʌtʃt] [jɜ; jər][hænd] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [jɜ; jər] [feɪs] ,
My hand has never touched your hand , I have not seen your face ,
我的 手 有 绝不 感动 你的 手 , 我 有 不是 已见 你的 脸 ,
我的手从未碰过你的手, 我从未见过你的脸。

[nɒʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspʊʊkən][wɜ:rd][hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [tu:] —
No sound of any spoken word has passed between us two —
不 声音 的 任何 说 单词 有 通过了 之间 我们 二 —
我们两人之间没有任何言语交流——

[jet] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈz:rθli] [pleɪs] ,
Yet night by night I come to you in some unearthly place ,
然而 夜晚 经过 夜晚 我 来 到 你 在 一些 超凡脱俗的 地方 ,
然而, 夜复一夜, 我来到某个非人之地与你相会,

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑ:r; ər] [dri:mz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
And all my dreams of day and night are dreams of love and you .
和 全部 我的 梦境 的 天 和 夜晚 是 梦境 的 爱 和 你 .
我日夜做的梦都是关于爱和你的梦。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [ˈnevər] [ʃʊn] [ɑ:n][ju: ˈes] [təˈgeðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [sli:p] ,
The moon has never shone on us together in our sleep ,
这 月亮 有 绝不 闪耀 在 我们 一起 在 我们的 睡觉 ,
月光从未在我们睡梦中照耀过我们。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ˈnevər] [si:n] [ju: ˈes] [kɪs] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] ,
The sun has never seen us kiss beneath the arch of day ,
这 太阳 有 绝不 已见 我们 吻 下面 这 拱 的 天 ,
太阳从未见过我们在白昼的拱门下接吻。

[jɜ; jər] [aɪz] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʊkt] [ɪn][maɪn] — [jɜ; jər] [soʊl][hæz; həz] [lʊkt] [soʊ] [di:p] ,
Your eyes have never looked in mine — your soul has looked so deep ,
你的 眼睛 有 绝不 看起来 在 矿 — 你的 灵魂 有 看起来 所以 深的 ,
你的双眼从未与我的目光交汇——你的灵魂却如此深邃,

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌndərɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] [sens] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] [əˈweɪ] .
That all the sundering veils of sense are drawn and done away .
那 全部 这 分裂 面纱 的 感觉 是 绘制 和 完毕 离开 .
所有分隔感官的面纱都被揭开并消除。

[maɪ][lɪdz][ɑ:r; ər] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sli:p] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [læpt] [ɪn] [laɪt] ,
My lids are sealed with more than sleep , but I am lapped in light ,
我的 盖子 是 密封 和 更多的 比 睡觉 , 但 我 是 圈速 在 光 ,
我的眼睑被睡眠紧紧包裹, 但我却沐浴在光芒之中。

[jɜ; jər] [soʊl] [drɔ:z] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [nɪr] , [tɪl] [bəuθ][ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɑ:r; ər][wʌn] ,
Your soul draws near , and yet more near , till both our souls are one ,
你的 灵魂 平局 靠近 , 和 然而 更多的 靠近 , 直到 两个都 我们的 灵魂 是 一 ,
你的灵魂越来越近, 越来越近, 直到我们的灵魂合二为一。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːntent][ɪz] [ˈniːðər] [deɪ][nɔːr] [naɪt] ,
In that strange place of our content is neither day nor night ,
在 那 奇怪的 地方 的 我们的 内容 是 两者都不 天 也不 夜晚 ,
在我们那奇特的内心世界里, 既非白天也非黑夜。

[noʊ][end][ænd; ənd][noʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈtaɪmləs] [rʌn] .
No end and no beginning , whilst the timeless æons run .
不 结尾 和 不 开始 , 而 这 永恒 永恒 跑步 .
无始无终, 永恒的纪元永不停息。

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [hoʊm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmʌnθs] [ˈhɑːlədeɪ][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈhelθi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]
David came home after his month's holiday as hard and healthy as a man
大卫 来了 家 后 他的 月份 假期 作为 难的 和 健康 作为 一个 男人
[meɪ] [biː; bi] .
may be .
可能 是 .
大卫结束了一个月的假期回到家, 身体强壮, 精神矍铄。

[ˈɪlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent] .
Elizabeth was well content .
伊丽莎白 曾是 出色地 内容 .
伊丽莎白非常满意。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wɜːr; wər] [ˈfrendz] .
She and David were friends .
她 和 大卫 是 朋友们 .
她和戴维是朋友。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] , [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ,
He liked her company , he ate and slept , he was well ,
他 喜欢 她 公司 , 他 吃 和 睡着了 , 他 曾是 出色地 ,
他喜欢和她在一起, 他吃喝睡都很好, 他一切都好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [læft] . -
and he laughed sometimes as the old David had laughed . 189
和 他 笑了 有时 作为 这 老的 大卫 有 笑了 . -
他有时也会像老戴维那样大笑。189

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈmæstər] [lʊks] [wel] , [ˈmɪsɪz] . - ?
“ **Don't you think your master looks well , Mrs . Havergill ?**
“ 不 你 思考 你的 掌握 看起来 出色地 , 太太 . - ?
“ 哈弗吉尔夫人, 您不觉得您的主人气色不错吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [kwɑɪt] [ˈgeɪli] .
“ **she said quite gaily** .
“ 她 说 相当 兴高采烈地 .
她兴高采烈地说。

[ˈmɪsɪz] . - [saɪd] .
Mrs . Havergill sighed .
太太 . - 叹了口气 .
哈弗吉尔夫人叹了口气。

“ [hiː; hi][duː] [lʊk] [wel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ **He do look well , she admitted ; but there , ma'am** ,
“ 他 做 看 出色地 , “ 她 承认 ; “ 但 那里 , 女士 ,
“他看起来气色不错,”她承认道; “但是, 女士,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [lʊks] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][baɪ] .
there's no saying — it isn't looks as we can go by .
有 不 说 — 它 不是 看起来 作为 我们 能 去 经过 .
这很难说——我们不能仅凭外表来判断。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] [naʊ]; [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər] ['serə] .

In my own family now , there was my sister Sarah .
在 我的 自己的 家庭 现在 , 那里 曾是 我的 姐姐 莎拉 .

现在, 我家里还有我的妹妹莎拉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [freɪ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

She was a fine , fresh - looking woman .
她 曾是 一个 美好的 , 新鲜的 - 寻找 女士 .

她是一位容貌姣好、气质清新的女子。

[oʊld][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒəʊnz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ]

Old Dr . Jones he met her out walking , as it might be on the
老的 博士 . 琼斯 他 遇见 她 出去 步行 , 作为 它 可能 是 在 这

['θɜːrzdɪ] . “

Thursday . “

周四 . “

老琼斯医生在散步时遇到了她, 那天可能是星期四。

- [wel] , [mɪs] ['serə] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] [wel] , - [hiː; hi] [sez] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

' Well , Miss Sarah , you do look well , ' he says — and there ,
- 出色地 , 错过 莎拉 , 你 做 看 出色地 , - 他 说道 — 和 那里 ,

“嗯, 莎拉小姐, 你看起来气色不错,”他说——然后,

- [twɛrənt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɑːlɒʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʊk] .

' tweren't but the following Tuesday as she was took .
- 二十 但 这 下列的 周二 作为 她 曾是 采取 .

但她并没有被带走, 而是在接下来的星期二。

- ['huːd] [hɑː] - [θɔːt] [aɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sez] .

' Who'd ha ' thought it , ' he says .
- 谁会 哈 - 想法 它 , - 他 说道 .

“谁能想到呢?”他说。

- [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] .

' In the midst of life we are in death , ' and that's a true word .
- 在 这 中间 的 生活 我们 是 在 死亡 , - 和 那就是 一个 真的 单词 .

“在生命之中, 我们身处死亡之中”, 这句话说得一点没错。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] - ['ɛnri] [naʊ] ,

And my brother ' Enry now ,
和 我的 兄弟 - 亨利 现在 ,

还有我的兄弟亨利,

- [ɪː] ['hevər] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn][ɔːl] - [ɪz][laɪf][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn] - [ɪz] ['kɔːfɪn] .

' e never look so well in all ' is life as when he was laying in ' is coffin .
- e 绝不 看 所以 出色地 在 全部 - 是 生活 作为 什么时候 他 曾是 躺下 在 - 是 棺材 .

他一生中从未像躺在棺材里时那样神采奕奕。

” [ɪ'ɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf] .

” Elizabeth could afford to laugh .
” 伊丽莎白 可以 买得起 到 笑 .

伊丽莎白可以笑得出来。

” [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [duː][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔːd] ; ” [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌt]

” Oh , Mrs . Havergill , do be cheerful , ” she implored ; ” it would be so much
” 哦 , 太太 . - , 做 是 快乐 , ” 她 恳求 ; ” 它 会 是 所以 很多

['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

better for you .
更好的 为了 你 .

“哦, 哈弗吉尔太太, 请高兴起来,”她恳求道; “这对您来说会好得多。”

" [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [ˈɪndʒəd] .
" **Mrs . Havergill looked injured .**
" 太太 . - 看起来 受伤 .

哈弗吉尔夫人看起来受伤了。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz][wɪə(r)] [sent] [ˈɪntu:] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I don't see as we're sent into this world to be cheerful , " she said ,**
" 我 不 看 作为 是 发送 进入 这 世界 到 是 快乐 , " 她 说 ,
"我不认为我们来到这个世界是为了快乐,"她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [rɪˈpruːvz] [ʌnˈkrɪstjən] [ˈlevəti] .
with the air of one who reproves unchristian levity .
和 这 空气 的 一 WHO 责备 非基督教徒 轻浮 .

带着一种谴责不符合基督教教义的轻浮行为的神情。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] — [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] , " [sed] [ˈlɪzəbəθ] .
" **Oh , but we are — we really are , " said Elizabeth .**
" 哦 , 但 我们 是 — 我们 真的 是 , " 说 伊丽莎白 .

"哦, 但我们确实是——我们真的是,"伊丽莎白说。

[ˈmɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . -
Mrs . Havergill shook her head . 190
太太 . - 摇晃 她 头 . -

哈弗吉尔夫人摇了摇头。190

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)] [æz; əz][hæz; həz][noʊ] [ˈtrʌblz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] .
" **Let them be cheerful as has no troubles , " she remarked .**
" 让 他们 是 快乐 作为 有 不 麻烦 , " 她 评论 .

"让他们无忧无虑地快乐吧,"她说道。

" [aɪv] - [æd] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈplenti] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈsaɪɪŋ] .
" **I've ' ad mine , and a - plenty , " and she went out of the room , sighing .**
" 我已经 - 广告 矿 , 和 一个 - 很多 , " 和 她 去 出去 的 这 房间 , 叹息 .

"我已经吃饱了, 而且吃得饱饱的,"说完, 她叹了口气, 走出了房间。

[ˈmeri] [ræn][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [kwɪt] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrn] .
Mary ran in to see her sister quite early on the morning after their return .
玛丽 跑 在 到 看 她 姐姐 相当 早期的 在 这 早晨 后 他们的 返回 .

玛丽在她们返回后的第二天清晨很早就跑去看望她的姐姐。

" [wel] , [lɪz] — [noʊ] , [let][em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Well , Liz — no , let me look at you — I'll kiss you in a minute .**
" 出色地 , 莉兹 — 不 , 让 我 看 在 你 — 患病的 吻 你 在 一个 分钟 .

"好吧, 莉兹——不, 让我看看你——我一会儿就吻你。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] — [juː; jʊ] [roʊt] [ˈdredf(ə)] [gaɪd] - [bʊk] [ˈletərz] , [ðæt] [aɪ] [tɔːr] [ʌp][ænd; ənd][pʊt]
Are you happy — you wrote dreadful guide - book letters , that I tore up and put
是 你 快乐的 — 你 写道 可怕 指导 - 书 信件 , 那 我 撕裂 向上 和 放

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] . "
in the fire . "
在 这 火 . "

你满意了吗? 你写的那些旅游指南推荐信简直糟糕透了, 我把它它们撕碎扔进了火里。

" [oʊ] , [ˈmɑːli] . "
" **Oh , Molly . "**
" 哦 , 莫莉 . "

"哦, 莫莉。"

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈberdəkər] , [ˈoʊnli] [wɜːrs] .
" **Yes , they were — exactly like Baedeker , only worse .**
" 是的 , 他们 是 — 确切地 喜欢 贝德克尔 , 仅有的 更糟 .

"是的, 它们就像贝德克尔旅行指南一样, 甚至更糟。"

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] [er] , [ænd; ənd] - [ˈdeɪvɪd][ɪz] [kwɔ:t] [wel]
All about mountains and flowers and the nice air , and ' David is quite well
全部 关于 山脉 和 花朵 和 这 好的 空气 , 和 - 大卫 是 相当 出色地
[ə'gen] .
again .
再次 .

到处都是山峦、鲜花和清新的空气，而且“大卫已经完全康复了”。

- [æz; əz] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n]
' As if anyone wanted to hear about mountains and flowers from a person
- 作为 如果 任何人 通缉 到 听到 关于 山脉 和 花朵 从 一个 人
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌnimu:n] .
on her honeymoon .
在 她 蜜月 .

“好像有人想听一个度蜜月的人讲述山川鲜花似的。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpi] , [ɪz] ? "
Are you happy , Liz ? "
是 你 快乐的 , 莉兹 ? "

莉兹，你开心吗？

" [dəʊnt][aɪ] [lʊk] [ˈhæpi] ? " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlæfɪŋ] .
" Don't I look happy ? " said Elizabeth laughing .
" 不 我 看 快乐的 ? " 说 伊丽莎白 笑 .

“我看上去很开心，不是吗？”伊丽莎白笑着说。

" [jes] , [ju:; jʊ][du:] .
" Yes , you do .
" 是的 , 你 做 .

“是的，你确实有。”

" [ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kənˈsɪdərɪŋ] .
" Mary looked at her considering .
" 玛丽 看起来 在 她 考虑 .

玛丽若有所思地看着她。

" [ju:; jʊ][du:] .
" You do .
" 你 做 .

“你做。

[ɪz][aɪˈti:][ɔ:l] [raɪt] , [ɪz] , [ˈri:əli] [ɔ:l] [raɪt] ? "
Is it all right , Liz , really all right ? "
是 它 全部 正确的 , 莉兹 , 真的 全部 正确的 ? "

莉兹，真的没事了吗？真的没事吗？

" [jes] , [ɪts] [ˈri:əli] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɑ:li] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" Yes , it's really all right , Molly , " said Elizabeth ,
" 是的 , 它是 真的 全部 正确的 , 莫莉 , " 说 伊丽莎白 ,

“是的，真的没事，莫莉，”伊丽莎白说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] .
and then she began to talk of other things .
和 然后 她 开始 到 讲话 的 其他 事物 .

然后她开始谈论其他事情。

[ˈmeri] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [əˈfekʃənətli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈwei] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
Mary kissed her very affectionately when she went away , but at the door she
玛丽 亲吻 她 非常 亲切地 什么时候 她 去 离开 , 但 在 这 门 她
[tɜ:rnd] , [ˈfraʊnɪŋ] .
turned , frowning .
转向 , 皱眉 .

玛丽在她离开时深情地吻了她，但在门口，她转过身，皱起了眉头。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [ruːt] [riːmz] [tuː; tə][ɑːgˈnetə] , ” [ʃiː; ji] [sed] ,
“ I expect you wrote reams to Agneta , ” she said ,
“ 我 预计 你 写道 令 到 阿格内塔 , ” 她 说 ,
“我想你一定给阿格内塔写了很多信,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [bɪˈfɔːr] [ˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] . -
and then shut the door quickly before Elizabeth had time to answer . 191
和 然后 关闭 这 门 迅速地 前 伊丽莎白 有 时间 到 回答 . -
然后趁伊丽莎白还没来得及回答,就迅速关上了门。191

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [aʊt] [wen] ['meri] [keɪm] ,
David was out when Mary came ,
大卫 曾是 出去 什么时候 玛丽 来了 ,
玛丽来的时候,大卫不在家。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [miːt] .
and it so happened that for two or three days they did not meet .
和 它 所以 发生 那 为了 二 或者 三 天 他们 做过 不是 见面 .
结果,他们有两三天没有见面。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
He had come to dread the meeting .
他 有 来 到 恐惧 这 会议 .
他开始害怕参加这次会议。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meri] [wʌz; wəz] [ded] .
His passion for Mary was dead .
他的 热情 为了 玛丽 曾是 死的 .
他对玛丽的热情已经消逝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [lest] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
He was afraid lest her presence , her voice ,
他 曾是 害怕的 免得 她 在场 , 她 嗓音 ,
他害怕她的出现,她的声音,

[ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [brɪŋ] [,aɪˈtiː] [fɔːrθ] [əˈgen] [ɪn][ɪts] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['glæməɪ] [ænd; ənd]
should raise the dead and bring it forth again in its garment of glamour and
应该 增加 这 死的 和 带来 它 前进 再次 在 它是 服装 的 魅力 和
[peɪn] .
pain .
疼痛 .
应该让死者复活,让它以华丽与痛苦的外衣再次出现。

[ðen] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] ['meri] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈlɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði]
Then on Sunday he came in to find Mary sitting there with Elizabeth in the
然后 在 星期日 他 来了 在 到 寻找 玛丽 坐着 那里 和 伊丽莎白 在 这
[ˈtwɑɪlaɪt] .
twilight .
暮 .
星期天,他进来时发现玛丽和伊丽莎白坐在暮色中。

[ʃiː; ji] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
She jumped up as he came in , and held out her hand .
她 跳了起来 向上 作为 他 来了 在 , 和 握住 出去 她 手 .
他进来时,她跳了起来,伸出了手。

“ [wel] , [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] ['brʌðər] — ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [siːn] [emˈiː]
“ Well , David , you are a nice brother — never to have come and seen me
“ 出色地 , 大卫 , 你 是 一个 好的 兄弟 — 绝不 到 有 来 和 已见 我
.
.
.
“大卫,你真是个好哥哥——竟然从未来看望过我。”

[ˈbɪzi] ？
Busy ？
忙碌的 ？

忙碌的？
[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [bɪn] [ˈbɪzi] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [skwi:zd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
Yes , of course you've been busy , but you might have squeezed in a visit to
是的 , 的 课程 你已经 到过 忙碌的 , 但 你 可能 有 挤压 在 一个 访问 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

是的，你当然很忙，但你或许可以挤出时间来看一下我。
[əˈmʌŋst] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪts][tu:; tə] [sɪk] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈnɔ:ti] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .
amongst all the visits to sick old ladies and naughty little boys .
在 全部 这 访问 到 生病的 老的 女士们 和 淘气 小的 男孩们 .

在探望生病的老太太和淘气的小男孩的间隙。
[oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈkerti] [ˈɛlərtən] [hæz; həz] [gɔ:n] [əˈweɪ] ？
Oh , do you know , Katie Ellerton has gone away ?
哦 , 做 你 知道 , 凯蒂 埃勒顿 有 已消失 离开 ？
哦，你知道吗，凯蒂·埃勒顿已经离开了？

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ˈrɒni] [tu:; tə] [ˈbraɪtn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ru:t] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ]
She took Ronnie to Brighton for a change , and then wrote and said she
她 采取 罗尼 到 布莱顿 为了 一个 改变 , 和 然后 写道 和 说 她
[ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
wasn't coming back .
不是 未来 后退 .
她带罗尼去布莱顿玩玩，然后写信说她不会回来了。

[aɪ] [brˈli:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [daʊn] [ðer; ðər] .
I believe she is going to live with a brother who is a solicitor down there .
我 相信 她 是 去 到 居住 和 一个 兄弟 WHO 是 一个 律师 向下 那里 .
我相信她会和她在那边当律师的哥哥一起生活。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈselɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][ˈɛkstrə] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [maɪt] [get]
And she's selling her furniture , so if you want extra things you might get
和 她是 销售 她 家具 , 所以 如果 你 想 额外的 事物 你 可能 得到
[ðem; ðəm] [tʃi:p] . "
them cheap . "
他们 便宜的 . "
她正在出售家具，所以如果你想要一些额外的家具，也许能便宜买到。

" [ðæts] [ɪˈlɪzəbəθs] [dɪˈpɑ:rtmənt] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈlæfɪŋ] . -
" That's Elizabeth's department , " said David , laughing . 192
" 那就是 伊丽莎白的 部门 , " 说 大卫 , 笑 . -
“那是伊丽莎白的部门，”大卫笑着说。192

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəuθ] .
" Well , this is for you both .
" 出色地 , 这 是 为了 你 两个都 .
“嗯，这是给你们俩的。”

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ？
When will you come to dinner ?
什么时候 将要 你 来 到 晚餐 ？
你什么时候来吃晚饭？

[a:n] [ˈtu:zdeɪ] ？
On Tuesday ?
在 周二 ？
周二？

[jes] , [du:] .

Yes , do :
是的 , 做 :

是的, 去做吧。

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] .

Talk about being busy :
讲话 关于 存在 忙碌的 :

真是忙得不可开交。

[ˈɛdwɜːdʒ] ['bɪzi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Edward's busy , if you like :
爱德华的 忙碌的 , 如果 你 喜欢 :

如果你愿意这么说的话, 爱德华很忙。

[aɪ] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hi:z] [kwɔɪt] ['wɜ:rid] .

I never see him , and he's quite worried :
我 绝不 看 他 , 和 他是 相当 担心 :

我一直没见到他, 他很担心。

[lɪz] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [dʒæk] ['webstər] ?

Liz , you remember Jack Webster ?
莉兹 , 你 记住 杰克 韦伯斯特 ?

莉兹, 你还记得杰克·韦伯斯特吗?

[wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst] ,

Well , you know he's on the West Coast ,
出色地 , 你 知道 他是 在 这 西方 海岸 ,

你知道他现在在西海岸。

[ænd; ənd] ['hi:z] [sent] ['edwərd] [ə; eɪ] [hoʊl] [keɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] — ['fraɪtflɪ] [ɪk'saɪɪŋ] ['spesɪmənʒ] ,

and he's sent Edward a whole case of things — frightfully exciting specimens ,
和 他是 发送 爱德华 一个 所有的 案件 的 事物 — 可怕地 激动人心 标本 ,

他给爱德华寄了一整箱东西——一些令人毛骨悚然又激动人心的标本。

[tu:] [sentɪ'pi:dʒ] ['hi:z] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪdə] [ðæt] [dʒæk] [sez] [ɪz] [nu:]

two centipedes he's wanted for ever so long , and a spider that Jack says is new
二 蜈蚣 他是 通缉 为了 曾经 所以 长的 , 和 一个 蜘蛛 那 杰克 说道 是 新的

·
·
·

两只他一直想要的蜈蚣, 还有一只杰克说是新来的蜘蛛。

[ænd; ənd] ['edwərd] [hæz; həz] ['nevər] ['i:v(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] .

And Edward has never even had time to open the case .
和 爱德华 有 绝不 甚至 有 时间 到 打开 这 案件 .

而爱德华甚至连打开箱子的时间都没有。

[ðæt] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] !

That shows you !
那 演出 你 !

这说明你!

[ɪts] [ə'kaʊnts] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

It's accounts , I believe .
它是 账户 , 我 相信 .

我想应该是账户问题。

[ˈɛdwərd] [dʌz] [heɪt] [ə'kaʊnts] .

Edward does hate accounts .
爱德华 做 恨 账户 .

爱德华确实讨厌记账。

” [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɒːn] [ˈdeɪvɪd][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] .
“ **When she had gone David sat silent for a long time** .
” 什么时候 她 有 已消失 大卫 卫星 沉默的 为了 一个 长的 时间 .
她走后，大卫沉默了很久。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ˈprɪtiːə] [ðæn; ðən][ˈevər] .
It was the old Mary , and prettier than ever .
它 曾是 这 老的 玛丽 , 和 更漂亮 比 曾经 .
还是那艘老玛丽号，而且比以前更漂亮了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɪtiːə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz]
He had never seen her looking prettier , but his feeling for her was
他 有 绝不 已见 她 寻找 更漂亮 , 但 他的 感觉 为了 她 曾是
gone .
gone .
已消失 .
他从未见过她如此美丽动人，但他对她的感觉却已消失殆尽。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [kwaɪt] [dɪsˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][oʊld]
He could look at her quite dispassionately , and wonder over the old
他 可以 看 在 她 相当 冷静地 , 和 想知道 超过 这 老的
[ʌnˈriːzənɪŋ] [θrɪl] .
unreasoning thrill .
不讲道理 刺激 .
他可以非常冷静地看着她，并沉浸在那种古老的、非理性的兴奋之中。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃætərboːks] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
And what a chatterbox she was .
和 什么 一个 话匣子 她 曾是 .
她真是个话匣子。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈedwərd] ,
Thank Heaven , she had had the sense to marry Edward ,
感谢 天堂 , 她 有 有 这 感觉 到 结婚 爱德华 ,
谢天谢地，她当初明智地嫁给了爱德华。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] .
who was really not such a bad sort .
WHO 曾是 真的 不是 这样的 一个 坏的 种类 .
他其实并不是个坏人。

[pʊr] [ˈedwərd] .
Poor Edward .
贫穷的 爱德华 .

可怜的爱德华。

[hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] :
He laughed aloud suddenly , and Elizabeth looked up and asked :
他 笑了 大声 突然 , 和 伊丽莎白 看起来 向上 和 问 :
他突然大笑起来，伊丽莎白抬起头问道：

” [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **What is it ?** ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？ ”

” [ˈedwərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪs] [hiː; hi] [kɑːnt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sentɪˈpiːdɪz] [hiː; hi] [kɑːnt] [pleɪ]
“ **Edward and the case he can't open , and the centipedes he can't play**
” 爱德华 和 这 案件 他 不能 打开 , 和 这 蜈蚣 他 不能 玩
[wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
with , ” he said ,
和 , ” 他 说 ,
“爱德华和他打不开的箱子，还有他玩不了的蜈蚣，”他说。

[stɪl] [ˈlæfɪŋ] .
still laughing .
仍然 笑 .

还在笑。

“ [pʊr] [oʊld] [ˈedwərd] !
“ **Poor old Edward** !
“ 贫穷的 老的 爱德华 !

“可怜的老爱德华!”

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
What it is to have a conscience .
什么 它 是 到 有 一个 良心 .

拥有良知意味着什么。

[aɪ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪdnʌɪt] [ˈɔːrdʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sentɪˈpiːdʒ] ,
I wonder he doesn't have a midnight orgy with the centipedes ,
我 想知道 他 不 有 一个 午夜 狂欢 和 这 蜈蚣 ,

我真好奇他有没有和蜈蚣们来一场午夜狂欢。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmeri] [siːz] [tuː; tə] [ðæt] . “ -
but I suppose Mary sees to that . “ **193**
但 我 认为 玛丽 看到 到 那 . “ -

但我想玛丽会处理好这件事的。”193

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːm] [əˈgen] .
It was that night that David dreamed his dream again .
它 曾是 那 夜晚 那 大卫 梦见 他的 梦 再次 .

就在那天晚上，大卫再次做了那个梦。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
All these months it had never come to him .
全部 这些 几个月 它 有 绝不 来 到 他 .

几个月过去了，他始终没有想到这一点。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [sɪk] [breɪn] ,
Amongst the many dreams that had haunted his sick brain ,
在 这 许多 梦境 那 有 闹鬼的 他的 生病的 脑 ,

在他病态的大脑中萦绕不去的众多梦境中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
there had been no hint of this one .
那里 有 到过 不 暗示 的 这 一 .

此前没有任何迹象表明会发生这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwʌndəɹd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
He had wondered about it sometimes .
他 有 想知道 关于 它 有时 .

他有时也会思考这个问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] .
And now it returned .
和 现在 它 返回 .

现在它又回来了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [diːp] [sliːp] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhelθi] [mæn][hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] .
In the first deep sleep that comes to a healthy man he dreamed it .
在 这 第一的 深的 睡觉 那 来 到 一个 健康 男人 他 梦见 它 .

在健康男人第一次进入深度睡眠时，他梦到了这件事。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He heard the wind blowing — that was the beginning of it .
他 听到 这 风 吹 — 那 曾是 这 开始 的 它 .

他听到了风声——那就是一切的开始。

[,aɪˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [ˈdistənsɪz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
It came from the far distances of space ,
它 来了 从 这 远的 距离 的 空间 ,
它来自遥远的太空,

[ænd; ɐnd][,aɪˈti:] [pæst] [ɑːn] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [ˈdistənsɪz] [bɪˈjɑːnd] .
and it passed on again to the far distances beyond .
和 它 通过了 在 再次 到 这 远的 距离 超过 .
然后它又传到了遥远的远方。

[ˈdeɪvɪd] [hɜːrd] [,aɪˈti:] [bləʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaːkənd] .
David heard it blow , but his eyes were darkened .
大卫 听到 它 吹 , 但 他的 眼睛 是 变暗 .
大卫听到了爆炸声, 但他的眼神却黯淡无光。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] .
Then suddenly he saw .
然后 突然 他 锯 .
然后他突然明白了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sænd] ,
His feet were on the shining sand ,
他的 脚 是 在 这 灼灼 沙 ,
他的双脚踩在闪亮的沙滩上,

[ðə; ði][sænd] [ðæt] [ˈoʊn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][,aɪˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]
the sand that shone because a golden moon looked down upon it from a
这 沙 那 闪耀 因为 一个 金的 月亮 看起来 向下 之上 它 从 一个
[klɪr] [skaɪ] ,
clear sky ,
清除 天空 ,
一轮金色的月亮从晴朗的天空俯瞰着沙子, 沙子闪闪发光。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [left] [,aɪˈti:] [wet] .
and the tide had left it wet .
和 这 潮 有 左边 它 湿的 .
潮水把它弄湿了。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sænd] ,
David stood upon the shining sand ,
大卫 站立 之上 这 灼灼 沙 ,
大卫站在闪亮的沙地上,

[ænd; ɐnd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [stænd] [wer] [ðə; ði] [muːn] - [træk] [ˈsiːst] [æt; ət]
and saw the Woman of the Dream stand where the moon - track ceased at
和 锯 这 女士 的 这 梦 站立 在哪里 这 月亮 - 追踪 停止 在
[ðə; ði] [ˈsiːz] [rɪm] .
the sea's rim .
这 海域 轮缘 .
并看见梦中女子站在月痕在海边终止的地方。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [wind] [bluː] [aʊt][hɜːr; hər] [her] .
The moon was behind her head , and the wind blew out her hair .
这 月亮 曾是 在后面 她 头 , 和 这 风 吹 出去 她 头发 .
月亮在她身后, 风吹乱了她的头发。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,
He stood as he had stood a hundred times ,
他 站立 作为 他 有 站立 一个 百 时代 ,
他像以前一百次那样站着,

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] , [soʊ]
and as he had longed a hundred times to see the Woman's face , so
和 作为 他 有 渴望 一个 百 时代 到 看 这 女性的 脸 , 所以
[hiː; hi] [lɒŋd] [naʊ] .
he longed now .
他 渴望 现在 .

他曾无数次渴望见到那女人的脸庞，如今他依然如此渴望。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .
He moved to go to her , and the wind blew about him in his dream .
他 已搬 到 去 到 她 , 和 这 风 吹 关于 他 在 他的 梦 .
-
194
-

他起身走向她，梦中风在他周围吹拂。194

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][sæt] [leɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
Elizabeth had sat late in her room .
伊丽莎白 有 卫星 晚的 在 她 房间 .
伊丽莎白在房间里待到很晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][æftər][ə; eɪ] [taɪm] [fɪː; fɪ][dɪd][naːt] [riːd] .
There was a book in her hand , but after a time she did not read .
那里 曾是 一个 书 在 她 手 , 但 后 一个 时间 她 做过 不是 读 .
她手里拿着一本书，但过了一段时间后，她就没再读了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wɔːrm] .
The night was very warm .
这 夜晚 曾是 非常 温暖的 .
夜晚非常温暖。

[fɪː; fɪ][gʌːt][ʌp][ænd; ʌnd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [waɪd] .
She got up and opened the window wide .
她 得到 向上 和 打开 这 窗户 宽的 .
她起身，把窗户大开。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ʌnd] [ˈnɪrli] [fʊl] ,
The moon was low and nearly full ,
这 月亮 曾是 低的 和 几乎 满的 ,
月亮很低，接近满月。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wɪnd] [bluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [wɪnd] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent]
and a wind blew out of the west — such a warm wind , full of the scent
和 一个 风 吹 出去 的 这 西方 — 这样的 一个 温暖的 风 , 满的 的 这 香味
[ʌv; əv] [ɡriːn] ,
of green ,
的 绿色的 ,
西风吹来——多么温暖的风啊，带着青草的芬芳，

[ˈɡroʊɪŋ] [θɪŋz] .
growing things .
生长 事物 .
正在生长的事物。

[ɪˈlɪzəbəθ] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ʌnd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈdrɔːɪŋ] [lɔːŋ] [breθs] .
Elizabeth put out the light and stood by the window , drawing long breaths .
伊丽莎白 放 出去 这 光 和 站立 经过 这 窗户 , 绘画 长的 呼吸 .
伊丽莎白熄灭了灯，站在窗边，深深地吸了一口气。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] [ˈbloʊɪŋ] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] .
It seemed as if the wind were blowing right through her .
它 似乎 作为 如果 这 风 是 吹 正确的 通过 她 .
风仿佛直接穿过了她的身体。

[ˌaɪˈtiː] [biːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [lənˈklʌvəd] [θrəʊt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʌt] [lʌ; ʌv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk]
It beat upon her uncovered throat , and the touch of it was like
 它 打 之上 她 裸露 喉 , 和 这 触碰 的 它 曾是 喜欢
 [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] .
something alive .
 某物 活 .

它拍打在她裸露的喉咙上，触感如同活物一般。

[aɪ 'ti:] [sæŋ] [ɪn][hɜ:r; hær] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] [blʌd] [sæŋ] [tu:] .
It sang in her ears , and Elizabeth's blood sang too .
 它 唱 在 她 耳朵 , 和 伊丽莎白的 血 唱 也 .

它在她耳边歌唱，伊丽莎白的血液也在歌唱。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [stɔ:pt] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .
And then , quite suddenly , she heard a sound that stopped her heart .
 和 然后 , 相当 突然 , 她 听到 一个 声音 那 停止 她 心 .

然后，突然间，她听到一个声音，感觉心脏都停止了跳动。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə, ði][ˈhænd(ə)] [ɹ; əv] [ðə, ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪdz] [tɜːrn] [ˈsɔːftli] ,
She heard the handle of the door between her room and David's turn softly ,
 她 听到 这 处理 的 这 门 之间 她 房间 和 大卫的 转动 轻轻 ,
 她听到自己房间和戴维房间之间的门把手轻轻转动了一下。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .
and she heard a step upon the threshold .
 和 她 听到 一个 步 之上 这 临界点 .
 她听到门槛上传来脚步声。

[ɔ:l] [hɜ:r, hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜ:r, hər] [hɑ:rt] , ['weɪtɪŋ] .
All her life was at her heart , waiting .
 全部 她 生活 曾是 在 她 心 , 等待 .
 她的一生都在她心中等待。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] , [nɔːr] [spiːk] , [nɔːr] [drɔː] [hɜːr; hər] [breθ] .
She could neither move , nor speak , nor draw her breath .
 她 可以 两者都不 移动 , 也不 说话 , 也不 画 她 气息 .
 她既不能动弹, 也不能说话, 更不能呼吸。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [aʊt] [hɜ:r; hə] [lɔ:ŋ] [waɪt] [dres] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [aʊt] [hɜ:r; hə]

And the wind blew out her long white dress , and the wind blew out her

和 这 风 吹 出去 她 长的 白色的 裙子 , 和 这 风 吹 出去 她

[her] .

hair .

头发 .

风吹起了她白色的长裙，风也吹乱了她的头发。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [brɪtwi:n] [wʌn] [wɜ:rlɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] , [fɪ:ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
As in a trance between one world and the next , she heard a voice in the
 作为 在 一个 发呆 之间 一 世界 和 这 下一个 , 她 听到 一个 嗓音 在 这
 [ru:m] .
room .
 房间 .

仿佛置身于两个世界之间的恍惚状态，她听到房间里传来一个声音。

[illegible]

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] .
and it shook the very foundations of her being .
 和 它 摇晃 这 非常 基础 的 她 存在 .
 这动摇了她存在的根基。

“ [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] , [ˈwʊmən] [lʌ; əv] [maɪ] [dri:m] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk]
 “ Turn round and let me see your face , Woman of my Dream , ” said David Blake
 “ 转动 圆形的 和 让 我 看 你的 脸 , 女士 的 我的 梦 , ” 说 大卫 布莱克
 . -
 . 195
 . -

“转过身来, 让我看看你的脸, 我梦中的女人,” 大卫·布莱克说道。195

[ɪˈlɪzəbəθ] [stʊd] [kwaɪt] [stiːl] .
Elizabeth stood quite still .
 伊丽莎白 站立 相当 仍然 .

伊丽莎白一动不动地站着。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [əˈɡen] .
Only her breath came again .
 仅有的 她 气息 来了 再次 .

她终于又恢复了呼吸。

[ðə; ði] [waɪnd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][fi:; ji] [dru:] [aɪ 'ti:][ɪn] ,
The wind brought it back to her , and as she drew it in ,
 这 风 带来 它 后退 到 她 , 和 作为 她 画 它 在 ,
 风把它吹回了她身边，她把它吸了进去，

[ðə; ði] [step] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dæɪvɪd] [sed] [ə'geɪn] :
the step came nearer and David said again :
 这 步 来了 更近 和 大卫 说 再次 :
 脚步声越来越近，大卫再次说道：

“ [ʃʊ] [em 'i:] [jɜː; jər] [feɪs] — [jɜː; jər] [feɪs] ; [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [jɜː; jər] [feɪs] .
 “ **Show me your face** — **your face ; I have never seen your face** .
 “ 展示 我 你的 脸 — 你的 脸 ; 我 有 绝不 已见 你的 脸 .
 “让我看看你的脸——你的脸；我从未见过你的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðen] , [ˈveri] [ˈsləʊli] — [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˈefərt] , [ðæt] [left] [hɜːr; hər] [dreɪnd]
" She turned then , very slowly — in obedience to an effort , that left her drained
 " 她 转向 然后 , 非常 缓慢地 — 在 服从 到 一个 努力 , 那 左边 她 排水
 [ʌv; əv] [streŋθ] .
of strength .
 的 力量 .
 "然后她转过身去, 动作非常缓慢——这是服从命令的结果, 这让她精疲力竭。"

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
David was standing in the middle of the room .
 大卫 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 .
 大卫站在房间中央。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] [ber] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
His feet were bare , as he had risen from his bed , but his eyes
 他的 脚 是 裸 , 作为 他 有 升起 从 他的 床 , 但 他的 眼睛
 [wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,
were open ,
 是 打开 ,
 他赤着脚, 因为他刚从床上起来, 但他的眼睛是睁着的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [nɑ:t][æt; ət] , [bʌt; bət] [θru:] [rɪzəbəθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [fɪ; ji]
and they looked not at , but through Elizabeth , to the place where she
 和 他们 看起来 不是 在 , 但 通过 伊丽莎白 , 到 这 地方 在哪里 她
 [wɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] .
walked in his dream .
 步行 在 他的 梦 .

他们不是看着伊丽莎白，而是透过她，看向她在他梦中走过的地方。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈdeɪvɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] , [sləʊ] , [ˈsʌd(ə)n] [breθ] .
“ **Ah !** ” **said David on a long , slow , sudden breath .**
“ 啊 ! ” 说 大卫 在 一个 长的 , 慢的 , 突然 气息 .
“啊！”大卫长长地、缓慢地、突然地吸了一口气。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] — [ˈnɪrər] .
He came nearer — nearer .
他 来了 更近 — 更近 .
他走近了——更近了。

[naʊ] [hi:; hi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
Now he stood beside her , and the wind swept suddenly between them ,
现在 他 站立 旁 她 , 和 这 风 扫荡 突然 之间 他们 ,
[ænd; ənd] [ˈediŋ] ,
and eddying ,
和 涡流 ,
现在他站在她身边，一阵风突然从他们之间吹过，卷起漩涡。

[droʊv] [ə; eɪ] [greɪt] [sweɪð] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈfæsənd] [her] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
drove a great swathe of her unfastened hair across his breast .
驾驶 一个 伟大的 布林 的 她 解开 头发 穿过 他的 胸部 .
她披散的长发拂过他的胸膛。

[ˈdeɪvɪd] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [her] .
David put up his hand and touched the hair .
大卫 放 向上 他的 手 和 感动 这 头发 .
大卫抬起手，摸了摸头发。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [noʊt] .
“ **But I can't see your face ,** ” **he said , in a strange , complaining note .**
“ 但 我 不能 看 你的 脸 , ” 他 说 , 在 一个 奇怪的 , 抱怨 笔记 .
“但我看不到你的脸,”他用一种奇怪的、抱怨的语气说道。

“ [ðə; ði] [mu:n] [ˈfaɪnz] [ɑ:n][jʊr; jər] [her] , [bʌt; bət][nɑ:t][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] .
“ **The moon shines on your hair , but not upon your face .**
“ 这 月亮 闪耀 在 你的 头发 , 但 不是 之上 你的 脸 .
“月光照在你的头发上，却照不到你的脸上。”

[ʃoʊ] [em ˈi:][jʊr; jər] [feɪs] — [jʊr; jər] [feɪs] — —
Show me your face — your face — —
展示 我 你的 脸 — 你的 脸 — —
让我看看你的脸——你的脸——

“ [ʃi:; ʃi] [mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
“ **She moved , and the moon shone on her .**
“ 她 已搬 , 和 这 月亮 闪耀 在 她 .
她动了，月光照耀着她。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈaɪvəri] .
Her face was as white as ivory .
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 象牙 .
她的脸白得像象牙一样。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd][dɑ:rk] — [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] .
Her eyes wide and dark — as dark as the darkening sky .
她 眼睛 宽的 和 黑暗的 — 作为 黑暗的 作为 这 变暗 天空 .
她的眼睛又大又黑，像渐渐暗下来的天空一样黑。

[ðeɪ] [stəd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [sæŋk] [ləʊ] . -
They stood in silence , and the moon sank low . 196
他们 站立 在 沉默 , 和 这 月亮 沉没 低的 . -
他们静静地站着，月亮渐渐低垂。196

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心的火焰(The Fire Within)

第9/12页

[ðen] ['deɪvɪd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; həʀ] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪst] .
Then David put out his hands and touched her on the breast .
然后 大卫 放 出去 他的 双手 和 感动 她 在 这 胸部 .

于是大卫伸出手，摸了摸她的胸膛。

“ [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Now I have seen your face , ” he said .
“ 现在 我 有 已见 你的 脸 , ” 他 说 .

“现在我看清你的脸了，”他说。

“ [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['kɑːntent] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] .

“ Now I am content because I have seen your face .
“ 现在 我 是 内容 因为 我 有 已见 你的 脸 .

“现在我很满足，因为我看到了你的脸。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['hʌŋɡri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,

I have gone hungry for the sight of it ,
我 有 已消失 饥饿的 为了 这 视线 的 它 ,

我渴望见到它，甚至为此感到饥饿。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [gɔːn] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

and have gone thirsty for the love of you ,
和 有 已消失 渴 为了 这 爱 的 你 ,

我渴望你的爱，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] . ”

and all the years I have never seen your face . ”
和 全部 这 年 我 有 绝不 已见 你的 脸 . ”

这么多年来，我从未见过你的脸。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — — ?

“ And now — — ?
“ 和 现在 — — ?

“那么现在呢——？ ”

“ [ɪ'lɪzəbəθs] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“ Elizabeth's voice came in a whisper .
“ 伊丽莎白的 嗓音 来了 在 一个 耳语 .

伊丽莎白的声音低声传来。

“ [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['kɑːntent] . ”

“ Now I am content . ”
“ 现在 我 是 内容 . ”

“我现在很满足。”

“ [waɪ] ? ”

“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , ” [sed] ['deɪvɪd] [bleɪk] .

“ Your face is the face of Love , ” said David Blake .
“ 你的 脸 是 这 脸 的 爱 , ” 说 大卫 布莱克 .

“你的脸庞就是爱的脸庞，”大卫·布莱克说道。

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [held] [hɜːr; həɹ] [her] .

His hands still held her hair .
他的 双手 仍然 握住 她 头发 :

他的双手仍然捧着她的头发。

[ðeɪ] [leɪ] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] .

They lay against her heart , and moved a little as she breathed .
他们 躺 反对 她 心 , 和 已搬 一个 小的 作为 她 呼吸 :

它们贴着她的.心脏，随着她的呼吸微微移动。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] [ˈlɪzəbəθ] .

A sudden terror raised its head and peered at Elizabeth .
一个 突然 恐怖 提高 它是 头 和 窥视 在 伊丽莎白 :

一只惊恐的生物突然抬起头，盯着伊丽莎白。

[ˈmeri] — [oʊ] , [gɑːd] — [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈmeri] .

Mary — oh , God — if he took her for Mary .
玛丽 — 哦 , 上帝 — 如果 他 采取 她 为了 玛丽 :

玛丽——哦，天哪——如果他把她当成了玛丽。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; həɹ][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv][aɪs] .

The thought struck her as with a spear of ice .
这 想法 击 她 作为 和 一个 矛 的 冰 :

这个念头如同冰矛般刺痛了她。

[aɪ ˈtiː] [bəːnd] [æz; əz][aɪs] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [froʊz] [hɜːr; həɹ][æz; əz][aɪs] [ˈfriːzɪz] .

It burned as ice burns , and froze her as ice freezes .
它 烧伤 作为 冰 烧伤 , 和 冻住了 她 作为 冰 冰冻 :

它像冰一样灼烧着她，像冰一样冻结着她。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wər] [stɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] :

Her lips were stiff as she forced out the words :
她 嘴唇 是 僵硬的 作为 她 强制 出去 这 字 :

她嘴唇紧抿，艰难地挤出几个字：

“ [huː] [eɪ ˈem][aɪ] ?

“ Who am I ?

“ WHO 是 我 ?

“我是谁？ ”

[seɪ] .

Say .

说 .

说。

“ [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][wɔːrm] .

“ His hands were warm .

“ 他的 双手 是 温暖的 :

他的手很温暖。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ][æt; ət][wʌns] . -

He answered her at once . 197

他 回答 她 在 一次 : -

他立刻回答了她。197

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [driːm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

“ We are in the Dream , you and I . You are the Woman of the Dream .

“ 我们 是 在 这 梦 , 你 和 我 : 你 是 这 女士 的 这 梦 :

“你和我都在梦中。你是梦中的女人。”

[jɔːr; jər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [her] — [jɔːr; jər] [ˈfloʊtɪŋ] [her] — " [hiː; hi]
Your face is the face of Love , and your hair — your floating hair — " He
你的 脸 是 这 脸 的 爱 , 和 你的 头发 — 你的 漂浮的 头发 — " 他
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

你的脸庞是爱的脸庞，你的头发——你飘逸的头发——”他停顿了一下。

" [maɪ] [her] — [wʌt] [ˈkʌlər] [ɪz][maɪ] [her] ? " [ˈwɪspəd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ **My hair — what colour is my hair ?** ” **whispered Elizabeth** .
” 我的 头发 — 什么 颜色 是 我的 头发 ? ” 低声说道 伊丽莎白 .

“我的头发——我的头发是什么颜色的？”伊丽莎白低声问道。

" [jɔːr; jər] [her] — " [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **Your hair — " He lifted a strand of it** .
” 你的 头发 — ” 他 抬起 一个 链 的 它 .

“你的头发——”他撩起一缕头发。

[ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðen] [fel] [əˈgen] [əˈpɑːn]
The wind played through it , and it brushed his cheek , then fell again upon
这 风 玩 通过 它 , 和 它 刷过 他的 脸颊 , 然后 跌倒 再次 之上
[hɜːr; hər] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

风吹过它，拂过他的脸颊，然后又落在她的胸前。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
His hand closed down upon it .
他的 手 关闭 向下 之上 它 .

他的手合拢了上去。

" [wʌt] [ˈkʌlər] [ɪz][maɪ] [her] ? " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
“ **What colour is my hair ?** ” **said Elizabeth very quietly** .
” 什么 颜色 是 我的 头发 ? ” 说 伊丽莎白 非常 悄悄 .

“我的头发是什么颜色的？”伊丽莎白轻声问道。

[ˈmɛriːz] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
Mary's hair was dark .
玛丽的 头发 曾是 黑暗的 .

玛丽的头发是黑色的。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈmɛriːz] [her] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] .
Even in the moonlight , Mary's hair would be dark .
甚至 在 这 月光 , 玛丽的 头发 会 是 黑暗的 .

即使在月光下，玛丽的头发也是黑色的。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [dɑːrk] [her] ,
If he said dark hair ,
如果 他 说 黑暗的 头发 ,

如果他说的是黑头发，

[dɑːrk] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðæt] [loʊ] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] —
dark like the night which would close upon them when that low moon was gone —
黑暗的 喜欢 这 夜晚 哪个 会 关闭 之上 他们 什么时候 那 低的 月亮 曾是 已消失 —
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] — [oʊ] ,
what should she do — oh ,
什么 应该 她 做 — 哦 ,

黑暗得像那轮低垂的月亮消失后即将笼罩他们的夜幕——她该怎么办——哦

[gɑːd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
God , what should she do ?
上帝 , 什么 应该 她 做 ?

天哪，她该怎么办？

“ [jɔːr; jəɹ] [hər] [ɪz][ɡoʊld] — [muːn] [ɡoʊld] , [wɪtʃ] [ɪz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
“ **Your hair is gold — moon gold , which is pale as a dream , ” said David Blake .**
“ 你的 头发 是 金子 — 月亮 金子 , 哪个 是 苍白 作为 一个 梦 , ” 说 大卫 布莱克 .
“你的头发是金色的——月光般的金色, 像梦境一样苍白,”大卫·布莱克说道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʌdəɹ] [ræn] [θruː] [ˈɪlɪzəbəθ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði][aɪs]
And a great shudder ran through Elizabeth from head to foot as the ice
和 一个 伟大的 不寒而栗 跑 通过 伊丽莎白 从 头 到 脚 作为 这 冰
[went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
went from her heart .
去 从 她 心 .
伊丽莎白从头到脚都感到一阵剧烈的颤栗, 她心中的冰冷瞬间消散了。

“ [laɪk] [muːn] [ɡoʊld] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][wɔːrm] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
“ **Like moon gold , ” repeated David , and his hands were warm against her**
“ 喜欢 月亮 金子 , ” 重复 大卫 , 和 他的 双手 是 温暖的 反对 她
[breɪst] . -
breast . 198
胸部 . -

“像月亮上的金子一样,”大卫重复道, 他的手温暖地贴着她的胸膛。198
[ænd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [təˈɡeðər] ,
And then all at once they were in the dark together ,
和 然后 全部 在 一次 他们 是 在 这 黑暗的 一起 ,
然后突然间, 他们一起陷入了黑暗中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [went] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊn] [ˈkænd(ə)l] .
for the moon went out suddenly like a blown candle .
为了 这 月亮 去 出去 突然 喜欢 一个 吹 蜡烛 .
月亮突然熄灭了, 就像蜡烛吹灭了一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bəŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklaʊdɪŋ] [west] .
She had dropped into a bank of clouds that rose from the clouding west .
她 有 掉落 进入 一个 银行 的 云 那 玫瑰 从 这 云雾 西方 .
她掉进了从西方升起的一片云层中。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
The wind blew a little chill , and as suddenly as the light had gone ,
这 风 吹 一个 小的 寒意 , 和 作为 突然 作为 这 光 有 已消失 ,
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,
风吹来一阵凉意, 就像灯光突然消失一样, 大卫也.....

[tuː] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
too , was gone .
也 , 曾是 已消失 .
也消失了。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , [soʊ] [nɪr] — [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] , [ɡɔːn] —
One moment , so near — touching her in the darkness — and the next , gone —
— 片刻 , 所以 靠近 — 接触 她 在 这 黑暗 — 和 这 下一个 , 已消失 —
[ɡɔːn] [ˈnɔɪzələsli] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪkɪŋ] , [ˈkwɪvərɪŋ] .
gone noiselessly , leaving her shaking , quivering .
已消失 无声 , 离开 她 摇晃 , 颤抖 .

前一刻, 如此接近——在黑暗中触碰到她——下一刻, 就消失了——悄无声息地消失了, 留下她颤抖不已。
[wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [muːv] , [ʃiː; ʃɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ʌnd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
When she could move , she lit a candle and looked in through the open door .
什么时候 她 可以 移动 , 她 点燃 一个 蜡烛 和 看起来 在 通过 这 打开 门 .
当她能动的时候, 她点燃了一支蜡烛, 透过敞开的门向里望去。

[ˈdeɪvɪd] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈlʌndə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
David lay upon his side , with one hand under his cheek .
大卫 躺 之上 他的 边 , 和 一 手 在下面 他的 脸颊 .

大卫侧身躺着，一只手托着脸颊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He was sleeping like a child .
他 曾是 睡眠 喜欢 一个 孩子 .

他睡得像个孩子。

[ɪˈlɪzəbəθ] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . -
Elizabeth shut the door . 199
伊丽莎白 关闭 这 门 . -

伊丽莎白关上了门。199

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv]
THE FACE OF LOVE
这 脸 的 爱

爱的面孔

[wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðiːz] [tɔːl] [blæk] [triːz] ,
Where have I seen these tall black trees ,
在哪里 有 我 已见 这些 高的 黑色的 树木 ,

我在哪里见过这些高大的黑色树木？

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] — [jes] , [ˈsev(ə)n] ,
Two and two and three — yes , seven ,
二 和 二 和 三 — 是的 , 七 ,

二加二加三——是的，七，

[ˈstændɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Standing all about in a ring ,
常设 全部 关于 在 一个 戒指 ,

站在一个环形场地内，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ?
And pointing up to Heaven ?
和 指向 向上 到 天堂 ?

指向天空？

[wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðɪs] [blæk] , [blæk] [puːl] ,
Where have I seen this black , black pool ,
在哪里 有 我 已见 这 黑色的 , 黑色的 水池 ,

我在哪里见过这片漆黑的水池？

[ðæt] [ˈnevər] [ˈrʌflz] [tuː; tə] [ˈeni] [breθ] ,
That never ruffles to any breath ,
那 绝不 褶边 到 任何 气息 ,

那声音从未引起任何呼吸的波动，

[bʌt; bət] [steəz] [ænd; ənd] [steəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [skaɪ] ,
But stares and stares at the empty sky ,
但 凝视 和 凝视 在 这 空的 天空 ,

但他却一直盯着空旷的天空，

[æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz] [deθ] ?
As silently as death ?
作为 默默 作为 死亡 ?

像死亡一样悄无声息？

[haʊ] [dɪd][wi:; wi] [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
How did we come here , you and I ,
如何 做过 我们 来 这里 , 你 和 我 ,
你我怎么会走到这一步？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pu:l] [br'ni:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ə'blʌ] ?
With the pool beneath , and the trees above ?
和 这 水池 下面 , 和 这 树木 多于 ?
下面是游泳池，上面是树木？

[oʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ɔ:r][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
Oh , even in death or the dusk of a dream ,
哦 , 甚至 在 死亡 或者 这 黄昏 的 一个 梦 ,
哦，即使在死亡或梦境的黄昏，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌ] .
You are heart of the heart of Love .
你 是 心 的 这 心 的 爱 .
你是爱的核心。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Elizabeth was very pale when she came down the next day .
伊丽莎白 曾是 非常 苍白 什么时候 她 来了 向下 这 下一个 天 .
第二天伊丽莎白下来的时候脸色非常苍白。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [drest] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['deɪvɪd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
As she dressed , she could hear David singing and whistling in his room .
作为 她 穿着 , 她 可以 听到 大卫 歌唱 和 吹口哨 在 他的 房间 .
她一边穿衣服，一边听见大卫在房间里唱歌吹口哨。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk][ə; eɪ] ['sku:lboɪ] ,
He went down the stairs like a schoolboy ,
他 去 向下 这 楼梯 喜欢 一个 男生 ,
他像个小学生一样走下楼梯。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊsd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [stɪl] .
and when she followed she found him opening his letters and whistling still .
和 什么时候 她 随后 她 成立 他 开幕 他的 信件 和 吹口哨 仍然 .
200

她跟上去时，发现他还在拆信，嘴里还吹着口哨。200

“ [hə'loʊ] !
” **Hullo !**
” 你好 !
“你好！

” [hi:; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .
他说。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
” **Good - morning .**
” 好的 - 早晨 .
“早上好。

[jʊə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][gɑ:t][hæf][æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn] .
You're late , and I've only got half an hour to breakfast in .
你是 晚的 , 和 我已经 仅有的 得到 一半 一个 小时 到 早餐 在 .
你迟到了，我只有半个小时吃早餐。

[aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] ['eni] ['dɪnər] [læst] [naɪt] .
I'm starving , I don't believe you gave me any dinner last night .
我是 饥饿 , 我 不 相信 你 给予 我 任何 晚餐 最后的 夜晚 .
我饿死了, 我觉得你昨晚没给我做晚饭。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] [lʌnt] .
I shall be late for lunch .
我 将 是 晚的 为了 午餐 .

我午饭要迟到了。

[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊl] [deɪ] — —
Give me something cold when I come in , I've got a pretty full day — —
给 我 某物 寒冷的 什么时候 我 来 在 , 我已经 得到 一个 漂亮的 满的 天 — —
我进来的时候给我来点冰的, 我今天很忙——

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʌndəd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][fɪ:; fɪ] [hu:] [hæd; həd]
" Elizabeth wondered as she listened to him if it were she who had
" 伊丽莎白 想知道 作为 她 听着 到 他 如果 它 是 她 WHO 有
[dri:md] .
dreamed .
梦见 .
伊丽莎白一边听着他的话, 一边想着, 是不是自己做了那个梦。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] :
That evening he looked up suddenly from his book and said :
那 晚上 他 看起来 向上 突然 从 他的 书 和 说 :
那天晚上, 他突然从书中抬起头, 说道:

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] [fʊl] [læst] [naɪt] ? "
" Was the moon full last night ? "
" 曾是 这 月亮 满的 最后的 夜晚 ? "
“昨晚月亮是满月吗? ”

" [nɑ:t] [kwɑɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .
“不完全是。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
" Elizabeth was startled .
" 伊丽莎白 曾是 惊慌 .

伊丽莎白吓了一跳。

[dɪd][hi:; hi] , ['æftər][ɔ:l] , [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ?
Did he , after all , remember anything ?
做过 他 , 后 全部 , 记住 任何事物 ?
他最终是否还记得什么?

" [wen] [ɪz][aɪ 'ti:] [fʊl] ? "
" When is it full ? "
" 什么时候 是 它 满的 ? "
“什么时候才算满? ”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" To - morrow , I think .
" 到 - 明天 , 我 思考 .
“我想应该是明天吧。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

“ [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

“ **Her breathing quickened a little as she asked the question .**
“ 她 呼吸 加速 一个 小的 作为 她 问 这 问题 .

她问出这个问题时，呼吸稍微急促了一些。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [driːmd] [maɪ] [driːm] [əˈgen] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [kʌmz] [wen]
“ **Because I dreamed my dream again last night , and it generally comes when**
“ 因为 我 梦见 我的 梦 再次 最后的 夜晚 , 和 它 一般来说 来 什么时候
[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] ,
the moon is full ,
这 月亮 是 满的 ,

“因为我昨晚又做了那个梦，而那个梦通常会在满月的时候出现，”

“ [hiː; hi] [sed] .

“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

[ɪˈlɪzəbəθ] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [mɔːr] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] .
Elizabeth turned , as if to get more light upon her book .
伊丽莎白 转向 , 作为 如果 到 得到 更多的 光 之上 她 书 .

伊丽莎白转过身，似乎想让更多光线照到她的书上。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɔːt][sɪt][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She could not sit and let him see her face .
她 可以 不是 坐 和 让 他 看 她 脸 .

她无法坐下来让他看到她的脸。

“ [jɔːr; jər] [driːm] — — ?

“ **Your dream — — ?**
“ 你的 梦 — — ?

你的梦想——？

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .

“ **Her voice was low .**
“ 她 嗓音 曾是 低的 .

她的声音很低。

“ [jes] . “ -

“ **Yes . “ 201**
“ 是的 . “ -

“是的。”201

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][əˈpɑːn] [ɪˈlɪzəbəθ] .

He paused for so long that the silence seemed to close upon Elizabeth .
他 暂停 为了 所以 长的 那 这 沉默 似乎 到 关闭 之上 伊丽莎白 .

他沉默了很久，伊丽莎白仿佛被寂静笼罩了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] :

Then he said thoughtfully :
然后 他 说 深思熟虑 :

然后他若有所思地说：

“ [driːmz] [ɑːr; ər] [ɑːd] [θɪŋz] .

“ **Dreams are odd things .**
“ 梦想 是 奇怪的 事物 .

“梦境真是奇妙的东西。”

[aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I've had this one off and on since I was a boy .
我已经 有 这 一 离开 和 在 自从 我 曾是 一个 男生 .

我从孩提时代起就断断续续地拥有它。

[ænd; ənd] [its] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
And it's always the same .
和 它是 总是 这 相同的 .

总是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
But I have not had it for months .
但 我 有 不是 有 它 为了 几个月 .

但我已经好几个月没吃过了。

[ðen] [læst] [naɪt] — " [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] .
Then last night — " He broke off .
然后 最后的 夜晚 — " 他 打破 离开 .

然后昨晚——“他突然停了下来。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['nevər] [təʊld] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] — [dʌz] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ju:; jʊ] ? "
“ Do you know I've never told any one about it before — does it bore you ? ”
“ 做 你 知道 我已经 绝不 讲述 任何 — 关于 它 前 — 做 它 钻孔 你 ? ”

“你知道我以前从来没跟任何人说过这件事吗？你觉得无聊吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
“ No , ” said Elizabeth , and could not have said more to save her life .
“ 不 , ” 说 伊丽莎白 , 和 可以 不是 有 说 更多的 到 节省 她 生活 .

“不,”伊丽莎白说道, 她再也说不出更多的话了。

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [dri:m] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['nevər] ['verɪz] .
“ It's a queer dream , and it never varies .
“ 它是 一个 酷儿 梦 , 和 它 绝不 变化 .

“这是一个古怪的梦, 而且从未改变过。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:n] , [wet] [stretʃ] [ʌv; əv] [sænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʊvər]
There's always the same long , wet stretch of sand , and the moon shining over
有 总是 这 相同的 长的 , 湿的 拉紧 的 沙 , 和 这 月亮 灼灼 超过
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

永远都是那片绵延的、湿漉漉的沙滩, 月亮高悬在海面上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — — "
And a woman — — "
和 一个 女士 — — "

还有一位女性——”

" [jes] — — "
“ Yes — — "
“ 是的 — — "

“是的 - ”

" [ʃi:; ji] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mu:n] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,
“ She stands at the edge of the sea with the moon behind her ,
“ 她 站立 在 这 边缘 的 这 海 和 这 月亮 在后面 她 ,

她站在海边, 身后是月亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] — [dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] ? — [aɪ 'ti:] [bloʊz] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd]
and the wind — did I tell you about the wind ? — it blows her hair and
和 这 风 — 做过 我 告诉 你 关于 这 风 ? — 它 打击 她 头发 和

[hɜ:r; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

还有那风——我跟你说过那风的事吗？ ——它吹乱了她的头发和裙子。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] . "
And I have never seen her face . "
和 我 有 绝不 已见 她 脸 . "
我从未见过她的脸。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "
"不? "

" [noʊ] , [ˈnevər] .
" No , never . "
" 不 , 绝不 . "
"不，绝不。"

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [get] [nɪr] [ɪˈhʌf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mu:n] [ɪz]
I've always wanted to , but I can never get near enough , and the moon is
我已经 总是 通缉 到 , 但 我 能 绝不 得到 靠近 足够的 , 和 这 月亮 是
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .
我一直很想去，但我始终无法靠近，而且月亮在她身后。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][maɪ] [sli:p] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dri:m] .
When I was a boy , I used to walk in my sleep when I had the dream .
什么时候 我 曾是 一个 男生 , 我 用过的 到 走 在 我的 睡觉 什么时候 我 有 这 梦 .
我小时候做梦的时候，常常会在梦中走路。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; ʌv] [ɑ:d] [ˈpleɪsɪz] .
I used to wake up in all sorts of odd places .
我 用过的 到 唤醒 向上 在 全部 排序 的 奇怪的 地方 .
我以前经常在各种奇怪的地方醒来。

[wʌnz] [aɪ][gɔ:t][æz; ɜz][fɑ:r][æz; ɜz][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [step] ,
Once I got as far as the front - door step ,
一次 我 得到 作为 远的 作为 这 正面 - 门 步 ,
当我走到前门台阶时，

[ænd; ʌnd] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [stoʊnz] .
and waked with my feet on the wet stones .
和 醒来 和 我的 脚 在 这 湿的 石头 .
我赤脚走在湿漉漉的石头上。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] . " -
I suppose I was looking for the Woman . " 202
我 认为 我 曾是 寻找 为了 这 女士 . " -
我想我是在寻找那个女人。”202

[ɪˈlɪzəbəθ] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ʌv; ʌv][hɜ:rˈself] .
Elizabeth took a grip of herself .
伊丽莎白 采取 一个 紧握 的 她自己 .
伊丽莎白稳住了自己的情绪。

" [du:][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn][jɔ:r; jər] [sli:p] [naʊ] ?
" Do you walk in your sleep now ?
" 做 你 走 在 你的 睡觉 现在 ?
你现在会梦游吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ **Oh** , **no** .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[nɑ:t] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , “ [hi:; hi] [sed] [tʃɪrfəli] .
Not since I was a boy , “ he said cheerfully .
不是 自从 我 曾是 一个 男生 , “ 他 说 愉快地 .

“自从我还是个孩子的时候就没这样过了，”他兴高采烈地说。

“ [ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈvɑ:lvd] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˈstɔ:ri] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . “
“ **Mrs . Havergill would have evolved a ghost story long ago if I had . “**
“ 太太 . - 会 有 进化 一个 鬼 故事 长的 前 如果 我 有 . “

“如果是我，哈弗吉尔夫人早就编好鬼故事了。”

“ [ænd; ʌnd][ləst] [naɪt] [jɔ:; jər] [dri:m] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ? “
“ **And last night your dream was just the same ? “**
“ 和 最后的 夜晚 你的 梦 曾是 只是 这 相同的 ? “

“昨晚你的梦也一样吗？ ”

“ [jes] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ **Yes , just the same .**
“ 是的 , 只是 这 相同的 .

“是的，就是这样。”

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɛndz][dʒʌst] [wen] [aɪ ˈti:] [maɪt] [ɡet] [ɪkˈsaɪtɪŋ] . “
It always ends just when it might get exciting . “
它 总是 结束 只是 什么时候 它 可能 得到 激动人心 . “

总是刚好在精彩的时候就结束了。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [weɪk] ? “
“ **Did you wake ? “**
“ 做过 你 唤醒 ? “

你醒了吗？

“ [noʊ] . [ðæts] [ðə; ði] [ɑ:d] [pɑ:rt] .
“ **No . That's the odd part .**
“ 不 . 那就是 这 奇怪的 部分 .

“不，这才是奇怪的地方。”

[wʌŋ][ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə] [dri:m] [ˈoʊnli] [wen] [wʌŋ][ɪz] [ˈweɪkɪŋ] ,
One is supposed to dream only when one is waking ,
一 是 据称 到 梦 仅有的 什么时候 一 是 醒来 ,

人只有在清醒的时候才会做梦。

[ænd; ʌnd][ʌv; ʌv] [kɔ:rs] [ɪts] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] ,
and of course it's very hard to tell , but my impression is ,
和 的 课程 它是 非常 难的 到 告诉 , 但 我的 印象 是 ,

当然，这很难说，但我的印象是：

[ðæt][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [maɪ] [dri:m] [ˈɛndz][aɪ][dra:p] [mɔ:ɹ] [ˈdi:pli] [əˈsli:p] .
that at the point where my dream ends I drop more deeply asleep .
那 在 这 观点 在哪里 我的 梦 结束 我 降低 更多的 深 睡着了 .

梦境结束时，我会睡得更深。

[dri:mz] [ɑ:r; ər] [kwɪr] [θɪŋz] .
Dreams are queer things .
梦想 是 酷儿 事物 .

梦境真是奇妙的东西。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌŋ] .
I don't know why I told you about this one .
我 不 知道 为什么 我 讲述 你 关于 这 一 .

我也不知道我为什么要跟你说这件事。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [noʊ] [mɔ:r] .
" **He took up his book as he spoke , and they talked no more .** .
" 他 采取 向上 他的 书 作为 他 辐 , 和 他们 谈话 不 更多的 .
"他一边说话一边拿起书, 他们就再也没有说话了。"

[ɪ'lɪzəbəθ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ru:m] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɑ:t][get][ɪntu:][bed] .
Elizabeth went to her room early that night , but she did not get into bed . .
伊丽莎白 去 到 她 房间 早期的 那 夜晚 , 但 她 做过 不是 得到 进入 床 .
那天晚上, 伊丽莎白很早就回到了自己的房间, 但她没有上床睡觉。

[fi:; ji] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dres] [fi:; ji][hæd; həd][wɔ:rn] ,
She moved about the room , hanging up the dress she had worn , ,
她 已搬 关于 这 房间 , 绞刑 向上 这 裙子 她 有 磨损 ,
她在房间里走动, 把穿过的裙子挂了起来。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [θɪŋz] — ['i:v(ə)n] ['sɔ:rtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [drɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz] .
folding her things — even sorting out a drawer full of odds and ends . .
折叠式的 她 事物 — 甚至 排序 出去 一个 抽屉 满的 的 赔率 和 结束 .
她会叠好自己的东西——甚至还会整理装满零碎物品的抽屉。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][mʌst; məst][ˈɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self] . -
It seemed as if she must occupy herself . 203 .
它 似乎 作为 如果 她 必须 占据 她自己 . -
她似乎必须找点事做。203

[ˈprez(ə)ntli] [fi:; ji] [hɜ:rd] [ˈdeɪvɪd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Presently she heard David come up and go into his room . .
目前 她 听到 大卫 来 向上 和 去 进入 他的 房间 .
这时, 她听到大卫上来进了他的房间。

[fi:; ji] [went] [ɑ:n] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [streɪ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbən] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgəɾz] [ðæt] [si:md]
She went on rolling up stray bits of lace and ribbon with fingers that seemed
她 去 在 滚动 向上 流浪 比特 的 蕾丝 和 丝带 和 手指 那 似乎
[ˈɑ:dli] [nʌm] .
oddly numb . .
奇怪 麻木的 .
她继续用似乎有些麻木的手指卷起零散的蕾丝和丝带。

[wen] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [fi:; ji][brɪ'gæn][tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; həɾ] [her] , [ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs]
When she had finished , she began to brush her hair , standing before the glass
什么时候 她 有 完成的 , 她 开始 到 刷子 她 头发 , 常设 前 这 玻璃
,
.
,
她做完后, 站在玻璃前开始梳头。

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈrɪðmɪk] [ˈmu:vmənt] .
and brushing with a long , rhythmic movement . .
和 刷牙 和 一个 长的 , 节奏 移动 .
并以长而有节奏的动作进行刷涂。

[ˈæftər] [ə'baʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
After about ten minutes she turned suddenly and blew out the candle . .
后 关于 十 分钟 她 转向 突然 和 吹 出去 这 蜡烛 .
大约十分钟后, 她突然转身吹灭了蜡烛。

[fi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] [waɪd] .
She went to the window and opened it wide . .
她 去 到 这 窗户 和 打开 它 宽的 .
她走到窗边, 把窗户大开。

[ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd]
Then , because she was trembling , she sat down on the window - seat and
然后 , 因为 她 曾是 发抖 , 她 卫星 向下 在 这 窗户 - 座位 和
[ˈwertɪd] .
waited .
等待 .

然后，因为她浑身颤抖，就坐在窗台上等着。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'ti:] .
The night came into the room and filled it .
这 夜晚 来了 进入 这 房间 和 已填 它 .

夜幕降临，笼罩了整个房间。

[ðə; ði] [tri:z] [mu:vɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
The trees moved above the water .
这 树木 已搬 多于 这 水 .

树木在水面上摇曳。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ['sʌʊndɪd] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
The rumble of traffic in the High Street sounded very far away .
这 隆隆 的 交通 在 这 高的 街道 听起来 非常 远的 离开 .

商业街上隆隆的车流声听起来很遥远。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈwertɪd] .
It had nothing to do with the world in which Elizabeth waited .
它 有 没有什么 到 做 和 这 世界 在 哪个 伊丽莎白 等待 .

这与伊丽莎白所处的那个世界毫无关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [tu:; tə] - [naɪt] .
There was no wind to - night .
那里 曾是 不 风 到 - 夜晚 .

今晚没有风。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] [ænd; ənd][wɔ:rm] .
It was very still and warm .
它 曾是 非常 仍然 和 温暖的 .

天气非常安静温暖。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] . -
The moon shone . 204
这 月亮 闪耀 . -

月光皎洁。204

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] .
When the door opened , Elizabeth knew that she had known that he would come .
什么时候 这 门 打开 , 伊丽莎白 知道 那 她 有 已知 那 他 会 来 .

门打开的那一刻，伊丽莎白就知道他一定会来。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He crossed the room and took her in his arms .
他 交叉 这 房间 和 采取 她 在 他的 武器 .

他穿过房间，将她拥入怀中。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,
She felt his arms about her , she felt his kiss ,
她 毛毡 他的 武器 关于 她 , 她 毛毡 他的 吻 ,

她感觉到他搂着她的手臂，感觉到他的吻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsəb'stænʃəl] [stʌf] [ʌv; əv] [dri:mz] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]
and there was nothing of the unsubstantial stuff of dreams in his strong
和 那里 曾是 没有什么 的 这 不实质性的 东西 的 梦境 在 他的 强的
[klæsp] .
clasp .
搭扣 .

他强有力的手中没有一丝梦想中虚幻的东西。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][hɜ:r; hər][lɪps] [kɪst] [tu:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] —
For one moment , as her lips kissed too , she thought that he was awake —
为了 一 片刻 , 作为 她 嘴唇 亲吻 也 , 她 想法 那 他 曾是 醒 —
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ,
that he had remembered ,
那 他 有 记得 ,
那一刻, 当她的嘴唇也吻上他的嘴唇时, 她以为他醒了——以为他已经记起了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
but as she stepped back and looked into his face she saw that he was in
但 作为 她 步 后退 和 看起来 进入 他的 脸 她 锯 那 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [dri:m] .
his dream .
他的 梦 .

但当她后退一步, 看向他的脸时, 她发现他正在做梦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
His eyes looked far away .
他的 眼睛 看起来 远的 离开 .

他的目光投向远方。

[ðen] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
Then he kissed her again ,
然后 他 亲吻 她 再次 ,

然后他又吻了她。

[ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ,
and dreaming or waking her soul went out of her and was his soul ,
和 做梦 或者 醒来 她 灵魂 去 出去 的 她 和 曾是 他的 灵魂 ,
无论是在梦中还是醒来, 她的灵魂都离开了她的身体, 变成了他的灵魂。

[hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [hɜ:rz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [sɔ:]
her very consciousness was no more hers , but his , and she , too , saw
她 非常 意识 曾是 不 更多的 她的 , 但 他的 , 和 她 , 也 , 锯
[ðæt] [streɪndʒ] ,
that strange ,
那 奇怪的 ,
她的意识不再属于她自己, 而是属于他, 她也看到了这种奇怪的现象。

[mu:n] - [ˈgɑ:rdɪd] [ɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɪnd] .
moon - guarded shore , and she , too , heard the wind .
月亮 - 守卫 支撑 , 和 她 , 也 , 听到 这 风 .

在月光守护的海岸边, 她也听到了风声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] .
But the night — the night was still .
但 这 夜晚 — 这 夜晚 曾是 仍然 .

但夜晚——夜晚一片寂静。

[wer] [dɪd][aɪ'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm], [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [blɒʊ]
Where did it come from , this sudden rush of the wind , that seemed to blow
在哪里 做过 它 来 从 , 这 突然 匆忙 的 这 风 , 那 似乎 到 吹
[θru:] [hɜ:r; həɹ] ?
through her ?
通过 她 ?

这股突然袭来的风，仿佛吹穿了她的身体，它从何而来？

[frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [aɪ'ti:] [keɪm] , [frʌm; frəm] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
From far away it came , from very far away ,
从 远的 离开 它 来了 , 从 非常 远的 离开 ,
[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [pæst] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ænd; ʌnd][ɑ:n][tu:; tə][ɪts] [oʊn] [fɑ:r] [pleɪs] [ə'gen] ,
and it passed through her and on to its own far place again ,
和 它 通过了 通过 她 和 在 到 它是自己的 远的 地方 再次 ,
[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['edi] [ʌv; əv] [waɪnd] , ['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['sentə] .
a rushing eddy of wind , whirling about some unknown centre .
一个 匆忙 涡流 的 风 , 旋转 关于 一些 未知 中心 .
[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['gɪdi] [ænd; ʌnd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .
Elizabeth was giddy and faint with the singing of that wind in her ears .
伊丽莎白 曾是 头晕 和 头晕的 和 这 歌唱 的 那 风 在 她 耳朵 .
[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
The moon was in her eyes .
这 月亮 曾是 在 她 眼睛 .

她的眼睛里映着月亮。

[ʃɪ; ʃi] ['tremblɪd] , [ænd; ʌnd][hɪd][ðəm; ðəm][ə'pɑ:n] ['deɪvɪdʒ] [breɪst] .
She trembled , and hid them upon David's breast .
她 颤抖 , 和 隐藏 他们 之上 大卫的 胸部 .
[deɪvɪd] , [ʃɪ; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][ləɪst] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['ænsə] [hɜ:r; həɹ] .
“ David , ” she whispered at last , and he answered her .
“ 大卫 , ” 她 低声说道 在 最后的 , 和 他 回答 她 .
[deɪvɪd] , [ʃɪ; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][ləɪst] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['ænsə] [hɜ:r; həɹ] .
“ 大卫 , ” 她 低声说道 , 他回答了她。

[lʌv] — [lʌv] — —
“ Love — love — —
“ 爱 — 爱 — —
[lʌv] — [lʌv] — —
“ 爱 — 爱 — —
[lʌv] — [lʌv] — —
“ 爱 — 爱 — —

“爱——爱——

[ʃɪ; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ She turned a little from the light and looked at him .
“ 她 转向 一个 小的 从 这 光 和 看起来 在 他 .
[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [tu:] .
There was a smile upon his face , and his eyes smiled too .
那里 曾是 一个 微笑 之上 他的 脸 , 和 他的 眼睛 微笑 也 .
[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [tu:] .
他脸上带着笑容，眼睛里也带着笑意。

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
“ Where are we ?
“ 在哪里 是 我们 ?
[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
“ 我们在哪里 ?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ˈleɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst] [hɜːrɪz][ænd; ənd] [sed] : -
And David laid his face against hers and said : 205
和 大卫 铺设 他的 脸 反对 她的 和 说 : -

大卫将脸贴在她的脸上，说道：205

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [driːm] . "
" **We are in the Dream** . "
" 我们 是 在 这 梦 . "

“我们身处梦境之中。”

" [ˈdeɪvɪd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] ?
" **David , what is the Dream ?**
" 大卫 , 什么 是 这 梦 ?

“大卫，你的梦是什么？ ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗？

[tel] [em ˈiː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][oʊld] [driːm] , [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]
" **It is the Dream , he said , the old dream , the dream that has no**
" 它 是 这 梦 , " 他 说 , " 这 老的 梦 , 这 梦 那 有 不
[ˈweɪkɪŋ] . "
waking . "
醒来 . "

“这就是梦，”他说，“古老的梦，一个永远不会醒来的梦。”

" [ænd; ənd] [huː] [eɪ ˈem][aɪ] ?
" **And who am I ?**
" 和 WHO 是 我 ?

“我是谁？ ”

[eɪ ˈem][aɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ?
Am I Elizabeth ?
是 我 伊丽莎白 ?

我是伊丽莎白吗？

" [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] .
" **She feared so much to say it , and could not rest till it was said** .
" 她 害怕 所以 很多 到 说 它 , 和 可以 不是 休息 直到 它 曾是 说 .

“她非常害怕说出口，不说出口她就无法安心。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **Elizabeth** .
" 伊丽莎白 .

“伊丽莎白。

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [pɔːzɪd] .
" **He repeated the word , and paused** .
" 他 重复 这 单词 , 和 暂停 .

他重复了一遍这个词，然后停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] .
His eyes clouded .
他的 眼睛 阴天 .

他的眼睛变得迷蒙。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] . ”
“ You are the Woman of the Dream . ”
“ 你 是 这 女士 的 这 梦 . ”

“你是梦想中的女人。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] — — ”
“ But I have a name — — ”
“ 但 我 有 一个 姓名 — — ”

“但我有名字——”

[jes] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər]
“ Yes — you have a name , but I have forgotten — if I could remember
“ 是的 — 你 有 一个 姓名 , 但 我 有 被遗忘的 — 如果 我 可以 记住
[aɪ 'tiː] .
it :
它 .

“是的——你有名字，但我已经忘记了——如果我能记住的话。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði][oʊld] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [went]
It is the name — the old name — the name you had before the moon went
它 是 这 姓名 — 这 老的 姓名 — 这 姓名 你 有 前 这 月亮 去
[daʊn] .
down .
向下 .

这是你以前的名字——月亮落山之前你的名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] .
It was at night .
它 曾是 在 夜晚 .

当时是晚上。

[juː; jʊ] [kɪst] [em 'iː] .
You kissed me .
你 亲吻 我 .

你吻了我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [triːz] .
There were so many trees .
那里 是 所以 许多 树木 .

树真多。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] .
I knew your name .
我 知道 你的 姓名 .

我知道你的名字。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][daːrk] , [ænd; ænd][aɪ][fər'gɑːt] — [nɑːt][juː; jʊ] —
Then the moon went down , and it was dark , and I forgot — not you —
然后 这 月亮 去 向下 , 和 它 曾是 黑暗的 , 和 我 忘了 — 不是 你 —
['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] .
only the name .
仅有的 这 姓名 .

后来月亮落山了，天黑了，我忘记了——不是你——只是你的名字。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋgri] , [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [neɪm] ?
Are you angry , love , because I have forgotten your name ?
是 你 生气的 , 爱 , 因为 我 有 被遗忘的 你的 姓名 ?

亲爱的，你生气是因为我忘记了你的名字吗？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʊn] .

” **There was trouble in his tone** .
那里 曾是 麻烦 在 他的 语气 .

他的语气中带着不安。

” [noʊ] , [nɑ:t] [ˈæŋɡri] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

” **No , not angry , ” said Elizabeth , with a quiver in her voice** .
” 不 , 不是 生气的 , ” 说 伊丽莎白 , 和 一个 颤动 在 她 嗓音 .

“不，我不生气，”伊丽莎白声音颤抖地说。

” [wɪl] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em ˈi:] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈdeɪvɪd] ?

” **Will you call me Elizabeth , David ?**
” 将要 你 称呼 我 伊丽莎白 , 大卫 ?

“大卫，你愿意叫我伊丽莎白吗？ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [tu:; tə] [em ˈi:] ? ” -

Will you say Elizabeth to me ? ” 206
将要 你 说 伊丽莎白 到 我 ? ” -

你愿意叫我伊丽莎白吗？ ”206

[hi:; hi] [sed] ” [ɪˈlɪzəbəθ] , ” [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

He said “ Elizabeth , ” and as he said it his face changed .
他 说 ” 伊丽莎白 , ” 和 作为 他 说 它 他的 脸 已更改 .

他说了句“伊丽莎白”，说完这句话时，他的脸色变了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] .

For a moment she thought that he was waking .
为了 一个 片刻 她 想法 那 他 曾是 醒来 .

她有一瞬间以为他醒了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [dra:pt] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

His arms dropped from about her , and he drew a long ,
他的 武器 掉落 从 关于 她 , 和 他 画 一个 长的 ,

他双臂从她身边垂下，然后他拉长了一根.....

[di:p] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .

deep breath that was like a sigh .
深的 气息 那 曾是 喜欢 一个 叹 .

深深地吸了一口气，就像叹了口气。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

Then he went slowly from her into the darkness of his own room ,
然后 他 去 缓慢地 从 她 进入 这 黑暗 的 他的 自己的 房间 ,

然后他缓缓地离开她，走进自己黑暗的房间。

[ˈwɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] .

walking as if he saw .
步行 作为 如果 他 锯 .

他走路的样子仿佛看到了什么。

[ɪˈlɪzəbəθ] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Elizabeth fell on her knees by the window - seat and hid her face .
伊丽莎白 跌倒 在 她 膝盖 经过 这 窗户 - 座位 和 隐藏 她 脸 .

伊丽莎跪倒在窗边的座位上，捂住了脸。

[ðə; ði] [wɪnd] [sti:l] [sæŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] . -

The wind still sang in her ears . 207
这 风 仍然 唱 在 她 耳朵 . -

风依然在她耳边低吟。207

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]

CHAPTER XIX
章 十九

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n]
THE FULL MOON
这 满的 月亮

满月

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][kʊld] , [ðə; ði][da:rk] [ded] [mu:n]
The sun was cold , the dark dead Moon
这 太阳 曾是 寒冷的 , 这 黑暗的 死的 月亮

太阳冰冷，月亮漆黑死寂。

[hʌŋ] [loʊ] [bɪ'haɪnd] [dʌl] ['ledn] [ba:z] ,
Hung low behind dull leaden bars ,
洪 低的 在后面 乏味的 铅灰色 酒吧 ;

低垂着，挂在沉闷的铅条后面，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] ['berfʊt] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ]
And you came barefoot down the sky
和 你 来了 赤脚 向下 这 天空

你赤着脚从天而降。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪ] [ʌn'laɪtɪd] [stɑ:rz] .
Between the grey unlighted Stars .
之间 这 灰色的 未点亮 星星 :

在灰暗无光的星辰之间。

[ju:; jʊ][leɪd][jʊr; jər][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] ,
You laid your hand upon my soul ,
你 铺设 你的 手 之上 我的 灵魂 ;

你曾将手放在我的灵魂上，

[maɪ] [soʊl] [ðæt] [kraɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [rest] ,
My soul that cried to you for rest ,
我的 灵魂 那 哭 到 你 为了 休息 ;

我向你祈求安息的灵魂，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [sʌn]
And all the light of the lost Sun
和 全部 这 光 的 这 丢失的 太阳

以及所有失落太阳的光芒

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪst] .
Was in the comfort of your breast .
曾是 在 这 舒适 的 你的 胸部 :

曾依偎在你温暖的怀抱里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [veɪl] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
There was no veil upon your heart ,
那里 曾是 不 面纱 之上 你的 心 ;

你的心上没有一丝遮掩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [veɪl] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [aɪz] ;
There was no veil upon your eyes ;
那里 曾是 不 面纱 之上 你的 眼睛 ;

你的双眼没有蒙上任何遮蔽；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [dɪm] ,
I did not know the Stars were dim ,
我 做过 不是 知道 这 星星 是 暗淡 ;

我不知道星星很暗淡。

[nɔ:r] [lɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ded] [mu:n] [tu:; tə][raɪz] .
Nor long for that dead Moon to rise .
也不 长的 为了 那 死的 月亮 到 上升 :

那轮死寂的月亮不会再升起太久了。

[ðeɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ænd; ənd] ['meri] [nekst] [deɪ] .

They dined with Edward and Mary next day .
他们 用餐 和 爱德华 和 玛丽 下一个 天 .

第二天，他们与爱德华和玛丽共进晚餐。

[ðə; ði] [sentɪ'pi:dz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪ'mjʊəd] ,

The centipedes were still immured ,
这 蜈蚣 是 仍然 被囚禁 ,

蜈蚣仍然被困在里面。

[ænd; ənd] ['edwərd] [meɪd] ['tentətɪv] ['oʊnɜ:tʃʊrz] [tu:; tə]['deɪvɪd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['broʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

and Edward made tentative overtures to David on the subject of broaching the
和 爱德华 制成 暂定的 序曲 到 大卫 在 这 主题 的 引荐 这

[keɪs] ['æftər] ['dɪnər] .

case after dinner .
案件 后 晚餐 .

晚饭后，爱德华试探性地向大卫提议，要不要提起这个案子。

“ ['edwərd] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] , ” ['deɪvɪd] [sed] ['æftərwərdz] .

“ Edward is the soul of hospitality , ” David said afterwards .
“ 爱德华 是 这 灵魂 的 热情好客 , ” 大卫 说 然后 .

“爱德华是热情好客的化身,”大卫事后说道。

“ [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

“ He keeps his best to the end .
“ 他 保持 他的 最好的 到 这 结尾 .

他把最好的状态保持到了最后。

[fɜ:rst] , [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪvli] [gʊd] ['dɪnər] , [ðen] [sʌm; səm] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'dʒʊrɪəb(ə)l]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ,

First , a positively good dinner , then some comparatively enjoyable music , and ,
第一的 , 一个 积极地 好的 晚餐 , 然后 一些 比较 令人愉悦 音乐 , 和 ,

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

last of all ,
最后的 的 全部 ,

首先，享用了一顿非常美味的晚餐；然后，欣赏了一些相对悦耳的音乐；最后，

[ðə; ði] [su:'pɜ:rlətɪvli] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [sentɪ'pi:dz] . “ -

the superlatively enthralling centipedes . ” 208
这 极好的 引人入胜 蜈蚣 . “ -

极其迷人的蜈蚣。”208

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hi:; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .

At the time , he complied with a very good grace .
在 这 时间 , 他 遵命 和 一个 非常 好的 优雅 .

当时，他表现得非常宽容大度。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [keɪm] [ʌp] .

He even contrived a respectable degree of enthusiasm when the subject came up .
他 甚至 人为的 一个 可敬 程度 的 热情 什么时候 这 主题 来了 向上 .

当谈到这个话题时，他甚至还表现出了相当不错的热情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ə'gri:əb(ə)l] ['mju:zɪk] .

It was Mary who insisted on the comparatively agreeable music .
它 曾是 玛丽 WHO 坚持 在 这 比较 同意 音乐 .

是玛丽坚持要播放相对悦耳的音乐。

“ [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [tu:] ['ɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [baɪ] [jɔ:r'selvz] [ðə; ði]['moʊmənt] [ju:v]

“ No — I will not have you two going off by yourselves the moment you've
“ 不 — 我 将要 不是 有 你 二 去 离开 经过 你们自己 这 片刻 你已经

[ˈswɑ:ləʊd] [jɔr; jər] ['dɪnər] .

swallowed your dinner .
吞咽 你的 晚餐 .

“不——我不会让你们两个吃完晚饭就单独离开。”

[its] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] .
It's not good for people .
它是 不是 好的 为了 人们 .

这对人们来说不好。

[ˈedwərd] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [jes] , [ˈedwərd] , [ju:; jə] [noʊ] [ju:; jə] [wɪl] .
Edward will certainly have indigestion — yes , Edward , you know you will .
爱德华 将要 当然 有 消化不良 — 是的 , 爱德华 , 你 知道 你 将要 .
爱德华肯定会消化不良——是的, 爱德华, 你知道你会的。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər][ænd; ənd] ['di:snt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Come and have coffee with us in a proper and decent fashion , and
来 和 有 咖啡 和 我们 在 一个 恰当的 和 体面的 时尚 , 和
[wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm]['mju:zɪk] ,
we'll have some music ,
出色地 有 一些 音乐 ,
请您以得体的方式来和我们一起喝咖啡, 我们还会播放一些音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə][æɪ; əɪ][du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jə] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
and then you shall do anything you like , and I'll talk to Elizabeth .
和 然后 你 将 做 任何事物 你 喜欢 , 和 患病的 讲话 到 伊丽莎白 .
然后你想做什么都可以, 我会和伊丽莎白谈谈。

" [ˈedwərd] [sæŋ] ['oʊnli][wʌn] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɔ:rs] , [wɪt] [wʌz; wəz]
" **Edward sang only one song , and then said that he was hoarse , which was**
" 爱德华 唱 仅有的 一 歌曲 , 和 然后 说 那 他 曾是 嘶哑 , 哪个 曾是
[nɑ:t] [tru:] .
not true .
不是 真的 .
“爱德华只唱了一首歌, 然后就说他嗓子哑了, 但这并非事实。”

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['deɪvɪd] ,
But Elizabeth was glad when the door closed upon him and David ,
但 伊丽莎白 曾是 高兴的什么时候 这 门 关闭 之上 他 和 大卫 ,
但伊丽莎白很高兴看到门在他和大卫身后关上了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ˈedwərd] [hæd; həd] [sʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [felt] [li:st]
for the song Edward had sung was the one thing on earth which she felt least
为了 这 歌曲 爱德华 有 唱 曾是 这 一 事物 在 地球 哪个 她 毛毡 至少
[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [hɪr] .
able to hear .
有能力的 到 听到 .

因为爱德华唱的那首歌, 是她这辈子最听不下去的歌。

[hi:; hi] [sæŋ] , [oʊ] [mu:n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] , [træn'spoʊzd] [baɪ] ['meri] [tu:; tə] [su:t] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
He sang , O Moon of my Delight , transposed by Mary to suit his voice ,
他 唱 , 哦 月亮 的 我的 喜 , 转置 经过 玛丽 到 套装 他的 嗓音 ,
他演唱了《我喜悦的月亮》, 这首歌是玛丽为了适应他的嗓音而改编的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['tu:nfl] [kə'rektnəs] . -
and he sang it with his usual tuneful correctness . 209
和 他 唱 它 和 他的 通常 悦耳动听 正确性 . -
他用一贯悦耳动听、准确无误的嗓音唱了这首歌。 209

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] ['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] .
Elizabeth looked up only once , and that was just at the end .
伊丽莎白 看起来 向上 仅有的 一次 , 和 那 曾是 只是 在 这 结尾 .
伊丽莎白只抬头看过一次, 而且那还是在最后。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
David was looking at her with a frown of perplexity .
大卫 曾是 寻找 在 她 和 一个 皱眉 的 困惑 .
大卫一脸困惑地看着她。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈedwərd][riˈmɑ:kt][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][hɔ:rs] ,
But as Edward remarked that he was hoarse ,
但 作为 爱德华 评论 那 他 曾是 嘶哑 ,
但正如爱德华所说, 他嗓子哑了。

[ˈdeɪvɪd][pæst][hɪz; ɪz][hænd][əˈkrɔ:s][hɪz; ɪz][aɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ɪf][tu:; tə][brʌʃ]
David passed his hand across his eyes for a moment , as if to brush
大卫 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 作为 如果 到 刷子
[ˈsʌmθɪŋ][əˈweɪ] ,
something away ,
某物 离开 ,
大卫用手抹了抹眼睛, 似乎想拂去什么。

[ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti][tu:; tə][li:v][ðə; ði][ru:m] .
and rose with alacrity to leave the room .
和 玫瑰 和 敏捷 到 离开 这 房间 .
然后他迅速起身离开了房间。

[wen][ðeɪ][wɜ:r; wər][gɔ:n][ˈmeri][dru:] [ə; eɪ][tʃer][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈsɪstər][ænd; ənd][sæt][daʊn] .
When they were gone Mary drew a chair close to her sister and sat down .
什么时候 他们 是 已消失 玛丽 画 一个 椅子 关闭 到 她 姐姐 和 卫星 向下 .
他们走后, 玛丽拉过一把椅子, 挨着姐姐坐了下来。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈræðər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
She was rather silent for a time ,
她 曾是 相当 沉默的 为了 一个 时间 ,
她沉默了一会儿。

[ænd; ənd][ɪˈlɪzəbəθ][wʌz; wəz][brɪˈɡɪnɪŋ][tu:; tə][faɪnd][,aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə][ki:p][hɜ:r; hər][oʊn][θɔ:ts]
and Elizabeth was beginning to find it hard to keep her own thoughts
和 伊丽莎白 曾是 开始 到 寻找 它 难的 到 保持 她 自己的 想法
[æt; ət][beɪ] ,
at bay ,
在 湾 ,
伊丽莎白开始难以控制自己的思绪。

[wen][ˈmeri][sed][ɪn][ə; eɪ][nu:] , [ˈdʒent(ə)l][vɔɪs] :
when Mary said in a new , gentle voice :
什么时候 玛丽 说 在 一个 新的 , 温和的 嗓音 :
玛丽用一种温柔的新声音说道:

" [lɪz] , [aɪm][soʊ][ˈhæpi] . "
" Liz , I'm so happy . "
" 莉兹 , 我是 所以 快乐的 . "
“莉兹, 我太高兴了。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:li] ?
" Are you , Molly ?
" 是 你 , 莫莉 ?
“你是莫莉吗? ”

" [ʃi:; ji][spəʊk][ˈræðər][ˈæbsəntli] , [ænd; ənd][ˈmeri][brɪˈkeɪm][ˈsɔ:ftli][əˈfendɪd] .
" She spoke rather absently , and Mary became softly offended .
" 她 辐 相当 心不在焉地 , 和 玛丽 成为 轻轻 被冒犯了 .
她说话有些心不在焉, 玛丽听了之后略感不悦。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][noʊ][waɪ] , [lɪz] ?
" Don't you want to know why , Liz ?
" 不 你 想 到 知道 为什么 , 莉兹 ?
“莉兹, 你想知道为什么吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ker] [ə; eɪ][bɪt] .
I don't believe you care a bit .
我 不 相信 你 关心 一个 少量 .

我觉得你一点也不在乎。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:d] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈevər][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][ˈdeɪvɪd] ,
I don't believe you'd mind if I were ever so miserable , now that you've got David ,
我 不 相信 你会 头脑 如果 我 是 曾经 所以 悲惨的 , 现在 那 你已经 得到 大卫 ,
既然你已经有了大卫, 我想你也不会介意我过得多么痛苦吧。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] [ˈhæpi] [jɔ:r'self] !
and are happy yourself !
和 是 快乐的 你自己 !

而且你们自己也很开心!

" [rɪˈlɪzəbəθ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
" Elizabeth came back to her surroundings .
" 伊丽莎白 来了 后退 到 她 周围环境 .

伊丽莎白回到了她周围的环境。

" [oʊ] , [ˈmɑ:li] , [wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈmɑ:nstər][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈi:][aʊt]
" Oh , Molly , what a goose you are , and what a monster you make me out
" 哦 , 莫莉 , 什么 一个 鹅 你 是 , 和 什么 一个 怪物 你 制作 我 出去
.
.
.

“哦，莫莉，你真是个傻瓜，你把我描绘成一个怪物。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] , - , [tel] [ˌem ˈi:] ? "
What is it , Mollykins , tell me ? "
什么 是 它 , - , 告诉 我 ? "

到底是什么事，莫莉金斯，告诉我？

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] .
" I've a great mind not to .
" 我已经 一个 伟大的 头脑 不是 到 .

“我非常不愿意这样做。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ker] .
I don't believe you really care .
我 不 相信 你 真的 关心 .

我不认为你真的在乎。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈoʊnli][aɪ] [kɑ:nt] [help] [,aɪ ˈti:] .
I wouldn't tell you a word , only I can't help it .
我 不会 告诉 你 一个 单词 , 仅有的 我 不能 帮助 它 .

我本来什么都不会告诉你，但我情不自禁。

[oʊ] , [lɪz] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] .
Oh , Liz , I'm going to have a baby , and I thought I never should .
哦 , 莉兹 , 我是 去 到 有 一个 婴儿 , 和 我 想法 我 绝不 应该 .

哦，莉兹，我要生孩子了，我以前觉得我永远都不应该生孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ'self] [ˈretʃɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I was making myself wretched about it .
我 曾是 制作 我 可怜 关于 它 .

我为此感到非常痛苦。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [rɪˈlɪzəbəθs] [hænd][ænd; ənd] [skwi:zd] [,aɪ ˈti:] . -
" She caught Elizabeth's hand and squeezed it . 210
" 她 捕捉 伊丽莎白的 手 和 挤压 它 . -

她抓住伊丽莎白的的手，紧紧地握了一下。 210

“ [oʊ] , [lɪz] , [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][em 'iː] .

“ **Oh , Liz , be glad for me** .
“ 哦 , 莉兹 , 是 高兴的 为了 我 .

“哦，莉兹，你应该为我高兴。”

[aɪm][soʊ][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi][glæd] [tuː] .

I'm so glad and happy , and I want some one to be glad too .
我是 所以 高兴的 和 快乐的 , 和 我 想 一些 一 到 是 高兴的 也 .

我感到非常高兴，也希望有人能和我一样高兴。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪv] ['wɑːntɪd] [aɪ 'tiː] .

You don't know how I've wanted it .
你 不 知道 如何 我已经 通缉 它 .

你不知道我有多么渴望它。

[noʊ][wʌn] [noʊz] .

No one knows .
不 一 知道 .

没人知道。

[aɪv] ['sɪmplɪ] [heɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [huː] [hæd; həd] ['beɪbiːz] .

I've simply hated all the people in the Morning Post who had babies .
我已经 简单地 憎恨 全部 这 人们 在 这 早晨 邮政 WHO 有 婴儿 .

我一直都很讨厌《晨报》里所有生孩子的人。

[aɪv] [nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːləm] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

I've not even read the first column for weeks ,
我已经 不是 甚至 读 这 第一的 柱子 为了 周 ,

我已经好几周没看过第一篇专栏文章了。

[ænd; ənd] [wen] ['sɪbl] [də'liər,mɪər] [sent] [em 'iː][æn; ən][,ɪnvɪ'teɪf(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['beɪbiːz] ['krɪsnɪŋ] —

and when Sybil Delamere sent me an invitation to her baby's christening —
和 什么时候 西比尔 德拉梅尔 发送 我 一个 邀请 到 她 婴儿的 洗礼 —

[fiː; ji][wʌz; wəz] ['mærid] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

she was married the same day I was ,
她 曾是 已婚 这 相同的 天 我 曾是 ,

西比尔·德拉梅尔给我发来她孩子的洗礼邀请函——她和我同一天结婚。

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][dʒʌst] [tʊːr] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][bɜːrnt] [aɪ 'tiː] .

you know — I just tore it up and burnt it .
你 知道 — 我 只是 撕裂 它 向上 和 烧焦的 它 .

你知道吗——我把它撕碎烧掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][em 'iː] , [lɪz]

And now it's really coming to me , and you're to be glad for me , Liz
和 现在 它是 真的 未来 到 我 , 和 你是 到 是 高兴的 为了 我 , 莉兹
.
“
.
”
.”

现在我真的明白了，莉兹，你应该为我高兴才对。”

“ ['mɑːli] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] — [soʊ][glæd] . ”

“ **Molly , darling , I am glad — so glad** . ”
“ 莫莉 , 亲爱的 , 我 是 高兴的 — 所以 高兴的 . ”

“莫莉，亲爱的，我很高兴——真的很高兴。”

“ ['riːəli] ?

“ **Really** ?
“ 真的 ?

“真的吗？”

“ [ˈmeri] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəːz] [feɪs] , [ˈsɜːrtʃɪŋli] .

“ **Mary looked up into her sister's face , searchingly .**

“ 玛丽 看起来 向上 进入 她 姐妹 脸 , 仔细地 .

玛丽抬起头，凝视着她姐姐的脸。

“ [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈriːəli] [ʌv; əv][em ˈiː] — [nɔːt] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][dʒʌst]

“ **You're thinking of me , really of me — not about David , as you were just**

“ 你是 思维 的 我 , 真的 的 我 — 不是 关于 大卫 , 作为 你 是 只是

[naʊ] ?

now ?

现在 ?

“你是在想我，真的在想我——而不是像刚才那样想着大卫？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [nuː] .

Oh , yes , I knew .

哦 , 是的 , 我 知道 .

哦，是的，我知道。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [læft] .

“ **Elizabeth laughed .**

“ 伊丽莎白 笑了 .

伊丽莎白笑了。

“ [ˈriːəli] , [ˈmɑːli] , [meɪnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhʌzbənd] ? ”

“ **Really , Molly , mayn't I think of my own husband ? ”**

“ 真的 , 莫莉 , 可能不会 我 思考 的 我的 自己的 丈夫 ? ”

“莫莉，难道我就不能想想自己的丈夫吗？”

“ [nɔːt] [wen] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ˈmeri] .

“ **Not when I'm telling you about a thing like this , ” said Mary .**

“ 不是 什么时候 我是 讲述 你 关于 一个 事物 喜欢 这 , ” 说 玛丽 .

“当我在跟你讲这样的事情时，就不能这么说了，”玛丽说。

“ [lɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv][təʊld] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .

“ **Liz , you are the first person I have told , the very first .**

“ 莉兹 , 你 是 这 第一的 人 我 有 讲述 , 这 非常 第一的 .

“莉兹，你是第一个我告诉的人，真的是第一个。”

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɔːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈgen] .

“ **Elizabeth did not allow her thoughts to wander again .**

“ 伊丽莎白 做过 不是 允许 她 想法 到 漫步 再次 .

伊丽莎白没有让自己的思绪再次游离。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,

As they talked , the rain beat heavily against the windows ,

作为 他们 谈话 , 这 雨 打 重度 反对 这 视窗 ,

他们说话的时候，雨水猛烈地拍打着窗户。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtərs] [bɪˈləʊ] . -

and they heard the rush of it in the gutters below . 211

和 他们 听到 这 匆忙 的 它 在 这 排水沟 以下 . -

他们听到了水沟里传来哗哗的水声。211

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [ˈmeri] [kraɪd] .

“ **What a pity , ” Mary cried .**

“ 什么 一个 遗憾 , ” 玛丽 哭 .

“真可惜，”玛丽喊道。

“ [haʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ænd][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] .

“ **How quickly it has come up , and last night was so lovely .**

“ 如何 迅速地 它 有 来 向上 , 和 最后的 夜晚 曾是 所以 迷人的 .

“时间过得真快，昨晚真是太好了。”

[dɪd][juː; jʊ] [si:] [ðə; ði] [mu:n] ?
Did you see the moon ?
做过 你 看 这 月亮 ?

你看到月亮了吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] . "
And to - night it is full .
和 到 - 夜晚 它 是 满的 . "

今晚这里座无虚席。

" [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Yes , to - night it is full , " said Elizabeth .
" 是的 , 到 - 夜晚 它 是 满的 , " 说 伊丽莎白 .

“是的，今晚客满了，”伊丽莎白说。

[ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈmeri] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [si:] [ðer; ðər] [gests] [ɔ:f] .
Edward and Mary came down to see their guests off .
爱德华 和 玛丽 来了 向下 到 看 他们的 客人 离开 .

爱德华和玛丽下楼送别客人。

[ˈedwərd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
Edward shut the door behind them .
爱德华 关闭 这 门 在后面 他们 .

爱德华关上了身后的门。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
" What a night !
" 什么 一个 夜晚 !

“多么难忘的一夜啊！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

[bʌt; bət] [ˈmeri] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
But Mary came close and whispered :
但 玛丽 来了 关闭 和 低声说道 :

但玛丽走近她，低声说道：

" [aɪv] [təʊld][hɜ:r; hər] . "
" I've told her . "
" 我已经 讲述 她 . "

“我已经告诉她了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

“你？

" [ˈɛdwɜːdz] [təʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [li:st] [feɪd] [pər'fʌŋktəri] .
" Edward's tone was just the least shade perfunctory .
" 爱德华的 语气 曾是 只是 这 至少 阴影 敷衍了事 .

爱德华的语气至少是最不敷衍的。

[hiː; hi][slɪd] [hoʊm] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
He slid home the bolt of the door and turning ,
他 滑行 家 这 螺栓 的 这 门 和 转弯 ,

他拉上门闩，转身，

[kɔ:t] [ˈmeri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər] .
caught Mary in his arms and hugged her .
捕捉 玛丽 在 他的 武器 和 拥抱 她 .

他一把将玛丽抱在怀里，紧紧地搂住了她。

“ [oʊ] ['meri] , ['dɑ:rlɪŋ] ！
“ O Mary , darling ！
“ 哦 玛丽 ， 亲爱的 ！

“哦，亲爱的玛丽！

“ ['meri] [gləʊd] , [rɪ'spɑ:nsɪv] .
“ Mary glowed , responsive .
“ 玛丽 发光 ， 响应式设计 。

玛丽容光焕发，反应灵敏。

“ [oʊ] ['meri] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['spaɪdər] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ O Mary , darling , it really is a new spider , “ he cried .
“ 哦 玛丽 ， 亲爱的 ， 它 真的 是 一个 新的 蜘蛛 ， “ 他 哭 。

“哦，玛丽，亲爱的，这真的是一只新蜘蛛！”他喊道。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɔ:kt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] ['daʊnpɔ:ɹ] .
David and Elizabeth walked home in a steady downpour .
大卫 和 伊丽莎白 步行 家 在 一个 稳定的 倾盆大雨 。

大卫和伊丽莎白冒着瓢泼大雨走回家。

[ˈmeri] [hæd; həd] [lent] [hɜ:r; həɹ] ['əʊvəʃu:z] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [dres] [ˈʌndər]
Mary had lent her overshoes , and she had tucked up her dress under
玛丽 有 借出的 她 套鞋 ， 和 她 有 塞进去 向上 她 裙子 在下面

[ə; eɪ] ['mækɪntə:ʃ] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ:dz] .
a mackintosh of Edward's .
一个 雨衣 的 爱德华的 。

玛丽借给了她一双套鞋，她还把裙子掖在了爱德华的一件雨衣下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['merimənt] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʌm'brelə] [brɪ'twi:n]
There was much merriment over their departure with a large umbrella between
那里 曾是 很多 欢乐 超过 他们的 离开 和 一个 大的 伞 之间

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

他们撑着一把大伞，欢快地告别。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] , [ðeɪ] [bəʊθ] [gru:] ['saɪlənt] .
but as they walked home , they both grew silent .
但 作为 他们 步行 家 ， 他们 两个都 生长 沉默的 。

但回家的路上，两人都沉默了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
Elizabeth said good - night in the hall , and ran up to her room .
伊丽莎白 说 好的 - 夜晚 在 这 大厅 ， 和 跑 向上 到 她 房间 。

伊丽莎白在走廊里道了晚安，然后跑回了自己的房间。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
To - night he would not come .
到 - 夜晚 他 会 不是 来 。

今晚他不会来了。

[oʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] [fɪ:; fɪ] [felt] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
Oh , to - night she felt quite sure that he would not come .
哦 ， 到 - 夜晚 她 毛毡 相当 当然 那 他 会 不是 来 。

哦，今晚她很确定他不会来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] .
It was dark .
它 曾是 黑暗的 。

天色已黑。

[ʃiː ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
She heard the rain falling into the river ,
她 听到 这 雨 坠落 进入 这 河 ,
她听见雨水落入河中的声音。

[ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [triːz] [bent] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and she could just see how the trees bent in the rush of it .
和 她 可以 只是 看 如何 这 树木 弯曲 在 这 匆忙 的 它 .
她仿佛能看到树木在洪流中弯曲的样子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː ʃɪ][sæt][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈaʊər] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
And yet she sat for an hour , by her window , in the dark ,
和 然而 她 卫星 为了 一个 小时 , 经过 她 窗户 , 在 这 黑暗的 ,
然而, 她却在黑暗中, 坐在窗边一个小时。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈbreθləsli] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ˈhæpən] . -
waiting breathlessly for that which would not happen . 212
等待 气喘吁吁 为了 那 哪个 会 不是 发生 . -
屏息等待着永远不会发生的事情。212

[ðə; ði] [taɪm] [went] [ˈsləʊli] [baɪ] .
The time went slowly by .
这 时间 去 缓慢地 经过 .
时间过得很慢。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] .
The rain fell , and it was cold .
这 雨 跌倒 , 和 它 曾是 寒冷的 .
下着雨, 天气很冷。

[ˈrɪzəbəθ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː ʃɪ] [slept] ,
Elizabeth lay down in the great square bed , and presently she slept ,
伊丽莎白 躺 向下 在 这 伟大的 正方形 床 , 和 目前 她 睡着了 ,
伊丽莎白躺在那张大方床上, 没过多久就睡着了。

[ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .
lulled by the steady dropping of the rain .
昏昏欲睡 经过 这 稳定的 下降 的 这 雨 .
被淅淅沥沥的雨声催眠了。

[ʃiː ʃɪ] [slept] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː ʃɪ] [ˈdriːmd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfæðəmz] [diːp] [ɪn]
She slept , and in her sleep she dreamed that she was sinking fathoms deep in
她 睡着了 , 和 在 她 睡觉 她 梦见 那 她 曾是 下沉 英寻 深的 在
[ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] ,
a stormy ,
一个 暴风雨 ,
她睡着了, 在睡梦中, 她梦见自己在暴风雨中沉入深不见底的海底。

[ˈæŋɡri] [siː] .
angry sea .
生气的 海 .
愤怒的大海。

[fɑːr] [ˌoʊvərˈhed] , [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klaʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Far overhead , she could hear the clash of the waves , and the long ,
远的 开销 , 她 可以 听到 这 冲突 的 这 波浪 , 和 这 长的 ,
她能听到远处海浪拍打的声音, 以及漫长的.....

[lɔːŋ] [ˈsʌləŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈstɔːrm] .
long sullen roar of the swelling storm .
长的 忧郁 吼 的 这 肿胀 风暴 .
风暴渐起, 发出悠长而沉闷的轰鸣声。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wɛnt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən]
And she went down and down into a black darkness that was deeper than
和 她 去 向下 和 向下 进入 一个 黑色的 黑暗 那 曾是 更深 比
[ˈeni] [naɪt] — [daʊn] ,
any night — down ,
任何 夜晚 — 向下 ,
她越陷越深，坠入比任何夜晚都更加漆黑的深渊——深深地陷下去。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][bɔːst][ðə; ði] [rɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][stɔːrm] [əˈblaɪ] , [daʊn] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [saʊnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
till she lost the roar of the storm above , down until all sound was gone ,
直到 她 丢失的 这 吼 的 这 风暴 多于 , 向下 直到 全部 声音 曾是 已消失 ,
直到她听不到头顶风暴的咆哮，直到所有声音都消失殆尽。
[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [lɪft][ɔːr] [breɪk] [əˈɡen] .
and she was alone in a black silence that would never lift or break again .
和 她 曾是 独自的 在 一个 黑色的 沉默 那 会 绝不 举起 或者 休息 再次 .
她独自一人置身于永无止境的黑暗寂静之中。

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ʌnd][blaɪnd] , [ænd; ʌnd][moʊst] [ʌnɪnˈdʊrəbli] [əˈloʊn] .
Her soul was cold and blind , and most unendurably alone .
她 灵魂 曾是 寒冷的 和 瞎的 , 和 最多 难以忍受 独自的 .
她的灵魂冰冷而盲目，而且无比孤独。
[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːrm] .
Then something touched her , something that was warm .
然后 某物 感动 她 , 某物 那 曾是 温暖的 .
然后，她感觉到了什么，一股温暖的感觉。

[ðer; ðər][keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ʌ; əv][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] , [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][juːˈes]
There came upon her that strange sense of home - coming , which comes to us
那里 来了 之上 她 那 奇怪的 感觉 的 家 - 未来 , 哪个 来 到 我们
[ɪn] [driːmz] ,
in dreams ,
在 梦境 ,
她突然涌起那种奇特的归家感，那种感觉我们通常会在梦中体验到。

[wen] [ʌv] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juːˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌndərɪŋ] [ˈjɪrz] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [ʌ; əv]
when love comes back to us across the sundering years , and all the pains of
什么时候 爱 来 后退 到 我们 穿过 这 分裂 年 , 和 全部 这 疼痛 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
当爱穿越漫长的岁月，克服人生所有的痛苦，最终回到我们身边时
[ðə; ði] [peɪnz] [ʌ; əv] [deθ] , [ˈvæniʃ] [ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
the pains of death , vanish and are gone ,
这 疼痛 的 死亡 , 消失 和 是 已消失 ,
死亡的痛苦消失了，一切都过去了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] — [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] . -
and we are come home — home to the place where we would be . 213
和 我们 是 来 家 — 家 到 这 地方 在哪里 我们 会 是 . -
我们回家了——回到了我们真正想去的地方。213
[ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] .
In her dream Elizabeth was come home .
在 她 梦 伊丽莎白 曾是 来 家 .
在梦里，伊丽莎白回到了家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [bɔːŋ] , [soʊ] [bɔːŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɒndəd] — [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
It was so long , so long , that she had wandered — so many years ,
它 曾是 所以 长的 , 所以 长的 , 那 她 有 漫步 — 所以 许多 年 ,
时间太长了，太长了，她已经流浪了那么多年。

[soʊ] [ˈmeni] [lændz] — [sʌtʃ] [ˈwiri] [fi:t] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwiri] [wei] .
so many lands — such weary feet and such a weary way .
所以 许多 土地 — 这样的 厌倦 脚 和 这样的 一个 厌倦 方式 :
走过这么多地方——双脚疲惫不堪，路途也如此艰辛。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] .
Now she was come home .
现在 她 曾是 来 家 :
她终于回家了。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She stirred and opened her eyes .
她 搅拌 和 打开 她 眼睛 :
她动了动，睁开了眼睛。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈsiːst] .
The rain had ceased .
这 雨 有 停止 :
雨停了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] ,
The room was dark , but the moon shone ,
这 房间 曾是 黑暗的 , 但 这 月亮 闪耀 ,
房间很黑，但月光皎洁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ʃæft] [strʌk] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [leɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][bed] [laɪk] [ə; eɪ]
for a single shaft struck between the curtains and lay above the bed like a
为了 一个 单身的 轴 击 之间 这 窗帘 和 躺 多于 这 床 喜欢 一个
[ˈsɪlvər] [ˈfeðər] [draːpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] [ˈpæsiŋ] [wɪŋ] .
silver feather dropped from some great passing wing .
银 羽毛 掉落 从 一些 伟大的 通过 翼 :
一箭射入窗帘之间，落在床上方，像一根银色的羽毛从飞过的巨翼上飘落。

[ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] .
Elizabeth was awake .
伊丽莎白 曾是 醒 :
伊丽莎白醒了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] .
She saw these things .
她 锯 这些 事物 :
她看到了这些事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] .
She was come home .
她 曾是 来 家 :
她回家了。

[ˈdeɪvɪdz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] . -
David's arms were about her in the darkness . 214
大卫的 武器 是 关于 她 在 这 黑暗 : -
在黑暗中，大卫的双臂环抱着她。214

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m]
THE WOMAN OF THE DREAM
这 女士 的 这 梦
梦中情人

[oʊ] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Oh , was it in the dead of night ,
哦 , 曾是 它 在 这 死的 的 夜晚 ,
哦, 那是在深夜吗?

[ɔ:r] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] ,
Or in the dark before the day ,
或者 在 这 黑暗的 前 这 天 ,
或者在黎明前的黑暗中,

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] , [nu:]
You came to me and kneeling , knew
你 来了 到 我 和 跪着 , 知道
你来到我面前, 跪下, 知道

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [seɪ] ?
The thing that I would never say ?
这 事物 那 我 会 绝不 说 ?
我永远不会说的话?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sta:r] , [nɔ:r] ['eni] [mu:n] ,
There was no star , nor any moon ,
那里 曾是 不 星星 , 也不 任何 月亮 ,
没有星星, 也没有月亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm] [poʊl] [tu:; tə] [poʊl] ,
There was no light from pole to pole ,
那里 曾是 不 光 从 极 到 极 ,
从一根杆子到另一根杆子, 没有一丝光亮。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['si:krət] [θɪŋ] ,
And yet you saw the secret thing ,
和 然而 你 锯 这 秘密 事物 ,
然而, 你却看到了那件秘密的事。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] .
That I had hid within my soul .
那 我 有 隐藏 之内 我的 灵魂 .
那是我一直隐藏在灵魂深处的。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪn] ,
You saw the secret and the shrine ,
你 锯 这 秘密 和 这 神社 ,
你看到了秘密和神龛,

[ju:; jʊ] [boʊd] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [went] [jʊr; jər] [weɪ] —
You bowed your head and went your way —
你 鞠躬 你的 头 和 去 你的 方式 —
你低下头, 然后离开了——

[oʊ] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Oh , was it in the dead of night ,
哦 , 曾是 它 在 这 死的 的 夜晚 ,
哦, 那是在深夜吗?

[ɔ:r] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] ?
Or in the dark that brings the day ?
或者 在 这 黑暗的 那 带来 这 天 ?
还是在黑暗中迎来黎明?

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈlɪzəbəθ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [frəm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈskɜːslɪ] [wʊk]
For the next fortnight Elizabeth lived in a dream from which she scarcely woke
为了 这 下一个 两星期 伊丽莎白 居住地 在 一个 梦 从 哪个 她 几乎 觉醒
[baɪ] [deɪ] .
by day .
经过 天 .

接下来的两周，伊丽莎白一直生活在梦境中，白天几乎从未醒来。

[ðə; ði] [driːm] [laɪf] — [ðə; ði] [driːm] [lʌv] — [ðə; ði] [driːm] [ɪtˈself] — [ðiːz] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər][laɪf] .
The dream life — the dream love — the dream itself — these became her life .
这 梦 生活 — 这 梦 爱 — 这 梦 本身 — 这些 成为 她 生活 .
梦想中的生活——梦想中的爱情——梦想本身——这些都成了她的生活。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ðæt] [keɪm] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ðə; ði] [driːm]
In the moments that came nearest the waking she trembled , because if the dream
在 这 时刻 那 来了 最近的 这 醒来 她 颤抖 , 因为 如果 这 梦
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] ,
was her life ,
曾是 她 生活 ,

在即将醒来的那一刻，她浑身颤抖，因为如果梦境就是她的人生，

[ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [deθ] .
the waking would be death .
这 醒来 会 是 死亡 .

醒来就等于死亡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [lʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
But for the rest of the time she walked in a trance .
但 为了 这 休息 的 这 时间 她 步行 在 一个 发呆 .

但其余时间，她都像着了魔一样走路。

[ɜːrθ] [ˈbʌdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [bɪlt] [ˈneɪts] .
Earth budded , and the birds built nests .
地球 萌芽 , 和 这 鸟类 建造 巢穴 .

大地萌芽，鸟儿筑巢。

[ðə; ði] [ɡriːn] [lʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ˈpleɪsɪz] [went] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [flʌd] [lʌv; əv] [ˈbluːbelz] .
The green of woodland places went down under a flood of bluebells .
这 绿色的 的 林地 地方 去 向下 在下面 一个 洪水 的 蓝铃花 .

林地的绿色被漫天飞舞的蓝铃花所掩盖。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪd] [ˈkɔʊslɪp] [bɔːlz] .
The children made cowslip balls .
这 孩子们 制成 报春花 球 .

孩子们制作了报春花球。

[ɔːl] [deɪ] [bːŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [aʊt] [lʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,
All day long the sun shone out of a blue sky ,
全部 天 长的 这 太阳 闪耀 出去 的 一个 蓝色的 天空 ,

阳光整日从蓝天中洒下。

[ænd; ənd][æɪt; ət] [naɪt] [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and at night David came to her .
和 在 夜晚 大卫 来了 到 她 .

夜里，大卫来到了她身边。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [keɪm] [æɪt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [daːn] .
Always he came at night , and went away in the dawn .
总是 他 来了 在 夜晚 , 和 去 离开 在 这 黎明 .

他总是在夜里来，在黎明时分离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈnʌθɪŋ] . -
And he remembered nothing . 215
和 他 记得 没有什么 . -

他什么都不记得了。215

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [sed] :
Once she put her face to his in the darkness , and said :
一次 她 放 她 脸 到 他的 在 这 黑暗 , 和 说 :

她曾在黑暗中将脸凑近他的脸，说道：

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [wəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [wəʊnt][juː; jʊ][ˈevər] [rɪ'membər] ?
“ **Oh , David , won't you remember — won't you ever remember ?**
” 哦 , 大卫 , 惯于 你 记住 — 惯于 你 曾经 记住 ?

“哦，大卫，你难道不会记得吗——你难道永远不会记得吗？”

[,erˈem][aɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] ?
Am I only the Woman of the Dream ?
是 我 仅有的 这 女士 的 这 梦 ?

我难道只是梦中情人吗？

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
When will you remember ?
什么时候 将要 你 记住 ?

你何时才会想起？

“ [ðen] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] ,
“ **Then David was troubled in his dream ,**
” 然后 大卫 曾是 麻烦 在 他的 梦 ,

“大卫在梦中忧虑不安，

[ænd; ənd] [stɜːrɪd] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
and stirred and went from her an hour before the time of his going
和 搅拌 和 去 从 她 一个 小时 前 这 时间 的 他的 去
.
:
.

他动了动，在他离开前一个小时离开了她。

[tɔːrɪdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [hɜːr; hər] [træns] [wɔːr] [θɪn] .
Towards the end of the fortnight her trance wore thin .
向 这 结尾 的 这 两星期 她 发呆 穿着 薄的 .

两周后，她的恍惚状态逐渐消退。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːr] [riːd] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɪn][əˈpɑːn][wʌn] [sɔːr]
It was then that everything she saw or read seemed to press in upon one sore
它 曾是 然后 那 一切 她 锯 或者 读 似乎 到 按 在 之上 一 疮
[spɑːt] .
spot .
点 .

那时，她所看到或读到的一切似乎都在触及她内心深处的痛处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈedwərd]
If she went to the Mottisfont's , there was Mary with her talk of Edward
如果 她 去 到 这 - - , 那里 曾是 玛丽 和 她 讲话 的 爱德华
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
and the baby .
和 这 婴儿 .

如果她去了莫蒂斯方特家，就会听到玛丽谈论爱德华和孩子。

[ˈedwərd] ! — [ˈɪlɪzəbəθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæftər] [went] [tuː] .
Edward ! — Elizabeth could have laughed ; but the laughter went too .
爱德华 ! — 伊丽莎白 可以 有 笑了 ; 但 这 笑声 去 也 .

爱德华！——伊丽莎白本可以笑出来；但笑声也消失了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['edwərd] , [æt; ət] [liːst] ['meri] [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
If there were not much of Edward , at least Mary had all that there was
如果 那里 是 不是 很多 的 爱德华 , 在 至少 玛丽 有 全部 那 那里 曾是
.
:
.

即便爱德华留给玛丽的不多，至少玛丽拥有了她所拥有的一切。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃaɪld] — [dɪd][nɑːt][fiː; ji] , [tuː] , [dɪˈzaɪər] [tʃɪldrən] ?
And the child — did not she , too , desire children ?
和 这 孩子 — 做过 不是 她 , 也 , 欲望 孩子们 ?

而那个孩子——她难道不也渴望拥有孩子吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
But the child of a dream .
但 这 孩子 的 一个 梦 .

但他是梦想的结晶。

[haʊ] [kʊd; kəd][fiː; ji] [ɡɪv] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɔːl'redi] [fər'ɡɑːtɪn] ?
How could she give to David the child of a dream already forgotten ?
如何 可以 她 给 到 大卫 这 孩子 的 一个 梦 已经 被遗忘的 ?

她怎能把一个早已被遗忘的梦中的孩子交给大卫呢？

[ɪf] [fiː; ji] [wɔːkt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lʌvəz] [ɪn] ['evri] [leɪn] , [jʌŋ] ['lʌvəz] ,
If she walked , there were lovers in every lane , young lovers ,
如果 她 步行 , 那里 是 恋人 在 每一个 车道 , 年轻的 恋人 ,

如果她走着，每条小巷里都有情侣，年轻的情侣。

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [deɪ] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
who loved each other by day and in the eye of the sun .
WHO 喜爱 每个 其他 经过 天 和 在 这 眼睛 的 这 太阳 .

他们白日里在阳光下彼此相爱。

[ɪf] [fiː; ji] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] — [wʌns] [wʌt] [fiː; ji] [riːd] [wʌz; wəz] : -
If she took up a book — once what she read was : 216
如果 她 采取 向上 一个 书 — 一次 什么 她 读 曾是 : -

如果她拿起一本书——有一次她读的是：216

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] , [ænd; ænd] [ðen]
Come to me in my dreams , and then
来 到 我 在 我的 梦境 , 和 然后

请到我的梦里来，然后

[baɪ] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [wel] [ə'gen] !
By day I shall be well again !
经过 天 我 将 是 出色地 再次 !

到白天我就会康复！

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ]
For then the night will more than pay
为了 然后 这 夜晚 将要 更多的 比 支付

那时，夜晚的回报将远超预期。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The hopeless longing of the day .
这 绝望 渴望 的 这 天 .

白日里那份无望的渴望。

[ænd; ænd] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['kɪŋzliːz] [dɒl'tʃiːnoʊ][tuː; tə] ['mɑːrgrət] .
and another time , Kingsley's Dolcino to Margaret .
和 其他 时间 , 金斯利的 多尔奇诺 到 玛格丽特 .

还有一次，金斯利给玛格丽特送了一杯多尔奇诺。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ][ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd] [riːd] :
Then came a day when she opened her Bible and read :
然后 来了 一个 天 什么时候 她 打开 她 圣经 和 读 :

有一天，她打开圣经，读道：

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [stʌmblɪθ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm]
“ **If a man walk in the night , he stumbleth , because there is no light in him**
” 如果 一个 男人 走 在 这 夜晚 , 他 绊倒 , 因为 那里 是 不 光 在 他
.
:
.

“人若在夜间行走，就会跌倒，因为他里面没有光。”

” [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [brɔːd] [əˈweɪk] .
” **That day she came broad awake .**
” 那 天 她 来了 广阔 醒 .

“那天她彻底清醒了。”

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [frɒm; frəm][hɜːr; həɹ] .
The daze passed from her .
这 发呆 通过了 从 她 .

她从恍惚中恢复过来。

[hɜːr; həɹ] [breɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəns] — [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈvɪʒ(ə)n] [roʊz] [brɪˈfɔːr]
Her brain was clear , and her conscience — the inner vision rose before
她 脑 曾是 清除 , 和 她 良心 — 这 内 想象 玫瑰 前
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她头脑清醒，良心——内心的景象在她面前浮现。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪd] .
showing her an image troubled and confused .
显示 她 一个 图像 麻烦 和 使困惑 .

给她展现出一种忧虑和困惑的形象。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ?
And what was she doing now ?
和 什么 曾是 她 正在做 现在 ?

她现在在做什么？

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Day by day David looked at her with the eyes of a friend ,
天 经过 天 大卫 看起来 在 她 和 这 眼睛 的 一个 朋友 ,

日复一日，大卫都用朋友的眼光看着她。

[ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
and night by night he came to her , the lover of a dream .
和 夜晚 经过 夜晚 他 来了 到 她 , 这 情人 的 一个 梦 .

他夜复一夜地来到她身边，梦中的爱人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [riˈæləti] ?
Which was the reality ?
哪个 曾是 这 现实 ?

真相究竟是什么？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl][ˈdeɪvɪd] ?
Which was the real David ?
哪个 曾是 这 真实的 大卫 ?

哪个才是真正的戴维？

[ɪf] [ðə; ði][ˈdeɪvɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [wɜːr; wər][ˈriːəl] , [ˈkɑːnʃəs] [ɪn] [sli:p] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs]
If the David of the dream were real , conscious in sleep of some mysterious
如果 这 大卫 的 这 梦 是 真实的 , 有意识的 在 睡觉 的 一些 神秘
[ˈwʌnnəs] ,
oneness ,
合一 ,

如果梦中的大卫是真实存在的，并且在睡梦中意识到某种神秘的合一，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [deɪ] — [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] ,
the sense of which was lost in the glare of day — then she could wait ,
这 感觉 的 哪个 曾是 丢失的 在 这 强光 的 天 — 然后 她 可以 等待 ,
[ænd; ənd] [ber] ,
and bear ,
和 熊 ,

在白昼的耀眼光芒中，那种感觉消失了——然后她就能等待，就能忍受。

[ænd; ənd][hoʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

还有希望，

[tɪl] [ðə; ði] [rɪlɪˈzeɪʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [maɪt] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʃoʊ]
till the realisation was so strong that the sun might shine upon it and show
直到 这 实现 曾是 所以 强的 那 这 太阳 可能 闪耀 之上 它 和 展示
[tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [əˈweɪk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [nuː] . -
to David awake what the sleeping David knew . 217
到 大卫 醒 什么 这 睡眠 大卫 知道 . -

直到这种领悟如此强烈，以至于阳光照耀下，都能让沉睡的大卫醒来，看到他所知道的一切。217

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈdeɪvɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈriːəl][ˈdeɪvɪd] , [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
But if the David of the dream were not the real David , then what was she
但 如果 这 大卫 的 这 梦 是 不是 这 真实的 大卫 , 然后 什么 曾是 她
?
?
?

但如果梦中的大卫不是真正的大卫，那么她又是什么呢？

[ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][noʊ] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [muːd] [ðæt] [ˈnevər] [tʌtʃt] [rɪˈæləti]
Mistress and no wife — the mistress of a dream mood that never touched Reality
情妇 和 不 妻子 — 这 情妇 的 一个 梦 情绪 那 绝不 感动 现实
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

情妇，而非妻子——一个沉浸在梦境中的情妇，她的梦境从未触及现实。

[tuː] [ˈskɔːldɪŋ] [terz] [ɪn] [ɪˈlɪzəbəθs] [aɪz] — [tuː] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Two scalding tears in Elizabeth's eyes — two and no more .
二 烫 眼泪 在 伊丽莎白的 眼睛 — 二 和 不 更多的 .

伊丽莎白的眼中噙着两滴滚烫的泪水——仅此两滴，不再有其他。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bəːnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The others burned her heart .
这 其他的 烧伤 她 心 .

其他人都伤透了她的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

And the thought stayed with her .
和 这 想法 入住 和 她 .

这个想法一直萦绕在她心头。

[ðæt] [i:vnɪŋ] [æftər] [ˈdɪnər] [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

That evening after dinner Elizabeth looked up from her embroidery .
那 晚上 后 晚餐 伊丽莎白 看起来 向上 从 她 刺绣 .

那天晚上晚饭后，伊丽莎白从刺绣中抬起头来。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] .

The silence had grown to be too full of thoughts .
这 沉默 有 生长 到 是 也 满的 的 想法 .

沉默中思绪万千。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [aɪ ˈti:] .

She could not bear it .
她 可以 不是 熊 它 .

她无法忍受。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈri:dɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] ?

“ What are you reading , David ?
” 什么 是 你 阅读 , 大卫 ?

大卫，你在读什么书？

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] :

He laughed and said :
他 笑了 和 说 :

他笑着说：

“ [ˌsentiˈment(ə)l] [ˈpoʊətəri] , [mæm, mɑ:m, məm] .

” Sentimental poetry , ma'am .
” 感伤的 诗 , 女士 .

“这是感伤的诗歌，女士。”

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [em ˈi:][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?

Would you have suspected me of it ?
会 你 有 怀疑 我 的 它 ?

你会怀疑是我吗？

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈsu:ðɪŋ] . ”

I find it very soothing . ”
我 寻找 它 非常 舒缓 . ”

我觉得这很舒缓人心。

“ [du:][ju:; jʊ] ?

” Do you ?
” 做 你 ?

“你？

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] :

” She paused , and then said with a flutter in her throat :
” 她 暂停 , 和 然后 说 和 一个 扑 在 她 喉 :

她顿了顿，然后哽咽着说道：

“ [du:][ju:; jʊ][ˈevər] [raɪt] [ˈpoʊətəri] [naʊ] , [ˈdeɪvɪd] ?

” Do you ever write poetry now , David ?
” 做 你 曾经 写 诗 现在 , 大卫 ?

大卫，你现在还写诗吗？

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] . “
You used to .”
你 用过的 到 . ”

你以前是这样的。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membə] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
” Yes , I remember boring you with it .
” 是的 , 我 记住 无聊的 你 和 它 .

“是的，我记得我曾经用这件事让你觉得很无聊。”

“ [hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
” He coloured a little as he spoke .
” 他 有色 一个 小的 作为 他 辐 .

他说话时脸色微微泛红。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ? ”
” But since then ? ”
” 但 自从 然后 ? ”

“但从那以后呢？ ”

“ [oʊ] , [jes] — — ”
” Oh , yes — — ”
” 哦 , 是的 — — ”

“哦是的 - ”

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] — — ”
” Show me some — — ”
” 展示 我 一些 — — ”

“给我看看——”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
” Not for the world . ”
” 不是 为了 这 世界 . ”

“不是为了全世界。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” -
” Why not ? ” 218
” 为什么 不是 ? ” -

“为什么呢？ ”218

“ [ˈpouətəri] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɡɪv] [ə'weɪ] .
” Poetry is such an awful give away .
” 诗 是 这样的 一个 可怕 给 离开 .

“诗歌真是个糟糕的泄密工具。”

[haʊ] ['eni] [wʌn] ['evər] [dæəz] [tuː; tə] ['rʌblɪʃ] ['eni] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
How any one ever dares to publish any , I don't know .
如何 任何 一 曾经 敢于 到 发布 任何 , 我 不 知道 .

我真不明白怎么会有人敢把这些东西发表出来。

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [get] ['hɑːdnɪd] .
I suppose they get hardened .
我 认为 他们 得到 硬化 .

我想它们会变得坚硬。

[bʌt; bət] [wʌnz] [moʊst] ['praɪvət] ['letərz] [ɑːnt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
But one's most private letters aren't a patch on it .
但 一个人的 最多 私人的 信件 不是 一个 修补 在 它 .

但即使是最私密的信件也远不及此。

[wʌn] [pʊts] [daʊn] [ɔ:l] [wʌnz] ['grʌmblz] , [wʌnz] ['mu:nstrʌk] ['fænsɪs] , [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [wʌnz]
One puts down all one's grumbles , one's moonstruck fancies , the ravings of one's
— 放置 向下 全部一个人的 抱怨 , 一个人的 月光下的 幻想 , 这 胡言乱语 的 一个人的
[r'neɪnɪst] ['moʊmənts] .
inanest moments .
安内斯特 时刻 .

人们放下所有的抱怨、不切实际的幻想、以及最愚蠢时刻的胡言乱语。

[maɪn] [ɑ:r; ər] [na:t] [fɔ:r; fər] [sɜ:r kʲə'leɪ(ə)n] , [θæŋks] .
Mine are not for circulation , thanks .
矿 是 不是 为了 循环 , 谢谢 .

我的藏品不用于流通，谢谢。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [na:t] [læf] .
" **Elizabeth did not laugh .**
" 伊丽莎白 做过 不是 笑 .

伊丽莎白没有笑。

[ɪn'sted] [fɪː; fɪ] [sed] , [kwɑɪt] ['sɪrɪəsli] ,
Instead she said , quite seriously ,
反而 她 说 , 相当 严重地 ,

相反，她却很严肃地说：

" [d'eɪvɪd] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [[ʊ] [em 'iː][sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
" **David , I wish you would show me some of it .**
" 大卫 , 我 希望 你 会 展示 我 一些 的 它 .

“大卫，我希望你能给我展示一些。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" **He looked rather surprised , but got up , and presently came back with**
" 他 看起来 相当 惊讶 , 但 得到 向上 , 和 目前 来了 后退 和

[sʌm; səm] ['pepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
some papers in his hand ,
一些 文件 在 他的 手 ,

他看起来颇为惊讶，但还是站了起来，过了一会儿，手里拿着一些文件回来了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .
and threw them into her lap .
和 扔 他们 进入 她 膝 .

然后把它们扔到自己腿上。

" [ðer; ðər] .
" **There .**
" 那里 .

“那里。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ðer; ðər] [ðæts] ['ræðər] [ɑ:d] .
There's one there that's rather odd .
有 — 那里 那就是 相当 奇怪的 .

那里有一个挺奇怪的。

[ɪts] ['rɑ:t(ə)n] ['pouətɪrɪ] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [roʊt] [aɪ 'tiː] .
It's rotten poetry , but it gave me the oddest feelings when I wrote it .
它是 烂 诗 , 但 它 给予 我 这 最奇怪的 情怀 什么时候 我 写道 它 .

这首诗写得很糟糕，但写的时候却让我产生了非常奇怪的感觉。

[siː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] .
See if it does the same to you , " and he laughed .
看 如果 它 做 这 相同的 到 你 , " 和 他 笑了 .

“看看它对你是不是也有同样的效果，”他笑着说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] [ˈpɒʊəmz][ɪn] [rɪˈlɪzəbəθs] [læp] .

There were three poems in Elizabeth's lap .
那里 是 三 诗歌 在 伊丽莎白的 膝 。

伊丽莎白膝上放着三首诗。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] — [ə; eɪ][ˈbæləd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbæləd] [swɪŋ]
The first was a vigorous bit of work — a ballad with a good ballad swing
这 第一的 曾是 一个 蓬勃 少量 的 工作 — 一个 民谣 和 一个 好的 民谣 摇摆
[tuː; tə][aɪ ˈti:] .

to it .
到 它 。

第一首作品节奏强劲——是一首带有优美摇摆乐风格的民谣。

[rɪˈlɪzəbəθ] [riːd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [əˈplɔːd] .
Elizabeth read it and applauded .
伊丽莎白 读 它 和 鼓掌 。

伊丽莎白读完后鼓掌。

“ [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
“ This is much better than your old things , ” she said , and he was
“ 这 是 很多 更好的 比 你的 老的 事物 , ” 她 说 , 和 他 曾是
[ˈmænɪfestli] [pliːzd] . -
manifestly pleased . 219
显然 高兴 。

“这比你以前的东西好多了,”她说, 他显然很高兴。219

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈkleɪvər] [vəːsɪz] [ɑːn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntrəst] .
The next was a set of clever verses on a political topic of passing interest .
这 下一个 曾是 一个 放 的 聪明的 诗句 在 一个 政治的 话题 的 通过 兴趣 。

接下来是一组关于一个人们过目即忘的政治话题的巧妙诗句。

[rɪˈlɪzəbəθ] [læft] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:][əˈsaɪd] .
Elizabeth laughed over it and laid it aside .
伊丽莎白 笑了 超过 它 和 铺设 它 旁边 。

伊丽莎白笑着把东西放到了一边。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈplezntli] [daɪˈvɜːrtɪd] .
Her thoughts were pleasantly diverted .
她 想法 是 愉快 改道 。

她的思绪被愉快地转移了。

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪvɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Anything was welcome that brought her nearer to the David of the day .
任何事物 曾是 欢迎 那 带来 她 更近 到 这 大卫 的 这 天 。

任何能让她更接近当日大卫的事情她都乐于接受。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɒʊəm] .
She took up the third poem .
她 采取 向上 这 第三 诗 。

她开始吟诵第三首诗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔːld] :
It was called :
它 曾是 称为 。

它被称为：

[ˈiːdʒɪpt]
Egypt
埃及

埃及

[ˈiːdʒɪpt][sændz][ɑːr; ər] [ˈbɜːrniŋ] [hɑːt] .
Egypt sands are burning hot .
埃及 沙子 是 燃烧 热的 .

埃及的沙子滚烫。

[ˈbɜːrniŋ] [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] ,
Burning hot and dry ,
燃烧 热的 和 干燥 ,

又热又干，

[haʊ] [ðeɪ] [skɔːrtʃt] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [wɜːrkt] ,
How they scorched us as we worked ,
如何 他们 烧焦的 我们 作为 我们 工作 ,

他们如何在我们工作时炙烤我们，

[ˈtɔɪlɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Toiling , you and I ,
辛勤劳作 , 你 和 我 ,

你我辛勤劳作

[wen] [wiː; wi] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
When we built the Pyramid in Egypt .
什么时候 我们 建造 这 金字塔 在 埃及 .

当我们建造埃及金字塔的时候。

[ˈhev(ə)n] [laɪk] [ˈhæmərd] [bræs] [əˈbʌv] ,
Heaven like hammered brass above ,
天堂 喜欢 锤击 黄铜 多于 ,

天堂如同锤击的黄铜，

[ɜːrθ] [laɪk] [bræs] [brɪˈloʊ] ,
Earth like brass below ,
地球 喜欢 黄铜 以下 ,

地球像下面的黄铜一样，

[haʊ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] [ræn] ,
How the sweat of torment ran ,
如何 这 汗 的 折磨 跑 ,

痛苦的汗水是如何流淌的，

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
All those years ago ,
全部 那些 年 前 ,

多年以前，

[wen] [wiː; wi] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
When we built the Pyramid in Egypt .
什么时候 我们 建造 这 金字塔 在 埃及 .

当我们建造埃及金字塔的时候。

[wen] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When the dreadful day was done ,
什么时候 这 可怕 天 曾是 完毕 ,

当可怕的一天过去之后，

[naɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Night was like your eyes ,
夜晚 曾是 喜欢 你的 眼睛 ,

夜晚就像你的眼睛，

[swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] —
Sweet and cool and comforting —
甜的 和 凉爽的 和 令人感到安慰 —

甜美、清凉、舒适——

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [waɪz] ,
We were very wise ,
我们 是 非常 明智的 ,

我们当时非常明智，

[wen] [wiː; wi] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
When we built the Pyramid in Egypt .
什么时候 我们 建造 这 金字塔 在 埃及 .

当我们建造埃及金字塔的时候。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [waɪz] , [maɪ] [dɪr] ,
We were very wise , my dear ,
我们 是 非常 明智的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我们当时真是太明智了。

[ˈtʃɪldrən] , [ˈlʌvəz] , [ˈɡɒdz] ,
Children , lovers , gods ,
孩子们 , 恋人 , 神 ,

儿童、恋人、神灵、

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ,
Where's the wisdom that we knew ,
在哪里? 这 智慧 那 我们 知道 ,

我们曾经拥有的智慧都到哪里去了？

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] [æt; ət] [ɑːdz] ,
With our world at odds ,
和 我们的 世界 在 赔率 ,

我们的世界充满矛盾，

[wen] [wiː; wi] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ? -
When we built the Pyramid in Egypt ? 220
什么时候 我们 建造 这 金字塔 在 埃及 ? -

我们是在什么时候在埃及建造金字塔的？ 220

[naʊ] [jɔː; jər][hænd][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [maɪn] ,
Now your hand is strange to mine ,
现在 你的 手 是 奇怪的 到 矿 ,

现在你的手对我来说很陌生，

[naʊ] [juː; jʊ] [hiːd] [ˌem ˈiː][nɑːt] ,
Now you heed me not ,
现在 你 注意 我 不是 ,

现在你根本不听我的，

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] ,
Life and death and love and pain ,
生活 和 死亡 和 爱 和 疼痛 ,

生与死，爱与痛，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːt] ,
You have quite forgot ,
你 有 相当 忘了 ,

你完全忘记了，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːtn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈiːdʒɪpt] .
You have quite forgotten me and Egypt .
你 有 相当 被遗忘的 我 和 埃及 .

你完全忘记了我，也忘记了埃及。

[aɪ] [wʊd] [ber] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈɡen] ,
I would bear it all again ,
我 会 熊 它 全部 再次 ,

我愿意再次承受这一切。

[dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [jɒr; jər][hænd] ,
Just to take your hand ,
只是 到 拿 你的 手 ,

只想牵起你的手，

[bend] [maɪ] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] ,
Bend my body to the whip ,
弯曲 我的 身体 到 这 鞭 ,

屈服于鞭笞之下，

[tred] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [sænd] ,
Tread the burning sand ,
踏 这 燃烧 沙 ,

踏过灼热的沙地，

[bɪld] [əˈnʌðər] [ˈpɪrəmiɪd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
Build another Pyramid in Egypt .
建造 其他 金字塔 在 埃及 .

在埃及再建一座金字塔。

[ˈtɔɪlɪŋ] , [ˈtɔɪlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
Toiling , toiling , all the day ,
辛勤劳作 , 辛勤劳作 , 全部 这 天 ,

辛勤劳作，整日辛勤劳作，

[ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [naɪt] ,
Loving you by night ,
爱 你 经过 夜晚 ,

夜里爱你，

[aɪˈd][ɡoʊ] [bæk] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]
I'd go back three thousand years
ID 去 后退 三 千 年

我愿意回到三千年前

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [maɪt] , —
If I only might , —
如果 我 仅有的 可能 , —

如果我能做到的话——

[bæk] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈiːdʒɪpt] .
Back to toil and pain and you and Egypt .
后退 到 辛劳 和 疼痛 和 你 和 埃及 .

回到辛劳和痛苦，回到你和埃及。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end] , [ˈdeɪvɪd] [ˈspəʊk] [æt; ət][wʌns] .
When she looked up at the end , David spoke at once .
什么时候 她 看起来 向上 在 这 结尾 , 大卫 辐 在 一次 .

当她抬头看向尽头时，大卫立刻开口说话了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ **Well , ” he said , “ what does it say to you ? ”**
“ 出色地 , ” 他 说 , ” 什么 做 它 说 到 你 ? ”

“那么,”他说,“这说明了什么? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] . ”
“ **I don't quite know** . ”
“ 我 不 相当 知道 : ”

“我不太清楚。”

“ [aɪˈtiː] [set] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkjʊriəs] [θɔːt] - [weɪvz] .
“ **It set up one of those curious thought - waves** .
“ 它 放 向上 一 的 那些 好奇的 想法 - 波浪 .

“它引发了我一些奇特的想法。”

内心的火焰(The Fire Within)

第10/12页

[wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æ; ə] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['dɪstənt] [pæst] .
One seems to remember something out of an extraordinarily distant past .
— 似乎 到 记住 某物 出去 的 一个 非常 遥远 过去的 .
仿佛想起了遥远过去的某件事。

[hæv; həv] [ju:; jə] ['evə] [felt] [aɪ 'ti:] ?
Have you ever felt it ?
有 你 曾经 毛毡 它 ?

你有没有过这种感觉？

[aɪ] [bɪ'li:v] [moʊst] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] .
I believe most people have .
我 相信 最多 人们 有 .

我相信大多数人都有。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['θiəri] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
There are all sorts of theories to account for it .
那里 是 全部 排序 的 理论 到 帐户 为了 它 .

对此有各种各样的理论可以解释。

[ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌn'i:kwəli] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['lðər] .
The two sides of the brain working unequally , and several others .
这 二 侧面 的 这 脑 在职的 不平等 , 和 一些 其他的 .

大脑左右半球功能不平衡，以及其他一些因素。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θiəri] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]
But the impression is common enough , and the theories have been made to
但 这 印象 是 常见的 足够的 , 和 这 理论 有 到过 制成 到
[fɪt] [aɪ 'ti:] .
fit it .
合身 它 .

但这种印象非常普遍，而且已经有人提出了相应的理论来解释这种印象。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [fɪts] [moʊst] ['hæpɪli] [ɪz] [ðə; ði] ['hoʊpləsli] [ʌn'saɪəntɪfɪk] [wʌn] [ʌv; əv]
Of course the one that fits most happily is the hopelessly unscientific one of
的 课程 这 一 那 适合 最多 快乐地 是 这 绝望地 不科学的 一 的
[ri:ɪnkɑ:r'neiʃn] .
reincarnation .
投胎 .

当然，最符合实际情况的莫过于毫无科学依据的轮回转世理论了。

[wel] , [maɪ] [θɔ:t] - [weɪv] [tʊk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['i:dʒɪpt] [ænd; ənd] — — " -
Well , my thought - wave took me back to Egypt and — — " 221
出色地 , 我的 想法 - 海浪 采取 我 后退 到 埃及 和 — — " -

我的思绪飘回到了埃及，然后——“221

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [tel] [em 'i:] .
Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

" [ɪˈlɪzəbəθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] .
" **Elizabeth's voice was eager** .
" 伊丽莎白的 嗓音 曾是 渴望的 .

伊丽莎白的声音充满渴望。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Oh , nothing** : "
" 哦 , 没有什么 : "

“哦，没什么。”

" [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] .
" **Yes , tell me** :
" 是的 , 告诉 我 :

“是的，告诉我。”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːstnəs] .
" **He laughed at her earnestness** .
" 他 笑了 在 她 认真 :

他被她的认真逗笑了。

" [wel] , [ðen] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] . "
" **Well , then — I saw the woman's eyes** : "
" 出色地 , 然后 — 我 锯 这 女性的 眼睛 : "

“嗯，然后——我看到了那个女人的眼睛。”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 : "

“是的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] .
" **They were grey** .
" 他们 是 灰色的 :

“它们是灰色的。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 :

就这样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] .
And I thought it odd .
和 我 想法 它 奇怪的 :

我觉得很奇怪。

" [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .
" **He broke off , and Elizabeth asked no more** .
" 他 打破 离开 , 和 伊丽莎白 问 不 更多的 :

他突然停了下来，伊丽莎白也没有再问什么。

[fiː; ji] [nuː] [ˈveri] [wel] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd]
She knew very well why he had thought it odd that the woman's eyes should

[biː; bi] [greɪ] .
be grey .
是 灰色的 :

她很清楚他为什么觉得那个女人的眼睛是灰色的很奇怪。

[ðə; ði][ˈpoʊəmz][wɜːr; wər][ˈdeɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈiːdʒɪpt] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .
The poems were dated , and Egypt bore the date of a year ago .
这 诗歌 是 日期 , 和 埃及 钻孔 这 日期 的 一个 年 前 :

这些诗歌都标有日期，其中埃及的诗歌标明的日期是一年前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] ['meri] [ðen] , [ænd; ənd] ['məri:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] — [dɑ:rk]['heɪz(ə)]
He was in love with Mary then , and Mary's eyes were dark — dark hazel
他 曾是 在 爱 和 玛丽 然后 , 和 玛丽的 眼睛 是 黑暗的 — 黑暗的 榛
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

那时他爱上了玛丽，而玛丽的眼睛是深褐色的——深褐色的眼睛。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [lʌ; əv] ['meri] ,
That night she woke from a dream of Mary ,
那 夜晚 她 觉醒 从 一个 梦 的 玛丽 ,

那天晚上，她从梦中醒来，梦里是玛丽。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['deɪvɪd] ['wɪspəriŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [kætʃ] [ðə; ði]
and heard David whispering a name in his sleep , but she could not catch the
和 听到 大卫 耳语 一个 姓名 在 他的 睡觉 , 但 她 可以 不是 抓住 这
[neɪm] .
name .
姓名 :

她听到大卫在睡梦中低声念叨着一个名字，但她没听清是什么名字。

[ðə; ði][oʊld] [ʃeɪmd] [dred] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌn'brʊkən] .
The old shamed dread and horror came upon her , strong and unbroken .
这 老的 羞愧 恐惧 和 恐怖 来了 之上 她 , 强的 和 未破 .

旧日的羞耻感和恐惧感再次袭来，强烈而坚定。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
She slipped from bed , and stood by the window , panting for breath .
她 滑倒了 从 床 , 和 站立 经过 这 窗户 , 喘息 为了 气息 .

她从床上滑下来，站在窗边，气喘吁吁。

[ænd; ənd][aʊt][lʌ; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['deɪvɪd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : -
And out of the darkness David called to her : 222
和 出去 的 这 黑暗 大卫 称为 到 她 : -

大卫从黑暗中呼唤她：222

“ [lʌv] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ?
” **Love , where are you gone to ?**
” 爱 , 在哪里 是 你 已消失 到 ?

“亲爱的，你去了哪里？ ”

“ [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [hɜ:r; hər] [neɪm] — [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
” **If he would say her name — if he would only say her name .**
” 如果 他 会 说 她 姓名 — 如果 他 会 仅有的 说 她 姓名 .

“如果他能说出她的名字——如果他能说出她的名字。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][raɪz][ænd; ənd] [kʌm]
She had no words to answer him , but she heard him rise and come
她 有 不 字 到 回答 他 , 但 她 听到 他 上升 和 来

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 :

她无言以对，但她听见他起身向她走来。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?
” **Why did you go away ?**
” 为什么 做过 你 去 离开 ?

你为什么离开？

“ [hi:; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .
” **he said , touching her** .
” 他 说 , 接触 她 :

“他一边说着，一边抚摸着她。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [wʌns] [brɪʃːr] , [ɪˈlɪzəbəθ] [kraɪd] [aʊt] .
And as she had done once before , Elizabeth cried out .
和 作为 她 有 完毕 一次 前 , 伊丽莎白 哭 出去 .
就像她以前做过的那样, 伊丽莎白又喊了起来。
“ [huː] [eɪ ˈem][aɪ] , [ˈdeɪvɪd] ? — [tel] [em ˈiː] !
“ Who am I , David ? — tell me !
” WHO 是 我 , 大卫 ? — 告诉 我 !
“我是谁, 大卫? ——告诉我!”

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈmeri] ?
Am I Mary ?
是 我 玛丽 ?
我是玛丽吗?
“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] .
“ He repeated the name slowly , and each repetition was a wound .
” 他 重复 这 姓名 缓慢地 , 和 每个 重复 曾是 一个 伤口 .
他缓缓地重复着这个名字, 每一次重复都像一道伤口。

“ [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈwʌndrɪŋli] , “ [ðer; ðər] [ɪz][noʊ] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .
“ Mary , ” he said , wonderingly , “ there is no Mary in the Dream .
” 玛丽 , ” 他 说 , 惊奇地 , ” 那里 是 不 玛丽 在 这 梦 .
“玛丽,”他疑惑地说, “梦里没有玛丽。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌv] — — “
There are only you and I — and you are Love — — ”
那里 是 仅有的 你 和 我 — 和 你 是 爱 — — “
只有你和我——而你就是爱——”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [driːm] ? ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ And if I went out of the Dream ? ” said Elizabeth , leaning against his breast .
” 和 如果 我 去 出去 的 这 梦 ? ” 说 伊丽莎白 , 倾斜 反对 他的 胸部 .
“如果我从梦境中醒来呢?”伊丽莎白靠在他的胸膛上问道。

[ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [stoʊl] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The comfort of his touch stole back into her heart .
这 舒适 的 他的 触碰 偷窃 后退 进入 她 心 .
他温柔的抚摸让她感到无比舒适, 也重新回到了她的心中。

[hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈstedɪd] .
Her breathing steadied .
她 呼吸 稳定 .
她的呼吸渐渐平稳下来。

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
“ Then I would come and find you , ” said David Blake .
” 然后 我 会 来 和 寻找 你 , ” 说 大卫 布莱克 .
“然后我会来找你,”大卫·布莱克说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] - [ˈletər] [keɪm] .
It was the next day that Agneta's letter came .
它 曾是 这 下一个 天 那 - 信 来了 .
第二天, 阿格涅塔的信就到了。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪɪmd] .
Elizabeth opened it at breakfast and exclaimed .
伊丽莎白 打开 它 在 早餐 和 惊呼 .
伊丽莎白在吃早餐时打开了它, 惊呼道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?
“那是什么?”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪˈstres] .
“ **She lifted a face of distress** .
“ 她 抬起 一个 脸 的 痛苦 .

她露出了痛苦的表情。

“ [ˈdeɪvɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
“ **David , should you mind if I were to go away for a little ?**
“ 大卫 , 应该 你 头脑 如果 我 是 到 去 离开 为了 一个 小的 ?
“大卫，你介意我暂时离开一会儿吗？ ”

[ɑːgˈnɛtə] [ˈwɒnts] [,em ˈiː] . “
Agneta wants me . “
阿格内塔 想要 我 . “

阿格内塔想要我。

“ [ɑːgˈnɛtə] ? ” -
“ **Agneta ?** ” **223**
“ 阿格内塔 ? ” -

“阿格尼塔？ ”223

“ [jes] , [ɑːgˈnɛtə] [ˈmeɪn,weɪɪŋ] .
“ **Yes , Agneta Mainwaring** .
“ 是的 , 阿格内塔 梅因沃林 .

“是的，阿格内塔·梅因沃林。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪnweɪɪŋz] [ɪn] [ˈdevənʃə] . “
You remember , I used to go and stay with the Mainwarings in Devonshire . “
你 记住 , 我 用过的 到 去 和 停留 和 这 梅因沃林斯 在 德文郡 . “
你还记得吗？ 我以前常去德文郡的梅因沃林家住。

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
“ **Yes , I remember** .
“ 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? “
What's the matter with her ? “
是什么 这 事情 和 她 ? “

她怎么了？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈdʌŋɡləs] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrər] ,
“ **She is engaged to Douglas Strange , the explorer ,**
“ 她 是 已订婚的 到 道格拉斯 奇怪的 , 这 探险家 ,

她与探险家道格拉斯·斯特兰奇订婚了，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] — [ˈruːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɑːrti][hæz; həz] [bɪn] [ˈmæsəkə] .
and there are — rumours that his whole party has been massacred .
和 那里 是 — 谣言 那 他的 所有的 派对 有 到过 大屠杀 .

还有传言说他的整个政党都遭到了屠杀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈæfrɪkə] .
He was working across Africa .
他 曾是 在职的 穿过 非洲 .

他当时在非洲各地工作。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [,em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She wants me to come to her .
她 想要 我 到 来 到 她 .

她想让我去找她。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] .
I think I must .
我 思考 我 必须 .

我想我必须这么做。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? "
 You don't mind , do you ? "
 你 不 头脑 , 做 你 ? "

你不介意吧？

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [na:t] .
 " No , of course not .
 " 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[wen] [duː][juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə][goʊ] ? "
 When do you want to go ? "
 什么时候 做 你 想 到 去 ? "

你想什么时候走？

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
 " I should like to go to - day .
 " 我 应该 喜欢 到 去 到 - 天 .

“我今天想去。”

[aɪ][kʊd; kəd][send][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈwaɪər] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
 I could send her a wire , " said Elizabeth .
 我 可以 发送 她 一个 金属丝 , " 说 伊丽莎白 .

“我可以给她汇款，”伊丽莎白说。

" [aɪ][hoʊp] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈruːmər] , [ænd; ənd][na:t] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
 " I hope it's only a rumour , and not true , but I must go .
 " 我 希望 它是 仅有的 一个 谣言 , 和 不是 真的 , 但 我 必须 去 .

“我希望这只是谣言，而不是真的，但我必须走了。”

" [ˈdeɪvɪd][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
 " David nodded .
 " 大卫 点头 .

大卫点了点头。

" [dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
 " Don't take it too much to heart , that's all , " he said .
 " 不 拿 它 也 很多 到 心 , 那就是 全部 , " 他 说 .

“别太放在心上，仅此而已。”他说。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [təʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
 He said good - bye to her before he went out , told her to take care of
 他 说 好的 - 再见 到 她 前 他 去 出去 , 讲述 她 到 拿 关心 的
 [hɜːrˈself] ,
 herself ,
 她自己 ,

他出门前跟她道别，嘱咐她好好照顾自己。

[æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaɪntɪd] [ˈeni] [ˈmʌni] . -
 asked her to write , and inquired if she wanted any money . 224
 问 她 到 写 , 和 询问 如果 她 通缉 任何 钱 . -

他让她写信，并问她是否想要钱。224

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ɪˈlɪzəbəθ] [təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
 When he had gone , Elizabeth told herself that this was the end of the
 什么时候 他 有 已消失 , 伊丽莎白 讲述 她自己 那 这 曾是 这 结尾 的 这
 [driːm] .
 Dream .
 梦 .

他走后，伊丽莎白告诉自己，梦境结束了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][drɪft][noʊ][mɔːr][wið; wiθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðæt][muːn] - [wɑːtʃt][siː] .
She could drift no more with the tide of that moon - watched sea .
她 可以 漂移 不 更多的 和 这 潮 的 那 月亮 - 观看 海 .

她再也无法随波逐流，任由那片月光下的大海漂泊。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][θɪŋk][θɪŋz][aʊt][ænd; ənd][kʌm][tuː; tə][sʌm; səm][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She must think things out and come to some decision .
她 必须 思考 事物 出去 和 来 到 一些 决定 .

她必须仔细考虑一下，然后做出决定。

[hɪðər'tuː] , [ɪf][ʃiː, ʃi][θɔːt][baɪ][deɪ] ,
Hitherto , if she thought by day ,
迄今为止 , 如果 她 想法 经过 天 ,

此前，如果她白天思考的话，

[ðə; ði][naɪt][wið; wiθ][ɪts][ˈglæməɹ][θruː][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][θɔːts][ə; eɪ][ˈreɪnbəʊ][mɪst][ðæt][hɪd]
the night with its glamour threw over her thoughts a rainbow mist that hid
这 夜晚 和 它是 魅力 扔 超过 她 想法 一个 彩虹 薄雾 那 隐藏

[ænd; ənd][kən'fjuːzd][ðem; ðəm] .
and confused them :
和 使困惑 他们 .

夜色迷人，如同彩虹般笼罩着她的思绪，使它们变得模糊不清。

[naʊ][ɑːg'netə][ˈniːdɪd][hɜːr; həɹ] , [ðer; ðər][wʊd][biː; bi][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] .
Now Agneta needed her , there would be work for her to do .
现在 阿格内塔 需要 她 , 那里 会 是 工作 为了 她 到 做 .

现在阿格内塔需要她了，她有工作要做。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʊd][naːt][siː][ˈdeɪvɪd][ə'gen][ʌn'tɪl][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][lʊk][hɜːr; həɹ][ˈkɑːnʃəns][ɪn][ðə; ði]
And she would not see David again until she could look her conscience in the
和 她 会 不是 看 大卫 再次 直到 她 可以 看 她 良心 在 这

[feɪs] . -
face . 225
脸 . -

她发誓，在她能够坦然面对自己的良心之前，她绝不会再见大卫。225

[ˈtʃæptər][ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈlɪzəbəθ][ˈbleɪk]
ELIZABETH BLAKE
伊丽莎白 布莱克

伊丽莎白·布莱克

[oʊ] , [ðæt][aɪ][hæd; həd][wɪŋz] , [jeɪ][wɪŋz][laɪk][ə; eɪ][dʌv] ,
Oh , that I had wings , yea wings like a dove ,
哦 , 那 我 有 翅膀 , 是的 翅膀 喜欢 一个 鸽子 ,

哦，但愿我有翅膀，像鸽子一样的翅膀。

[ðen][wʊd][aɪ][fliː][ə'weɪ][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] ;
Then would I flee away and be at rest ;
然后 会 我 逃跑 离开 和 是 在 休息 ;

然后我就可以逃离，获得安宁；

[loʊ] , [ðə; ði][dʌv][hæθ][wɪŋz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ][dʌv] ,
Lo , the dove hath wings because she is a dove ,
洛 , 这 鸽子 有 翅膀 因为 她 是 一个 鸽子 ,

看哪，鸽子有翅膀，因为她就是鸽子。

[gɑ:d] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [bɪld] [hɜ:r; həɹ] [nest] .
God gave her wings and bade her build her nest .
上帝 给予 她 翅膀 和 巴德 她 建造 她 巢 .

上帝赐予她翅膀，并吩咐她筑巢。

[ðai] [wɪŋz] [ɑ:r; əɹ] [strɔ:ŋgəɹ] [fɑ:r] , [strɔ:ŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ʌv] ,
Thy wings are stronger far , strong wings of love ,
你的 翅膀 是 更强 远的 , 强的 翅膀 的 爱 ,

你的翅膀在远处更加强壮，那是爱的强壮翅膀。

[ðai] [hoʊm] [ɪz] [ʃʊɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [rest] .
Thy home is sure in His unchanging rest .
你的 家 是 当然 在 他的 不变 休息 .

你的家在祂永恒不变的安息中稳固。

[ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] - . - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fæst] [treɪn] , [ænd; ənd][ʼoʊnli]
Elizabeth went up to London by the 12 . 22 , which is a fast train , and only
伊丽莎白 去 向上 到 伦敦 经过 这 - : - , 哪个 是 一个 快速地 火车 , 和 仅有的
[ˈsta:ps][wʌns] .
stops once .
停止 一次 .

伊丽莎白乘坐 12:22 的快车前往伦敦，这趟列车只停靠一站。

[ʃi:; jɪ] [faʊnd] [ɑ:g'hetə] , [wɔ:rn] , [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [krɔ:s] . -
She found Agneta , worn , tired , and cross . 226
她 成立 阿格内塔 , 磨损 , 疲劳的 , 和 叉 . -

她找到阿格涅塔时，她疲惫不堪，神情憔悴，而且很生气。 226

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ju:v] [kʌm] , ['lɪzəbeθ] , " [ʃi:; jɪ] [sed] .
" Thank Heaven , you've come , Lizabeth , " she said .
" 感谢 天堂 , 你已经 来 , 伊丽莎白 , " 她 说 .

“谢天谢地你来了，伊丽莎白，”她说。

" [ɔ:l][maɪ] [rɪ'leɪnɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
" All my relations have been to see me .
" 全部 我的 关系 有 到过 到 看 我 .

“我的所有亲戚都来看过我了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][soʊ][kaɪnd] .
They are so kind .
他们 是 所以 种类 .

他们真是太好了。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][soʊ] ['dredfəli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['gɑ:dz] [wɪl] ,
They are so dreadfully kind , and they all talk about its being God's Will ,
他们 是 所以 极其糟糕 种类 , 和 他们 全部 讲话 关于 它是 存在 神的 将要 ,

他们真是太好了，而且他们都说这是上帝的旨意。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:ɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪz] .
and tell me what a beautiful thing resignation is .
和 告诉 我 什么 一个 美丽的 事物 辞职 是 .

告诉我，辞职是多么美好的一件事。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fəɹ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['mɜ:rdəɹ] [i:tʃ] [ʌðəɹ] [ɪn][ˈɔ:rdəɹ]
If I believed in a God who arranged for people to murder each other in order
如果 我 相信 在 一个 上帝 WHO 安排 为了 人们 到 谋杀 每个 其他 在 命令
[tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] ['les(ə)n] ,
to give some one else a moral lesson ,
到 给 一些 一 别的 一个 道德 课 ,

如果我相信有一位上帝安排人们互相残杀，以此来给其他人上一堂道德课，

[aɪ'd] [ʃu:t] [maɪ'self] .
I'd shoot myself .
ID 射击 我 .

我会自杀。

[aɪ] ['ri:əli] [wəd] .
I really would .
我 真的 会 .

我真的会。

[ænd; ənd][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:ɾəb(ə)l] [θɪŋ] .
And resignation is a perfectly horrible thing .
和 辞职 是 一个 完美 可怕 事物 .

而辞职绝对是一件糟糕的事情。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I do think I must be getting a little better than I used to be ,
我 做 思考 我 必须 是 获得 一个 小的 更好的 比 我 用过的 到 是 ,

我觉得我的情况肯定比以前好一些了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ru:d] [tu:; tə] [ænt] [ˌhenri'etə] , [hu:] [tʊɔld][em 'i:][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]
because I wasn't even rude to Aunt Henrietta , who told me I ought not to
因为 我 不是 甚至 粗鲁的 到 阿姨 亨丽埃塔 , WHO 讲述 我 我 应该 不是 到
[rɪ'pain] ,
repine ,
抱怨 ,

因为我甚至没有对亨丽埃塔阿姨无礼，她还告诉我我不应该抱怨。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
because all was for the best .
因为 全部 曾是 为了 这 最好的 .

因为一切都是最好的安排。

[ʃi:; ji] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['traɪəlz][ɪn][ðə; ði] ['mærid] [stert] ,
She said there were many trials in the married state ,
她 说 那里 是 许多 试验 在 这 已婚 状态 ,

她说婚姻生活中有很多考验。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʊʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['mæri] [wɜ:r; wər] [spɜd] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:r]
and that those who did not marry were spared the sorrow of losing a child or
和 那 那些 WHO 做过 不是 结婚 是 幸存 这 悲哀 的 输 一个 孩子 或者
[ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ʌn'feɪθfl] ['hʌzbənd] .
having an unfaithful husband .
拥有 一个 不忠 丈夫 .

那些没有结婚的人可以免受失去孩子或丈夫不忠的痛苦。

[aɪ] ['ri:əli] ['wɔznt] [ru:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['lɪzəbeθ] — [aɪ] [swer] [aɪ] ['wɔznt] .
I really wasn't rude to her , Elizabeth — I swear I wasn't .
我 真的 不是 粗鲁的 到 她 , 伊丽莎白 — 我 发誓 我 不是 .

莉莎白，我真的没有对她无礼——我发誓我没有。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['meɪbəl]['æstən] ,
But when I saw my cousin , Mabel Aston ,
但 什么时候 我 锯 我的 表哥 , 梅布尔 阿斯顿 ,

但当我见到我的表妹梅布尔·阿斯顿时，

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] — [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] — [aɪ][tʊɔld][dʒeɪn][tu:; tə]
coming up the street — you always can see her a mile off — I told Jane to
未来 向上 这 街道 — 你 总是 能 看 她 一个 英里 离开 — 我 讲述 简 到

[seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] ,
say that I was very sorry ,
说 那 我 曾是 非常 对不起 ,

她沿着街道走过来——你总能在很远的地方就看到她——我告诉简，我非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] ['kʊdnt] [si:] ['eni] [wʌn] .
but I really couldn't see any one .
但 我 真的 不能 看 任何 一 人 .

但我真的一个也没看到。

[ˈmeɪbəl][wəʊnt] ['evə] [fə'gɪv] [em 'i:] , [br'kəz, br'kɔ:z][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [rɪ'leɪnɪz] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ]
Mabel won't ever forgive me , because all the other relations will tell her that I
梅布尔 惯于 曾经 原谅 我 , 因为 全部 这 其他 关系 将要 告诉 她 那 我
[sɔ:] [ðem; ðəm] .
saw them .
锯 他们 .

梅布尔永远不会原谅我，因为其他亲戚都会告诉她我看见了他们。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['dʌɡləs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
I told them every one that I was perfectly certain that Douglas was all right .
我 讲述 他们 每一个 一 那 我 曾是 完美 肯定 那 道格拉斯 曾是 全部 正确的 .
我告诉他们每个人，我非常肯定道格拉斯没事。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][,eɪ 'em] .
And so I am .
和 所以 我 是 .

我也是如此。

[jes] , ['ri:əli] .
Yes , really .
是的 , 真的 .

是的，真的。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈlɪzəbeθ] , [haʊ] [aɪ][du:] [heɪt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] . "
But , oh , Elizabeth , how I do hate the newspapers . "
但 , 哦 , 伊丽莎白 , 如何 我 做 恨 这 报纸 . "
但是，哦，莉莎白，我真是太讨厌报纸了。

" [aɪ] ['ʊdənt] [ri:d] [ðem; ðəm] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **I shouldn't read them** , " **said Elizabeth** .
" 我 不应该 读 他们 , " 说 伊丽莎白 .
“我不应该看它们，”伊丽莎白说。

" [aɪ][dəunt] !
" **I don't !**
" 我 不 !

“我不！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə] .
Nothing would induce me to .
没有什么 会 诱导 我 到 .

没有什么能让我这么做。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [stɑ:p][maɪ] [rɪ'leɪnɪz] [frʌm; frəm] [kwəʊtɪŋ] [ri:mz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [vɜ:r'beɪtɪm] .
But I can't stop my relations from quoting reams of them , verbatim .
但 我 不能 停止 我的 关系 从 引用 令 的 他们 , 逐字 .
但我无法阻止我的亲戚们逐字逐句地引用这些话。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] ?
By the by , do you mind dining at seven to - night ?
经过 这 经过 , 做 你 头脑 用餐 在 七 到 - 夜晚 ?
对了，你今晚介意七点用餐吗？

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
I want to go to church .
我 想 到 去 到 教会 .

我想去教堂。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:, jʊ][ɔ:r] ['lu:ɪs] [tu:, tə] [kʌm] .
I don't want you or Louis to come .
我 不 想 你 或者 路易斯 到 来 .

我不想让你和路易斯来。

['hevəns] , ['lɪzəbeθ] , [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:, tə][hæv; həv][tu:, tə][bi:, bi]
Heavens , Lizabeth , you've no idea what a relief it is not to have to be
天 , 伊丽莎白 , 你已经 不 主意 什么 一个 宽慰 它 是 不是 到 有 到 是
[pə'laɪt] ,
polite ,
有礼貌的 ,

天哪，莉莎白，你根本不知道不用客气是多么轻松！

[ænd; ənd] [seɪ] [ju:, jʊ][wɑ:nt] ['pi:p(ə)] [wen] [ju:, jʊ][dəʊnt] . " -
and say you want people when you don't . " 227
和 说 你 想 人们 什么时候 你 不 . " -

明明不需要人，却说需要人。”227

[wen] [ɑ:g'nɛtə][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪ'lɪzəbeθ] [tɔ:kt] [tu:, tə] ['lu:ɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen]
When Agneta had gone out Elizabeth talked to Louis for a little , and then
什么时候 阿格内塔 有 已消失 出去 伊丽莎白 谈话 到 路易斯 为了 一个 小的 , 和 然后
[ri:d] .
read .
读 .

阿格尼塔出去后，伊丽莎白和路易聊了一会儿，然后开始看书。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:, ʃɪ] [stɑ:pt] [ˈri:diŋ] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [klaʊzd] [aɪz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [fɜ:rst][ʌv; əv]
Presently she stopped reading and leaned back with closed eyes , thinking first of
目前 她 停止 阅读 和 倾斜 后退 和 关闭 眼睛 , 思维 第一的 的
[ɑ:g'nɛtə] ,
Agneta ,
阿格内塔 ,

她停下阅读，闭上眼睛向后靠去，首先想到的是阿格涅塔。

[ðen] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd]['deɪvɪd] .
then of herself and David .
然后 的 她自己 和 大卫 .

然后是她和戴维的故事。

['lu:ɪsɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
Louis's voice broke in upon her thoughts .
路易斯的 嗓音 打破 在 之上 她 想法 .

路易斯的 声音 打断了她的思绪。

" ['lɪzəbeθ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Lizabeth , what is it ?**
" 伊丽莎白 , 什么 是 它 ?

“莉莎士比亚，什么事？”

" [ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
" **She was startled .**
" 她 曾是 惊慌 .

她吓了一跳。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **Oh , I was just thinking .**
" 哦 , 我 曾是 只是 思维 .

“哦，我只是在想事情。”

" [hi:, hi] [fraʊnd] .
" **He frowned .**
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ？ ” [hi:; hi] [sed] .
“ **What is the good ?** ” **he said** .
“ 什么 是 这 好的 ？ ” 他 说 。

“有什么好处？”他问道。

“ [aɪ][tʊld][ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [si:] .
“ **I told you I could see** .
“ 我 讲述 你 我 可以 看 。

我告诉过你我看得见。

[jʊə(r)] ['trʌblɪ] , ['hɔ: rəbli] ['trʌblɪ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
You're troubled , horribly troubled about something .
你是 麻烦 , 糟糕透了 麻烦 关于 某物 。

你心事重重，非常烦恼。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ɑ:g'netə] .
And it's not Agneta .
和 它是 不是 阿格内塔 。

而且她不是阿格内塔。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ？
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] .
“ **Elizabeth was rather pale** .
“ 伊丽莎白 曾是 相当 苍白 。

伊丽莎白脸色有些苍白。

“ [oʊ] , ['lu:ɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [pli:z] [dəʊnt] .
“ **Oh , Louis , she said , “ please don't** .
“ 哦 , 路易斯 , ” 她 说 , ” 请 不 。

“哦，路易，”她说，“请不要这样。”

[aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
I'd rather you didn't .
ID 相当 你 没有 。

我宁愿你不要那样做。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
And it's not what you think .
和 它是 不是 什么 你 思考 。

事情并非你想的那样。

[ɪts] [nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
It's not really a trouble .
它是 不是 真的 一个 麻烦 。

这其实不算什么麻烦事。

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] .
I'm puzzled .
我是 困惑 。

我感到困惑。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I don't know what to do .
我 不 知道 什么 到 做 。

我不知道该怎么办。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] .
There's something I have to think out .
有 某物 我 有 到 思考 出去 。

我得好好想想。

[ænd; ʌnd] [its] [nɑ:t] [klɪr] — [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [si:] — —
And it's not clear — I can't quite see — —
和 它是 不是 清除 — 我 不能 相当 看 — —

而且也不清楚——我看不清楚——

" [ˈlu:ɪs] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪriəsli] .
" Louis regarded her seriously .
" 路易斯 认为 她 严重地 .

路易斯认真地看待她。

" [ɪf] [ˈeni] [mæn] [læk] [ˈwɪzdəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" If any man lack wisdom , " he said .
" 如果 任何 男人 缺少 智慧 , " 他 说 .

他说：“若有人缺乏智慧。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paɪk] - [stɑ:f] [laɪn] .
" That's a pretty good thing in the pike - staff line .
" 那就是 一个 漂亮的 好的 事物 在 这 梭鱼 - 职员 线 .

“这对长矛兵来说是一件相当不错的事情。”

[gʊd] [lɔ:rd] , [ˈfænsi] [em ˈi:] [ˈpri:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Good Lord , fancy me preaching to you .
好的 主 , 想要 我 布道 到 你 .

我的天哪，我居然在对你布道。

[its] [əˈmju:zɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
It's amusing , isn't it ?
它是 有趣 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗？

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
" He laughed a little .
" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Elizabeth nodded .
伊丽莎白 点头 .

伊丽莎白点了点头。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . -
" You can go on , " she said . 228
" 你 能 去 在 , " 她 说 . -

“你可以继续了,”她说。228

[hi:; hi] [kənˈsɪdərd] .
He considered .
他 经过考虑的 .

他思考了一下。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪkˈsept] [ðæt] — [θɪŋz] [ðæt] [ˈpʌz(ə)] [wʌn]
" I don't know that I've got anything more to say except that — things that puzzle one
" 我 不 知道 那 我已经 得到 任何事物 更多的 到 说 除了 那 — 事物 那 谜 —
— [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈtʌtˈstoʊn] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
— **there's always the touchstone of reality .**
— 有 总是 这 试金石 的 现实 .

“我不知道我还有什么要说的，除了——那些令人困惑的事情——总有现实这个试金石。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wʌn] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu; tə][du:][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəlt] , [ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ]
And things one doesn't want to do because they're difficult , or because they
和 事物 一 不 想 到 做 因为 它们是 难的 , 或者 因为 他们
[hɜ:rt] ,
hurt ,
伤害 ,

还有一些事情, 人们不想做, 因为它们很难, 或者因为它们会带来痛苦。

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [teɪk] [ju: 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wi:v] [set]['ʌʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [ɑ:n] — [wel]
or because they take us away from something we've set our heart on — well
或者 因为 他们 拿 我们 离开 从 某物 我们已经 放 我们的 心 在 — 出色地
— [ɪf] [ðeə(r)] [raɪt] ,
— if they're right ,
— 如果 它们是 正确的 ,

或者因为他们让我们远离了我们心心念念的东西——好吧——如果他们是对的,

[ðeə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æŋ; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
they're right , and there's an end of it .
它们是 正确的 , 和 有 一个 结尾 的 它 .

他们说得对, 事情到此为止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] .
And the right thing , well , it's the best thing all round .
和 这 正确的 事物 , 出色地 , 它是 这 最好的 事物 全部 圆形的 .

而做正确的事, 嗯, 这才是各方面都最好的事。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [get] [wer] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] , [ɪts] — [wel] , [ɪts] [trʌmps] [ɔ:l]
And when we get where we can see it properly , it's — well , it's trumps all
和 什么时候 我们 得到 在哪里 我们 能 看 它 适当地 , 它是 — 出色地 , 它是 特朗普 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

当我们能够真正看清它的时候, 它——嗯, 它确实胜过一切。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" **Elizabeth nodded again** .
" 伊丽莎白 点头 再次 .

伊丽莎白再次点了点头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Thank you , Louis , " she said** .
" 感谢 你 , 路易斯 , " 她 说 .

“谢谢你, 路易斯,”她说。

" [aɪv] [bɪŋ] ['ʃɜ:rkɪŋ] .
" **I've been shirking** .
" 我已经 到过 偷懒 .

“我一直在偷懒。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['ri:əli] [noʊn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ] .
I think I've really known it all along .
我 思考 我已经 真的 已知 它 全部 沿着 .

我想我其实一直都知道。

['oʊnli] [wen] [wʌn] [ʃɜ:ks] , [ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu; tə] [ræp] [wʌn'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪst] ,
Only when one shirks , it's part of it to wrap oneself up in a sort of mist ,
仅有的 什么时候 一 逃避 , 它是 部分 的 它 到 裹 自己 向上 在 一个 种类 的 薄雾 ,
只有逃避责任的人才会把自己包裹在一层迷雾之中。

[ænd; ənd][kɔ:l] ['evriθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [neɪm] .
and call everything by a wrong name .
和 称呼 一切 经过 一个 错误的 姓名 .

把所有东西都叫错名字。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['leɪbəlz]
I've got to change my labels
我已经 得到 到 改变 我的 标签

我得换标签了.....

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] - [ki:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
" Her voice died away , and they sat silent until Agneta's key was heard in the
" 她 嗓音 死亡 离开 , 和 他们 卫星 沉默的 直到 - 钥匙 曾是 听到 在 这
[læt]] .
latch .
门锁 .

她的声音渐渐消失，他们沉默地坐着，直到听到阿格内塔的钥匙插进门门的声音。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['restɪd] .
She came in looking rested .
她 来了 在 寻找 休息 .

她进来的时候看起来精神很好。

" [naɪs] [tʃɜ:rtʃ] ? " [sed] [ɪ'ɪzəbəθ] .
" Nice church ? " said Elizabeth .
" 好的 教会 ? " 说 伊丽莎白 .

“教堂不错吧？”伊丽莎白说。

" [jes] , " [sed] [ɑ:g'hnetə] , " ['veri] [naɪs] .
" Yes , " said Agneta , " very nice .
" 是的 , " 说 阿格内塔 , " 非常 好的 .

“是的，”阿格内塔说，“非常好。”

[aɪ] [fi:l] ['betər] . " -
I feel better . " 229
我 感觉 更好的 . " -

我感觉好多了。”229

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['fɑ:lʊd] , [ɪ'ɪzəbəθ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər]
During the week that followed , Elizabeth had very little time to spare for
期间 这 星期 那 随后 , 伊丽莎白 有 非常 小的 时间 到 空闲的 为了
[hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] ,
her own concerns ,
她 自己的 担忧 ,

接下来的一周，伊丽莎白几乎没有时间顾及自己的私事。

[ænd; ənd][ɑ:g'hnetə] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hoʊp] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði]
and Agneta clung to her and clung to hope , and day by day the
和 阿格内塔 紧紧抓住 到 她 和 紧紧抓住 到 希望 , 和 天 经过 天 这
[hoʊp] [gru:] ['feɪntər] .
hope grew fainter .
希望 生长 较暗 .

阿格涅塔紧紧抓住她，紧紧抓住希望，但希望却一天天地变得渺茫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðæt]
It was the half - hours when they waited for the telephone bell to ring that
它 曾是 这 一半 - 小时 什么时候 他们 等待 为了 这 电话 钟 到 戒指 那
[brɔ:t] [ðə; ði] [greɪ] [θredz] [ɪntu:] - [her] .
brought the grey threads into Agneta's hair .
带来 这 灰色的 线程 进入 - 头发 .

等待电话铃响的那半个小时，让阿格内塔的头发表里夹杂着几缕灰白。

[twaɪs] [ˈdeɪlɪ] [ˈluːɪs] [ræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , [ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [ˈægəˌnaɪzɪŋ] [səˈspens] , [keɪm]
Twice daily Louis rang up , and each time , after the same agonising suspense , came
两次 日常的 路易斯 响铃 向上 , 和 每个 时间 , 后 这 相同的 痛苦的 悬念 , 来了
[ðə; ði] [seɪm] [ˈmesɪdʒ] ,
the same message ,
这 相同的 信息 ,
路易斯每天打两次电话, 每次在同样的煎熬之后, 都会传来同样的信息:

“ [noʊ] [nuːz] [jet] .
“ **No news yet .**
“ 不 消息 然而 .

“目前还没有消息。”

“ [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
“ **Towards the end of the week ,**
“ 向 这 结尾 的 这 星期 ,

“临近周末,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [koust] [ðæt] [ˈmɪstər] .
there was a wire to say that a rumour had reached the coast that Mr .
那里 曾是 一个 金属丝 到 说 那 一个 谣言 有 达到 这 海岸 那 先生 .
[streɪndʒ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
Strange was alive and on his way down the river .
奇怪的 曾是 活 和 在 他的 方式 向下 这 河 .

有电报称, 有传言说斯特兰奇先生还活着, 正在顺流而下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ɑːgˈnetə] [broʊk] [daʊn] .
It was then that Agneta broke down .
它 曾是 然后 那 阿格内塔 打破 向下 .

就在那时, 阿格内塔崩溃了。

[waɪlst] [ɔːl][hæd; həd] [dɪsˈpeəd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [held] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [hoʊp] , [bʌt; bət] [wen] [ˈluːɪs]
Whilst all had despaired , she had held desperately to hope , but when Louis
而 全部 有 绝望的 , 她 有 握住 绝望地 到 希望 , 但 什么时候 路易斯
[ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [hoʊm] ,
followed his message home ,
随后 他的 信息 家 ,

当所有人都感到绝望时, 她却仍然抱有希望, 但当路易斯按照他的指示回家时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ɑːgˈnetə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈlɪzəbəθs] [læp] , [ˈwiːpɪŋ] [sləʊ] , [ˈhoʊpləs] [terz] .
he found Agneta with her head in Elizabeth's lap , weeping slow , hopeless tears .
他 成立 阿格内塔 和 她 头 在 伊丽莎白的 膝 , 哭泣 慢的 , 绝望 眼泪 .

他发现阿格内塔把头埋在伊丽莎白的腿上, 缓缓地、绝望地哭泣着。

[ðen] , [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
Then , forty - eight hours later ,
然后 , 四十 - 八 小时 之后 ,

然后, 48小时后,

[ˈdʌɡləs] [streɪndʒ] [hɪmˈself] [ˈkeɪbəld][ɪn][kouɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [pɑːrt][ʌv; əv]
Douglas Strange himself cabled in code to say that he had abandoned part of
道格拉斯 奇怪的 他自己 有线 在 代码 到 说 那 他 有 弃 部分 的
[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈraɪzɪŋ] ,
his journey owing to a native rising ,
他的 旅行 欠款 到 一个 本国的 上升 ,

道格拉斯·斯特兰奇本人曾用密码电报表示, 由于当地发生叛乱, 他放弃了部分旅程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
and was returning at once to England .
和 曾是 返回 在 一次 到 英格兰 .

然后立即返回英国。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈlɪzəbeθ] , ” [sed] [ɑ:g'hɛtə] , “ [naʊ] [jɔr; jər][ˈvɪzɪt] [br'gɪnz] , [pli:z] .
“ **And now, Lizabeth, ” said Agneta, “ now your visit begins, please.** ”
“ 和 现在 , 伊丽莎白 , ” 说 阿格内塔 , “ 现在 你的 访问 开始 , 请 .
“现在，莉莎白，”阿格内塔说，“请开始您的访问。”

[ðɪs] [ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] .
This hasn't been a visit, it has been purgatory.
这 还没有 到过 一个 访问 , 它 有 到过 炼狱 .
这根本不是一次探访，而是一次炼狱之旅。

[aɪm] [ʃɔr] [wi:v] [bəuθ][ˈɛkspi:ertɪd][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz] [wi:v] [ˈevər] [kə'mɪtɪd] [ɔ:r][ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə]
I'm sure we've both expiated all the sins we've ever committed or are likely to
我是 当然 我们已经 两个都 已过期 全部 这 罪孽 我们已经 曾经 坚定的 或者 是 可能 到
[kə'mɪt] .
commit .
犯罪 .
我相信我们俩都已经赎清了我们曾经犯过或将来可能犯下的所有罪孽。

[ˈlu:ɪs] , [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ɔ:f] [ðæt] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
Louis, take the receiver off that brute of a telephone.
路易斯 , 拿 这 接收者 离开 那 蛮力 的 一个 电话 .
路易斯，把那部笨重电话的听筒拿下来。

[aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevər] , [ˈnevər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə] [skri:m] .
I shall never, never hear a telephone bell again without wanting to scream.
我 将 绝不 , 绝不 听到 一个 电话 钟 再次 没有 想要 到 尖叫 .
我以后再也不会听到电话铃声而不想尖叫了。

[ˈlɪzəbeθ] , [lets] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmju:zɪk] [hɔ:l] . “ -
Lizabeth, let's go to a music hall. ” 230
伊丽莎白 , 我们来吧 去 到 一个 音乐 大厅 . “ -
莉莎白，我们去音乐厅吧。”230

[nekst] [deɪ] [ɑ:g'hɛtə] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
Next day Agneta said suddenly :
下一个 天 阿格内塔 说 突然 :
第二天，阿格内塔突然说道：

“ [ˈlɪzəbeθ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Lizabeth, what is it ? ”**
“ 伊丽莎白 , 什么 是 它 ? ”
“莉莎白，什么事？ ”

“ [wʌt] [ɪz] [wʌt] ?
“ **What is what ?**
“ 什么 是 什么 ?
“这是什么？ ”

“ - [ˈlɪt(ə)l][ˈdɑ:rk] [feɪs] [br'keɪm] [ˈsɪriəs] .
“ **Agneta's little dark face became serious.** ”
“ - 小的 黑暗的 脸 成为 严肃的 .
阿格内塔黝黑的小脸变得严肃起来。

“ [ˈlɪzəbeθ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bi:st] .
“ **Lizabeth, I've been a beast.** ”
“ 伊丽莎白 , 我已经 到过 一个 兽 .
“莉莎白，我简直像个野兽。”

[aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I've only been thinking about myself.
我已经 仅有的 到过 思维 关于 我 .
我只顾着自己了。

[naʊ] [its] [jʊr; jər][tɜ:rn] .
Now it's your turn .
现在 它是 你的 转动 .

现在轮到你了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Elizabeth was silent .**
" 伊丽莎白 曾是 沉默的 .

伊丽莎白沉默不语。

" [meɪnt] [aɪ][æsk] ?
" **Mayn't I ask ?**
" 可能不会 我 问 ?

我可以问一下吗？

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Elizabeth shook her head .**
" 伊丽莎白 摇晃 她 头 .

伊丽莎白摇了摇头。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [noʊ] - [fɔ:r; fər] ? "
" **Which is the ' no ' for ? "**
" 哪个 是 这 - 不 - 为了 ? "

“哪个选项是‘不’？ ”

" [bəʊθ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **Both , " said Elizabeth .**
" 两个都 , " 说 伊丽莎白 .

“两者都是，”伊丽莎白说。

" [aɪ] ['mʌsnt] [æsk] [ðen] .
" **I mustn't ask then .**
" 我 不得 问 然后 .

“那我就不问了。”

[ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
You'd rather not talk about it ?
你会 相当 不是 讲话 关于 它 ?

你不想谈这件事吗？

[ˈri:əli] ? "
Really ? "
真的 ? "

真的吗？ ”

" [jes] , [ˈri:əli] , ['nɛtɑ:] , [dɪr] . "
" **Yes , really , Neta , dear . "**
" 是的 , 真的 , 内塔 , 亲爱的 . "

“是的，真的，亲爱的内塔。”

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **Right you are .**
" 正确的 你 是 .

你说得对。

“ [ɑ:ɡ'hætə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] 。

“ **Agneta was silent for a few minutes** 。

“ 阿格内塔 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 。

阿格内塔沉默了几分钟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ，

They were sitting together in the firelight ，

他们 是 坐着 一起 在 这 火光 ，

他们并肩坐在火光下，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tft] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [feɪd] [ə'pɑ:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [feɪs] 。

and she watched the play of light and shade upon Elizabeth's face 。

和 她 观看 这 玩 的 光 和 阴影 之上 伊丽莎白的 脸 。

她注视着伊丽莎白脸上光影的变幻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['trʌblɪd] 。

It was beautiful , but troubled 。

它 曾是 美丽的 ， 但 麻烦 。

它很美，但也令人担忧。

“ [ɪ'lɪzəbeθ] , [ju:; jʊ] [ju:st] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [naʊ] , [ʃi:; ʃi]

“ **Lizabeth , you used not to be beautiful , but you are beautiful now , ” she**

“ 伊丽莎白 ， 你 用过的 不是 到 是 美丽的 ， 但 你 是 美丽的 现在 ， ” 她

[sed] ['sʌd(ə)nli] 。

said suddenly 。

说 突然 。

“莉莎白，你以前并不漂亮，但你现在很漂亮，”她突然说道。

“ [eɪ 'em][aɪ] ? ”

“ **Am I ?** ”

“ 是 我 ? ”

“我是吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [jʊr; jər] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['ri:əli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] 。

“ **Yes , I always loved your face , but it wasn't really beautiful** 。

“ 是的 ， 我 总是 喜爱 你的 脸 ， 但 它 不是 真的 美丽的 。

“是的，我一直很喜欢你的脸，但它其实并不漂亮。”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] 。

Now I think it is 。

现在 我 思考 它 是 。

现在我觉得是这样了。

“ ['eniθɪŋ] [els] ?

“ **Anything else ?**

“ 任何事物 别的 ?

“还要别的吗？

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] 。

“ **Elizabeth laughed a little** 。

“ 伊丽莎白 笑了 一个 小的 。

伊丽莎白轻笑了一声。231

“ [jes] , [ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] [lʊk] [hæz; həz] [ɡɔ:n] 。

“ **Yes , the patient look has gone** 。

“ 是的 ， 这 病人 看 有 已消失 。

“是的，那种病人的神情已经消失了。”

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ][ˈpeɪf(ə)nt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hɜ:rt] 。

You used to look so patient that it hurt 。

你 用过的 到 看 所以 病人 那 它 伤害 。

你以前看起来那么有耐心，简直让人心疼。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd][ænd; ənd][dʒʌst] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə]
As if you were carrying a heavy load and just knew you had got to
作为 如果 你 是 携带 一个 重的 加载 和 只是 知道 你 有 得到 到
[ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [fʌs] . "
carry it without making any fuss . "
携带 它 没有 制作 任何 大惊小怪 . "

就好像你肩负重任，却知道自己必须默默承受，不能抱怨。

" [ˈɪsəkə] , [ɪn][fækt] — — "
" **Issachar , in fact — — "**
" 以萨迦 , 在 事实 — — "

“以萨迦，实际上——”

" [noʊ] , [nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃɜr] [naʊ] .
" **No , not then , but I'm not so sure now .**
" 不 , 不是 然后 , 但 我是 不是 所以 当然 现在 .

“不，当时不是，但我现在不太确定了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈbəːdənz] [naʊ] .
I think there are two burdens now .
我 思考 那里 是 二 负担 现在 .

我认为现在有两个负担。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - [lɪps] .
" **Elizabeth laid her hand on Agneta's lips .**
" 伊丽莎白 铺设 她 手 在 - 嘴唇 .

伊丽莎白把手放在阿格内塔的嘴唇上。

" [ɑːg'nɛtə] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" **Agneta , you ought to be ashamed of yourself .**
" 阿格内塔 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

“阿格内塔，你应该感到羞耻。”

[stɑːp] [θɔːt] - [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .
Stop thought - reading this very minute .
停止 想法 - 阅读 这 非常 分钟 .

立刻停止读心。

[aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] . "
I never gave you leave . "
我 绝不 给予 你 离开 . "

我从未允许你离开。

" [ˈsɑːri] .
" **Sorry .**
" 对不起 .

“对不起。

" [ɑːg'nɛtə] [kɪst] [ðə; ðɪ][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [ɪˈlɪzəbəθs] [læp] .
" **Agneta kissed the hand against her lips and laid it back in Elizabeth's lap .**
" 阿格内塔 亲吻 这 手 反对 她 嘴唇 和 铺设 它 后退 在 伊丽莎白的 膝 .

阿格内塔吻了吻那只手，然后把它放回伊丽莎白的腿上。

" [oʊ] , [ˈlɪzəbeθ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈluːɪs] ?
" **Oh , Lizabeth , why didn't you marry Louis ?**
" 哦 , 伊丽莎白 , 为什么 没有 你 结婚 路易斯 ?

“哦，莉莎丝，你为什么不嫁给路易呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **she said , and Elizabeth saw that her eyes were full of tears .**
" 她 说 , 和 伊丽莎白 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

“她说，”伊丽莎白看到她眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [dɑːnst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [ˈfɔːlɪŋ] [draːp] .

The firelight danced on a brilliant , falling drop .
这 火光 跳舞 在 一个 杰出的 , 坠落 降低 .

火光在一颗晶莹剔透、缓缓落下的水滴上跳跃。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [rɪˈlɪzəbəθ] .

“ Because I love David , ” said Elizabeth .
“ 因为 我 爱 大卫 , ” 说 伊丽莎白 .

“因为我爱大卫,”伊丽莎白说。

“ [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , [ɑːgˈnɛtə] .

“ And love is worth while , Agneta .
“ 和 爱 是 值得 尽管 , 阿格内塔 .

“爱是值得的, 阿格内塔。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] .

It is very well worth while .
它 是 非常 出色地 值得 尽管 .

非常值得。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ded] .

You knew it was when you thought that Douglas was dead .
你 知道 它 曾是 什么时候 你 想法 那 道格拉斯 曾是 死的 .

当你以为道格拉斯死了的时候, 你就知道真相大白了。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ? ”

Would you have gone back to a year ago ? ”
会 你 有 已消失 后退 到 一个 年 前 ? ”

你会想回到一年前吗?

“ [ɑː] , [ˈlɪzəbɛθ] , [dəʊnt] , ” [sed] [ɑːgˈnɛtə] .

“ Ah , Lizabeth , don't , ” said Agneta .
“ 啊 , 伊丽莎白 , 不 , ” 说 阿格内塔 .

“啊, 莉莎白, 别这样,”阿格内塔说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [rɪˈlɪzəbəθs] [niː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiɪl] . -

She leaned her head against Elizabeth's knee and was still . 232
她 倾斜 她 头 反对 伊丽莎白的 膝盖 和 曾是 仍然 . -

她把头靠在伊丽莎白的膝盖上, 一动不动。232

[ɔːl] [ðæt] [wiːk] , [rɪˈlɪzəbəθ] [slept] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] .

All that week , Elizabeth slept little and thought much .
全部 那 星期 , 伊丽莎白 睡着了 小的 和 想法 很多 .

那一周, 伊丽莎白睡眠很少, 思绪万千。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [prer] .

And her thought was prayer .
和 她 想法 曾是 祷告 .

她心中想的是祈祷。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ,

She did not kneel when she prayed ,
她 做过 不是 下跪 什么时候 她 祈祷 ,

她祈祷时没有跪着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [prer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and she had her own idea of what prayer should be .
和 她 有 她 自己的 主意 的 什么 祷告 应该 是 .

她对祈祷有自己的看法。

[nɑːt] [pəˈtɪ(ə)n] .

Not petition .
不是 请愿 .

不是请愿书。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [ju: 'es] .

The Kingdom of Heaven is about us .
这 王国 的 天堂 是 关于 我们 :

天国与我们息息相关。

[wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

We have but to open our eyes and take what is our own .
我们 有 但 到 打开 我们的 眼睛 和 拿 什么 是 我们的 自己的 :

我们只需睁开双眼，拿回属于我们自己的一切。

[ðerfɔ:r] [nɑ:t] [pə'tɪ(ə)n] .

Therefore not petition .
所以 不是 请愿 :

因此，不予受理。

[wʌt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔ:ld] [prer] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]

What Elizabeth called prayer was far more like taking something out of the darkness
什么 伊丽莎白 称为 祷告 曾是 远的 更多的 喜欢 采取 某物 出去 的 这 黑暗

,
:
,

伊丽莎白所谓的祈祷，更像是从黑暗中取出某种东西。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

to look at it in the light .
到 看 在 它 在 这 光 :

换个角度来看。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] , [ɔ:l] [θɪŋz] ['i:v(ə)] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] [ænd; ənd][nɑ:t]

And before the light , all things evil , all things that were not good and not
和 前 这 光 , 全部 事物 邪恶的 , 全部 事物 那 是 不是 好的 和 不是

[ʌv; əv][gɔ:d] ,

of God ,
的 上帝 ,

在光明之前，一切邪恶的事物，一切不善的、不属于上帝的事物，

['vænɪʃt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] .

vanished and were not .
消失了 和 是 不是 :

消失了，但并非如此。

[ɪf] [ðəɪn] [aɪ] [bi:; bi]['sɪŋg(ə)] , [ðəɪ] [hoʊl] ['bɔ:di][æ;l; ʃəl][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

If thine eye be single , thy whole body shall be full of light .
如果 你的 眼睛 是 单身的 , 你的 所有的 身体 将 是 满的 的 光 :

你的眼睛若明亮，全身就光明。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , ['deɪvɪdz] ['sli:pləsənəs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][rest][ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] ,

In this manner , David's sleeplessness had been changed to rest and healing ,
在 这 方式 , 大卫的 失眠 有 到过 已更改 到 休息 和 康复 ,

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['mænər] ,

and in this same manner ,
和 在 这 相同的 方式 ,

就这样，大卫的失眠变成了休息和康复，同样地，

[ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [test] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dri:m] - [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [lʌvd]

Elizabeth now knew that she must test the strange dream - state in which David loved
伊丽莎白 现在 知道 那 她 必须 测试 这 奇怪的 梦 - 状态 在 哪个 大卫 喜爱

[hɜ:r; həɪ] .

her .
她 :

伊丽莎白现在知道，她必须检验大卫在那种奇特的梦境中爱着她的状态。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] .
And in her heart of hearts she did not think that it would stand the test .
和 在 她 心 的 心 她 做过 不是 思考 那 它 会 站立 这 测试 .
但她内心深处并不认为它能经受住考验。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] , [səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [prer] ,
She believed that , subjected to this form of prayer ,
她 相信 那 , 受 到 这 形式 的 祷告 ,
她相信, 在这种祈祷方式下,

[ðə; ði] [driːm] [wʊd] [ˈvæniʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .
the dream would vanish and she be left alone .
这 梦 会 消失 和 她 是 左边 独自的 .
梦想终将破灭, 她将孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] [laɪt] , [fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] ,
She faced the probability , and facing it , she prayed for light , for wisdom ,
她 面对 这 可能性 , 和 面向 它 , 她 祈祷 为了 光 , 为了 智慧 ,
她直面现实, 并祈求光明和智慧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [riˈæləti] [ðæt] [əˈnaɪəˌleɪts] [ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [ʌv; əv][ˈmænz] [θɔːt] .
for the Reality that annihilates the shadows of man's thought .
为了 这 现实 那 湮灭 这 阴影 的 男人的 想法 .
为了那消灭人类思想阴影的现实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] , [ðei] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpætrɪks] [prer] : -
When she used words at all , they were the words of St . Patrick's prayer : 233
什么时候 她 用过的 字 在 全部 , 他们 是 这 字 的 英石 . 帕特里克的 祷告 : -
她开口说话时, 说的都是圣帕特里克祷文: 233

[aɪ][baɪnd][tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə] - [deɪ] ,
I bind to myself to - day ,
我 绑定 到 我 到 - 天 ,
今天我与自己立约,

[ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][gɔːd][tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] ,
The Power of God to protect me ,
这 力量 的 上帝 到 保护 我 ,
上帝保护我的力量,

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][gɔːd][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ˌem ˈiː] ,
The Might of God to uphold me ,
这 可能 的 上帝 到 坚持 我 ,
神的大能扶持着我,

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][gɔːd][tuː; tə] [ɡaɪd] [ˌem ˈiː] ,
The Wisdom of God to guide me ,
这 智慧 的 上帝 到 指导 我 ,
愿上帝的智慧指引我。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɔːd][tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpaːn][ˌem ˈiː] ,
The Light of God to shine upon me ,
这 光 的 上帝 到 闪耀 之上 我 ,
愿神的光照耀我,

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd][tuː; tə] [ɪnˈkʌmpəs] [ˌem ˈiː] .
The Love of God to encompass me .
这 爱 的 上帝 到 包含 我 .
神的爱将我包围。

[ˈdɒrɪŋ] [ðɪ:z] [deɪz] [ɑ:ɡˈnetə] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈæŋkʃəsli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz]
During these days Agneta looked at her anxiously , but she asked no questions
期间 这些 天 阿格内塔 看起来 在 她 焦虑地 , 但 她 问 不 问题
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

这几天, 阿格涅塔焦虑地看着她, 但她什么也没问。

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] .
and Elizabeth loved her for it .
和 伊丽莎白 喜爱 她 为了 它 .

伊丽莎白因此而爱上了她。

[ɪˈlɪzəbəθ] [went] [hoʊm][ɑ:n][ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv][dʒu:n] .
Elizabeth went home on the 15th of June .
伊丽莎白 去 家 在 这 15th 的 六月 .

伊丽莎白于6月15日回家。

[ˈæftər][hɑ:rd] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [klʌm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈvɪz(ə)n] .
After hard struggle , she had come into a place of clear vision .
后 难的 斗争 , 她 有 来 进入 一个 地方 的 清除 想象 .

经过艰苦的努力, 她终于看清了真相。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dri:m] [stʊd] [ðə; ðɪ][test] , [ɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈstraɪvɪŋ] [tə:rdz] [tru:θ] ,
If the dream stood the test , if in spite of all her strivings towards Truth ,
如果 这 梦 站立 这 测试 , 如果 在 尽管如此 的 全部 她 奋斗 向 真相 ,
如果梦想经受住了考验, 如果尽管她为追求真理而不懈努力,

[ˈdeɪvɪd] [sti:l] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
David still came to her ,
大卫 仍然 来了 到 她 ,

大卫还是会来找她,

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [dri:m] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [ˈweɪkɪŋ] .
she would take the dream to be an earnest of some future waking .
她 会 拿 这 梦 到 是 一个 认真 的 一些 未来 醒来 .

她会把这个梦当作未来某个清醒时刻的预兆。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dri:m] [ˈsi:st] , [ɪf] [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] ,
If the dream ceased , if David came no more ,
如果 这 梦 停止 , 如果 大卫 来了 不 更多的 ,

如果梦境结束, 如果大卫不再出现,

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][kæst][hɜ:r; həɹ] [bred] [ʌv; əv] [lʌv] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnfɪnət] , [ɡɑ:d]
then she must cast her bread of love upon the waters of the Infinite , God
然后 她 必须 投掷 她 面包 的 爱 之上 这 水 的 这 无限 , 上帝
[ˈoʊnli] [ˈnoʊɪŋ] ,
only knowing ,
仅有的 会心 ,

然后她必须将她爱的面包撒入无限的水中, 只有上帝知道。

[ɪf] [ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] , [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fed] .
if after many days , she should be fed .
如果 后 许多 天 , 她 应该 是 美联储 .

如果过了好几天, 就应该喂她了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [bæk] .
David was very much pleased to have her back .
大卫 曾是 非常 很多 高兴 到 有 她 后退 .

大卫非常高兴她回来了。

[hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hər][soʊ][wið; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — [kən'fest] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] . -
He told her so with a laugh — confessed that he had missed her . 234
他 讲述 她 所以 和 一个 笑 一 坦白 那 他 有 错过 她 . -

他笑着告诉了她——坦白说他很想念她。234

[wen] [ˈlɪzəbəθ] [went][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt]
When Elizabeth went to her room that night , she sat down on the window - seat
什么时候 伊丽莎白 去 到 她 房间 那 夜晚 , 她 卫星 向下 在 这 窗户 - 座位
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
and watched .
和 观看 .

那天晚上, 伊丽莎白回到房间后, 坐在窗边的长椅上向外望去。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] .
It had rained , but the night was clear again .
它 有 下雨了 , 但 这 夜晚 曾是 清除 再次 .

虽然下过雨, 但夜色再次晴朗。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmɪd'sʌmə] [ˈbjuːti] [slɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .
She looked from the window , and the midsummer beauty slid into her soul .
她 看起来 从 这 窗户 , 和 这 盛夏 美丽 滑行 进入 她 灵魂 .

她向窗外望去, 盛夏的美景滑入了她的灵魂。

[ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [trænz'luːs(ə)nt][ˈpjʊərəti] ,
The rain had washed the sky to an unearthly translucent purity ,
这 雨 有 洗过 这 天空 到 一个 超凡脱俗的 半透明 纯度 ,

雨水将天空洗得澄澈得如同仙境一般。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] [ˈstriːmd] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkwɔɪz] [laɪt] .
but out of the west streamed a radiance of turquoise light .
但 出去 的 这 西方 流媒体 一个 辐射 的 绿松石 光 .

但西边却传来一道碧蓝色的光芒。

[aɪˈtiː] [fɪld] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈziːnɪθ] ,
It filled the night , and as it mounted towards the zenith ,
它 已填 这 夜晚 , 和 作为 它 安装 向 这 天顶 ,

它照亮了夜空, 并逐渐升至天顶。

[ðə; ðɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈkʌlər] [pæst] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsæfəɪər] [heɪz] .
the throbbing colour passed by imperceptible degrees into a sapphire haze .
这 悸动 颜色 通过了 经过 难以察觉的 学位 进入 一个 蓝宝石 阴霾 .

那跃动的色彩以不易察觉的程度逐渐过渡到蓝宝石般的朦胧之中。

[ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡəʊstli] [laɪn][ʌv; əv][fɑːr] , [pjʊr] [ˈemərəld] .
The horizon was a ghostly line of far , pure emerald .
这 地平线 曾是 一个 幽灵般的 线 的 远的 , 纯的 翠 .

地平线是一条遥远而纯净的翡翠色的幽灵般的线条。

[ðɪs] [træns'fɪgjərɪŋ] [ɡlɒʊ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsʌnˌsets] [ˈfaɪər] , [ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [red] [nɔːr]
This transfiguring glow had all the sunset's fire , only there was neither red nor
这 变形 辉光 有 全部 这 日落 火 , 仅有的 那里 曾是 两者都不 红色的 也不

[ɡoʊld][ɪn][aɪˈtiː] .
gold in it .
金子 在 它 .

这种变幻莫测的光芒拥有落日的所有光芒, 只是其中既没有红色也没有金色。

[ðə; ðɪ] [ˈiːθər] [ɪt'self] [fleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [fleɪm] [wʌz; wəz] [bluː] .
The ether itself flamed , and the colour of that flame was blue .
这 醚 本身 火焰 , 和 这 颜色 的 那 火焰 曾是 蓝色的 .

以太本身燃起了火焰, 火焰的颜色是蓝色的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd,sʌmərz] [dri:m] .
It was the light of vision , the very light of a Midsummer's Dream .
它 曾是 这 光 的 想象 , 这 非常 光 的 一个 仲夏节 梦 .

那是洞察力之光，正是仲夏夜之梦的光芒。

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [ðə; ði] [reɪn] [bruːdɪd] [əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈfoʊldɪd] [glu:m] .
The cloud that had shed the rain brooded apart with wings of folded gloom .
这 云 那 有 棚 这 雨 沉思 除 和 翅膀 的 折叠 愁云 .

倾泻过雨水的云朵，折叠着阴郁的翅膀，缓缓散开。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfeðz] [ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] [ˈveɪpər] [bɑːrd] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [bluː] .
Two or three drifting feathers of dark grey vapour barred the burning blue .
二 或者 三 漂流 羽毛 的 黑暗的 灰色的 汽 禁止 这 燃烧 蓝色的 .

两三缕飘浮的深灰色雾气遮蔽了燃烧的蓝色。

[ˈperiʃəbli] [faɪn] , [ðeɪ] [dɪˈzɑːlvd] [əˈgenst] [ðə; ði] [gləʊ] , [ænd; ʌnd][wʌn] [əˈmeɪzɪŋ] [stɑːr] [ʃəʊd]
Perishably fine , they dissolved against the glow , and one amazing star showed
易腐烂的 美好的 , 他们 溶解 反对 这 辉光 , 和 一 惊人的 星星 显示
[trænzˈluːs(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] - [edʒ] ,
translucent at the vapour's edge ,
半透明 在 这 - 边缘 ,

它们极其脆弱，在光芒中消散，一颗璀璨的星体在蒸汽边缘显现出半透明的光芒。

[naʊ] [veɪld] , [naʊ] [ˈbleɪzɪŋ] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [ˈweɪvəd] [ænd; ʌnd] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌt]
now veiled , now blazing out as the mist wavered and withdrew from so much
现在 含蓄 , 现在 炽烈 出去 作为 这 薄雾 犹豫不决 和 退出 从 所以 很多
[ˈbraɪtnəs] .
brightness .
亮度 .

时而朦胧，时而耀眼，薄雾在明亮的光线中摇曳退却。

[ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ˈlʌvəz] - [dri:mz] .
A night for love , a night for lovers ' dreams .
一个 夜晚 为了 爱 , 一个 夜晚 为了 恋人 - 梦境 .

一个充满爱的夜晚，一个属于恋人梦想的夜晚。

[ˈjɜːrniŋ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .
Yearning came upon Elizabeth like a flood .
渴望 来了 之上 伊丽莎白 喜欢 一个 洪水 .

伊丽莎白心中涌起一股强烈的思念之情，如同洪水般汹涌而来。

[dʒʌst][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
Just once more to see him look at her with love .
只是 一次 更多的 到 看 他 看 在 她 和 爱 .

只想再看他一次，看他用充满爱意的眼神看着她。

[dʒʌst][wʌns] [mɔːr] — [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [kɪs] — [tuː; tə] [wiːp] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
Just once more — once more , to feel his arms , his kiss — to weep upon his
只是 一次 更多的 — 一次 更多的 , 到 感觉 他的 武器 , 他的 吻 — 到 哭泣 之上 他的
[breɪst] [ænd; ʌnd] [seɪ] [ˈferwel] . -
breast and say farewell . 235
胸部 和 说 告别 . -

就再一次——就再一次，感受他的臂膀，他的吻——伏在他的胸膛上哭泣，道别。 235

[fiː; fɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][aʊt] [ˈweɪvərɪŋli] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] .
She put her hand out waveringly until it touched the wall .
她 放 她 手 出去 摇摆不定 直到 它 感动 这 墙 .

她颤抖着伸出手，直到手碰到墙壁。

[fiː; fɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
She shut her eyes against the beauty of the night ,
她 关闭 她 眼睛 反对 这 美丽 的 这 夜晚 ,

她闭上双眼，不愿欣赏夜的美景。

[ænd; ʌnd] [ˈstroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [rent] [hɜ:r; hær] .

and strove with the longing that rent her .
和 努力 和 这 渴望 那 租 她 :

她与撕裂着她的渴望抗争不休。

[hɜ:r; hær][lɪps] [freɪmd] ['broʊkən][wɜ:rdz] .

Her lips framed broken words .
她 嘴唇 框 破碎的 字 :

她嘴唇翕动，吐出断断续续的话语。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [daɪd] [ɪn][hɜ:r; hær] ,

She said them over and over again until the tumult died in her ,
她 说 他们 超过 和 超过 再次 直到 这 骚乱 死亡 在 她 ,

她一遍又一遍地重复着这些话，直到心中的躁动平息下来。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [θɔ:ts] .

and she was mistress of her thoughts .
和 她 曾是 情妇 的 她 想法 :

她完全掌控着自己的思想。

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [lʌv] [kʊd; kəd] ['nevər] [lu:z] [baɪ] [tru:θ] .

Immortal love could never lose by Truth .
不朽 爱 可以 绝不 失去 经过 真相 :

永恒的爱永远不会败给真理。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nait] .

Now she could look again upon the night .
现在 她 可以 看 再次 之上 这 夜晚 :

现在她可以再次凝视夜空了。

[ðə; ði] ['tri:z] [wɜ:r; wər] ['veri] [blæk] .

The trees were very black .
这 树木 是 非常 黑色的 :

树木颜色很黑。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɜ:rd] [ðem; ðəm] .

The wind stirred them .
这 风 搅拌 他们 :

风吹动了它们。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] ['mɪstɪkl] .

The sky was full of light made mystical .
这 天空 曾是 满的 的 光 制成 神秘 :

天空充满了神秘的光芒。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəlz] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [bɪlt] , [hæz; həz] [laɪt] [fɔ:r; fər][ɪts] [wɔ:lz] ,

Which of the temples that man has built , has light for its walls ,
哪个 的 这 寺庙 那 男人 有 建造 , 有 光 为了 它是 墙壁 ,

人类建造的寺庙中，哪一座的墙壁上有光？

[ænd; ʌnd] [klaʊd] [ænd; ʌnd][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpɪləs] ?

and cloud and fire for its pillars ?
和 云 和 火 为了 它是 柱子 ?

以云和火为柱子？

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] ['tæbərənækl] , [θru:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

In which of them has the sun his tabernacle , through which of them
在 哪个 的 他们 有 这 太阳 他的 圣幕 , 通过 哪个 的 他们

[dʌz] [ðə; ði] [mu:n] [pæs] ,

does the moon pass ,
做 这 月亮 经过 ,

其中哪一座是太阳的居所？月亮从哪一座经过？

[baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˌædə'reɪ](ə)n] ?
by a path of silver adoration ?
经过 一个 小路 的 银 崇拜 ?

沿着一条崇拜白银的道路？

[wʌt] [ˈɔ:ltər][ɪz] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] ?
What altar is served by the rushing winds and lighted by the stars ?
什么 坛 是 服务 经过 这 匆忙 风 和 照明 经过 这 明星 ?

哪座祭坛由疾风吹拂，星光点亮？

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtempəlz] [ðæt] [mæn][hæz; hæz] [meɪd] , [mæn][ˈbaʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪps] ,
In all the temples that man has made , man bows his head and worships ,
在 全部 这 寺庙 那 男人 有 制成 , 男人 弓 他的 头 和 崇拜 ,

在人类建造的所有庙宇中，人们低头膜拜。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈhevəns] [ðəm'selvz] [ðæt] [dɪˈkler]
but in the Temple of the Universe it is the Heavens themselves that declare
但 在 这 寺庙 的 这 宇宙 它 是 这 天 他们自己 那 宣布

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
the Glory of God .
这 荣耀 的 上帝 .

但在宇宙的圣殿中，正是诸天本身宣告了上帝的荣耀。

[ɪˈlɪzəbəθs] [θɔ:t] [ˈroʊz] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] .
Elizabeth's thought rose up and up .
伊丽莎白的 想法 玫瑰 向上 和 向上 .

伊丽莎白的思绪越升越高。

[ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [pi:s] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɪld] .
In the divine peace it rested and was stilled .
在 这 神圣的 和平 它 休息 和 曾是 静止 .

在神圣的宁静中，它安息了，归于平静。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔ:t] [kʌm] . -
And David did not come . 236
和 大卫 做过 不是 来 . -

大卫没有来。236

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈæftər] [ðə; ði] [dri:m]
AFTER THE DREAM
后 这 梦

梦境之后

[ɪn][hɪm; ɪm][wi:; wi][lɪv; laɪv] , [hi:; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [sɔ:rs] , [ˈaʊər; ɑ:r] [sprɪŋ] ,
In Him we live , He is our Source , our Spring ,
在 他 我们 居住 , 他 是 我们的 来源 , 我们的 春天 ,

我们因他而活，他是我们的源泉，我们的春天。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [hɪz; ɪz] [ˈfæʃənɪŋ] ,
And we , His fashioning ,
和 我们 , 他的 时尚 ,

而我们，祂的塑造，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [saɪt] [ɪkˈsept] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:ˈsi:ɪŋ] ,
We have no sight except by His foreseeing ,
我们 有 不 视线 除了 经过 他的 预见 ,

我们若非凭祂的预知，便一无所知。

[ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,
In Him we live and move and have our being ,
在 他 我们 居住 和 移动 和 有 我们的 存在 ,
我们生活、动作、存留都在乎他。

[hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][lɒs] !
He spake the Word , and lo !
他 说 这 单词 , 和 洛 !
他宣讲了圣言，瞧！

[kriˈeɪ](ə)n] [stʊd] ,
Creation stood ,
创建 站立 ,
创世之初，

[ænd; ənd][gɔːd] [sed] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] .
And God said , It is good .
和 上帝 说 , 它 是 好的 .
上帝说：“很好。”

['deɪvɪd] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .
David came no more .
大卫 来了 不 更多的 .
大卫再也没有出现过。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The dream was done .
这 梦 曾是 完毕 .
梦想成真了。

['dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [ðer; ðər] [ræŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [ɪˈlɪzəbəθs] [ɪrɪz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]
During the summer days there rang continually in Elizabeth's ears the words of a
期间 这 夏天 天 那里 响铃 持续 在 伊丽莎白的 耳朵 这 字 的 一个
[sɔːŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [kriˈstiːnəz] ['wʌndərf(ə)l] ['sɔŋz] [ðæt] [sɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmjuzɪk]
song — one of Christina's wonderful songs that sing themselves with no other music
歌曲 — 一 的 克里斯蒂娜的 精彩的 歌曲 那 唱歌 他们自己 和 不 其他 音乐
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

夏日里，伊丽莎白的耳边总是回荡着一首歌的歌词——那是克里斯蒂娜的一首美妙的歌曲，无需任何其他音乐，它就能自行吟唱。

[ðə; ði][hoʊp][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,
The hope I dreamed of was a dream ,
这 希望 我 梦见 的 曾是 一个 梦 ,
我曾梦想的希望，最终只是一场梦。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [weɪk]
Was but a dream , and now I wake
曾是 但 一个 梦 , 和 现在 我 唤醒
那不过是一场梦，如今我已醒来。

[ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈkʌmfərtləs] , [ænd; ənd][wɔːrŋ] , [ænd; ənd][oʊld] ,
Exceeding comfortless , and worn , and old ,
超过 无安慰 , 和 磨损 , 和 老的 ,
极其不舒服，而且破旧不堪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːmz] [seɪk] .
For a dream's sake .
为了 一个 梦想的 清酒 .
为了梦想。

“	[ɪk'siːdɪŋ]	[ˈkʌmfərtləs]	：
“	Exceeding	comfortless	：
”	超过	无安慰	：
“极其不舒服。”			
”	[jes]	[ðer; ðər][wɜːr; wər]	[ˈʌʊərz]
“	Yes	there	were
”	是的	那里	是
“	hours	when	that
”	小时	什么时候	那
“	was	true	：
”	曾是	真的	：
“是的，有时确实如此。”			
[ʃiː ʃɪ][hæd; həd]	[ˈteɪkən][hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]
She	had	taken	her
她	有	已采取	她
heart	and	broken	it
心	和	破碎的	它
for	Truth's	sake	：
为了	真相	清酒	：
她为了真理，将自己的心撕碎了。			
[ænd; ənd][ðə; ði]	[ˈbroʊkən]	[θɪŋ]	[kraɪd]
and	the	broken	thing
和	这	破碎的	事物
cried	aloud	of	its
哭	大声	的	它是
hurt	：	伤害	：
破碎之物发出痛苦的哭喊。			
[ˈoʊnli][baɪ]	[mʌtʃ]	[ˈstraɪvɪŋ]	[kʊd; kəd]
Only	by	much	striving
仅有的	经过	很多	努力
could	she	still	it
可以	她	仍然	它
and	find	peace	. 237
和	寻找	和平	：
只有经过不懈的努力，她才能平息怒火，获得内心的平静。 237			
[ðə; ðɪ]	[ˈglæməər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
The	glamour	of	the
这	魅力	的	这
June	days	was	gone
六月	天	曾是	已消失
too	：	也	：
六月的繁华景象也已消逝。			
[dʒʊˈlaɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wet]
July	was	a	wet
七月	曾是	一个	湿的
and	stormy	month	：
和	暴风雨	月	：
and	Elizabeth	was	thankful
和	伊丽莎白	曾是	感恩
for	：	为了	：
[ðə; ðɪ]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
the	rain	and	the
这	雨	和	这
cold	：	寒冷的	：
七月阴雨连绵，伊丽莎白却很感激这场雨和寒冷。			
[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ðə; ðɪ]
at	which	all	the
在	哪个	全部	这
world	was	grumbling	：
世界	曾是	抱怨	：
全世界都在抱怨。			
[ˈmerɪ]	[keɪm]	[ɪn]	[wʌn]
Mary	came	in	one
玛丽	来了	在	一
July	day	with	a
七月	天	和	一个
face	that	matched	the
脸	那	匹配	这
weather	：	天气	：
七月的一天，玛丽走了进来，她的脸色和那天的天气一样阴沉。			
“	[waɪ]	[ˈmɑːli]	“
“	[sed]	[ɪˈlɪzəbəθ]	“
“	[kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	“
“	[wɒts]	[ðə; ðɪ]	[ˈmætər]
“	Why	Molly	“
“	为什么	莫莉	“
“	said	Elizabeth	kissing
“	说	伊丽莎白	接吻
“	her	“	what's
“	她	“	是什么
“	the	matter	child
“	这	事情	孩子
“	“	怎么了	孩子？”
“莫莉，”伊丽莎白说着，吻了吻她，“怎么了，孩子？”			
”	[ˈmerɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]
Mary	might	have	asked
玛丽	可能	有	问
the	same	question	：
这	相同的	问题	：
玛丽可能也问过同样的问题，			
[bʌt; bət]	[ʃiː ʃɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]
but	she	was	a
但	她	曾是	一个
great	deal	too	much
伟大的	交易	也	很多
taken	up	with	her
已采取	向上	和	她
own	affairs	：	：
自己的	事务	：	：
但她太专注于自己的事情了。			

“ [ˈedwərd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [es oʊ ˈbiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
“ **Edward and I have quarrelled** , ” **she said with a sob in the words** ,
“ 爱德华 和 我 有 争吵 , ” 她 说 和 一个 哭泣 在 这 字 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
and sitting down ,
和 坐着 向下 ,

“我和爱德华吵架了,”她哽咽着说, 然后坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˌʌŋkənˈtroʊləbl̩] [terz] .
she burst into uncontrollable tears .
她 爆裂 进入 不可控的 眼泪 .

她突然嚎啕大哭, 无法控制。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] ? ” [æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
“ **But what is it all about ?** ” **asked Elizabeth , with her arm around her**
“ 但 什么 是 它 全部 关于 ? ” 问 伊丽莎白 , 和 她 手臂 大约 她
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

“但这到底是怎么回事呢? ”伊丽莎白搂着妹妹问道。

“ [ˈmɑːli] , [duː] [hʌʃ] .
“ **Molly , do hush** .
“ 莫莉 , 做 嘘 .

“莫莉, 安静点。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
It is so bad for you .
它 是 所以 坏的 为了 你 .

这对你非常不利。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈedwərd] [dʌn] ? ”
What has Edward done ? ”
什么 有 爱德华 完毕 ? ”

爱德华做了什么?

“ [men] [ɑːr; ər] [bruːts] , ” [dɪˈklerd] [ˈmeri] .
“ **Men are brutes ,** ” **declared Mary** .
“ 男人 是 野蛮人 , ” 声明 玛丽 .

“男人都是畜生,”玛丽说道。

“ [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ˈedwərd] [ˈɪznt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [kənˈvɪkʃn] .
“ **Now , I'm sure Edward isn't ,** ” **returned Elizabeth , with real conviction** .
“ 现在 , 我是 当然 爱德华 不是 , ” 返回 伊丽莎白 , 和 真实的 定罪 .

“现在, 我确信爱德华不是,”伊丽莎白斩钉截铁地回答道。

[ˈmeri] [sæt] [ʌp] .
Mary sat up .
玛丽 卫星 向上 .

玛丽坐了起来。

“ [hiː; hi] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
“ **He is ,** ” **she declared** .
“ 他 是 , ” 她 声明 .

“他就是,”她断言道。

“ [noʊ] , [lɪz] , [dʒʌst] [ˈlɪs(ə)n] .
“ **No , Liz , just listen** .
“ 不 , 莉兹 , 只是 听 .

“不, 莉兹, 你听我说。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ˈbeɪbiːz][neɪm] . “
It was all over baby's name . ”
它 曾是 全部 超过 婴儿的 姓名 . ”

一切都围绕着孩子的名字。

“ [wʌt] , [ɔːlˈredi] ? ” -
“ **What , already ?** ” **238**
“ 什么 , 已经 ? ” -

“什么，已经？”238

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][plænz] [θɪŋz] .
“ **Well , of course , one plans things** .
“ 出色地 , 的 课程 , 一 计划 事物 .

“当然，人都会计划事情。”

[ɪf][wʌn] [ˈdʌznt] , [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɔːrəθi] [ˈdʒæksən] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
If one doesn't , well , there was Dorothy Jackson — don't you remember ?
如果 一 不 , 出色地 , 那里 曾是 多萝西 杰克逊 — 不 你 记住 ?

如果没人记得，那还有多萝西·杰克逊——你不记得了吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪsənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
She was very ill , and the baby had to be christened in a hurry ,
她 曾是 非常 患病的 , 和 这 婴儿 有 到 是 受洗 在 一个 匆忙 ,

她病得很重，所以必须匆忙给孩子举行洗礼。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
because they didn't think it was going to live .
因为 他们 没有 思考 它 曾是 去 到 居住 .

因为他们认为它活不了。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈmætəd] ,
And nobody thought the name mattered ,
和 无人 想法 这 姓名 重要 ,

没有人觉得名字很重要。

[soʊ][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][dʒʌst] [geɪv] [aɪˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
so the clergyman just gave it the first name that came into his head ,
所以 这 牧师 只是 给予 它 这 第一的 姓名 那 来了 进入 他的 头 ,

所以那位牧师就随口给它取了个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈdɪdnt] [daɪ][ˈæftər][ɔːl] ,
and the baby didn't die after all ,
和 这 婴儿 没有 死 后 全部 ,

婴儿最终没有死掉。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɔːrəθi] [faʊnd] [ʃiːd] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [kɔːld]
and when Dorothy found she'd got to go through life with a daughter called
和 什么时候 多萝西 成立 棚 得到 到 去 通过 生活 和 一个 女儿 称为

[ˈheriːət] ,
Harriet ,
哈丽特 ,

当多萝西发现自己这辈子都得和一个名叫哈丽特的女儿一起生活时，

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈnɪrli] [daɪd][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] .
she very nearly died all over again .
她 非常 几乎 死亡 全部 超过 再次 .

她差点再次丧命。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
So , you see , one has to think of things .
所以 , 你 看 , 一 有 到 思考 的 事物 .

所以你看，人总得考虑问题。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [neɪmz] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] [sed] [tu:; tə]
So I had thought of a whole lot of names , and last night I said to
所以 我 有 想法 的 一个 所有的 很多 的 姓名 , 和 最后的 夜晚 我 说 到
[ˈedwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,

所以我想了很多名字，昨晚我对爱德华说：

- [wʌt] [fæl; fəl][wɪ; wi][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ?
' What shall we call it ?
- 什么 将 我们 称呼 它 ?

我们该如何称呼它呢？

- [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɔ:fli] [pli:zd] [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
' and he looked awfully pleased and said , ' What do you think ?
- 和 他 看起来 非常 高兴 和 说 , - 什么 做 你 思考 ?

他看起来非常高兴，说道：“你觉得怎么样？”

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [best] ?
' And I said , ' What would you like best ?
- 和 我 说 , - 什么 会 你 喜欢 最好的 ?

我说：“你最想要什么？”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈæftər][ju:; jʊ] , [ˈmeri] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
' And he said , ' I'd like it to be called after you , Mary , darling .
- 和 他 说 , - ID 喜欢 它 到 是 称为 后 你 , 玛丽 , 亲爱的 .

他说：“我希望它以你的名字命名，玛丽，亲爱的。”

[aɪ][gɑ:t][dʒæk] [ˈwebstɜːz] [ˈænsər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ˈeniθɪŋ] [aɪ]
I got Jack Webster's answer to - day , and he says I may call it anything I
我 得到 杰克 韦氏词典 回答 到 - 天 , 和 他 说道 我 可能 称呼 它 任何事物 我
[laɪk] .
like .
喜欢 .

我今天收到了杰克·韦伯斯特的答复，他说我可以随意命名。

- [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][dʒæk] [ˈwebstər] ,
' Well , of course , I didn't see what it had to do with Jack Webster ,
- 出色地 , 的 课程 , 我 没有 看 什么 它 有 到 做 和 杰克 韦伯斯特 ,
“当然，我看不出这跟杰克·韦伯斯特有什么关系。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˈedwərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgɑ:dfa:ðər] .
but I thought Edward must have asked him to be godfather .
但 我 想法 爱德华 必须 有 问 他 到 是 教父 .

但我认为一定是爱德华邀请他做教父的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pʊt] [aʊt] .
I was rather put out .
我 曾是 相当 放 出去 .

我有点生气。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][kwɔɪt] [naɪs] , [bɪˈfɔ:rhænd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I didn't think it quite nice , beforehand , you know .
我 没有 思考 它 相当 好的 , 预先 , 你 知道 .

你知道，我之前就觉得它不太好。

" [ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈmeri:z] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spʊk]
" The bright colour of indignation had come into Mary's cheeks , and she spoke
" 这 明亮的 颜色 的 愤慨 有 来 进入 玛丽的 脸颊 , 和 她 辐
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈenərdʒi] . -
with great energy . 239
和 伟大的 活力 . -

玛丽的双颊泛起了义愤填膺的红晕，她慷慨激昂地说道。239

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [ðæt] , [ænd; ənd][ðen] [ˈedwərd] [sed] ,
“ **Of course , I just thought that , and then Edward said ,**
“ 的 课程 , 我 只是 想法 那 , 和 然后 爱德华 说 ,
“当然, 我当时就是这么想的, 然后爱德华说,

- [soʊ][aɪ ˈti:][jæl; jəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈæftər][ju:; jʊ] — [əˈrækni] [ˌmæriˈænə] .
' **So it shall be called after you — Arachne Mariana .**
- 所以 它 将 是 称为 后 你 — 阿拉克涅 马丽安娜 .
“所以, 它将以你的名字命名——阿拉克涅·玛丽安娜。”

- [aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ˈhɪdiəs] [neɪmz] , [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , - [oʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt]
' **I thought what hideous names , but all I said was , ' Oh , darling , but I want**
- 我 想法 什么 可怕 姓名 , 但 全部 我 说 曾是 , - 哦 , 亲爱的 , 但 我 想
[ə; eɪ] [bɔɪ] - ;
a boy ' ;
一个 男生 - ;
“我当时想, 这些名字真难听, 但我只是说, ‘哦, 亲爱的, 但我想要个男孩’;

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [lɪz] ,
and do you know , Liz ,
和 做 你 知道 , 莉兹 ,
“你知道吗, 莉兹?

[ˈedwərd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:krɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈspaɪdər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði][ˈspaɪdər] [ðæt] [dʒæk]
Edward had been talking about a spider all the time — the spider that Jack
爱德华 有 到过 说 关于 一个 蜘蛛 全部 这 时间 — 这 蜘蛛 那 杰克
[ˈwebstər] [sent] [hɪm; ɪm] .
Webster sent him .
韦伯斯特 发送 他 .
爱德华一直都在谈论一只蜘蛛——杰克·韦伯斯特送给他的那只蜘蛛。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [ˈkɜrz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] , [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] ,
I don't believe he cares nearly as much for the baby , I really don't ,
我 不 相信 他 关心 几乎 作为 很多 为了 这 婴儿 , 我 真的 不 ,
“我不相信他像其他人那样关心这个孩子, 真的不相信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
and I wish I was dead .
和 我 希望 我 曾是 死的 .
我真希望自己已经死了。

“ [ˈmeri] [ˈsɒbd] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [tʊk] [ˈlɪzəbəθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə]
“ **Mary sobbed afresh , and it took Elizabeth a good deal of her time to**
“ 玛丽 啜泣 重新 , 和 它 采取 伊丽莎白 一个 好的 交易 的 她 时间 到
[ˈpæsɪfaɪ][hɜ:r; hər] .
pacify her .
安抚 她 .
玛丽再次啜泣起来, 伊丽莎白花了很长时间才安抚好她。

[ˈmɪsɪz] . - [brɔ:t] [ɪn] [ti:] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɜrəz] [ˌæftərˈnu:n] [aʊt] .
Mrs . Havergill brought in tea , it being Sarah's afternoon out .
太太 . - 带来 在 茶 , 它 存在 莎拉的 下午 出去 .
“哈弗吉尔太太端来了茶, 因为莎拉下午出去了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkrɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] , [ˈæftər] [ˈmeri] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ʃi:; ʃɪ] [əbˈzɜ:rvd] :
When she was taking away the tea - things , after Mary had gone , she observed :
什么时候 她 曾是 采取 离开 这 茶 - 事物 , 后 玛丽 有 已消失 , 她 观察到 :
“玛丽走后, 她收拾茶具时, 注意到:

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒtɪsˌfɒnt] , [ʃi:; ʃɪ][du:] [lʊk] [peɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
“ **Mrs . Mottisfont , she do look pale , ma'am .** ”
“ 太太 . 莫蒂斯方特 , 她 做 看 苍白 , 女士 . ”
“莫蒂斯方特夫人, 她脸色看起来确实苍白, 夫人。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒtɪs,font] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈberbi] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Mrs . Mottisfont is going to have a baby , ” said Elizabeth , smiling .**
“ 太太 . 莫蒂斯方特 是 去 到 有 一个 婴儿 , ” 说 伊丽莎白 , 微笑 .
“莫蒂斯方特太太要生孩子了,”伊丽莎白笑着说。

[ˈmɪsɪz] . - [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ˈmɛriːz] [ˈberbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
Mrs . Havergill appeared to dismiss Mary's baby with a slight wave of the hand
太太 . - 出现 到 解雇 玛丽的 婴儿 和 一个 轻微 海浪 的 这 手
.
.
.
哈弗吉尔太太似乎挥了挥手，不屑地打发走了玛丽的婴儿。

“ [aɪ] - [æd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][æz; əz] - [æd] [ˈtwenti] - [θriː] , ” [ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈbɔːftɪ]
“ **I ' ad a cousin as ' ad twenty - three , ” she observed in tones of lofty**
“ 我 - 广告 一个 表哥 作为 - 广告 二十 - 三 , ” 她 观察到 在 音调 的 高远
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 .
“我有个表妹，当时二十三岁,”她用一种高高在上的超然语气说道。

“ [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌnz] ? ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfeɪntli] .
“ **Not all at once ? ” said Elizabeth faintly .**
“ 不是 全部 在 一次 ? ” 说 伊丽莎白 淡淡的 .
“不是一次性全部吧?”伊丽莎白轻声说道。
[ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
Mrs . Havergill took no notice of this remark .
太太 . - 采取 不 注意 的 这 评论 .
哈弗吉尔夫人对这番话置之不理。

“ [jes] , [ˈtwenti] - [θriː] , [pɔːr] [soʊl] .
“ **Yes , twenty - three , pore soul .**
“ 是的 , 二十 - 三 , 孔隙 灵魂 .
“是的，二十三岁，可怜的人儿。”
[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [ˈwɔːznt] - [ˈeɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
And when she wasn't ' aving of them , she was burying of them .
和 什么时候 她 不是 - 拥有 的 他们 , 她 曾是 埋葬 的 他们 .
当她不生育他们的时候，她就在埋葬他们。

[ten] [ʃiː; ji] [ˈberɪd] , [ænd; ənd] [θɜːrˈtiːn] [ʃiː; ji] [rɪəd] , [ænd; ənd] [ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] - [ɜːrd] - [ɜːr; ər]
Ten she buried , and thirteen she reared , and many's the time I've ' eard ' er
十 她 埋葬 , 和 十三 她 饲养 , 和 许多人 这 时间 我已经 - 耳朵 - 呃
[seɪ] ,
say ,
说 ,
她埋葬了十个孩子，养育了十三个孩子，我听她说过很多次，

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌb(ə)] . ” -
she didn't know which was the most trouble . ” 240
她 没有 知道 哪个 曾是 这 最多 麻烦 . ” -
她不知道哪个最麻烦。”240

[ʃiː; ji] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd][ˈleɪtər] , [wen] [ˈserə] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ,
She went out with the tray , and later , when Sarah had returned ,
她 去 出去 和 这 托盘 , 和 之后 , 什么时候 莎拉 有 返回 ,
她端着托盘出去了，后来，当莎拉回来后，

[ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] . “
she repeated Mrs . Blake's information in tones of sarcasm . ”
她 重复 太太 . 布莱克的 信息 在 音调 的 讽刺 . ”
她用讽刺的语气重复了布莱克太太的话。

- [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈberbi][æt; ət][ðə; ði]
' **There's to be a baby at the Mottisfont's** ' , ' **she says , as if I didn't know**
- 有 到 是 一个 婴儿 在 这 - - 她 说道 , 作为 如果 我 没有 知道
[ðæt] .
that .
那 .

“莫蒂斯方特家要生个宝宝了,”她说, 好像我不知道这件事似的。
[ænd; ænd][aɪ] [sez] , - [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ænd; ænd] [ðæts] [ɔːl][æz; əz] [pæst] .
And I says , ' Yes , ma'am , ' and that's all as passed .
和 我 说道 , - 是的 , 女士 , - 和 那就是 全部 作为 通过了 .
我回答说: “是的, 女士”, 事情就此结束了。

" [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [nɑːt] [ɪnkən'sɪdrəbl]
" **Mrs . Havergill had a way of forgetting her own not inconsiderable**
" 太太 . - 有 一个 方式 的 遗忘 她 自己的 不是 微不足道的
[kɑːntrə'bjʊːʃənz][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] . - "
contributions to a conversation . 241 "
贡献 到 一个 对话 . - "

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , - [aɪ] [sez] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz] [ʃiːd] [ʌp][ænd; ænd] [seɪ] , -
' **Yes , ma'am , ' I says , expecting every moment as she'd up and say , ' ,**
- 是的 , 女士 , - 我 说道 , 期待 每一个 片刻 作为 棚 向上 和 说 , -
[ænd; ænd][wʌn] - [er] ,
and one ' ere ,
和 一 - 埃雷 ,
“是的, 夫人,”我说, 心里时刻提防着她突然站起来说, “这里还有一个”,

[tuː] , [ˈmɪsɪz] . - , - [bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][wɜːrd] , [ænd; ænd][em 'iː] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
too , Mrs . Havergill , ' but no , not a blessed word , and me sure of it
也 , 太太 . - , - 但 不 , 不是 一个 蒙福 单词 , 和 我 当然 的 它
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for weeks .
为了 周 .

“还有, 哈弗吉尔夫人,”但是, 她一句话也没说, 我好几个星期都确信这一点。
[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] , ['evri] [wʌnz] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd]
But there — they're all the same with the first , every one's to be blind
但 那里 — 它们是 全部 这 相同的 和 这 第一的 , 每一个 一个人的 到 是 瞎的
[ænd; ænd] [def] .
and deaf .
和 聋 .

但是, 对于第一个人来说, 他们都是一样的, 每个人都会又聋又瞎。
[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['serə] , [maɪ][gɜːrɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəʊnt][waːnt][aɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][dəʊnt] ,
All the same , Sarah , my girl , if she don't want it talked about , she don't ,
全部 这 相同的 , 莎拉 , 我的 女孩 , 如果 她 不 想 它 谈话 关于 , 她 不 ,
不过, 莎拉, 我的女儿, 如果她不想谈论这件事, 那就不会谈。

[soʊ][dʒʌst][juː; jʊ][maɪnd][ænd; ænd][dəʊnt] [tɔːk] , [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] -
so just you mind and don't talk , not if she don't say nothing till the christening's
所以 只是 你 头脑 和 不 讲话 , 不是 如果 她 不 说 没有什么 直到 这 -
[ˈɔːrdərd] . " -
ordered . " 242
订购 . " -
所以你就注意别说话, 除非她什么都不说, 直到洗礼仪式安排好为止。”242

[wen] [ɪˈlɪzəbəθ] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt]
When Elizabeth knew that she was going to have a child , her first thought
什么时候 伊丽莎白 知道 那 她 曾是 去 到 有 一个 孩子 , 她 第一的 想法
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

当伊丽莎白得知自己即将为人母时，她的第一个念头是：

“ [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈdeɪvɪd] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər][nekst] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,
“ **Now , I must tell David , ” and her next , “ How can I tell him ,**
“ 现在 , 我 必须 告诉 大卫 , ” 和 她 下一个 , ” 如何 能 我 告诉 他 ,
“现在，我必须告诉大卫，”她接着说，“我该怎么告诉他呢？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈpɔːsəbli] [tel] [hɪm; ɪm] ?
how can I possibly tell him ?
如何 能 我 可能 告诉 他 ?

我该怎么告诉他呢？

“ [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ][saɪtʊˈeɪ(ə)n] .
“ **She lay on her bed in the darkness and faced the situation .**
“ 她 躺 在 她 床 在 这 黑暗 和 面对 这 情况 .

她躺在黑暗的床上，面对着眼前的困境。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]
If she told David , and he did not believe her — that was possible , but
如果 她 讲述 大卫 , 和 他 做过 不是 相信 她 — 那 曾是 可能的 , 但
[nɑːt][ˈprɔːbəb(ə)l] .
not probable .
不是 可能 .

如果她告诉了大卫，而大卫不相信她——这并非不可能，但可能性不大。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɪm; ɪm] ,
If she told him ,
如果 她 讲述 他 ,

如果她告诉他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fæktɪz] — [bʌt; bət] [bɪˈliːvd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs]
and he believed her as to the facts — but believed also that this
和 他 相信 她 作为 到 这 事实 — 但 相信 还 那 这
[streɪndʒ] [dɪˈveləpmənt] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːrz] —
strange development was due in some way to some influence of hers —
奇怪的 发展 曾是 到期的 在 一些 方式 到 一些 影响 的 她的 —
[ˈkɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhɪpnətaɪzəm] — [ðə; ðɪ] [θɔːt] [broʊk] [ɔːf] [hæf] - [wei] .
conscious or unconscious hypnosis — the thought broke off half - way .
有意识的 或者 无意识 催眠术 — 这 想法 打破 离开 一半 - 方式 .

他相信她所说的事实——但也相信这种奇怪的发展在某种程度上是由于她的某种影响——有意识的或无意识的催眠——
这个想法说到一半就中断了。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] —
If he believed this — and it was likely that he would believe it —
如果 他 相信 这 — 和 它 曾是 可能 那 他 会 相信 它 —
[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
Elizabeth covered her eyes with her hand .
伊丽莎白 涵盖 她 眼睛 和 她 手 .

如果他相信这一点——而且他很可能会相信——伊丽莎白用手捂住了眼睛。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪːld] .
Even the darkness was no shield .
甚至 这 黑暗 曾是 不 盾 .

即使是黑暗也无法阻挡我。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [mi:t] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðɪs] ?
How should she meet David's eyes in the light , if he were to believe this ?
如何 应该 她 见面 大卫的 眼睛 在 这 光 , 如果 他 是 到 相信 这 ?
如果大卫相信这一切, 她该如何在光线下与他对视?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What would he think of her ?
什么 会 他 思考 的 她 ?
他会怎么看待她?

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What must he think of her ?
什么 必须 他 思考 的 她 ?
他该如何看待她?

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [wi:p] [sləʊ] [terz] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˈægəni] .
She began to weep slow tears of shame and agony .
她 开始 到 哭泣 慢的 眼泪 的 耻辱 和 痛苦 .
她开始缓缓流下羞愧和痛苦的泪水。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?
她该怎么办?

[tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [ˈbrændɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] ,
To wait until some accident branded her in David's eyes ,
到 等待 直到 一些 事故 品牌 她 在 大卫的 眼睛 ,
等到发生某种意外, 让她在戴维眼中留下深刻的印象,

[ɔːr][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [teɪl] ?
or to go to him with a most unbelievable tale ?
或者 到 去 到 他 和 一个 最多 难以置信 故事 ?
或者带着一个匪夷所思的故事去找他?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
She tried to find words that she could say , and she could find none .
她 尝试 到 寻找 字 那 她 可以 说 , 和 她 可以 寻找 没有任何 .
她努力想找到一些话来表达自己, 却一个字也说不出。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [ˈfræŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][duː][aɪˈtiː] .
Her flesh shrank , and she knew that she could not do it .
她 肉 缩小 , 和 她 知道 那 她 可以 不是 做 它 .
她的肉体萎缩了, 她知道自己做不到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz] .
There were no words .
那里 是 不 字 .

两人沉默不语。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
The tears ran slowly , very slowly , between her fingers .
这 眼泪 跑 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 之间 她 手指 .
泪水缓缓地、非常缓慢地从她的指缝间流淌下来。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][kəʊld] .
Elizabeth was cold .
伊丽莎白 曾是 寒冷的 .
伊丽莎白感到寒冷。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [dɑːrk] .
The room was full of the empty dark .
这 房间 曾是 满的 的 这 空的 黑暗的 .
房间里一片空荡荡的黑暗。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈempti] [tu:] .
All the world was dark and empty too .
全部 这 世界 曾是 黑暗的 和 空的 也 .
世界一片黑暗空旷。

[ʃi:; ji] [lei] [kwɑɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
She lay quite still for a very long time .
她 躺 相当 仍然 为了 一个 非常 长的 时间 .
她一动不动地躺了很久。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈgrædʒuəl] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] .
Then there came upon her a curious gradual sense of companionship .
然后 那里 来了 之上 她 一个 好奇的 逐渐地 感觉 的 友谊 .
然后，她渐渐地产生了一种奇特的陪伴感。

[aɪ ˈti:] [gru:] [kənˈtɪnjuəli] .
It grew continually .
它 生长 持续 .
它不断增长。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
At the last , she took her hands from before her face and opened
在 这 最后的 , 她 采取 她 双手 从 前 她 脸 和 打开
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
最后，她放下捂住脸的双手，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
And there was a light in the room .
和 那里 曾是 一个 光 在 这 房间 .
房间里亮着灯。

[aɪ ˈti:] [ʃed] [noʊ] [glɒʊ] [ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [laɪt] [baɪ] [ɪtˈself] .
It shed no glow on anything — it was just a light by itself .
它 棚 不 辉光 在 任何事物 — 它 曾是 只是 一个 光 经过 本身 .
它没有照亮任何东西——它只是一盏独立的灯。

[ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈɡoʊldən] [laɪt] .
A steady , golden light .
一个 稳定的 , 金的 光 .
一道稳定的金色光芒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈmu:nlaɪt] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mu:n] .
It was not moonlight , for there was no moon .
它 曾是 不是 月光 , 为了 那里 曾是 不 月亮 .
那不是月光，因为根本没有月亮。

[ˈɪlɪzəbəθ] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈti:] .
Elizabeth lay and looked at it .
伊丽莎白 躺 和 看起来 在 它 .
伊丽莎白躺下，看着它。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈreɪdiənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [sɔ:ft] .
It was very radiant and very soft .
它 曾是 非常 辐射状 和 非常 柔软的 .
它光泽柔和，触感极佳。

[ʃi:; ji] [ˈsi:st] [tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ˈsi:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] .
She ceased to weep and she ceased to be troubled .
她 停止 到 哭泣 和 她 停止 到 是 麻烦 .
她不再哭泣，也不再烦恼了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ˈnevər] [ˈfɔːltəd] [əˈgen] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wɜːr; wər]
She knew with a certainty that never faltered again , that she and David were
她 知道 和 一个 肯定 那 绝不 犹豫不决 再次 , 那 她 和 大卫 是
[wʌn] .
one .
— .

她无比确信，而且这种确信从未动摇过，她和大卫是一体的。

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈklʌm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwʌnnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
Whether he would become conscious of their oneness during the space of this
无论 他 会 变得 有意识的 的 他们的 合一 期间 这 空间 的 这
[ʃɔːrt] [ˈmɔːrt(ə)] [driːm] ,
short mortal dream ,
短的 凡人 梦 ,

他是否会在这段短暂的人生梦境中意识到他们之间的合一，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈmætər] .
she did not know , but it had ceased to matter .
她 做过 不是 知道 , 但 它 有 停止 到 事情 .

她并不知道，但这已经不再重要了。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [daʊt] .
The thing that had tormented her was her own doubt .
这 事物 那 有 饱受折磨 她 曾是 她 自己的 怀疑 .

一直折磨着她的是她自己的怀疑。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstɪld] [fɔːr; fər][ˈevər] — [ʌv] [wɔːkt] [əˈgen] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [riˈælɪtɪz] , [pjʊr]
Now that was stilled for ever — Love walked again among the realities , pure
现在 那 曾是 静止 为了 曾经 — 爱 步行 再次 之中 这 现实 , 纯的
[ænd; ənd] [ʌnəˈfeɪmd] .
and unashamed .
和 毫不羞愧 .

如今一切都已永远停止——爱再次行走在现实之中，纯洁无瑕，毫无羞耻。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðə; ðɪ] [mɪˈsteɪks] , [ðə; ðɪ] [ɪˈluːʒnz] , [ðə; ðɪ] [ˈfædʊʊz] [ʌv; əv] [taɪm] — [muːvd]
The things of Time — the mistakes , the illusions , the shadows of Time — moved
这 事物 的 时间 — 这 错误 , 这 幻觉 , 这 阴影 的 时间 — 已搬
[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstɪ] [driːm] ,
in a little misty dream ,
在 一个 小的 蒙蒙 梦 ,

时间的种种——错误、幻象、时间的阴影——在朦胧的梦境中缓缓移动。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
that could not touch her .
那 可以 不是 触碰 她 .

那人根本碰不到她。

[ɪˈlɪzəbəθ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
Elizabeth turned on her side .
伊丽莎白 转向 在 她 边 .

伊丽莎白翻了个身。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɔːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] .
She was warm and she was comforted .
她 曾是 温暖的 和 她 曾是 安慰 .

她感到温暖和安慰。

[ʃiː; ʃɪ] [slept] . -
She slept . 243
她 睡着了 . -

她睡着了。243

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑːrɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈlɪzəbəθ] [weɪts]
ELIZABETH WAITS
伊丽莎白 等待

伊丽莎白·韦茨

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ,
And they that have seen and heard ,
和 他们 那 有 已见 和 听到 ,

那些见过、听过的人，

[hæv; həv] [restɪd] [ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm] [feɪt]
Have wrested a gift from Fate
有 夺取 一个 礼物 从 命运

我从命运手中夺得了一份礼物

[ðæt] [noʊ] [mæn] [ˈteɪkəθ] [əˈweɪ] .
That no man taketh away .
那 不 男人 拿 离开 .

无人能夺走。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hoʊld] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ðə; ði] [ki:] ,
For they hold in their hands the key ,
为了 他们 抓住 在 他们的 双手 这 钥匙 ,

因为他们手中掌握着关键，

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] - [saɪd] [deθ] ,
To all that is this - side Death ,
到 全部 那 是 这 - 边 死亡 ,

对于死亡之外的一切，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kaʊnt] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [dʌst] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
And they count it as dust by the way ,
和 他们 数数 它 作为 灰尘 经过 这 方式 ,

顺便说一句，他们把这些都算作灰尘。

[æz; əz] [smɔ:l] [dʌst] , [ˈdrɪvŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [breθ]
As small dust , driven before the breath
作为 小的 灰尘 , 驱动 前 这 气息

如同细小的尘埃，在呼吸之前被吹散

[ʌv; əv] [ˈwaɪndz] [ðæt] [bloʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] .
Of Winds that blow to the day .
的 风 那 吹 到 这 天 .

吹向白昼的风。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbʌʊt] [maɪ] [dri:m] ? ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , [nekst] [deɪ] .
“ **Do you remember my telling you about my dream ?** ” **said David , next day .**
” 做 你 记住 我的 讲述 你 关于 我的 梦 ? ” 说 大卫 , 下一个 天 .

“你还记得我跟你说过我的梦吗？”第二天，大卫问道。

[hi:; hi] [spoʊk] [kwɑ:t] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
He spoke quite suddenly , looking up from a letter that he was writing .
他 辐 相当 突然 , 寻找 向上 从 一个 信 那 他 曾是 写作 .

他突然开口说话了，同时从正在写的信中抬起头来。

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [sed] [ˈlɪzəbəθ] .
“ **Yes , I remember ,** ” **said Elizabeth .**
” 是的 , 我 记住 , ” 说 伊丽莎白 .

“是的，我记得，”伊丽莎白说。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . -
She even smiled a little . 244
她 甚至 微笑 一个 小的 . -

她甚至还微微一笑。244

“ [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] — [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][dʒʌst]
“ Well , it was so odd — I really don't know what made me think of it just
“ 出色地 , 它 曾是 所以 奇怪的 — 我 真的 不 知道 什么 制成 我 思考 的 它 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“嗯，真是太奇怪了——我真的不知道为什么我刚才会想到这件事。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dreɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈevri]
but it happened to come into my head — do you know that I dreamt it every
但 它 发生 到 来 进入 我的 头 — 做 你 知道 那 我 梦见 它 每一个
[naɪt] [fɔːr; fər] [ə ˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ?
night for about a fortnight ?
夜晚 为了 关于 一个 两星期 ?

但它却突然出现在我的脑海里——你知道吗，我连续两周每晚都梦到它？

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] .
That was in May .
那 曾是 在 可能 .

那是五月份的事。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ ˈfɔːr] .
I have never done such a thing before .
我 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 .

我以前从未做过这样的事。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] [ə ˈgen] [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [dreɪnt] [aɪ ˈtiː] [sɪns] .
Then it stopped again quite suddenly , and I haven't dreamt it since .
然后 它 停止 再次 相当 突然 , 和 我 还没有 梦见 它 自从 .

然后它又突然停止了，之后我就再也没有梦到过它。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] — “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
I wonder whether speaking of it to you — “ he broke off .
我 想知道 无论 请讲 的 它 到 你 — “ 他 打破 离开 .

我不知道跟你谈这件事是否合适——”他突然停了下来。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , “ [sed] [ɪ ˈlɪzəbəθ] .
“ I wonder , “ said Elizabeth .
“ 我 想知道 , “ 说 伊丽莎白 .

“我很好奇,”伊丽莎白说。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə ˈgen] [ænd; ənd] [ə ˈgen] .
“ You see it came again and again .
“ 你 看 它 来了 再次 和 再次 .

你看，它一次又一次地发生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
And the strange part was that I used to wake in the morning feeling as if
和 这 奇怪的 部分 曾是 那 我 用过的 到 唤醒 在 这 早晨 感觉 作为 如果
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
there was a lot more of it .
那里 曾是 一个 很多 更多的 的 它 .

奇怪的是，我早上醒来时感觉好像数量更多了。

[ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
A lot more than there used to be .
一个 很多 更多的 比 那里 用过的 到 是 .

比以前多得多。

[θɪŋz] [aɪ] ['kʊdn̩t] [rɪ'membə] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] . ”
Things I couldn't remember — I don't know why I tell you this . ”
事物 我 不能 记住 — 我 不 知道 为什么 我 告诉 你 这 . ”

一些我记不起来的事情——我也不知道为什么会跟你说这些。

“ [aɪ 'tiː] [ˈɪntrəsts] [em 'iː] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ It interests me , ” said Elizabeth .
“ 它 兴趣 我 , ” 说 伊丽莎白 .

“我对此很感兴趣,”伊丽莎白说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [fə'gets] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] , [juː; jʊ][dʒʌst][dəʊnt]
“ You know how one forgets a dream , and then , quite suddenly , you just don't
“ 你 知道 如何 — 忘记了 一个 梦 , 和 然后 , 相当 突然 , 你 只是 不
[rɪ'membə] [aɪ 'tiː] .
remember it .
记住 它 .

“你知道那种忘记梦境的感觉吗? 然后, 突然之间, 你就什么都想不起来了。”

[ɪts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [gets][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][breɪn] ['dʌznt]
It's the queerest thing — something gets the impression , but the brain doesn't
它是 这 最酷儿的 事物 — 某物 获得 这 印象 , 但 这 脑 不
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ 'tiː] .
record it .
记录 它 .

这是最奇怪的事情——某种东西接收到了某种信息, 但大脑却没有记录下来。

[ɪts] [moʊst] [ə'meɪzɪŋli] [prə'vʊʊkɪŋ] .
It's most amazingly provoking .
它是 最多 令人惊讶的是 挑衅 .

它极具挑衅性。

[dʒʌst] [naʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːsɪt] , [ˈbɪts][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][em 'iː] [laɪk]
Just now , while I was writing to Fossett , bits of something came over me like
只是 现在 , 尽管 我 曾是 写作 到 福塞特 , 比特 的 某物 来了 超过 我 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] .
a flash .
一个 闪光 .

刚才, 当我给福塞特写信的时候, 突然灵光一闪, 想到了一些事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɡɔːn] [ə'gen] .
And now it's gone again .
和 现在 它是 已消失 再次 .

现在它又不见了。

[duː][juː; jʊ][ˈevər] [dri:m] ? ”
Do you ever dream ? ”
做 你 曾经 梦 ? ”

你做过梦吗?

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ Sometimes , ” said Elizabeth .
“ 有时 , ” 说 伊丽莎白 .

“有时候,”伊丽莎白说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
This was her time to tell him .
这 曾是 她 时间 到 告诉 他 .

这是她告诉他的时机。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .
But Elizabeth did not tell him .
但 伊丽莎白 做过 不是 告诉 他 .

但伊丽莎白没有告诉他。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:ld] , [kwaɪt] [ˈdefɪnətli] , [tu:; tə][weɪt] ,
It seemed to her that she had been told , quite definitely , to wait ,
它 似乎 到 她 那 她 有 到过 讲述 , 相当 确实 , 到 等待 ,
她觉得有人非常明确地告诉她要等。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] .
and she was dimly aware of the reason .
和 她 曾是 依稀 意识到的 的 这 原因 .
她隐约知道原因。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .
The time was not yet .
这 时间 曾是 不是 然而 .
时机尚未成熟。

[ˈdeɪvɪd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
David finished his letter .
大卫 完成的 他的 信 .
大卫写完了信。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说:

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈsʌməɾ] ? "
" Don't you want to go away this summer ? "
" 不 你 想 到 去 离开 这 夏天 ? "
"你今年夏天不想出去玩吗? "

" [noʊ] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səɾˈpraɪzd] .
" No , " said Elizabeth , a little surprised .
" 不 , " 说 伊丽莎白 , 一个 小的 惊讶 .
"不,"伊丽莎白有些惊讶地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][du:] .
" I don't think I do .
" 我 不 思考 我 做 .
"我不认为我会。"

[waɪ] ? " -
Why ? " 245
为什么 ? " -
为什么? "245

" [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] .
" Most people seem to go away .
" 最多 人们 似乎 到 去 离开 .
"大多数人似乎都离开了。"

[ˈmerɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , [ˈwʊdnt] [ʃi:; ʃɪ] ? "
Mary would like you to go with her , wouldn't she ? "
玛丽 会 喜欢 你 到 去 和 她 , 不会 她 ? "
玛丽想让你陪她一起去, 对吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪv] [tu:ld][hɜ:r; həɾ][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .
" Yes , but I've told her I don't want to go .
" 是的 , 但 我已经 讲述 她 我 不 想 到 去 .
"是的, 但我已经告诉她我不想去。"

[ʃi:; ʃɪ][wəʊnt][bi:; bi][əˈloʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [ˈedwəɾd] [faɪndz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][get] [əˈweɪ] .
She won't be alone , you know , now that Edward finds that he can get away .
她 惯于 是 独自的 , 你 知道 , 现在 那 爱德华 发现 那 他 能 得到 离开 .
你知道, 现在爱德华发现自己可以逃脱了, 她不会孤单一人了。

内心的火焰(The Fire Within)

第11/12页

" [ˈdeɪvɪd] [læft] .
" **David laughed** .
" 大卫 笑了 .

大卫笑了。

" [pʊr] [oʊld] [ˈedwərd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Poor old Edward** , " **he said** .
" 贫穷的 老的 爱德华 , " 他 说 .

“可怜的老爱德华,”他说。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkʊdnt] [get][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **A month ago the business couldn't get on without him** .
" 一个 月 前 这 商业 不能 得到 在 没有 他 .

“一个月前, 没有他, 公司根本无法运转。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈrɪdn̩] , [ænd; ænd] [snætʃt] [egˈzɪɡjuəs] [hæf] - [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈmeri]
He was conscience - ridden , and snatched exiguous half - hours for Mary
他 曾是 良心 - 骑 , 和 抢夺 稀少 一半 - 小时 为了 玛丽
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbiːtlz] .
and his beetles .
和 他的 甲虫 .

他良心不安, 只能挤出零星的半小时陪伴玛丽和他的甲虫。

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈaɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [kæn; kən][get][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
And now it appears , that after all , the business can get on without him .
和 现在 它 出现 , 那 后 全部 , 这 商业 能 得到 在 没有 他 .

现在看来, 即便没有他, 公司也能正常运转。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [mækˈfɜːsən, mækˈfɪrsən] [brɔːt] [ðæt] [fækt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈedwərd] .
I don't know quite how Macpherson brought that fact home to Edward .
我 不 知道 相当 如何 麦克弗森 带来 那 事实 家 到 爱德华 .

我不太清楚麦克弗森是如何让爱德华明白这一点的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ˈaɪˈtiː] [ˈveri] [streɪt] ,
He must have put it very straight ,
他 必须 有 放 它 非常 直的 ,

他肯定说得很直白。

[ænd; ænd][aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈɛdwɜːdz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [hɜːrt] .
and I'm afraid that Edward's feelings were a good deal hurt .
和 我是 害怕的 那 爱德华的 情怀 是 一个 好的 交易 伤害 .

恐怕爱德华的感情受到了很大的伤害。

[ˈpɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [les] [ˈedwərd] [ˌɪntəˈfɪəz] [wɪð; wɪθ][mækˈfɜːsən, mækˈfɪrsən][ðə; ði] [mɔːr] [ˈreɪdiəntli]
I should say that the less Edward interferes with Macpherson the more radiantly
我 应该 说 那 这 较少的 爱德华 干扰 和 麦克弗森 这 更多的 光芒四射
[wɪl] [bæŋk] - [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] [smaɪl] [əˈpɑːn] [ˈedwərd] .
will bank - managers smile upon Edward .
将要 银行 - 经理 微笑 之上 爱德华 .

我应该说, 爱德华越少干涉麦克弗森, 银行经理们就越会对他笑容满面。

[ˈedwərd] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Edward is a well - meaning person .
爱德华 是 一个 出色地 - 意义 人 .

爱德华是个心地善良的人。

[ˈmɪstər] . [ˈmɒtɪs,font] [wəd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dæm] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] .
Mr . Mottisfont would have called him damn well - meaning .
先生 . 莫蒂斯方特 会 有 称为 他 该死 出色地 - 意义 .

莫蒂斯方特先生会称赞他真是个好心人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dæm] [ˈeni] [mæn] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
And you cannot damn any man deeper than that in business .
和 你 不能 该死 任何 男人 更深 比 那 在 商业 .

在商界，你不可能对任何人的谴责比这更甚了。

[noʊ] , [ˈedwərd] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈpiːp(ə)] .
No , Edward can afford to take a holiday better than most people .
不 , 爱德华 能 买得起 到 拿 一个 假期 更好的 比 最多 人们 .

不，爱德华比大多数人更有能力度假。

[hiː; hi] [waɪ] [ˈpraːbəbli] [stɑːrt][ə; eɪ] [məˈriːn] [kəˈlek(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈpɜːrɪktli] [ˈhæpi] .
He will probably start a marine collection and be perfectly happy .
他 将要 大概 开始 一个 海洋 收藏 和 是 完美 快乐的 .

他可能会开始收藏海洋生物标本，并且会非常开心。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ? " -
Why don't you join them for a bit ? " 246
为什么 不 你 加入 他们 为了 一个 少量 ? " -

你为什么不暂时加入他们呢？"246

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" I don't think I want to , " said Elizabeth .
" 我 不 思考 我 想 到 , " 说 伊丽莎白 .

“我不太想那样做，”伊丽莎白说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] - [ˈwedɪŋ] [nekst] [wiːk] .
" I'm going up to London for Agneta's wedding next week .
" 我是 去 向上 到 伦敦 为了 - 婚礼 下一个 星期 .

“我下周要去伦敦参加阿格内塔的婚礼。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˈeniwer] [els] .
I don't want to go anywhere else .
我 不 想 到 去 任何地方 别的 .

我不想去其他任何地方。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] ?
Do you want to get rid of me ?
做 你 想 到 得到 摆脱 的 我 ?

你想摆脱我吗？

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [səɪˈpraɪz] , [ˈdeɪvɪd] [ˈkʌlərd] .
" To her surprise , David coloured .
" 到 她 惊喜 , 大卫 有色 .

令她惊讶的是，大卫竟然涂上了颜色。

" [aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" I ? " he said .
" 我 ? " 他 说 .

“我？”他问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æŋ; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
For a moment an odd expression passed across his face .
为了 一个 片刻 一个 奇怪的 表达 通过了 穿过 他的 脸 .

他脸上闪过一丝奇怪的表情。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [doʊˈbel] .
“ **I might have wanted to flirt with Miss Dobell** .
” 我 可能 有 通缉 到 调情 和 错过 多贝尔 .
“我可能想和多贝尔小姐调情。”

“ [ɑːgˈnetə] [ˈmeɪn,wəriŋ] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] .
“ **Agneta Mainwaring was married at the end of July** .
” 阿格内塔 梅因沃林 曾是 已婚 在 这 结尾 的 七月 .
“阿格内塔·梅因沃林于七月底结婚。”

“ [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [ʃoʊ] , “ [ʃiː; ji] [roʊt] [tuː; tə] [rɪˈlɪzəbəθ] .
“ **It's going to be the most awful show, she wrote to Elizabeth** .
” 它是 去 到 是 这 最多 可怕 展示 , “ 她 写道 到 伊丽莎白 .
“这将是一场糟糕透顶的演出,”她写信给伊丽莎白说。

“ [ˈdʌɡləs] [ænd; ænd] [aɪ] [spend] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [əɪ ˈtiː] [ˈɪzn̩t̩]
“ **Douglas and I spend all our time trying to persuade each other that it isn't**
” 道格拉斯 和 我 花费 全部 我们的 时间 尝试 到 说服 每个 其他 那 它 不是
[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] ,
going to be awful ,
去 到 是 可怕 ,
“道格拉斯和我花了很多时间互相说服对方, 情况不会那么糟糕。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [əɪ ˈtiː] [ɪz] .
but we know it is .
但 我们 知道 它 是 .
但我们知道事实的确如此。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ænd] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ænd] [ɔːl] [ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd] [ɔːl]
All our relations and all our friends, and all their children and all
全部 我们的 关系 和 全部 我们的 朋友们 , 和 全部 他们的 孩子们 和 全部
[ðər; ðər] [best] [kloʊðz] ,
their best clothes ,
他们的 最好的 衣服 ,
我们所有的亲戚朋友, 以及他们的孩子和他们最好的衣服,

[ænd; ænd] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [fʌs] , [ˈwɜːrɪ] , [ænd; ænd] [ˌbɑːðəˈreɪʃn] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˈeni]
and an amount of fuss, worry, and botheration calculated to drive any
和 一个 数量 的 大惊小怪, 担心 , 和 烦扰 计算 到 驾驶 任何
[wʌn] [ˈkreɪzi] .
one crazy .
— 疯狂的 .
以及足以让人发疯的种种喧闹、担忧和烦恼。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [boʊlt] , [ɪːðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːr]
If I hadn't an enormous amount of self - control I should bolt, either with or
如果 我 之前没有 一个 巨大的 数量 的 自己 - 控制 我 应该 螺栓 , 任何一个 和 或者
[wɪˈðəʊt] [ˈdʌɡləs] .
without Douglas .
没有 道格拉斯 .
如果我没有极强的自制力, 我早就逃走了, 不管有没有道格拉斯陪同。

[ˈprɑːbəbli] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
Probably without him .
大概 没有 他 .
可能没有他。

[ðen] ['hi:d][hæv; həv][ə; ei] ['ri:əli] ['θɪrɪŋ] [taɪm] ['trækiŋ] [em 'i:] [daʊn] .
Then he'd have a really thrilling time tracking me down .
然后 他会 有 一个 真的 惊险 时间 追踪 我 向下 .

然后他就会经历一段非常刺激的追踪我的过程。

[its] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [temp'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
It's an awful temptation , and if you don't want me to give way to it ,
它是 一个 可怕 诱惑 , 和 如果 你 不 想 我 到 给 方式 到 它 ,
这是一个可怕的诱惑, 如果你不想让我屈服于它,

[ju:d] ['betər] [kʌm] [ʌp][æt; ət] [li:st] [θri:] [deɪz] [brɪ'ɔ:rhænd] , [ænd; ənd][klæmp][ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] .
you'd better come up at least three days beforehand , and clamp on to me .
你会 更好的 来 向上 在 至少 三 天 预先 , 和 夹钳 在 到 我 .

你最好至少提前三天过来, 然后抓住我。

[du:] [kʌm] , ['lɪzəbeθ] .
Do come , Elizabeth .
做 来 , 伊丽莎白 .

来吧, 莉莎丝。

[aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][ju:; jʊ] . " -
I really want you . " 247
我 真的 想 你 . " -

我真的想要你。”247

[ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
Elizabeth went up to London the day before the wedding ,
伊丽莎白 去 向上 到 伦敦 这 天 前 这 婚礼 ,

伊丽莎白在婚礼前一天去了伦敦。

[ænd; ənd][ɑ:g'nætə] [drɪ'tætɪt] [hɜ:r'self] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [oʊn] [dri:m] [tu:; tə] [seɪ] :
and Agneta detached herself sufficiently from her own dream to say :
和 阿格内塔 分离的 她自己 足够 从 她 自己的 梦 到 说 :

阿格涅塔渐渐从自己的梦境中抽离出来, 说道:

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['isəke] ['eni] [b:ŋgər] .
" **You're not Issachar any longer .**
" 你是 不是 以萨迦 任何 更长 .

“你不再是以萨迦了。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? " "

发生了什么事?

" [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **I don't quite know , " said Elizabeth .**
" 我 不 相当 知道 , " 说 伊丽莎白 .

“我不太清楚,”伊丽莎白说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɜ:rdənz] [gɔ:n] ,
" **I don't think the burden's gone ,**
" 我 不 思考 这 负担 已消失 ,

“我不认为负担已经消失了,”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz] ['kæriɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
but I think that some one else is carrying it for me .
但 我 思考 那 一些 一 别的 是 携带 它 为了 我 .

但我认为有人在替我拿着它。

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
I don't seem to feel it any more .
我 不 似乎 到 感觉 它 任何 更多的 .

我好像不再有这种感觉了。

” [ɑ:ɡ'hetə] [smaɪld] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .

” **Agneta smiled a queer little smile of understanding** .
” 阿格内塔 微笑 一个 酷儿 小的 微笑 的 理解 .

阿格内塔露出了一个略带理解意味的微笑。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] .

Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

“ [ɡʊd] ['hevəns] , ['lɪzəbɛθ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [hɜ:rd] [ju: 'es] ['tɔ:kɪŋ] , [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [mæd] [ðeɪ] [wʊd]

” **Good Heavens , Lizabeth , if any one heard us talking , how perfectly mad they would**
” 好的 天 , 伊丽莎白 , 如果 任何 一 听到 我们 说 , 如何 完美 疯狂的 他们 会
[θɪŋk] [ju: 'es] .

think us .
思考 我们 .

“天哪，伊丽莎白，要是有人听到我们说话，他们肯定会觉得我们疯了。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] ['ɔ:gəst] [ə; eɪ] ['veri] ['pi:sf(ə)] [mʌnθ] .

” **Elizabeth found August a very peaceful month** .
” 伊丽莎白 成立 八月 一个 非常 和平 月 .

伊丽莎白觉得八月是一个非常平静的月份。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] .

A large number of her friends and acquaintances were away .
一个 大的 数字 的 她 朋友们 和 熟人 是 离开 .

她的许多朋友和熟人都不在。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [kɔ:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ænd; ənd][noʊ] [noʊts] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .

There were no calls to be paid and no notes to be written .
那里 是 不 呼叫 到 是 有薪酬的 和 不 笔记 到 是 书面 .

没有电话要打，也没有笔记要写。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]['deɪvɪd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn]

She and David were more together than they had been since the time in
她 和 大卫 是 更多的 一起 比 他们 有 到过 自从 这 时间 在

['swɪtsərlənd] ,

Switzerland ,
瑞士 ,

她和戴维的关系比他们在瑞士时期以来任何时候都要亲密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bru:dn] ['hæpɪnəs] , [wɪt] [wʌz; wəz][nɔ:t] [jet]

and she was happy with a strange brooding happiness , which was not yet
和 她 曾是 快乐的 和 一个 奇怪的 沉思 幸福 , 哪个 曾是 不是 然而

[kəm'pli:t] ,

complete ,
完全的 ,

她感到一种奇特的、略带忧郁的幸福，这种幸福尚未完全实现。

[bʌt; bət] [wɪt] [ə'weɪtɪd] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .

but which awaited completion .
但 哪个 等待中 完成 .

但仍有待完成。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] — [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dri:m] .

She thought a great deal about the child — the child of the Dream .
她 想法 一个 伟大的 交易 关于 这 孩子 — 这 孩子 的 这 梦 .

她常常想起那个孩子——梦之子。

[ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [tuː, tə] [θɪŋk] [ʌv, əv][,aɪ 'tiː][æz, əz][æn, ən][,ɪndɪ'keɪ](ə)n] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə, ðɪ] [driːm] [wʌz; wəz][ðə, ðɪ]
She came to think of it as an indication that behind the Dream was the
她 来了 到 思考 的 它 作为 一个 指示 那 在后面 这 梦 曾是 这
[ˈriːəl] . -
Real . 248
真实的 . -

她逐渐认为这表明，梦境背后隐藏着现实。248

[ˈmeri] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ðə, ðɪ] 15th [ʌv, əv] [sep'tembər] .
Mary came back on the 15th of September .
玛丽 来了 后退 在 这 15th 的 九月 .

玛丽于9月15日返回。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] ,
She was looking very well ,
她 曾是 寻找 非常 出色地 ,

她气色很好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə, eɪ] [steɪt] [ʌv, əv] [ɪk'striːm] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ænd; ənd]
and was once more in a state of extreme contentment with Edward and
和 曾是 一次 更多的 在 一个 状态 的 极端 满意 和 爱德华 和
[θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
things in general .
事物 在 一般的 .

她再次对爱德华以及周围的一切感到无比满意。

[wen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə, eɪ] [kəm'pliːt] [ˈkætəɫɔːg] [ʌv, əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
When she had poured forth a complete catalogue of all that they had done ,
什么时候 她 有 倾倒 前进 一个 完全的 目录 的 全部 那 他们 有 完毕 ,

当她把他们所做的一切——列举出来之后，

[ʃiː, ʃɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] [ˈlɪzəbəθ] .
she paused for breath , and looked suddenly and sharply at Elizabeth .
她 暂停 为了 气息 , 和 看起来 突然 和 尖锐地 在 伊丽莎白 .

她停下来喘口气，突然锐利地看了伊丽莎白一眼。

“ [lɪz] , ” [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
“ Liz , ” she said .
“ 莉兹 , ” 她 说 .

“莉兹,”她说。

“ [waɪ] , [lɪz] .
“ Why , Liz .
“ 为什么 , 莉兹 .

“为什么，莉兹？ ”

“ [tuː, tə] [ˈlɪzəbəθs] [ə'noʊəns] , [ʃiː, ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ˈkʌləɪŋ] .
“ To Elizabeth's annoyance , she felt herself colouring .
“ 到 伊丽莎白的 烦恼 , 她 毛毡 她自己 染色 .

令伊丽莎白恼火的是，她发现自己在涂色。

“ [lɪz] , [ænd; ənd][juː, jʊ] [ˈnevər] [təʊld][,em 'iː] .
“ Liz , and you never told me .
“ 莉兹 , 和 你 绝不 讲述 我 .

“莉兹，你从来没告诉我。”

[tel] [,em 'iː][æt; ət] [wʌns] .
Tell me at once .
告诉 我 在 一次 .

立即告诉我。

[ɪz][aɪˈtiː][truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗？

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [emˈiː] [bɪˈfɔːr] ? "
Why didn't you tell me before ? "
为什么 没有 你 告诉 我 前 ? "

你为什么不早点告诉我？

" [oʊ] , [ˈmɑːli] , [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzɪtər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ! "
" Oh , Molly , what an Inquisitor you would have made ! "
" 哦 , 莫莉 , 什么 一个 审判官 你 会 有 制成 ! "

“哦，莫莉，你要是当审判官该多好啊！”

" [ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [truː] .
" Then it is true .
" 然后 它 是 真的 .

“那么，这是真的。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][tuːld][ɑːgˈnɛtə] [wiːks] [əˈɡoʊ] ? "
And I suppose you told Agneta weeks ago ? "
和 我 认为 你 讲述 阿格内塔 周 前 ? "

我想你几周前就告诉阿格内塔了吧？

" [aɪ] [ˈhævnt] [tuːld] [ˈeni] [wʌn] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" I haven't told any one , " said Elizabeth .
" 我 还没有 讲述 任何 一 , " 说 伊丽莎白 .

“我还没告诉任何人，”伊丽莎白说。

" [nɑːt][ɑːgˈnɛtə] ?
" Not Agneta ?
" 不是 阿格内塔 ?

“不是阿格内塔吗？”

[ænd; ɐnd][aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [gest] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tuːld][emˈiː][fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz]
And I suppose if I hadn't guessed you wouldn't have told me for ages
和 我 认为 如果 我 之前没有 猜对了 你 不会 有 讲述 我 为了 年龄

[ænd; ɐnd][ˈeɪdʒɪz][ænd; ɐnd][ˈeɪdʒɪz] .
and ages and ages .
和 年龄 和 年龄 .

我想，如果我没猜到，你也不会告诉我，而且要过很久很久很久才会告诉我。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [emˈiː] , [lɪz] ? "
Why didn't you tell me , Liz ? "
为什么 没有 你 告诉 我 , 莉兹 ? "

莉兹，你为什么不告诉我？

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [wert] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , [ˈmɑːli] .
" Why , I thought I'd wait till you came back , Molly .
" 为什么 , 我 想法 ID 等待 直到 你 来了 后退 , 莫莉 .

“为什么？我想等你回来再说，莫莉。”

" [ˈmeri] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [hænd] . -
" Mary caught her sister's hand . 249
" 玛丽 捕捉 她 姐妹 手 . -

玛丽抓住了她姐姐的手。249

" [lɪz] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ɡlæd] ?
" Liz , aren't you glad ?
" 莉兹 , 不是 你 高兴的 ?

“莉兹，你不高兴吗？”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [pli:zd] ?
Aren't you pleased ?
不是 你 高兴 ?

你不满意吗？

[ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] ?
Doesn't it make you happy ?
不 它 制作 你 快乐的 ?

难道这不让你感到高兴吗？

[oʊ] , [liz] ,
Oh , Liz ,
哦 , 莉兹 ,

哦，莉兹，

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv] [dʒʊz] ['dredf(ə)l] ['wɪmɪn] [hu:] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv]
if I thought you were one of those dreadful women who don't want to have
如果 我 想法 你 是 一 的 那些 可怕 女性 WHO 不 想 到 有
[ə; eɪ][ˈberbi] ,
a baby ,
一个 婴儿 ,

如果我认为你是那种不愿生孩子的可怕女人之一，

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] .
I — I don't know what I should do .
我 — 我 不 知道 什么 我 应该 做 .

我.....我不知道该怎么办。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] .
I wanted to tell everybody .
我 通缉 到 告诉 大家 .

我想告诉所有人。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] .
But then I was pleased .
但 然后 我 曾是 高兴 .

但我当时很高兴。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [pli:zd] .
I don't believe you're a bit pleased .
我 不 相信 你是 一个 少量 高兴 .

我觉得你一点也不高兴。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " " " " " "
Are you ? " " " " " "
是 你 ? " " " " " "

你是？ "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [pli:zd] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ðɪ][wɜ:rd] , " [sed] [rɪˈlɪzəbəθ] .
" **I don't know that pleased is exactly the word ,** " **said Elizabeth .**
" 我 不 知道 那 高兴 是 确切地 这 单词 , " 说 伊丽莎白 .

“我不知道‘高兴’这个词是否准确，”伊丽莎白说。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeri] [ænd; ænd] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She looked at Mary and laughed a little .
她 看起来 在 玛丽 和 笑了 一个 小的 .

她看了看玛丽，轻笑了一声。

" [oʊ] , [ˈmɑ:li] , [du:][stɑ:p] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] .
" **Oh , Molly , do stop being Mrs . Grundy .**
" 哦 , 莫莉 , 做 停止 存在 太太 . 格伦迪 .

“哦，莫莉，别再扮演格伦迪太太了。”

" [ˈmeri] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] .
" **Mary lifted her chin** .
" 玛丽 抬起 她 下巴 .

玛丽抬起下巴。

" [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Just because I was interested** , " **she said** .
" 只是 因为 我 曾是 感兴趣的 , " 她 说 .

“只是因为我对感兴趣,”她说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːd] [ˈræðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
" **I suppose you'd rather I didn't care** .
" 我 认为 你会 相当 我 没有 关心 .

“我想你宁愿我不在乎。”

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Then she relaxed a little** .
" 然后 她 轻松 一个 小的 .

然后她放松了一些。

" [lɪz] , [aɪm] [ˈfraɪtʃəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **Liz, I'm frightfully excited** .
" 莉兹 , 我是 可怕地 兴奋的 .

“莉兹，我兴奋得不得了。”

[duː][biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː] .
Do be pleased and excited too .
做 是 高兴 和 兴奋的 也 .

同时，你也应该感到高兴和兴奋。

[waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [ɑːd] ?
Why are you so stiff and odd ?
为什么 是 你 所以 僵硬的 和 奇怪的 ?

你为什么这么僵硬古怪？

[ˈɪznt] [ˈdeɪvɪd] [pliːzd] ?
Isn't David pleased ?
不是 大卫 高兴 ?

大卫难道不高兴吗？

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz] ,
" **She had looked away , but she turned quickly at the last words** ,
" 她 有 看起来 离开 , 但 她 转向 迅速地 在 这 最后的 字 ,

她原本别过脸去，但听到最后几个字时，她迅速转过头来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn] [ɪˈlɪzəbəθs] [feɪs] .
and fixed her eyes on Elizabeth's face .
和 固定的 她 眼睛 在 伊丽莎白的 脸 .

她目光紧紧地盯着伊丽莎白的脸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [gɑːrd] .
And for a moment Elizabeth had been off her guard .
和 为了 一个 片刻 伊丽莎白 有 到过 离开 她 警卫 .

伊丽莎白一时疏忽大意了。

[ˈmeri] [ɪkˈskleɪmd] .
Mary exclaimed .
玛丽 惊呼 .

玛丽惊呼道。

" [ˈɪznt] [hiː; hi] [pliːzd] ?
" **Isn't he pleased ?**
" 不是 他 高兴 ?

他难道不高兴吗？

[ˈdʌznt] [hiː; hi] [noʊ] ?
Doesn't he know ?
不 他 知道 ?

他难道不知道吗？

[lɪz] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — — "
Liz , you don't mean to tell me — — "
莉兹 , 你 不 意思是 到 告诉 我 — — "

莉兹，你不会是想告诉我——"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmɑːli] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ]
" I don't think you give me much time to tell you anything , Molly , " said Elizabeth
" 我 不 思考 你 给 我 很多 时间 到 告诉 你 任何事物 , 莫莉 , " 说 伊丽莎白

. **250**
.

"莫莉，我觉得你没给我多少时间跟我说任何事，"伊丽莎白说。250

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] ?
" He doesn't know ?
" 他 不 知道 ?

"他不知道吗？ "

[lɪz] , [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Liz , what's happened to you ?
莉兹 , 是什么 发生 到 你 ?

莉兹，你怎么了？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ?
Why are you so extraordinary ?
为什么 是 你 所以 非凡的 ?

你为何如此与众不同？

[ɪts] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbʌt] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɜːrli] [vɪkˈtɔːriən] [ˈnɑːv(ə)l] .
It's the sort of thing you read about in an early Victorian novel .
它是 这 种类 的 事物 你 读 关于 在 一个 早期的 维多利亚时代 小说 .

这就像你在维多利亚时代早期小说里读到的那种情节。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] [tʊʊld][ˈdeɪvɪd] ?
Do you mean to say that you really haven't told David ?
做 你 意思是 到 说 那 你 真的 还没有 讲述 大卫 ?

你是说你真的还没告诉大卫吗？

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] ?
That he doesn't know ?
那 他 不 知道 ?

他不知道吗？

" [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈkʌlər] [roʊz] .
" Elizabeth's colour rose .
" 伊丽莎白的 颜色 玫瑰 .

"伊丽莎白的代表色是玫瑰。"

" [ˈmɑːli] , [maɪ] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][lɪz][jər; jər] [ˈbɪznəs] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Molly , my dear , do you think it is your business ? " she said .
" 莫莉 , 我的 亲爱的 , 做 你 思考 它 是 你的 商业 ? " 她 说 .

"莫莉，亲爱的，你觉得这关你什么事？"她说道。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] [ˈmeri] .
" Yes , I do , " said Mary .
" 是的 , 我 做 , " 说 玛丽 .

"是的，我愿意，"玛丽说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [prɪ'tend] [jʊə(r)] [nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] .

“ **I suppose you won't pretend you're not my own sister** .

“ 我 认为 你 惯于 假装 你是 不是 我的 自己的 姐姐 .

“我想你不会假装你不是我的亲妹妹吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [mæd] , [lɪz] .

And I think you must be quite mad , Liz .

和 我 思考 你 必须 是 相当 疯狂的 , 莉兹 .

我觉得你一定是疯了, 莉兹。

[aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .

I do , indeed .

我 做 , 的确 .

确实如此。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [tel] ['deɪvɪd][æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .

You ought to tell David at once — at once .

你 应该 到 告诉 大卫 在 一次 — 在 一次 .

你应该立刻告诉大卫——立刻。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['edwərd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [æt; ət][wʌns] .

I can't imagine what Edward would have said if he had not known at once .

我 不能 想象 什么 爱德华 会 有 说 如果 他 有 不是 已知 在 一次 .

我无法想象, 如果爱德华没有立刻知道真相, 他会说什么。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

You ought to go straight home and tell him now .

你 应该 到 去 直的 家 和 告诉 他 现在 .

你应该立刻回家告诉他。

[ˈmæɪrɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

Married people ought to be one .

已婚 人们 应该 到 是 一 .

已婚人士应该成为一体。

[ðeɪ] [ɔ:t] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsi:kɹɪts] .

They ought never to have secrets .

他们 应该 绝不 到 有 秘密 .

他们不应该有秘密。

“ [ˈmeri] [pɔ:d] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['edwərd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] .

“ **Mary poured the whole thing out to Edward the same evening** .

“ 玛丽 倾倒 这 所有的 事物 出去 到 爱德华 这 相同的 晚上 .

“当晚, 玛丽就把所有事情都告诉了爱德华。”

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈlɪzəbəθ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **I really don't know what has happened to Elizabeth , “ she said** .

“ 我 真的 不 知道 什么 有 发生 到 伊丽莎白 , “ 她 说 .

“我真的不知道伊丽莎白发生了什么事,”她说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

“ **She is quite changed** .

“ 她 是 相当 已更改 .

她变化很大。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ɔ:l] .

I can't understand her at all .

我 不能 理解 她 在 全部 .

我完全听不懂她在说什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

I think it is quite wicked of her .

我 思考 它 是 相当 邪恶 的 她 .

我觉得她这样做很恶毒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [tel] [ˈdeɪvɪd] [suːn] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
If she doesn't tell David soon , some one else ought to tell him .
如果 她 不 告诉 大卫 很快 , 一些 一 别的 应该 到 告诉 他 .

如果她不及时告诉大卫, 那就应该由其他人告诉他。

" [ˈedwərd] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Edward moved uneasily in his chair .
" 爱德华 已搬 不安地 在 他的 椅子 .

爱德华不安地在椅子上挪动了一下。

" [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] . -
" People don't like being interfered with , " he said . 251
" 人们 不 喜欢 存在 干扰 和 , " 他 说 . -

“人们不喜欢被干涉,”他说。251

" [wel] , [aɪm] [ʃɒr] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [kɔːl][em ˈiː][æŋ; ən] [ˌɪntəˈfɪrɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [ˈmeri] .
" Well , I'm sure nobody could call me an interfering person , " said Mary .
" 出色地 , 我是 当然 无人 可以 称呼 我 一个 干扰 人 , " 说 玛丽 .

“嗯, 我肯定没人会说我是个爱管闲事的人,”玛丽说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˌɪntəˈfɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][faːnd][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
" It isn't interfering to be fond of people .
" 它 不是 干扰 到 是 喜爱 的 人们 .

喜欢别人并不是一种干涉。

[ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][faːnd][ʌv; əv] [lɪz] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [brˈheɪvd] .
If I weren't fond of Liz , I shouldn't care how strangely she behaved .
如果 我 不是 喜爱 的 莉兹 , 我 不应该 关心 如何 奇怪的 她 表现 .

如果我不喜欢莉兹, 我就不会在意她行为多么古怪。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈedwərd] .
I do think it's very strange of her — and I don't care what you say , Edward .
我 做 思考 它是 非常 奇怪的 的 她 — 和 我 不 关心 什么 你 说 , 爱德华 .

我觉得她这样做很奇怪——我不在乎你怎么说, 爱德华。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈdeɪvɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
I think David ought to be told .
我 思考 大卫 应该 到 是 讲述 .

我认为应该告诉大卫这件事。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪˈd] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
How would you have liked it if I'd hidden things from you ?
如何 会 你 有 喜欢 它 如果 ID 隐 事物 从 你 ?

如果我瞒着你一些事情, 你会作何感想?

" [ˈedwərd] [ˈrʌmpld] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] .
" Edward rumped up his hair .
" 爱德华 皱巴巴的 向上 他的 头发 .

爱德华揉乱了他的头发。

" [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
" People don't like being interfered with , " he said again .
" 人们 不 喜欢 存在 干扰 和 , " 他 说 再次 .

“人们不喜欢被干涉,”他再次说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmeri] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,
At this Mary burst into tears ,
在 这 玛丽 爆裂 进入 眼泪 ,

这时, 玛丽突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wi:p] [ʌn'tɪl] [ˈedwərd] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bru:t] [sə'fɪʃntli]
and continued to weep until Edward had called himself a brute sufficiently
和 持续 到 哭泣 直到 爱德华 有 称为 他自己 一个 蛮力 足够
[ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [hɪm; ɪm] .
often to justify her contradicting him .
经常 到 证明合法 她 矛盾的 他 ；
她继续哭泣，直到爱德华多次自嘲为粗鲁无礼，才让她有理由反驳他。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [weɪt] .
Elizabeth continued to wait .
伊丽莎白 持续 到 等待 ；
伊丽莎白继续等待。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'trʌblɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .
She was not quite as untroubled as she had been .
她 曾是 不是 相当 作为 平静无波 作为 她 有 到过 ；
她不再像以前那样无忧无虑了。

[ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['merɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [θɔ:ts]
The scene with Mary had brought the whole world of other people's thoughts
这 场景 和 玛丽 有 带来 这 所有的 世界 的 其他 人们的 想法
[ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts] [mʌtʃ] ['nɪrər] .
and judgments much nearer .
和 判决 很多 更近 ；
与玛丽的那场戏，让她更加真切地感受到了其他人的想法和评判。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌblɪŋ] [wɜ:rlɪd] .
It was a troubling world .
它 曾是 一个 令人不安的 世界 ；
这是一个令人不安的世界。

[wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃæ,douz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .
One full of shadows and perplexities .
一 满的 的 阴影 和 困惑 ；
一个充满阴影和困惑的地方。

[aɪ 'ti:] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [vekst] [hɜ:r; hər] [pi:s] . -
It pressed upon her a little and vexed her peace . **252**
它 按下 之上 她 一个 小的 和 烦恼 她 和平 ； -
它让她感到有些压力，扰乱了她的平静。252

[ðə; ði] [deɪz] [slɪd][baɪ] .
The days slid by .
这 天 滑行 经过 ；
日子就这样悄然流逝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [deɪz] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd] , [tu:] .
They had been pleasant days for David , too .
他们 有 到过 令人愉快的 天 为了 大卫 ， 也 ；
对大卫来说，那几天也过得很愉快。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [pæst][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] — [ə; eɪ]
For some time past he had been aware of a change in himself — a
为了 一些 时间 过去的 他 有 到过 意识到的 的 一个 改变 在 他自己 — 一个
[fər'ment] .
ferment .
发酵 ；
一段时间以来，他一直意识到自己发生了变化——一种躁动不安的情绪。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['merɪ] [wʌz; wəz] [dʌst] .
His old passion for Mary was dust .
他的 老的 热情 为了 玛丽 曾是 灰尘 ；
他对玛丽的旧情已化为尘埃。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][,ai 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:][,ai 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
He looked back upon it now , and saw it as a delirium of the senses ,
他 看起来 后退 之上 它 现在 , 和 锯 它 作为 一个 谵妄 的 这 感官 ,
他现在回想起来, 觉得那不过是一场感官上的狂乱。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['fi:vər] .
a thing of change and fever .
一个 事物 的 改变 和 发烧 .
变化和狂热的事物。

[,ai 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
It was gone .
它 曾是 已消失 .
它不见了。

[hi:; hi] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi]
He rejoiced in his freedom and began to look forward to the time when he
他 欣喜若狂 在 他的 自由 和 开始 到 看 向前 到 这 时间 什么时候 他
[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] ['entər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mæərɪd] [laɪf] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['frendʃɪp] ,
and Elizabeth would enter upon a married life founded upon friendship ,
和 伊丽莎白 会 进入 之上 一个 已婚 生活 创立 之上 友谊 ,
他为重获自由而欣喜, 并开始期待着与伊丽莎白步入婚姻殿堂, 建立在友谊基础上的婚姻生活。

[kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd] [gʊd] ['felʊʃɪp] .
companionship , and good fellowship .
友谊 , 和 好的 奖学金 .
友谊和良好的情谊。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
He had no desire to fall in love with Elizabeth ,
他 有 不 欲望 到 落下 在 爱 和 伊丽莎白 ,
他并不想爱上伊丽莎白。

[tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:rmz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .
to go back to the old storms of passion and unrest .
到 去 后退 到 这 老的 暴风雨 的 热情 和 动荡 .
回到昔日激情与动荡的风暴之中。

[hi:; hi] [keəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] .
He cared a good deal for Elizabeth .
他 关心 一个 好的 交易 为了 伊丽莎白 .
他非常关心伊丽莎白。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['di:pli] ,
When she was his wife he would care for her more deeply ,
什么时候 她 曾是 他的 妻子 他 会 关心 为了 她 更多的 深 ,
当她是他的妻子时, 他会更加深爱她。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .
but still on the same lines .
但 仍然 在 这 相同的 线条 .
但思路仍然相同。

[hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] .
He hoped that they would have children .
他 希望 那 他们 会 有 孩子们 .
他希望他们能生孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
He was very fond of children .
他 曾是 非常 喜爱 的 孩子们 .
他非常喜欢孩子。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
And then , after he had planned it all out in his own mind ,
和 然后 , 后 他 有 计划 它 全部 出去 在 他的 自己的 头脑 ,
然后, 在他心中把一切都计划好之后,

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [fər'ment] .
he became aware of the change , the ferment .
他 成为 意识到的 的 这 改变 , 这 发酵 .
他意识到了这种变化, 这种动荡。

[wʌt] [hi:; hi] [felt] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɪntu:][ðə; ði][plæn][æt; ət][ɔ:l] .
What he felt did not come into the plan at all .
什么 他 毛毡 做过 不是 来 进入 这 计划 在 全部 .
他的感受完全没有被纳入计划。

[hi:; hi] [dis'laɪkt] [aɪ ˈti:][ænd; ʌnd][hi:; hi] [dɪs'trʌstɪd] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [went]
He disliked it and he distrusted it , but none the less the change went
他 不喜欢 它 和 他 不信任 它 , 但 没有任何 这 较少的 这 改变 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
他不喜欢它, 也不信任它, 但变革还是继续进行了。

[ðə; ði] [fər'ment] [gru:] .
the ferment grew .
这 发酵 生长 .
发酵程度加剧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] , [waɪd] [ˈʌplənd] , [ˈʌndər]
It was as if he had planned to walk on a clear , wide upland , under
它 曾是 作为 如果 他 有 计划 到 走 在 一个 清除 , 宽的 高地 , 在下面
[ə; eɪ] [stɪl] ,
a still ,
一个 仍然 ,
就好像他计划在一片开阔平坦的高地上行走, 在一片静谧的天空下。

[ʌn'trʌblɪd] [er] .
untroubled air .
平静无波 空气 .
空气清新无扰。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
In his own mind he had a vision of such a place .
在 他的 自己的 头脑 他 有 一个 想象 的 这样的 一个 地方 .
他心中曾幻想过这样一个地方。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɔ:k] [ænd; ʌnd][bi:; bi][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
It was a place where a man might walk and be master of himself ,
它 曾是 一个 地方 在哪里 一个 男人 可能 走 和 是 掌握 的 他自己 ,
这是一个男人可以自由行走并掌控自己命运的地方。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] — [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [waɪnd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel]
and then suddenly — the driving of a mighty wind , and he could not tell
和 然后 突然 — 这 驾驶 的 一个 强大的 风 , 和 他 可以 不是 告诉
[frʌm; frəm] [wens] [aɪ ˈti:] [keɪm] ,
from whence it came ,
从 何处 它 来了 ,
然后突然间——一阵狂风呼啸而来, 他却无法判断风是从哪里来的。

[ɔ:r] [ˈwɪðər] [aɪ ˈti:] [went] .
or whither it went .
或者 往哪里去 它 去 .
或者它去了哪里。

[ðə; ði] [wɪnd] [blə:wɛθ] [wɜr] [aɪ 'ti:] [lɪstɪθ] .
The wind bloweth where it listeth .
这 风 吹 在哪里 它 列出 .

风随心所欲地吹。

[ɪn] [ðoʊz] [sep'tembər] [deɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [blu:] ,
In those September days the wind blew very strongly , and as it blew ,
在 那些 九月 天 这 风 吹 非常 强烈 , 和 作为 它 吹 ,
九月的那些日子里, 风刮得很大, 风一吹,

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈlɪzəbəθ] .
David came slowly to the knowledge that he loved Elizabeth .
大卫 来了 缓慢地 到 这 知识 那 他 喜爱 伊丽莎白 .

大卫慢慢地意识到自己爱上了伊丽莎白。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] [depθ] .
It was a love that seemed to rise in him from some great depth .
它 曾是 一个 爱 那 似乎 到 上升 在 他 从 一些 伟大的 深度 .

那是一种仿佛从他内心深处涌现出来的爱。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] [wen] [aɪ 'ti:][br'gæn] .
He could not have told when it began .
他 可以 不是 有 讲述 什么时候 它 开始 .

他不可能知道这一切是什么时候开始的。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər]
As the days passed , he wondered sometimes whether it had not been there
作为 这 天 通过了 , 他 想知道 有时 无论 它 有 不是 到过 那里

[ˈɔ:lweɪz] ,
always ,
总是 ,

随着时间流逝, 他有时会想, 它是不是一直都在那里。

[di:p] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [wɪl] .
deep amongst the deepest springs of thought and will .
深的 在 这 最深处 弹簧 的 想法 和 将要 .

深深扎根于思想和意志的最深邃源泉之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfi:vər] [ɪn][aɪ 'ti:] .
There was no fever in it .
那里 曾是 不 发烧 在 它 .

它没有发烧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst]
It was a thing so strong and sane and wholesome that , after the first
它 曾是 一个 事物 所以 强的 和 理智 和 健康 那 , 后 这 第一的
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

它如此强大、理智、健康, 以至于在最初的惊奇之后,

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ə; eɪ][pɑ:rt] [wɪtʃ] , [ˈmɪsɪŋ] ,
it seemed to him to be a part of himself , a part which , missing ,
它 似乎 到 他 到 是 一个 部分 的 他自己 , 一个 部分 哪个 , 丢失的 ,

在他看来, 那似乎是他自身的一部分, 一部分缺失了,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbɔ:st] [ˈbæləns] [ænd; ənd][ˈment(ə)] [pɔɪz] . -
he had lost balance and mental poise . 253
他 有 丢失的 平衡 和 精神的 沉着 . -

他失去了平衡和精神上的镇定。253

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] .
He spoke to Elizabeth as usual , but he looked at her with new eyes .
他 辐 到 伊丽莎白 作为 通常 , 但 他 看起来 在 她 和 新的 眼睛 .
他像往常一样和伊丽莎白说话, 但他看她的眼神却截然不同。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [ˈweɪtɪd] .
And he , too , waited .
和 他 , 也 , 等待 .
他也一直在等待。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .
He came home one day to find the household in a commotion .
他 来了 家 一 天 到 寻找 这 家庭 在 一个 骚动 .
一天, 他回家时发现家里一片混乱。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈserə] [hæd; həd] [ˈskɔ:ldɪd] [hɜ:r; hər][hænd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
It appeared that Sarah had scalded her hand , Elizabeth was out ,
它 出现 那 莎拉 有 烫伤 她 手 , 伊丽莎白 曾是 出去 ,
莎拉的手似乎被烫伤了, 伊丽莎白出局了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ˈflaʊər] , [ɔɪl] ,
and Mrs . Havergill was divided between the rival merits of flour , oil ,
和 太太 . - 曾是 分割 之间 这 竞争对手 优点 的 面粉 , 油 ,
哈弗吉尔夫人则在面粉和油这两种截然不同的食材的优劣之间摇摆不定。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l] [wen] [ˈsʌfərɪŋ]
and a patent preparation which she had found very useful when suffering
和 一个 专利 准备 哪个 她 有 成立 非常 有用 什么时候 痛苦
[frʌm; frəm] [ˈtʃɪlbleɪnz] .
from chilblains .
从 冻疮 .
还有一种专利制剂, 她在患冻疮时发现它非常有用。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈseɪf,gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn,fæləˈbɪləti] [baɪ] [rɪˈmɑ:kɪŋ] ,
She safeguarded her infallibility by remarking ,
她 受保护的 她 绝对正确 经过 评论 ,
她通过说道:

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][æz; əz] [held] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] [held] [wɪð; wɪθ]
that there was some as held with one thing and some as held with
那 那里 曾是 一些 作为 握住 和 一 事物 和 一些 作为 握住 和
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
有些人认为这是某种东西, 有些人认为这是另一种东西。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [əbˈzɜ:rvd] , [ðæt] “ [skɔ:ldz][wɜ:r; wər] - - [θɪŋz] . ”
She also observed , that “ scalds were ' orrid things . ”
她 还 观察到 , 那 “ 烫伤 是 - - 事物 . ”
她还观察到, “烫伤是‘可怕的事情”。

“ [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] - - [aɪ] [nu:] , [ˈmɪli] [ˈklɑ:rk] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
“ **Now , there was an ' ousemaid I knew , Milly Clarke her name was ,**
” 现在 , 那里 曾是 一个 - - 我 知道 , 米莉 克拉克 她 姓名 曾是 ,
“我认识一个女佣, 她叫米莉·克拉克,

[ʃi:; ʃɪ] [ˈskɔ:ldɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] - [ˈɑ:veɪ] , [ˈserə] , [ænd; ənd][ˈfɜ:rst]
she scalded her hand very much the same as you ' ave , Sarah , and first
她 烫伤 她 手 非常 很多 这 相同的 作为 你 - 大道 , 莎拉 , 和 第一的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
莎拉, 她烫伤手的情况和你很像, 而且, 第一件事就是,

[aɪˈti:] [sweld] [ʌp][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [tu:] [legz][ænd; ənd][ˈɑ:rtɜ:] [ðæt] [aɪˈti:] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [blʌd] -
it swelled up as big as my two legs and arter that it turned to blood -
它 肿胀 向上 作为 大的 作为 我的 二 腿 和 动脉 那 它 转向 到 血 -
[ˈpɔɪzənɪŋ] ,
poisoning ,
中毒 ,

它肿胀得像我的两条腿那么大，动脉也堵塞了，结果导致了败血症。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [ˈkudnt] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [pɔ:r] [gɜ:rl] . " -
and the doctors couldn't do nothing for her , pore girl . " 254
和 这 医生 不能 做 没有什么 为了 她 , 孔隙 女孩 . " -
医生们对她束手无策，可怜的女孩。”254

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈserə] [broʊk] [ˈɪntu:] [ˈnɔɪzi] [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [əˈraɪvd] .
At this point Sarah broke into noisy weeping and David arrived .
在 这 观点 莎拉 打破 进入 嘈杂 哭泣 和 大卫 到达的 .
这时，莎拉突然放声痛哭，大卫也到了。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][hænd] , [kənˈsəʊl] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈserə] ,
When he had bound up the hand , consoled the trembling Sarah ,
什么时候 他 有 边界 向上 这 手 , 安慰 这 发抖 莎拉 ,
他包扎好手后，安慰了颤抖的莎拉。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [hi;; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [wer] [ˈɪlɪzəbəθ]
and suggested that she should have a cup of tea , he inquired where Elizabeth
和 建议 那 她 应该 有 一个 杯子 的 茶 , 他 询问 在哪里 伊丽莎白
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

他建议她喝杯茶，并询问伊丽莎白在哪里。

[ʃi;; ʃi] [maɪt] [bi;; bi][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [ˈfɑ:lʊd]
She might be at Mrs . Mottisfont's , suggested Mrs . Havergill , as she followed
她 可能 是 在 太太 . - , 建议 太太 . - , 作为 她 随后
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
him into the hall .
他 进入 这 大厅 .

“她可能在莫蒂斯方特太太家，”哈弗吉尔太太一边跟着他走进大厅，一边猜测道。

" [ʃʊə(r)] [nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈserə] [tu;; tə][ðə; ði] - - , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][sɜ:r] ? "
" You're not thinking of sending Sarah to the ' orspital , are you sir ? "
" 你是 不是 思维 的 发送 莎拉 到 这 - - , 是 你 先生 ? "
“您不会是想把莎拉送去医院吧，先生？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ʃi:l] [bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" No , of course not , she'll be all right in a day or two .
" 不 , 的 课程 不是 , 亮 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 .
“不，当然不会，她过一两天就会没事的。”

[aɪl] [dʒʌst] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [mi:t] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] . "
I'll just walk up the hill and meet Mrs . Blake . "
患病的 只是 走 向上 这 爬坡道 和 见面 太太 : 布莱克 : "
我只要走上山坡去见布莱克太太就行了。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ʃi;; ʃi][wɜ:r; wər] [aʊt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
" I'm sure it's a mercy she were out , " said Mrs . Havergill .
" 我是 当然 它是 一个 怜悯 她 是 出去 , " 说 太太 . - .
“她出去肯定是一件幸事，”哈弗吉尔太太说。

" [waɪ] ? " [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈtɜ:rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Why ? " said David , turning at the door .
" 为什么 ? " 说 大卫 , 转弯 在 这 门 .
“为什么？”大卫说着，转身走向门口。

[ˈmɪsɪz] . - [əˈsu:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmeɪtrənli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
Mrs . Havergill assumed an air of matronly importance .
太太 . - 假定 一个 空气 的 女家长 重要性 .

哈弗吉尔夫人摆出一副贤淑高贵的姿态。

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [hɑ:] - [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ][tɜ:rn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ It might ha ' given her a turn , ” she said ,
“ 它 可能 哈 - 给定 她 一个 转动 , ” 她 说 ,
“这或许能让她有机会,”她说。

“ [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] [pɔ:ɹ] [gɜ:rl][dɪd] [skri:m] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] .
“ for the pore girl did scream something dreadful .
“ 为了 这 孔隙 女孩 做过 尖叫 某物 可怕 .
“因为那个可怜的女孩确实发出了一声可怕的尖叫。”

[aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ ˈti:] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ][tɜ:rn] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈni:ðəɹ] [hɪɹ] [nɔ:ɹ][ðer; ðəɹ] .
I'm sure it give me a turn , but that's neither here nor there .
我是 当然 它 给 我 一个 转动 , 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .
我确信这会让我兴奋一阵子, 但这无关紧要。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [sɜ:ɹ] .
What I was thinking of was Mrs . Blake's condition , sir .
什么 我 曾是 思维 的 曾是 太太 . 布莱克的 状况 , 先生 .
先生, 我当时想的是布莱克太太的病情。

“ [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnetəld] [æt; ət][ˈdeɪvɪdz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ Mrs . Havergill was obviously a little nettled at David's expression .
“ 太太 . - 曾是 明显地 一个 小的 荨麻 在 大卫的 表达 .
“哈弗吉尔太太显然对大卫的表情有点恼火。”

“ [ˈnɑ:nsens] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈkwɪkli] .
“ Nonsense , ” said David quickly .
“ 废话 , ” 说 大卫 迅速地 .
“胡说,”大卫连忙说道。

[ˈmɪsɪz] . - [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈserə] . - “
Mrs . Havergill went back to Sarah . 255 “
太太 . - 去 后退 到 莎拉 . - “
哈弗吉尔太太回到了莎拉身边。 255“

- [ˈnɑ:nsens] , - [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
' Nonsense , ' he says , and him a doctor .
- 废话 , - 他 说道 , 和 他 一个 医生 .
“胡说八道,”他说, 而他自己却是一名医生。

[waɪ] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][em ˈi:] [oʊn] [pɔ:ɹ] [ˈmʌðəɹ] [æz; əz][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][naɪnθ] ,
Why , there was me own pore mother as died with her ninth ,
为什么 , 那里 曾是 我 自己的 孔隙 母亲 作为 死亡 和 她 第九 ,
为什么呢, 我那可怜的母亲在她九岁的时候就去世了,

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜ:rn][ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [θru:] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [rʌn] [ˈoʊvəɹ] .
and all along of a turn she got through seeing a child run over .
和 全部 沿着 的 一个 转动 她 得到 通过 看到 一个 孩子 跑步 超过 .
转弯时, 她无意中看到一个孩子被车撞倒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , - [ˈnɑ:nsens] . -
And he says , ' Nonsense . '
和 他 说道 , - 废话 . -
他说: “胡说。”

“ [dəvɪd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]
” **David walked up the hill in a state of mind between impatience and**
” 大卫 步行 向上 这 爬坡道 在 一个 状态 的 头脑 之间 不耐烦 和
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

“大卫带着既不耐烦又觉得好笑的心情走上山坡。”

[haʊ] [ˈwɪmənɪz] [maɪndz][dɪd] [rʌn] [ɑːn][ˈbeɪbiːz] .
How women's minds did run on babies .
如何 女性的 思想 做过 跑步 在 婴儿 .

女人们满脑子想的都是孩子。

[hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [wʌn][kʊd; kəd]
He supposed it was natural , but there were times when one could
他 据称 它 曾是 自然的 , 但 那里 是 时代 什么时候 一 可以
[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
dispense with it .
分配 和 它 .

他认为这是人之常情，但有时也可以不必这样做。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmeri] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
He found Mary at home and alone .
他 成立 玛丽 在 家 和 独自的 .

他发现玛丽独自一人在家。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ?
” **Elizabeth** ?
” 伊丽莎白 ?

“伊丽莎白？”

[oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [bɪn] [nɪr] [em 'iː][fɔːr; fər] [deɪz] , “ [sed] [ˈmeri] .
Oh , no , she hasn't been near me for days , ” said Mary .
哦 , 不 , 她 还没有 到过 靠近 我 为了 天 , ” 说 玛丽 .

“哦，不，她好几天都没靠近我了，”玛丽说。

“ [æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] , [aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
” **As it happened , I particularly wanted to see her** .
” 作为 它 发生 , 我 特别 通缉 到 看 她 .

“碰巧，我特别想见她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [bɪn] [nɪr] [em 'iː] .
But she hasn't been near me .
但 她 还没有 到过 靠近 我 .

但她一直没靠近我。

“ [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [hɜːr; hər] .
” **She considered that Elizabeth was neglecting her** .
” 她 经过考虑的 那 伊丽莎白 曾是 疏忽 她 .

她认为伊丽莎白冷落了她。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ˈedwərd] [soʊ] .
Only that morning she had told Edward so .
仅有的 那 早晨 她 有 讲述 爱德华 所以 .

直到那天早上，她才把这件事告诉了爱德华。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
” **She doesn't come to see me on purpose , ” she had said** .
” 她 不 来 到 看 我 在 目的 , ” 她 有 说 .

“她故意不来看我，”她曾说过。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [waɪ] .
“ **But I know quite well why** .
“ 但 我 知道 相当 出色地为什么 .

但我很清楚为什么。

[aɪ][dəʊnt][æt; ət][ɔ:l] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
I don't at all approve of the way she's going on , and she knows it .
我 不 在 全部 批准 的 这 方式 她是 去 在 , 和 她 知道 它 .
我完全不赞同她的做法, 而且她也知道这一点。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [its] [raɪt] .
I don't think it's right .
我 不 思考 它是 正确的 .

我觉得这样做不对。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] ['deɪvɪd] .
I think some one ought to tell David .
我 思考 一些 一 应该 到 告诉 大卫 .

我觉得应该有人告诉大卫。

[noʊ] , ['edwərd] , [aɪ] ['ri:əli] [du:] .
No , Edward , I really do .
不 , 爱德华 , 我 真的 做 .

不, 爱德华, 我是真的。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət][ɔ:l] ,
I don't understand Elizabeth at all ,
我 不 理解 伊丽莎白 在 全部 ,

我完全不理解伊丽莎白。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['sɪmpli] [ə'freɪd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl]
and she's simply afraid to come and see me because she knows that I shall
和 她是 简单地 害怕的 到 来 和 看 我 因为 她 知道 那 我 将
[spi:k] [maɪ][maɪnd] .
speak my mind .
说话 我的 头脑 .

她只是害怕来见我, 因为她知道我会直言不讳。

“ [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə]['deɪvɪd] ,
“ **Now , as she sat and talked to David** ,
“ 现在 , 作为 她 卫星 和 谈话 到 大卫 ,

“现在, 她坐着和戴维说话时,

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ]['du:ti][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə]
the idea that it might be her duty to enlighten him presented itself to
这 主意 那 它 可能 是 她 责任 到 开导 他 呈现 本身 到
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ə'freʃ] .
her mind afresh .
她 头脑 重新 .

她脑海中再次浮现出一个想法: 或许她有责任去启发他。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪljənt] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli]
A sudden and brilliant idea came into her head , and she immediately
一个 突然 和 杰出的 主意 来了 进入 她 头 , 和 她 立即地
[prə'si:did] [tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . -
proceeded to act upon it . 256
继续 到 行为 之上 它 . -

她脑海中突然冒出一个绝妙的主意, 并立即付诸行动。 256

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['spe(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I had a special reason for wanting to see her , ” she said** .
“ 我 有 一个 特别的 原因 为了 想要 到 看 她 , ” 她 说 .

“我有一个特别的理由想见她,”她说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔ:ks][ʌv; əv] [θɪŋz] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɑ:n][ə'pru:v(ə)] ,
“ **I had a lovely box of things down from town on approval** ,
“ 我 有 一个 迷人的 盒子 的 事物 向下 从 镇 在 赞同 ,
“我从镇上运来一箱很漂亮的东西，是需要审批的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] . “
and I wanted her to see them . ”
和 我 通缉 她 到 看 他们 : “
我想让她看看。

“ [θɪŋz] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ **Things ?** ” **said David** .
“ 事物 ? ” 说 大卫 :
“东西? ”大卫说。

[oʊ] , [kloʊðz] , “ [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
“ **Oh , clothes ,** ” **said Mary , with a wave of the hand** .
“ 哦 , 衣服 , ” 说 玛丽 , 和 一个 海浪 的 这 手 :
“哦，衣服，”玛丽挥了挥手说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪl] [send][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
“ **You know they'll send you anything now** .
“ 你 知道 他们会 发送 你 任何事物 现在 :
“你知道他们现在什么都会寄给你。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][lɪz] , [ðoʊ] [ʃi: ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
By the way , I bought a present for Liz , though she doesn't deserve it .
经过 这 方式 , 我 买 一个 展示 为了 莉兹 , 尽管 她 不 应得 它 :
对了，我给莉兹买了份礼物，虽然她不配。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
Will you take it down to her ?
将要 你 拿 它 向下 到 她 ?
你会把它带给她吗?

[aɪl] [get][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll get it if you don't mind waiting a minute .
患病的 得到 它 如果 你 不 头脑 等待 一个 分钟 :
如果你不介意稍等片刻，我这就去拿。

“ [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ə'wei] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] -
“ **She was away for five minutes , and then returned with a small brown** -
“ 她 曾是 离开 为了 五 分钟 , 和 然后 返回 和 一个 小的 棕色的 -
[ˈpeɪpər][ˈpɑ:rs(ə)][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
paper parcel in her hand .
纸 包裹 在 她 手 :
她离开了五分钟，然后手里拿着一个棕色纸包裹回来了。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][get] [hoʊm] , “ [ʃi: ʃi] [sed] .
“ **You can open it when you get home ,** ” **she said** .
“ 你 能 打开 它 什么时候 你 得到 家 , ” 她 说 :
“你回家后再打开吧，”她说。

“ [ˈoʊpən][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [lɪz] , [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
“ **Open it and show it to Liz , and see whether you like it** .
“ 打开 它 和 展示 它 到 莉兹 , 和 看 无论 你 喜欢 它 :
“打开看看，给莉兹看看，你喜不喜欢。”

[tel] [hɜ:r; həɹ][aɪ] [sent] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌv] . “
Tell her I sent it with my love . ”
告诉 她 我 发送 它 和 我的 爱 : “
请告诉她，这是我带着爱意送上的。

“ [naʊ] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [ˈnɑːnsens] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [ˈedwərd] .
“ **Now there won't be any more nonsense ,** ” **she told Edward .**

“ 现在 那里 惯于 是 任何 更多的 废话 , ” 她 讲述 爱德华 .
“现在不会再有胡闹的事了,”她对爱德华说。

[ˈedwərd] [lʊkt] [ˈræðər] [ʌnˈhæpi] , [bʌt; bət] , [wɔːrnd] [baɪ] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪriəns] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Edward looked rather unhappy , but , warned by previous experience , said nothing .
爱德华 看起来 相当 不开心 , 但 , 警告 经过 以前的 经验 , 说 没有什么 .
爱德华看起来有些不高兴, 但吸取了之前的经验教训, 他什么也没说。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [ˈlɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
David found Elizabeth in the dining - room .
大卫 成立 伊丽莎白 在 这 用餐 - 房间 .

大卫在餐厅里找到了伊丽莎白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət][glædɪˈəʊlaɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌŋ][əˈpɑːn][ðə; ði]
She was putting a large bunch of scarlet gladioli into a brown jug upon the mantelpiece .
她 曾是 推杆 一个 大的 束 的 猩红 剑兰 进入 一个 棕色的 水壶 之上 这 壁炉架 .

她正将一大束鲜红色的剑兰插进壁炉架上的一个棕色水罐里。

“ [aɪv] [gəːt][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ **I've got a present for you ,** ” **said David .**

“ 我已经 得到 一个 展示 为了 你 , ” 说 大卫 .
“我给你准备了一份礼物,”大卫说。

“ [ˈdeɪvɪd] , [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **David , how nice of you .**

“ 大卫 , 如何 好的 的 你 .

“大卫, 你真好。”

[ɪts] [nɑːt][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] . ” -
It's not my birthday . ” 257

它是 不是 我的 生日 . ” -

今天不是我的生日。”257

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [nɑːt][frʌm; frəm][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
“ **I'm afraid it's not from me at all .**

“ 我是 害怕的 它是 不是 从 我 在 全部 .

“恐怕这根本不是我写的。”

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
I looked in to see if you were with Mary , and she sent you this ,

我 看起来 在 到 看 如果 你 是 和 玛丽 , 和 她 发送 你 这 ,
我查了一下你是否和玛丽在一起, 她给你发了这个。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] .
with her love .
和 她 爱 .

带着她的爱。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juːd] [ˈbetər] [gʊʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈræðər] [hʌft] .
By the way , you'd better go and see her , I think she's rather huffed .

经过 这 方式 , 你会 更好的 去 和 看 她 , 我 思考 她是 相当 哼了一声 .
对了, 你最好去看看她, 我觉得她有点生气。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] .
“ **As he spoke he was undoing the parcel .**

“ 作为 他 辐 他 曾是 撤销 这 包裹 .
“他一边说话一边拆包裹。”

[ˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Elizabeth had her back towards him .
伊丽莎白 有 她 后退 向 他 .

伊丽莎白背对着他。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɒd] [nɑːt][stænd][ʌp][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

The flowers would not stand up just as she wished them to .
这 花朵 会 不是 站立 向上 只是 作为 她 希望 他们 到 .

那些花没能像她希望的那样直立起来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ˈmɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [send] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ I can't think why Molly should send me a present , ” she said ,
“ 我 不能 思考 为什么 莫莉 应该 发送 我 一个 展示 , ” 她 说 ,

“我想不明白莫莉为什么要送我礼物,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [raʊnd] .

and then all at once something made her turn round .
和 然后 全部 在 一次 某物 制成 她 转动 圆形的 .

然后突然间,有什么东西让她转过身去。

[ðə; ði] [braʊn] - [ˈpeɪpər] [ˈræpɪŋ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

The brown - paper wrapping lay on the table .
这 棕色的 - 纸 包装 躺 在 这 桌子 .

棕色的包装纸放在桌子上。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] .

David had taken something white out of the parcel .
大卫 有 已采取 某物 白色的 出去 的 这 包裹 .

大卫从包裹里拿出了一个白色的东西。

[hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .

He held it up and they both looked at it .
他 握住 它 向上 和 他们 两个都 看起来 在 它 .

他举起它,两人都看了看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [roʊb] , [ˈveri] [faɪn] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ɪmˈbrɔɪdəd] .

It was a baby's robe , very fine , and delicately embroidered .
它 曾是 一个 婴儿的 长袍 , 非常 美好的 , 和 轻柔地 绣花 .

那是一件婴儿睡袍,质地非常精良,绣工精细。

[ˈlɪzəbəθ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [step] [ˈfɔːrwəd] .

Elizabeth made a wavering step forward .
伊丽莎白 制成 一个 摇摆不定 步 向前 .

伊丽莎白颤抖着向前迈了一步。

[ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊb] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [roʊb] .

The light danced on the white robe , and not only on the robe .
这 光 跳舞 在 这 白色的 长袍 , 和 不是 仅有的 在 这 长袍 .

光线在白色长袍上跳跃,而且不仅仅在长袍上跳跃。

[ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈdænsɪŋ] [laɪts] .

All the room was full of small dancing lights .
全部 这 房间 曾是 满的 的 小的 跳舞 灯 .

整个房间都布满了闪烁的小灯。

[ˈlɪzəbəθ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Elizabeth put her hand behind her and felt for the edge of the
伊丽莎白 放 她 手 在后面 她 和 毛毡 为了 这 边缘 的 这

[ˈmæntlpiːs] .

mantelpiece .
壁炉架 .

伊丽莎白把手伸到身后,摸索着壁炉架的边缘。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She could not find it .
她 可以 不是 寻找 它 .

她找不到它。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] .

Everything was shaking .
一切 曾是 摇晃 .

一切都在摇晃。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hæf] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [laɪts] [flæʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel]

She swung half round , and all the dancing lights flashed in her eyes as she fell
她 摇摆 一半 圆形的 , 和 全部 这 跳舞 灯 闪光灯 在 她 眼睛 作为 她 跌倒

[ˈfɔːrwərdz] . -

forwards . 258

前进 . -

她转了半圈，所有闪烁的灯光在她眼前闪过，她向前倒去。258

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː]

CHAPTER XXIV

章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [lɔːst] [neɪm]

THE LOST NAME

这 丢失的 姓名

失落的名字

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] ,

You are as old as Egypt , and as young as yesterday ,
你 是 作为 老的 作为 埃及 , 和 作为 年轻的 作为 昨天 ,

你既像埃及一样古老，又像昨天一样年轻。

[oʊ] , [tɜːrni] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [aɪ] [noʊ]

Oh , turn again and look again , for when you look I know

哦 , 转动 再次 和 看 再次 , 为了 什么时候 你 看 我 知道

哦，再转过身，再看一眼，因为当你回头看的时候，我就知道

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [ˈdriːmɪŋ] , [daɪz] [əˈweɪ]

The dusk of death is but a dream , that dreaming , dies away

这 黄昏 的 死亡 是 但 一个 梦 , 那 做梦 , 死亡 离开

死亡的黄昏不过是一场梦，而那梦，终将消逝。

[ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪps] [aɪ] [lʌvd] , [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

And leaves you with the lips I loved , three thousand years ago .

和 树叶 你 和 这 嘴唇 我 喜爱 , 三 千 年 前 .

并留给我三千年前深爱的那双唇。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] [fərˈgɑːtn] [driːm] , [ðeɪ] [fɪl] [jər; jər] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] ,

The mists of that forgotten dream , they fill your brooding eyes ,

这 薄雾 的 那 被遗忘的 梦 , 他们 充满 你的 沉思 眼睛 ,

那被遗忘的梦境的迷雾，充盈着你忧郁的双眼。

[wɪð; wɪθ] [veɪl] [ɑːn] [streɪndʒ] [rɪˈviːlɪŋ] [veɪl] [ðæt] [ˈweɪvərz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɡɔːn] ,

With veil on strange revealing veil that wavers , and is gone ,

和 面纱 在 奇怪的 揭示 面纱 那 摇摆不定 , 和 是 已消失 ,

一层层奇异的面纱，忽隐忽现，最终消失不见。

[ænd; ənd] [stiɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈveɪlɪŋ] [mɪsts] , [ðə; ði] [dɪm] , [ded] [ˈsentʃəɪrɪz] [raɪz] ,

And still between the veiling mists , the dim , dead centuries rise ,

和 仍然 之间 这 面纱 薄雾 , 这 暗淡 , 死的 几个世纪 上升 ,

而即便在迷雾笼罩之下，那些黯淡而逝去的世纪依然浮现。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [veɪl] , [jɔ̃r; jər] ['bɜ:rnɪŋ] [soʊl] [bɜ:rn] [ɑ:n] .

And still behind the farthest veil , your burning soul burns on .
和 仍然 在后面 这 最远 面纱 , 你的 燃烧 灵魂 烧伤 在 .

即使在最遥远的帷幕之后, 你燃烧的灵魂依然在熊熊燃烧。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][soʊld][æz; əz]['i:dʒɪpt] , [ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['veri] [ju:θ] ,

You are as old as Egypt , and as young as very Youth ,
你 是 作为 老的 作为 埃及 , 和 作为 年轻的 作为 非常 青年 ,

你既像埃及一样古老, 又像青春一样年轻。

[brɪ'fɔ:r] [jɔ̃r; jər] [stɪl] , [ɪ'mɔ:rt(ə)] [aɪz] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Before your still , immortal eyes the ages come and go ,
前 你的 仍然 , 不朽 眼睛 这 年龄 来 和 去 ,

在你那双静谧不朽的眼睛前, 岁月流逝, 周而复始。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [dɪmz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tru:θ] —

The dusk of death is but a dream that dims the face of Truth —
这 黄昏 的 死亡 是 但 一个 梦 那 暗淡 这 脸 的 真相 —

死亡的黄昏不过是一场梦, 它遮蔽了真理的面容——

[oʊ] , [tɜ:rn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] , [aɪ] [noʊ] .

Oh , turn again , and look again , for when you look , I know .
哦 , 转动 再次 , 和 看 再次 , 为了 什么时候 你 看 , 我 知道 .

哦, 再转过身, 再看看, 因为当你看的时候, 我就知道了。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪst] .

When Elizabeth came to herself , the room was full of mist .
什么时候 伊丽莎白 来了 到 她自己 , 这 房间 曾是 满的 的 薄雾 .

伊丽莎白回过神来时, 房间里充满了雾气。

[θru:] [ðə; ði] [mɪst] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] ['deɪvɪdz] [feɪs] ,

Through the mist , she saw David's face ,
通过 这 薄雾 , 她 锯 大卫的 脸 ,

透过薄雾, 她看到了大卫的脸。

[ænd; ənd] [kwɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ði:z] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər] .

and quite suddenly in these few minutes it had grown years older .
和 相当 突然 在 这些 很少 分钟 它 有 生长 年 老 .

短短几分钟内, 它仿佛一下子老了好几岁。

[hi:; hi] [spoʊk] .

He spoke .
他 辐 .

他开口说话了。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

He seemed a long way off .
他 似乎 一个 长的 方式 离开 .

他似乎离得很远。

“ [drɪŋk] [ðɪs] . ”

“ Drink this . ”
“ 喝 这 . ”

“喝这个。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['feɪntli] .

“ What is it ? ” said Elizabeth faintly .
“ 什么 是 它 ? ” 说 伊丽莎白 淡淡的 .

“是什么?” 伊丽莎白轻声问道。

“ ['wɔ:tər] . ” -

“ Water . ” 259
“ 水 . ” -

“水。”259

[ɪˈlɪzəbəθ] [reɪzd] [hɜːr'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][dræŋk] .
Elizabeth raised herself a little and drank .
伊丽莎白 提高 她自己 一个 小的 和 喝 .

伊丽莎白微微抬起身子，喝了起来。

[ðə; ði] ['feɪntnəs] [pæst] .
The faintness passed .
这 模糊 通过了 .

眩晕感消失了。

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] ,
She became aware that the collar of her dress was unfastened ,
她 成为 意识到的 那 这 衣领 的 她 裙子 曾是 解开 ,
她发现自己的连衣裙领子没扣好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] ['fæsn] [aɪ 'tiː] .
and she sat up and began to fasten it .
和 她 卫星 向上 和 开始 到 系 它 .

于是她坐起身，开始系扣子。

[ˈdeɪvɪd][gɔːt][ʌp] , [tuː] .
David got up , too .
大卫 得到 向上 , 也 .

大卫也起床了。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .
“ **I am all right .**
“ 我 是 全部 正确的 .

我没事。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɪst] [br'fɔːr] [ɪˈlɪzəbəθs] [aɪz] [naʊ] .
“ **There was no mist before Elizabeth's eyes now .**
“ 那里 曾是 不 薄雾 前 伊丽莎白的 眼睛 现在 .
“伊丽莎白眼前已没有迷雾了。”

[ðeɪ] [sɔː] ['klɪrli] , [kwɑɪt] , [kwɑɪt] ['klɪrli] .
They saw clearly , quite , quite clearly .
他们 锯 清楚地 , 相当 , 相当 清楚地 .

他们看得非常清楚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] — [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
She looked at David , and David's face was grey — old and grey .
她 看起来 在 大卫 , 和 大卫的 脸 曾是 灰色的 — 老的 和 灰色的 .
她看着大卫，大卫的脸色灰白——苍老而灰白。

[soʊ][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
So it had come .
所以 它 有 来 .

就这样，它来了。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['wiːknəs] .
Now in this hour of physical weakness .
现在 在 这 小时 的 身体的 弱点 .

此刻，身体虚弱。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .
The thing she dreaded .
这 事物 她 令人恐惧的 .

她最害怕的事情。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [səɹ'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt][noʊ] [dred] [naʊ] .
To her own surprise , she felt no dread now .
到 她 自己的 惊喜 , 她 毛毡 不 恐惧 现在 .

令她自己都感到惊讶的是，她现在竟然没有感到任何恐惧。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwɪrɪnəs] .
Only a great weariness .
仅有的 一个 伟大的 疲劳 .

只有深深的疲惫。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ?
What could she say ?
什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [seɪ] ?
What was she to say ?
什么 曾是 她 到 说 ?

她还能说什么呢？

[ɔːl] [siːmd] [ˈjuːsləs] — [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
All seemed useless — not worth while .
全部 似乎 无用 — 不是 值得 尽管 .

一切似乎都毫无用处——不值得。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] , [oʊld] [feɪs] .
But then there was David's face , his grey , old face .
但 然后 那里 曾是 大卫的 脸 , 他的 灰色的 , 老的 脸 .

但随后映入眼帘的是大卫的脸，他那张灰白苍老的脸。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər] [best] — [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈdeɪvɪdz] .
She must do her best — not for her own sake , but for David's .
她 必须 做 她 最好的 — 不是 为了 她 自己的 清酒 , 但 为了 大卫的 .

她必须尽力而为——不是为了她自己，而是为了大卫。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
She wondered a little that it should hurt him so much .
她 想知道 一个 小的 那 它 应该 伤害 他 所以 很多 .

她有些疑惑，为什么这件事会让他如此伤心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɔːr][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
It was not as though he loved her , or had ever loved her .
它 曾是 不是 作为 尽管 他 喜爱 她 , 或者 有 曾经 喜爱 她 .

他并不爱她，也从未爱过她。

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][mæn] ,
Only of course this was a thing to cut a man ,
仅有的 的 课程 这 曾是 一个 事物 到 切 一个 男人 ,

当然，这东西是用来砍人的。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] - [rɪˈspekt] .
down to the very quick of his pride and his self - respect .
向下 到 这 非常 快的 的 他的 自豪 和 他的 自己 - 尊重 .

直击他的自尊和骄傲的底线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] .
It was that — of course it was that .
它 曾是 那 — 的 课程 它 曾是 那 .

就是那样——当然是那样。

[waɪlst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] [ˈspoʊk] .
Whilst she was thinking , David spoke .
而 她 曾是 思维 , 大卫 辐 .

她正思考着，大卫开口说话了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] .
He was standing by the table fingering the piece of string that lay there .
他 曾是 常设 经过 这 桌子 指法 这 片 的 细绳 那 躺 那里 .

他站在桌旁，把玩着放在桌上的那根绳子。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈfeɪntɪd] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Elizabeth , do you know why you fainted ?** ” **he said . 260**
“ 伊丽莎白 , 做 你 知道 为什么 你 昏厥 ？ ” 他 说 .

“伊丽莎白，你知道你为什么晕倒了吗？”他问道。260

“ [jes] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Yes ,** ” **said Elizabeth , and said no more .**
“ 是的 , ” 说 伊丽莎白 , 和 说 不 更多的 .

“是的，”伊丽莎白说，然后就没再说什么了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʌdər] [pæst] [ˈoʊvər][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] .
A sort of shudder passed over David Blake .
一个 种类 的 不寒而栗 通过了 超过 大卫 布莱克 .

大卫·布莱克感到一阵寒意袭来。

“ [ðen] [ɪts] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Then it's true ,** ” **he said in a voice that was hardly a voice at all .**
“ 然后 它是 真的 , ” 他 说 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 一个 嗓音 在 全部 .

“那么，这是真的，”他用一种几乎不能称之为声音的声音说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrdz] .
There was a sound , and there were words .
那里 曾是 一个 声音 , 和 那里 是 字 .

有声音，也有人说话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈspiːkɪŋ] .
But it was not like a man speaking .
但 它 曾是 不是 喜欢 一个 男人 请讲 .

但这不像是一个男人在说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [peɪn] .
It was like a long , quick breath of pain .
它 曾是 喜欢 一个 长的 , 快的 气息 的 疼痛 .

那感觉就像一阵漫长而急促的痛苦呼吸。

“ [jes] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ **Yes ,** ” **said Elizabeth .**
“ 是的 , ” 说 伊丽莎白 .

“是的，”伊丽莎白说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **It is true , David .**
“ 它 是 真的 , 大卫 .

“没错，大卫。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **There was a very great pity in her eyes .**
“ 那里 曾是 一个 非常 伟大的 遗憾 在 她 眼睛 .

“她的眼神中充满了怜悯。”

“ [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] ! ” [sed] [ˈdeɪvɪd] ,
“ **Oh , my God !** ” **said David ,**
“ 哦 , 我的 上帝 ! ” 说 大卫 ,

“我的天哪！”大卫说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and he sat down by the table and put his head in his hands .
和 他 卫星 向下 经过 这 桌子 和 放 他的 头 在 他的 双手 .

他坐在桌旁，双手抱头。

“ [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] !
“ **Oh , my God !**
“ 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" **he said again** .
" 他 说 再次 :

他又说了一遍。

[ɪ'lɪzəbəθ] [gɑ:t][ʌp] .
Elizabeth got up .
伊丽莎白 得到 向上 :

伊丽莎白起床了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][felt] [noʊ] ['feɪntnəs] [naʊ] .
She was trembling just a little , but she felt no faintness now .
她 曾是 发抖 只是 一个 小的 , 但 她 毛毡 不 模糊 现在 :

她微微颤抖了一下, 但现在没有感到头晕了。

[ʃi:; ʃɪ][pʊt] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd][soʊ] [stəd] , ['weɪtɪŋ] .
She put one hand on the mantelpiece , and so stood , waiting .
她 放 一 手 在 这 壁炉架 , 和 所以 站立 , 等待 :

她将一只手放在壁炉架上, 就这样站着, 等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [b:ŋ] ['saɪləns] ,
There was a very long silence ,
那里 曾是 一个 非常 长的 沉默 ,

一阵漫长的沉默。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'faʊnd] ['saɪlənsɪz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [fɪl]
one of those profound silences which seem to break in upon a room and fill
一 的 那些 深刻的 沉默 哪个 似乎 到 休息 在 之上 一个 房间 和 充满
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

一种深沉的寂静, 仿佛闯入房间, 充满整个空间。

[ðeɪ] [oʊvər'laɪ][ænd; ənd][blɑ:t] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ænd; ənd]['ju:sɪdʒ] .
They overlie and blot out all the little sounds of every - day life and usage .
他们 覆盖层 和 印迹 出去 全部 这 小的 声音 的 每一个 - 天 生活 和 用法 :

它们能掩盖并消除日常生活和使用过程中产生的所有细微声音。

[aʊt'saɪd] , ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Outside , people came and went , the traffic in the High Street came and went ,
外部 , 人们 来了 和 去 , 这 交通 在 这 高的 街道 来了 和 去 ,

外面, 人来人往, 商业街上的车辆川流不息。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [tu:; tə]['deɪvɪd] , [nɔ:r][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [dɪd][ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saʊnd] .
but neither to David , nor to Elizabeth , did there come the smallest sound .
但 两者都不 到 大卫 , 也不 到 伊丽莎白 , 做过 那里 来 这 最小 声音 :

但无论是大卫还是伊丽莎白, 都没有听到一丝声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [ʌn'broʊkən] , [frʌm; frəm][wʌn]
They were enclosed in a silence that seemed to stretch unbroken , from one
他们 是 内 在 一个 沉默 那 似乎 到 拉紧 未破 , 从 一
[ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
Eternity to another .
永恒 到 其他 :

他们被笼罩在一片仿佛永无止境的寂静之中, 从一个永恒延续到另一个永恒。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] ['tɔ:rment] .
It became an unbearable torment .
它 成为 一个 难以忍受 折磨 :

这变成了一种难以忍受的折磨。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪn] [deɪ] , [wen] [ˈeni] [wʌn] [spəʊk] [ʌv; əv] [hel] , [ˈdeɪvɪd] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
To his dying day , when any one spoke of hell , David glimpsed a place of
到 他的 垂死 天 , 什么时候 任何 一 辐 的 地狱 , 大卫 瞥见 一个 地方 的
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
eternal silence ,
永恒 沉默 ,

直到临终之时，每当有人谈起地狱，大卫都会瞥见一个永恒寂静的地方。

[wer] [ˈæŋɡwɪʃ] [bəːnd] [fɔːr; fər][ˈevə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [fleɪm] . -
where anguish burned for ever with a still unwavering flame . 261
在哪里 痛苦 烧伤 为了 曾经 和 一个 仍然 坚定不移 火焰 . -

痛苦的火焰永不熄灭，如同烈焰般燃烧不息。261

[hiː; hi] [muːvd] [æt; ət][læst] , [ˈsləʊli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
He moved at last , slowly , like a man who has been in a trance .
他 已搬 在 最后的 , 缓慢地 , 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 在 一个 发呆 .

他终于动了，动作很慢，就像一个从恍惚中醒来的人。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈlɪftɪd] .
His head lifted .
他的 头 抬起 .

他抬起了头。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
He got up , resting his weight upon his hands .
他 得到 向上 , 休息 他的 重量 之上 他的 双手 .

他站起身来，双手撑着身体。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] .
Then he straightened himself .
然后 他 拉直 他自己 .

然后他挺直了身子。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər][laɪk] [ðʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈlɪftɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtɑːlərəbli] [ˈhevi]
All his movements were like those of a man who is lifting an intolerably heavy
全部 他的 移动 是 喜欢 那些 的 一个 男人 WHO 是 举重 一个 无法容忍地 重的
[loʊd] .
load .
加载 .

他的所有动作都像是一个正在举起难以承受的重物的人。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] ?
" **Why did you marry me ?**
" 为什么 做过 你 结婚 我 ?

你为什么嫁给我？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][toʊn] [ˈhardnd] .
" **he asked in a tired voice , and then his tone hardened .**
" 他 问 在 一个 疲劳的 嗓音 , 和 然后 他的 语气 硬化 .

他用疲惫的声音问道，然后语气变得强硬起来。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
" **Who is the man ?**
" WHO 是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[wɪl] [hiː; hi] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪˈvɔːrs] [juː; jʊ] ?
Will he marry you if I divorce you ?
将要 他 结婚 你 如果 我 离婚 你 ？

如果我跟你离婚，他会娶你吗？

” [æn; ən] [ʌnˈberəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [went] [θruː] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][fiː; fi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
” An unbearable pang of pity went through Elizabeth , and she turned her
” 一个 难以忍受 疼痛 的 遗憾 去 通过 伊丽莎白 , 和 她 转向 她
[hed] [ˈʃɑːrpli] .
head sharply .
头 尖锐地 .

“伊丽莎白心中涌起一阵难以忍受的怜悯之情，她猛地转过头去。”

[ˈdeɪvɪd] [stɔːpt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
David stopped looking at her .
大卫 停止 寻找 在 她 .

大卫不再看她了。

[fiː; fi][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] — [oʊ] , [ɡɑːd] ! — [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈfeɪmd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]
She to be ashamed — oh , God ! — Elizabeth ashamed — he could not look at
她 到 是 羞愧 — 哦 , 上帝 ! — 伊丽莎白 羞愧 — 他 可以 不是 看 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她感到羞愧——哦，天哪！——伊丽莎白感到羞愧——他不敢看她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
He walked quickly to the window .
他 步行 迅速地 到 这 窗户 .

他快步走到窗边。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
Then turned back again because Elizabeth was speaking .
然后 转向 后退 再次 因为 伊丽莎白 曾是 请讲 .

然后又转过身去，因为伊丽莎白正在说话。

“ [ˈdeɪvɪd] , ” [fiː; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] , “ [ˈdeɪvɪd] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [eɪ ˈem][aɪ] ?
“ David , ” she said , in a low voice , “ David , what sort of woman am I ?
” 大卫 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , ” 大卫 , 什么 种类 的 女士 是 我 ?

“大卫,”她低声说,“大卫,我究竟是怎样一个女人呢?”

” [ə; eɪ] [ɡroʊn] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ˈdeɪvɪd] . -
” A groan burst from David . 262
” 一个 呻吟 爆裂 从 大卫 . -

大卫发出了一声呻吟。262

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
” You are a good woman .
” 你 是 一个 好的 女士 .

你是个好女人。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈdæmnəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
That's just the damnable part of it .
那就是 只是 这 该死的 部分 的 它 .

那只是其中令人痛心的一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] , [wen] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
There are some women , when they do a thing like this ,
那里 是 一些 女性 , 什么时候 他们 做 一个 事物 喜欢 这 ,

有些女人,当她们做这种事的时候,

[wʌn][ˈoʊnli][sez][ðeɪv][dʌn][ˈæftər][ðer; ðər][kaɪnd] — [ðeə(r)][gɔːn][wer][ðeɪ][brɪˈlɔːŋ] .
one only says they've done after their kind — they're gone where they belong .
— 仅有的 说道 他们有 完毕 后 他们的 种类 — 它们是 已消失 在哪里 他们 属于 .

人们只说它们已经完成了同类该做的事——它们去了它们该去的地方。

[wen][ə; eɪ][gʊd][ˈwʊmən][dʌz][aɪˈtiː], [ɪts][hel] — [dʒʌst][hel] .
When a good woman does it , it's Hell — just Hell .
什么时候 一个 好的 女士 做 它 , 它是 地狱 — 只是 地狱 .

当一个好女人这样做的时候，那就是地狱——简直就是地狱。

[ænd; ʌnd][jʊə(r)][ə; eɪ][gʊd][ˈwʊmən] .
And you're a good woman .
和 你是 一个 好的 女士 .

你是个好女人。

" [rɪˈlɪzəbəθ][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][daʊn] .
" **Elizabeth was looking down .**
" 伊丽莎白 曾是 寻找 向下 .

伊丽莎白低着头。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ber][hɪz; ɪz][feɪs] .
She could not bear his face .
她 可以 不是 熊 他的 脸 .

她无法忍受他的脸。

" [ænd; ʌnd][wʊd][juː; jʊ][seɪ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtruːθfl][ˈwʊmən] ?
" **And would you say I was a truthful woman ?**
" 和 会 你 说 我 曾是 一个 真实 女士 ?

“你会说我是一个诚实的女人吗？”

" [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ɪf][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðə; ðɪ][truːθ] , [wʊd][juː; jʊ][brɪˈliːv][emˈiː], [ˈdeɪvɪd] ? "
" **If I were to tell you the truth , would you believe me , David ?** "
" 如果 我 是 到 告诉 你 这 真相 , 会 你 相信 我 , 大卫 ? "

“如果我告诉你实话，你会相信我吗，大卫？”

" [jes] , " [sed][ˈdeɪvɪd][æt; ət][wʌns] .
" **Yes , " said David at once .**
" 是的 , " 说 大卫 在 一次 .

“是的，”大卫立刻说道。

" [jes] , [aɪd][brɪˈliːv][juː; jʊ] .
" **Yes , I'd believe you .**
" 是的 , ID 相信 你 .

“是的，我会相信你。”

[ɪf][juː; jʊ][tuːld][emˈiː][ˈeniθɪŋ][æt; ət][ɔːl][juːd][tel][emˈiː][ðə; ðɪ][truːθ] .
If you told me anything at all you'd tell me the truth .
如果 你 讲述 我 任何事物 在 全部 你会 告诉 我 这 真相 .

如果你跟我说点什么，那一定是实话。

[waɪ][ˈʃʊdənt][aɪ][brɪˈliːv][juː; jʊ] ? "
Why shouldn't I believe you ? "
为什么 不应该 我 相信 你 ? "

我为什么不应该相信你？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][truːθ][ɪz][ˈveri][ˌʌnbrɪˈliːvəb(ə)l] , " [sed][rɪˈlɪzəbəθ] .
" **Because the truth is very unbelievable , " said Elizabeth .**
" 因为 这 真相 是 非常 难以置信 , " 说 伊丽莎白 .

“因为真相非常难以置信，”伊丽莎白说。

[ˈdɜːvɪd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
David lifted his head and looked at her .
大卫 抬起 他的 头 和 看起来 在 她 .
大卫抬起头看着她。

“ [oʊ] , [juːl] [nɑːt][laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh , you'll not lie , ” he said .
“ 哦 , 你会 不是 说谎 , ” 他 说 .
“哦，你不会撒谎的，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
“ Thank you , ” said Elizabeth .
“ 感谢 你 , ” 说 伊丽莎白 .
“谢谢，”伊丽莎白说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] .
After a moment's pause , she went on .
后 一个 瞬间 暂停 , 她 去 在 .
她停顿片刻后继续说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ˈdɜːvɪd] ?
“ Will you sit down , David ?
“ 将要 你 坐 向下 , 大卫 ?
“大卫，请坐下好吗？ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] .
I don't think I can speak if you walk up and down like that .
我 不 思考 我 能 说话 如果 你 走 向上 和 向下 喜欢 那 .
如果你那样走来走去，我觉得我没法说话。

[ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [spiːk] .
It's not very easy to speak .
它是 不是 非常 简单的 到 说话 .
说话并不容易。

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] , [ðæt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
“ He sat down in a big chair , that stood with its back to the window .
“ 他 卫星 向下 在 一个 大的 椅子 , 那 站立 和 它是 后退 到 这 窗户 .
他坐在一张大椅子上，椅子背对着窗户。

“ [ˈdɜːvɪd] , ” [fɪː; fɪ] [sed] , “ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈswɪtsərland] ,
“ David , ” she said , “ when we were in Switzerland ,
“ 大卫 , ” 她 说 , “ 什么时候 我们 是 在 瑞士 ,
“大卫，”她说，“当我们在瑞士的时候，

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
you asked me how I had put you to sleep .
你 问 我 如何 我 有 放 你 到 睡觉 .
你问我是怎么让你睡着的。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [juː; jʊ] .
You asked me if I had hypnotised you .
你 问 我 如果 我 有 被催眠 你 .
你问我是否催眠了你。

[aɪ] [sed] , [noʊ] .
I said , No .
我 说 , 不 .
我说，不。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ˌem ˈiː] ? “ -
I want to know if you believed me ? ” 263
我 想 到 知道 如果 你 相信 我 ? “ -
我想知道你是否相信我？ “263

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:vð] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['wɪrəli] .
“ **I don't know what I believed , ” said David wearily .**
“ 我 不 知道 什么 我 相信 , ” 说 大卫 疲劳 .

“我不知道我当时相信的是什么,”大卫疲惫地说。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
The question appeared to him to be entirely irrelevant and unimportant .
这 问题 出现 到 他 到 是 完全 无关紧要 和 不重要 .

在他看来, 这个问题完全无关紧要。

“ [wen] [ju:; jʊ] ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prə'dʒʊsɪŋ] [æn; ən][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **When you hypnotise a person , you are producing an illusion , ” said Elizabeth .**
“ 什么时候 你 催眠 一个 人 , 你 是 生产 一个 错觉 , ” 说 伊丽莎白 .

“当你催眠一个人时, 你是在制造一种幻觉,”伊丽莎白说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] .
“ **The effect of what I did was to destroy one .**
“ 这 影响 的 什么 我 做过 曾是 到 破坏 一 .

“我所作所为的后果是摧毁了一个人。”

[bʌt; bət] [wət'evə] [aɪ][dɪd] , [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][stɔ:p] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [stɔ:pt] .
But whatever I did , when you asked me to stop doing it , I stopped .
但 任何 我 做过 , 什么时候 你 问 我 到 停止 正在做 它 , 我 停止 .

但是无论我做什么, 只要你让我停止, 我就会停止。

[ju:; jʊ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] ? “
You do believe that ? ”
你 做 相信 那 ? ”

你真的相信吗?

“ [jes] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] . ”
“ **Yes — I believe that . ”**
“ 是的 — 我 相信 那 . ”

“是的, 我相信这一点。”

“ [aɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][wʌns] — ['defɪnətli] .
“ **I stopped at once — definitely .**
“ 我 停止 在 一次 — 确实 .

“我立刻就停了下来——绝对的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pli:z] [bɪ'li:v] [ðæt] .
You must please believe that .
你 必须 请 相信 那 .

请你务必相信这一点。

[pɹɛz(ə)ntli] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] .
Presently you will see why I say this .
目前 你 将要 看 为什么 我 说 这 .

稍后你就会明白我为什么这么说了。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['kwaiətli][baɪ][ðə; ði] ['məntlpi:s] .
“ **All the time she had been standing quietly by the mantelpiece .**
“ 全部 这 时间 她 有 到过 常设 悄悄 经过 这 壁炉架 .

她一直静静地站在壁炉架旁。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ni:lɪd] [dʌʊn] [bɪ'saɪd] ['deɪvɪdʒ] [tʃer] .
Now she came across and kneeled down beside David's chair .
现在 她 来了 穿过 和 跪着 向下 旁 大卫的 椅子 .

她走过来, 跪在大卫的椅子旁边。

[ʃi:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; həɹ][hændz][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ,
She laid her hands one above the other upon the broad arm , and she looked ,
她 铺设 她 双手 一 多于 这 其他 之上 这 广阔 手臂 , 和 她 看起来 ,

她将双手交叠放在那宽阔的手臂上, 然后望着,

[nɑ:tɪ][æ̃t; ət̃][ˈdeɪvɪd][æ̃t; ət̃][ɔ:l] , [bɑt; bət̃][æ̃t; ət̃][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] .
not at David at all , but at her own hands .
不是 在 大卫 在 全部 , 但 在 她 自己的 双手 .
并非大卫的错, 而是她咎由自取。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [penətənts] [ˈætrɪtu:d] , [bɑt; bət̃][ˈdeɪvɪd] [bleɪk] , [ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ət̃][hɜ:r; hər] , [faʊnd]
It was the penitent's attitude , but David Blake , looking at her , found
它 曾是 这 忏悔者的 态度 , 但 大卫 布莱克 , 寻找 在 她 , 成立
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [penətənts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
nothing of the penitent's expression .
没有什么 的 这 忏悔者的 表达 .
那是忏悔者的态度, 但大卫·布莱克看着她, 却没看出忏悔者的表情。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
The light shone full upon her face .
这 光 闪耀 满的 之上 她 脸 .
阳光洒在她脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
There was a look upon it that startled him .
那里 曾是 一个 看 之上 它 那 惊慌 他 .
他脸上的某种神情让他大吃一惊。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
Her face was white and still .
她 脸 曾是 白色的 和 仍然 .
她脸色苍白, 一动不动。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˈrɪvɪtɪd] [ˈdeɪvɪdz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊtnəs] — [ˈpæʃnələs]
The look that riveted David's attention was a look of remoteness — passionless
这 看 那 铆接 大卫的 注意力 曾是 一个 看 的 偏远 — 无情
[rɪˈmoʊtnəs] — [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] . -
remoteness — and over all a sort of patience . 264
偏远 — 和 超过 全部 一个 种类 的 耐心 . -
吸引大卫注意力的是一种疏离的眼神——一种冷漠的疏离——以及一种整体上的耐心。 264

[ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [daʊn] [æ̃t; ət̃][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ˈfoʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd][bɪˈgæ̃n][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ]
Elizabeth looked down at her strong folded hands , and began to speak in a
伊丽莎白 看起来 向下 在 她 强的 折叠 双手 , 和 开始 到 说话 在 一个
[ˈkwaɪət] , [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
quiet , gentle voice .
安静的 , 温和的 嗓音 .
伊丽莎白低头看着自己有力的交叠双手, 开始用轻柔的声音说话。

[ðə; ði] [ˈsæfəɪər] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] .
The sapphire in her ring caught the light .
这 蓝宝石 在 她 戒指 捕捉 这 光 .
她戒指上的蓝宝石闪闪发光。

“ [ˈdeɪvɪd] , [dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ] [æskt] [em ˈi:] [waɪ] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ju:; jʊ] .
“ **David , just now you asked me why I married you .**
“ 大卫 , 只是 现在 你 问 我 为什么 我 已婚 你 .
“大卫, 你刚才问我为什么嫁给你。”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [æskt] [em ˈi:] [ðæt] [brɪfɔ:r] .
You never asked me that before .
你 绝不 问 我 那 前 .
你以前从来没问过我这个问题。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I am going to tell you now .
我 是 去 到 告诉 你 现在 .
我现在就告诉你。

[aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] .
I married you because I loved you very much .
我 已婚 你 因为 我 喜爱 你 非常 很多 .

我嫁给你是因为我非常爱你。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I thought I could help , and I loved you .
我 想法 我 可以 帮助 , 和 我 喜爱 你 .

我以为我能帮到你，而且我爱你。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .
That is why I married you .
那 是 为什么 我 已婚 你 .

这就是我娶你的原因。

[juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] , [pliːz] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
You won't speak , please , till I have done .
你 惯于 说话 , 请 , 直到 我 有 完毕 .

在我讲完之前，请不要说话。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['iːzi] .
It isn't easy .
它 不是 简单的 .

这并不容易。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] [breθ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" **She drew a long , steady breath and went on .**
" 她 画 一个 长的 , 稳定的 气息 和 去 在 .

她深深地吸了一口气，然后继续说道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [em 'iː] , [juː; jʊ] [lʌvd] ['meri] .
" **I knew you didn't love me , you loved Mary .**
" 我 知道 你 没有 爱 我 , 你 喜爱 玛丽 .

“我知道你不爱我，你爱的是玛丽。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It wasn't good for you .
它 不是 好的 为了 你 .

这对你不好。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [lʌv] [em 'iː] .
I knew that you would never love me .
我 知道 那 你 会 绝不 爱 我 .

我知道你永远不会爱我。

[aɪ][wʌz; wəz] — ['kɔːntent] — [wið; wiθ] ['frendʃɪp] .
I was — content — with friendship .
我 曾是 — 内容 — 和 友谊 .

我当时对友谊感到很满足。

[juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] ['frendʃɪp] .
You gave me friendship .
你 给予 我 友谊 .

你给了我友谊。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] .
Then we came home .
然后 我们 来了 家 .

然后我们就回家了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɔːpt] ['lʌvɪŋ] ['meri] .
And you stopped loving Mary .
和 你 停止 爱 玛丽 .

你不再爱玛丽了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] — [fɔːr; fər][juː; jə] — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I was very thankful — for you — not for myself .
我 曾是 非常 感恩 — 为了 你 — 不是 为了 我 .

我非常感激——是为你——而不是为自己。

" [fiː; ji] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] .

" She stopped for a moment .
" 她 停止 为了 一个 片刻 .

她停顿了一下。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

David was looking at her .
大卫 曾是 寻找 在 她 .

大卫正看着她。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɜːrd][ˈæftər][wɜːrd] , [laɪk] ['skɔːldɪŋ] [terz] .

Her words fell on his heart , word after word , like scalding tears .
她 字 跌倒 在 他的 心 , 单词 后 单词 , 喜欢 烫 眼泪 .

她的话语，一个接一个，如同滚烫的泪水，击中了他的心。

[soʊ][fiː; ji][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [aɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ðæt] .

So she had loved him — it only needed that .
所以 她 有 喜爱 他 — 它 仅有的 需要 那 .

所以她爱过他——仅此而已。

[waɪ] [dɪd][fiː; ji] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [leɪt] — ['hɪdiəsli] [tuː] [leɪt] ?

Why did she tell him now when it was all too late — hideously too late ?
为什么 做过 她 告诉 他 现在 什么时候 它 曾是 全部 也 晚的 — 极其可怕 也 晚的 ?

为什么她现在才告诉他，一切都太迟了——太迟了，简直可怕？

[ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ɑːn] .

Elizabeth went on .
伊丽莎白 去 在 .

伊丽莎白继续说道。

" [duː][juː; jə] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm][ə; ei] [wiːk] , [juː; jə] [driːmd] [jər; jər]

" Do you remember , when we had been home a week , you dreamed your
" 做 你 记住 , 什么时候 我们 有 到过 家 一个 星期 , 你 梦见 你的

[driːm] ?
dream ?
梦 ?

“你还记得吗？我们回家一周后，你做了你的梦？”

[jər; jər][oʊld] [driːm] — [juː; jə][toʊld][em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wʌŋ] ['iːvniŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] — —

Your old dream — you told me of it , one evening — but I knew already — —
你的 老的 梦 — 你 讲述 我 的 它 , — 晚上 — 但 我 知道 已经 — —

" -

" 265

" -

你以前的那个梦——你曾在某个晚上跟我提起过——但我早就知道了——”265

" [nuː] ? "

" Knew ? "

" 知道 ? "

“知道吗？”

" [noʊ] , [dəʊnt] [spiːk] .

" No , don't speak .
" 不 , 不 说话 .

“不，别说话。”

[aɪ] [kɑːnt] [gəʊ] [ɑːn] [ɪf] [juː; jə] [spiːk] .
I can't go on if you speak .
我 不能 去 在 如果 你 说话 .

你说话我就没法继续下去了。

[aɪ] [nuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jə] [driːmd] [jər; jər] [driːm] [juː; jə] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
I knew because when you dreamed your dream you came to me .
我 知道 因为 什么时候 你 梦见 你的 梦 你 来了 到 我 .

我知道，因为你做梦的时候就来找我了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['ləʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər][hændz] .
" She bent lower over her hands .
" 她 弯曲 降低 超过 她 双手 .

她弯下腰，双手放在胸前。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['kwɪkənd] .
Her breathing quickened .
她 呼吸 加速 .

她的呼吸急促起来。

[ʃiː; ʃi] ['skɜːsli] [hɜːrd] ['deɪvɪdz] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] .
She scarcely heard David's startled exclamation .
她 几乎 听到 大卫的 惊慌 感叹 .

她几乎没听到大卫惊呼一声。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] .
She must say it — and it was so hard .
她 必须 说 它 — 和 它 曾是 所以 难的 .

她必须说出来——但这太难了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Her heart beat so — it was so hard to steady her voice .
她 心 打 所以 — 它 曾是 所以 难的 到 稳定的 她 嗓音 .

她的心跳得那么快——她很难控制自己的声音。

" [juː; jə] [keɪm] [ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
" You came into my room .
" 你 来了 进入 我的 房间 .

你进了我的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
It was late .
它 曾是 晚的 .

当时已经很晚了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] .
The window was open , and the wind was blowing in .
这 窗户 曾是 打开 , 和 这 风 曾是 吹 在 .

窗户开着，风吹了进来。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] .
The moon was going down .
这 月亮 曾是 去 向下 .

月亮正在落下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [naɪt] - [dres] — [ænd; ənd][juː; jə] [spəʊk] .
I was standing by the window in my night - dress — and you spoke .
我 曾是 常设 经过 这 窗户 在 我的 夜晚 - 裙子 — 和 你 辐 .

我穿着睡衣站在窗边——然后你开口说话了。

[juː; jə] [sed] , - [tɜːrɪn] [raʊnd] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [siː] [jər; jər] [feɪs] .
You said , ' Turn round , and let me see your face .
你 说 , - 转动 圆形的 , 和 让 我 看 你的 脸 .

你说：“转过身来，让我看看你的脸。”

- [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tʌtʃt] [em 'i:] .
' **Then I turned round and you came to me and touched me** .
- 然后 我 转向 圆形的 和 你 来了 到 我 和 感动 我 .

然后我转过身，你走到我身边，摸了我。

[ju:; jʊ] [tʌtʃt] [em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
You touched me and you spoke , and then you went away .
你 感动 我 和 你 辐 , 和 然后 你 去 离开 .

你碰了我一下，跟我说话，然后你就走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'gen] .
And the next night you came again .
和 这 下一个 夜晚 你 来了 再次 .

第二天晚上你又来了。

[ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][ɪn][jʊɹ; jər] [dri:m] , [ænd; ənd][ɪn][jʊɹ; jər] [dri:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] .
You were in your dream , and in your dream you loved me .
你 是 在 你的 梦 , 和 在 你的 梦 你 喜爱 我 .

你在梦里，在梦里你爱上了我。

[wi:; wi] [tɔ:kt] .
We talked .
我们 谈话 .

我们交谈过。

[aɪ] [sed] , - [hu:] [eɪ 'em][aɪ] ?
I said , ' Who am I ?
我 说 , - WHO 是 我 ?

我说：“我是谁？”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:]
' **and you said , ' You are the Woman of my Dream , ' and you kissed me**
- 和 你 说 , - 你 是 这 女士 的 我的 梦 , - 和 你 亲吻 我
,
,
,

你说：“你是我梦中的女人”，然后你吻了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
and then you went away .
和 然后 你 去 离开 .

然后你就走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] — [ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] — [aɪ] [wʊʊk] [ʌp] — [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [ænd; ənd][ju:; jʊ]
But the third night — the third night — I woke up — in the dark — and you
但 这 第三 夜晚 — 这 第三 夜晚 — 我 觉醒 向上 — 在 这 黑暗的 — 和 你
[wɜ:ɹ; wər][ðer; ðər] . " -
were there . " 266
是 那里 . " -

但到了第三晚——第三晚——我醒来时——在黑暗中——你在那里。”266

[ˈæftər] [ðæt] [fɜ:rst][stɑ:rt] , [ˈdeɪvɪd][sæt][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɜ:ɹ; hər] [feɪs] .
After that first start , David sat rigid and watched her face .
后 那 第一的 开始 , 大卫 卫星 死板的 和 观看 她 脸 .

第一次开始之后，大卫僵硬地坐着，注视着她的脸。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:ɹ; hər][lɪps] [ˈkwɪvər] — [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [feɪs] [breɪk] [ˈɪntu:] [peɪn] .
He saw her lips quiver — the patience of her face break into pain .
他 锯 她 嘴唇 颤动 — 这 耐心 的 她 脸 休息 进入 疼痛 .

他看到她的嘴唇颤抖——她脸上的忍耐被痛苦所取代。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
He knew the effort with which she spoke .
他 知道 这 努力 和 哪个 她 辐 .

他知道她说话时很吃力。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ˈevri] [naɪt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
“ **You came every night — for a fortnight .**
“ 你 来了 每一个 夜晚 — 为了 一个 两星期 .

“你连续两周每晚都来。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] .
I used to think you would wake — but you never did .
我 用过的 到 思考 你 会 唤醒 — 但 你 绝不 做过 .

我以前总以为你会醒来——但你却始终没有醒来。

[juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] — [ˈɔːlweɪz] .
You went away before the dawn — always .
你 去 离开 前 这 黎明 — 总是 .

你总是天还没亮就走了。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [weɪkt] — [juː; jʊ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] .
You never waked — you never remembered .
你 绝不 醒来 — 你 绝不 记得 .

你从未醒来——你从未记起。

[ɪn][jʊr; jər] [driːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .
In your dream you loved me — you loved me very much .
在 你的 梦 你 喜爱 我 — 你 喜爱 我 非常 很多 .

在梦里你爱我——你非常爱我。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
In the daytime you didn't love me at all .
在 这 白天 你 没有 爱 我 在 全部 .

白天你根本不爱我。

[aɪ][gɔːt][tuː; tə] [fiːl] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
I got to feel I couldn't bear it .
我 得到 到 感觉 我 不能 熊 它 .

我感觉自己快要承受不住了。

[aɪ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɑːgˈnetə] , [ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
I went away to Agneta , and there I thought it all out .
我 去 离开 到 阿格内塔 , 和 那里 我 想法 它 全部 出去 .

我去了阿格内塔，在那里我把一切都想清楚了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
I knew what I had to do .
我 知道 什么 我 有 到 做 .

我知道我必须做什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [noʊn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
I think I had really known all along .
我 思考 我 有 真的 已知 全部 沿着 .

我想我其实一直都知道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɜːrkɪŋ] .
But I was shirking .
但 我 曾是 偷懒 .

但我却在偷懒。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][soʊ] [mʌtʃ] .
That's why it hurt so much .
那就是 为什么 它 伤害 所以 很多 .

这就是它如此痛苦的原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʒɜːrk] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [get] [hɜːrt] .

If you shirk , you always get hurt .
如果 你 推脱 , 你 总是 得到 伤害 .

如果你逃避, 总会受到伤害。

” [ɪˈlɪzəbəθ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

” Elizabeth paused for a moment .
” 伊丽莎白 暂停 为了 一个 片刻 .

伊丽莎白停顿了一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋ] .

She was looking at the blue of her ring .
她 曾是 寻找 在 这 蓝色的 的 她 戒指 .

她正凝视着戒指的蓝色。

[aɪ ˈtiː] [ʃoʊn] .

It shone .
它 闪耀 .

它闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

There was a little star in the heart of it .
那里 曾是 一个 小的 星星 在 这 心 的 它 .

它的中心有一颗小星星。

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ It's very difficult to explain , ” she said .
” 它是 非常 难的 到 解释 , ” 她 说 .

“这很难解释,”她说。

“ [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [preɪd] .

“ I suppose you would say I prayed .
” 我 认为 你 会 说 我 祈祷 .

“我想你会说我祈祷了。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [slept] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]

Do you remember asking me , if you had slept because I saw you in the
做 你 记住 问 我 , 如果 你 有 睡着了 因为 我 锯 你 在 这

[dɪˈvaɪn] [ˈkɑːŋʃəsənəs] ?

Divine Consciousness ?

神圣的 意识 ?

你还记得我问过我, 你是否因为在神圣意识中看到你而睡着了吗?

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] .

That's the nearest I can get to explaining .
那就是 这 最近的 我 能 得到 到 解释 .

我只能这样解释了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] — [juː ˈes] — [ðə; ðɪ] [driːm] — [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈkɑːŋʃəsənəs] ,

I tried to see the whole thing — us — the Dream — in the Divine Consciousness ,
我 尝试 到 看 这 所有的 事物 — 我们 — 这 梦 — 在 这 神圣的 意识 ,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɑːpt] [ˈdriːmɪŋ] .

and you stopped dreaming .

和 你 停止 做梦 .

我试图在神圣意识中看到一切——我们——这个梦——而你停止了做梦。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你这么做。

[jʊː; jʊ] ['nevər] [keɪm] ['eni] [mɔːr] .
You never came any more .
你 绝不 来了 任何 更多的 .

你再也没来过。

[ðæts] [ɔːl] . " -
That's all . " 267
那就是 全部 . " -

就这些了。”267

[ɪ'ɪzəbəθ] [stɔːpt] ['spiːkɪŋ] .
Elizabeth stopped speaking .
伊丽莎白 停止 请讲 .

伊丽莎白停止了说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内心的火焰(The Fire Within)

第12/12页

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [ˈdeɪvɪdz] [hænd] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [bəʊθ] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,
She moved as if to rise , but David's hand fell suddenly upon both of hers ,
她 已搬 作为 如果 到 上升 , 但 大卫的 手 跌倒 突然 之上 两个都 的 她的 ,
她似乎要起身, 但大卫的手突然按住了她的双手。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ˈhevi] [ˈpreʃər] .
and rested there with a hard , heavy pressure .
和 休息 那里 和 一个 难的 , 重的 压力 .
然后它就那样静静地待在那里, 承受着沉重的压力。

[hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] , “ [ɪˈlɪzəbəθ] !
He said her name , “ Elizabeth !
他 说 她 姓名 , “ 伊丽莎白 !
他说了她的名字, “伊丽莎白! ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , “ [ɪˈlɪzəbəθ] !
“ and then again , “ Elizabeth !
“ 和 然后 再次 , “ 伊丽莎白 !
然后又说: “伊丽莎白!

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [saʊnd] .
“ His voice had a bewildered sound .
“ 他的 嗓音 有 一个 困惑 声音 .
他的声音里带着困惑。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Elizabeth lifted her eyes and looked at him .
伊丽莎白 抬起 她 眼睛 和 看起来 在 他 .
伊丽莎白抬起头, 看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] , [ˈtwɪtʃɪŋ] ,
His face was working , twitching ,
他的 脸 曾是 在职的 , 抽搐 ,
他的脸部肌肉抽搐着,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] .
his eyes strained as if to see something beyond the line of vision .
他的 眼睛 紧张 作为 如果 到 看 某物 超过 这 线 的 想象 .
他眯起眼睛, 仿佛想看清视线之外的什么东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [pæst] [ɪˈlɪzəbəθ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] .
He looked past Elizabeth as he had done in his dream .
他 看起来 过去的 伊丽莎白 作为 他 有 完毕 在 他的 梦 .
他像梦中那样, 目光越过伊丽莎白, 看向别处。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
All at once he spoke in a whisper .
全部 在 一次 他 辐 在 一个 耳语 .
他突然压低声音说道。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] , [ɪts] [ɡɔːn] [əˈgen] — [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈmembər] . “
“ I remembered , it's gone again — but I remembered . ”
“ 我 记得 , 它是 已消失 再次 — 但 我 记得 . “
“我记得, 它又消失了——但我记得。”

“ [ðə; ði] [dri:m] ? ”
“ **The dream ?** ”
“ 这 梦 ？ ”

“梦想？ ”

“ [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [dri:m] .
“ **No , not the dream .**
“ 不 , 不是 这 梦 .

“不，不是梦想。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] [gɔ:n] .
I don't know — it's gone .
我 不 知道 — 它是 已消失 .

我不知道——它不见了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] — [jɔr; jər] [neɪm] — [bʌt; bət] [its] [gɔ:n] [ə'gen] . ”
It was a name — your name — but it's gone again . ”
它 曾是 一个 姓名 — 你的 姓名 — 但 它是 已消失 再次 . ”

那曾是一个名字——你的名字——但它又消失了。

“ [maɪ] [neɪm] ? ”
“ **My name ?** ”
“ 我的 姓名 ？ ”

“我的名字？ ”

“ [jes] — [its] [gɔ:n] . ”
“ **Yes — it's gone .** ”
“ 是的 — 它是 已消失 . ”

“是的——它没了。”

“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , ['deɪvɪd] .
“ **It doesn't matter , David .**
“ 它 不 事情 , 大卫 .

“没关系，大卫。”

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]
“ **Elizabeth had begun to tremble , and all at once he became aware of**
“ 伊丽莎白 有 开始 到 颤抖 , 和 全部 在 一次 他 成为 意识到的 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“伊丽莎白开始颤抖，他立刻就注意到了这一点。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['tremb(ə)l] ? ” -
“ **Why do you tremble ?** ” **268**
“ 为什么 做 你 颤抖 ？ ” -

你为何颤抖？ 268

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streŋθ] .
Elizabeth was at the end of her strength .
伊丽莎白 曾是 在 这 结尾 的 她 力量 .

伊丽莎白已经筋疲力尽了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] .
She had done what she had to do .
她 有 完毕 什么 她 有 到 做 .

她已经做了她必须做的事。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [let][hɜ:r; hər][goʊ] — —
If he would let her go — —
如果 他 会 让 她 去 — —

如果他放她走——

“ David , let me go , ” she said , only just above her breath .
“ 大卫 , 让 我 去 , ” 她 说 , 仅有的 只是 多于 她 气息 .

“大卫, 放开我,”她几乎是喘着气说。

Instead , he put out his other hand and touched her on the breast .
反而 , 他 放 出去 他的 其他 手 和 感动 她 在 这 胸部 .

相反, 他伸出另一只手, 摸了摸她的胸部。

It was like the Dream .
它 曾是 喜欢 这 梦 .

就像做梦一样。

But they were not in the Dream any more .
但 他们 是 不是 在 这 梦 任何 更多的 .

但他们已经不在梦境中了。

They were awake .
他们 是 醒 .

他们醒着。

David leaned slowly forward , and Elizabeth could not turn away her eyes .
大卫 倾斜 缓慢地 向前 , 和 伊丽莎白 可以 不是 转动 离开 她 眼睛 .

大卫缓缓向前倾身, 伊丽莎白的目光无法从他身上移开。

They looked at each other , and the thing that had happened before came upon
他们 看起来 在 每个 其他 , 和 这 事物 那 有 发生 前 来了 之上

them again .
他们 再次 .

他们彼此对视, 之前发生的事情再次浮现在他们脑海中。

A momentary flash — memory — revelation — truth .
一个 瞬间 闪光 — 记忆 — 启示 — 真相 .

瞬间闪现——记忆——启示——真相。

The moment passed .
这 片刻 通过了 .

那一刻过去了。

This time it left behind it , not darkness , but light .
这 时间 它 左边 在后面 它 , 不是 黑暗 , 但 光 .

这一次, 它留下的不是黑暗, 而是光明。

They were in the light , because love is of the light .
他们 是 在 这 光 , 因为 爱 是 的 这 光 .

他们身处光明之中, 因为爱源于光明。

David put his arms about Elizabeth .
大卫 放 他的 武器 关于 伊丽莎白 .

大卫搂住了伊丽莎白。

“ [maɪn] ! “ Mine ! “ 矿 !		“矿！	
” [hiː; hi] [sed] . ” he said . ” 他 说 .		他说。	
[ðə; ði] END269 THE END269 这 END269		结局269	
[ə; eɪ] [sɪˈleɪk](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlbɔːg] [ʌv; əv] A Selection from the Catalogue of 一个 选择 从 这 目录 的		精选目录	
[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] G . P . PUTNAM'S SONS G . P . 普特南 儿子们		普特南的儿子们	
[kəm'pliːt] ['kætəlbɔːg] [sent] [ɑːn] [æplɪ'keɪ](ə)n] Complete Catalogue sent on application 完全的 目录 发送 在 应用		申请后将寄送完整产品目录	
[baɪ] [pəˈtriːə] ['wen'twɜːθ] By Patricia Wentworth 经过 帕特里夏 温特沃斯		作者：帕特里夏·温特沃斯	
[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ʌndər] [ðə; ði] ['terər] A Marriage under the Terror 一个 婚姻 在下面 这 恐怖		恐怖统治下的婚姻	
\$1 . - [net] . \$1 . 35 net . \$1 . - 网 .		净价 1.35 美元。	
(\$1 . - [baɪ] [meɪl]) (\$1 . 50 by mail) (\$1 . - 经过 邮件)		(邮费 1.50 美元)	
“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] (\$1250) [ɪn][ðə; ði] ['melrəʊz] ['nɑːv(ə)l] “ This is the remarkable book that won the first prize (\$1250) in the Melrose Novel “ 这 是 这 卓越 书 那 韩元 这 第一的 奖 (\$1250) 在 这 梅尔罗斯 小说			
[kɑːmpə'tɪ](ə)n] . Competition . 竞赛 .		“这是一本杰出的小说，赢得了梅尔罗斯小说大赛的一等奖（奖金 1250 美元）。	

[nɑ:t] [sɪns] ['dɪkənzɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['presəz, 'presɪz][hæz; həz][ðə; ði] ['veri]
Not since Dickens's Tale of Two Cities came from the presses has the very
不是 自从 狄更斯的 故事 的 二 城市 来了 从 这 出版社 有 这 非常
[ætməsfrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [bɪn] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] .
atmosphere of the Terror been so remarkably conveyed to the printed pages .
气氛 的 这 恐怖 到过 所以 非常 传递 到 这 打印 页面 .

自狄更斯的《双城记》问世以来，恐怖统治时期的氛围还没有如此出色地体现在印刷品上。
[wi:; wi] [kə'mend] [aɪ 'ti:] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [wʌn] .
We commend it less because it won a prize than because it is one .
我们 表彰 它 较少的 因为 它 韩元 一个 奖 比 因为 它 是 一 .
我们称赞它，与其说是因为它获奖了，不如说是因为它本身就是一个奖项。

" [en] . [waɪ] . [wɜ:rld] .
" **N . Y . World .**
" N . 是 . 世界 .
"纽约世界。"

[mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][kɪn]
More Than Kin
更多的 比 亲属
超越亲情

\$1 . - [net] .
\$1 . 35 net .
\$1 . - 网 .
净价 1.35 美元。

([baɪ] [meɪl] , \$1 . -)
(**By mail , \$1 . 50**)
(经过 邮件 , \$1 . -)
(邮寄费用： 1.50美元)

[ʃoʊz] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [θrouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;
Shows France in the throes of the Revolution ;
演出 法国 在 这 阵痛 的 这 革命 ;
展现了法国大革命时期的景象；

[dɪ'pɪkts] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['mæɪlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdθɜ:rstɪ] ['hɔ:dz] [ðæt] [swɔ:md]
depicts the relentless malice of the leaders of the bloodthirsty hordes that swarmed
描绘 这 狠 恶意 的 这 领导人 的 这 嗜血 成群结队 那 蜂拥而至
[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pæɪs] ;
through the streets of Paris ;
通过 这 街道 的 巴黎 ;
描绘了涌入巴黎街头的嗜血暴徒首领们的无情恶意；

['gɪvz] [ju: 'es][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [her] - [bredθ] [ɪs'keɪps] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['reskju:z] ;
gives us a thrilling account of hair - breadth escapes and daring rescues ;
给予 我们 一个 惊险 帐户 的 头发 - 宽度 逃脱 和 大胆 救援 ;
为我们讲述了惊心动魄的死里逃生和英勇的营救行动；

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [ʌv] ['stɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendər] [blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk]
and withal presents a love story in which the tender blends with the heroic
和 此外 礼物 一个 爱 故事 在 哪个 这 投标 混合物 和 这 英勇
.
:
.

同时，它也讲述了一个温柔与英勇交织的爱情故事。

[ðə; ði] ['devəlz] [waɪnd]
The Devil's Wind
这 魔鬼的 风
魔鬼之风

\$1 . - [net] .
\$1 . 35 net .
\$1 . - 网 .

净价 1.35 美元。

([baɪ][meɪl] , \$1 . -)
(By mail , \$1 . 50)
(经过 邮件 , \$1 . -)

(邮寄费用： 1.50美元)

“ [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drəˈmætɪk] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈmju:təni] , [wel] [ˈrɪt(ə)n] ,
“ A novel dealing with the dramatic days of the Indian Mutiny , well written ,
” 一个 小说 处理 和 这 戏剧性 天 的 这 印度 兵变 , 出色地 书面 ,
[wel] [ˈkærəktəraɪzd] ,
well characterized ,
出色地 特征化的 ,
“一部描写印度兵变时期跌宕起伏的小说，文笔流畅，人物刻画生动。”

[ænd; ənd][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ] [ˈsʌndri] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] .
and enriched by sundry jewels of description .
和 富含 经过 杂项 珠宝 的 描述 .
并辅以各种精彩的描述。

[dɪˈsaɪdɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:zənz] [best][hɪˈstɔ:rɪk(ə)] [rəʊˈmænsɪz] .
Decidedly one of the season's best historical romances .
绝对地 一 的 这 本季 最好的 历史 浪漫故事 .
绝对是本季最佳历史爱情剧之一。

” [ʃɪˈkɑ:ɡoʊ] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] - [ˈherəld] .
” Chicago Record - Herald .
” 芝加哥 记录 - 先驱报 .
《芝加哥记录先驱报》

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt]
The Fringe of the Desert
这 边缘 的 这 沙漠
沙漠边缘

[baɪ][ɑ:r] . [es] . [ˈmæknəˌmərə]
By R . S . Macnamara
经过 拉 . S . 麦克纳马拉

作者：RS Macnamara

12o .
12o .
12o .

12o。

\$1 . - [net] .
\$1 . 35 net .
\$1 . - 网 .

净价 1.35 美元。

[baɪ][meɪl] , \$1 . -
By mail , \$1 . 50
经过 邮件 , \$1 . -

邮寄费用： 1.50美元

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sed] : - [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [stænd][ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [lʌv; əv]
“ **And the Wise Man said :** ‘ **Those who love with passion stand on the Fringe of**
“ 和 这 明智的 男人 说 : - 那些 WHO 爱 和 热情 站立 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈdezərt] - ;
the Desert ‘ ;
这 沙漠 - ;

“智者说：‘那些爱得热烈的人，站在沙漠的边缘。’”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [hɜ:rd] [læft] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
and they who heard laughed and passed on their way .
和 他们 WHO 听到 笑了 和 通过了 在 他们的 方式 .

听到的人都笑了，然后继续往前走。

“ [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [lʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] [gləʊz] [ænd; ənd] [ˈpʌl,sɪts] [θru:] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
“ **The atmosphere of Egypt glows and pulsates through the story** ,
“ 这 气氛 的 埃及 发光 和 脉动 通过 这 故事 ,
“埃及的氛围贯穿整个故事，熠熠生辉，充满活力。”

[ˈɡɪvɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [lʌv; əv] [ˈfoʊɪŋ] [ðæt] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈfɪɡjərətɪvli] [bʌt; bət]
giving to the author an opportunity of showing that , not only figuratively but
给予 到 这 作者 一个 机会 的 显示 那 , 不是 仅有的 比喻意义上 但
[ˈlɪtərəli] , [ði:z] [tu:] [ˈlʌvəz] ,
literally , these two lovers ,
字面上地 , 这些 二 恋人 ,
这给了作者一个机会，让他能够展现出，不仅在比喻意义上，而且在字面上，这两个恋人.....

[ˈɪŋɡrəm] [ænd; ənd] [ˈhespə] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
Ingram and Hesper , stood on the Fringe of the Desert .
英格拉姆 和 赫斯珀 , 站立 在 这 边缘 的 这 沙漠 .

英格拉姆和赫斯珀站在沙漠边缘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [lʌv; əv] [ˈkɔ:liŋ] [ʌp] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərz] [lʌv; əv][ˈi:dʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezərt]
It was her power of calling up vivid pictures of Egypt and the Desert
它 曾是 她 力量 的 呼叫 向上 生动 图片 的 埃及 和 这 沙漠
[ðæt] [kɔ:zd] [ˈkrɪtɪks][tu;; tə] [kəmˈper] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈstɔ:ri] [lʌv; əv] [mɪs] [mæknəməɾəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that caused critics to compare a former story of Miss Macnamara's with the
那 导致 评论家 到 比较 一个 以前的 故事 的 错过 麦克纳马拉的 和 这
[wɜ:rk] [lʌv; əv] [ðoʊz] [məˈdʒɪnɪz] [lʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
work of those magicians of the East ,
工作 的 那些 魔术师 的 这 东方 ,

她能够生动地描绘出埃及和沙漠的景象，这使得评论家们将麦克纳马拉小姐之前的作品与东方那些魔术师的作品相提并论。

[ˈrɑ:bərt] [ˈhɪkənz] [ænd; ənd][pi(:)'εə][ˈloʊti] .
Robert Hichens and Pierre Loti .
罗伯特 希钦斯 和 皮埃尔 洛蒂 .

罗伯特·希钦斯和皮埃尔·洛蒂。

[ðɪs] [nu:] [bʊk] [ˈprɒmisɪz] [tu;; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] .
This new book promises to emphasize her strength in that particular .
这 新的 书 承诺 到 强调 她 力量 在 那 特别的 .

这本新书有望突出她在这一方面的优势。

[ðə; ði] [neɪv] [lʌv; əv][ˈdaɪəmənds]
The Knave of Diamonds
这 恶棍 的 钻石

方块杰克

[baɪ] [ˈeθəl] [em] . [del]
By Ethel M . Dell
经过 埃塞尔 M . 戴尔

作者：埃塞尔·M·戴尔

[ˈfrʌntɪspiːs] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈræpər] .
Frontispiece in Color and Decorated Wrapper .

卷首插图 在 颜色 和 装饰 包装纸 .

彩色扉页和装饰精美的封面。

\$1 . - [net] .

\$1 . 35 net .

\$1 . - 网 .

净价 1.35 美元。

[baɪ] [meɪl] , \$1 . -

By mail , \$1 . 50

经过 邮件 , \$1 . -

邮寄费用：1.50美元

[ðə; ði] [greɪt] [nuː] [ˈstoːri] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]

The Great New Story by the Author of

这 伟大的 新的 故事 经过 这 作者 的

作者的全新力作

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈiːg(ə)]

“ The Way of an Eagle

” 这 方式 的 一个 鹰

《雄鹰之道》

“ [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [skɪl] [mɪs] [del] [hæz; hæz] [dɪˈpɪktɪd] [ðə; ði] [dɑːmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪts]

” With masterly skill Miss Dell has depicted the domination of love and its

” 和 精湛 技能 错过 戴尔 有 描绘 这 统治 的 爱 和 它是

[ɪˈfeɪsɪŋ] [streŋθ] [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [blɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeməri] [æən; ən] [əˈfens]

effacing strength when called upon to blot out from the memory an offense

抹除 力量 什么时候 称为 之上 到 印迹 出去 从 这 记忆 一个 罪行

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [lʌv] [kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] .

which only love could forgive .

哪个 仅有的 爱 可以 原谅 .

“戴尔小姐以精湛的技艺描绘了爱情的支配力和它抹杀罪恶的力量，当爱情需要抹去只有它才能原谅的罪行记忆时，这种力量是多么强大。”

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

The struggle of the hero , a savage at heart ,

这 斗争 的 这 英雄 , 一个 野蛮的 在 心 ,

英雄的奋斗，他内心深处是个野蛮人。

[tuː; tə] [ɪˈmænsɪpeɪt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈtendənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə]

to emancipate himself from the sinister tendencies of his nature and to

到 解放 他自己 从 这 险恶 倾向 的 他的 自然 和 到

[raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstændərd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [kleɪm] ,

rise to the standard which the woman he loves is entitled to claim ,

上升 到 这 标准 哪个 这 女士 他 爱 是 标题 到 宣称 ,

为了摆脱自身性格中的阴暗倾向，并提升到他所爱之人应有的标准，

[ɪz] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .

is told in a story full of romance and adventure .

是 讲述 在 一个 故事 满的 的 浪漫 和 冒险 .

这是一个充满浪漫和冒险的故事。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sætɪsˈfæktəri] [lʌv] [ˈstoːrɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

“ One of the most satisfactory love stories we have read in a long while .

” 一 的 这 最多 令人满意的 爱 故事 我们 有 读 在 一个 长的 尽管 .

“这是我们很久以来读过的最令人满意的爱情故事之一。”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [wɪl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
Everybody will like it ,
大家 将要 喜欢 它 ;

大家都会喜欢它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈpeptɪk] [ænd; ənd] [ˈeldərlɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈswɒləʊz] - [ɪm]
from the dyspeptic and elderly reader to the young person who swallows ' em
从 这 消化不良 和 老年 读者 到 这 年轻的 人 WHO 燕子 - 呃
[hoʊl] .
whole .
所有的 .

从消化不良的老年读者到狼吞虎咽的年轻人。

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈɪnrəstɪŋ]
The characters are alive and interesting
这 人物 是 活 和 有趣的

人物形象鲜活生动，引人入胜.....

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈstɔːrɪ] - [ˈtelər] .
The author seems to be a natural story - teller .
这 作者 似乎 到 是 一个 自然的 故事 - 出纳员 .

作者似乎天生就是个讲故事的高手。

[hɜːr; hər] [bʊk] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] .
Her book will undoubtedly have a great success .
她 书 将要 无疑 有 一个 伟大的 成功 .

她的书无疑会大获成功。

" [en] . [waɪ] . [ɡləʊb] .
" N . Y . Globe .
" N . 是 . 地球 .

《纽约环球报》

[ˈlɪt(ə)l] [θæŋk] [juː; jʊ]
Little Thank You
小的 感谢 你

小小谢意

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [tiː] . [piː] . [oʊˈkɑːnə]
By Mrs . T . P . O'Connor .
经过 太太 . T . P . 奥康纳

作者：TP·奥康纳夫人

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [saʊθ]
Author of " My Beloved South
作者 的 " 我的 心爱 南

《我挚爱的南方》的作者

" [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
" With Frontispiece .
" 和 卷首插图 .

“附扉页。”

\$1 . - [net] .
\$1 . 25 net .
\$1 . - 网 .

净价 1.25 美元。

[baɪ][meɪl] , \$1 . -
By mail , \$1 . 35
经过 邮件 , \$1 . -

邮寄费用为 1.35 美元

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈrəʊzəri] , ” [ˈflɒrəns] [el] . [ˈbɑ:kli] :
From the author of “ THE ROSARY , ” Florence L . Barclay :
从 这 作者 的 “ 这 念珠 , ” 佛罗伦萨 L . 巴克莱 :

本书作者弗洛伦斯·L·巴克莱（Florence L. Barclay）著有《玫瑰经》一书：

“ [ˈlɪt(ə)l] [θæŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈhju:mən][ænd; ənd]
“ **Little Thank You will remain in the memory as one of the most human and**
“ 小的 感谢 你 将要 保持 在 这 记忆 作为 一 的 这 最多 人类 和
[ˈlʌvəbl] [ʌv; əv][ˈstɔ:ri] - [bʊk] [ˈkærəktərz] . “
lovable of story - book characters . ”
可爱的 的 故事 - 书 人物 :

“小小谢恩将永远留在人们的记忆中，成为最有人情味、最可爱的童话故事人物之一。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][dʒem] : [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tʃɑ:rm] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [juˈni:k] .
“ **It is a gem : full of fascinating charm , which seems to me unique .**
“ 它 是 一个 宝石 : 满的 的 迷人 魅力 , 哪个 似乎 到 我 独特的 :

“它是一颗璀璨的宝石：充满了迷人的魅力，在我看来是独一无二的。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [lʌv] [ˈstɔ:riz] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tʃaɪld] [ˈstɔ:riz] ,
There have been charming love stories and charming child stories ,
那里 有 到过 迷人 爱 故事 和 迷人 孩子 故事 ,

这里曾有过动人的爱情故事和动人的儿童故事。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [bʊk] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tu:] [kəmˈbaɪnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [hoʊl] .
but in your book we have the two combined into a perfect whole .
但 在 你的 书 我们 有 这 二 合并 进入 一个 完美的 所有的 :

但在你的书中，这两者完美地结合在一起。

[du:] [əkˈsept] [maɪ] [ˈwɜrməst] [kənˌgrætʃəˈleɪf(ə)nz][ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ɪts] [səkˈses] . “
Do accept my warmest congratulations and good wishes for its success . ”
做 接受 我的 最温暖 恭喜! 和 好的 愿望 为了 它是 成功 :

请接受我最热烈的祝贺和对项目成功的美好祝愿。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ˈdeɪntɪli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
“ **Nothing could be more daintily written and presented than this fascinating**
“ 没有什么 可以 是 更多的 轻柔地 书面 和 呈现 比 这 迷人
[ˈstɔ:ri]
story
故事

“这篇引人入胜的故事，文笔优美，叙述生动.....”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒem] .
A little gem :
一个 小的 宝石 :

一件小宝贝。

“ [fɪləˈdelfɪr] [ˈledʒər] .
“ **Philadelphia Ledger .**
“ 费城 账簿 :

《费城纪事报》

[dʒɪ:] . [pi:] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nu:] [jɔ:k] [ˈlʌndən]
New York London
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

[ɪdʒən(ə)l] —

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

([ðə; ði][eɪtʃ tɪ: e

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

根据书中的元素生成封面和书脊图像。

əus] ; [left] [nɑ:n] - ['stændərd] ['spɛlɪn]

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©吐火阳双语音标有声读物 本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源

兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

